

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语水平。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，推出了多套针对不同水平学习者的有声读物。这些读物不仅内容优质，而且音质清晰，是广大英语学习者的首选。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，一定能帮助广大学习者实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这种方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语阅读水平。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，推出了多套针对不同水平学习者的注音读物。这些读物不仅内容优质，而且注音清晰，是广大英语学习者的首选。

叶兴阳先生表示，他将一如既往地致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，一定能帮助广大学习者实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这种方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过坚持使用这套方法，学习者一定能显著提高英语水平。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 男人结婚时(when A Man Marries) 000001

2. 男人结婚时(when A Man Marries) 000002

3. 男人结婚时(when A Man Marries) 000003

4. 男人结婚时(when A Man Marries) 000004

5. 男人结婚时(when A Man Marries) 000005

6. 男人结婚时(when A Man Marries) 000006

7. 男人结婚时(when A Man Marries) 000007

8. 男人结婚时(when A Man Marries) 000008

9. 男人结婚时(when A Man Marries) 000009

10. 男人结婚时(when A Man Marries) 000010

11. 男人结婚时(when A Man Marries) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人结婚时(When a Man Marries)

第1/11页

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz]
WHEN A MAN MARRIES
什么时候 一个 男人 结婚

当一个男人结婚时

[baɪ] ['meri] ['rɑ:bərts] ['raɪn,hɑ:rt]
By Mary Roberts Rinehart
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæptər] [aɪ] . [æt; ət] [li:st] [aɪ] [ment] [wel]
Chapter I . AT LEAST I MEANT WELL
章 我 . 在 至少 我 意思是 出色地

第一章 至少我的初衷是好的

[tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [br'gæn]
THE WAY IT BEGAN
这 方式 它 开始

一切的开始

[tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'ti:]
I MIGHT HAVE KNOWN IT
我 可能 有 已知 它

我或许早就知道了

[tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [dɔ:r] [wɒz; wəz] [klouzɪd]
THE DOOR WAS CLOSED
这 门 曾是 关闭

门关上了。

[tʃæptər] [vi:] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [ʌv]
Chapter V . FROM THE TREE OF LOVE
章 V . 从 这 树 的 爱

第五章 来自爱之树

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .

Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pʊr] [dʒoʊk]

A MIGHTY POOR JOKE
一个 强大的 贫穷的 开玩笑

一个极其糟糕的笑话

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .

Chapter VII .
章 七 .

第七章

[wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑːmlət]

WE MAKE AN OMELET
我们 制作 一个 煎蛋卷

我们做煎蛋卷

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .

Chapter VIII .
章 八 .

第八章

[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] - [dɪˈpɑːrtmənt]
CORRESPONDENTS ' DEPARTMENT
通讯员 - 部门

通讯员部门

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .

Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[flænɪɡənz] [faɪnd]
FLANNIGAN'S FIND
弗兰尼根的 寻找

弗兰尼根的发现

[ˈtʃæptər] [eks] . [ɑːn][ðə; ði] [sterz]

Chapter X . ON THE STAIRS
章 X . 在 这 楼梯

第十章 楼梯上

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .

Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]

I MAKE A DISCOVERY
我 制作 一个 发现

我有了一项发现

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .

Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ruːf] [ˈgɑːrdn]

THE ROOF GARDEN
这 屋顶 花园

屋顶花园

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .

第十三章

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [ɑɪ ˈtiː]
HE DOES NOT DENY IT
他 做 不是 否定 它

他没有否认这一点。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwɑɪt]
ALMOST , BUT NOT QUITE
几乎 , 但 不是 相当

几乎，但还差一点

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrd]
SUSPICION AND DISCORD
怀疑 和 Discord

猜疑与纷争

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ɑɪ] [feɪs] [ˈflænɪɡən]
I FACE FLANNIGAN
我 脸 弗兰尼根

我面对弗兰尼根

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs]
A CLASH AND A KISS
一个 冲突 和 一个 吻

冲突与亲吻

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt]
IT'S ALL MY FAULT
它是 全部 我的 过错

都是我的错

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
Chapter XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [ˈhɑ:rbɪsən] [mæn]
THE HARBISON MAN
这 哈比森 男人

哈比森先生

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
Chapter XX
章 xx

第二十章

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [pleɪs]
BREAKING OUT IN A NEW PLACE
打破 出去 在 一个 新的 地方

在新地方闯荡

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
Chapter XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ][bɑ:r][ʌv; əv] [soʊp]
A BAR OF SOAP
一个 酒吧 的 肥皂

一块肥皂

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXII
章 二十二

第二十二章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪrɪəm]
IT WAS DELIRIUM
它 曾是 谵妄

那是谵妄

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈkʌmɪŋ]
COMING
未来

未来

[ˈni:dlz] [ænd; ənd][pɪnz]
Needles and pins
针头 和 别针

针和别针

[ˈni:dlz] [ænd; ənd][pɪnz] ,
Needles and pins ,
针头 和 别针 ,

针和别针，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈmæɪrɪz]
When a man marries
什么时候 一个 男人 结婚

当一个男人结婚时

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈɡɪnz]
His trouble begins
他的 麻烦 开始

他的麻烦开始了。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [æɪ; ət] [li:st] [aɪ] [ment] [wel]
Chapter I . AT LEAST I MEANT WELL
章 我 在 至少 我 意思是 出色地

第一章 至少我的初衷是好的

[wen] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [əˈkɜ:rd] [ðæt] [naɪt] , [ˈevri] [wʌn] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:] .
When the dreadful thing occurred that night , every one turned on me .
什么时候 这 可怕 事物 发生 那 夜晚 , 每一个 一 转向 在 我 。

那天晚上可怕的事情发生后, 所有人都把矛头指向了我。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [hɜ:rt][em ˈi:] [moʊst] .
The injustice of it hurt me most .
这 不公正 的 它 伤害 我 最多 。

最让我感到痛苦的是这件事的不公。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][gʌ:t][ʌp][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
They said I got up the dinner ,
他们 说 我 得到 向上 这 晚餐 ,

他们说我来准备晚餐了,

[ðæt] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈðər] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ɪnd] [kʌm] ,
that I asked them to give up other engagements and come ,
那 我 问 他们 到 给 向上 其他 订婚 和 来 ,

我请他们放弃其他安排前来,

[ðæt] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][dʒɑ:ləfəˈkeɪʃən] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ;
that I promised all kinds of jollification , if they would come ;
那 我 承诺 全部 种类 的 欢宴 , 如果 他们 会 来 ;

我承诺, 如果他们来, 我会让他们开心玩乐;

[ænd; ɪnd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [ænd; ɪnd][gʌ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ænd; ɪnd] [ˈevri] [wʌn] — [bʌt; bət]
and then when they did come and got in the papers and every one — but
和 然后 什么时候 他们 做过 来 和 得到 在 这 文件 和 每一个 一 一 但
[ɑ:ˈrɛlvz] — [læft] [hɪmˈself] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
ourselves — laughed himself black in the face ,
我们自己 一 笑了 他自己 黑色的 在 这 脸 ,

然后, 当他们真的来了, 上了报纸, 除了我们自己以外, 所有人都笑得前仰后合。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈi:] !
they turned on ME !
他们 转向 在 我 ！

他们反过来对付我了！

[aɪ] , [hu:] [ˈsʌfərd] [ten] [taɪmz] [tu:; tə][ðer; ðər][wʌn] !
I , who suffered ten times to their one !
我 , WHO 遭受 十 时代 到 他们的 一 ！

我所受的苦是他们的十倍！

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [wʌt] [ˈdæləs] [braʊn] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] ,
I shall never forget what Dallas Brown said to me ,
我 将 绝不 忘记 什么 达拉斯 棕色的 说 到 我 ,

我永远不会忘记达拉斯·布朗对我说的话。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl] [ˈʌv(ə)l] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ɪnd][ə; eɪ] — [wel] ,
standing with a coal shovel in one hand and a — well ,
常设 和 一个 煤炭 铲 在 一 手 和 一个 一 出色地 ,

一手拿着煤铲, 另一只手——嗯,

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rdər][aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .
perhaps it would be better to tell it all in the order it happened .
也许 它 会 是 更好的 到 告诉 它 全部 在 这 命令 它 发生 。

或许最好还是按事情发生的顺序把所有事情都讲出来。

[ˌaɪˈtiː][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] [ˈwɪlsən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] ,
It began with Jimmy Wilson and a conspiracy ,
它 开始 和 吉米 威尔逊 和 一个 阴谋 ,
这一切始于吉米·威尔逊和一场阴谋,

[wʌz; wəz] [helpt] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [fʊt] - [skwer] [piːs] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæpəˈniːz]
was helped on by a foot - square piece of yellow paper and a Japanese
曾是 帮助 在 经过 一个 脚 - 正方形 片 的 黄色的 纸 和 一个 日本人
[ˈbʌtlər] ,
butler ,
管家 ,

在一张一平方英尺的黄色纸片和一位日本管家的帮助下，他完成了这项工作。
[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [ɪnˈmeɪt] [ænd; ənd] [mɪkst] [ʌp] [ˈdʒen(ə)rəli][ten] [rɪˈspektəbl] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti]
and it enmeshed and mixed up generally ten respectable members of society
和 它 纠缠不清 和 混合 向上 一般来说 十 可敬 成员 的 社会

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
and a policeman .
和 一个 警察 .
它牵扯并纠缠了十名体面的社会成员和一名警察。

[ɪnɪˈdent(ə)li] , [ˌaɪˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [pɜːrli] [ˈkɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][soʊp] , [wɪtʃ] [səʊndz]
Incidentally , it involved a pearl collar and a box of soap , which sounds
顺便 , 它 涉及 一个 珍珠 衣领 和 一个 盒子 的 肥皂 , 哪个 声音
[ɪnˈkɑːŋɡruəs] , [ˈdʌznt] [ˌaɪˈtiː] ?
incongruous , doesn't it ?
不协调 , 不 它 ?

顺便一提，这件物品里有一条珍珠项圈和一盒肥皂，听起来是不是很矛盾？
[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
It is a great misfortune to be stout , especially for a man .
它 是 一个 伟大的 不幸 到 是 肥硕 , 尤其 为了 一个 男人 .

体型肥胖是一种很大的不幸，尤其对于男性而言。
[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][rəʊˈtʌnd][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
Jim was rotund and looked shorter than he really was ,
吉姆 曾是 圆润 和 看起来 较短 比 他 真的 曾是 ,

吉姆身材圆润，看起来比实际身高要矮一些。
[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪnz] , [wɜːr; wər]
and as all the lines of his face , or what should have been lines , were
和 作为 全部 这 线条 的 他的 脸 , 或者 什么 应该 有 到过 线条 , 是

[ˈriːəli] [ˈdɪmplz] ,
really dimples ,
真的 酒窝 ,
他脸上所有的皱纹，或者说本该是皱纹的地方，实际上都是酒窝。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈfleksəb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ɪn][ə; eɪ]
his face was about as flexible and full of expression as a pillow in a
他的 脸 曾是 关于 作为 灵活的 和 满的 的 表达 作为 一个 枕头 在 一个
[taɪt] [ˈkʌvər] .
tight cover .
紧的 覆盖 .

他的脸僵硬得像个裹在紧紧被子里的枕头，毫无表情。
[ðə; ði][ˈæŋɡrɪːʒ][hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈfʌniːʒ] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] ,
The angrier he got the funnier he looked , and when he was raging ,
这 更愤怒 他 得到 这 更有趣 他 看起来 , 和 什么时候 他 曾是 愤怒 ,
他越生气，看起来就越滑稽；当他怒不可遏时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [sweld] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkɑːləŋ][ænd; ənd][gɑːt] [red] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtrænsɪŋ] .
and his neck swelled up over his collar and got red , he was entrancing .
和 他的 脖子 肿胀 向上 超过 他的 衣领 和 得到 红色的 , 他 曾是 迷人的 .

他的脖子肿胀起来，盖住了衣领，变得通红，他真是太迷人了。

[ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
And everybody liked him , and borrowed money from him ,
和 大家 喜欢 他 , 和 借来的 钱 从 他 ,
人人都喜欢他，都向他借钱。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃəz] ([hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrɡreɪv] [ˈɡæləri] [ɪn] [ˈlʌndən] [naʊ] ,
and laughed at his pictures (he has one in the Hargrave gallery in London now ,
和 笑了 在 他的 图片 (他 有 一 在 这 哈格雷夫 画廊 在 伦敦 现在 ,

他们嘲笑他的画作（现在伦敦哈格雷夫画廊就有一幅他的画作），

[soʊ][ˈpiːp(ə)l] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪnˈsted]) , [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [sɪɡəˈrets] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz][dʒæp] .
so people buy them instead) , and smoked his cigarettes , and tried to steal his Jap .
所以 人们 买 他们 反而) , 和 熏制 他的 香烟 , 和 尝试 到 偷 他的 日本 .

所以人们就买了它们)，然后抽着他的香烟，还试图偷他的日本人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] [ˈhɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði][dʒæp] .
The whole story hinges on the Jap .
这 所有的 故事 铰链 在 这 日本 .

整个故事的关键在于日本人。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈdʒɪm] [ˈsɪriəsli] .
The trouble was , I think , that no one took Jim seriously .
这 麻烦 曾是 , 我 思考 , 那 不 一 采取 吉姆 严重地 .

我认为问题在于，没有人认真对待吉姆。

[hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] , [bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [ˈstedəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] .
His ambition in life was to be taken seriously , but people steadily refused to .
他的 志向 在 生活 曾是 到 是 已采取 严重地 , 但 人们 稳步 拒绝 到 .

他的人生目标是被人认真对待，但人们始终拒绝这样做。

[hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] — [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
His art was a huge joke — except to himself .
他的 艺术 曾是 一个 巨大的 开玩笑 — 除了 到 他自己 .

他的艺术作品简直是个天大的笑话——除了他自己。

[ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ˈevri] [wʌn] [ɪkˈspektrɪd] [ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk] .
If he asked people to dinner , every one expected a frolic .
如果 他 问 人们 到 晚餐 , 每一个 — 预期的 一个 嬉戏 .

如果他邀请别人共进晚餐，每个人都期待着一场热闹的聚会。

[wen] [hiː; hi] [ˈmærid] [ˈbelə] [ˈnoʊlɪz] , [ˈpiːp(ə)l] [ˈtʌklɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
When he married Bella Knowles , people chuckled at the wedding ,
什么时候 他 已婚 贝拉 诺尔斯 , 人们 轻笑 在 这 婚礼 ,
他和贝拉·诺尔斯结婚时，婚礼上人们都笑了。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [præŋk][ʌv; əv] [ˈdʒɪmiːz] [kəˈrɪr] ,
and considered it the wildest prank of Jimmy's career ,
和 经过考虑的 它 这 最狂野的 恶作剧 的 吉米的 职业 ,
并认为这是吉米职业生涯中最疯狂的恶作剧。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈdʒɪm] [hɪm'self] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:flɪ] [hɑ:rd] .
although Jim himself seemed to take it awfully hard .

虽然 吉姆 他自己 似乎 到 拿 它 非常 难的 ；

虽然吉姆本人似乎对此非常难过。

[wi:; wi][hæd; həd][ɔ:l] [noʊn] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
We had all known them both for years .

我们 有 全部 已知 他们 两个都 为了 年 ；

我们认识他们俩很多年了。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [ˈfɑ:rmɪŋtən] [wɪð; wɪθ] [ˈbelə] ,
I went to Farmington with Bella ,

我 去 到 法明顿 和 贝拉 ；

我和贝拉一起去了法明顿。

[ænd; ənd] [æn] [braʊn] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈmeɪtrən][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid] [ˈdʒɪm] .
and Anne Brown was her matron of honor when she married Jim .

和 安妮 棕色的 曾是 她 护士长 的 荣誉 什么时候 她 已婚 吉姆 ；

安妮·布朗是她嫁给吉姆时的伴娘。

[maɪ][fɜ:rst] [ˈwɪntər] [aʊt] , [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [peɪd] [em 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] .
My first winter out , Jimmy had paid me a lot of attention .

我的 第一的 冬天 出去 , 吉米 有 有薪酬的 我 一个 很多 的 注意力 ；

我第一次在外过冬时，吉米非常关注我。

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] [maɪ] [ˈpɔ:trət] [ɪn] [ɔɪlz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈstu:diəʊ] [ti:] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [aɪ 'ti:] .
He painted my portrait in oils and had a studio tea to exhibit it .

他 绘 我的 肖像 在 油 和 有 一个 工作室 茶 到 展览 它 ；

他用油画颜料为我画了一幅肖像，并在工作室举办了一场茶会来展出这幅作品。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [em 'i:] ,
It was a very nice picture , but it did not look like me ,

它 曾是 一个 非常 好的 图片 , 但 它 做过 不是 看 喜欢 我 ,

照片很漂亮，但照片上的人不像我。

[soʊ][aɪ] [stetd] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'bɪ](ə)n] .
so I stayed away from the exhibition .

所以 我 入住 离开 从 这 展览 ；

所以我没去看展览。

[ˈdʒɪm] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] .
Jim asked me to .

吉姆 问 我 到 ；

吉姆让我这么做。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfər] ,
He said he was not a photographer ,

他 说 他 曾是 不是 一个 摄影师 ,

他说他不是摄影师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈenihaʊ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [fɪtʃər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [noʊz] [hi:; hi][hæd; həd]
and that anyhow the rest of my features called for the nose he had

和 那 无论如何 这 休息 的 我的 特征 称为 为了 这 鼻子 他 有

[ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] ,
given me ,

给定 我 ,

而且，我五官的其他部分也与他给我做的鼻子很相配。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [gru:z] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ˈneks] .
and that all the Greuze women have long necks .

和 那 全部 这 格勒兹 女性 有 长的 脖子 ；

而且所有格勒兹家族的女性都拥有修长的脖子。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] .

I have not .
我 有 不是 :

我没有。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ˈdʒɪm] [twɑɪs] [hi:; hi] [met] [ˈbelə] [æt; ət][ə; eɪ][kæmp][ɪn][ðə; ði] [ˌædɪˈrændæks]
After I had refused Jim twice he met Bella at a camp in the Adirondacks
后 我 有 拒绝 吉姆 两次 他 遇见 贝拉 在 一个 营 在 这 阿迪朗达克山脉
[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] .

and when he came back he came at once to see me .
和 什么时候 他 来了 后退 他 来了 在 一次 到 看 我 :

在我两次拒绝吉姆之后，他在阿迪朗达克山脉的一个营地遇到了贝拉，回来后他立刻就来见我。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] ,
He seemed to think I would be sorry to lose him ,
他 似乎 到 思考 我 会 是 对不起 到 失去 他 ;

他似乎认为我会舍不得失去他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈblʌndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
and he blundered over the telling for twenty minutes .
和 他 犯错 超过 这 讲述 为了 二十 分钟 :

他磕磕绊绊地讲述了二十分钟。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] [ˈwʊmən] [laɪks] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ʃi:; ji] [meɪ] [seɪ] [əˈbaʊt]
Of course , no woman likes to lose a lover , no matter what she may say about
的 课程 , 不 女士 点赞 到 失去 一个 情人 , 不 事情 什么 她 可能 说 关于
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ;

当然，没有哪个女人喜欢失去爱人，不管她嘴上怎么说。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but Jim had been getting on my nerves for some time ,
但 吉姆 有 到过 获得 在 我的 神经 为了 一些 时间 ;

但吉姆已经让我烦躁好一阵子了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkɑ:mɜ:, ˈkɑ:lmɜ:][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] .
and I was much calmer than he expected me to be .
和 我 曾是 很多 更平静 比 他 预期的 我 到 是 :

我的冷静程度远超他的预期。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] [sed] [ˈfaɪnəli] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈbelə] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər]
" If you mean , " I said finally in desperation , " that you and Bella are — are
" 如果 你 意思是 , " 我 说 最后 在 绝望 , " 那 你 和 贝拉 是 — 是
[ɪn] [lʌv] ,
in love ,
在 爱 ;

“如果你指的是，”我最后绝望地说道，“你和贝拉相爱了，

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˈdʒɪm] ?
why don't you say so , Jim ?
为什么 不 你 说 所以 , 吉姆 ?

吉姆，你为什么不说呢？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][stænd][aɪ ˈti:] [ˈwʌndərfəli] .
I think you will find that I stand it wonderfully .
我 思考 你 将要 寻找 那 我 站立 它 太棒了 :

我想你会发现我能很好地承受这一切。

" [hi:; hi] [ˈbraɪtnd] [pərˈseptəbli] .
" He brightened perceptibly .
" 他 明亮 明显地 :

他明显精神振奋起来。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jə] [wəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [kɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I didn't know how you would take it , Kit , ” he said ,**
“ 我 没有 知道 如何 你 会 拿 它 , 成套工具 , ” 他 说 ,
“我不知道你会作何反应, 基特,”他说。

“ [ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈbʊli] [ˈfrendz] .
“ **and I hope we will always be bully friends .**
“ 和 我 希望 我们 将要 总是 是 欺负 朋友们 .
“我希望我们永远都能是欺负朋友。”

[juː; jə][ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [[ɒr] [juː; jə][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [wuːp] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? “
You are absolutely sure you don't care a whoop for me ? ”
你 是 绝对地 当然 你 不 关心 一个 哇哦 为了 我 ? ”
你真的确定你一点都不在乎我吗?

“ [æbsəˈluːtli] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] [[ʊk] [hændz][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
“ **Absolutely , ” I replied , and we shook hands on it .**
“ 绝对地 , ” 我 回复 , 和 我们 摇晃 双手 在 它 .
“当然,”我回答道, 然后我们握手表示同意。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən] [əˈbaʊt] [ˈbelə] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] .
Then he began about Bella ; it was very tiresome .
然后 他 开始 关于 贝拉 ; 它 曾是 非常 令人厌烦 .
然后他又开始提起贝拉, 真是令人厌烦。

[ˈbelə] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ɡɜːrli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][rʊmd; ruːmd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] ,
Bella is a nice girl , but I had roomed with her at school ,
贝拉 是 一个 好的 女孩 , 但 我 有 房间 和 她 在 学校 ,
贝拉是个好女孩, 但我以前在学校和她住一个房间。

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ] [ɪˈluːʒnz] .
and I was under no illusions .
和 我 曾是 在下面 不 幻觉 .
我对此毫不抱有任何幻想。

[wen] [ˈdʒɪm] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ˈbelə] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ˈbændʒoʊ] , [ænd; ɐnd] [ˈbelə] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [ɡɪˈtɑːr]
When Jim raved about Bella and her banjo , and Bella and her guitar
什么时候 吉姆 赞不绝口 关于 贝拉 和 她 班卓琴 , 和 贝拉 和 她 吉他
,
,
,

当吉姆对贝拉和她的班卓琴, 以及贝拉和她的吉他赞不绝口时,

[aɪ][hæd; həd][ˈpeɪnf(ə)l][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈbelə] , [ˈlɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈsɒŋz] [ɑːn] [iːtʃ]
I had painful moments when I recalled Bella , learning her two songs on each
我 有 痛苦 时刻 什么时候 我 召回 贝拉 , 学习 她 二 歌曲 在 每个
[ˈɪnstɹəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

每当我想起贝拉, 想起她用每种乐器学习她的两首歌时, 我都会感到痛苦。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbæləd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .
and the old English ballad she had learned to play on the harp .
和 这 老的 英语 民谣 她 有 学习 到 玩 在 这 竖琴 .
还有她学会用竖琴演奏的那首古老的英国民谣。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˈnevər] [ˈbætiɪd] [æn; ən] [aɪ] .
When he said she was too good for him , I never batted an eye .
什么时候 他 说 她 曾是 也 好的 为了 他 , 我 绝不 击球 一个 眼睛 .
当他说她对他说来太好了时, 我连眼皮都没眨一下。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈsɑ:ləmlɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wift] [hɪm; ɪm]
And I shook hands solemnly across the tea - table again , and wished him
和 我 摇晃 双手 庄严地 穿过 这 茶 - 桌子 再次 , 和 希望 他
[ˈhæpɪnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪˈnʌf] ,
happiness — which was sincere enough ,
幸福 — 哪个 曾是 真诚 足够的 ,
于是我又隔着茶桌郑重地和他握手, 祝他幸福——这祝福是真诚的。

[bʌt; bət] [ˈhoʊpləs] — [ænd; ənd] [sed] [wi; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ,
but hopeless — and said we had only been playing a game ,
但 绝望 — 和 说 我们 有 仅有的 到过 玩耍 一个 游戏 ,
但毫无希望——并说我们只是在玩游戏而已。
[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu;: tə][stɔ:p] [ˈpleɪɪŋ] .
but that it was time to stop playing .
但 那 它 曾是 时间 到 停止 玩耍 .
但现在是时候停止游戏了。

[ˈdʒɪm] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] .
Jim kissed my hand , and it was really very touching .
吉姆 亲吻 我的 手 , 和 它 曾是 真的 非常 接触 .
吉姆吻了我的手, 这真的很令人感动。

[wi; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ˈevər] [sɪns] .
We had been the best of friends ever since .
我们 有 到过 这 最好的 的 朋友们 曾经 自从 .
从那时起, 我们一直是最好的朋友。

[tu:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hi;: hi] [keɪm] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈteɪlərz] ,
Two days before the wedding he came around from his tailor's ,
二 天 前 这 婚礼 他 来了 大约 从 他的 裁缝 ,
婚礼前两天, 他从裁缝店过来。

[ænd; ənd][wi;: wi] [bə:nd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [tu;: tə][em ˈi:] .
and we burned all his letters to me .
和 我们 烧伤 全部 他的 信件 到 我 .
我们烧掉了他写给我的所有信件。

[hi;: hi] [wʊd] [ri:d] [wʌn][ænd; ənd] [seɪ] : “ [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈkrækərdʒæk] , [kɪt] , “ [ænd; ənd] [pæs] [aɪ ˈti:]
He would read one and say : “ Here's a crackerjack , Kit , “ and pass it
他 会 读 一 和 说 : “ 这里是 一个 妙招 , 成套工具 , “ 和 经过 它
[tu;: tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .
他会读完一个故事, 然后说: “这是个好故事, 基特”, 然后把它递给我。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ri:d] [aɪ ˈti:][wi;: wi] [wʊd] [leɪ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] ,
And after I had read it we would lay it on the firelog ,
和 后 我 有 读 它 我们 会 躺 它 在 这 柴火 ,
读完之后, 我们会把它放在柴火上。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kɪt] .
and Jim would say , “ I am not worthy of her , Kit .
和 吉姆 会 说 , “ 我 是 不是 值得 的 她 , 成套工具 .
吉姆会说: “我配不上她, 基特。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] ?
I wonder if I can make her happy ?
我 想知道 如果 我 能 制作 她 快乐的 ?
我不知道我能不能让她开心?

” [ɔ:r] — “ [did] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈbelfɜ:d] [prəˈpouzɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ˈlʌndən] [læst]
” **Or — “ Did you know that the Duke of Belford proposed to her in London last**
” 或者 — “ 做过 你 知道 那 这 公爵 的 贝尔福德 建议的 到 她 在 伦敦 最后的
[ˈwɪntər] ?
winter ?
冬天 ?

或者——“你知道贝尔福德公爵去年冬天在伦敦向她求婚了吗？”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
” **Of course , one has to take the woman's word about a thing like that ,**
” 的 课程 , 一 有 到 拿 这 女性的 单词 关于 一个 事物 喜欢 那 ,
“当然，这种事我们只能相信女人的话。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈbelfɜ:d] [hæd; həd] [bɪn] [mæd] [əˈbaʊt] [ˈmɒd] [ˈrɪtʃəd] [ɔ:l] [ðæt] [ˈwɪntər] .
but the Duke of Belford had been mad about Maude Richard all that winter .
但 这 公爵 的 贝尔福德 有 到过 疯狂的 关于 莫德 理查德 全部 那 冬天 .
但贝尔福德公爵整个冬天都对莫德·理查德着迷不已。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi]
You can see that the burning of the letters , which was meant to be
你 能 看 那 这 燃烧 的 这 信件 , 哪个 曾是 意思是 到 是
[,reməˈnɪsntli] [sentrɪˈment(ə)] ,
reminiscently sentimental ,
令人回味 感伤的 ,
你可以看出，焚烧信件的行为意在唤起人们的怀旧之情。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [haʊ - [ˈsɪli] - [wi:; wi] - [wɜ:r; wəɹ] - [bʌt; bət] - [aɪ ˈti: - [ɪz] [ɔ:l] - [ˈoʊvər] - [naʊ] [əˈkeɪʒn] ,
a sort of how - silly - we - were - but - it - is all - over - now occasion ,
一个 种类 的 如何 - 愚蠢的 - 我们 - 是 - 但 - 它 - 是 全部 - 超过 - 现在 场合 ,
[brɪˈkeɪm] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [tu:] [ˈaʊərz] - [ˈju:lədzɪ] [ʌv; əv] [ˈbelə] .
became actually a two hours ' eulogy of Bella .
成为 实际上 一个 二 小时 - 颂 的 贝拉 .

原本是一场“我们当时有多傻，但一切都过去了”的聚会，结果却变成了两个小时的贝拉悼词。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rd] [tu:; tə] [deθ] ,
And just when I was bored to death ,
和 只是 什么时候 我 曾是 无聊的 到 死亡 ,
正当我无聊得快要死的时候，

[ðə; ði] [ˈmɜ:rsər] [ˈgɜ:lz] [dra:pt] [ɪn] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈdʒɪm] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ri:d] [wʌn] [kəˈmensɪŋ] “
the Mercer girls dropped in and heard Jim begin to read one commencing “
这 默瑟 女孩们 掉落 在 和 听到 吉姆 开始 到 读 一 开始 ”
[ˈdɪrɪst] [kɪt] .
dearest Kit .
亲爱的 成套工具 .

Mercer家的女孩们进来后，听到jim开始读一首以“亲爱的Kit”开头的诗。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [rɪˈhɜ:rs(ə)l] [ˈdɪnər] , [ðeɪ] [təʊld] [ˈbelə] !
” **And the next day after the rehearsal dinner , they told Bella !**
” 和 这 下一个 天 后 这 排演 晚餐 , 他们 讲述 贝拉 !
“彩排晚宴后的第二天，他们就告诉了贝拉！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [noʊ] [ˈwedɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
There was very nearly no wedding at all .
那里 曾是 非常 几乎 不 婚礼 在 全部 .
婚礼差点就没办成。

[ˈbelə] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˈdʒɪm][ænd; ənd]
Bella came to see me in a frenzy the next morning and threw Jim and
贝拉 来了 到 看 我 在 一个 狂热 这 下一个 早晨 和 扔 吉姆 和
[hɪz; ɪz] [tuː] - [ˈhʌndrəd] [ɑːd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
his two - hundred odd pounds in my face ,
他的 二 - 百 奇怪的 磅 在 我的 脸 ,

第二天早上，贝拉气急败坏地来找我，把吉姆和他那两百多磅的体重扔到我面前。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ɪksˈpleɪnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kwaɪt] [fərˈgeɪv] [em ˈiː] .
and although I explained it all over and over , she never quite forgave me .
和 虽然 我 解释 它 全部 超过 和 超过 , 她 绝不 相当 原谅了 我 .
尽管我一遍又一遍地解释，她还是始终没有原谅我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd][ˈleɪtər] — [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd]
That was what made it so hard later — the situation would have been bad
那 曾是 什么 制成 它 所以 难的 之后 — 这 情况 会 有 到过 坏的
[ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˌkɑːmplɪˈkeɪ](ə)n] .
enough without that complication .
足够的 没有 那 并发症 .

正因如此，后来的事情才变得如此棘手——即使没有这个变数，情况也已经够糟糕的了。

[ðeɪ] [went] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd] [steɪd] [ˈsevrəl] [mʌnθs] .
They went abroad on their wedding journey , and stayed several months .
他们 去 国外 在 他们的 婚礼 旅行 , 和 入住 一些 几个月 .
他们出国度蜜月，并在那里待了几个月。

[ænd; ənd] [wen] [ˈdʒɪm] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfætə] [ðæn; ðən][ˈevər] .
And when Jim came back he was fatter than ever .
和 什么时候 吉姆 来了 后退 他 曾是 更胖 比 曾经 .
吉姆回来的时候比以前更胖了。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
Everybody noticed it .
大家 注意到 它 .
大家都注意到了。

[ˈbelə] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɪmˈneɪziəm] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
Bella had a gymnasium fitted up in a corner of the studio ,
贝拉 有 一个 健身房 适配 向上 在 一个 角落 的 这 工作室 ,
贝拉在工作室的一个角落里改造成了一个健身房。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][juːz][aɪ ˈtiː] .
but he would not use it .
但 他 会 不是 使用 它 .
但他不会使用它。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɔːl] [deɪ] ,
He smoked a pipe and painted all day ,
他 熏制 一个 管道 和 绘 全部 天 ,
他整天抽着烟斗画画。

[ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [stɑːtʃɪz] [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ˈfætnɪŋ] .
and drank beer and WOULD eat starches or whatever it is that is fattening .
和 喝 啤酒 和 会 吃 淀粉 或者 任何 它 是 那 是 增肥 .
他喝啤酒，还会吃淀粉类食物或其他任何会让人发胖的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈdɔːrd] [ˈbelə] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmædli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But he adored Bella , and he was madly jealous of her .
但 他 受人喜爱 贝拉 , 和 他 曾是 疯狂地 嫉妒的 的 她 .
但他非常爱贝拉，而且对她嫉妒得发狂。

[æt; ət] ['dinəz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [glɜː] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [tɒk] [hɜːr; həɹ][ɪn] ,
At dinners he used to glare at the man who took her in ,
在 晚餐 他 用过的 到 强光 在 这 男人 WHO 采取 她 在 ,
在晚宴上, 他常常怒视收留她的那个男人。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪn] .
although it did not make him thin .
虽然 它 做过 不是 制作 他 薄的 .
虽然这并没有让他变瘦。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [flɜːtɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Bella was flirting , too , and by the time they had been married a year ,
贝拉 曾是 调情 , 也 , 和 经过 这 时间 他们 有 到过 已婚 一个 年 ,
贝拉也在和他调情, 到他们结婚一年后,

[ˈpiːp(ə)l] [hɪtft] [ðer; ðəɹ] [tʃerz] [tə'geðəɹ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðəɹ] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ]
people hitched their chairs together and dropped their voices when they were
人们 搭便车 他们的 椅子 一起 和 掉落 他们的 声音 什么时候 他们 是
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .
当有人提到他们时, 人们会把椅子并排坐着, 压低声音。

[wel] , [ɑːn][ðə; ði][æənə'vɜːrsəri; ænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈbelə] [left] [hɪm; ɪm] — [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [left]
Well , on the anniversary of the day Bella left him — oh yes , she left
出色地 , 在 这 周年纪念日 的 这 天 贝拉 左边 他 — 哦 是的 , 她 左边
[hɪm; ɪm] [ˈfaɪnəli] .
him finally .
他 最后 .
嗯, 就在贝拉离开他的周年纪念日——哦, 是的, 她最终离开了他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
She was intense enough about some things ,
她 曾是 激烈的 足够的 关于 一些 事物 ,
她对某些事情非常执着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][hɜːr; həɹ] [nəːvs] [tuː; tə][hæv; həv][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ˈtʃʌk(ə)l] [wen]
and she said it got on her nerves to have everybody chuckle when
和 她 说 它 得到 在 她 神经 到 有 大家 轻笑 什么时候
[ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
they asked for her husband .
他们 问 为了 她 丈夫 .
她说, 当人们问起她丈夫时, 大家都会窃笑, 这让她很恼火。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [hə'loʊ] , [ˈbelə] !
They would say , “ Hello , Bella !
他们 会 说 , “ 你好 , 贝拉 !
他们会说: “你好, 贝拉! ”

[ˈhaʊz] [ˈbʌblz] ?
How's Bubbles ?
怎么样 气泡 ?
泡泡怎么样了?

[stiːl] [ˈbæntɪŋ] ?
Still banting ?
仍然 班廷 ?
还在禁售吗?

” [ænd; ənd] [ˈbelə] [wɒd] [traɪ][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [hiː; hi] [swɛəz] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlə] [sez] [hɪz; ɪz]
” **And Bella would try to laugh and say , “ He swears his tailor says his**
” 和 贝拉 会 尝试 到 笑 和 说 , “ 他 发誓 他的 裁缝 说道 他的
[weɪst] [ɪz] [ˈsmɔːlə] ,
waist is smaller ,
腰部 是 较小的 ,

“贝拉会试图笑着说，‘他发誓他的裁缝说他的腰围变小了，’”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈhɑːləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
but if it is he must be growing hollow in the back .
但 如果 它 是 他 必须 是 生长 空洞的 在 这 后退 .
但如果真是这样，他的背部肯定已经凹陷了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æt; ət][ləst] .
” **But she got tired of it at last .**
” 但 她 得到 疲劳的 的 它 在 最后的 .
但她最终还是厌倦了。

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [æənəˈvɜːrsəri; æniˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [ˈbeləz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ]
Well , on the second anniversary of Bella's departure , Jimmy was feeling
出色地 , 在 这 第二 周年纪念日 的 贝拉的 离开 , 吉米 曾是 感觉
[ˈprɪti] [ɡlʌm] ,
pretty glum ,
漂亮的 沮丧 ,

在贝拉离开两周年纪念日那天，吉米心情相当低落。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈdʒɪm] .
and as I say , I am very fond of Jim .
和 作为 我 说 , 我 是 非常 喜爱 的 吉姆 .
正如我所说，我非常喜欢吉姆。

[ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [hæd; həd][dʒʌst] [ɡɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [ˈbelə] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm]
The divorce had just gone through and Bella had taken her maiden name
这 离婚 有 只是 已消失 通过 和 贝拉 有 已采取 她 少女 姓名
[əˈɡen] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][æən; ən][ɑːpəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [əˌpendəˈsaɪtɪs] .
again and had had an operation for appendicitis .
再次 和 有 有 一个 手术 为了 阑尾炎 .

离婚手续刚刚办完，贝拉恢复了娘家姓，并且做了阑尾炎手术。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd][æən; ən] [əˈpendɪks] ,
We heard afterward that they didn't find an appendix ,
我们 听到 之后 那 他们 没有 寻找 一个 附录 ,
后来我们听说他们没有发现阑尾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [dʒɑːr][wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrz] !
and that the one they showed her in a glass jar WAS NOT HERS !
和 那 这 一 他们 显示 她 在 一个 玻璃 罐 曾是 不是 她的 !
而且他们给她看的装在玻璃罐里的那个也不是她的！

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈbelə] [ˈevər] [səˈspektɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
But if Bella ever suspected , she didn't say .
但 如果 贝拉 曾经 怀疑 , 她 没有 说 .
但如果贝拉有所怀疑，她也没有说出来。

[ˈweðər] [ðə; ði] [əˈpendɪks] [wʌz; wəz] [əˈnɑːnɪməs] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][baːks][ˈæftər][baːks][ʌv; əv] [ˈflaʊərz]
Whether the appendix was anonymous or not , she got box after box of flowers
无论 这 附录 曾是 匿名的 或者 不是 , 她 得到 盒子 后 盒子 的 花朵
[ðæt] [wɜːr; wər] ,
that were ,
那 是 ,
无论阑尾炎是否匿名，她都收到了一箱又一箱鲜花。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evri] [wʌŋ] [nu:] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒɪm] [hu:] [sent][ðem; ðəm] .
and of course every one knew that it was Jim who sent them .
和 的 课程 每一个 一 知道 那 它 曾是 吉姆 WHO 发送 他们 .
当然，每个人都知道是吉姆派他们来的。

[tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][,ænəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri] ,
To go back to the anniversary ,
到 去 后退 到 这 周年纪念日 ,
回到周年纪念日，

[aɪ] [went] [tu:; tə] [rɒθbɜ:gz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈti:k] [ˈfɜ:rnɪtʃər] — [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
I went to Rothberg's to see the collection of antique furniture — mother was
我 去 到 罗斯伯格的 到 看 这 收藏 的 古董 家具 — 母亲 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈbɜ: rθdeɪ] [ɪn] [mɑ:rtʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [met] [ˈdʒɪmi]
looking for a sideboard for father's birthday in March — and I met Jimmy
寻找 为了 一个 餐边柜 为了 父亲的 生日 在 行进 — 和 我 遇见 吉米
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
我去罗斯伯格百货公司看古董家具——母亲想为父亲三月份的生日买个餐边柜——在那里我遇到了吉米。

[ˈbɔ: rɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:rm] - [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ˈbedpəʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv]
boring into a worm - hole in a seventeenth - century bedpost with the end of
无聊的 进入 一个 蠕虫 - 洞 在 一个 第十七 - 世纪 床柱 和 这 结尾 的
[ə; eɪ] [mætʃ] ,
a match ,
一个 匹配 ,
用火柴头钻入十七世纪床柱上的虫洞，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][sæd] .
and looking his nearest to sad .
和 寻找 他的 最近的 到 伤心 .
他看起来最亲近的人似乎很悲伤。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][hi:; hi] [keɪm] [ˈoʊvər] .
When he saw me he came over .
什么时候 他 锯 我 他 来了 超过 .
他看到我就走了过来。
“ [aɪm] [blu:] [təˈdeɪ] , [kɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [ˈʃekən] [hændz] .
“ **I'm blue today , Kit , ” he said , after we had shaken hands** .
” 我是 蓝色的 今天 , 成套工具 , ” 他 说 , 后 我们 有 摇晃 双手 .
“我今天心情不好，基特，”我们握手后，他说。

“ [kʌm] [ænd; ənd][help][em 'i:][dɪg] [beɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lets] [gʊʊ] [ˈfɪʃɪŋ] .
“ **Come and help me dig bait , and then let's go fishing** .
” 来 和 帮助 我 挖 饵 , 和 然后 我们来吧 去 钓鱼 .
“来帮我挖鱼饵，然后我们去钓鱼。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɜ:rm] [ɪn] ['evri] [hoʊl] [ɪn] [ðæt] [ˈbedpəʊst] , [wi:; wi][kʊd; kəd][gʊʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [fɪʃ]
If there's a worm in every hole in that bedpost , we could go into the fish
如果 有 一个 蠕虫 在 每一个 洞 在 那 床柱 , 我们 可以 去 进入 这 鱼
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .
如果床柱的每个洞里都有一条虫子，我们就可以开办养鱼生意了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] . “
It's a good business . ”
它是 一个 好的 商业 . ”
这是一门好生意。

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpeɪntɪŋ] ?
“ **Better** **than** **painting** ?
“ 更好的 比 绘画 ?

比绘画更好？

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked** .
“ 我 问 .

我问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [maɪ][dʒaɪb][ænd; ənd] [sweld] [ʌp] [əˈlɑːrɪŋli] [ɪn][ˈbɪːrdər][tuː; tə] [saɪ] .
But he ignored my gibe and swelled up alarmingly in order to sigh .
但 他 忽略 我的 嘲讽 和 肿胀 向上 令人担忧地 在 命令 到 叹 .

但他无视我的嘲讽，反而鼓起腮帮子，发出了一声令人担忧的叹息。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][em ˈiː] , “ [hiː; hi] [əˈfɜːmd] ,
“ **This is the worst day of the year for me** , “ **he affirmed** ,
“ 这 是 这 最差 天 的 这 年 为了 我 , “ 他 确认 ,
“这是我一年中最糟糕的一天,”他肯定地说。

[ˈsterɪŋ] [streɪt] [əˈhed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] .
staring straight ahead , “ **and the longest** .
凝视 直的 前方 , “ 和 这 最长 .

直视前方，“而且时间最长。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈkreɪzi] [klɑːk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
Look at that crazy clock over there .
看 在 那 疯狂的 钟 超过 那里 .

看那边那个奇形怪状的钟。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][laɪf] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ,
If you want to see your life passing away ,
如果 你 想 到 看 你的 生活 通过 离开 ,

如果你想亲眼目睹自己的生命消逝，

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɑːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] ,
if you want to see the steps by which you are marching to eternity ,
如果 你 想 到 看 这 步骤 经过 哪个 你 是 行军 到 永恒 ,

如果你想看清你迈向永恒的步伐，

[wɑːtʃ] [ðæt] [klɑːk] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] .
watch that clock marking the time .
手表 那 钟 标记 这 时间 .

注意看那钟表显示的时间。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][hænd] [ˈsteɪɪŋ] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ænd; ənd] [ðen]
Look at that infernal hand staying quiet for sixty seconds and then

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .

jumping forward to catch up with the procession .
跳 向前 到 抓住 向上 和 这 游行 .

瞧瞧那只该死的手，静静地待了六十秒，然后猛地向前一跃，追上了队伍。

[ʊx; ɜː] ! “
Ugh ! “
啊 ! “

唉！

“ [siː] [hɪr] , [ˈdʒɪm] , “ [aɪ] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] .
“ **See here** , **Jim** , “ **I said** , **leaning forward** , “ **you're not well** .
“ 看 这里 , 吉姆 , “ 我 说 , 倾斜 向前 , “ 你是 不是 出色地 .

“吉姆，你看，”我向前倾身说，“你身体不舒服。”

[jʊː; jɒ] [kɑːnt] [gʊʊ] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
You can't go through the rest of the day like this .
你 不能 去 通过 这 休息 的 这 天 喜欢 这 .
你不能就这样度过剩下的时间。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːl] [duː] ; [juːl] [gʊʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [pleɪ] [griːg] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpiəˈnoʊlə] ,
I know what you'll do ; you'll go home to play Grieg on the pianola ,
我 知道 什么 你会 做 ; 你会 去 家 到 玩 格里格 在 这 钢琴 ,
我知道你会做什么; 你会回家用自动钢琴演奏格里格的作品。

[ænd; ənd] [jʊː; jɒ] [wəʊnt] [iːt] ['eni] ['dɪnər] .
and you won't eat any dinner .
和 你 惯于 吃 任何 晚餐 .
你晚饭一口也吃不下。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ɡɪltɪ] .
" He looked guilty .
" 他 看起来 有罪的 .
他看上去很内疚。

" [nɑːt] [griːg] , " [hiː; hi] [ˌprəʊˈtestɪd] ['fiːbli] .
" Not Grieg , " he protested feebly .
" 不是 格里格 , " 他 抗议 虚弱地 .
“不是格里格,”他无力地抗议道。

" [ˈbeɪtʊvən] . "
" Beethoven . "
" 贝多芬 . "
“贝多芬。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['ɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['iːðər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
" You're not going to do either , " I said with firmness .
" 你是 不是 去 到 做 任何一个 , " 我 说 和 硬度 .
“你两个都做不了,”我坚定地说。

" [juː; jɒ] [ɑːr; ər] ['ɡʊʊɪŋ] [raɪt] [hoʊm] [tuː; tə] [ʌnˈpæk] [ðʊʊz] [nuː] [ˈdreɪpəriːz] [ðæt] ['hæri] ['beɪlz] [sent]
" You are going right home to unpack those new draperies that Harry Bayles sent
" 你 是 去 正确的 家 到 解包 那些 新的 窗帘 那 哈里 贝勒斯 发送
[juː; jɒ] [frʌm; frəm] [ˌʃæŋˈhaɪ] ,
you from Shanghai ,
你 从 上海 ,
“你马上回家, 把哈里·贝勒斯从上海寄给你的那些新窗帘拆封。”

[ænd; ənd] [jʊː; jɒ] [ɑːr; ər] ['ɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [eɪt] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˌteɪblz] [ʌv; əv]
and you are going to order dinner for eight — that will be two tables of
和 你 是 去 到 命令 晚餐 为了 八 — 那 将要 是 二 表格 的
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .
你们要订八人份的晚餐——那得够两桌桥牌了。

[ænd; ənd] [jʊː; jɒ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɡʊʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði] [ˌpiəˈnoʊlə] .
And you are not going to touch the pianola .
和 你 是 不是 去 到 触碰 这 钢琴 .
你不准碰自动钢琴。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" He did not seem enthusiastic , but he rose and picked up his hat ,
" 他 做过 不是 似乎 热情的 , 但 他 玫瑰 和 挑选 向上 他的 帽子 ,
他似乎并不热衷, 但还是站起身来捡起了帽子。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] [wer] [aɪ][sæt][ɑ:n][æŋ; ən][oʊld] [hɔ:rs] - [her] ['kʌvəd]
and stood looking down at me where I sat on an old horse - hair covered
和 站立 寻找 向下 在 我 在哪里 我 卫星 在 一个 老的 马 - 头发 涵盖
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .

他站在那里，低头看着我坐在一个旧马鬃沙发上。

" [aɪ] [waɪ] [tu:; tə] ['θʌndər] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ju:; jʊ] !
" **I wish to thunder I had married you !**
" 我 希望 到 雷 我 有 已婚 你 !

我真希望我嫁给了你！

" [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
" **he said savagely** .
" 他 说 野蛮地 .

“他恶狠狠地说。”

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['faɪnist][gɜ:rl][aɪ] [noʊ] , [kɪt] , [wɪ'dəʊt] [ɪk'sepʃn] ,
" **You're the finest girl I know , Kit , WITHOUT EXCEPTION** ,
" 你是 这 最好的 女孩 我 知道 , 成套工具 , 没有 例外 ,

“基特，你是我认识的最优秀的女孩，毫无疑问。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n][dʒæk] ['mæniŋ] , [ɔ:r] [mæks] , [ɔ:r]
and you are going to throw yourself away on Jack Manning , or Max , or
和 你 是 去 到 扔 你自己 离开 在 杰克 曼宁 , 或者 最大限度 , 或者
[sʌm; səm] [ʌðər] — "
some other — "
一些 其他 — "

你打算把自己的命运押在杰克·曼宁、马克斯或其他什么人身上——”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , " [aɪ] [sed] ['koʊldli] ,
" **Nothing of the sort , " I said coldly** ,
" 没有什么 的 这 种类 , " 我 说 冷冷地 ,

“绝无此事，”我冷冷地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] [em 'i:] [dʌz] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
" **and the fact that you didn't marry me does not give you the privilege of**
" 和 这 事实 那 你 没有 结婚 我 做 不是 给 你 这 特权 的
[ə'bju:zɪŋ] [maɪ] [frendz] .
abusing my friends .
滥用 我的 朋友们 .

“你没娶我，并不代表你有权利欺负我的朋友。”

[ˈenihaʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] .
Anyhow , I don't like you when you speak like that .
无论如何 , 我 不 喜欢 你 什么时候 你 说话 喜欢 那 .

总之，我不喜欢你那样说话。

" ['dʒɪm] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðer; ðər][tu:; tə] [saɪ] .
" **Jim took me to the door and stopped there to sigh** .
" 吉姆 采取 我 到 这 门 和 停止 那里 到 叹 .

吉姆带我走到门口，停下来叹了口气。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['hevɪli] .
" **I haven't been well , " he said heavily** .
" 我 还没有 到过 出色地 , " 他 说 重度 .

“我身体不太舒服，”他沉重地说。

" [dəʊnt] [i:t] , [dəʊnt] [sli:p] .
" **Don't eat , don't sleep** .
" 不 吃 , 不 睡觉 .

“不要吃，不要睡。”

[ˈwʊdnt] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ'd] [luːz] [fleʃ] ?
Wouldn't you think I'd lose flesh ?
不会 你 思考 ID 失去 肉 ?

你难道不觉得我会失去血肉吗？

[kɪt] " — [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔːləmli] — " [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [tuː] [paʊndz] !
Kit " — he lowered his voice solemnly — " I have gained two pounds !
成套工具 " — 他 降低 他的 嗓音 庄严地 — " 我 有 获得 二 磅 ！

“基特，”他压低声音，严肃地说，“我胖了两磅！”

" [aɪ] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd] ,
" I said he didn't look it , which appeared to comfort him somewhat , and ,
" 我 说 他 没有 看 它 , 哪个 出现 到 舒适 他 有些 , 和 ,

我说他看起来不像，这似乎让他稍微安心了一些，然后，

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [ˈbelə] [wʌz; wəz] .
because we were old friends , I asked him where Bella was .
因为 我们 是 老的 朋友们 , 我 问 他 在哪里 贝拉 曾是 .

因为我们是老朋友，所以我问他贝拉在哪里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈjʊrəp] ,
He said he thought she was in Europe ,
他 说 他 想法 她 曾是 在 欧洲 ,

他说他以为她在欧洲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈredʒi] [wʊlf] .
and that he had heard she was going to marry Reggie Wolfe .
和 那 他 有 听到 她 曾是 去 到 结婚 雷吉 沃尔夫 .

他还听说她要嫁给雷吉·沃尔夫。

[ðen] [hiː; hi] [saɪnd] [ə'gen] ,
Then he signed again ,
然后 他 签名 再次 ,

然后他又签了一次名。

[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈɔːrdəɪŋ] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [beɪkt] [miːts] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ænd; ənd]
muttered something about ordering the funeral baked meats to be prepared and
低声说道 某物 关于 订购 这 葬礼 烘焙 肉类 到 是 准备 和

[left] [em 'iː] .
left me .
左边 我 .

他嘟囔着说要安排人准备葬礼用的烤肉，然后就离开了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][ɪn'taɪər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
That was my entire share in the affair .
那 曾是 我的 全部的 分享 在 这 事务 .

这就是我在这件事中得到的全部份额。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][plɑːt] ,
I was the victim , both of circumstances and of their plot ,
我 曾是 这 受害者 , 两个都 的 情况 和 的 他们的 阴谋 ,

我既是环境的受害者，也是他们阴谋的受害者。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][mæd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
which was mad on the face of it .
哪个 曾是 疯狂的 在 这 脸 的 它 .

这表面上看简直是疯了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [taɪm] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʌns] [let] [em 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ɡɑːt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
During the entire time they never once let me forget that I got up the dinner ,
期间 这 全部的 时间 他们 绝不 一次 让 我 忘记 那 我 得到 向上 这 晚餐 ,

在整个过程中，他们从未让我忘记是我起来准备晚餐的。

[ðæt] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
that I telephoned around for them .
那 我 电话 大约 为了 他们 .

我帮他们打了电话。

[ðeɪ] [æskt] [em 'i:] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [kʊk] — [wen] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nu:] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
They asked me why I couldn't cook — when not one of them knew one side of
他们 问 我 为什么 我 不能 厨师 — 什么时候 不是 — 的 他们 知道 — 边 的
[ə; eɪ][reɪndʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] .
a range from the other .
一个 范围 从 这 其他 .

他们问我为什么不会做饭——而他们自己却连炉灶的哪一边是哪一边都分不清。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [æn] [braʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd] — ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
And for Anne Brown to talk the way she did — saying I had always been
和 为了 安妮 棕色的 到 讲话 这 方式 她 做过 — 说 我 有 总是 到过
['kreɪzi] [ə'baʊt] ['dʒɪm] ,
crazy about Jim ,
疯狂的 关于 吉姆 ,

而安妮·布朗竟然那样说话——说我一直都对吉姆着迷，

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] —
and that she believed I had known all along that his aunt was coming —
和 那 她 相信 我 有 已知 全部 沿着 那 他的 阿姨 曾是 未来 —
[fɔːr; fər] [æn] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃɪr] ['ɪdiəsi] .
for Anne to talk like that was sheer idiocy .
为了 安妮 到 讲话 喜欢 那 曾是 透明 白痴 .

她竟然认为我一直都知道他姑妈要来——安妮那样说简直是愚蠢至极。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ænt] .
Yes , there was an aunt .
是的 , 那里 曾是 一个 阿姨 .

是的，有个姑姑。

[ðə; ði][dʒæpə'niːz] ['bʌtlər] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] , [ænd; ænd] [ænt] [sə'liːnə] ['kærid] [aɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
The Japanese butler started the trouble , and Aunt Selina carried it along .
这 日本人 管家 开始 这 麻烦 , 和 阿姨 塞琳娜 携带 它 沿着 .
[jəpə'neɪz] [bʌtlər] [stɑːrtɪd] [trʌb(ə)] [ænd] [ænt] [sə'liːnə] [kærid] [aɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
是日本管家挑起了事端，塞琳娜阿姨又添乱。

[tʃæptər] [iː] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː] [brɪ'gæn]
THE WAY IT BEGAN
这 方式 它 开始

一切的开始

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː]['æŋgri] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['dɪnər] [ə; eɪ] [sək'ses]
It makes me angry every time I think how I tried to make that dinner a success
它 制作 我 生气的 每一个 时间 我 思考 如何 我 尝试 到 制作 那 晚餐 一个 成功
.
:
.

每次想到我为了让那顿晚餐成功所做的努力，我都会感到生气。

[aɪ] ['kænsəld] [ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
I canceled a theater engagement ,
我 取消 一个 剧院 订婚 ,

我取消了一场戏剧演出。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈmɜːrsər][ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [ˈbruːəm] [ˈfɑːðər][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]
and I took the Mercer girls in the electric brougham father had given me
和 我 采取 这 默瑟 女孩们 在 这 电的 布鲁厄姆 父亲 有 给定 我
[fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] .
for Christmas .
为了 圣诞节 .

我开着父亲圣诞节送给我的电动马车，载着默瑟家的女孩们去了。

[ðer; ðər] [ʃuˈfɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [məˈʃiːn] ,
Their chauffeur had been gone for hours with their machine ,
他们的 司机 有 到过 已消失 为了 小时 和 他们的 机器 ,
他们的司机开着车已经离开好几个小时了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtelɪfəʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃənz] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
and they had telephoned all the police stations without success .
和 他们 有 电话 全部 这 警察 车站 没有 成功 .
他们给所有警察局都打过电话，但都没有结果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [smæʃ] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli]
They were afraid that there had been an awful smash ; they could easily
他们 是 害怕的 那 那里 有 到过 一个 可怕 粉碎 ; 他们 可以 容易地
[hæv; həv] [rɪˈpleɪst] [ˈbɑːrtlət] ,
have replaced Bartlett ,
有 替换 巴特利特 ,
他们担心发生了可怕的故事；他们很容易就能找到人替换巴特利特。

[æz; əz] [ˈlɑːli] [sed] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [nuː] [pɑːrts][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈfɔːrən] [kɑːrɪz] .
as Lollie said , but it takes so long to get new parts for those foreign cars .
作为 洛莉 说 , 但 它 需要 所以 长的 到 得到 新的 部分 为了 那些 外国的 汽车 .
正如洛莉所说，但是要给那些外国车换新零件需要很长时间。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [wel] [ʌp] - [taʊn] ,
Jim had a house well up - town ,
吉姆 有 一个 房子 出色地向上 - 镇 ,
吉姆在城北有一栋房子，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [stʊd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli]
and it stood just enough apart from the other houses to be entirely
和 它 站立 只是 足够的 除 从 这 其他 房屋 到 是 完全
[ˈmædnɪŋ] [ˈleɪtər] .
maddening later .
令人抓狂 之后 .
它与其他房屋保持着恰到好处的距离，以至于后来变得令人十分恼火。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [ˈstoːri] [əˈfer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] -
It was a three - story affair , with a basement kitchen and servants ' -
它 曾是 一个 三 - 故事 事务 , 和 一个 地下室 厨房 和 仆人 -
[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
dining room .
用餐 房间 .
这是一栋三层楼的建筑，地下室设有厨房和佣人餐厅。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈseləz] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərd] .
Then , of course , there were cellars , as we found out afterward .
然后 , 的 课程 , 那里 是 地窖 , 作为 我们 成立 出去 之后 .
当然，后来我们才知道，这里还有地窖。
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [hɔːl] , [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] ,
On the first floor there was a large square hall , a formal reception room ,
在 这 第一的 地面 那里 曾是 一个 大的 正方形 大厅 , 一个 正式的 接待 房间 ,
一楼有一个大方形大厅，一个正式的接待室，

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ðæt][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] , [ðen] [ə; eɪ][den] ,
behind it a big living room that was also a library , then a den ,
在后面 它 一个 大的 活的 房间 那 曾是 还 一个 图书馆 , 然后 一个 丹 ,
后面是一个大客厅, 也兼作图书馆, 后来又成了书房。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ][ˈdʒɔːrdʒən] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
and back of all a Georgian dining room , with windows high above the ground .
和 后退 的 全部 一个 格鲁吉亚 用餐 房间 , 和 视窗 高的 多于 这 地面 .
后面是一间乔治亚风格的餐厅, 窗户很高, 离地面很远。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ˈdʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈstuːdiəʊ] ,
On the top floor Jim had a studio ,
在 这 顶部 地面 吉姆 有 一个 工作室 ,
顶楼是吉姆的工作室,

[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [wʌn][aɪ][ˈevər] [sɔː] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌsiər] .
like every other one I ever saw — perhaps a little mussier .
喜欢 每一个 其他 一 我 曾经 锯 一 也许 一个 小的 穆西耶 .
跟我见过的其他所有东西一样——或许稍微凌乱一些。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][graɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] ,
Jim was really a grind at his painting ,
吉姆 曾是 真的 一个 研磨 在 他的 绘画 ,
吉姆画画真是非常刻苦。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɪɡəret] [ˈæfɪz] [ænd; ənd] [ˈpælət] [naɪvz] [ænd; ənd][ˈbʌfələʊ] [rʌgz] [ænd; ənd]
and there were cigarette ashes and palette knives and buffalo rugs and
和 那里 是 卷烟 灰烬 和 调色板 刀具 和 水牛 地毯 和
[ˈʃiːldz] [ˈevriweɪ] .
shields everywhere .
盾牌 到处 .

到处都是香烟灰、调色刀、水牛皮地毯和盾牌。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈhaʊs] , [aɪ][ˈɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [hɔːlz] ,
It is strange , but when I think of that terrible house , I always see the halls ,
它 是 奇怪的 , 但 什么时候 我 思考 的 那 糟糕的 房子 , 我 总是 看 这 大厅 ,
很奇怪, 但每当我想起那栋可怕的房子, 我脑海中总是浮现出走廊的景象。

[ɪˈnɔːrməs] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [rʌgz] ,
enormous , covered with heavy rugs ,
巨大的 , 涵盖 和 重的 地毯 ,
巨大, 上面铺着厚重的地毯,

[ænd; ənd] [sterz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][sɪks] [ˈhaʊsmeɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˈprɔːpər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
and stairs that would have taken six housemaids to keep in proper condition .
和 楼梯 那 会 有 已采取 六 女佣 到 保持 在 恰当的 状况 .
还有那些需要六名女佣才能保持完好的楼梯。

[aɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [sterz] ,
I dream about those stairs ,
我 梦 关于 那些 楼梯 ,
我梦见了那些楼梯,

[ˈstretʃɪŋ] [əˈbʌv] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒeɪkəbz] [ˈlædəɪ] [ʌv; əv] [ˈjaɪnɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrʒn] [ˈkɑːrpəts] ,
stretching above me in a Jacob's ladder of shining wood and Persian carpets ,
伸展 多于 我 在 一个 雅各布的 梯子 的 灼灼 木头 和 波斯语 地毯 ,
在我上方, 耸立着一座由闪亮的木头和波斯地毯制成的雅各布天梯,

[ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] , [ʌp] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
going up , up , clear to the roof .
去 向上, 向上, 清除 到 这 屋顶 .
向上, 向上, 一直到屋顶。

[ðə; ði] [ˈdæləs] [ˈbrəʊnz] [wɔ:kt] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɑ:k] .

The Dallas Browns walked ; they lived in the next block .
这 达拉斯 布朗队 步行 ; 他们 居住地 在 这 下一个 堵塞 .

达拉斯布朗队步行前往；他们就住在隔壁街区。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈhɑ:rbɪsən] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] .

And they brought with them a man named Harbison , that no one knew .
和 他们 带来 和 他们 一个 男人 命名 哈比森 , 那 不 一 知道 .

他们还带来了一个名叫哈比森的人，这个人谁也不认识。

[æn] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [spɔ:rt] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ˈsɪriəs] ,

Anne said he would be great sport , because he was terribly serious ,
安妮 说 他 会 是 伟大的 运动 , 因为 他 曾是 可怕 严肃的 ,

安妮说他会很配合的，因为他平时非常严肃。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [aɪˈdi:əz][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [ɪkˈstrævəgəns]

and had the most exaggerated ideas of society , and loathed extravagance
和 有 这 最多 夸张的 想法 的 社会 , 和 令人厌恶 奢侈

, [ænd; ənd] [bɪlt] [ˈbrɪdʒɪz] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .

, and built bridges or something .
, 和 建造 桥梁 或者 某物 .

他们对社会有着最夸张的想法，厌恶铺张浪费，还建造桥梁之类的东西。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [sɪgə'rets] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [hi:; hi]

She had put away her cigarettes since he had been with them — he
她 有 放 离开 她 香烟 自从 他 有 到过 和 他们 — 他

[ænd; ənd] [ˈdæləs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frendz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə]

and Dallas had been college friends — and the only chance she had to
和 达拉斯 有 到过 大学 朋友们 — 和 这 仅有的 机会 她 有 到

[smoʊk] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [dʌn] .

smoke was when she was getting her hair done .
抽烟 曾是 什么时候 她 曾是 获得 她 头发 完毕 .

自从他跟他们在一起后，她就戒了烟——他和达拉斯是大学同学——她唯一有机会抽烟的时候就是做头发的时候。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sɪndʒd] [ɔ:f] [kwɑ:t] [ə; eɪ][lɑ:t] — [ə; eɪ][bɜ:rnt] [ˈɔ:fərɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪˈti:] .

And she had singed off quite a lot — a burnt offering , she called it .
和 她 有 已签名 离开 相当 一个 很多 — 一个 烧焦的 提供 , 她 称为 它 .

她烧掉了不少东西——她称之为燔祭。

“ [maɪ] [dɪr] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [wen] [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; hər] ,

“ My dear , “ she said over the telephone , when I invited her ,
“ 我的 亲爱的 , “ 她 说 超过 这 电话 , 什么时候 我 受邀 她 ,

“亲爱的,”当我邀请她时，她在电话里说道。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

“ I want you to know him .
“ 我 想 你 到 知道 他 .

“我想让你认识他。”

[ˈhi:l] [bi:; bi][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .

He'll be crazy about you .
地狱 是 疯狂的 关于 你 .

他会为你神魂颠倒。

[ðæt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] , [bɪg][ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈɜ:rnist] , [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [taɪp]

That type of man , big and deadly earnest , always falls in love with your type
那 类型 的 男人 , 大的 和 致命 认真 , 总是 瀑布 在 爱 和 你的 类型

[ʌv; əv][gɜ:rl] ,

of girl ,
的 女孩 ,

那种身材高大、性格极其认真的男人，总是会爱上你这种类型的女孩。

[ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] [sɔ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
the appealing sort , you know .
这 上诉 种类 , 你 知道 .

你知道，就是那种讨人喜欢的类型。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:] ['bɪzi] , [ʌp][tu:; tə] [naʊ] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .
And he has been too busy , up to now , to know what love is .
和 他 有 到过 也 忙碌的 , 向上 到 现在 , 到 知道 什么 爱 是 .

直到现在，他都太忙了，根本无暇顾及爱情是什么。

[bʌt; bət][maɪnd] , [dəʊnt][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ; ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] .
But mind , don't hurt him ; he's a dear boy .
但 头脑 , 不 伤害 他 ; 他是 一个 亲爱的 男生 .

但是请记住，不要伤害他；他是个好孩子。

[aɪm][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['dæləs] [trots] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [laɪk]
I'm half in love with him myself , and Dallas trots around at his heels like
我是 一半 在 爱 和 他 我 , 和 达拉斯 小跑 大约 在 他的 高跟鞋 喜欢
[ə; eɪ] ['pu:dl] .
a poodle .
一个 贵宾犬 .

我本人也对他有点着迷，而达拉斯就像一只贵宾犬一样跟在他身后。

" [bʌt; bət][ɔ:l] ['ænz] [gi:s] [ɑ:r; ər] [swɒnz] ,
"**But all Anne's geese are swans ,**
" 但 全部 安妮的 鹅 是 天鹅 ,

“但是安妮所有的鹅都是天鹅，

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rbɪsən][mæn] [ɪk'sept] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [rɪ'spektəbl]
so I thought little of the Harbison man except to hope that he played respectable
所以 我 想法 小的 的 这 哈比森 男人 除了 到 希望 那 他 玩 可敬
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

所以我对哈比森这个人并没有抱太大期望，只希望他桥牌打得还不错。

[ænd; ənd] ['wɒdnt] [mɑ:rk][ðə; ði][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:l] [sprɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][fɪŋgər] [neɪl] ,
and wouldn't mark the cards with a steel spring under his finger nail ,
和 不会 标记 这 牌 和 一个 钢 春天 在下面 他的 手指 指甲 ,

他不会用指甲下的钢弹簧在牌上做标记，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] " [faɪndz] " [hæd; həd] [dʌn] .
as one of her " finds " had done .
作为 一 的 她 " 发现 " 有 完毕 .

就像她“发现”的某样东西所做的那样。

[wi:; wi][ɔ:l] [ə'raɪvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
We all arrived about the same time ,
我们 全部 到达的 关于 这 相同的 时间 ,

我们几乎同时到达。

[ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp'sterz] [tə'geðər] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][ʼaʊər; ɑ:r] [ræps] [ɪn] [wʌt]
and Anne and I went upstairs together to take off our wraps in what
和 安妮 和 我 去 楼上 一起 到 拿 离开 我们的 卷饼 在 什么

[hæd; həd] [bɪn] ['beləz] ['dresɪŋ] [ru:m] .
had been Bella's dressing room .
有 到过 贝拉的 敷料 房间 .

于是安妮和我一起上楼，在以前贝拉的更衣室里脱掉了裹身裙。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æn] [hu:] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['vaɪələts] .
It was Anne who noticed the violets .
它 曾是 安妮 WHO 注意到 这 紫罗兰 .

是安妮最先注意到那些紫罗兰。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
“ **Look at that !**
“ 看 在 那 ！

“瞧瞧那个！ ”

“ [ʃiː; ji] [nʌdʒd] [em 'iː] , [wen] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ræp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ji] [leɪd] [aɪ 'tiː]
“ **she nudged me , when the maid was examining her wrap before she laid it**
“ 她 轻推 我 , 什么时候 这 女佣 曾是 检查 她 裹 前 她 铺设 它
[daʊn] .
down .
向下 .

“女仆在放下披肩前检查披肩时，她轻轻碰了碰我。”

“ [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kɪt] ?
“ **What did I tell you , Kit ?**
“ 什么 做过 我 告诉 你 , 成套工具 ?

“我跟你说过什么来着，基特？ ”

['hiːz] [stɪl] [kwɑːt] [mæd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
He's still quite mad about her .
他是 仍然 相当 疯狂的 关于 她 .

他仍然对她耿耿于怀。

“ [dʒɪm] [hæd; həd] ['peɪntɪd] ['beləz] ['pɔːtrət] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [ɑːn] [ðər; ðər]
“ **Jim had painted Bella's portrait while they were going up the Nile on their**
“ 吉姆 有 绘 贝拉的 肖像 尽管 他们 是 去 向上 这 尼罗河 在 他们的
['wedɪŋ] [trɪp] .
wedding trip .
婚礼 旅行 .

“吉姆和贝拉在尼罗河上度蜜月时，吉姆画了贝拉的肖像。”

[aɪ 'tiː] [lʊkt] [kwɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
It looked quite like her ,
它 看起来 相当 喜欢 她 ,

看起来很像她。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [wel] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]
if you stood well off in the middle of the room and if the light came from
如果 你 站立 出色地 离开 在 这 中间 的 这 房间 和 如果 这 光 来了 从
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

如果你站在房间中央较远的位置，并且光线从右侧照射过来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [veɪs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaɪələts] .
And just beneath it , in a silver vase , was a bunch of violets .
和 只是 下面 它 , 在 一个 银 花瓶 , 曾是 一个 束 的 紫罗兰 .

就在它下方，一个银花瓶里插着一束紫罗兰。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['vaɪələts] [wɜːr; wər] ['fæbjələs] .
It was really touching , and violets were fabulous .
它 曾是 真的 接触 , 和 紫罗兰 是 太棒了 .

真是太感人了，紫罗兰也美极了。

[aɪ 'tiː] [meɪd] [em 'iː] [waːnt] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['jeɪk] ['belə] ['saʊndli] ,
It made me want to cry , and to shake Bella soundly ,
它 制成 我 想 到 哭 , 和 到 摇 贝拉 稳固地 ,

这让我很想哭，也很想狠狠地摇醒贝拉。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pæt] ['dʒɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ʃoʊldər] ,
and to go down and pat Jim on his generous shoulder ,
和 到 去 向下 和 拍 吉姆 在 他的 慷慨的 肩膀 ,

然后走下台阶，拍拍吉姆宽厚的肩膀，

[ænd; ənd] [tel] [him; im] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [aɪ] [θɔ:t] [him; im] ,
and tell him what a good fellow I thought him ,
和 告诉 他 什么 一个 好的 同伴 我 想法 他 ,
告诉他我觉得他是个多么好的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbelə] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [dʌst] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
and that Bella wasn't worth the dust under his feet .
和 那 贝拉 不是 值得 这 灰尘 在下面 他的 脚 .
贝拉在他眼里连脚下的尘土都不值。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [saɪˈka:lədʒi] ,
I don't know much about psychology ,
我 不 知道 很多 关于 心理学 ,
我对心理学了解不多。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðoʊz] [ˈvaɪələts][ænd; ənd][maɪ]
but it would be interesting to know just what effect those violets and my
但 它 会 是 有趣的 到 知道 只是 什么 影响 那些 紫罗兰 和 我的
[ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm][hæd; həd][ɪn] [ˈɪnfluənsɪŋ] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .
sympathy for Jim had in influencing my decision a half hour later .
同情 为了 吉姆 有 在 影响 我的 决定 一个 一半 小时 之后 .
但我想知道，那些紫罗兰花以及我对吉姆的同情究竟对我半小时后的决定产生了怎样的影响。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [sərˈpraɪzɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
It is not surprising, under the circumstances ,
它 是 不是 奇怪 , 在下面 这 情况 ,
在这种情况下，这并不令人意外。

[ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði][ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [meɪd] [em ˈi:] [ɪl] .
that for some time after the odor of violets made me ill .
那 为了 一些 时间 后 这 气味 的 紫罗兰 制成 我 患病的 .
此后的一段时间里，紫罗兰的香味让我感到不适。

[wi:; wi][ɔ:l] [met] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [kwɔ:t] [ɪnˈfɔ:rməli] ,
We all met downstairs in the living room, quite informally ,
我们 全部 遇见 楼下 在 这 活的 房间 , 相当 非正式地 ,
我们所有人都在楼下的客厅里碰面，气氛很随意。

[ænd; ənd] [ˈdæləs] [wʌz; wəz] [ˈbæŋɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiəˈnoʊlə] ,
and Dallas was banging away at the pianola ,
和 达拉斯 曾是 砰砰作响 离开 在 这 钢琴 ,
达拉斯正卖力地敲打打着自动钢琴。

[ˈtræmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpedlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈsentər] [rʌʃ]
tramping the pedals with the delicacy and feeling of a football center rush
徒步旅行 这 踏板 和 这 美味 和 感觉 的 一个 足球 中心 匆忙
[ˈkɪkɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊl] .
kicking a goal .
踢 一个 目标 .
踩下踏板的力度和感觉，就像足球中锋冲锋射门得分一样细腻而有力。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Mr Harbison was standing near the fire, a little away from the others ,
先生 . 哈比森 曾是 常设 靠近 这 火 , 一个 小的 离开 从 这 其他的 ,
哈比森先生站在火堆旁，离其他人稍远一些。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [æn] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] [əˈpɪrəns] .
and he was all that Anne had said and more in appearance .
和 他 曾是 全部 那 安妮 有 说 和 更多的 在 外貌 .
他长得和安妮描述的一模一样，甚至更像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] — [nɑ:t][tu:] [tɔ:l] , [ænd; ənd][ˈveri] [streɪt] .

He was tall — not too tall , and very straight .
他 曾是 高的 — 不是 也 高的 , 和 非常 直的 .

他个子很高——不算太高，而且很挺拔。

[ænd; ənd][ˈæftər][wʌn][gɑ:t][pæst][ðə; ði][ˈɑ:dəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bi:ɪŋ] [brɑ:nz] - ['kʌlərd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

And after one got past the oddity of his face being bronze - colored above his

white collar ,

白色的 衣领 ,

人们首先注意到的是，他白衣领子上方的脸竟然是古铜色的，这着实有些奇怪。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʊn] [her] ['bi:ɪŋ] [sʌn] - [bli:tft] [ɑ:n][ta:p] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst]

and of his brown hair being sun - bleached on top until it was almost

yellow ,

黄色的 ,

他棕色的头发顶部被太阳晒得几乎变成了黄色。

[wʌn][ˈri:əlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri] [ˈhænsəm] .

one realized that he was very handsome .
— 已实现 那 他 曾是 非常 英俊的 .

人们意识到他长得非常英俊。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈrezəlu:t] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,

He had what one might call a resolute nose and chin , and a pleasant ,

rather humorous , mouth .

相当 幽默 , 嘴 .

他有着棱角分明的鼻子和下巴，以及一张和蔼可亲、颇具幽默感的嘴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [blu:] [aɪz] [ðæt][wɜ:r; wər] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

And he had blue eyes that were , at that moment ,

和 他 有 蓝色的 眼睛 那 是 , 在 那 片刻 ,

那一刻，他有一双蓝色的眼睛，

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] .

wandering with interest over the lot of us .
漫游 和 兴趣 超过 这 很多 的 我们 .

饶有兴趣地在我们所有人身上徘徊。

[ˈsʌmbɑ:di] [ˈʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈtrɪstæn][ænd; ənd][i'zɔldə] [ˈmju:zɪk] ,

Somebody shouted his name to me above the Tristan and Isolde music ,

某人 喊叫 他的 姓名 到 我 多于 这 特里斯坦 和 伊索尔德 音乐 ,

在《特里斯坦与伊索尔德》的音乐声中，有人向我喊他的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [aʊt][maɪ][hænd] .

and I held out my hand .
和 我 握住 出去 我的 手 .

我伸出了手。

[ˈɪnstəntli] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfi:ɪŋ] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm]

Instantly I had the feeling one sometimes has , of having done just that same

thing ,

事物 ,

我立刻就有了那种有时会有感觉，觉得自己也做过同样的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp]
with the same surroundings , in the same place , years before , I was looking up
和 这 相同的 周围环境 , 在 这 相同的 地方 , 年 前 , 我 曾是 寻找 向上
[æɪt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,

在同样的环境, 同样的地点, 多年前, 我曾仰望着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [daʊn] [æɪt; ət][em 'iː][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .
and he was staring down at me and holding my hand .
和 他 曾是 凝视 向下 在 我 和 保持 我的 手 .

他低头看着我, 握着我的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɔːpt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
And then the music stopped and he was saying :
和 然后 这 音乐 停止 和 他 曾是 说 :

然后音乐停了, 他说道:

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
" Where was it ? "
" 在哪里 曾是 它 ? "

“它在哪儿? ”

" [wer] [wʌz; wəz] [wʌt] ? "
" Where was what ? "
" 在哪里 曾是 什么 ? "

“什么在哪儿? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The feeling was stronger than ever with his voice .
这 感觉 曾是 更强 比 曾经 和 他的 嗓音 .

他的声音里充满了前所未有的强烈情感。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][let][maɪ][hænd][draːp] .
" I beg your pardon , " he said , and let my hand drop .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 和 让 我的 手 降低 .

“对不起,”他说, 然后松开了我的手。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [brɪfɔːr] [ˈsʌmwɛr] ,
" Just for a second I had an idea that we had met before somewhere ,
" 只是 为了 一个 第二 我 有 一个 主意 那 我们 有 遇见 前 某处 ,
“那一瞬间, 我突然觉得我们以前在某个地方见过面。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .
a long time ago .
一个 长的 时间 前 .

很久以前。

[aɪ] [sə'pəʊz] — [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] .
I suppose — no , it couldn't have happened , or I should remember .
我 认为 — 不 , 它 不能 有 发生 , 或者 我 应该 记住 .

我想——不, 这不可能发生, 否则我应该记得。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [hæf][æɪt; ət] [hɪm'self] .
" He was smiling , half at himself .
" 他 曾是 微笑 , 一半 在 他自己 .

他脸上带着微笑, 一半是自嘲。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ **No** , ” **I smiled back at him** .
“ 不 , ” 我 微笑 后退 在 他 .

“不,”我笑着回应他。

“ [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] , [aɪm][əˈfreɪd] — [ənˈles] [wiː; wi] [ˈdriːmd] [aɪ 'ti:] . ”

“ **It didn't happen** , **I'm afraid — unless we dreamed it** . ”
“ 它 没有 发生 , 我是 害怕的 — 除非 我们 梦见 它 . ”

“恐怕这件事并没有发生——除非我们做了个梦。”

“ [wiː; wi] ? ”

“ **We** ? ”
“ 我们 ? ”

“我们? ”

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [wei] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . ”

“ **I felt that way , too , for a moment** . ”
“ 我 毛毡 那 方式 , 也 , 为了 一个 片刻 . ”

“我刚才也有过那种感觉。”

“ [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [bɔɪ] !

“ **The Brushwood Boy** ! ”
“ 这 灌木丛 男生 ! ”

“灌木丛男孩! ”

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .

“ **he said with conviction** . ”
“ 他 说 和 定罪 . ”

“他语气坚定地说。”

“ [pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdriːm] [laɪf] , [wer] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈlðər] .

“ **Perhaps we will find a common dream life , where we knew each other** . ”
“ 也许 我们 将要 寻找 一个 常见的 梦 生活 , 在哪里 我们 知道 每个 其他 . ”

“或许我们会找到一个共同的梦想生活,在那里我们彼此相识。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbrʌʃwʊd] [bɔɪ] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrɪ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈriːəli] [met] .

You remember the Brushwood Boy loved the girl for years before they really met .
你 记住 这 灌木丛 男生 喜爱 这 女孩 为了 年 前 他们 真的 遇见 .

你还记得那个灌木丛男孩在真正相遇之前就已经爱上那个女孩很多年了吗?

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈræpɪd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] .

“ **But this was a little too rapid , even for me** . ”
“ 但 这 曾是 一个 小的 也 迅速的 , 甚至 为了 我 . ”

“但这速度也太快了,即使对我来说也是如此。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˌsentɪˈment(ə)] , [aɪm][əˈfreɪd] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .

“ **Nothing so sentimental , I'm afraid , I retorted** . ”
“ 没有什么 所以 感伤的 ; 我是 害怕的 , ” 我 反驳 . ”

“恐怕没有那么感伤的事,”我反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sniːzd] .

“ **I have had exactly the same sensation sometimes when I have sneezed** . ”
“ 我 有 有 确切地 这 相同的 感觉 有时 什么时候 我 有 打喷嚏 . ”

“我打喷嚏的时候有时也有完全一样的感觉。”

“ [ˈbeti] [ˈmɜːrsər] [ˈkæptʃərd] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ænd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒɪmz] [ˈnjuːst] [ˈpɪktʃər]

“ **Betty Mercer captured him then and took him off to see Jim's newest picture** . ”
“ 贝蒂 默瑟 捕获 他 然后 和 采取 他 离开 到 看 吉姆的 最新 图片 . ”

.
:
.

“贝蒂·默瑟当时抓住了他,带他去看吉姆的最新照片。”

[æn] [paʊnst] [ɑ:n][em 'i:][æt; ət][wʌns] .
Anne pounced on me at once .
 安妮 猛扑 在 我 在 一次 .

安妮立刻扑向了我。

“ [’iznt] [hi:; hi] [dɪ’lɪʃəs] ?
“ Isn’t he delicious ?
 ” 不是 他 可口的 ?

“他是不是很美味？ ”

“ [fɪ:; fɪ] [dɪ’mɑ:ndɪd] .
“ she demanded .
 ” 她 要求 .

她质问道。

“ [dɪd][ju:; jʊ][’evər] [si:] [sʌtʃ] [’ʃəuldəz] ?
“ Did you ever see such shoulders ?
 ” 做过 你 曾经 看 这样的 肩膀 ?

你见过这样的肩膀吗？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊz] ?
And such a nose ?
 和 这样的 一个 鼻子 ?

这样的鼻子？

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [’perəsaɪts] , [’kʌmbə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [z:rθ] , [’hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]
And he thinks we are parasites , cumberers of the earth , Heaven knows what
 和 他 思考 我们 是 寄生虫 , 笨重的人 的 这 地球 , 天堂 知道 什么
 .
 :
 .

他认为我们是寄生虫，是地球的累赘，天知道他还怎么想。

[hi:; hi] [sez] [’evri] [’wʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [z:rn] [hɜ:r; hər] [’lɪvɪŋ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
He says every woman ought to know how to earn her living , in case of
 他 说道 每一个 女士 应该 到 知道 如何 到 赚 她 活的 , 在 案件 的
 [nə’sesəti] !
necessity !
 必要性 !

他说，每个女人都应该知道如何谋生，以备不时之需！

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪ’nʌf] [æt; ət] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][’dʒoʊkɪŋ] !
I said I could make enough at bridge , and he thought I was joking !
 我 说 我 可以 制作 足够的 在 桥 , 和 他 想法 我 曾是 开玩笑 !

我说我打桥牌能赚很多钱，他以为我在开玩笑！

[’hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] !
He’s a dear !
 他是 一个 亲爱的 !

他真是个好人！

“ [æn] [wʌz; wəz] [ɪnθu:zi’æstɪk] .
“ Anne was enthusiastic .
 ” 安妮 曾是 热情的 .

安妮热情洋溢。

[aɪ] [lʊkt] [’æftər][hɪm; ɪm] .
I looked after him .
 我 看起来 后 他 .

我照顾过他。

[ˈɑːdli] [ˈɪnʌf] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] [brɪfɔːr] [stʌk] [tuː; tə][em ˈiː] .
Oddly enough the feeling that we had met before stuck to me .
奇怪 足够的 这 感觉 那 我们 有 遇见 前 卡住 到 我 .

奇怪的是，那种我们以前见过面的感觉一直萦绕在我心头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Which was ridiculous , of course ,
哪个 曾是 荒谬的 , 的 课程 ,

这当然很荒谬。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [wiː; wi][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt]
for we learned afterward that the nearest we ever came to meeting was that
为了 我们 学习 之后 那 这 最近的 我们 曾经 来了 到 会议 曾是 那

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [skuːl] [frendz] !
our mothers had been school friends !
我们的 母亲们 有 到过 学校 朋友们 !

后来我们才知道，我们之间最近的一次见面是，我们的母亲是校友！

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˈdʒɪm] [ˈbekənɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ˈkreɪzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][den] .
Just then I saw Jim beckoning to me crazily from the den .
只是 然后 我 锯 吉姆 招手 到 我 疯狂地 从 这 丹 .

就在这时，我看到吉姆从书房里疯狂地向我招手。

[hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈjeləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz]
He looked quite yellow , and he had been running his fingers through his
他 看起来 相当 黄色的 , 和 他 有 到过 跑步 他的 手指 通过 他的

[her] .
hair .
头发 .

他脸色很黄，不停地用手指梳理头发。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [kʌm] [ɪn] , [kɪt] !
“ **For Heaven's sake , come in , Kit !**
“ 为了 天 清酒 , 来 在 , 成套工具 !

“看在老天的份上，进来吧，基特！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [kuːl] [hed] .
“ **I need a cool head .**
“ 我 需要 一个 凉爽的 头 .

我需要冷静下来。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ][kəˈlæməti] [deɪ] ? “
Didn't I tell you this is my calamity day ? ”
没有 我 告诉 你 这 是 我的 灾害 天 ? ”

我不是跟你说过今天是我的倒霉日吗？

“ [kʊk] [gɔːn] ?
“ **Cook gone ?**
“ 厨师 已消失 ?

厨师走了吗？

“ [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ **I asked with interest .**
“ 我 问 和 兴趣 .

我饶有兴趣地问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] .
I was starving .
我 曾是 饥饿 .

我当时饿极了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He closed the door and took up a tragic attitude in front of the fire .
他 关闭 这 门 和 采取 向上 一个 悲惨 态度 在 正面 的 这 火 .
他关上门，在火堆前摆出一副悲怆的姿态。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ænt] [səˈli:nə] ?
Did you ever hear of Aunt Selina ?
" 做过 你 曾经 听到 的 阿姨 塞琳娜 ?
你听说过塞琳娜阿姨吗？

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , " [aɪ] [ˈventʃərd] ,
I knew there WAS one , I ventured ,
" 我 知道 那里 曾是 一 , " 我 冒险 ,
“我知道肯定有一个，”我试探性地说。

[ˈmaɪndfʃl] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈgɔ:sɪp] [æz; əz][tu:; tə] [wens] [ˈdʒɪmi] [dɪˈraɪvd] [ðə; ði] [ˈwɪlsn] [ˈɪnkʌm] .
mindful of certain gossip as to whence Jimmy derived the Wilson income .
正念 的 肯定 闲话 作为 到 何处 吉米 衍生的 这 威尔逊 收入 .
他注意到一些关于吉米从威尔逊家族获得收入来源的流言蜚语。

[ˈdʒɪm] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈwɜ:rid] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɔ:ʃəs] .
Jim himself was too worried to be cautious .
吉姆 他自己 曾是 也 担心 到 是 谨慎 .
吉姆自己却因为过于担忧而无法保持谨慎。

[hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][hænd][æt; ət][ðə; ði] [snʌg] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði][dʒæpəˈni:z] [prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]
He waved a brazen hand at the snug room , at the Japanese prints on the walls ,
他 挥手 一个 厚颜无耻 手 在 这 舒适 房间 , 在 这 日本人 印刷 在 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,
他肆无忌惮地朝那间舒适的房间，以及墙上挂着的日本版画挥了挥手。

[æt; ət][ðə; ði] [rʌgz] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈti:kwud] [ˈkæbɪnəts][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [pɜ:rl]
at the rugs , at the teakwood cabinets and the screen inlaid with pearl
在 这 地毯 , 在 这 柚木 橱柜 和 这 屏幕 镶嵌 和 珍珠
[ænd; ənd][ˈaɪvəri] .
and ivory .
和 象牙 .

地毯上、柚木橱柜上，还有镶嵌着珍珠和象牙的屏风上。

" [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] [kɑ:mpriˈhensɪvli] , " [ˈevri] [baɪt][aɪ] [i:t] , [kloʊðz] [aɪ] [wer] ,
All this , he said comprehensively , every bite I eat , clothes I wear ,
" 全部 这 , " 他 说 全面地 , " 每一个 咬 我 吃 , 衣服 我 穿 ,
“所有这一切，”他一针见血地说道，“我吃的每一口饭，我穿的每一件衣服，

[drɪŋks] [aɪ] [drɪŋk] — [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ][dəunt] [drɪŋk] [soʊ] [dɑ:rnd] [mʌt] — [ˈevriθɪŋ]
drinks I drink — you needn't look like that ; I don't drink so darned much — everything
饮料 我 喝 — 你 不必 看 喜欢 那 ; 我 不 喝 所以 该死的 很多 — 一切
[kʌmz] [frʌm; frəm] [ænt] [səˈli:nə] — [ˈbʌtnz] ,
comes from Aunt Selina — buttons ,
来 从 阿姨 塞琳娜 — 按钮 ,

我喝的饮料——你不用那样打扮；我其实没喝那么多——所有东西都来自塞琳娜阿姨——纽扣，

“ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
“ **he finished with a groan** .
“ 他 完成的 和 一个 呻吟 .

他呻吟着说完了话。

“ [səˈliːnə] [ˈbʌtnz] , “ [aɪ] [sed] [rɪˈflektɪvli] .
“ **Selina Buttons , “ I said reflectively** .
“ 塞琳娜 按钮 , “ 我 说 反思地 .

“塞琳娜·巴顿斯,“我若有所思地说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈmembər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [eni] [wʌn] [neɪmd] [ˈbʌtnz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
“ **I don't remember ever having known any one named Buttons , although I had a**
“ 我 不 记住 曾经 拥有 已知 任何 一 命名 按钮 , 虽然 我 有 一个
[kæt] [wʌnz] — “
cat once — “
猫 一次 — “

“我不记得我认识一个叫Buttons的人, 虽然我以前养过一只猫——”

“ [dæm] [ðə; ði] [kæt] !
“ **Damn the cat !**
“ 该死 这 猫 !

“该死的猫! ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈruːdli] .
“ **he said rudely** .
“ 他 说 粗鲁地 .

他粗鲁地说。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈbʌtnz] .
“ **Her name isn't Buttons** .
“ 她 姓名 不是 按钮 .

“她的名字不是巴顿。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [kɜːˈlðɜːz] , [maɪ] [ænt] [səˈliːnə] [kɜːˈlðɜːz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌni] [kʌmz] [frʌm; frəm]
Her name is Caruthers , my Aunt Selina Caruthers , and the money comes from
她 姓名 是 卡鲁瑟斯 , 我的 阿姨 塞琳娜 卡鲁瑟斯 , 和 这 钱 来 从
[ˈbʌtnz] . “
buttons . “
按钮 . “

她的名字叫卡鲁瑟斯, 我的姨妈塞琳娜·卡鲁瑟斯, 这些钱是靠卖纽扣赚来的。

“ [oʊ] ! “ [ˈfiːbli] .
“ **Oh ! “ feebly** .
“ 哦 ! “ 虚弱地 .

“哦! ”无力地说道。

“ [ɪts] [æn; ən] [oʊld] [ˈbɪznəs] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəteri] [praɪd] .
“ **It's an old business , “ he went on , with something of proprietary pride** .
“ 它是 一个 老的 商业 , “ 他 去 在 , 和 某物 的 所有权 自豪 .

“这是一门老生意,“他继续说道, 语气中带着一丝自豪。

“ [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [ˈfaʊndɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn] - .
“ **My grandfather founded it in 1775** .
“ 我的 祖父 创立 它 在 - .

“我的祖父于 1775 年创立了它。”

[meɪd] [ˈbʌtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːntɪˈnɛnt(ə)] [ˈɑːrmi] . “
Made buttons for the Continental Army . “
制成 按钮 为了 这 大陆 军队 . “

为大陆军制作纽扣。

“ [oʊ] , [jes] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Oh , yes , ” I said .**
“ 哦 , 是的 , ” 我 说 .

“哦, 是的,”我说。

“ [ðeɪ] [meltid] [ðə; ði] ['bʌtnz] [tuː; tə] [meɪk] ['bulits] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
“ **They melted the buttons to make bullets , didn't they ?**
“ 他们 融化 这 按钮 到 制作 子弹 , 没有 他们 ?

“他们把纽扣熔化做成子弹, 对吧? ”

[ɔːr] [ðeɪ] [meltid] ['bulits] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtnz] ?
Or they melted bullets to make buttons ?
或者 他们 融化 子弹 到 制作 按钮 ?

或者他们把子弹熔化做成纽扣?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
Which was it ?
哪个 曾是 它 ?

到底是哪一个?

“ [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **But again he interrupted .**
“ 但 再次 他 中断 .

但他又打断了他。

“ [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] .
“ **It's like this , ” he went on hurriedly .**
“ 它是 喜欢 这 , ” 他 去 在 匆匆 .

“是这样的,”他急忙继续说道。

“ [ænt] [sə'li:nə] [brɪ'li:vz] [ɪn][em 'iː] .
“ **Aunt Selina believes in me .**
“ 阿姨 塞琳娜 相信 在 我 .

“塞琳娜阿姨相信我。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [peɪnt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
She likes pictures , and she wanted me to paint , if I could .
她 点赞 图片 , 和 她 通缉 我 到 画 , 如果 我 可以 .

她喜欢画画, 如果我会画画的话, 她希望我能画画。

[aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] — [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] — [bʌt; bət]
I'd have given up long ago — oh , I know what you think of my work — but
ID 有 给定 向上 长的 前 — 哦 , 我 知道 什么 你 思考 的 我的 工作 — 但

[fɔːr; fər] [ænt] [sə'li:nə] .
for Aunt Selina .
为了 阿姨 塞琳娜 .

要不是有塞琳娜阿姨, 我早就放弃了——哦, 我知道你对我的作品有什么看法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [dʌŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [ʃiːz] [peɪd] [ðə; ðɪ]
She has encouraged me , and she's done more than that ; she's paid the
她 有 鼓励 我 , 和 她是 完毕 更多的 比 那 ; 她是 有薪酬的 这

[bɪlz] . “
bills . ”
账单 . “

她一直鼓励我, 而且她做的远不止这些; 她还帮我支付了账单。

“ [dɪr] [ænt] [sə'li:nə] , ” [aɪ] [brɪːðd] .
“ **Dear Aunt Selina , ” I breathed .**
“ 亲爱的 阿姨 塞琳娜 , ” 我 呼吸 .

“亲爱的塞琳娜阿姨,”我轻声说道。

“ [wen] [aɪ][gɑ:t] ['mærid] , ” ['dʒɪm] [pə'sistɪd] , “ [ænt] [sə'li:nə] ['dʌblɪd] [maɪ] [ə'laʊəns] .
“ **When I got married** , “ **Jim persisted** , “ **Aunt Selina doubled my allowance** .
“ 什么时候 我 得到 已婚 , “ 吉姆 持续 , “ 阿姨 塞琳娜 双倍 我的 津贴 .

“我结婚的时候,”吉姆坚持说,“塞琳娜阿姨把我的零花钱翻了一番。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sel] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] ,
I always expected to sell something , and begin to make money ,
我 总是 预期的 到 卖 某物 , 和 开始 到 制作 钱 ,
我一直都希望能卖出点东西, 开始赚钱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mi:ntaɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [əd'vænst] [aɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][loʊn] .
and in the meantime what she advanced I considered as a loan .
和 在 这 与此同时 什么 她 先进的 我 经过考虑的 作为 一个 贷款 .
与此同时, 我认为她预付的款项是一笔贷款。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [em 'i:] [drɪ'fæəntli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sɪriəs] .
“ **He was eyeing me defiantly** , **but I was growing serious** .
“ 他 曾是 觊觎 我 公然挑衅 , 但 我 曾是 生长 严肃的 .
“他挑衅地看着我, 但我却变得严肃起来。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpri:æmb(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
It was evident from the preamble that something was coming .
它 曾是 明显 从 这 前言 那 某物 曾是 未来 .
从序言中可以明显看出, 接下来会发生一些事情。

“ [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [kɪt] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['du:biəsli] , “ [ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ]
“ **To understand , Kit , he went on dubiously , you would have to know**
“ 到 理解 , 成套工具 , “ 他 去 在 可疑地 , “ 你 会 有 到 知道
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“基特,”他疑惑地继续说道,“要想理解, 你必须认识她。”

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [stænd][fɔ:r; fər] [drɪ'vɔ:rs] .
She won't stand for divorce .
她 惯于 站立 为了 离婚 .

她绝不接受离婚。

[ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] . “
She thinks it is a crime . “
她 思考 它 是 一个 犯罪 . “

她认为这是犯罪行为。

“ [wʌt] !
“ **What** !
“ 什么 !

“什么!

“ [aɪ][sæt][ʌp] .
“ **I sat up** .
“ 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [drɪ'vɔ:rs] [æz; əz] ['ɪsenʃəli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [laɪk] ['kæstər] [ɔɪl] , [bʌt; bət]
I have always regarded divorce as essentially disagreeable , like castor oil , but
我 有 总是 认为 离婚 作为 本质上 令人不快的 , 喜欢 蓖麻 油 , 但
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

我一直认为离婚本质上是令人不快的, 就像蓖麻油一样, 但却是必要的。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [aɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] , ” [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsævɪdʒli] .
“ **Oh , you know well enough what I'm driving at , ” he burst out savagely .**
“ 哦 , 你 知道 出色地 足够的 什么 我是 驾驶 在 , ” 他 爆裂 出去 野蛮地 .
“ 哦, 你很清楚我的意思, ”他恶狠狠地吼道。

“ [fiː; fi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈbelə] [hæz; hæz] [ɡɔːn] .
“ **She doesn't know Bella has gone .**
“ 她 不 知道 贝拉 有 已消失 .
“ 她不知道贝拉已经走了。”

[fiː; fi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈhev(ə)n] ,
She thinks I am living in a little domestic heaven ,
她 思考 我 是 活的 在 一个 小的 国内的 天堂 ,
她觉得我生活在一个温馨的家庭天堂里。

[ænd; ʌnd] — [fiː; fi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈnaɪt] [tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː][flæp][maɪ] [wɪŋz] . “
and — she is coming tonight to hear me flap my wings . ”
和 — 她 是 未来 今晚 到 听到 我 瓣膜 我的 翅膀 . “
而且——她今晚要来听我拍打翅膀。

“ [təˈnaɪt] !
“ **Tonight !**
“ 今晚 !
“ 今晚!

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ˈdæləs] [braʊn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd][wʌz; wəz]
“ **I don't think Jimmy had known that Dallas Brown had come in and was**
“ 我 不 思考 吉米 有 已知 那 达拉斯 棕色的 有 来 在 和 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] .
listening .
聆听 .

“ 我认为吉米并不知道达拉斯·布朗已经进来偷听了。”
[aɪ][eɪ ˈem] [fɔr] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] .
I am sure I had not .
我 是 当然 我 有 不是 .

我确信我没有。
[ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʻʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [brɔːt] [juː ˈes][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
Hearing his chuckle at the doorway brought us up with a jerk .
听力 他的 轻笑 在 这 门口 带来 我们 向上 和 一个 混蛋 .
听到他在门口的轻笑声，我们猛地坐了起来。

“ [wer] [hæz; hæz] [ænt] [səˈliːnə] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] ?
“ **Where has Aunt Selina been for the last two or three years ?**
“ 在哪里 有 阿姨 塞琳娜 到过 为了 这 最后的 二 或者 三 年 ?
“塞琳娜阿姨这两三年都去哪儿了? ”

“ [hiː; hi] [æskt] [ɪˈzəli] .
“ **he asked easily .**
“ 他 问 容易地 .
他轻松地问道。

[ˈdʒɪm] [tɜːrnd] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] .
Jim turned , and his face brightened .
吉姆 转向 , 和 他的 脸 明亮 .
吉姆转过身，脸上露出了笑容。

“ [ˈjʊrəp] .
“ **Europe .**
“ 欧洲 .
“欧洲。

[lʊk] [hɪr] , [dɑ:l] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][sma:rt] [tʃæp] .
Look here , Dal , you're a smart chap .
看 这里 , 达尔 , 你是 一个 聪明的 小伙子 .

听着, 达尔, 你是个聪明的小伙子。

[ʃi:l] ['oʊnli][bi:; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ʼaʊəz] .
She'll only be here about four hours .
壳 仅有的 是 这里 关于 四 小时 .

她只会在这里待大约四个小时。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get][,em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Can't you think of some way to get me out of this ?
不能 你 思考 的 一些 方式 到 得到 我 出去 的 这 ?

你就不能想个办法让我摆脱困境吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][let][hɜ:r; hær] [daʊn] ['i:zi] , [tu:] .
I want to let her down easy , too .
我 想 到 让 她 向下 简单的 , 也 .

我也想委婉地拒绝她。

[aɪm] ['maɪti] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ænt] [sə'li:nə] .
I'm mighty fond of Aunt Selina .
我是 强大的 喜爱 的 阿姨 塞琳娜 .

我非常喜欢塞琳娜阿姨。

[kɑ:nt] [wi:; wi] — [kɑ:nt] [aɪ] [seɪ] ['belə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ? "
Can't we — can't I say Bella has a headache ? "
不能 我们 — 不能 我 说 贝拉 有 一个 头痛 ? "

难道我们不能——难道我不能说贝拉头疼吗？

" ['rɑ:t(ə)n] ! " [lə'kɑ:nɪkli] .
" **Rotten !** " **laconically** .
" 烂 ! " 简洁地 .

“烂透了！”他简洁地说道。

" [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ?
" **Gone out of town ?**
" 已消失 出去 的 镇 ?

“出城了吗？”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['despəɪt] .
" **Jim was desperate .**
" 吉姆 曾是 绝望的 .

吉姆当时走投无路了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] ['dɪnər] [gests] !
" **And you with a houseful of dinner guests !**
" 和 你 和 一个 满屋 的 晚餐 客人 !

“而你家里却挤满了晚餐客人！”

[traɪ] [ə'gen] , ['dʒɪm] . "
Try again , Jim . "
尝试 再次 , 吉姆 . "

吉姆, 再试一次。

" [aɪ][hæv; həv][,aɪ 'ti:] , " ['dʒɪm] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **I have it , " Jim said suddenly .**
" 我 有 它 , " 吉姆 说 突然 .

“我有了,”吉姆突然说道。

" ['dæləs] , [æsk] [æn] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [pleɪ] ['həʊstəs] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] .
" **Dallas , ask Anne if she won't play hostess for tonight .**
" 达拉斯 , 问 安妮 如果 她 惯于 玩 女主人 为了 今晚 .

“达拉斯, 问问安妮今晚愿不愿意做我们的女主人。”

[biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [prəʊ] [tɛm] .
Be Mrs . Wilson pro tem .
是 太太 . 威尔逊 专业 特姆 .

暂任威尔逊夫人。

[æn] [wʊd] [lʌv] [aɪ ˈtiː] .
Anne would love it .
安妮 会 爱 它 .

安妮一定会喜欢的。

[ænt] [səˈliːnə] [ˈnevər] [sɔː] [ˈbelə] .
Aunt Selina never saw Bella .
阿姨 塞琳娜 绝不 锯 贝拉 .

塞琳娜阿姨从未见过贝拉。

[ðen] , [ˈæftərwərd] , [nekst] [jɪr] ,
Then , afterward , next year ,
然后 , 之后 , 下一个 年 ,

然后，之后，第二年，

[wen] [aɪm] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ænd; ɐnd][kæn; kən][stænd][ɑːn][maɪ] [fiːt] " — (" [nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)]
when I'm hung in the Academy and can stand on my feet " — (" Not if you're
什么时候 我是 悬挂 在 这 学院 和 能 站立 在 我的 脚 " — (" 不是 如果 你是
[hʌŋ] ,
hung ,
悬挂 ,

“当我被吊死在学院里还能站起来的时候”——（“如果你被吊死了，那就不是这样了，

" [ˈdæləs] [ɪntəˈdʒektɪd] .) — " [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Dallas interjected .) — " I'll break the truth to her .
" 达拉斯 插话 .) — " 患病的 休息 这 真相 到 她 .

达拉斯插话道。）——“我会告诉她真相。”

" [bʌt; bət] [ˈdæləs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] .
" But Dallas was not enthusiastic .
" 但 达拉斯 曾是 不是 热情的 .

但达拉斯对此并不热情。

" [æn] [ˈwʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Anne wouldn't do at all , " he declared .
" 安妮 不会 做 在 全部 , " 他 声明 .

“安妮绝对不行，”他断言道。

" [ʃiːd] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kɪdz] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ɐnd] [ˈpætɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði]
" She'd be talking about the kids before she knew it , and patting me on the
" 棚 是 说 关于 这 孩子们 前 她 知道 它 , 和 轻拍 我 在 这
[hed] .
head .
头 .

“她不知不觉就开始谈论孩子们，还会拍拍我的头。”

" [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [kəmˈpleɪsntli] ; [æn] [flɛːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [dɪˈvʊʊtɪd] .
" He said it complacently ; Anne flirts , but they are really devoted .
" 他 说 它 自满地 ; 安妮 调情 , 但 他们 是 真的 奉献 .

“他得意洋洋地说：安妮会调情，但他们是真心相爱的。”

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrsər][ˈgɜːlz] ?
" One of the Mercer girls ?
" 一 的 这 默瑟 女孩们 ?

“默瑟家的女孩之一？ ”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] [hænd] .

” **I suggested , but Jimmy raised a horrified hand .**
” 我 建议 , 但 吉米 提高 一个 惊恐万分 手 .

我提议道, 但吉米惊恐地举起了手。

” [ju:: jʊ][dəunt] [noʊ] [ænt] [sə'li:nə] , ” [hi:: hi][prəu'testɪd] .

” **You don't know Aunt Selina , ” he protested .**
” 你 不 知道 阿姨 塞琳娜 , ” 他 抗议 .

“你不认识塞琳娜阿姨,”他抗议道。

” [aɪ] ['kʊdnt] ['ɔ:fər] ['li:lə,'laɪlə][ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃi:z] [gɑ:t][ɑ:n] , [ən'les] [ʃi: ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

” **I couldn't offer Leila in the gown she's got on , unless she wore a shawl ,**
” 我 不能 提供 莱拉 在 这 袍 她是 得到 在 , 除非 她 穿着 一个 披肩 ,

“除非她披上披肩, 否则我无法让莱拉穿着她身上这件礼服出场。”

[ænd; ənd] ['beti] [ɪz] [tu:] [fer] .

and Betty is too fair .
和 贝蒂 是 也 公平的 .

贝蒂太公正了。

” [æn] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [hæd; həd][tu:: tə][bi:: bi][toʊld] [ə'gen] [tu:: tə]

” **Anne came in just then , and the whole story had to be told again to**
” 安妮 来了 在 只是 然后 , 和 这 所有的 故事 有 到 是 讲述 再次 到

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

“安妮这时走了进来, 我们只好把整个故事再讲一遍给她听。”

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'stætɪk] .

She was ecstatic .
她 曾是 欣喜若狂 .

她欣喜若狂。

[ʃi: ʃi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪ] ,

She said it was good enough for a play ,
她 说 它 曾是 好的 足够的 为了 一个 玩 ,

她说这足以拍成一部戏剧了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi: ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .

and that of course she would be Mrs . Jimmy for that length of time .
和 那 的 课程 她 会 是 太太 . 吉米 为了 那 长度 的 时间 .

当然, 在那段时间里, 她会一直是吉米太太。

” [ju:: jʊ] [noʊ] , ” [ʃi: ʃi] ['fɪnɪʃt] , ” [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][dɑ:l] ,

” **You know , ” she finished , “ if it were not for Dal ,**
” 你 知道 , ” 她 完成的 , ” 如果 它 是 不是 为了 达尔 ,

“你知道,”她总结道, “如果不是因为达尔,

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['mɪsɪz] . ['dʒɪmi] [fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .

I would be Mrs . Jimmy for ANY length of time .
我 会 是 太太 . 吉米 为了 任何 长度 的 时间 .

无论多久, 我都愿意做吉米太太。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:: tə][ju:: jʊ][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , ['bɪlɪkən] .

I have been devoted to you for years , Billiken .
我 有 到过 奉献 到 你 为了 年 , 比利肯 .

比利肯, 我多年来一直对你忠心耿耿。

” [bʌt; bət] ['dæləs] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [pə'remptɹəli] .

” **But Dallas refused peremptorily .**
” 但 达拉斯 拒绝 专断地 .

“但达拉斯断然拒绝。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈdʒeləs] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] , “
“ **I'm not jealous** , ” **he explained** , **straightening and throwing out his chest** , ”
“ 我是 不是 嫉妒的 , ” 他 解释 , 拉直 和 投掷 出去 他的 胸部 , ”
[bʌt; bət] — [wel] ,
but — well ,
但 — 出色地 ,

“我不是嫉妒,”他解释道,挺直了身子,昂起了胸膛,“但是——嗯,

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [ðə; ði][pɑ:rt] , [ænn] .
you don't look the part , **Anne** .
你 不 看 这 部分 , 安妮 .

安妮,你看上去不像个演员。

[jʊə(r)] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈmeɪtrənli] , [nɑ:t][bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][su:t][em ˈi:][ɔ:l] [raɪt] .
You're — you are growing matronly , **not but what you suit ME all right** .
你是 — 你 是 生长 女家长 , 不是 但 什么 你 套装 我 全部 正确的 .

你——你越来越像个成熟女性了,不过这正合我意。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪd] [fərˈget] [ænd; ənd][kɔ:l][ju:; jʊ] - [ˈmæmi] , - [wɪt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
And then I'd forget and call you 'mammy , **'which would require explanation** .
和 然后 ID 忘记 和 称呼 你 - 妈咪 , - 哪个 会 要求 解释 .

然后我就会忘记,叫你“妈妈”,这就需要解释。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɪt] . “
I think it's up to you , **Kit** . ”
我 思考 它是 向上 到 你 , 成套工具 . ”

我觉得这取决于你,基特。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
“ **I shall do nothing of the sort** !
“ 我 将 做 没有什么 的 这 种类 !

“我绝不会做那种事! ”

“ [aɪ] [snæpt] .
“ **I snapped** .
“ 我 啪啪 .

我崩溃了。

“ [ɪts] [rɪˈdɪkjələs] ! ”
“ **It's ridiculous** ! ”
“ 它是 荒谬的 ! ”

“太荒谬了! ”

“ [aɪ] [der] [ju:; jʊ] ! ” [sed] [ˈdæləs] .
“ **I dare you** ! ” **said Dallas** .
“ 我 敢 你 ! ” 说 达拉斯 .

“我倒要看看你!”达拉斯说道。

[aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
I refused .
我 拒绝 .

我拒绝了。

[aɪ] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] [waɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] [ˈsɜ:dʒd] [əˈrəʊnd] [em ˈi:][ænd; ənd] [bi:t] [ˈoʊvər][em ˈi:] .
I stood like a rock while the storm surged around me and beat over me .
我 站立 喜欢 一个 岩石 尽管 这 风暴 激增 大约 我 和 打 超过 我 .

我像磐石一样屹立不倒,任由风暴在我周围肆虐、拍打着我。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [pəˈθetɪk] .
I must say for Jim that he was merely pathetic .
我 必须 说 为了 吉姆 那 他 曾是 仅仅 可怜的 .

我必须说,吉姆真是太可怜了。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ;
He said that my happiness was first ;
他 说 那 我的 幸福 曾是 第一的 ;
他说我的幸福最重要；

[ðæt] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][æən; ən] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
that he would not give me an uncomfortable minute for anything on earth ;
那 他 会 不是 给 我 一个 不舒服 分钟 为了 任何事物 在 地球 ;
他绝不会让我有丝毫的不快；

[ænd; ənd] [ðæt] ['belə] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]
and that Bella had been perfectly right to leave him , because he was
和 那 贝拉 有 到过 完美 正确的 到 离开 他 , 因为 他 曾是
[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,
a sinking ship ,
一个 下沉 船 ,
贝拉离开他完全正确，因为他就像一艘正在下沉的船。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] ['penɪləs] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
and deserved to be turned out penniless into the world .
和 应得的 到 是 转向 出去 身无分文 进入 这 世界 .
他活该被抛弃在社会上，一贫如洗。

['æftər] [wɪt] [mɪkst] ['fɪgjər] , [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
After which mixed figure , he poured himself something to drink , and his hands
后 哪个 混合 数字 , 他 倾倒 他自己 某物 到 喝 , 和 他的 双手
[wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] .
were shaking .
是 摇晃 .
之后，他神情复杂地给自己倒了些东西喝，双手却在颤抖。

[dɑ:l][ænd; ənd] [æn] [stʊd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz]
Dal and Anne stood on each side of him and patted him on the shoulders
达尔 和 安妮 站立 在 每个 边 的 他 和 轻拍 他 在 这 肩膀
[ænd; ənd] [glɛəd] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] .
and glared across at me .
和 怒目而视 穿过 在 我 .
达尔和安妮分别站在他两侧，拍了拍他的肩膀，怒视着我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ˈdʒɪmz] [ʃɪp] [hæd; həd] [strʌk] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd][wʌz; wəz]
I felt that if I was a rock , Jim's ship had struck on me and was
我 毛毡 那 如果 我 曾是 一个 岩石 , 吉姆的 船 有 击 在 我 和 曾是
['sɪŋkɪŋ] ,
sinking ,
下沉 ,
我感觉自己就像一块石头，吉姆的船撞上了我，正在下沉。

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] .
as he said , because of me .
作为 他 说 , 因为 的 我 .
正如他所说，都是因为我。

[aɪ][br'gæən][tu:; tə]['krʌmb(ə)l] .
I began to crumble .
我 开始 到 崩溃 .
我开始崩溃了。

“ [wʌt] — [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [li:v] ?
“ **What — what time does she leave ?**
“ 什么 — 什么 时间 做 她 离开 ?
“她几点离开？”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈweɪvərɪŋ] .
“ **I asked , wavering** .
“ 我 问 , 摇摆不定 .

我犹豫着问道。

“ [ten] : [naɪn] ; [kɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Ten : nine ; KIT , are you going to do it ?** ”
“ 十 : 九 ; 成套工具 , 是 你 去 到 做 它 ? ”
“十：九；KIT，你打算怎么做？”

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

“ [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [klaɪt] [æt; ət] [maɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
“ **I gave a last clutch at my resolution** .
“ 我 给予 一个 最后的 离合器 在 我的 解决 .

“我最后一次下定决心。”

“ [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] .
“ **People who do that kind of thing always get into trouble** .
“ 人们 WHO 做 那 种类 的 事物 总是 得到 进入 麻烦 .

“做那种事的人总是会惹上麻烦。”

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [mɪs] [hɜːr; hər] [treɪn] .
She might miss her train .
她 可能 错过 她 火车 .

她可能会错过火车。

[ʃiːz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] [treɪn] . “
She's almost certain to miss her train . ”
她是 几乎 肯定 到 错过 她 火车 . ”

她几乎肯定会错过火车。

“ [jʊə(r)] [ˈtempəˌraɪzɪŋ] , “ [ˈdæləs] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **You're temporizing , “ Dallas said sternly** .
“ 你是 暂时搁置 , “ 达拉斯 说 严厉地 .

“你这是在拖延时间,”达拉斯严厉地说。

“ [wiː; wi] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [mɪs] [hɜːr; hər] [treɪn] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . “
“ **We won't let her miss her train ; you can be sure of that** . ”
“ 我们 惯于 让 她 错过 她 火车 ; 你 能 是 当然 的 那 . ”

“我们绝不会让她错过火车，这一点你可以放心。”

“ [ˈdʒɪm] , “ [ænn] [broʊk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ˈhæznt] [ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈbelə] ?
“ **Jim , “ Anne broke in suddenly , “ hasn't she a picture of Bella ?**
“ 吉姆 , “ 安妮 打破 在 突然 , “ 还没有 她 一个 图片 的 贝拉 ?

“吉姆,”安妮突然插话道,“她是不是有一张贝拉的照片?”

[ðeəz; ðəz] [naːt] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [rɪˈzeɪmbləns] [bɪˈtwiːn] [ˈbelə] [ænd; ənd] [kɪt] .
There's not the faintest resemblance between Bella and Kit .
有 不是 这 最微弱 相似 之间 贝拉 和 成套工具 .

贝拉和基特之间一点相似之处都没有。

“ [ˈdʒɪm] [bɪˈkeɪm] [ˈdaʊnkæst] [əˈɡen] .
“ **Jim became downcast again** .
“ 吉姆 成为 沮丧 再次 .

吉姆又变得沮丧起来。

“ [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv] [ˈbelə] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **I sent her a miniature of Bella a couple of years ago , ” he said**
“ 我 发送 她 一个 微型 的 贝拉 一个 夫妻 的 年 前 , ” 他 说
[dɪˈspɑːndəntli] .
despondently .
沮丧地 .

“几年前我寄给她一幅贝拉的微型画像,”他沮丧地说。

“ [dɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪˈself] .
“ **Did it myself** .
“ 做过 它 我 .

“我自己做的。”

“ [bʌt; bət] [dɑːl] [sed] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnətʃər] , [ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [em ˈiː]
“ **But Dal said he remembered the miniature , and it looked more like me**
“ 但 达尔 说 他 记得 这 微型 , 和 它 看起来 更多的 喜欢 我
[ðæn; ðən] [ˈbelə] , [ˈenihaʊ] .
than Bella , anyhow .
比 贝拉 , 无论如何 .

“但达尔说他记得那个微缩模型, 而且无论如何, 它看起来更像我而不是贝拉。”

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] .
So we were just where we started .
所以 我们 是 只是 在哪里 我们 开始 .

所以, 我们又回到了原点。

[ænd; ænd] [daʊn] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː]
And down inside of me I had a premonition that I was going to do
和 向下 里面 的 我 我 有 一个 预感 那 我 曾是 去 到 做
[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] ,
just what they wanted me to do ,
只是 什么 他们 通缉 我 到 做 ,

我内心深处有一种预感, 我会按照他们的意愿去做。

[ænd; ænd] [ɡet] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd] [nɑːt] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ˈæftər] [ɔːl] .
and get into all sorts of trouble , and not be thanked for it after all .
和 得到 进入 全部 排序 的 麻烦 , 和 不是 是 谢谢 为了 它 后 全部 .
结果惹上各种各样的麻烦, 最后却得不到任何感谢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] .
Which was entirely correct .
哪个 曾是 完全 正确的 .

完全正确。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈliːlə ˈlaɪlə] [ˈmɜːrsər] [keɪm] [ænd; ænd] [ˈbæŋd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ænd] [sed] [ðæt] [ˈdɪnər]
And then Leila Mercer came and banged at the door and said that dinner
和 然后 莱拉 默瑟 来了 和 砰的一声 在 这 门 和 说 那 晚餐
[hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [ˈeɪdʒɪz] [əˈɡoʊ] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [wʌz; wəz] [ˈfæmɪʃɪŋ] .
had been announced ages ago and that everybody was famishing .
有 到过 宣布 年龄 前 和 那 大家 曾是 饥饿 .

然后莱拉·默瑟来了, 砰砰地敲着门说, 晚餐早就宣布了, 大家都饿坏了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ænd] [stres] , [ænd; ænd] [pʊr] [ˈdʒɪmz] [dɪˈstræktɪd] [feɪs] , [aɪ] [ˈwiːkənd] .
With the hurry and stress , and poor Jim's distracted face , I weakened .
和 这 匆忙 和 压力 , 和 贫穷的 吉姆的 愣 脸 , 我 减弱 .

由于匆忙和压力, 再加上可怜的吉姆心不在焉的表情, 我感到筋疲力尽。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ˈɪdɪət] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , ” [aɪ] [sed] [ˈʃɔːrtli] ,
“ **I feel like a cross between an idiot and a criminal , ” I said shortly** ,
“ 我 感觉 喜欢 一个 叉 之间 一个 笨蛋 和 一个 刑事 , ” 我 说 不久 ,
“我觉得自己既像个白痴又像个罪犯,”我简短地说。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [pəˈtɪkjələrli] [waɪ] [ˈevri] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈvɪktɪm] [fɔːr; fər]
“ **and I don't know particularly why every one thinks I should be the victim for**
“ 和 我 不 知道 特别 为什么 每一个 一 思考 我 应该 是 这 受害者 为了
[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .
the sacrifice .
这 牺牲 .

“我不太明白为什么每个人都认为我应该成为牺牲品。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [prəˈmɪs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər][treɪn] ,
But if you will promise to get her off early to her train ,
但 如果 你 将要 承诺 到 得到 她 离开 早期的 到 她 火车 ,
但如果你答应让她提前下车赶火车，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][baɪ][em ˈiː][ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [em ˈiː][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and if you will stand by me and not leave me alone with her ,
和 如果 你 将要 站立 经过 我 和 不是 离开 我 独自的 和 她 ,
如果你能站在我这边，不要让我单独和她待在一起，

[aɪ] — [aɪ] [maɪt] [traɪ][aɪ ˈtiː] . “
I — I might try it . “
我 — 我 可能 尝试 它 . “
我.....我或许会试试。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiːl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] !
“ **Of course , we'll stand by you !**
“ 的 课程 , 出色地 站立 经过 你 !
当然，我们会支持你！

“ [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
“ **they said in chorus** .
“ 他们 说 在 合唱 .
他们异口同声地说。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [let][juː; jʊ] [stɪk] !
“ **We won't let you stick !**
“ 我们 惯于 让 你 戳 !
“我们不会让你留下的！ ”

“ [ænd; ənd][daːl] [sed] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , [kɪt] .
“ **And Dal said , “ You're the right sort of girl , Kit** .
“ 和 达尔 说 , “ 你是 这 正确的 种类 的 女孩 , 成套工具 .
达尔说：“基特，你正是我们要找的那种女孩。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] , [juːl] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][lɑːrk] .
And after it's all over , you'll realize that it's the biggest kind of lark .
和 后 它是全部 超过 , 你会 意识到 那 它是 这 最大 种类 的 云雀 .
等一切结束后，你会发现，这其实是最棒的那种玩乐。

[θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈfiːlɪŋ] !
Think how you are saving the old lady's feeling !
思考 如何 你 是 保存 这 老的 女士的 感觉 !
想想你这样能多体谅老太太的感受！

男人结婚时(When a Man Marries)

第2/11页

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] [jɔ:r'self] , [kit] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌt] [ju:; jʊ]
When you are an elderly person yourself , Kit , you will appreciate what you
什么时候 你 是 一个 老年 人 你自己 , 成套工具 , 你 将要 欣赏 什么 你
[ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [tə'naɪt] .
are doing tonight .
是 正在做 今晚 .

Kit, 等你到了老年, 你就会明白你今晚所做的事情有多么重要了。

" [jes] , [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][em 'i:] ,
" Yes , they said they would stand by me ,
" 是的 , 他们 说 他们 会 站立 经过 我 ,
" 是的, 他们说他们会支持我。"

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər] ['klevər] [i'nal] [tu:; tə]
and that I was a heroine and the only person there clever enough to
和 那 我 曾是 一个 女英雄 和 这 仅有的 人 那里 聪明的 足够的 到
[ækt][ðə; ði][pa:rt] ,
act the part ,
行为 这 部分 ,

我成了女英雄, 而且是那里唯一一个聪明到足以扮演这个角色的人。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][em 'i:] [stɪk] !
and that they wouldn't let me stick !
和 那 他们 不会 让 我 戳 !

他们不让我留下来!

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['bɪtər] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] ['pra:mɪst] .
I am not bitter now , but that is what they promised .
我 是 不是 苦的 现在 , 但 那 是 什么 他们 承诺 .

我现在并不怨恨, 但那是他们当初的承诺。

[oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [drɪ'fendɪŋ] [maɪ'self] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [drɪ'z:rɪvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .
Oh , I am not defending myself ; I suppose I deserved everything that happened .
哦 , 我 是 不是 防守 我 ; 我 认为 我 应得的 一切 那 发生 .

哦, 我不是在为自己辩解; 我想我罪有应得。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər]['oʊnli] [brɪ'twi:n] [treɪnz] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
But they told me that she would be there only between trains , and that she
但 他们 讲述 我 那 她 会 是 那里 仅有的 之间 火车 , 和 那 她
[wʌz; wəz] [def] ,
was deaf ,
曾是 聋 ,

但他们告诉我, 她只会在火车停靠的间隙在那里, 而且她耳聋了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['bi:ɪŋ] [frʌm; frəm]['ru:ɪn] .
and that I had an opportunity to save a fellow - being from ruin .
和 那 我 有 一个 机会 到 节省 一个 同伴 - 存在 从 废墟 .

我曾有机会拯救一个同胞免于毁灭。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [kə'prɪtʃəleɪtɪd] .
So in the end I capitulated .
所以 在 这 结尾 我 投降了 .

所以最终我还是屈服了。

[wen] [ðei] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
When they opened the door into the living room ,
什么时候 他们 打开 这 门 进入 这 活的 房间 ,
当他们打开客厅的门时,

[mæks] [ri:d] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ə; ei] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd] ['glæsɪz]
Max Reed had arrived and was helping to hide a decanter and glasses
最大限度 芦苇 有 到达的 和 曾是 帮助 到 隐藏 一个 醒酒器 和 眼镜
,
,
,

马克斯·里德已经到了，他正在帮忙藏匿一个醒酒器和一些酒杯。
[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [sed] [ə; ei][kæb][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and somebody said a cab was at the door .
和 某人 说 一个 出租车 曾是 在 这 门 :
有人说门口停着一辆出租车。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][brɪ'gæn] .
And that was the way it began .
和 那 曾是 这 方式 它 开始 :
事情就是这样开始的。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter III .
章 三、 :
第三章

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː]
I MIGHT HAVE KNOWN IT
我 可能 有 已知 它
我或许早就知道了

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] [aɪ] [rɪ'ɡretɪd] [aɪ 'tiː] .
The minute I had consented I regretted it .
这 分钟 我 有 同意 我 后悔 它 :
我答应的那一刻就后悔了。

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [wɜːr; wər] ['dʒɪmiːz] ['trʌblz] [tuː; tə][em 'iː] ?
After all , what were Jimmy's troubles to me ?
后 全部 , 什么 是 吉米的 麻烦 到 我 ?
毕竟，吉米的烦恼跟我有什么关系呢？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][help][hɪm; ɪm][ɪm'poʊz][ɑːn][æn; ən] [ʌnsə'spektɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] ?
Why should I help him impose on an unsuspecting elderly woman ?
为什么 应该 我 帮助 他 强加 在 一个 毫无戒心的 老年 女士 ?
我为什么要帮他欺骗一位毫无戒心的老妇人？

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [dɪ'sklʌəri] ['enihaʊ] .
And it was only putting off discovery anyhow .
和 它 曾是 仅有的 推杆 离开 发现 无论如何 :
而且这只不过是推迟了发现而已。

['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [iː; ji] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ,
Sooner or later , she would learn of the divorce ,
俄克拉荷马或者 之后 , 她 会 学习 的 这 离婚 ,
她迟早会知道离婚的消息。

[ænd; ənd] — [dʒʌst][æ; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] — [tɑ:m][ˈhɑ:rbɪsən] , [æz; əz]
and — Just at that instant my eyes fell on Mr . Harbison — Tom Harbison , as
和 — 只是 在 那 立即的 我的 眼睛 跌倒 在 先生 : 哈比森 — 汤姆 哈比森 , 作为
[æn] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
Anne called him .
安妮 称为 他 :

就在那一刻, 我的目光落在了哈比森先生身上——安妮称他为汤姆·哈比森。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmju:zd] , [hæf] - [ˈpʌz(ə)ld] [smaɪ] ,
He was looking on with an amused , half - puzzled smile ,
他 曾是 寻找 在 和 一个 觉得好笑 , 一半 - 困惑 微笑 ,
他带着一丝玩味又略带疑惑的微笑看着这一切。

[waɪl] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ru:ˈlet] [wi:l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
while people were rushing around hiding the roulette wheel and things of which
尽管 人们 是 匆忙 大约 隐藏 这 轮盘赌 车轮 和 事物 的 哪个
[mɪs] [kɜːˈlʌðɜ:z] [maɪt] [dɪsəˈpru:v] ,
Miss Caruthers might disapprove ,
错过 卡鲁瑟斯 可能 不赞成 ,

当人们忙着藏起轮盘赌桌和卡鲁瑟斯小姐可能不赞成的东西时,

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ˈmɜ:rsər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tɔɪ] [ber] [ðæt] [mæks][hæd; həd]
and Betty Mercer was on her knees winding up a toy bear that Max had
和 贝蒂 默瑟 曾是 在 她 膝盖 绕线 向上 一个 玩具 熊 那 最大限度 有
[brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
brought her .
带来 她 :

贝蒂·默瑟跪在地上, 给麦克斯给她带来的玩具熊上发条。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] ?
What would he think ?
什么 会 他 思考 ?
他会怎么想?

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbædli][ʌv; əv][ju:ˈes] [ɔ:lˈredi] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
It was evident that he thought badly of us already — that he was
它 曾是 明显 那 他 想法 糟糕 的 我们 已经 — 那 他 曾是
[kənˈtemptʃuəsli] [əˈmju:zd] ,
contemptuously amused ,
轻蔑地 觉得好笑 ,
很明显, 他已经对我们抱有负面看法——他带着轻蔑的笑意看待我们。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][lend] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] !
and then to have to ask him to lend himself to the deception !
和 然后 到 有 到 问 他 到 借 他自己 到 这 欺骗 !
然后还要请求他配合这场骗局!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][aɪ] [hə:ld] [maɪˈself][ˈæftər] [ˈdʒɪmi] ,
With a gasp I hurled myself after Jimmy ,
和 一个 喘气 我 投掷 我 后 吉米 ,
我倒吸一口凉气, 扑向吉米。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈvɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
only to hear a strange voice in the hall and to know that I was too late .
仅有的 到 听到 一个 奇怪的 噪音 在 这 大厅 和 到 知道 那 我 曾是 也 晚的 :
只听见大厅里传来一个陌生的声音, 我才知道自己来晚了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [wətˈevər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
I was in for it , whatever was coming .
我 曾是 在 为了 它 , 任何 曾是 未来 :
我知道自己要遭殃了, 不管接下来会发生什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ænt] [səˈliːnə] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ˈdʒɪm] ,
It was Aunt Selina who was coming — along the hall , followed by Jim ,
它 曾是 阿姨 塞琳娜 who 曾是 未来 — 沿着 这 大厅 , 随后 经过 吉姆 ,
是塞琳娜阿姨来了——沿着走廊走来, 吉姆跟在后面。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈperəlaɪzd] [ˈsaɪləns] [ɪn]
who was mopping his face and trying not to notice the paralyzed silence in
WHO 曾是 拖地 他的 脸 和 尝试 不是 到 注意 这 瘫痪 沉默 在
[ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
the library .
这 图书馆 .

他一边擦着脸, 一边努力不去注意图书馆里令人窒息的寂静。
[ænt] [səˈliːnə] [met] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Aunt Selina met me in the doorway .
阿姨 塞琳娜 遇见 我 在 这 门口 .

塞琳娜阿姨在门口迎接我。
[tuː; tə] [maɪ] [ˈfræntɪk] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [juː ˈes] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] ,
To my frantic eyes she seemed to tower above us by at least a foot ,
到 我的 疯狂的 眼睛 她 似乎 到 塔 多于 我们 经过 在 至少 一个 脚 ,
在我惊慌失措的目光中, 她似乎比我们至少高出一英尺。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [red] , [pərˈspair] [ˈtʃerəb] .
and beside her Jimmy was a red , perspiring cherub .
和 旁 她 吉米 曾是 一个 红色的 , 出汗 小天使 .
她身旁的吉米像个满脸通红、汗流浹背的小天使。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [ˈdʒɪmi] [sed] , [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ɪˈklyps] [ʌv; əv] [blæk] [kloʊk]
“ **Here she is , ” Jimmy said , from behind a temporary eclipse of black cloak**
“ 这里 她 是 , ” 吉米 说 , 从 在后面 一个 暂时的 蚀 的 黑色的 披风
[ænd; ənd] [ˈtrævlɪŋ] [bæg] .
and traveling bag .
和 旅行 包 .

“她来了,”吉米说道, 他从黑色斗篷和旅行包的短暂遮蔽下走了出来。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪ] (ə)n [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɛnˈdeɪʃəsli] [ˈtʃɪrɪf(ə)l]
He was on top of the situation now , and he was mendaciously cheerful
他 曾是 在 顶部 的 这 情况 现在 , 和 他 曾是 虚伪地 快乐
.
:
.

他现在完全掌控了局面, 并且装出一副虚伪的快乐模样。
[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] , “ [hɪr] [ɪz] [maɪ] [waɪf] .
He had NOT said , “ Here is my wife .
他 有 不是 说 , “ 这里 是 我的 妻子 .

他并没有说: “这是我的妻子。”
“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪ] .
“ **That would have been a lie .**
“ 那 会 有 到过 一个 说谎 .
“那将是谎言。”

[noʊ] , [ˈdʒɪmi] [ˈmɪrli] [sed] , “ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
No , Jimmy merely said , “ Here she is .
不 , 吉米 仅仅 说 , “ 这里 她 是 .
不, 吉米只是说: “她在这儿。”

“ [ɪf] [ænt] [səˈliːnə] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈbelə] , [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [nɑːt] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ?
“ **If Aunt Selina chose to think me Bella , was it not her responsibility ?**
“ 如果 阿姨 塞琳娜 选择 到 思考 我 贝拉 , 曾是 它 不是 她 责任 ?
“如果塞琳娜阿姨选择把我当成贝拉, 那难道不是她的责任吗? ”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [main] ?

And if I chose to accept the situation , was it not mine ?
和 如果 我 选择 到 接受 这 情况 , 曾是 它 不是 矿 ?

如果我选择接受这种情况，那它就不是我的了？

[ˈdæləs] [braʊn] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [ænt] [sə'li:nə] [ˈfoʊldɪd] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] ,
Dallas Brown came forward gravely as Aunt Selina folded over and kissed me ,
达拉斯 棕色的 来了 向前 严重地 作为 阿姨 塞琳娜 折叠 超过 和 亲吻 我 ,

达拉斯·布朗神情严肃地走上前，这时塞琳娜阿姨俯身吻了我。

[ænd; ənd] [sɜːrəp'tɪʃəslɪ] [ˈpætɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː; tə]
and surreptitiously patted me with one hand while he held out the other to

[mɪs] [kɜː'ʌðɜːz] .

Miss Caruthers .

错过 卡鲁瑟斯 .

他一边偷偷地用一只手拍了拍我的肩膀，一边把另一只手伸向卡鲁瑟斯小姐。

[aɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] !

I loathed him !

我 令人厌恶 他 !

我恨他！

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'juːzuəl] [frʌm; frəm] [dʒeɪmz] , [mɪs] [kɜː'ʌðɜːz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" We always expect something unusual from James , Miss Caruthers , " he said ,
" 我们 总是 预计 某物 异常 从 詹姆斯 , 错过 卡鲁瑟斯 , " 他 说 ,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈmænər] ,

with his best manner ,

和 他的 最好的 方式 ,

“我们总是期待詹姆斯能做出一些不同寻常的事情，卡鲁瑟斯小姐，”他彬彬有礼地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] [brɪ'ɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪldɪst] [driːmz] .

" but THIS — this is beyond our wildest dreams .

" 但 这 — 这 是 超过 我们的 最狂野的 梦境 .

“但是——这超出了我们最疯狂的梦想。”

" [wel] , [ɪts] [tuː] [ˈɔːf(ə)] [tuː; tə] [ˈlɪŋər] [ˈoʊvər] .

" Well , it's too awful to linger over .

" 出色地 , 它是 也 可怕 到 萦绕 超过 .

“唉，这件事太糟糕了，不值得细说。”

[æn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˈɪntuː] [ˈbeləz] [ˈbedruːm; 'bedrəm] .

Anne took her upstairs and into Bella's bedroom .

安妮 采取 她 楼上 和 进入 贝拉的 卧室 .

安妮带着她上楼，进了贝拉的卧室。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmz] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈbelə] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] ,
It was a fancy of Jim's to leave that room just as Bella had left it ,
它 曾是 一个 想要 的 吉姆的 到 离开 那 房间 只是 作为 贝拉 有 左边 它 ,

吉姆突发奇想，决定像贝拉离开时那样离开那个房间。

[ˈdʌstɪ] [dæns] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [drɪ'skɑːrdɪd] [ˈslɪpərz]
dusty dance cards and favors hanging around and a pair of discarded slippers
尘土飞扬 舞蹈 牌 和 恩惠 绞刑 大约 和 一个 一对 的 丢弃 拖鞋

[ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] .

under the bed .

在下面 这 床 .

布满灰尘的舞会邀请函和伴手礼散落在各处，床底下还放着一双被丢弃的拖鞋。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [sɪns] [ˈbelə] [left] [aɪ 'ti:] .

I don't think it had been swept since Bella left it .

我 不 思考 它 有 到过 扫荡 自从 贝拉 左边 它 .

我认为自从贝拉离开后，就没人打扫过。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɒb,webz]
I believe in sentiment , but I like it brushed and dusted and the cobwebs
我 相信 在 情绪 , 但 我 喜欢 它 刷过 和 掸去灰尘 和 这 蜘蛛网
[ɔ:f] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
off of it ,
离开 的 它 ,

我相信情感，但我喜欢它干净整洁，拂去灰尘和蛛网。

[ænd; ənd] [wen] [ænt] [səˈli:nə] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ˈbɑ:nɪt] ,
and when Aunt Selina put down her bonnet ,
和 什么时候 阿姨 塞琳娜 放 向下 她 引擎盖 ,
当塞琳娜阿姨放下她的帽子时，

[aɪ ˈti:] [stɜ:rd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] - [waɪt] [klaʊd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:f] .
it stirred up a gray - white cloud that made her cough .
它 搅拌 向上 一个 灰色的 - 白色的 云 那 制成 她 咳嗽 .
它搅起一团灰白色的云雾，让她咳嗽起来。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ˈɡrɪmli] ,
She did not say anything , but she looked around the room grimly ,
她 做过 不是 说 任何事物 , 但 她 看起来 大约 这 房间 阴沉地 ,
她什么也没说，只是神情凝重地环顾了一下房间。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [rʌn] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɹ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi; ʃɪ] [let]
and I saw her run her finger over the back of a chair before she let
和 我 锯 她 跑步 她 手指 超过 这 后退 的 一个 椅子 前 她 让
[ˈhænə] ,
Hannah ,
汉娜 ,

我看到她让汉娜之前，用手指轻轻划过椅背。

[ðə; ðɪ] [meɪd] , [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [kloʊk] [ɑ:n][aɪ ˈti:] .
the maid , put her cloak on it .
这 女佣 , 放 她 披风 在 它 .
女仆把斗篷披在上面。

[æn] [lʊkt] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Anne looked frightened .
安妮 看起来 害怕 .
安妮看起来很害怕。

[ʃi; ʃɪ][ræn][ˈɪntu:] [ˈbeləz] [bæθ] [ænd; ənd] [wet] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [ænd; ənd] [wen] [ˈhænə]
She ran into Bella's bath and wet the end of a towel and when Hannah
她 跑 进入 贝拉的 洗澡 和 湿的 这 结尾 的 一个 毛巾 和 什么时候 汉娜
[wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænt] [ˈse.li:nəz] [ˈkɑ:ləɹ] — [hɜ:r; həɹ] [kənˈseɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈi:vniŋ] [dres] — [æn]
was changing Aunt Selina's collar — her concession to evening dress — Anne
曾是 变化 阿姨 塞琳娜的 衣领 — 她 让步 到 晚上 裙子 — 安妮
[waɪpt] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:bviəs] [ˈpleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rɪtʃəɹ] .
wiped off the obvious places on the furniture .
擦拭 离开 这 明显的 地方 在 这 家具 .

她冲进贝拉的浴室，弄湿了毛巾的一角；汉娜在给塞琳娜阿姨换领子时——这是她为晚礼服做出的妥协——安妮擦掉了家具上明显的污渍。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈstelθɪli] , [bʌt; bət] [ænt] [səˈli:nə] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlæs] .
She did it stealthily , but Aunt Selina saw her in the glass .
她 做过 它 悄悄地 , 但 阿姨 塞琳娜 锯 她 在 这 玻璃 .
她偷偷地做了这件事，但塞琳娜阿姨还是从镜子里看到了她。

“ [wɒts] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [neɪm] ?
“ **What's that young woman's name ?**
” 是什么 那 年轻的 女性的 姓名 ?
“那位年轻女士叫什么名字? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'i:] [ʃɑːrpli] , [wen] [æn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈtaʊəl] [aʊt] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] .
“ **she asked me sharply , when Anne had taken the towel out to hide it .**
“ 她 问 我 尖锐地 , 什么时候 安妮 有 已采取 这 毛巾 出去 到 隐藏 它 .
“ 安妮拿出毛巾遮住它的时候, 她厉声问我。”

“ [æn] [braʊn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdæləs] [braʊn] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈmiːkli] .
“ **Anne Brown , Mrs . Dallas Brown , “ I replied meekly .**
“ 安妮 棕色的 , 太太 . 达拉斯 棕色的 , “ 我 回复 温顺地 .
“ 安妮·布朗, 达拉斯·布朗夫人, “我温顺地回答道。

[ˈevri] [wʌn] [rɪˈplaɪd] [ˈmiːkli] [tuː; tə] [ænt] [səˈliːnə] .
Every one replied meekly to Aunt Selina .
每一个 一 回复 温顺地 到 阿姨 塞琳娜 .
每个人都温顺地回答了塞琳娜阿姨。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? “
“ **Does she live here ? “**
“ 做 她 居住 这里 ? “
“ 她住在这里吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , “ [aɪ] [sed] [ˈerəli] .
“ **Oh , no , “ I said airily .**
“ 哦 , 不 , “ 我 说 轻盈地 .
“ 哦, 不, “我漫不经心地说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **They are here to dinner , she and her husband .**
“ 他们 是 这里 到 晚餐 , 她 和 她 丈夫 .
“她和她丈夫是来吃晚饭的。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz] — [ænd; ænd] [maɪn] . “
They are old friends of Jim's — and mine . “
他们 是 老的 朋友们 的 吉姆的 — 和 矿 . “
他们都是吉姆的老朋友, 也是我的老朋友。

“ [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ] [fɔːr; fər][dɜːrt] ,
“ **Seems to have a good eye for dirt ,**
“ 似乎 到 有 一个 好的 眼睛 为了 污垢 ,
“似乎对污垢很有眼光,”

“ [sed] [ænt] [səˈliːnə][ænd; ænd] [went] [ɑːn] [ˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [broʊtʃ] .
“ **said Aunt Selina and went on fastening her brooch .**
“ 说 阿姨 塞琳娜 和 去 在 紧固 她 胸针 .
“塞琳娜阿姨说着, 继续系好她的胸针。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈredi] ,
When she was finally ready ,
什么时候 她 曾是 最后 准备好 ,
当她终于准备好时,

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [biːd] [pɜːrs] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɛr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ænd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [hæf]
she took a bead purse from somewhere about her waist and took out a half
她 采取 一个 珠子 钱包 从 某处 关于 她 腰部 和 采取 出去 一个 一半
[ˈdɑːlər] .
dollar .
美元 .

她从腰间某个地方掏出一个珠子钱包, 从中取出一枚五角硬币。
[ʃiː; ʃɪ] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ˈhænəz] [aɪz] .
She held it up before Hannah's eyes .
她 握住 它 向上 前 汉娜的 眼睛 .
她把它举到汉娜眼前。

“ [təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ˈʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] ,
“ **Tomorrow morning** , ” **she said sternly** ,
“ 明天 早晨 , ” 她 说 严厉地 ,
“明天早上,”她严厉地说。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɒl - [diː] - [ˈroʊl][ˈeɪprən][ænd; ənd] [ðæt] [blæk]
“ **You take off that white cap and that fol - de - rol apron and that black**
“ 你 拿 离开 那 白色的 帽 和 那 福尔 - 德 - 滚动 围裙 和 那 黑色的
[ˌhenriˈetə] [klɒːθ] ,
henrietta cloth ,
“亨丽埃塔 布 ,
“你脱下那顶白帽子, 脱下那件福尔德罗尔围裙, 脱下那块黑色亨丽埃塔布,

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkælɪkoʊ] [ˈræpər] .
and put on a calico wrapper .
和 放 在 一个 印花布 包装纸 .
然后用棉布包裹起来。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [gɑːt] [ðɪs] [ruːm] [ˈerd] [ænd; ənd] [swept] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
And when you've got this room aired and swept , Mrs . Wilson will give you this .
和 什么时候 你已经 得到 这 房间 播出 和 扫荡 , 太太 : 威尔逊 将要 给 你 这 .
等你把房间通风打扫干净后, 威尔逊太太会给你这个。

“ [ˈhæne] [tʊk] [tuː] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ˌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ;
“ **Hannah took two steps back and caught hold of a chair ;**
“ 汉娜 采取 二 步骤 后退 和 捕捉 抓住 的 一个 椅子 ;
汉娜后退两步, 抓住一把椅子;

[ˈʃiː; ʃɪ][stɛərd] [ˈhelpləsli] [frʌm; frəm] [ænt] [səˈliːnə][tuː; tə][ðə; ði][hæf] [ˈdɑːlər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][,em ˈiː] .
she stared helplessly from Aunt Selina to the half dollar , and then at me .
她 凝视 无助地 从 阿姨 塞琳娜 到 这 一半 美元 , 和 然后 在 我 .
她无助地盯着塞琳娜阿姨、那枚半美元硬币, 然后又看向我。

[æn] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] .
Anne was trying not to catch my eye .
安妮 曾是 尝试 不是 到 抓住 我的 眼睛 .
安妮尽量不让我看她。

“ [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ” [ænt] [səˈliːnə] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ˌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
“ **And another thing , ” Aunt Selina said , from the head of the stairs ,**
“ 和 其他 事物 , ” 阿姨 塞琳娜 说 , 从 这 头 的 这 楼梯 ,
“还有一件事,”塞琳娜阿姨从楼梯口说道。

“ [aɪ] [sent] [ðoʊz] [ˈtauəlz] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] .
“ **I sent those towels over from Ireland .**
“ 我 发送 那些 毛巾 超过 从 爱尔兰 .
“我从爱尔兰寄了那些毛巾过来。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [bliːtʃ] [ðə; ði][wʌn][ˈmɪsɪz] . [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] [braʊn] [juːst]
Tell her to wash and bleach the one Mrs . What's - her - name Brown used
告诉 她 到 洗 和 漂白 这 一 太太 : 是什么 - 她 - 姓名 棕色的 用过的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʌstər] .
as a duster .
作为 一个 除尘器 .
告诉她把布朗太太（她叫什么名字来着? ）用来掸灰的那块布洗干净并漂白。

“ [æn] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [krʌʃt] [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
“ **Anne was quite crushed as we went down the stairs .**
“ 安妮 曾是 相当 碎 作为 我们 去 向下 这 楼梯 .
“我们下楼的时候, 安妮非常沮丧。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [wʌns] , [hæf] - [wei] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]
I turned once , half - way down , and her face was a curious mixture of
我 转向 一次 , 一半 - 方式 向下 , 和 她 脸 曾是 一个 好奇的 混合物 的
[gɪlt] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ræθ] .
guilt and hopeless wrath .
有罪 和 绝望 愤怒 .

我走到一半时转过身，看到她脸上带着一种奇怪的混合表情：既有愧疚，又有绝望的愤怒。

['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['ʃʊldər] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['hænə] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , ['sterɪŋ] [æftər]
Over her shoulder , I could see Hannah , wide - eyed and puzzled , staring after
超过 她 肩膀 , 我 可以 看 汉娜 , 宽的 - 眼睛 和 困惑 , 凝视 后
[ju: 'es] .
us :
我们 :

透过她的肩膀，我看到汉娜睁大眼睛，一脸困惑地望着我们离开的方向。

['dʒɪm] [prɪ'zentɪd] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] ,
Jim presented everybody ,
吉姆 呈现 大家 ,

吉姆向大家介绍了情况。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][den][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd]
and then he went into the den and closed the door and we heard
和 然后 他 去 进入 这 丹 和 关闭 这 门 和 我们 听到
[hɪm; ɪm] [ʌn'la:k] [ðə; ði] [sələ'ret] .
him unlock the cellarette .
他 开锁 这 小酒柜 .

然后他走进书房，关上了门，我们听到他打开了地窖的门。

[ænt] [sə'li:nə] [lʊkt] [æt; ət] ['li:ləz] [ber] ['fəuldəz] [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ji] [gest] [ʃi:; ji] ['dɪdnt] [teɪk]
Aunt Selina looked at Leila's bare shoulders and said she guessed she didn't take
阿姨 塞琳娜 看起来 在 莱拉的 裸 肩膀 和 说 她 猜对了 她 没有 拿
[kəʊld] ['i:zəli] ,
cold easily ,
寒冷的 容易地 ,

塞琳娜阿姨看着莱拉裸露的肩膀，说她猜莱拉不容易着凉。

[ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['ræðər] ['læŋɡwɪft] .
and conversation rather languished .
和 对话 相当 萎靡不振 .

谈话渐渐陷入沉寂。

[mæks] [ri:d] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərklaʊd] ,
Max Reed was looking like a thundercloud ,
最大限度 芦苇 曾是 寻找 喜欢 一个 雷云 ,

马克斯·里德看起来像一团乌云。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]
and he came over to me with a lowering expression that I had learned
和 他 来了 超过 到 我 和 一个 降低 表达 那 我 有 学习
[tu:; tə] [dred] [ɪn][hɪm; ɪm] .
to dread in him .
到 恐惧 在 他 .

他走到我面前，脸上带着一种我早已厌倦的、低垂的神情。

“ [wʌt] [fu:l] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ **What fool nonsense is this ?** ” **he demanded** .
“ 什么 傻子 废话 是 这 ? ” 他 要求 .

“这算什么愚蠢的胡言乱语？”他质问道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [pə'zest] [ju:; jʊ] , [kɪt] , [tu:; tə][pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
“ **What in the world possessed you , Kit , to put yourself in such an equivocal**
“ 什么 在 这 世界 拥有 你 , 成套工具 , 到 放 你自己 在 这样的 一个 模棱两可
[pə'zɪʃ(ə)n] ?
position ?
位置 ?

“基特，你到底是怎么想的，才会让自己陷入如此模棱两可的境地？ ”

[ən'les] “ — [hi:; hi] [sta:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪt] — “ [ən'les]
Unless ” — he stopped and turned a little white — “ unless
除非 ” — 他 停止 和 转向 一个 小的 白色的 — ” 除非
除非”——他停顿了一下，脸色有些苍白——“除非

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈdʒɪm] .
you are going to marry Jim .
你 是 去 到 结婚 吉姆 .

你要嫁给吉姆了。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [mæks] .
“ **I am sorry for Max .**
“ 我 是 对不起 为了 最大限度 .

我为马克斯感到难过。

[hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [tu:] , [ɪf] [ˈoʊnli][hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]
He is such a nice boy , and good looking , too , if only he were not so
他 是 这样的 一个 好的 男生 , 和 好的 寻找 , 也 , 如果 仅有的 他 是 不是 所以
[fɪrs] ,
fierce ,
凶猛的 ,

他是个很不错的男孩，长得也挺帅，可惜性格太凶狠了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][em 'i:] .
and did not want to make love to me .
和 做过 不是 想 到 制作 爱 到 我 .

他们不想和我做爱。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [aɪ][du:] , [mæks] [ˈɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'pru:vz] [lʌv; əv][aɪ 'ti:] .
No matter what I do , Max always disapproves of it .
不 事情 什么 我 做 , 最大限度 总是 不赞成 的 它 .

无论我做什么，Max 总是表示反对。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][ɪn][ə; eɪ] [wi:k]
I have always had a deeply rooted conviction that if I should ever in a weak
我 有 总是 有 一个 深 根 定罪 那 如果 我 应该 曾经 在 一个 虚弱的
[ˈmoʊmənt] [ˈmæri] [mæks] ,
moment marry Max ,
片刻 结婚 最大限度 ,

我一直深信，如果我一时软弱嫁给了马克斯，

[hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pru:v] [lʌv; əv] [ðæt] , [tu:] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
he would disapprove of that , too , before I had done it very long .
他 会 不赞成 的 那 , 也 , 前 我 有 完毕 它 非常 长的 .

没过多久，他也会不赞成这样做。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **Are you ?**
“ 是 你 ?

“你是？

“ [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ˈnæroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ][saɪn] [lʌv; əv][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][bæd][ˈhju:mər] .
“ **he demanded , narrowing his eyes — a sign of unusually bad humor .**
“ 他 要求 , 收窄 他的 眼睛 — 一个 符号 的 异常地 坏的 幽默 .

“他眯起眼睛问道——这是他心情极差的标志。”

“ [er 'em][aɪ] [wʌt] ? ”
“ Am I what ? ”
“ 是 我 什么 ? ”

“我是什么？ ”

“ [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Going to marry him ? ”
“ 去 到 结婚 他 ? ”

“你要嫁给他吗？ ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˈdʒɪm] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] , ” [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] .
“ If you mean Jim , I said with dignity , I haven't made up my mind yet . ”
“ 如果 你 意思是 吉姆 , ” 我 说 和 尊严 , ” 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 然而 :
“如果你指的是吉姆, ”我保持着尊严说道, “我还没有决定。”

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [æskt] [em 'iː] .
Besides , he hasn't asked me .
除了 , 他 还没有 问 我 :

此外, 他也没问过我。

“ [ænt] [səˈliːnə][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwʊmənz] [ˈsʌfrɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] ,
“ Aunt Selina had been talking Woman's Suffrage in front of the fireplace , ”
“ 阿姨 塞琳娜 有 到过 说 女性的 选举权 在 正面 的 这 壁炉 ,
“塞琳娜阿姨一直在壁炉前谈论妇女选举权问题,

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
but now she turned to me .
但 现在 她 转向 到 我 :

但现在她转向了我。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [veɪs] [ˈkʌz(ə)n] [dʒeɪn][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] [sent] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ?
“ Is this the vase Cousin Jane Whitcomb sent you as a wedding present ? ”
“ 是 这 这 花瓶 表哥 简 惠特科姆 发送 你 作为 一个 婚礼 展示 ?
“这是简·惠特科姆表姐送给你的结婚礼物吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [zɜːrn - [jeɪpt] [əˈfer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] .
“ she demanded , indicating a hideous urn - shaped affair on the mantel . ”
“ 她 要求 , 表明 一个 可怕 瓮 - 形状 事务 在 这 壁炉架 :
她指着壁炉架上一个丑陋的瓮形物问道。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [wʌns] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It came to me as an inspiration that Jim had once said it was
它 来了 到 我 作为 一个 灵感 那 吉姆 有 一次 说 它 曾是
[æn; ən] [ænˈsestrəl] [zɜːrn] ,
an ancestral urn ,
一个 祖先的 瓮 ,

吉姆曾经说过这是一个祖先的骨灰瓮, 这让我灵光一闪。

[soʊ][aɪ] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
so I said without hesitation that it was .
所以 我 说 没有 犹豫 那 它 曾是 :

所以我毫不犹豫地回答说确实如此。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes] ,
And because there was a pause and every one was looking at us ,
和 因为 那里 曾是 一个 暂停 和 每一个 一 曾是 寻找 在 我们 ,
因为当时气氛突然变得凝固了, 所有人都看着我们,

[aɪ] [ˈædɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [θɪŋ] .
I added that it was a beautiful thing .
我 额外 那 它 曾是 一个 美丽的 事物 :

我补充说, 那是一件很美好的事。

[ænt] [sə'li:nə] [snɪft] .
Aunt Selina sniffed .
阿姨 塞琳娜 嗅了嗅 .

塞琳娜阿姨抽了抽鼻子。

“ [ˈhɪdiəs] ！
“ **Hideous** ！
“ 可怕 ！

“可怕！

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said** .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ 'tiː] [ləks] [laɪk] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] , [ˈeɪp] [ænd; ənd] ['kʌləɪŋ] .
” **It looks like Cousin Jane , shape and coloring** .
” 它 看起来 喜欢 表哥 简 , 形状 和 染色 .

“它看起来像简表妹，形状和颜色都像。”

” [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ləkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , [pəʊnst] [ɑːn][aɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn]
” **Then she looked at it more closely , pounced on it , turned it upside down**
” 然后 她 看起来 在 它 更多的 密切 , 猛扑 在 它 , 转向 它 上行 向下
[ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'tiː] .

and shook it .
和 摇晃 它 .

然后她仔细看了看，扑上去，把它翻过来摇晃。

[ə; eɪ][kɑːrd] [fel] [aʊt] , [wɪtʃ] ['dæləs] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
A card fell out , which Dallas picked up and gave her with a bow .
一个 卡片 跌倒 出去 , 哪个 达拉斯 挑选 向上 和 给予 她 和 一个 弓 .

一张卡片掉了出来，达拉斯捡起来，鞠了一躬送给了她。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][den][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
Jim had come out of the den and was dancing wildly around and
吉姆 有 来 出去 的 这 丹 和 曾是 跳舞 疯狂地 大约 和
['bekəniŋ] [tuː; tə][em 'iː] .

beckoning to me .
招手 到 我 .

吉姆从洞穴里出来，疯狂地跳来跳去，还向我招手。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [veɪs] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn][hæd; həd]
By the time I had made out that that was NOT the vase Cousin Jane had
经过 这 时间 我 有 制成 出去 那 那 曾是 不是 这 花瓶 表哥 简 有

[sent][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ,
sent us as a wedding present ,
发送 我们 作为 一个 婚礼 展示 ,

等我意识到那并不是表妹简送给我们的结婚礼物花瓶时，

[ænt] [sə'li:nə][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ][kɑːrd] .
Aunt Selina had examined the card .
阿姨 塞琳娜 有 检查 这 卡片 .

塞琳娜阿姨仔细查看了那张卡片。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɡleəd] [ə'krɔːs] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [pʊt][ðə; ðɪ][kɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] .
Then she glared across at me and , stooping , put the card in the fire .
然后 她 怒目而视 穿过 在 我 和 , 弯腰 , 放 这 卡片 在 这 火 .

然后她怒视着我，弯下腰，把卡片放进了火里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] ,
I did not understand at all ,
我 做过 不是 理解 在 全部 ,

我完全没听懂。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dʌn] [ðə; ði] [ʌnfər'gɪvəbl] [θɪŋ] .
but I knew I had in some way done the unforgivable thing .
但 我 知道 我 有 在 一些 方式 完毕 这 不可饶恕 事物 .
但我知道我在某种程度上做了件不可饶恕的事。

[ˈleɪtər] , [dɑ:l][toʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][kɑ:rd] ,
Later , Dal told me it was HER card ,
之后 , 达尔 讲述 我 它 曾是 她 卡片 ,
后来, 达尔告诉我那是她的卡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [veɪs] [tu; tə][ˈdʒɪm][æt; ət] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
and that she had sent the vase to Jim at Christmas , with a generous
和 那 她 有 发送 这 花瓶 到 吉姆 在 圣诞节 , 和 一个 慷慨的
[tʃek] [ɪn'saɪd] .
check inside .
查看 里面 .
她还在圣诞节时把花瓶寄给了吉姆, 里面还附上了一张数额可观的支票。

[wen] [ʃi; ʃɪ] ['streɪtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu; tə][ə; eɪ] [nu:] [θi:m] ,
When she straightened from the fireplace , it was to a new theme ,
什么时候 她 拉直 从 这 壁炉 , 它 曾是 到 一个 新的 主题 ,
当她从壁炉旁直起身子时, 话题又换了。

[wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈju:ʒuəl] ['vɪɡər] .
which she attacked with her usual vigor .
哪个 她 遭到攻击 和 她 通常 活力 .
她以一贯的劲头发起了攻击。

[ðə; ði] [veɪs] ['ɪnɪdənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] ['nevər] [fər'ɡɑ:t][aɪ 'ti:] .
The vase incident was over , but she never forgot it .
这 花瓶 事件 曾是 超过 , 但 她 绝不 忘了 它 .
花瓶事件虽然过去了, 但她始终没有忘记。

[ʃi; ʃɪ] [pru:vd] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] ['nevər] [dɪd] [wen] [ʃi; ʃɪ] [sent] [em 'i:] [tu:] [ɜ:rɪn] - [ˈfeɪpt] [veɪsɪs] [wɪð; wɪθ] [pɔ:l]
She proved that she never did when she sent me two urn - shaped vases with Paul
她 已证实 那 她 绝不 做过 什么时候 她 发送 我 二 瓮 - 形状 花瓶 和 保罗
[ænd; ənd][vər'dʒɪniə][ɑ:n][ðem; ðəm] ,
and Virginia on them ,
和 弗吉尼亚州 在 他们 ,
她寄给我两个刻有保罗和弗吉尼亚头像的瓮形花瓶, 证明她从未这样做过。

[wen] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ˈleɪtər][ɑ:n] .
when I — that is , later on .
什么时候 我 — 那 是 , 之后 在 .
等我——也就是以后。

“ [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz] [meɪd] [ɡreɪt] [straɪdz] , ” [ʃi; ʃɪ] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **The Cause in England has made great strides ,** ” **she announced from the**
“ 这 原因 在 英格兰 有 制成 伟大的 步幅 , ” 她 宣布 从 这
[ˈfaɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .
“英国的这项事业取得了巨大进展,”她从壁炉旁宣布道。

“ [su:n] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['rɑ:ks] [ðə; ði]['kreɪd(ə)] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['æktʃuəli] [ru:lz] [ðə; ði] [wɜ:rld]
“ **Soon the hand that rocks the cradle will be the hand that actually rules the world**
“ 很快 这 手 那 岩石 这 摇篮 将要 是 这 手 那 实际上 规则 这 世界
.
:
.
“不久之后, 摇篮的手将变成真正统治世界的手。”

“ [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æʔ; əʔ][em 'iː] .
” Here she looked at me .
” 这里 她 看起来 在 我 :

她看着我。

“ [aɪm][nɑːt][ʌp][ɑːn] [sʌt] [θɪŋz] , ” [mæks] [sed] [ˈblændli] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” I'm not up on such things , ” Max said blandly , having recovered some of his
” 我是 不是 向上 在 这样的 事物 , ” 最大限度 说 平淡地 , 拥有 恢复 一些 的 他的
[gʊd] [ˈhju:mər] ,
good humor ,
好的 幽默 ,

“我对这些事不太了解,”马克斯语气平淡地说, 似乎恢复了一些幽默感。

“ [bʌt; bət] — [ˈɪznt][aɪ 'tiː][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [fʊt] [ðæt] [ˈrɑːks] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)l] ?
” but — isn't it usually a foot that rocks the cradle ?
” 但 — 不是 它 通常 一个 脚 那 岩石 这 摇篮 ?

“但是——通常不是脚摇动摇篮吗? ”

“ [ænt] [səˈliːnə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [təˈgeðər] ,
” Aunt Selina turned on him and Mr . Harbison , who were standing together ,
” 阿姨 塞琳娜 转向 在 他 和 先生 : 哈比森 , WHO 是 常设 一起 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .
with a snort .
和 一个 哼哼 :

“塞琳娜阿姨哼了一声, 转向站在一起的他哈比森先生。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] , [ˈevər] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] ?
” What have you , or YOU , ever done for the independence of woman ?
” 什么 有 你 , 或者 你 , 曾经 完毕 为了 这 独立 的 女士 ?

“你, 或者说你本人, 为女性独立做过什么? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] .
” she demanded .
” 她 要求 :

她质问道。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [smaɪld] .
Mr . Harbison smiled .
先生 : 哈比森 微笑 :

哈比森先生笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [greɪv] [ʌnˈtɪl] [ðen] .
He had been looking rather grave until then .
他 有 到过 寻找 相当 严重 直到 然后 :

在那之前, 他的表情一直相当严肃。

“ [wiː; wi][hæv; həv][æʔ; əʔ] [liːst] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmæɪrɪd] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] .
” We have at least remained unmarried , ” he retorted .
” 我们 有 在 至少 剩余 未婚 , ” 他 反驳 :

“至少我们还没结婚,”他反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈnaʊnst] .
And then dinner was again announced .
和 然后 晚餐 曾是 再次 宣布 :

然后再次宣布开始晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][aʊt] ,
He was to take me out ,
他 曾是 到 拿 我 出去 ,

他要带我出去,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɜr] [aɪ][sæt] [kə'læpst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
and he came across the room to where I sat collapsed in a chair ,
和 他 来了 穿过 这 房间 到 在哪里 我 卫星 倒塌 在 一个 椅子 ,
他穿过房间走到我面前, 我当时瘫坐在椅子上。

[ænd; ʌnd][bent] ['oʊvər][,em 'i:] .
and bent over me .
和 弯曲 超过 我 .

然后俯身靠近我。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɪr] ,
“ **Do you know , ” he said , looking down at me with his clear** ,
” 做 你 知道 , ” 他 说 , 寻找 向下 在 我 和 他的 清除 ,
“你知道吗?”他低头看着我, 眼神清澈, 说道。

[,dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [geɪz] , “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [grɑ:spt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n) ?
disconcerting gaze , “ **do you know that I have just grasped the situation ?**
令人不安 目光 , ” 做 你 知道 那 我 有 只是 抓住 这 情况 ?
令人不安的目光, “你知道我已经掌握了情况吗?”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] ,
There was such a noise that I did not hear your name ,
那里 曾是 这样的 一个 噪音 那 我 做过 不是 听到 你的 姓名 ,
周围太吵了, 我没听清你的名字。

[ænd; ʌnd][aɪ][,eɪ 'em] ['oʊnli] ['ri:əlaɪzɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['hoʊstəs] !
and I am only realizing now that you are my hostess !
和 我 是 仅有的 意识到 现在 那 你 是 我的 女主人 !
我现在才意识到, 你就是这场聚会的女主人!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][gɔ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
I don't know why I got the impression that this was a bachelor establishment ,
我 不 知道 为什么 我 得到 这 印象 那 这 曾是 一个 学士 建立 ,
[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
but I did .
但 我 做过 .
我不知道为什么我会觉得这里是单身汉聚集地, 但我的确这么觉得。

[ɑ:d] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ?
Odd , wasn't it ?
奇怪的 , 不是 它 ?

很奇怪, 不是吗?

“ [aɪ] ['pɔ:zətɪvli] ['kudnt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” **I positively couldn't look away from him** .
” 我 积极地 不能 看 离开 从 他 .
“我根本无法将目光从他身上移开。”

[maɪ] [fɪtʃər] [si:md] ['frouz(ə)n] , [ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [glu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
My features seemed frozen , and my eyes were glued to his .
我的 特征 似乎 冷冻 , 和 我的 眼睛 是 胶合 到 他的 .
我的表情仿佛僵住了, 眼睛死死地盯着他。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] — [wel] , [maɪ] [tʌŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [mu:v] .
As for telling him the truth — well , my tongue refused to move .
作为 为了 讲述 他 这 真相 — 出色地 , 我的 舌头 拒绝 到 移动 .
至于告诉他真相——唉, 我却说不出话来。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['dɒrɪŋ] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ; [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [dɪd]
I intended to tell him during dinner if I had an opportunity ; I honestly did
我 故意的 到 告诉 他 期间 晚餐 如果 我 有 一个 机会 ; 我 诚实地 做过
.
:
.

我本打算在晚餐时找机会告诉他；我的确是这么想的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['kændɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ,
But the more I looked at him and saw how candid his eyes were ,
但 这 更多的 我 看起来 在 他 和 锯 如何 坦率 他的 眼睛 是 ,
但我越看他，越发现他眼神坦诚，

[ænd; ənd] [haʊ] [stɜːrɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['fɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [plʌndʒ] .
and how stern his mouth might be , the more I shivered at the plunge .
和 如何 船尾 他的 嘴 可能 是 , 这 更多的 我 瑟瑟发抖 在 这 暴跌 .
他嘴上说着再严厉的话，我越是害怕，就越是战栗不已。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [naʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .
And , of course , as everybody knows now , I didn't tell him at all .
和 , 的 课程 , 作为 大家 知道 现在 , 我 没有 告诉 他 在 全部 .
当然，现在大家都知道了，我根本没告诉他。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɔːf(ə)] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][æsk][em 'iː] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [maɪ]
And every moment I expected that awful old woman to ask me what I paid my
和 每一个 片刻 我 预期的 那 可怕 老的 女士 到 问 我 什么 我 有薪酬的 我的
[kʊk] ,
cook ,
厨师 ,

我时刻都提心吊胆，生怕那个讨厌的老太太会问我付给厨师多少钱。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [her] — ['bɛləz] ['biːɪŋ] [blæk] .
and when I had changed the color of my hair — Bella's being black .
和 什么时候 我 有 已更改 这 颜色 的 我的 头发 — 贝拉的 存在 黑色的 .
当我把头发染成黑色时——贝拉的头发是黑色的。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [leɪt] [wen] [wiː; wi] ['faɪnəli] [went] [aʊt] , ['dʒɪmi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ]
Dinner was a half hour late when we finally went out , Jimmy leading off with
晚餐 曾是 一个 一半 小时 晚的 什么时候 我们 最后 去 出去 , 吉米 领导 离开 和
[ænt] [sə'liːnə] ,
Aunt Selina ,
阿姨 塞琳娜 ,

我们终于出门吃饭，晚了半个小时，吉米先和塞琳娜阿姨聊了起来。

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] ['hoʊstəs] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] .
and I , as hostess , trailing behind the procession with Mr . Harbison .
和 我 , 作为 女主人 , 尾随 在后面 这 游行 和 先生 . 哈比森 .
而我，作为女主人，和哈比森先生一起跟在队伍后面。

['dæləs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['mɜːrsər]['gɜːlz] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌn][mæn] [ɔːrt] , [ænd; ənd] [mæks]
Dallas took in the two Mercer girls , for we were one man short , and Max
达拉斯 采取 在 这 二 默瑟 女孩们 , 为了 我们 是 一 男人 短的 , 和 最大限度
[tʊk] [æn] .
took Anne .
采取 安妮 .

达拉斯收留了默瑟家的两个女孩，因为我们少了一个人手，而马克斯收留了安妮。

['liːlə,'laɪlə]['mɜːrsər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['rɪɡəld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
Leila Mercer was so excited that she wriggled , and as for me ,
莱拉 默瑟 曾是 所以 兴奋的 那 她 扭动 , 和 作为 为了 我 ,
莱拉·默瑟兴奋得扭来扭去，至于我，

[ðə; ði] ['kændlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kɪdʒ] — ['evrɪθɪŋ] — [dɑ:nst] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] ,
the candles and the orchids — everything — danced around in a circle ,
这 蜡烛 和 这 兰花 — 一切 — 跳舞 大约 在 一个 圆圈 ,
蜡烛、兰花——所有的一切——都围成一个圆圈翩翩起舞。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [si:md] [tu:: tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [æz; əz][aɪ 'ti:] [flu:] [pæst] .
and I just seemed to catch the back of my chair as it flew past .
和 我 只是 似乎 到 抓住 这 后退 的 我的 椅子 作为 它 飞翔 过去的 .
我好像只是碰巧碰到了飞过的椅背。

[ˈdʒɪm][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə'weɪ][ðə; ði] [waɪnz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][sʌm; səm] [wi:k] [ænd; ənd] [tʃi:p]
Jim had ordered away the wines and brought out some weak and cheap
吉姆 有 订购 离开 这 葡萄酒 和 带来 出去 一些 虚弱的 和 便宜的
[ki'ænti] .
Chianti .
基安蒂 .
吉姆吩咐人把酒都撤走了，拿出了一些品质低劣、价格低廉的基安蒂葡萄酒。

[ˈdæləs] [lʊkt] ['glu:mi] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
Dallas looked gloomy at the change ,
达拉斯 看起来 阴沉 在 这 改变 ,
达拉斯对这一变化显得情绪低落。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] [ðæt] [ænt] [sə'li:nə] ['dɪdnt] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv]
but Jim explained in an undertone that Aunt Selina didn't approve of expensive
但 吉姆 解释 在 一个 底色 那 阿姨 塞琳娜 没有 批准 的 昂贵的
[ˈvɪntɪdʒz] .
vintages .
年份 .
但吉姆低声解释说，塞琳娜阿姨不喜欢昂贵的年份酒。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [glʌm] [ɪ'hʌf] .
Naturally , the meal was glum enough .
自然 , 这 一顿饭 曾是 沮丧 足够的 .
当然，这顿饭吃得非常糟糕。

[ænt] [sə'li:nə][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] ,
Aunt Selina had had her dinner on the train ,
阿姨 塞琳娜 有 有 她 晚餐 在 这 火车 ,
塞琳娜阿姨在火车上吃过晚饭了。

[soʊ][ʃi:: ʃi] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['æskɪŋ] [em 'i:] ['kwestʃənz] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
so she spent her time in asking me questions the length of the table ,
所以 她 花费 她 时间 在 问 我 问题 这 长度 的 这 桌子 ,
所以她就沿着桌子一路问我问题，时间过得很慢。

[ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and in getting acquainted with me .
和 在 获得 熟人 和 我 .
并且逐渐熟悉了我。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [ˈdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
She had brought a bottle of some sort of medicine downstairs with her
她 有 带来 一个 瓶子 的 一些 种类 的 药品 楼下 和 她
,
.
,
她带了一瓶某种药下楼了。

[ænd; ənd][ʃi: ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['klærət] - ['glæsful] , [waɪl] [ʃi: ʃi] [tɔ:kt] .
and she took a claret - glassful , while she talked .
和 她 采取 一个 红酒 - 满杯 , 尽管 她 谈话 .
她一边说话，一边喝了一大杯红酒。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [pə'məʊnə] ; [[æ;l; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [aɪ 'ti:] ?
The stuff was called Pomona ; shall I ever forget it ?
这 东西 曾是 称为 波莫纳 ； 将 我 曾经 忘记 它 ？

那东西叫波莫纳；我该如何忘记它呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [hu:] [fɜ:rst] ['nootɪst] [tɑ:kɑ:'hɪroʊ] .
It was Mr . Harbison who first noticed Takahiro .
它 曾是 先生 ； 哈比森 WHO 第一的 注意到 高桥 。

最先注意到高桥的是哈比森先生。

['dʒɪmi:z] [dʒæp][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ'nɑ:ʒ] [ðæt] ['belə] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Jimmy's Jap had been the only thing in the menage that Bella declared she had
吉米的 日本 有 到过 这 仅有的 事物 在 这 家政 那 贝拉 声明 她 有
[heitɪd] [tu:; tə] [li:v] .
hated to leave .
憎恨 到 离开 。

吉米的日本人是三人关系中唯一让贝拉说她舍不得离开的东西。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['ɪftɪd] ['nɜ:rvəsli] ,
But he was doing the strangest things : his little black eyes shifted nervously ,
但 他 曾是 正在做 这 最奇怪的 事物 ； 他的 小的 黑色的 眼睛 转移 紧张地 ,
[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [kwɪr] .
and he looked queer .
和 他 看起来 酷儿 。

但他却做了一些非常奇怪的事情：他那双黑色的小眼睛紧张地转动着，看起来很古怪。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What's wrong with him ?
" 是什么 错误的 和 他 ？

“他怎么了？”

" ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [æskt] [em 'i:] ['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ] ['nootɪst] .
" Mr . Harbison asked me finally , when he saw that I noticed .
" 先生 ； 哈比森 问 我 最后 , 什么时候 他 锯 那 我 注意到 。

“哈比森先生见我注意到了，终于问我了。”

" [ɪz][hi:; hi] [ɪl] ?
" Is he ill ?
" 是 他 患病的？

他生病了吗？

" [ðen] [ænt] ['sɛli:nəz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] :
" Then Aunt Selina's voice from the other end of the table :
" 然后 阿姨 塞琳娜的 嗓音 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ；

“这时，桌子另一头传来塞琳娜阿姨的声音：”

" ['belə] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃɪl] [toʊn] , " [du:][ju:; jʊ][let][dʒeɪmz] [i:t] ['kju:kʌmbərz] ? "
" Bella , " she called , in a high shrill tone , " do you let James eat cucumbers ? "
" 贝拉 , " 她 称为 , 在 一个 高的 尖锐 语气 , " 做 你 让 詹姆斯 吃 黄瓜 ？ "

“贝拉,”她用尖锐的高音喊道,“你让詹姆斯吃黄瓜吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] , " [aɪ] [sed] ['hɜ:rɪdli] [ə'saɪd][tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] .
" I think he must be , " I said hurriedly aside to Mr . Harbison .
" 我 思考 他 必须 是 , " 我 说 匆匆 旁边 到 先生 ； 哈比森 。

“我想他一定是,”我匆匆地对哈比森先生说道。

" [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz][hændz] [ʃeɪk] !
" See how his hands shake !
" 看 如何 他的 双手 摇 ！

“看看他的手在抖！”

“ [bʌt; bət][sə'li:nə] [wʊd] [nɑ:tɪ][biː; bi] [ɪg'noːrd] .
“ **But Selina would not be ignored** .
“ 但 塞琳娜 会 不是 是 忽略 .
但塞琳娜不会被忽视。

“ [ˈkjuːklʌmbərz] [ænd; ənd] [ˈstrɔːberɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'presɪvli] .
“ **Cucumbers and strawberries** , “ **she repeated impressively** .
“ 黄瓜 和 草莓 , “ 她 重复 令人印象深刻 .
“黄瓜和草莓,”她语气坚定地重复道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ˈbelə] , [ðæt] [ˈkjuːklʌmbərz][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][dʒeɪmz][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)]
“ **I was saying** , **Bella** , **that cucumbers have always given James the most fearful**
“ 我 曾是 说 , 贝拉 , 那 黄瓜 有 总是 给定 詹姆斯 这 最多 可怕
[ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
indigestion .
消化不良 .
“我刚才说的是, 贝拉, 黄瓜总是会让詹姆斯消化不良, 而且症状非常严重。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æt; ət][jɜː; jər] [ˈteɪbl] .
And yet I see you serve them at your table .
和 然而 我 看 你 服务 他们 在 你的 桌子 .
但我却看到你们把它们端上餐桌。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)]
Do you remember what I wrote you to give him when he has his dreadful
做 你 记住 什么 我 写道 你 到 给 他 什么时候 他 有 他的 可怕
[ˈspɛlz] ?
spells ?
咒语 ?
你还记得我写给你的东西吗? 让你在他发病的时候给他吃。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kwart] [ˈspiːtʃləs] ; [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [help] .
“ **I was quite speechless** ; **every one was looking** , **and no one could help** .
“ 我 曾是 相当 无言 ; 每一个 一 曾是 寻找 , 和 不 一 可以 帮助 .
“我当时完全说不出话来; 每个人都在看着我, 却没有人能帮上忙。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈrækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
It was clear Jim was racking his brain ,
它 曾是 清除 吉姆 曾是 货架 他的 脑 ,
很明显, 吉姆正在绞尽脑汁。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈdespərətli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] .
and we sat staring desperately at each other across the candles .
和 我们 卫星 凝视 绝望地 在 每个 其他 穿过 这 蜡烛 .
我们隔着蜡烛, 绝望地对视着对方。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][em ˈiː] , [eɪt] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [bɔːrd] [ˈɪntuː]
Everything I had ever known faded from me , **eight pairs of eyes bored into**
一切 我 有 曾经 已知 褪色 从 我 , 八 对 的 眼睛 无聊的 进入
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
我曾经熟悉的一切都渐渐消失, 八双眼睛盯着我。

[ˈmɪstər] . [hɑːrbɪsənz] [pəˈlaɪtli] [əˈmjuːzd] .
Mr . Harbison's politely amused .
先生 . 哈比森 礼貌地 觉得好笑 .
哈比森先生礼貌地笑了。

“ [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ **I don't remember** , “ **I said at last** .
“ 我 不 记住 , “ 我 说 在 最后的 .
“我不记得了,”我最后说道。

“ [ˈriːəli] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] — ” [ænt] [səˈliːnə] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [wei] .
“ **Really , I don't believe — ” Aunt Selina smiled in a superior way .**
“ 真的 , 我 不 相信 — ” 阿姨 塞琳娜 微笑 在 一个 优越的 方式 :
“ 真的, 我不相信——”塞琳娜阿姨带着优越感笑了笑。

“ [naʊ] , [dəʊnt][juː; jə] [rɪˈkɔːl] [aɪˈtiː] ?
“ **Now , don't you recall it ?**
“ 现在 , 不 你 记起 它 ?
“现在, 你难道不记得了吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **she insisted .**
“ 她 坚持 :
她坚持道。

[aɪ] [sed] : - [ˈbeɪkɪŋ] [ˈsoʊdə][ɪn][ˈwɔːtər][ˈteɪkən] [ɪnˈtɜːrnəli] [fɔːr; fər][ˈkjuːkʌmbərz] ; [ˈbeɪkɪŋ] [ˈsoʊdə][ænd; ənd]
“ **I said : ' Baking soda in water taken internally for cucumbers ; baking soda and**
“ 我 说 : - 烘烤 苏打 在 水 已采取 内部 为了 黄瓜 ; 烘烤 苏打 和
[ˈwɔːtər] [ɪkˈstɜːrnəli] ,
water externally ,
水 外部 ,
我说: “小苏打溶于水内服可治疗黄瓜病; 小苏打溶于水外用,

[rʌbd] [ɑːn] , [wen] [hiː; hi][gets] [ðæt] [ˈdredf(ə)] , [ɪtɪŋ] [ˈstrɔːberi] [ræʃ] . -
rubbed on , when he gets that dreadful , itching strawberry rash . '
摩擦 在 , 什么时候 他 获得 那 可怕 , 瘙痒 草莓 皮疹 . -
当他长出那种可怕的、痒得难受的草莓疹时, 就涂上药膏。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [went] [ɑːn] .
“ **I believe the dinner went on .**
“ 我 相信 这 晚餐 去 在 :
我认为晚宴继续进行了。

[ˈsʌmbɑːdi] [æskt] [ænt] [səˈliːnə] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] - [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ɪn] [ˈfɔːrən] [hoʊˈtel] ,
Somebody asked Aunt Selina how much over - charge she had paid in foreign hotels ,
某人 问 阿姨 塞琳娜 如何 很多 超过 - 收费 她 有 有薪酬的 在 外国的 酒店 ,
有人问塞琳娜阿姨在国外酒店被多收了多少费用,

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .
and after that she was as harmless as a dove .
和 后 那 她 曾是 作为 无害 作为一个 鸽子 :
此后, 她就像鸽子一样温顺无害。

[ðen] [hæf] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] - [ˈpæntri] ,
Then half way through the dinner we heard a crash in Takahiro's pantry ,
然后 一半 方式 通过 这 晚餐 我们 听到 一个 碰撞 在 - 食品储藏室 ,
晚饭吃到一半的时候, 我们听到高弘的食品储藏室里传来一声巨响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [əˈgen] , [ˈdʒɪm][gɑːtʃ][ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .
and when he did not appear again , Jim got up and went out to investigate .
和 什么时候 他 做过 不是 出现 再次 , 吉姆 得到 向上 和 去 出去 到 调查 :
当他没有再次出现时, 吉姆起身出去查看。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [lʊkt]
He was gone quite a little while , and when he came back he looked
他 曾是 已消失 相当 一个 小的 尽管 , 和 什么时候 他 来了 后退 他 看起来
[ˈwɜːrɪd] .
worried .
担心 :
他离开的时间很长, 回来的时候看起来很担心。

“ [sɪk] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] .

“ **Sick** , ” **he replied to our inquiring glances** .

“ 生病的 , ” 他 回复 到 我们的 查询 眼神 .

“生病了,”他回答我们探寻的目光。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

“ **One of the maids will come in** .

“ 一 的 这 女佣 将要 来 在 .

“其中一个女佣会进来。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .

They have sent for a doctor .

他们 有 发送 为了 一个 医生 .

他们已经请医生来了。

“ [ænt] [səˈliːnə] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ænd] “ [ˈfɪksɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ” [æz; əz] [fɪː; fɪ]

“ **Aunt Selina was for going out at once and** ” **fixing him up** , ” **as she**

“ 阿姨 塞琳娜 曾是 为了 去 出去 在 一次 和 ” 定影 他 向上 , ” 作为 她

[pʊt] [aɪ ˈtiː] ,

put it ,

放 它 ,

“塞琳娜阿姨主张立刻出去‘把他整顿好’，正如她所说。”

[bʌt; bət] [ˈdæləs] [ˈdʒentli] [ɪntəˈfɪəd] .

but Dallas gently interfered .

但 达拉斯 轻轻地 干扰 .

但达拉斯巧妙地介入了。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] , [mɪs] [kəˈʌðəz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [ˈmænər] [hiː; hi] [hæd; həd]

“ **I wouldn't** , **Miss Caruthers** , ” **he said** , **in the deferential manner he had**

“ 我 不会 , 错过 卡鲁瑟斯 , ” 他 说 , 在 这 尊重 方式 他 有

[əˈdɑːptɪd] [tʊːrd] [hɜːr; hər] .

adopted toward her :

已采用 朝向 她 .

“我不会的，卡鲁瑟斯小姐，”他用他一贯恭敬的语气说道。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

“ **You don't know what it may be** .

“ 你 不 知道 什么 它 可能 是 .

你不知道那会是什么。

[hiːz] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈspɑːti] [ɔːl] [iːvɪŋ] . ”

He's been looking spotty all evening : ”

他是 到过 寻找 斑驳的 全部 晚上 : ”

他今晚脸上一直长着痘痘。

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈskaːrlət] [ˈfiːvər] , ” [mæks] [broʊk] [ɪn] [ˈtʃɪrəli] .

“ **It might be scarlet fever** , ” **Max broke in cheerfully** .

“ 它 可能 是 猩红 发烧 , ” 最大限度 打破 在 愉快地 .

“可能是猩红热,”马克斯兴高采烈地插话道。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈskaːrlət] [ˈfiːvər] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɑːŋˈɡoʊliən] — [wʌt] [ˈkʌlər] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] , [ˈdʒɪmi] ?

“ **I say** , **scarlet fever on a Mongolian** — **what color would he be** , **Jimmy** ?

“ 我 说 , 猩红 发烧 在 一个 蒙 — 什么 颜色 会 他 是 , 吉米 ?

“我说，如果一个蒙古人得了猩红热——他会是什么颜色，吉米？ ”

[wʌt] [duː] [ˈjeləʊ] [ænd; ænd] [red] [meɪk] ?

What do yellow and red make ?

什么 做 黄色的 和 红色的 制作 ?

黄色和红色混合会生成什么？

[gri:n] ？ ”
Green ？ ”
绿色的 ？ ”

绿色的？ ”

“ [ˈɔrɪndʒ] ， ” [ˈdʒɪm] [sed] [ˈʃɔ:rtli] ．
“ **Orange** ， ” **Jim said shortly** ．
“ 橙子 ， ” 吉姆 说 不久 ．

“橙色，”吉姆简短地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [rɪˈmembər] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ．
“ **I wish you people would remember that we are trying to eat** ．
“ 我 希望 你 人们 会 记住 那 我们 是 尝试 到 吃 ．

“我希望你们记住，我们是在努力吃饭。”

[ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] ， [haʊˈevər] ， [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈi:tɪŋ] ，
“ **The fact was** ， **however** ， **that no one was really eating** ，
“ 这 事实 曾是 ， 然而 ， 那 不 一 曾是 真的 吃 ，

但事实是，根本没人真正吃东西。

[ɪkˈsept] [ˈmɪstər] ． [ˈhɑ:rbɪsən] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ju: ˈes] ， [kənˈsɪdəɪŋ] ，
except Mr ． **Harbison who had given up trying to understand us** ， **considering** ，
除了 先生 ． 哈比森 WHO 有 给定 向上 尝试 到 理解 我们 ， 考虑 ，
[noʊ] [daʊt] ，
no doubt ，
不 怀疑 ，

除了哈比森先生，他已经放弃试图理解我们，毫无疑问，他认为：

[ˈaʊər; ɑ:r] [səbˈdu:d] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnɔ:rm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ．
our subdued excitement as our normal condition ．
我们的 低沉的 激动 作为 我们的 普通的 状况 ．

我们压抑的兴奋之情已成为常态。

[ˈeɪdʒɪz] [ˈæftərwərd] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [maɪ] [feɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtrædʒɪk] [ðæt] [naɪt] ，
Ages afterward I learned that he thought my face almost tragic that night ，
年龄 之后 我 学习 那 他 想法 我的 脸 几乎 悲惨 那 夜晚 ，

多年以后我才知道，他觉得那天晚上我的表情几乎很悲惨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ɡlɛəd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ，
and that he supposed from the way I glared across the table ，
和 那 他 据称 从 这 方式 我 怒目而视 穿过 这 桌子 ，

他从我怒视桌子的眼神中猜到了这一点。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈkwɔ:rəld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ！
that I had quarreled with my husband ！
那 我 有 争吵 和 我的 丈夫 ！

我竟然和丈夫吵架了！

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [na:t] [wel] ， ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ，
“ **I am afraid you are not well** ， ” **he said at last** ，
“ 我 是 害怕的 你 是 不是 出色地 ， ” 他 说 在 最后的 ，

“恐怕你身体不太好，”他最后说道。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [maɪ] [fu:d] [ʌnˈtʌtʃt] [ɑ:n] [maɪ] [pleɪt] ．
noticing my food untouched on my plate ．
注意到 我的 食物 未受触碰 在 我的 盘子 ．

我发现盘子里的食物一口都没动。

“ [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [na:t] [hæv; həv] [kʌm] ， [ˈeni] [ʌv; əv] [ju: ˈes] ． ”
“ **We should not have come** ， **any of us** ． ”
“ 我们 应该 不是 有 来 ， 任何 的 我们 ． ”

“我们谁都不应该来。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfiːvərɪʃli] .

“ **I am perfectly well** , ” **I replied feverishly** .

“ 我 是 完美 出色地 , ” 我 回复 狂热地 .

“我很好,”我焦急地回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] [ɪl] .

“ **I am never ill** .

“ 我 是 绝不 患病的 .

“我从来不生病。”

[aɪ] — [aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈlʌntʃən] .

I — I ate a late luncheon .

我 — 我 吃 一个 晚的 午餐 .

我——我吃了顿晚午餐。

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][em 'iː] [ˈkiːnli] .

“ **He glanced at me keenly** .

“ 他 瞥了一眼 在 我 敏锐地 .

他锐利地看了我一眼。

“ [dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [brɪdʒ] [təˈnaɪt] , ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .

“ **Don't let them stay and play bridge tonight** , ” **he urged** .

“ 不 让 他们 停留 和 玩 桥 今晚 , ” 他 敦促 .

“今晚别让他们留下来打桥牌,”他恳求道。

“ [mɪs] [kəˈʌðɜːz] [kæn; kən][biː; bi][æn; ən] [ɪkˈskjuːs] , [kæn; kən][fiː; fi][nɑːt] ?

“ **Miss Caruthers can be an excuse** , **can she not** ?

“ 错过 卡鲁瑟斯 能 是 一个 原谅 , 能 她 不是 ?

“卡鲁瑟斯小姐可以成为借口, 不是吗? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [fægd] .

And you are really fagged .

和 你 是 真的 疲惫不堪 .

你真的累坏了。

[juː; jʊ] [lʊk] [aɪ 'tiː] . “

You look it . ”

你 看 它 . ”

你看起来就是这样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [ɪl] [ˈhjuːmər] , ” [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ **I think it is only ill humor** , ” **I said** , **looking directly at him** .

“ 我 思考 它 是 仅有的 患病的 幽默 , ” 我 说 , 寻找 直接地 在 他 .

“我想这只是恶意的玩笑,”我直视着他说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋɡri][æt; ət][maɪ'self] .

“ **I am angry at myself** .

“ 我 是 生气的 在 我 .

我对自己感到生气。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪli] .

I have done something silly , **and I hate to be silly** .

我 有 完毕 某物 愚蠢的 , 和 我 恨 到 是 愚蠢的 .

我做了件蠢事, 我讨厌自己这么蠢。

“ [mæks] [wʊd] [hæv; həv] [sed] “ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [traɪt] .

“ **Max would have said “Impossible** , ” **or something else trite** .

“ 最大限度 会 有 说 “ 不可能的 , ” 或者 某物 别的 老套 .

“Max 会说‘不可能’, 或者其他一些老套的话。”

[ðə; ði][ˈhɑːrbɪsən][mæn] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəstɪd] , [ˈsɪriəs] [aɪz] .

The Harbison man looked at me with interested , **serious eyes** .

这 哈比森 男人 看起来 在 我 和 感兴趣的 , 严肃的 眼睛 .

哈比森先生用专注而严肃的眼神看着我。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [lert] [tu:; tə][ʌn'du:][aɪ 'ti:] ?
“ Is it too late to undo it ?
“ 是 它 也 晚的 到 撤销 它 ？ ”

“现在补救还来得及吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ he asked .
“ 他 问 。”

他问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
And then and there I determined that he should never know the truth .
和 然后 和 那里 我 决定 那 他 应该 绝不 知道 这 真相 。

就在那时，我下定决心，他永远都不能知道真相。

[hi:; hi][kʊd; kəd][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [bɪld] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə]
He could go back to South America and build bridges and make love to
他 可以 去 后退 到 南 美国 和 建造 桥梁 和 制作 爱 到

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['gɜ:ɪz] ([ɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['spæniʃ] [daʊn] [ðer; ðər] ?
the Spanish girls (or are they Spanish down there ?
这 西班牙语 女孩们 (或者 是 他们 西班牙语 向下 那里 ？

他可以回到南美洲，建造桥梁，和西班牙女孩谈恋爱（或者那里的西班牙女孩真的是西班牙人吗？）

) [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [ɔ:lweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪlə'tænti]
) and think of me always as a married woman , married to a dilettante
) 和 思考 的 我 总是 作为 一个 已婚 女士 , 已婚 到 一个 业余爱好者
[ɑ:rtɪst] ,
artist ,
艺术家 ,

）并且总是把我当成已婚妇女，嫁给一个业余艺术家，

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [staʊt] — [ðə; ði][ɑ:rtɪst] ,
inclined to be stout — the artist ,
倾斜 到 是 肥硕 — 这 艺术家 ,

倾向于体态丰满——这位艺术家，

[nɑ:t][aɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt] [sə'li:nə] [kə'ʌðɜ:z] [hu:] [meɪd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bi'li:vð]
not I — and with an Aunt Selina Caruthers who made buttons and believed
不是 我 — 和 和 一个 阿姨 塞琳娜 卡鲁瑟斯 WHO 制成 按钮 和 相信

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .
in the Cause .
在 这 原因 。

不是我——还有我的姨妈塞琳娜·卡鲁瑟斯，她制作纽扣，并且相信这项事业。

[bʌt; bət] ['nevər] ,
But never ,
但 绝不 ,

但绝不，

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fu:l] [hu:] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
NEVER should he think of me as a silly little fool who pretended that she
绝不 应该 他 思考 的 我 作为 一个 愚蠢的 小的 傻子 WHO 假装 那 她

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen]
was the other man's wife and had a lump in her throat because when
曾是 这 其他 男人的 妻子 和 有 一个 块 在 她 喉 因为 什么时候

[ə; eɪ] ['ri:əli] [naɪs][mæn] [keɪm] [ə'ɒ:ŋ] ,
a really nice man came along ,
一个 真的 好的 男人 来了 沿着 ,

他永远不应该把我当成一个傻乎乎的小笨蛋，假装自己是别人的妻子，当一个真正的好男人出现时，就哽咽难言。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] ['slʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['pʊvʊləʊ][ænd; ənd]['moʊtɜ:z] ,
a man who knew something more than polo and motors ,
一个 男人 WHO 知道 某物 更多的 比 马球 和 电机 ,
一个不仅懂马球和汽车, 还懂其他东西的人

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'sep](ə)n [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][bi:; bi] [sɪ'det]
she had to carry on the deception to keep his respect , **and be sedate**
她 有 到 携带 在 这 欺骗 到 保持 他的 尊重 , 和 是 稳重
[ænd; ənd] ['meɪtrənli] ,
and matronly ,
和 女家长 ,

为了保住他的尊重, 她不得不继续欺骗他, 表现得沉稳老练。
[ænd; ənd] [si:] [him; ɪm] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['pɜ:rfɪkt] ['oʊpən][ædmə'reɪ](ə)n[æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ][hændz] -
and see him change from perfect open admiration at first to a hands -
和 看 他 改变 从 完美的 打开 钦佩 在 第一的 到 一个 双手 -
[ɔ:f] - [ʃi:; ʃɪ] - [ɪz] - [maɪ] - ['hoʊsts] - [waɪf] ['ætɪtu:d] [æt; ət][læst] .
off - she - is - my - host's - wife attitude at last .
离开 - 她 - 是 - 我的 - 主持人 - 妻子 态度 在 最后的 .

你会看到他从最初的完全公开的钦佩, 最终转变为一种不予理会的“她是我的主人的妻子”的态度。
“ [aɪ 'ti:][kæn; kən] ['nevər][bi:; bi] [ʌn'dʌn] , ” [aɪ] [sed] ['soʊbərli] .
“ **It can never be undone** , ” **I said soberly** .
“ 它 能 绝不 是 未完成 , ” 我 说 清醒地 .
“这永远无法挽回了,”我冷静地说。

[wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [drɔ:] [aɪ 'ti:] :
Well , that's the picture as nearly as I can draw it :
出色地 , 那就是 这 图片 作为 几乎 作为 我 能 画 它 :
嗯, 这就是我能描绘出的大致情况:

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['sentərpi:s] [ʌv; əv] [ɔ:kɪdz] [ɪn] ['lævəndər] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
a round table with a low centerpiece of orchids in lavenders and pink ,
一个 圆形的 桌子 和 一个 低的 中心装饰品 的 兰花 在 薰衣草 和 粉色的 ,
一张圆桌, 桌中央摆放着一束淡紫色和粉色的兰花, 低矮的花瓶造型。

[oʊld] ['sɪlvər] ['kændlstɪks] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪɡri:] [ʃeɪdz] [ə'ɡenst] [ðə; ðɪ]['sa:mbər]['weɪn,skætɪŋ; 'weɪn,skɑ:ɪŋ] ;
old silver candlesticks with filigree shades against the somber wainscoting ;
老的 银 烛台 和 丝细工 色调 反对 这 忧郁 护墙板 ;
[naɪn] ['pi:p(ə)l] ,
nine people ,
九 人们 ,
古老的银烛台, 配以精美的镂空灯罩, 与阴暗的护墙板形成鲜明对比; 九个人,

[tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ʌn'hæpi] — ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kəm'pleɪs(ə)nt] — [ænt]
two of them unhappy — Jim and I ; one of them complacent — Aunt
二 的 他们 不开心 — 吉姆 和 我 ; 一 的 他们 自满 — 阿姨
[sə'li:nə] ; [wʌn] ['pʌz(ə)ld] — ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] ;
Selina ; one puzzled — Mr . Harbison ;
塞琳娜 ; 一 困惑 — 先生 . 哈比森 ;
其中两人不高兴——吉姆和我; 一人自满——塞琳娜阿姨; 一人困惑——哈比森先生;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [hɪ'sterɪkli] ['mæ:θful] .
and the rest hysterically mirthful .
和 这 休息 歇斯底里地 欢乐的 .
其余的人则歇斯底里地大笑起来。

[eɪ di: 'di:] [wʌn] [sɪk] [dʒæpə'ni:z] ['bʌtlər] [ænd; ənd][graɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɔdz] .
Add one sick Japanese butler and grind in the mills of the gods .
添加 一 生病的 日本人 管家 和 研磨 在 这 磨坊 的 这 神 .
再加上一个生病的日本管家, 然后去神明的磨坊里磨碎东西。

[ˈevri] [wʌn] [ˈprɑːmptli] [fərˈɡɑːt][ˈtɑːkɑːˈhiroʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]
Every one promptly forgot Takahiro in the excitement of the game we were all
每一个 一 及时 忘了 高桥 在 这 激动 的 这 游戏 我们 是 全部
[ˈpleɪŋ] .
playing .
玩耍 .

大家玩得正开心，很快就把高桥忘得一干二净了。

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevər] , [ænt] [səˈliːnə] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈtɑːkɑːˈhiroʊ][ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Finally , however , Aunt Selina , who seemed to have Takahiro on her mind ,
最后 , 然而 , 阿姨 塞琳娜 , WHO 似乎 到 有 高桥 在 她 头脑 ,
[lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .
looked up from her plate .
看起来 向上 从 她 盘子 .

然而，最后，似乎一直想着高弘的塞琳娜阿姨从盘子里抬起头来。

“ [ðæt] [dʒæp][wʌz; wəz] [ˈspekld] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] .
“ That Jap was speckled , ” she asserted .
“ 那 日本 曾是 斑驳的 , ” 她 断言 .

“那个日本人身上有斑点,”她断言道。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ɪts] [ˈmiːz(ə)lz] .
“ I wouldn't be surprised if it's measles .
“ 我 不会 是 惊讶 如果 它是 麻疹 .

“如果是麻疹，我不会感到惊讶。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈsnɪfəlɪŋ] , [dʒeɪmz] ? “
Has he been sniffing , James ? ”
有 他 到过 抽泣 , 詹姆斯 ? ”

詹姆斯，他是不是一直在吸鼻子？

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈsnɪfəlɪŋ] ?
“ Has he been sniffing ?
“ 有 他 到过 抽泣 ?

他是不是一直在吸鼻子？

“ [ˈdʒɪm] [θruː] [əˈkrɔːs] [æt; ət][em ˈiː] .
“ Jim threw across at me .
“ 吉姆 扔 穿过 在 我 .

吉姆朝我扔了个东西。

“ [aɪ] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] , ” [aɪ] [sed] [ˈmiːkli] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃoʊkt] .
“ I hadn't noticed it , ” I said meekly , while the others choked .
“ 我 之前没有 注意到 它 , ” 我 说 温顺地 , 尽管 这 其他的 窒息 .

“我没注意到,”我怯怯地说，而其他人则哽咽了。

[mæks] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] .
Max came to the rescue .
最大限度 来了 到 这 救援 .

马克斯前来救援。

“ [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [iːt] [aɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
“ She refused to eat it , ” he explained , distinctly and to everybody
“ 她 拒绝 到 吃 它 , ” 他 解释 , 明显地 和 到 大家
, [æprəˈpoʊ] [æbsəˈluːtli] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
, apropos absolutely of nothing .
, 恰好 绝对地 的 没有什么 .

“她拒绝吃,”他清晰地向所有人解释道，而这完全是无缘无故的。

“ [aɪ ˈtiː] [sed] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , - [ˈredi] [kʊkt] [ænd; ənd][ˌpriːdɑːˈdʒestɪd] .
“ It said on the box , ' ready cooked and predigested .
“ 它 说 在 这 盒子 , - 准备好 煮熟 和 预消化 .

盒子上写着：‘即食熟食，已预消化。’

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [dɪdnt] [ker] [huː] [kʊkt] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [huː]
' She declared she didn't care who cooked it , but she wanted to know who
- 她 声明 她 没有 关心 WHO 煮熟 它 , 但 她 通缉 到 知道 WHO
[priːdɑːdʒestɪd][aɪ 'tiː] .
predigested it .
预消化 它 .

她声称她不在乎是谁做的，但她想知道是谁预先消化了它。

" [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] , [ˈevri] [wʌn] [dɪd][aɪ 'tiː] [ðen] ,
" As every one wanted to laugh , every one did it then ,
" 作为 每一个 一 通缉 到 笑 , 每一个 一 做过 它 然后 ,
"当时每个人都想笑，所以每个人都笑了。"

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [kɔːt] ['ænz] [aɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ]
and under cover of the noise I caught Anne's eye , and we left the dining
和 在下面 覆盖 的 这 噪音 我 捕捉 安妮的 眼睛 , 和 我们 左边 这 用餐
[ruːm] .
room .
房间 .

趁着嘈杂声，我与安妮目光相遇，我们离开了餐厅。

[ðə; ði] [men] [stetd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd]
The men stayed , and by the very firmness with which the door closed behind
这 男人 入住 , 和 经过 这 非常 硬度 和 哪个 这 门 关闭 在后面
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

男人们留了下来，从我们身后门砰然关上的力度就能看出这一点。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈdæləs] [ænd; ənd] [mæks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ðæt] [ˌtɑːkɑːˈhɪroʊ][hæd; həd]
I knew that Dallas and Max were bringing out the bottles that Takahiro had
我 知道 那 达拉斯 和 最大限度 是 带来 出去 这 瓶子 那 高桥 有
[ˈhɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

我知道达拉斯和麦克斯正在拿出高弘藏起来的那些瓶子。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsiːðɪŋ] .
I was seething .
我 曾是 沸腾 .

我当时怒火中烧。

[wen] [ænt] [səˈliːnə] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ([aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]
When Aunt Selina indicated a desire to go over the house (it was natural
什么时候 阿姨 塞琳娜 表明的 一个 欲望 到 去 超过 这 房子 (它 曾是 自然的
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] ;
that she should want to ;
那 她 应该 想 到 ;

当塞琳娜阿姨表示想去参观房子时（她想去参观房子是很自然的；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei])
it was her house , in a way)
它 曾是 她 房子 , 在 一个 方式)

从某种意义上说，那是她的房子。）

[aɪ][ɪkˈskjuːzd][maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
I excused myself for a minute and flew back to the dining room .
我 已原谅 我 为了 一个 分钟 和 飞翔 后退 到 这 用餐 房间 .
我找了个借口离开了一会儿，然后飞快地跑回了餐厅。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It was as I had expected .
它 曾是 作为 我 有 预期的 :

正如我所料。

[ˈdʒɪm] [ˈhædnt] [tʃɪrd] [pəˈseptəbli] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɜːr; wər] [ˈpætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
Jim hadn't cheered perceptibly , and the rest were patting him on the back ,
吉姆 之前没有 欢呼 明显地 , 和 这 休息 是 轻拍 他 在 这 后退 ,
吉姆并没有明显地欢呼, 其他人则在拍他的背。

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [θɪŋz] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈseɪŋ] , “ [pʊr] [oʊld][ˈdʒɪm] ” [ɪn][ðə; ði][moʊst]
and pouring things out for him , and saying , “ Poor old Jim ” in the most
和 浇注 事物 出去 为了 他 , 和 说 , “ 贫穷的 老的 吉姆 ” 在 这 最多
[ˈmædnɪŋ] [weɪ] .
maddening way .
令人抓狂 方式 :

然后把所有事情都倾诉给他, 用最令人恼火的方式说: “可怜的老吉姆”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrbɪsən][mæn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]
And the Harbison man was looking more and more puzzled , and not at
和 这 哈比森 男人 曾是 寻找 更多的 和 更多的 困惑 , 和 不是 在
[ɔːl] [hɪˈlerɪəs] .
all hilarious .
全部 太搞笑了 :

哈比森先生看起来越来越困惑, 一点也不觉得好笑。

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ðəm; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .
I descended on them like a thunderbolt .
我 下降 在 他们 喜欢 一个 霹雳 :

我像一道闪电般击中了他们。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] , ” [aɪ][kraɪd] [ˈfruːɪfli] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ That's it , “ I cried shrewishly , with my back against the door .
“ 那就是 它 , “ 我 哭 泼妇般地 , 和 我的 后退 反对 这 门 :

“就这样吧!”我背靠着门, 尖声喊道。

“ [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][emˈiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pæt] [iːtʃ] [ˈðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
“ Leave her to me , all of you , and pat each other on the back ,
“ 离开 她 到 我 , 全部 的 你 , 和 拍 每个 其他 在 这 后退 ,
“把她交给我吧, 你们都过来, 互相拍拍背吧。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪts] [ɡɔːn] [ˈsplendɪdli] !
and say it's gone splendidly !
和 说 它是 已消失 精彩地 !

然后说, 一切都进行得非常顺利!

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˈevri] [wʌn] !
Oh , I know you , every one !
哦 , 我 知道 你 , 每一个 一 !

哦, 我认识你们每一个人!

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [sɪt] ;
“ Mr . Harbison got up and pulled out a chair , but I couldn't sit ;
“ 先生 : 哈比森 得到 向上 和 拉 出去 一个 椅子 , 但 我 不能 坐 ;

“哈比森先生起身拉出一把椅子, 但我却坐不下;

[aɪ][ˈfoʊldɪd][maɪ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
I folded my arms on the back .
我 折叠 我的 武器 在 这 后退 :

我双手抱胸。

“ [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ˌjuːl] [slɪp] [ˌʌpˈstɜːz] , [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈhæv; həv]
“ **After a while , I suppose , you'll slip upstairs , the four of you , and have**
“ 后 一个 尽管 , 我 认为 , 你会 滑 楼上 , 这 四 的 你 , 和 有
[jʊə; jər] [geɪm] .
your game .
你的 游戏 .

“我想过一段时间，你们四个人就会溜到楼上，玩游戏。”

“ [ðeɪ] [lʊkt] [ˈɡɪlti] .
“ **They looked guilty .**
“ 他们 看起来 有罪的 .

他们看上去像是做了坏事。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [blɔːk] [ðæt] [raɪt] [naʊ] .
“ **But I will block that right now .**
“ 但 我 将要 堵塞 那 正确的 现在 .

但我现在就要阻止它。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] — [hɪr] .
I am going to stay — here .
我 是 去 到 停留 — 这里 .

我打算留在这里。

[ɪf] [ænt] [səˈliːnə] [ˈwɒnts] [em 'iː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][em 'iː] — [hɪr] !
If Aunt Selina wants me , she can find me — here !
如果 阿姨 塞琳娜 想要 我 , 她 能 寻找 我 — 这里 !

如果塞琳娜阿姨想见我，她可以在这里找到我！

“ [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðəʊz] [men] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˈdɪdnt] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
“ **The first indication those men had that Mr . Harbison didn't know the state of**
“ 这 第一的 指示 那些 男人 有 那 先生 . 哈比森 没有 知道 这 状态 的
[əˈferz] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] .
affairs was when he turned and faced them .
事务 曾是 什么时候 他 转向 和 面对 他们 .

“这些人第一次意识到哈比森先生并不了解情况，是当他转过身面对他们的时候。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ **Mrs . Wilson is quite right , ” he said gravely .**
“ 太太 . 威尔逊 是 相当 正确的 , ” 他 说 严重地 .

“威尔逊夫人说得完全正确，”他严肃地说。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [lɔːt] .
“ **We're a selfish lot .**
“ 是 一个 自私 很多 .

“我们都是一群自私的人。”

[ɪf] [mɪs] [kɜːˈlðɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪ] , [let][juː 'es] [ʃer] [hɜːr; hər] . “
If Miss Caruthers is a responsibility , let us share her . ”
如果 错过 卡鲁瑟斯 是 一个 责任 , 让 我们 分享 她 . ”

如果照顾卡鲁瑟斯小姐是一种责任，那就让我们共同承担吧。

“ [tuː; tə][ɑːrmz] !
“ **To arms !**
“ 到 武器 !

“拿起武器！ ”

“ [ˈdʒɪm] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfektɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [daʊn] ,
“ **Jim said , with an affectation of lightness , as they put their glasses down ,**
“ 吉姆 说 , 和 一个 故作 的 亮度 , 作为 他们 放 他们的 眼镜 向下 ,

吉姆放下酒杯，故作轻松地说道：“

[ænd; ənd] [θru:] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
and threw open the door .
和 扔 打开 这 门 .

然后猛地推开门。

[dælz] [rɪ'tɔ:rt] , “ [hu:z] ? ” [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wi;; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]
Dal's retort , “ Whose ? ” was lost in the confusion , and we went into the
达尔的 反驳 , “ 谁 ? ” 曾是 丢失的 在 这 困惑 , 和 我们 去 进入 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

达尔反问：“谁的？ ” 这句话淹没在混乱中，我们走进了图书馆。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] ['dæləs] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][em 'i:] .
On the way Dallas managed to speak to me .
在 这 方式 达拉斯 管理 到 说话 到 我 .

途中达拉斯设法跟我聊了起来。

“ [ɪf] ['hɑ:rbɪsən] ['dʌznt] [noʊ] , [dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [hi;; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
“ If Harbison doesn't know , don't tell him , ” he said in an undertone .
“ 如果 哈比森 不 知道 , 不 告诉 他 , ” 他 说 在 一个 底色 .

“如果哈比森不知道，就别告诉他，”他低声说道。

“ [ˈhi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ; [hi;; hi] ['maɪtənt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['fʌni] . ”
“ He's a queer duck , in some ways ; he mightn't think it funny . ”
“ 他是 一个 酷儿 鸭子 , 在 一些 方式 ; 他 可能不会 思考 它 有趣的 . ”

“从某种意义上说，他是个古怪的家伙；他可能觉得这不好笑。”

“ ['fʌni] , ” [aɪ] [tʃʊkt] .
“ Funny , ” I choked .
“ 有趣的 , ” 我 窒息 .

“真搞笑，”我哽咽着说。

“ [ɪts] [ðə; ði] [li:st] ['fʌni] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [ɪk'spɪəriənst] .
“ It's the least funny thing I ever experienced .
“ 它是 这 至少 有趣的 事物 我 曾经 经验丰富的 .

“这是我经历过的最不好笑的事情。”

[di'si:vɪŋ] [ðæt] ['hɑ:rbɪsən][mæn] ['ɪznt] [soʊ][bəəd] — [hi;; hi] [θɪŋks] [em 'i:]['kreɪzi] , ['enihaʊ] .
Deceiving that Harbison man isn't so bad — he thinks me crazy , anyhow .
欺骗 那 哈比森 男人 不是 所以 坏的 — 他 思考 我 疯狂的 , 无论如何 .

欺骗哈比森先生也没那么糟糕——反正他觉得我疯了。

[ˈhi:z] [bɪn] ['sterɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt][æt; ət][em 'i:] — “
He's been staring his eyes out at me — ”
他是 到过 凝视 他的 眼睛 出去 在 我 — ”

他一直直勾勾地盯着我看——”

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .
“ I don't wonder .
“ 我 不 想知道 .

我并不感到奇怪。

[jʊə(r)] ['ri:əli] ['lʌvli] [tə'naɪt] , [kɪt] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [lək] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪksn] . ”
You're really lovely tonight , Kit , and you look like a vixen . ”
你是 真的 迷人的 今晚 , 成套工具 , 和 你 看 喜欢 一个 泼妇 . ”

基特，你今晚真漂亮，看起来像个小妖精。

“ [bʌt; bət][tu;; tə] [di'si:v] [ðæt] ['hɑ:rlməs] [oʊld]['leɪdi] — [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪts] [naɪn] ,
“ But to deceive that harmless old lady — well , thank goodness , it's nine , ”
“ 但 到 欺骗 那 无害 老的 女士 — 出色地 , 感谢 善良 , 它是 九 , ”

“但是要欺骗那位无害的老太太——谢天谢地，现在才九点，

[ænd; ɐnd][ʃiː; ji] [li:vz] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] .
and she leaves in an hour or so .
和 她 树叶 在 一个 小时 或者 所以 :

她大约一个小时候离开。

" [bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈsto:ri] .
" **But she didn't and that's the story** .
" 但 她 没有 和 那就是 这 故事 :

但她没有，这就是故事的经过。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
Chapter IV .
章 第四 :

第四章

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd]
THE DOOR WAS CLOSED
这 门 曾是 关闭

门关上了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfjʊərietɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][ˈdʒɪm][ænd; ɐnd]
It was infuriating to see how much enjoyment every one but Jim and

myself got out of the situation .
我 得到 出去 的 这 情况 :

看到除了吉姆和我之外的每个人都从这件事中获得了多少乐趣，真是令人恼火。

[ðeɪ] [haʊld] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [dʒʊks] ,
They howled with mirth over the feeblest jokes ,
他们 嚎叫 和 欢笑 超过 这 最虚弱 笑话 ,

他们为最蹩脚的笑话哈哈大笑，

[ænd; ɐnd] [wen] [mæks][ˈtoʊld][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [pɔɪnt] [wətˈevər] , [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd] [hɪˈstɪriə] .
and when Max told a story without any point whatever , they all had hysteria .
和 什么时候最大限度 讲述 一个 故事 没有 任何 观点 任何 , 他们 全部 有 歇斯底里 :

当马克斯讲了一个毫无意义的故事时，他们都歇斯底里了。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænt] [səˈli:nə][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)n] [əˈgen] ,
Immediately after dinner Aunt Selina had begun on the family connection again ,
立即地 后 晚餐 阿姨 塞琳娜 有 开始 在 这 家庭 联系 再次 ,

晚饭后，塞琳娜阿姨立刻又开始谈论起家族渊源了。

[ænd; ɐnd][ˈæftər] [tuː] [bæd] [breɪks] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ˈdʒɪm] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [haʊs] .
and after two bad breaks on my part , Jim offered to show her the house .
和 后 二 坏的 休息 在 我的 部分 , 吉姆 提供 到 展示 她 这 房子 :

在我两次遭遇不顺之后，吉姆主动提出带她去看房子。

[ðə; ði][ˈmɜ:rsər][ˈgɜ:lz] [treɪld] [əˈbɔ:ŋ] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
The Mercer girls trailed along , unwilling to lose any of the possibilities .
这 默瑟 女孩们 拖着 沿着 , 不情愿 到 失去 任何 的 这 可能性 :

默瑟家的女孩们跟在后面，不愿错过任何机会。

[ðeɪ] [sed] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] : [ʃiː; ji] [went] [ˈɪntuː][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkloʊzɪts] ,
They said afterward that it was terrible : she went into all the closets ,
他们 说 之后 那 它 曾是 糟糕的 : 她 去 进入 全部 这 壁橱 ,

他们事后说那太可怕了：她把所有的壁橱都翻了个遍。

[ænd; ənd][ræn][hɜ: r; hær][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ: ps][ʌv; əv] [dɔ: z] [ænd; ənd][kept] [ˈgetɪŋ] [grɪmə] [ænd; ənd]
and ran her hand over the tops of doors and kept getting grimmer and
和 跑 她 手 超过 这 最高额 的 门 和 保留 获得 更糟糕 和
[grɪmə] .
grimmer .
更糟糕 :

她用手摸了摸门顶，发现门顶越来越脏。

[ɪn][ðə; ði][ˈstu: diəʊ] [ðeɪ] [keɪm] [əˈkrɔ: s] [ə; eɪ][laɪf] [ˈstʌdɪ] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈdu: ɪŋ] [ænd; ənd][fɪ:; ji] [[ʌt] [hɜ: r; hær]
In the studio they came across a life study Jim was doing and she shut her
在 这 工作室 他们 来了 穿过 一个 生活 学习 吉姆 曾是 正在做 和 她 关闭 她
[aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜ: lz][gəʊ] [aʊt] [waɪ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdreɪpəri] .
eyes and made the girls go out while he covered it with a drapery .
眼睛 和 制成 这 女孩们 去 出去 尽管 他 涵盖 它 和 一个 布料 :

在工作室里，他们偶然发现了吉姆正在进行的人体写生，她闭上眼睛，让女孩们出去，而吉姆则用一块布遮住了它。

[ˈlɑ: li] !
Lollie !
洛莉 !

洛莉!

[hu:] [dɪd][ðə; ði] [bəˈkæntɪ] [dæns] [æt; ət] [θri:] [ˈbenɪfɪts] [læst] [ˈwɪntər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɜ: rnɪŋ] [ə; eɪ]
Who did the Bacchante dance at three benefits last winter and was learning a
WHO 做过 这 酒神女祭司 舞蹈 在 三 好处 最后的 冬天 和 曾是 学习 一个
[nu:] [wʌn] [kɔ: ld] “ [i: v] ” !
new one called “ Eve ” !
新的 一 称为 “ 前夕 ” !

去年冬天，谁在三场慈善活动中表演了酒神女祭司之舞，并且正在学习一种名为“夏娃”的新舞蹈！

[wen] [ðeɪ] [hɜ: rd] [ænt] [səˈli: nə][ɑ: n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ: r] , [æn] ,
When they heard Aunt Selina on the second floor , Anne ,
什么时候 他们 听到 阿姨 塞琳娜 在 这 第二 地面 , 安妮 ,

当她们听到塞琳娜阿姨在二楼的声音时，安妮

[dɑ: l][ænd; ənd] [mæks] [sni: kt] [ʌp] [tu: ; tə][ðə; ði][ˈstu: diəʊ][fɔ: r; fər] [sɪgəˈrets] , [wɪt] [left] [ˈmɪstər] .
Dal and Max sneaked up to the studio for cigarettes , which left Mr .
达尔 和 最大限度 偷偷摸摸 向上 到 这 工作室 为了 香烟 , 哪个 左边 先生 :
[ˈhɑ: rbɪsən] [tu: ; tə][em ˈi:] .
Harbison to me .
哈比森 到 我 :

达尔和马克斯偷偷溜到工作室去买烟，哈比森先生就留给我一个人了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][den] ,
I was in the den ,
我 曾是 在 这 丹 ,

我当时在书房里，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
sitting in a low chair by the wood fire when he came in .
坐着 在 一个 低的 椅子 经过 这 木头 火 什么时候 他 来了 在 :

他进来的时候正坐在柴火旁的矮椅子上。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ: rweɪ] .
He hesitated in the doorway .
他 犹豫了一下 在 这 门口 :

他在门口犹豫了一下。

“ [wʊd] [ju: ; jʊ] [prɪˈfɜ: r] [ˈbi: ɪŋ] [əˈloʊn] , [ɔ: r] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Would you prefer being alone , or may I come in ?** ” **he asked** .
“ 会 你 更喜欢 存在 独自的 , 或者 可能 我 来 在 ? ” 他 问 :

他问道：“您是想一个人待着，还是我可以进来？”

“ [dəʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [fræŋk] .
“ **Don't mind being frank** .
“ 不 头脑 存在 坦率 .

“我不介意直言不讳。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪəd] . “
I know you are tired . ”
我 知道 你 是 疲劳的 . ”

我知道你很累了。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sʌlkɪŋ] , “ [aɪ] [sed] [ʌnˈplezntli] ,
“ **I have a headache , and I am sulking , ” I said unpleasantly** ,
“ 我 有 一个 头痛 , 和 我 是 生闷气 , ” 我 说 令人不快的 ,
“我头疼，而且心情很差，”我闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æktɪvli] ['venəməs] .
“ **but at least I am not actively venomous** .
“ 但 在 至少 我 是 不是 积极 有毒 .
“但至少我没有剧毒。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

“ [soʊ][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
“ **So he came in and sat down across the hearth from me** ,
“ 所以 他 来了 在 和 卫星 向下 穿过 这 炉 从 我 ,
于是他走了进来，坐在壁炉对面，和我隔着壁炉。

[ænd; ænd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [sed] ['eniθɪŋ] .
and neither of us said anything .
和 两者都不 的 我们 说 任何事物 .

我们俩都没说话。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] ,
The firelight flickered over the room ,
这 火光 闪烁 超过 这 房间 ,

火光在房间里摇曳，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['feɪdɪd] [hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌdʒæpə'ni:z] [prints] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
bringing out the faded hues of the old Japanese prints on the walls ,
带来 出去 这 褪色 色调 的 这 老的 日本人 印刷 在 这 墙壁 ,
衬托出墙上旧日本版画褪色的色调，

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ,
gleaming in the mother - of - pearl eyes of the dragon on the screen ,
闪闪发光 在 这 母亲 - 的 - 珍珠 眼睛 的 这 龙 在 这 屏幕 ,
屏幕上那条龙的珍珠般双眼闪闪发光，

['setɪŋ] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [gɑ:d][ɑ:n][ə; eɪ]['kæbɪnət][tu:; tə] ['nɑ:dɪŋ] .
setting a grotesque god on a cabinet to nodding .
环境 一个 怪诞 上帝 在 一个 内阁 到 点头 .

将一个怪诞的神像放在柜子上，然后点头示意。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [θru:] ['ɪntu:] [rɪ'li:f] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['prɒvfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
And it threw into relief the strong profile of the man across from me ,
和 它 扔 进入 宽慰 这 强的 轮廓 的 这 男人 穿过 从 我 ,
这使坐在我对面的那位男士的轮廓更加清晰地显现出来。

[æz; əz][hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
as he stared at the fire .
作为 他 凝视 在 这 火 .

他凝视着火焰。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ **I am afraid I am not very interesting , ” I said at last ,**
“ 我 是 害怕的 我 是 不是 非常 有趣的 , ” 我 说 在 最后的 ,
“恐怕我这个人不太有趣,”我最后说道。

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] .
when he showed no sign of breaking the silence .
什么时候 他 显示 不 符号 的 打破 这 沉默 .
但他丝毫没有打破沉默的迹象。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] — [mɪs] [kɑː'ʌðɜ:z] - [ə'raɪv(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn]
“ **The — the illness of the butler and — Miss Caruthers ' arrival , have been**
“ 这 — 这 疾病 的 这 管家 和 — 错过 卡鲁瑟斯 - 到达 , 有 到过
[ʌp'setɪŋ] .
upsetting .
 激 .
“管家的生病和卡拉瑟斯小姐的到来, 都令人心烦意乱。”

“ [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['revəri] .
“ **He suddenly roused with a start from a brown reverie .**
“ 他 突然 唤醒 和 一个 开始 从 一个 棕色的 遐想 .
他突然从沉思中猛然惊醒。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !
“ **I beg your pardon , ” he said , “ I — oh , of course not !**
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 , ” 我 — 哦 , 的 课程 不是 !
“请问,”他说, “我——哦, 当然不是! ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'fendɪd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sed] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði]
I was wondering if I — if you were offended at what I said earlier in the
我 曾是 好奇 如果 我 — 如果 你 是 被冒犯了 在 什么 我 说 早些时候 在 这
[ɪːvnɪŋ] ;
evening ;
 晚上 ;

我想知道, 你是否对我今晚早些时候说的话感到不快;
[ðə; ði] — ['brʌʃwʊd] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . “
the — Brushwood Boy , you know , and all that . ”
这 — 灌木丛 男生 , 你 知道 , 和 全部 那 . ”

你知道的, 就是那个——灌木丛男孩, 还有所有那些事。”

“ [ə'fendɪd] ?
“ **Offended ?**
“ 被冒犯了 ?

“生气了? ”

“ [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] .
“ **I repeated , puzzled .**
“ 我 重复 , 困惑 .

我疑惑地重复道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
“ **You see , I have been living out of the world so long ,**
“ 你 看 , 我 有 到过 活的 出去 的 这 世界 所以 长的 ,
“你看, 我太久以来一直生活在与世隔绝的状态中了,

[ænd; ənd][ˈnevər] ['si:ɪŋ] ['eni] ['wɪmɪn] [bʌt; bət] ['ɪndiən] [skwɔ:z] “ — [soʊ][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['spæniʃ]
and never seeing any women but Indian squaws ” — so there were no Spanish
和 绝不 看到 任何 女性 但 印度 印第安女人 ” — 所以 那里 是 不 西班牙语
[ˈgɜ:lz] !
girls !
 女孩们 !

除了印第安女人之外, 从未见过其他女人”——所以根本没有西班牙女孩!

— “ [ðæt] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [kʌmz] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˌsɜːrkəmləˈkjuː] (ə)n] .
— “ **that I'm afraid I say what comes into my mind without circumlocution** .
— “ 那 我是 害怕的 我 说 什么 来 进入 我的 头脑 没有 迂回表达 .
——“恐怕我说话直来直去，不拐弯抹角。”

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] . “
And then — I did not know you were married . ”
和 然后 — 我 做过 不是 知道 你 是 已婚 . ”
然后——我不知道你已婚了。

“ [noʊ] , [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [sed] [ˈheɪstɪli] .
“ **No , oh , no , ” I said hastily** .
“ 不 , 哦 , 不 , ” 我 说 草草 .
“不，哦，不，”我急忙说道。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈmærid] — [aɪ] [miːn] ,
“ **But , of course , the more a woman is married — I mean** ,
“ 但 , 的 课程 , 这 更多的 一个 女士 是 已婚 — 我 意思是 ,
“但是，当然，一个女人结婚的次数越多——我的意思是，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [ˈmeni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] .
you can not say too many nice things to married women .
你 能 不是 说 也 许多 好的 事物 到 已婚 女性 .
对已婚妇女说好话永远不嫌多。

[ðeɪ] — [niːd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They — need them , you know .
他们 — 需要 他们 , 你 知道 .
他们需要它们，你知道的。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈflaʊndəd] [ˈmɪzrəbli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæf] [ɪkˈspektɪd]
“ **I had floundered miserably , with his eyes on me , and I half expected**
“ 我 有 挣扎 惨痛地 , 和 他的 眼睛 在 我 , 和 我 一半 预期的
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːkt] ,
him to be shocked ,
他 到 是 震惊 ,
“我笨手笨脚地出丑，他的目光一直盯着我，我甚至有点期待他会感到震惊。”

[ɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [ðer; ðər]
or to say that married women should be satisfied with the nice things their
或者 到 说 那 已婚 女性 应该 是 使满意 和 这 好的 事物 他们的
[ˈhʌzbəndz] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
husbands say to them .
丈夫们 说 到 他们 .
或者说，已婚妇女应该对丈夫说的好话感到满足。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [riˈmɑːkt] [æprəˈpəʊ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [ɔːr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt]
But he merely remarked apropos of nothing , or following a line of thought
但 他 仅仅 评论 恰好 的 没有什么 , 或者 下列的 一个 线 的 想法
[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [vɔɪst] ,
he had not voiced ,
他 有 不是 配音 ,
但他只是毫无缘由地发表了一些评论，或者说顺着他之前没有表达过的思路说了几句。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [traɪt] [bʌt; bət] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [men] [oʊd] [ðer; ðər] [səkˈses] [ɪn] [laɪf]
that it was trite but true that a good many men owed their success in life
那 它 曾是 老套 但 真的 那 一个 好的 许多 男人 欠款 他们的 成功 在 生活
[tuː; tə] [ðer; ðər] [waɪvz] .
to their wives .
到 他们的 妻子们 .
虽然这话说起来老套，但却是事实：很多男人的成功都归功于他们的妻子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [oʊ] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn][laɪf] , ” [aɪ] [ri'tɔːtid]
“ **And a good many owe their wives to their success in life , ” I retorted**
“ 和 一个 好的 许多 欠 他们的 妻子们 到 他们的 成功 在 生活 , ” 我 反驳
['sɪnɪkli] .
cynically .
愤世嫉俗地 .

“很多人的成功都归功于他们的妻子，”我愤世嫉俗地反驳道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][stɛərd] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] .

At which he stared at me again .
在 哪个 他 凝视 在 我 再次 .

于是他又盯着我看。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][brɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] .
It was then that the real complexity of the situation began to develop .
它 曾是 然后 那 这 真实的 复杂 的 这 情况 开始 到 发展 .

正是在那时，局势的真正复杂性开始显现。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ə; eɪ]
Some one had rung the bell and been admitted to the library and a
一些 一 有 梯子 这 钟 和 到过 承认 到 这 图书馆 和 一个

[meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][den] .
maid came to the door of the den .
女佣 来了 到 这 门 的 这 丹 .

有人按了门铃，被允许进入图书馆，然后一个女佣来到书房门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː 'es][ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
When she saw us she stopped uncertainly .
什么时候 她 锯 我们 她 停止 不确定性 .

她看到我们时，犹豫地停了下来。

[iːv(ə)n] [ðen] [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .
Even then it struck me that she looked odd , and she was not in uniform .
甚至 然后 它 击 我 那 她 看起来 奇怪的 , 和 她 曾是 不是 在 制服 .

即使在那时，我也觉得她看起来很奇怪，而且她没有穿制服。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'baʊt] ['bætʃələr] [ɪs'tæblɪʃmənts] , [ænd; ənd]
However , I was not informed at that time about bachelor establishments , and
然而 , 我 曾是 不是 知情的 在 那 时间 关于 学士 机构 , 和

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
the first thing she said ,
这 第一的 事物 她 说 ,

然而，当时我对单身汉俱乐部一无所知，她说的第一句话就是：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
when she had asked to speak to me in the hall ,
什么时候 她 有 问 到 说话 到 我 在 这 大厅 ,

当她要求在走廊里和我谈谈时，

[nɑːkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
knocked her and her clothes clear out of my head .
敲门 她 和 她 衣服 清除 出去 的 我的 头 .

我把她和她的衣服都彻底从脑海中抹去了。

['eɪvɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [em 'iː] .
Evidently she knew me .
显然 她 知道 我 .

显然她认识我。

“ [mɪs] [mæk'nɛr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ **Miss McNair , ” she said in a low tone** .
“ 错过 麦克奈尔 , ” 她 说 在 一个 低的 语气 .

“麦克奈尔小姐，”她低声说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] , [ə; eɪ] [veɪld] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
“ **There is a lady in the drawing room , a veiled person ,**
“ 那里 是 一个 女士 在 这 绘画 房间 , 一个 含蓄 人 ,
“ 客厅里有一位女士, 她戴着面纱,

[ænd; ænd][ɪː; jɪ][ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] . “
and she is asking for Mr . Wilson .”
和 她 是 问 为了 先生 : 威尔逊 : “
她要找威尔逊先生。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɔːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
“ **Can you not find him ?**
“ 能 你 不是 寻找 他 ?
你找不到他吗?

“ [aɪ] [æskt] .
“ **I asked .**
“ 我 问 :
我问道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈprɔːbəbli] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
“ **He is in the house , probably in the studio .**
“ 他 是 在 这 房子 , 大概 在 这 工作室 :
“他应该在房子里, 可能在录音棚里。”

“ [ðə; ði][gɜːrl][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **The girl hesitated .**
“ 这 女孩 犹豫了一下 :
女孩犹豫了一下。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mɪs] , [bʌt; bət] [mɪs] [kɜːˈlðɜːz] —
“ **Excuse me , miss , but Miss Caruthers —**
“ 原谅 我 , 错过 , 但 错过 卡鲁瑟斯 —
“打扰一下, 小姐, 但是卡拉瑟斯小姐——”

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ **Then I saw the situation .**
“ 然后 我 锯 这 情况 :
然后我看到了当时的状况。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [aɪ] [sed] .
“ **Never mind , “ I said .**
“ 绝不 头脑 , “ 我 说 :
“没关系, 我说。

“ [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] .
“ **Close the door into the drawing room , and I will tell Mr . Wilson .**
“ 关闭 这 门 进入 这 绘画 房间 , 和 我 将要 告诉 先生 : 威尔逊 :
“把客厅的门关上, 我去告诉威尔逊先生。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] [əˈpɪrd] [ɪn]
“ **But as the girl turned toward the doorway , the person in question appeared in**
“ 但 作为 这 女孩 转向 朝向 这 门口 , 这 人 在 问题 出现 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
“但当女孩转身走向门口时, 那个人就出现在门口了,

[ænd; ænd] [reɪzd] [hɜːr; hər][veɪl] .
and raised her veil .
和 提高 她 面纱 :
她撩起面纱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['perəlaɪzd] .
I was perfectly paralyzed .
我 曾是 完美 瘫痪 ；

我当时完全瘫痪了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['belə] !
It was Bella !
它 曾是 贝拉 ！

是贝拉！

['belə] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:r] [koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] ,
Bella in a fur coat and a veil ,
贝拉 在 一个 毛皮 外套 和 一个 面纱 ；

贝拉身穿皮草大衣，头戴面纱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈtrædʒɪk] [aɪz] [aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [waɪt] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dæb]
with the most tragic eyes I ever saw and entirely white except for a dab
和 这 最多 悲惨 眼睛 我 曾经 锯 和 完全 白色的 除了 为了 一个 轻拍
[ʌv; əv] [ru:ʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [i:tʃ] [tʃi:k] .
of rouge in the middle of each cheek .
的 胭脂 在 这 中间 的 每个 脸颊 ；

她有着我见过的最悲伤的眼神，除了两颊中间点缀着一点胭脂外，全身雪白。

[wi:; wi][stɛəd] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪˈðəʊt] [spi:tʃ] .
We stared at each other without speech .
我们 凝视 在 每个 其他 没有 演讲 ；

我们彼此对视，一句话也没说。

[ðə; ði][meɪd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] ,
The maid turned and went down the hall ,
这 女佣 转向 和 去 向下 这 大厅 ；

女仆转身沿着走廊走了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['belə] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [klʌtʃt] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
and with that Bella came over to me and clutched me by the arm .
和 和 那 贝拉 来了 超过 到 我 和 紧握 我 经过 这 手臂 ；

说完，贝拉就走到我跟前，一把抓住我的胳膊。

“ [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ɪntu:ɪ] [ðæt] ['æmbjələns] ? ” [ʃi; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] ,
“ **Who was being carried out into that ambulance ?** ” **she demanded** ,
“ WHO 曾是 存在 携带 出去 进入 那 救护车 ? ” 她 要求 ,

她质问道：“被抬上救护车的是谁？ ”

['glɛrɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪnˈtensəti] .
glaring at me with the most awful intensity .
刺眼 在 我 和 这 最多 可怕 强度 ；

他用极其可怕的眼神瞪着我。

“ [aɪm] [ʃɔr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['belə] , ” [aɪ] [sed] , ['rɪgəlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] .
“ **I'm sure I don't know , Bella ,** ” **I said , wriggling away from her fingers** .
“ 我是 当然 我 不 知道 , 贝拉 , ” 我 说 , 扭动 离开 从 她 手指 ；

“我肯定不知道，贝拉，”我一边说着，一边挣脱了她的手指。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
“ **What in the world are you doing here ?**
“ 什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ?

“你到底在这里做什么？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈjʊrəp] . “
I thought you were in Europe . ”
我 想法 你 是 在 欧洲 ； ”

我以为你在欧洲呢。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] !
“ You are hiding something from me !
“ 你 是 隐藏 某物 从 我 ！

你瞒着我什么事！

“ [fiː; fi] [əˈkjuːzd] .
“ she accused .
“ 她 被告 .

她指责道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒɪm] !
“ It is Jim !
“ 它 是 吉姆 ！

“是吉姆！”

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . “
I see it in your face . “
我 看 它 在 你的 脸 . “

我从你的脸上看出来了。

“ [wel] , [aɪ ˈtiː][ˈɪznt] , “ [aɪ] [snæpt] .
“ Well , it isn't , “ I snapped .
“ 出色地 , 它 不是 , “ 我 啪啪 .

“不，并非如此，”我厉声说道。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈriːəli] , [ˈbelə] ,
“ It seems to me , really , Bella ,
“ 它 似乎 到 我 , 真的 , 贝拉 ,

“在我看来，贝拉，真的.....”

[ðæt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈferz] , [wɪˈðaʊt]
that you and Jim ought to be able to manage your own affairs , without
那 你 和 吉姆 应该 到 是 有能力的 到 管理 你的 自己的 事务 , 没有
[ˈdræɡɪŋ] [em ˈiː][ɪn] .
dragging me in .
拖拽 我 在 .

你和吉姆应该能够处理好你们自己的事，不必把我牵扯进来。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪf] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] ,
“ It was not pleasant , but if she was suffering ,
“ 它 曾是 不是 令人愉快的 , 但 如果 她 曾是 痛苦 ,

“这并不愉快，但如果她正在遭受痛苦，

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . “ [ˈdʒɪm][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][ˈevər][wʌz; wəz] .
so was I . “ Jim is as well as he ever was .
所以 曾是 我 . “ 吉姆 是 作为 出色地 作为 他 曾经 曾是 .

我也是。“吉姆的身体和以前一样好。”

[ˈhiːz] [ʌpˈsterz] [ˈsʌmwɛr] .
He's upstairs somewhere .
他是 楼上 某处 .

他应该在楼上某个地方。

[aɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'll send for him .
患病的 发送 为了 他 .

我派人去叫他。

“ [fiː; fi] [ɡript] [em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][held][ɑːn] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [keɪm] [bæk] .
“ She gripped me again , and held on while her color came back .
“ 她 紧握 我 再次 , 和 握住 在 尽管 她 颜色 来了 后退 .

“她再次紧紧抓住我，直到脸色恢复正常才松开。”

“ [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **You'll do nothing of the kind , ” she said ,**
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , ” 她 说 ,
“你绝对不会做那种事,”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwɑɪt] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ə'gen] .
and she had quite got hold of herself again .
和 她 有 相当 得到 抓住 的 她自己 再次 .
她又完全控制住了自己。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] : [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] , [kɪt] ,
“ **I do not want to see him : I hope you don't think , Kit ,**
“ 我 做 不是 想 到 看 他 : 我 希望 你 不 思考 , 成套工具 ,
“我不想见到他：我希望你不要这么想，基特，

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [dʒeɪmz] [ˈwɪlsn] .
that I came here to see James Wilson .
那 我 来了 这里 到 看 詹姆斯 威尔逊 .
我来这里是为了见詹姆斯·威尔逊。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Why , I have forgotten that there IS such a person , and you know it .
为什么 , 我 有 被遗忘的 那 那里 是 这样的 一个 人 , 和 你 知道 它 .
哎呀，我竟然忘了世上还有这样的人，而且你也知道。

“ [ˈsʌmbɑ:di] [ʌp'sterz] [læft] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ˈnɜ:rvəs] .
“ **Somebody upstairs laughed , and I was growing nervous .**
“ 某人 楼上 笑了 , 和 我 曾是 生长 紧张的 .
楼上有人笑了，我开始感到紧张。

[wʌt] [ɪf] [ænt] [sə'li:nə][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] , [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][den] ?
What if Aunt Selina should come down , or Mr . Harbison come out of the den ?
什么 如果 阿姨 塞琳娜 应该 来 向下 , 或者 先生 : 哈比森 来 出去 的 这 丹 ?
如果塞琳娜阿姨下来了，或者哈比森先生从书房里出来了怎么办？

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ðen] , [ˈbelə] ?
“ **Why DID you come , then , Bella ?**
“ 为什么 做过 你 来 , 然后 , 贝拉 ?
“那么，贝拉，你为什么还要来呢？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [hi:; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] . ”
“ **He may come in .** ”
“ 他 可能 来 在 . ”

他可能会进来。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊtər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **I was passing in the motor , ” she said ,**
“ 我 曾是 通过 在 这 发动机 , ” 她 说 ,
“我当时正坐在机动车里,”她说。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ,
and I honestly think she hoped I would believe her ,
和 我 诚实地 思考 她 希望 我 会 相信 她 ,
我真的觉得她希望我会相信她。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [eɪ 'em] — ” [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [ænd; ənd][bɪ'gæən] [ə'gen] .
“ **and I saw that am — ” She stopped and began again .**
“ 和 我 锯 那 是 — ” 她 停止 和 开始 再次 .
“我看到我——”她停顿了一下，然后又重新开始。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [tɑ:kɑ:'hɪrəʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed]
“ **I thought Jim was out of town , and I came to see Takahiro , ” she said** .
“ 我 想法 吉姆 曾是 出去 的 镇 , 和 我 来了 到 看 高桥 , ” 她 说
[ˈbreɪznli] .
brazenly .
明目张胆 .

“我以为吉姆出城了，所以就来看高弘了，”她厚颜无耻地说。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ˈevənz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] .
“ **He was devoted to me , and Evans is going to leave** .
“ 他 曾是 奉献 到 我 , 和 埃文斯 是 去 到 离开 .

“他一心一意爱我，而埃文斯即将离开。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [kɪt] .
I'll tell you what to do , Kit .
患病的 告诉 你 什么 到 做 , 成套工具 .

我会告诉你该怎么做，基特。

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [send] [ˈtɑ:kə, -kɑ:] [ðer; ðər] .
I'll go back to the dining room , and you send Taka there .
患病的 去 后退 到 这 用餐 房间 , 和 你 发送 塔卡 那里 .

我回餐厅去，你派 Taka 去那里。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kʌmz] , [aɪ][kæn; kən] [slɪp] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæntri] . “
If any one comes , I can slip into the pantry . ”
如果 任何 一 来 , 我 能 滑 进入 这 食品储藏室 . ”

如果有人来，我可以溜进食品储藏室。

“ [ɪts] [ɪ'mɔ:rəl] , ” [aɪ] [prəu'testɪd] .
“ **It's immoral , ” I protested** .
“ 它是 不道德 , ” 我 抗议 .

“这不道德，”我抗议道。

“ [ɪts] [ɪ'mɔ:rəl] [tu:; tə] [sti:l] [jɔr; jər] — “
“ **It's immoral to steal your — ”**
“ 它是 不道德 到 偷 你的 — ”

“偷窃你的——”是不道德的。

“ [maɪ] [oʊn] [ˈbʌtlər] !
“ **My own butler !**
“ 我的 自己的 管家 !

“我自己的管家！ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **she broke in impatiently** .
“ 她 打破 在 不耐烦地 .

她不耐烦地插话道。

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][soʊ] [ˈskru:pjələs] , [kɪt] .
“ **You're not usually so scrupulous , Kit** .
“ 你是 不是 通常 所以 一丝不苟的 , 成套工具 .

“你平时可没这么严谨，基特。”

[ˈhɜ:ri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈheɪtfl] [æn] [braʊn] .
I hear that hateful Anne Brown .
我 听到 那 可恶 安妮 棕色的 .

我听到了那个可恶的安妮·布朗的声音。

” [soʊ][wiː; wi][slɪd] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][taːkɑːˈhɪroʊ] .

” **So we slid back along the hall , and I rang for Takahiro .**
” 所以 我们 滑行 后退 沿着 这 大厅 , 和 我 响铃 为了 高桥 .

于是我们沿着走廊往回走，我按响了高弘的电话。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] .

But no one came .
但 不 一 来了 .

但没有人来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbelə] , “ [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] ,
” **I think I ought to tell you , Bella , “ I said as we waited ,**
” 我 思考 我 应该 到 告诉 你 , 贝拉 , ” 我 说 作为 我们 等待 ,

“我想我应该告诉你，贝拉，”我们等待的时候我说。

[ænd; ənd] [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] — “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
and Bella was staring around the room — “ I think you ought to know that
和 贝拉 曾是 凝视 大约 这 房间 — “ 我 思考 你 应该 到 知道 那

[mɪs] [kʰʌðəz] [ɪz] [hɪr] .
Miss Caruthers is here .
错过 卡鲁瑟斯 是 这里 .

贝拉环顾四周——“我想你应该知道卡鲁瑟斯小姐在这里。”

” [ˈbelə] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

” **Bella shrugged her shoulders .**
” 贝拉 耸了耸肩 她 肩膀 .

贝拉耸了耸肩。

“ [wel] , [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , “ [ʃiː; ji] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

” **Well , thank goodness , “ she said , “ I don't have to see her .**
” 出色地 , 感谢 善良 , ” 她 说 , ” 我 不 有 到 看 她 .

“谢天谢地，”她说，“我不用见到她。”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [maɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmæriɪd] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɑːt]
The only pleasant thing I remember about my year of married life is that I did NOT
这 仅有的 令人愉快的 事物 我 记住 关于 我的 年 的 已婚 生活 是 那 我 做过 不是

[miːt] [ænt] [səˈliːnə] .
meet Aunt Selina .
见面 阿姨 塞琳娜 .

我结婚一年来唯一令我高兴的事就是我没有遇到塞琳娜阿姨。

” [aɪ] [ræŋ] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .

” **I rang again , but still there was no answer .**
” 我 响铃 再次 , 但 仍然 那里 曾是 不 回答 .

我又打了一次电话，但仍然无人接听。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [bɪˈloʊ] [sterz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
And then it occurred to me that the stillness below stairs was almost
和 然后 它 发生 到 我 那 这 寂静 以下 楼梯 曾是 几乎

[əˈpresɪv] .
oppressive .
压迫性的 .

然后我突然意识到，楼下的寂静几乎令人窒息。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] , [tuː] ,
Bella was noticing things , too ,
贝拉 曾是 注意到 事物 , 也 ,

贝拉也注意到了一些事情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər][veɪl] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
for she began to fasten her veil again with a malicious little smile .
为了 她 开始 到 系 她 面纱 再次 和 一个 恶意 小的 微笑 .

因为她带着一丝恶意的微笑，又开始系紧面纱。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
“ **One of the things I remember my late husband saying , “ she observed ,**
“ 一 的 这 事物 我 记住 我的 晚的 丈夫 说 , “ 她 观察到 ,
“ 我记得我已故的丈夫说过的一句话,”她说道, “

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
“ **was that HE could manage this house , and had done it for years ,**
“ 曾是 那 他 可以 管理 这 房子 , 和 有 完毕 它 为了 年 ,
[wɪð; wɪθ] ['flɔːləs] ['sɜːrvɪs] .
with flawless service .
和 完美无瑕 服务 .
“他能够管理好这所房子, 而且多年来一直管理得无可挑剔。”

[stænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] , [kɪt] .
Stand on the bell , Kit .
站立 在 这 钟 , 成套工具 .

基特, 站到钟上去。

“ [aɪ][dɪd] .
“ **I did .**
“ 我 做过 .

“我做了。”

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] , [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
We stood there , with the table , just as it had been left , between us ,
我们 站立 那里 , 和 这 桌子 , 只是 作为 它 有 到过 左边 , 之间 我们 ,
我们站在那里, 桌子就摆在我们中间, 和离开时一模一样。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɔːns] .
and waited for a response .
和 等待 为了 一个 回复 .

然后等待回复。

['belə] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
Bella was growing impatient .
贝拉 曾是 生长 不耐烦 .

贝拉越来越不耐烦了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪˌbraʊz] ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] ,
She raised her eyebrows (she is very handsome ,
她 提高 她 眉毛 (她 是 非常 英俊的 ,

她挑了挑眉（她长得非常漂亮,

['belə] [ɪz]) [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
Bella is) and flung out her chin as if she had begun to enjoy the
贝拉 是) 和 扔 出去 她 下巴 作为 如果 她 有 开始 到 享受 这
[ˈhɔːrəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
horrible situation .
可怕 情况 .

贝拉（Bella）扬起下巴, 仿佛开始享受这种糟糕的处境。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [dʒʌst] [ðen] ,
I thought I heard a rattle of silver from the pantry just then ,
我 想法 我 听到 一个 嘎嘎作响 的 银 从 这 食品储藏室 只是 然后 ,
我刚才好像听到食品储藏室里传来银器碰撞的响声。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
and I hurried to the door in a rage .
和 我 慌忙 到 这 门 在 一个 愤怒 .

我怒气冲冲地冲到门口。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntri] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['diʃɪz] ,
But the pantry was empty of servants and full of dishes ,
但 这 食品储藏室 曾是 空的 的 仆人 和 满的 的 菜肴 ,
但食品储藏室里空无一人, 却堆满了碗碟。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt][bʌt; bət][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['dɪmli] .
and all the lights were out but one , which was burning dimly .
和 全部 这 灯 是 出去 但 一 , 哪个 曾是 燃烧 依稀 .
所有的灯都灭了, 只剩下一盏灯微弱地亮着。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dʌk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sterweɪ] [tu:; tə]
I could have sworn that I saw one of the servants duck into the stairway to
我 可以 有 宣誓 那 我 锯 一 的 这 仆人 鸭子 进入 这 楼梯 到
[ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
the basement ,
这 地下室 ,
我发誓我看到其中一个仆人躲进了通往地下室的楼梯里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔ:t][ðer; ðər][ðə; ði] [sterz] [wɜ:r; wər] ['empti] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ]
but when I got there the stairs were empty , and something was burning
但 什么时候 我 得到 那里 这 楼梯 是 空的 , 和 某物 曾是 燃烧
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] .
in the kitchen below .
在 这 厨房 以下 .
但当我到达那里时, 楼梯上空无一人, 楼下的厨房里有东西着火了。

[ˈbelə] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [em ˈi:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃʊldər] [ˈkjʊəriəsli] .
Bella had followed me and was peering over my shoulder curiously .
贝拉 有 随后 我 和 曾是 窥视 超过 我的 肩膀 奇怪的是 .
贝拉跟着我, 好奇地从我的肩膀后面往外看。

“ [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
“ **There isn't a servant in the house ,** ” **she said triumphantly** .
“ 那里 不是 一个 仆人 在 这 房子 , ” 她 说 凯旋而归 .
“家里没有佣人,”她得意地说。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .
And when we went down to the kitchen , she seemed to be right .
和 什么时候 我们 去 向下 到 这 厨房 , 她 似乎 到 是 正确的 .
当我们下楼去厨房时, 她的话似乎没错。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'ɡreɪsfl] [ˈɔ:rdər] ,
It was in disgraceful order ,
它 曾是 在 可耻 命令 ,
秩序混乱不堪。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd][ben] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
and one of the bottles of wine that had ben banished from the dining
和 一 的 这 瓶子 的 葡萄酒 那 有 本 被放逐 从 这 用餐
[ru:m] [sæt][hæf] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
room sat half empty on the floor .
房间 卫星 一半 空的 在 这 地面 .
餐厅里被赶出去的一瓶酒, 现在半空地躺在地板上。

“ [drʌŋk] !
“ **Drunk** !
“ 醉 !
“醉!

“ [ˈbelə] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
“ **Bella said with conviction** .
“ 贝拉 说 和 定罪 .
贝拉坚定地说。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .
But I didn't think so .
但 我 没有 思考 所以 :

但我并不这么认为。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .
There had not been time enough , for one thing .
那里 有 不是 到过 时间 足够的 , 为了 一 事物 :

首先, 时间根本不够。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['beləz]
Suddenly I remembered the ambulance that had been the cause of Bella's
突然 我 记得 这 救护车 那 有 到过 这 原因 的 贝拉的
[ə'pɪrəns] — [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['sɪli] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [tɑ:kɑ:'hɪroʊ] .
appearance — for no one could believe her silly story about Takahiro .
外貌 — 为了 不 一 可以 相信 她 愚蠢的 故事 关于 高桥 :

我突然想起了那辆救护车, 正是它让贝拉出现了——因为没有人会相信她关于高桥的愚蠢故事。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tu:; tə] [vɔɪs] [maɪ] [sə'spɪ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [aɪ] ['sɪmpli] [left] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] ,
I didn't wait to voice my suspicion to her ; I simply left her there ,
我 没有 等待 到 嗓音 我的 怀疑 到 她 ; 我 简单地 左边 她 那里 ,
[nɔ:t] [wɜ:z] [fɔ:r] [wʌn] [θɪŋ]
我 没等她听懂我的怀疑, 就直接离开了。

['stɛrɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ænd][ræn] [ʌp'sterz] [ə'gen] : [θru:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
staring helplessly at the confusion , and ran upstairs again : through the dining
凝视 无助地 在 这 困惑 , 和 跑 楼上 再次 : 通过 这 用餐
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他无助地盯着眼前的混乱景象, 然后再次跑上楼: 穿过餐厅,

[pæst] ['dʒɪmi] [ænd; ænd] [ænt] [sə'li:nə] , [pæst]['li:lə,'laɪlə][mɜ:rsər][ænd; ænd][mæks] , [hu:] [wɜ:r; wər] [flə:tɪŋ]
past Jimmy and Aunt Selina , past Leila Mercer and Max , who were flirting
过去的 吉米 和 阿姨 塞琳娜 , 过去的 莱拉 默瑟 和 最大限度, who 是 调情
[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
on the stairs ,
在 这 楼梯 ,

经过吉米和塞琳娜阿姨, 经过莱拉·默瑟和麦克斯, 他们正在楼梯上调情。

[ʌp] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][maɪ] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər]
up , up to the servants ' bedrooms , and there my suspicions were
向上, 向上 到 这 仆人 - 卧室 , 和 那里 我的 怀疑 是
[ˈverɪfaɪd] .
verified .
已验证 :

我一路向上, 来到仆人的卧室, 在那里, 我的怀疑得到了证实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['eɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] [flaɪt] ; [ɪn] [θri:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [faɪv] [trʌŋks]
There was every evidence of a hasty flight ; in three bedrooms five trunks
那里 曾是 每一个 证据 的 一个 仓促 航班 ; 在 三 卧室 五 树干
[stʊd] [lɒkt] [ænd; ænd] ['ɑ:mɪnəs] ,
stood locked and ominous ,
站立 已锁定 和 不祥的 ,

处处都透露着仓促逃离的迹象; 三间卧室里各放着五个上了锁的箱子, 显得格外不祥。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['klɔzɪts] [jɔ:nd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔ:z] , ['empti] .
and the closets yawned with open doors , empty .
和 这 壁橱 打哈欠 和 打开 门 , 空的 :

壁橱敞开着门, 空空如也。

[ˈbelə] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Bella had been right ; there was not a servant in the house .
贝拉 有 到过 正确的 ; 那里 曾是 不是 一个 仆人 在 这 房子 :

贝拉说得没错，这房子里确实没有佣人。

[æz; əz][aɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌnˈtaɪdi] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] - [wɪŋ] ,
As I emerged from the untidy emptiness of the servants ' wing ,
作为 我 出现 从 这 凌乱 空虚 的 这 仆人 - 翼 ,

当我从杂乱空旷的佣人房走出来时，

[aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
I met Mr . Harbison coming out of the studio .
我 遇见 先生 : 哈比森 未来 出去 的 这 工作室 :

我遇到哈比森先生正从录音棚出来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em ˈi:][du:][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
“ **I wish you would let me do some of this running about for you ,**
“ 我 希望 你 会 让 我 做 一些 的 这 跑步 关于 为了 你 ,

“我希望你能让我替你跑腿做些事。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
Mrs . Wilson , " he said gravely .
太太 : 威尔逊 , " 他 说 严重地 :

“威尔逊夫人，”他严肃地说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
“ **You are not well , and I can't think of anything worse for a headache .**
“ 你 是 不是 出色地 , 和 我 不能 思考 的 任何事物 更糟 为了 一个 头痛 :

“你身体不舒服，我想不出还有什么比头痛更糟糕的了。”

[hæz; həz][ðə; ði] [ˈbʌtlɜ:z] [ˈɪlnəs] [ˈkʌgd] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [məˈʃi:nəri] ? "
Has the butler's illness clogged the household machinery ? "
有 这 管家 疾病 堵塞 这 家庭 机械 ? "

管家的病是否影响了家里的正常运转？

“ [wɜ:rs] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈtraɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [bri:ð] [ɪn][gɑ:sps] .
“ **Worse , " I replied , trying not to breathe in gasps .**
“ 更糟 , " 我 回复 , 尝试 不是 到 呼吸 在 喘息 :

“更糟，”我回答道，努力不让自己喘不过气来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第3/11页

“ [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] — [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði]
“ **I wouldn't be running around — like this — but there is not a servant in the**
“ 我 不会 是 跑步 大约 — 喜欢 这 — 但 那里 是 不是 一个 仆人 在 这
[haʊs] !
house !
房子 !

“我本来不会像这样到处乱跑，但是家里没有佣人！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [ðə; ði][ɪn'taɪər][lɑːt] . “
They have gone , the entire lot .”
他们 有 已消失 , 这 全部的 很多 . “

他们全都走了。

“ [ðæts] [ɑːd] , “ [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ **That's odd , “ he said slowly .**
“ 那就是 奇怪的 , “ 他 说 缓慢地 .

“真奇怪,”他缓缓说道。

“ [gɔːn] !
“ **Gone !**
“ 已消失 !

“走了!”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [wɪŋ] .
“ **In reply I pointed to the servants ' wing .**
“ 在 回复 我 尖 到 这 仆人 - 翼 .

我指着佣人房回答道。

“ [trʌŋks] [pækt] , “ [aɪ] [sed] ['trædʒɪkli] , “ [ruːmz; rʊmz] ['empti] , ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæntriːz] , [fʊl]
“ **Trunks packed , “ I said tragically , “ rooms empty , kitchen and pantries , full**
“ 树干 包装 , “ 我 说 悲剧的是 , “ 房间 空的 , 厨房 和 食品储藏室 , 满的
[ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .
of dishes .
的 菜肴 .

“行李箱都装满了,”我悲伤地说,“房间空空如也,厨房和食品储藏室里堆满了碗碟。”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? “
Did you ever hear of anything like it ? “
做过 你 曾经 听到 的 任何事物 喜欢 它 ? “

你听说过类似的事情吗?

“ ['nevər] , “ [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .
“ **Never , “ he asserted .**
“ 绝不 , “ 他 断言 .

“绝不,”他断言。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sə'spekt] — ” [wɒt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] ； [ɪn'sted] [hi:; hi] [tɜ:rnd] **“ It makes me suspect — ” What he suspected he did not say ; instead he turned** 它 制作 我 怀疑 — ” 什么 他 怀疑 他 做过 不是 说 ； 反而 他 转向 [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ， **on his heel** ， 在 他的 脚跟 ；

“这让我怀疑——”他怀疑的是什麼，他没有说出来；而是转身就走，

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . **without a word of explanation , and ran down the stairs .** 没有 一个 单词 的 解释 ， 和 跑 向下 这 楼梯 。

他一句话也没解释，就跑下了楼。

[aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æftər][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [gɔ:n] ['kreɪzi] . **I stood staring after him , wondering if every one in the place had gone crazy .** 我 站立 凝视 后 他 ， 好奇 如果 每一个 — 在 这 地方 有 已消失 疯狂的 。

我站在那里，目送他离开，心想是不是这里所有人都疯了。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['betɪ] ['mɜ:rsər] [skri:m] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['tɜ:kɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , **Then I heard Betty Mercer scream and the rest talking loud and laughing ,** 然后 我 听到 贝蒂 默瑟 尖叫 和 这 休息 说 大声 和 笑 ，

然后我听到贝蒂·默瑟的尖叫声，其他人则大声说话、大笑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . **and Mr . Harbison came up the stairs again two at a time .** 和 先生 ； 哈比森 来了 向上 这 楼梯 再次 二 在 一个 时间 。

哈比森先生又一次两人一组地走上楼梯。

“ [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [ðæt] [dʒæp] [bɪn] ['eɪlɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ？ ” [hi:; hi] [æskt] . **“ How long has that Jap been ailing , Mrs . Wilson ? ” he asked .** 如何 长的 有 那 日本 到过 生病 ， 太太 ； 威尔逊 ？ ” 他 问 。

“威尔逊太太，那个日本人病了多久了？”他问道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['helpləsli] . **“ I — I don't know , ” I replied helplessly .** 我 — 我 不 知道 ， ” 我 回复 无助地 。

“我.....我不知道，”我无奈地回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['enihaʊ] ？ ” **“ What is the trouble , anyhow ? ”** 什么 是 这 麻烦 ， 无论如何 ？ ”

“到底出了什么问题？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] **“ I think he probably has something contagious , ” he said , “ and it has** 我 思考 他 大概 有 某物 传染性 ， ” 他 说 ， ” 和 它 有 [skerd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'wei] . **scared the servants away .** 害怕的 这 仆人 离开 。

“我认为他可能得了某种传染病，”他说，“这把仆人们都吓跑了。”

[æz; əz]['mɪstər] . [braʊn] [sed] , [hi:; hi] [lʊkt] ['spɑ:ti] . **As Mr . Brown said , he looked spotty .** 作为 先生 ； 棕色的 说 ， 他 看起来 斑驳的 。

正如布朗先生所说，他脸上长满了斑点。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][get][ðə; ði] [haʊs] **I suggested to your husband that it might be as well to get the house** 我 建议 到 你的 丈夫 那 它 可能 是 作为 出色地 到 得到 这 房子 ['emptɪd] — [ɪn] [keɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kə'rekt] . “ **emptied — in case we are correct . ”** 清空 — 在 案件 我们 是 正确的 ； ”

我建议你丈夫最好把房子里的人都搬走——以防我们判断正确。”

“ [oʊ] , [jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [aɪ] [sed] [i:ɡərli] .
“ **Oh , yes , by all means , ” I said eagerly .**
“ 哦 , 是的 , 经过全部 方法 , ” 我 说 急切地 .

“哦，当然可以，”我急切地说。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [əˈweɪ] [tu:] [su:n] .
I couldn't get away too soon .
我 不能 得到 离开 也 很快 .

我真希望能够早点离开。

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get][maɪ] — ” [ðen] [aɪ] [stɑ:pt] .
“ **I'll go and get my — ” Then I stopped .**
“ 患病的 去 和 得到 我的 — ” 然后 我 停止 .

“我去拿我的——”然后我停住了。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn] [ˈwʊdnt] [ɪkspekt][em 'i:][tu;; tə] [li:v] ;
Why , the man wouldn't expect me to leave ;
为什么 , 这 男人 不会 预计 我 到 离开 ;

为什么呢？他肯定没想到我会离开；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu;; tə] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [fɑ:rs] [tu;; tə][ðə; ði][end] !
I would have to play out the wretched farce to the end !
我 会 有 到 玩 出去 这 可怜 闹剧 到 这 结尾 !

我不得不把这场荒唐闹剧演完！

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:f] , ” [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈleɪmli] ,
“ **I'll go down and see them off , ” I finished lamely ,**
“ 患病的 去 向下 和 看 他们 离开 , ” 我 完成的 跛行 ,

“我下去送他们吧，”我无力地说道。

[ænd; ənd][wi;; wi] [went] [təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
and we went together down the stairs .
和 我们 去 一起 向下 这 楼梯 .

然后我们一起下了楼。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fərˈɡɑ:t] [ˈbelə] [ɔ:ltəˈgeðər] .
Just for the moment I forgot Bella altogether .
只是 为了 这 片刻 我 忘了 贝拉 共 .

我竟然暂时把贝拉忘得一干二净了。

[aɪ] [faʊnd] [ænt] [səˈli:nə] [ˈbɒnɪtɪd] [ænd; ənd] [kləʊkt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɪrəp] [kʌp] [ʌv; əv][pəˈməʊnə][fɔ:r; fər]
I found Aunt Selina bonneted and cloaked , taking a stirrup cup of Pomona for
我 成立 阿姨 塞琳娜 带帽的 和 隐蔽的 , 采取 一个 镫 杯子 的 波莫纳 为了

[hɜ:r; hər] [nə:vs] ,
her nerves ,
她 神经 ,

我发现塞琳娜阿姨戴着帽子，披着斗篷，正端着一杯波莫纳葡萄酒来舒缓紧张的情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ˈθroʊɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ræps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
and the rest throwing on their wraps in a hurry .
和 这 休息 投掷 在 他们的 卷饼 在 一个 匆忙 .

其余的人则匆匆忙忙地披上裹身衣。

[daʊnˈsterz] [mæks] [wʌz; wəz] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɑ:r] , [wɪtʃ] [ˈwɔznt] [du:] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər]
Downstairs Max was telephoning for his car , which wasn't due for an hour
楼下 最大限度 曾是 电话 为了 他的 车 , 哪个 不是 到期的 为了 一个 小时

,
!
,

楼下，马克斯正在打电话叫他的车，车还要一个小时才到。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈswerɪŋ] [ˈʌndə][hɪz; ɪz] [breθ] .
and Jim was walking up and down , swearing under his breath .
和 吉姆 曾是 步行 向上 和 向下 , 咒骂 在下面 他的 气息 .

吉姆来回踱步，嘴里低声咒骂着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] ,
With the prospect of getting rid of them all , and ,
和 这 前景 的 获得 摆脱 的 他们 全部 , 和 ,

眼看就要把它们全部除掉，而且，

[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈretʃɪd] [əˈfer] ,
of going home comfortably to try to forget the whole wretched affair ,
的 去 家 舒适地 到 尝试 到 忘记 这 所有的 可怜 事务 ,

舒舒服服地回家，试图忘记这件糟糕的事情。

[aɪ] [tʃɪrd] [ʌp] [kwɔɪt] [ə; eɪ][lɔːt] .
I cheered up quite a lot .
我 欢呼 向上 相当 一个 很多 .

我心情好多了。

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [pleɪd] [ʌp][maɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd] [ˈdæləs][ˈtoʊld][em ˈiː] , [əˈsaɪd] ,
I even played up my part of hostess , and Dallas told me , aside ,
我 甚至 玩 向上 我的 部分 的 女主人 , 和 达拉斯 讲述 我 , 旁边 ,

我甚至还刻意扮演了女主人的角色，达拉斯私下告诉我：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] .
that I was a brick .
那 我 曾是 一个 砖 .

我当时就像一块砖头。

[dʒʌst] [ðen] [ˈdʒɪm] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Just then Jim threw open the front door .
只是 然后 吉姆 扔 打开 这 正面 门 .

就在这时，吉姆猛地推开了前门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mən][ɑːn][ðə; ði][taːp] [step] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tæks] ,
There was a man on the top step , with his mouth full of tacks ,
那里 曾是 一个 男人 在 这 顶部 步 , 和 他的 嘴 满的 的 图钉 ,

最上面的台阶上站着一个人，嘴里塞满了图钉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈneɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ˈdʒɪmz][ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn]
and he was nailing something to the door , just below Jim's Florentine
和 他 曾是 钉钉子 某物 到 这 门 , 只是 以下 吉姆的 佛罗伦萨

[brɑːnz] [ˈnɑːkər] ,
bronze knocker ,
青铜 敲击器 ,

他正往门上钉什么东西，就在吉姆的佛罗伦萨青铜门环下方。

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪt] .
and standing back with his head on one side to see if it was straight .
和 常设 后退 和 他的 头 在 一 边 到 看 如果 它 曾是 直的 .

他后退一步，头歪向一边，看看头是否直。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
“ **What are you doing ?**
“ 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

“ [ˈdʒɪm] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɜːsli] , [bʌt; bət][ðə; ði][mən][ˈoʊnli] [draʊv] [əˈnʌðər] [tæk] .
“ **Jim demanded fiercely , but the man only drove another tack .**
“ 吉姆 要求 激烈地 , 但 这 男人 仅有的 驾驶 其他 钉 .

吉姆激烈地要求，但那人只是又开了一个门。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [huː] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] .
It was Mr . Harbison who stepped outside and read the card .
它 曾是 先生 : 哈比森 WHO 步 外部 和 读 这 卡片 :
是哈比森先生走到外面读了那张卡片。

[ˌaɪˈtiː] [sed] “ [ˈsmɔːlpɑːks] . ”
It said “ Smallpox . ”
它 说 “ 天花 : ”
上面写着“天花”。

“ [ˈsmɔːlpɑːks] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [riːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] .
“ Smallpox , “ Mr . Harbison read , as if he couldn't believe it .
” 天花 , ” 先生 : 哈比森 读 , 作为 如果 他 不能 相信 它 :
“天花,”哈比森先生念道, 仿佛难以置信。

[ðən] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][juːˈes] , [ˈhʌldɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
Then he turned to us , huddled in the hall .
然后 他 转向 到 我们 , 蜷缩着 在 这 大厅 :
然后他转向我们, 我们正蜷缩在走廊里。

“ [ˌaɪˈtiː] [siːmz] [ˌaɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈmiːz(ə)lz] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [tʃɪrfəli] .
“ It seems it wasn't measles , after all , “ he said cheerfully .
” 它 似乎 它 不是 麻疹 , 后 全部 , ” 他 说 愉快地 :
“看来终究不是麻疹,”他高兴地说。

“ [aɪ] [muːv] [wiː; wi][get][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [ˈriːdz] [ˈɔːtəməbiːl] [aʊt][ðər; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
“ I move we get into Mr . Reed's automobile out there , and have a
” 我 移动 我们 得到 进入 先生 : 里德的 汽车 出去 那里 , 和 有 一个
[ˌvæksɪˈneɪʃ(ə)n][ˈpɑːrti] .
vaccination party .
疫苗接种 派对 :
“我提议我们坐上里德先生的车, 到外面去, 举行一个疫苗接种派对。”

[aɪ] [səˈpouz] [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][blɑːˈzeɪ][səˈsaɪəti][foʊk][hæv; həv][nɑːt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
I suppose even you blase society folk have not exhausted that kind of diversion .
我 认为 甚至 你 冷漠 社会 民间 有 不是 筋疲力尽的 那 种类 的 导流 :
我想即使是你们这些见惯世面的社会人士, 也还没有玩腻这种消遣方式。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [step] [spæt][hɪz; ɪz] [tæks] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ But the man on the step spat his tacks in his hand and spoke for the
” 但 这 男人 在 这 步 争吵 他的 图钉 在 他的 手 和 辐 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 :
“但是台阶上的那个人朝手里的图钉吐了口唾沫, 第一次开口说话了。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No , you don't , “ he said .
” 不 , 你 不 , ” 他 说 :
“不, 你不需要,”他说。

“ [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .
“ Not on your life .
” 不是 在 你的 生活 :
“想都别想。”

[dʒʌst] [step] [bæk] , [pliːz] , [ænd; ənd] [klaʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .
Just step back , please , and close the door .
只是 步 后退 , 请 , 和 关闭 这 门 :
请后退一步, 并关上门。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] ['kwɔːrən,tɪːnd] .
This house is quarantined .
这 房子 是 隔离

这栋房子已被隔离。

" [t'æptər] [viː] . [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ʌv]
" **Chapter V . FROM THE TREE OF LOVE**
" 章 V . 从 这 树 的 爱

第五章 来自爱之树

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] ['eni] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] ['fɑːləʊd] .
There is hardly any use trying to describe what followed .
那里 是 几乎 任何 使用 尝试 到 描述 什么 随后

试图描述接下来发生的事情几乎毫无意义。

[æn] [braʊn] [bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] .
Anne Brown began to cry , and talk about the children .
安妮 棕色的 开始 到 哭 , 和 讲话 关于 这 孩子们

安妮·布朗开始哭泣，并谈起了孩子们。

([ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [wʌns][ænd; ənd] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [gɑːt] ['oʊvər][ðə; ði][wʊːpɪŋ; 'wɒpɪŋ]
(**She went to Europe once and stayed until they all got over the whooping**
(她 去 到 欧洲 一次 和 入住 直到 他们 全部 得到 超过 这 欢呼
[kɔːf] .)
cough .)
咳嗽 .)

(她曾去过欧洲，一直待到他们全家都痊愈了百日咳才离开。)

[ænd; ənd] ['dæləs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʊl] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [mɪl] [kən'trəʊld] [aɪ] [fər'get] [haʊ]
And Dallas said he had a pull , because his mill controlled I forget how
和 达拉斯 说 他 有 一个 拉 , 因为 他的 磨 受控 我 忘记 如何
['meni] [vəʊts] ,
many votes ,
许多 投票 ,

达拉斯说他有影响力，因为他的工厂控制着我忘了多少选票。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]
and the thing to do was to be quiet and comfortable and
和 这 事物 到 做 曾是 到 是 安静的 和 舒服的 和

[wiː; wi] [wʊd] [get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
we would get out in the morning .
我们 会 得到 出去 在 这 早晨

我们应该做的就是保持安静舒适，然后第二天早上再出发。

[mæks] [tʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
Max took it as a huge joke , and somebody found him at the
最大限度 采取 它 作为 一个 巨大的 开玩笑 , 和 某人 成立 他 在 这
['telɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,

马克斯把这当成一个巨大的玩笑，有人发现他正在打电话。

['kɔːlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
calling up his club .
呼叫 向上 他的 俱乐部

打电话给他的俱乐部。

[ðə; ði]['mɜːrsər]['gɜːlz][wɜːr; wər] [hɪ'sterɪkli] ['gɪɡlɪŋ] ,
The Mercer girls were hysterically giggling ,
这 默瑟 女孩们 是 歇斯底里地 咯咯笑 ,

默瑟家的女孩们歇斯底里地咯咯笑着，

[ænd; ɐnd] [ænt] [sə'li:nə][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [stɪf] - [bækt] [tʃer] [ænd; ɐnd] [tʊk] [æərə'mætɪk][ˈspɪrɪts][ʌv; əv]
and Aunt Selina sat on a stiff - backed chair and took aromatic spirits of
和 阿姨 塞琳娜 卫星 在 一个 僵硬的 - 支持的 椅子 和 采取 芳香 烈酒 的
[ə'moʊniə] .
ammonia .
氨 .

塞琳娜阿姨坐在硬背椅上，喝着芳香的氨水。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [ɑ:n][ðə; ði] ['looɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
As for Jim , he had collapsed on the lowest step of the stairs ,
作为 为了 吉姆 , 他 有 倒塌 在 这 最低 步 的 这 楼梯 ,
至于吉姆，他倒在了楼梯最底层的一级台阶上。

[ænd; ɐnd][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and sat there with his head in his hands .
和 卫星 那里 和 他的 头 在 他的 双手 .
他坐在那里，双手抱头。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [ʌp] , [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
When he did look up , he didn't dare to look at me .
什么时候 他 做过 看 向上 , 他 没有 敢 到 看 在 我 .
他抬起头时，却不敢看我。

[ðə; ði] [ˈhɑ:rbɪsən][mæn][wʌz; wəz][ˈɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [step]
The Harbison man was arguing with the impassive individual on the top step
这 哈比森 男人 曾是 争论 和 这 冷漠 个人 在 这 顶部 步
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

哈比森男子正在和站在外面最高台阶上的那个面无表情的人争论。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪtbʊk] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] [krɪsp] [ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [bɪlz] .
and I saw him get out his pocketbook and offer a crisp bundle of bills .
和 我 锯 他 得到 出去 他的 袖珍书 和 提供 一个 脆 捆 的 账单 .
我看见他从钱包里掏出一叠崭新的钞票。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [ˈoʊnli] [smaɪld] [ænd; ɐnd] [tækt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
But the man from the board of health only smiled and tacked at his
但 这 男人 从 这 木板 的 健康 仅有的 微笑 和 已钉住 在 他的
[ə'fensɪv] [saɪn] .
offensive sign .
进攻 符号 .

但卫生局的那名男子只是笑了笑，然后挂上了他的冒犯性标语。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [keɪm] [ɪn][ænd; ɐnd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] [steərd]
After a while Mr . Harbison came in and closed the door , and we stared
后 一个 尽管 先生 . 哈比森 来了 在 和 关闭 这 门 , 和 我们 凝视
[æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
at one another .
在 一 其他 .

过了一会儿，哈比森先生走了进来，关上了门，我们互相凝视着。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] , ” [aɪ] [sed] , [ˈswɒləuɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
“ I know what I'm going to do , ” I said , swallowing a lump in my throat .
“ 我 知道 什么 我是 去 到 做 , ” 我 说 , 吞咽 一个 块 在 我的 喉 .
“我知道我要做什么了，”我说道，喉咙哽咽着。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
“ I'm going to get out through a basement window at the back .
“ 我是 去 到 得到 出去 通过 一个 地下室 窗户 在 这 后退 .
“我要从地下室后面的窗户出去。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈhoʊm] . "
 I'm going home . "
 我是 去 家 . "

我要回家了。

" [ˈhoʊm] !
 " **Home** !
 " 家 !

“家！

" [ænt][səˈliːnə][gɑːspt] , [ˈdʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈdrɑːpɪŋ][hɜːr; hær][əˈmoʊniə][ˈbɑːt(ə)l] .
 " **Aunt Selina gasped , jumping up and almost dropping her ammonia bottle** .
 " 阿姨 塞琳娜 倒吸一口气 , 跳 向上 和 几乎 下降 她 氨 瓶子 .

“塞琳娜阿姨倒吸一口凉气，跳了起来，差点把手里的氨水瓶掉在地上。”

" [maɪ][dɪr][ˈbelə] !
 " **My dear Bella** !
 " 我的 亲爱的 贝拉 !

“我亲爱的贝拉！ ”

[ˈhoʊm] ?
 Home ?
 家 ?

家？

" [ˈdʒɪmi][ˈɡroʊn][æt; ət][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sterz] ,
 " **Jimmy groaned at the foot of the stairs** ,
 " 吉米 呻吟 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

吉米在楼梯脚下呻吟了一声。

[bʌt; bət][æn][ˈbraʊn][wʌz; wəz][ˈgetɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hær][terz][ænd; ənd][naʊ][fɪː; fɪ][tɜːrnd][ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn]
 but Anne Brown was getting over her tears and now she turned on me in
 但 安妮 棕色的 曾是 获得 超过 她 眼泪 和 现在 她 转向 在 我 在
 [ə; eɪ][ˈtempər] .
 a temper .
 一个 脾气 .

但安妮·布朗已经止住了眼泪，现在她生气地冲我发火了。

" [ɪts][ɔːl][jɔːr; jər][fɔːlt] , " [fiː; fɪ][sed] .
 " **It's all your fault , " she said** .
 " 它是 全部 你的 过错 , " 她 说 .

“这都是你的错,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][steɪ][æt; ət][ˈhoʊm][ænd; ənd][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sliːp] — "
 " **I was going to stay at home and get a little sleep** — "
 " 我 曾是 去 到 停留 在 家 和 得到 一个 小的 睡觉 — "

“我本来打算待在家里睡一会儿——”

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][sliːp][naʊ] , " [ˈdæləs][brʊk][ɪn] .
 " **Well , you can sleep now , " Dallas broke in** .
 " 出色地 , 你 能 睡觉 现在 , " 达拉斯 打破 在 .

“好了，你可以睡觉了。”达拉斯插话道。

" [ðerəl][biː; bi][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][sliːp] . "
 " **There'll be nothing to do but sleep** . "
 " 将会 是 没有什么 到 做 但 睡觉 . "

“除了睡觉，什么也做不了。”

" [aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][ˈhævnt][grɑːspt][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [dɑːl] , " [aɪ][sed][ˈaɪsɪli] .
 " **I think you haven't grasped the situation , Dal , " I said icily** .
 " 我 思考 你 还没有 抓住 这 情况 , 达尔 , " 我 说 冰冷地 .

“我觉得你还没搞清楚状况，达尔,”我冷冷地说。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

“ **There will be plenty to do** .

“ 那里 将要 是 很多 到 做 .

“有很多事情要做。”

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！ ”

There isn't a servant in the house ！ ”

那里 不是 一个 仆人 在 这 房子 ！ ”

家里没有佣人！

“ [noʊ] ['sɜːrvənt] ！

“ **No servants ！**

“ 不 仆人 ！

“没有仆人！ ”

“ ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .

“ **everybody cried at once** .

“ 大家 哭 在 一次 .

“所有人都同时哭了起来。”

[ðə; ði] ['mɜːrsər] ['gɜːlz] [stɑːpt] ['gɪɡlɪŋ] .

The Mercer girls stopped giggling .

这 默瑟 女孩们 停止 咯咯笑 .

默瑟家的女孩们停止了咯咯笑。

“ ['həʊli][kæts] ！

“ **Holy cats ！**

“ 圣 猫 ！

“我的天哪！

“ [mæks] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

“ **Max stopped in the act of hanging up his overcoat** .

“ 最大限度 停止 在 这 行为 的 绞刑 向上 他的 大衣 .

“马克斯停下了挂外套的动作。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — [waɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪv] [maɪ'self] ！

“ **Do you mean — why , I can't shave myself ！**

“ 做 你 意思是 — 为什么 , 我 不能 刮胡子 我 ！

“你的意思是——哎呀，我可刮不了胡子！ ”

[aɪl] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɔːf] . ”

I'll cut my head off . ”

患病的 切 我的 头 离开 . ”

我要砍掉自己的脑袋。

“ [juːl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] ['grɪmli] .

“ **You'll do more than that , ” I retorted grimly** .

“ 你会 做 更多的 比 那 , ” 我 反驳 阴沉地 .

“你做得肯定不止这些,”我冷冷地反驳道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['kæəri] [koʊl][ænd; ænd] [tend] [fairz] [ænd; ænd] ['empti] [æʃ] [pænz] ,

“ **You will carry coal and tend fires and empty ash pans** ,

“ 你 将要 携带 煤炭 和 趋向 火灾 和 空的 灰 平底锅 ,

你们要负责搬运煤炭、照看炉火和清理灰盘。

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][pɒts][ænd; ænd]

and when you are not doing any of those things there will be pots and

和 什么时候 你 是 不是 正在做 任何 的 那些 事物 那里 将要 是 锅 和

[pænz][tuː; tə] [wɔːʃ] [ænd; ænd][bedz][tuː; tə] [meɪk] .

pans to wash and beds to make .

平底锅 到 洗 和 床 到 制作 .

即使你没在做这些事情，还有锅碗瓢盆要洗，床铺要铺。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] .
” **Then there WAS a row** .
” 然后 那里 曾是 一个 排 ；

然后，他们之间发生了一场争吵。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][den] [naʊ] ,
We had worked back to the den now ,
我们 有 工作 后退 到 这 丹 现在 ,
我们现在已经回到了藏身处。

[ænd; ʌnd][aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərples] [ænd; ʌnd][let][ðə; ði][stɔːrm] [bi:t] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,
and I stood in front of the fireplace and let the storm beat around me ,
和 我 站立 在 正面 的 这 壁炉 和 让 这 风暴 打 大约 我 ,
我站在壁炉前，任由暴风雨拍打着。

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈpɜːrfɪktli] [kəʊld][ænd; ʌnd] [ɪnˈdɪfrənt] , [ænd; ʌnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .
and tried to look perfectly cold and indifferent , **and not to see Mr** .
和 尝试 到 看 完美 寒冷的 和 冷漠 , 和 不是 到 看 先生 .
[hɑːrbɪsənz] [ʃɑːkt] [feɪs] .
Harbison's shocked face .
哈比森 震惊 脸 .
他努力装出一副完全冷漠无情的样子，不去看哈比森先生震惊的表情。

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈsævɪdʒɪz] , [ˈbraʊ.biːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] [ðə; ði]
No wonder he thought them a lot of savages , browbeating their hostess the
不 想知道 他 想法 他们 一个 很多 的 野蛮人 , 恐吓 他们的 女主人 这
[wei] [ðeɪ] [dɪd] .
way they did .
方式 他们 做过 .
难怪他认为他们是一群野蛮人，竟然那样欺负女主人。

” [ɪts] [ə; eɪ] [fuːl] [θɪŋ] [ˈenihaʊ] , ” [mæks] [riːd] [wuːnd] [ʌp] ,
” **It's a fool thing anyhow** , ” **Max Reed wound up** ,
” 它是 一个 傻子 事物 无论如何 , ” 最大限度 芦苇 伤口 向上 ,
“反正这事儿挺傻的,”马克斯·里德最后说道。

” [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði][ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] — [ɪˈspeʃəli] — ” [hɪr] [hiː; hi]
” **to celebrate the anniversary of a divorce — especially —** ” **Here he**
” 到 庆祝 这 周年纪念日 的 一个 离婚 — 尤其 — ” 这里 他
[kɔːt] [ˈdʒɪmz] [aɪ] [ænd; ʌnd] [stɔːpt] .
caught Jim's eye and stopped .
捕捉 吉姆的 眼睛 和 停止 .
“为了庆祝离婚周年纪念日——尤其——”说到这里，他与吉姆目光相遇，停了下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] .
But I had suddenly remembered .
但 我 有 突然 记得 .
但我突然想起来。

[ˈbelə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] !
BELLA DOWN IN THE BASEMENT !
贝拉 向下 在 这 地下室 !
贝拉在地下室！

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ?
Could anything have been worse ?
可以 任何事物 有 到过 更糟 ?
还有比这更糟的吗？

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hɪ'striə][ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rn][ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [bleɪm]
And of course she would have hysteria and then turn on me and blame
和 的 课程 她 会 有 歇斯底里 和 然后 转动 在 我 和 责备
[em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
me for it all .
我 为了 它 全部 .

当然，她会歇斯底里地大发雷霆，然后反过来指责我，把一切都怪罪到我头上。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [oʊvər'welmd] [em 'i:] ,
It all came over me at once and overwhelmed me ,
它 全部 来了 超过 我 在 一次 和 不堪重负 我 ,

这一切一下子涌上心头，让我不知所措。

[waɪl] [æn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kʊk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɑ:rvd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
while Anne was crying and saying she wouldn't cook if she starved for it ,
尽管 安妮 曾是 哭泣 和 说 她 不会 厨师 如果 她 饥饿 为了 它 ,

安妮一边哭一边说，就算饿到死她也不做饭。

[ænd; ənd] [ænt] [sə'li:nə][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ræps] .
and Aunt Selina was taking off her wraps .
和 阿姨 塞琳娜 曾是 采取 离开 她 卷饼 .

塞琳娜阿姨正在脱掉裹布。

[aɪ][felt] [kwɪr] [ɔ:l][ʻoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .
I felt queer all over , and I sat down suddenly .
我 毛毡 酷儿 全部 超过 , 和 我 卫星 向下 突然 .

我感觉浑身不舒服，突然坐了下来。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
Mr . Harbison was looking at me , and he brought me a glass of
先生 . 哈比森 曾是 寻找 在 我 , 和 他 带来 我 一个 玻璃 的

[waɪn] .
wine .
葡萄酒 .

哈比森先生看着我，然后给我端来一杯酒。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [fɪr] , " [hi:; hi] [sed] ['kʌmfərtɪŋli] .
" It won't be so bad as you fear , " he said comfortably .
" 它 惯于 是 所以 坏的 作为 你 害怕 , " 他 说 令人欣慰的是 .

"情况不会像你担心的那么糟糕，"他安慰道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ]['deɪndʒər][wʌnz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['væksɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['meni] [hændz] [meɪk] [laɪt]
" There will be no danger once we are vaccinated , and many hands make light
" 那里 将要 是 不 危险 一次 我们 是 已接种疫苗 , 和 许多 双手 制作 光

[wɜ:rk] .
work .
工作 .

"一旦我们接种了疫苗，就不会有危险了，而且人多力量大。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [rɔ:] [naʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
They are pretty raw now , because the thing is new to them ,
他们 是 漂亮的 生的 现在 , 因为 这 事物 是 新的 到 他们 ,

他们现在还很稚嫩，因为这件事对他们来说是全新的。

[bʌt; bət][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['rekənsaɪld] . "
but by morning they will be reconciled . "
但 经过 早晨 他们 将要 是 和解 . "

但到了早上，他们就会和好。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜ:rk] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] , " [aɪ] [sed] .
" It isn't the work ; it is something entirely different , " I said .
" 它 不是 这 工作 ; 它 是 某物 完全 不同的 , " 我 说 .

"这不是工作的问题；而是完全不同的另一回事，"我说。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

And it was .
和 它 曾是 .

确实如此。

[ˈbelə] [ænd; ənd][wɜ:rk] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi][ˈspʊʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

Bella and work could hardly be spoken in the same breath .
贝拉 和 工作 可以 几乎 是 说 在 这 相同的 气息 .

贝拉和工作这两个词几乎不可能同时出现。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][aʊt] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] , [wen] [fɪ:; fɪ][fɜ:rst] [keɪm]

If I had only turned her out as she deserved to be , when she first came .
如果 我 有 仅有的 转向 她 出去 作为 她 应得的 到 是 , 什么时候 她 第一的 来了 .

,
!
,

如果当初她刚来的时候, 我就把她按她应得的方式对待,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈkæri] [θru:] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [fɑ:rs] [əˈbaʊt] [ˈsi:ɪŋ]

instead of allowing her to carry through the wretched farce about seeing

[ta:ka:ˈhɪroʊ] !

Takahiro !
高桥 !

而不是让她继续上演那场关于见到高弘的荒唐闹剧!

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

Or if I had only run to the basement the moment the house was

[ˈkwɔ:rənˌti:nd] ,

quarantined ,
隔离 ,

或者, 如果我当时在房子被隔离的那一刻就跑到地下室就好了。

[ænd; ənd][gɔ:t][hɜ:r; hər][aʊt] [ðə; ði]['ɛəriəwei] [ɔ:r][ðə; ði][kʊʊl] [hoʊl] !

and got her out the areaway or the coal hole !
和 得到 她 出去 这 远方 或者 这 煤炭 洞 !

把她从偏僻的地方或煤坑里救了出来!

[ænd; ənd] [naʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ænt] [səˈli:nə][hæd; həd][em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

And now time was flying , and Aunt Selina had me by the arm ,

和 现在 时间 曾是 飞行 , 和 阿姨 塞琳娜 有 我 经过 这 手臂 ,
时间飞逝, 塞琳娜阿姨挽着我的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [ˈbelə] [tu:; tə] [paʊns] [ɑ:n][ju: ˈes] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ]

and any moment I expected Bella to pounce on us through the doorway

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][tu:; tə] [ɪkˈsplʊʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and the whole situation to explode with a bang .
和 这 所有的 情况 到 爆炸 和 一个 砰 .

我随时都担心贝拉会突然从门口扑过来, 然后整个局面会突然爆发。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈræʃ(ə)nəl] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [weɪz] [ænd; ənd]

It was after eleven before they were rational enough to discuss ways and

[mi:nz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

means , and , of course ,
方法 , 和 , 的 课程 ,

直到十一点以后, 他们才恢复理智, 开始讨论解决办法, 当然,

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [ə'dʒɜːrn] [br'loʊ] [sterz] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][fæftər]
the first thing suggested was that we all adjourn below stairs and clean up after
这 第一的 事物 建议 曾是 那 我们 全部 休会 以下 楼梯 和 干净的 向上 后
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

首先有人建议我们所有人到楼下去，饭后一起收拾一下。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sleɪn] [mæks] [riːd] [fɜːr; fər][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɜːrsər][ˈgɜːlz][fɜːr; fər]
I could have slain Max Reed for the notion , and the Mercer girls for
我 可以 有 被杀 最大限度 芦苇 为了 这 概念 , 和 这 默瑟 女孩们 为了
[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
taking him up .
采取 他 向上 .

我真想杀了 Max Reed，因为他竟然有这种想法；还有 Mercer 家的女孩们，她们竟然和他在一起。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] , ” [ðeɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ][duˈet] .

“ **Of course we will ,** ” **they said in a duet** .
“ 的 课程 我们 将要 , ” 他们 说 在 一个 二重唱 .

“我们当然会，”他们异口同声地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !

“ **What a lark !**
“ 什么 一个 云雀 !

“真是个有趣的人！ ”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡæən][tuː; tə][pɪn] [ʌp][ðər; ðər] [ˈdɪnər] [gaʊnz] .

“ **And they actually began to pin up their dinner gowns** .
“ 和 他们 实际上 开始 到 别针 向上 他们的 晚餐 礼服 .

“她们竟然开始撩起晚礼服了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒɪm] [huː] [stɔːpt] [ðæt] .

It was Jim who stopped that .
它 曾是 吉姆 WHO 停止 那 .

是吉姆阻止了这件事。

“ [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] , “ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .

“ **Oh , look here , you people ,** ” **he objected ,** “ **I'm not going to let you do that** .
“ 哦 , 看 这里 , 你 人们 , ” 他 反对 , ” 我是 不是 去 到 让 你 做 那 .

“哦，听着，你们这些人，”他反对道，“我不会让你们这么做的。”

[wiːl] [get][sʌm; səm] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [təˈmɔːroʊ] .

We'll get some servants in tomorrow .
出色地 得到 一些 仆人 在 明天 .

我们明天会雇几个佣人来。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] .

I'll go down and put out the lights .
患病的 去 向下 和 放 出去 这 灯 .

我下去把灯关掉。

[ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [kliːn] [ˈdɪʃɪz] [fɜːr; fər] [ˈbrekfəst] .

There will be enough clean dishes for breakfast .
那里 将要 是 足够的 干净的 菜肴 为了 早餐 .

早餐时会有足够的干净餐具。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌki] [fɜːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðər; ðər]

“ **It was lucky for me that they started a new discussion then and there**
“ 它 曾是 幸运的 为了 我 那 他们 开始 一个 新的 讨论 然后 和 那里

[əˈbaʊt] [huː] [wʊd] [get][ðə; ði] [ˈbrekfəst] .

about who would get the breakfast .
关于 WHO 会 得到 这 早餐 .

“对我来说很幸运，他们当时就重新开始讨论谁来吃早餐。”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [slɪpt] [ə'veɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['belə] .
In the midst of the excitement I slipped away to carry the news to Bella .
在 这 中间 的 这 激动 我 滑倒了 离开 到 携带 这 消息 到 贝拉 .

在一片兴奋之中，我悄悄溜走，把这个消息告诉了贝拉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
She was where I had left her , and she had made herself a cup of tea ,
她 曾是 在哪里 我 有 左边 她 , 和 她 有 制成 她自己 一个 杯子 的 茶 ,

她还待在我离开时的地方，给自己泡了杯茶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] .
and was very much at home , which was natural .
和 曾是 非常 很多 在 家 , 哪个 曾是 自然的 .

他感觉非常自在，这也很自然。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'veɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ;
" Do you know , " she said ominously , " that you have been away for two hours ;
" 做 你 知道 , " 她 说 不祥地 , " 那 你 有 到过 离开 为了 二 小时 ;
"你知道吗,"她阴沉地说, "你已经离开两个小时了;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['ægəni] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnes] [fɔːr; fər] [fɪr] ['dʒɪm] ['wɪlsn]
and that I have gone through agonies of nervousness for fear Jim Wilson
和 那 我 有 已消失 通过 痛苦 的 紧张 为了 害怕 吉姆 威尔逊
[wɒd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
would come down and think I came here to see him ? "
会 来 向下 和 思考 我 来了 这里 到 看 他 ? "

我曾因害怕吉姆·威尔逊下来，以为我是来见他的而感到极度紧张吗？

" [noʊ][wʌn] [wɒd] [θɪŋk] [ðæt] , ['belə] , " [aɪ] [suːðd] [hɜːr; hər] .
" No one would think that , Bella , " I soothed her :
" 不 一 会 思考 那 , 贝拉 , " 我 舒缓 她 .

“没人会这么想的，贝拉，”我安慰她。

" ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [juː; jʊ] [loʊð] [hɪm; ɪm] — ['dʒɪm] , [tuː] .
" Everybody knows you loathe him — Jim , too :
" 大家 知道 你 厌恶 他 — 吉姆 , 也 .

“大家都知道你讨厌他——吉姆也一样。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kʌp] .
" She looked at me over the edge of her cup .
" 她 看起来 在 我 超过 这 边缘 的 她 杯子 .

她从杯子边缘看着我。

" [aɪ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [tɑːkɑː'hɪroʊ] ['ɪznt] [hɪr] .
" I'll run along now , " she said , " since Takahiro isn't here .
" 患病的 跑步 沿着 现在 , " 她 说 , " 自从 高桥 不是 这里 .

“既然高弘不在，那我就先走了，”她说。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɪm][hæz; həz] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [wɪl] [klɪr] [aʊt] ['evri] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
And if Jim has any sense at all , he will clear out every maid in the house .
和 如果 吉姆 有 任何 感觉 在 全部 , 他 将要 清除 出去 每一个 女佣 在 这 房子 .

如果吉姆还有点理智，他就会把家里所有的女佣都赶走。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never saw such a kitchen in all my life .
我 绝不 锯 这样的 一个 厨房 在 全部 我的 生活 .

我这辈子都没见过这样的厨房。

[wel] , [li:d] [ðə; ði] [wei] , [kit] .
Well , lead the way , Kit .
出色地 , 带领 这 方式 , 成套工具 .

好, 基特, 你带路吧。

[aɪ] [sə'pouz] [ðei] [ɑ:r; ə] [di:p] [ɪn] [brɪdʒ] , [ɔ:r] [ru:'let] , [ɔ:r] ['slʌmθɪŋ] .
I suppose they are deep in bridge , or roulette , or something .
我 认为 他们 是 深的 在 桥 , 或者 轮盘赌 , 或者 某物 .

我猜他们可能在玩桥牌、轮盘赌之类的。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hə] [veil] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hə] .
" She was fixing her veil , and I saw I would have to tell her .
" 她 曾是 定影 她 面纱 , 和 我 锯 我 会 有 到 告诉 她 .

“她正在整理头纱, 我知道我必须告诉她。”

[pɜ:rsənəli] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [tu:ld] [hɜ:r; hə] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['faɪər] .
Personally , I would much rather have told her the house was on fire .
亲自 , 我 会 很多 相当 有 讲述 她 这 房子 曾是 在 火 .

就我个人而言, 我宁愿告诉她房子着火了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['belə] , " [aɪ] [sed] .
" Wait a minute , Bella , " I said .
" 等待 一个 分钟 , 贝拉 , " 我 说 .

“等一下, 贝拉,”我说。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['slʌmθɪŋ] [kwɪr] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" You see , something queer has happened .
" 你 看 , 某物 酷儿 有 发生 .

“你看, 发生了一件奇怪的事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ænd; ənd]
You know this is the anniversary — well , you know what it is — and
你 知道 这 是 这 周年纪念日 — 出色地 , 你 知道 什么 它 是 — 和

[ˈdʒɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔ:flɪ] [glʌm] .
Jim was awfully glum .
吉姆 曾是 非常 沮丧 .

你知道今天是周年纪念日——好吧, 你知道是什么日子——吉姆非常沮丧。

[soʊ] [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [kʌm] — "
So we thought we would come — "
所以 我们 想法 我们 会 来 — "

所以我们决定来——”

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you driving at ?
" 什么 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [si:] - [gri:n] , [kit] .
" You are sea - green , Kit .
" 你 是 海 - 绿色的 , 成套工具 .

“你是海绿色的, 基特。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd][br'kəz, br'kɔːz][ˈdʒɪm][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑːləfə'keɪʃən][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz]
You needn't think I mind because Jim has a jollification to celebrate his
你 不必 思考 我 头脑 因为 吉姆 有 一个 欢宴 到 庆祝 他的
[dr'vɔːrs] . "
divorce . "
离婚 . "

你不必以为我会介意，因为吉姆有件喜事要庆祝他的离婚。

" [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːkɑː'hɪroʊ] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] , " [aɪ] [bləːtɪd] .
" It — it was Takahiro — in the ambulance , " I blurted .
" 它 — 它 曾是 高桥 — 在 这 救护车 , " 我 脱口而出 .
"是——是高桥——在救护车里,"我脱口而出。

" [ˈsmɔːlpəːks] .
" Smallpox .
" 天花 .

“天花。

[wiː; wi] — ['belə] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɪn] , ['kwɔːrənˌtiːnd] .
We — Bella , we are shut in , quarantined .
我们 — 贝拉 , 我们 是 关闭 在 , 隔离 .

我们——贝拉，我们被困住了，被隔离了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [feɪnt] .
" She didn't faint .
" 她 没有 头晕的 .

她没有晕倒。

[ʃiː; ʃɪ][dʒʌst][sæt] [daʊn] [ænd; ænd][steərd][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ænd][aɪ][steərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She just sat down and stared at me , and I stared back at her .
她 只是 卫星 向下 和 凝视 在 我 , 和 我 凝视 后退 在 她 .
她就那样坐了下来，盯着我看，我也盯着她看。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ə'laːrm] [klaːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ['sʌd(ə)nli] [went] [ɔːf] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪk'splɒʊʒn] ,
Then a miserable alarm clock on the table suddenly went off like an explosion ,
然后 一个 悲惨的 警报 钟 在 这 桌子 突然 去 离开 喜欢 一个 爆炸 ,
这时，桌上一个破旧的闹钟突然像爆炸一样响了起来。

[ænd; ænd] ['belə] [br'gæn][tuː; tə] [læf] .
and Bella began to laugh .
和 贝拉 开始 到 笑 .

贝拉开始大笑起来。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] — [hɪ'stɪriə] .
I knew what that was — hysteria .
我 知道 什么 那 曾是 — 歇斯底里 .

我知道那是什么——歇斯底里。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə'tæks] [laɪk] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
She always had attacks like that when things went wrong .
她 总是 有 攻击 喜欢 那 什么时候 事物 去 错误的 .
她总是会的事情不顺利的时候出现这种症状。

[aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] [drɪ'sperɪŋ] [baɪ][ðæt] [taɪm] ;
I was quite despairing by that time ;
我 曾是 相当 绝望 经过 那 时间 ;
那时我已经相当绝望了；

[aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [hɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʌp]
I hoped they would all hear her and come downstairs and take her up
我 希望 他们 会 全部 听到 她 和 来 楼下 和 拿 她 向上
[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
and put her to bed like a Christian ,
和 放 她 到 床 喜欢 一个 基督教 ,
我希望他们都能听到她的话，下楼来把她抱上去，像对待基督徒一样让她上床睡觉。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['gɪg(ə)] [hɜ:r; hər] [soʊl] [aʊt] .
so she could giggle her soul out .
所以 她 可以 傻笑 她 灵魂 出去 .

所以她可以尽情地咯咯笑个不停。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ʃi:; ʃɪ] ['kwaiətɪd] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə][kraɪ] ['sɔ:ftli] ,
But after a bit she quieted down and began to cry softly ,
但 后 一个 少量 她 安静 向下 和 开始 到 哭 轻轻 ,
但过了一会儿，她安静下来，开始轻轻哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
and I knew the worst was over .
和 我 知道 这 最差 曾是 超过 .

我知道最糟糕的时期已经过去了。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [feɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋɡri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t] ['oʊvər][aɪ 'ti:]
I gave her a shake , and she was so angry that she got over it
我 给予 她 一个 摇 , 和 她 曾是 所以 生气的 那 她 得到 超过 它
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

我摇了摇她，她气得完全不生气了。

" [kɪt] , [ju:; jʊ][a:r; ər] ['hɔ:ɾɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊkt] .
" **Kit , you are horrid , " she choked .**
" 成套工具 , 你 是 可怕的 , " 她 窒息 .

“基特，你太可怕了，”她哽咽着说。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ?
" **Don't you see what a position I am in ?**
" 不 你 看 什么 一个 位置 我 是 在 ?

“你难道看不出我身处何种境地吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [feɪs] [æən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I am not going upstairs to face Anne and the rest of them .
我 是 不是 去 楼上 到 脸 安妮 和 这 休息 的 他们 .

我不想上楼去面对安妮和他们其他人。

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [pʊt] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [koʊl] ['selər] . "
You can just put me in the coal cellar . "
你 能 只是 放 我 在 这 煤炭 地窖 . "

你直接把我关进煤窖就行了。

" ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [get] [θru:] ?
" **Isn't there a window you could get through ?**
" 不是 那里 一个 窗户 你 可以 得到 通过 ?

“难道没有一扇窗户可以让你进去吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ['despəɾətli] .
" **I asked desperately .**
" 我 问 绝望地 .

我绝望地问道。

“ [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʌznt] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] .
“ **Locking the door doesn't shut up a whole house** .
“ 锁定 这 门 不 关闭 向上 一个 所有的 房子 .
“ 锁上门并不能把整栋房子都隔绝开来。”

“ [ˈbeləz] [ˈkɜːrɪdʒ] [riˈvaɪvd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɪndəʊz] , [ˈplenti]
“ **Bella's courage revived at that , and she said yes , there were windows , plenty**
“ 贝拉的 勇气 复活 在 那 , 和 她 说 是的 , 那里 是 视窗 , 很多
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

贝拉听了这话，勇气重新燃起，她说，是的，那里有很多窗户。
[ˈoʊnli][ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [get] [aʊt] .
only she didn't see how she could get out .
仅有的 她 没有 看 如何 她 可以 得到 出去 .

只是她不知道该如何逃脱。
[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [aʊt] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbelə] [ɪn][ðə; ði]
And I said she would HAVE to get out , because I was playing Bella in the
和 我 说 她 会 有 到 得到 出去 , 因为 我 曾是 玩耍 贝拉 在 这
[pərˈfɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

我说她必须离开，因为我在演出中扮演贝拉。
[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈʌndərstʌdi] .
and I didn't care to have an understudy .
和 我 没有 关心 到 有 一个 替补 .

我并不在意有没有替补。
[ðen] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [dɔːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [læft] [hɜːrˈself]
Then the situation dawned on her , and she sat down and laughed herself
然后 这 情况 黎明 在 她 , 和 她 卫星 向下 和 笑了 她自己
[wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] .
weak in the knees .
虚弱的 在 这 膝盖 .

她这才恍然大悟，坐了下来，笑得双腿发软。
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [aʊt] .
Of course she wanted to stay , then , and see the fun out .
的 课程 她 通缉 到 停留 , 然后 , 和 看 这 乐趣 出去 .

当然，她当时是想留下来，好好享受一番。
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] ; [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
But I was firm ; she would have to go , and I told her so .
但 我 曾是 公司 ; 她 会 有 到 去 , 和 我 讲述 她 所以 .

但我态度坚决，她必须走，我也告诉了她。
[θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
Things were complicated enough without her .
事物 是 复杂的 足够的 没有 她 .

没有她，事情就已经够复杂的了。
[wel] , [wiː; wi] [ləkt] [ˈfʌni] , [noʊ] [daʊt] ,
Well , we looked funny , no doubt ,
出色地 , 我们 看起来 有趣的 , 不 怀疑 ,
没错，我们当时的样子确实很滑稽。

[ˈbelə] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpoʊni] [ˈɔːtəməbiːl] [koʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ˈsætn][ʃiː; ji][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət]
Bella in a Russian pony automobile coat over the black satin she had worn at
贝拉 在 一个 俄语 小马 汽车 外套 超过 这 黑色的 缎 她 有 磨损 在
[ðə; ði] [ˈkliːvlənd] - [ˈdɪnər] ,
the Clevelands' dinner ,
这 克利夫兰 - 晚餐 ,

贝拉身穿一件俄罗斯小马牌汽车外套，里面套着她在克利夫兰家晚宴上穿的黑色缎子连衣裙。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [kriːm] [leɪs] , [ðə; ði][skɜːrt] [ˈgæðərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfloːr] ,
and I in cream lace , the skirt gathered up from the kitchen floor ,
和 我 在 奶油 蕾丝 , 这 裙子 聚集 向上 从 这 厨房 地面 ,
我穿着奶油色蕾丝裙，裙摆是从厨房地板上捡起来的。

[wɪð; wɪθ] [ˈbeləz] [ˈɜːrmɪn] [ˌpeləˈrɪn] [əˈraʊnd][maɪ] [ber] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd]
with Bella's ermine pelerine around my bare shoulders , and dishes and
和 贝拉的 貂 荒菁 大约 我的 裸 肩膀 , 和 菜肴 和
[ˌoʊvərˈtɜːrnd] [tʃerz] [ˈevriwɛr] .
overturned chairs everywhere .
翻覆 椅子 到处 .

贝拉的貂皮披肩披在我裸露的肩膀上，到处都是盘子和翻倒的椅子。

[ˈbelə] [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eks] - [hoʊm][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Bella knew more about the lower regions of her ex - home than I would have
贝拉 知道 更多的 关于 这 降低 地区 的 她 前任 - 家 比 我 会 有
[θɔːt] .
thought .
想法 .

贝拉对她以前住的房子底层的情况比我想象的要了解得多。

[ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hɔːl][pæst]
She opened a door in a corner and led the way through a narrow hall past
她 打开 一个 门 在 一个 角落 和 引领 这 方式 通过 一个 狭窄的 大厅 过去的
[ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəˌreɪtɪŋ] [ruːm] ,
the refrigerating room ,
这 冷藏 房间 ,

她打开角落里的一扇门，领着我们穿过一条狭窄的走廊，经过冷藏室。

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [siˈmentɪd] [ˈselər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
to a huge , cemented cellar , with a furnace in the center ,
到 一个 巨大的 , 水泥 地窖 , 和 一个 炉 在 这 中心 ,
通往一个巨大的水泥地窖，中央有一个炉子，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈbrɪliənt] .
and a half - dozen electric lights making it really brilliant .
和 一个 一半 - 打 电的 灯 制作 它 真的 杰出的 .
还有六盏电灯，让它显得格外明亮。

“ [get] [ə; eɪ] [tʃer] , ” [ˈbelə] [sed] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **Get a chair ,** ” **Bella said over her shoulder , excitedly .**
“ 得到 一个 椅子 , ” 贝拉 说 超过 她 肩膀 , 兴奋地 .
“拿把椅子来,”贝拉兴奋地回头说道。

“ [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt] [ˈiːzəli] [hɪr] , [θruː] [ðə; ði][koʊl] [hoʊl] .
“ **I can get out easily here , through the coal hole .**
“ 我 能 得到 出去 容易地 这里 , 通过 这 煤炭 洞 .
“我可以从这里很容易地出去，穿过煤洞。”

[ɪˈmædʒɪn][maɪ] —
Imagine my —
想象 我的 —

想象一下我的——

” [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrni][tuː; tə][ɡrɪp] [ˈbelə] .

” **But it was my turn to grip Bella .**
“ 但 它 曾是 我的 转动 到 紧握 贝拉 ” .

“但现在轮到我抓住贝拉了。”

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [saʊndz] ,
From behind the furnace were coming the most terrible sounds ,
从 在后面 这 炉 是 未来 这 最多 糟糕的 声音 ,

从炉子后面传来极其可怕的声音。

[ˈræspɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [ˈferli] [freɪd] [ðə; ði][saɪlks][,ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] .
rasping noises that fairly frayed the silk of my nerves .
粗糙 噪音 那 相当 磨损的 这 丝绸 的 我的 神经 .

刺耳的噪音几乎让我神经紧绷。

[wiː; wi] [stʊd] [ˈpetrɪfaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
We stood petrified for an instant .
我们 站立 石化 为了 一个 立即的 .

我们愣在原地，一时不知所措。

[ðen] [ˈbelə] [læft] .
Then Bella laughed .
然后 贝拉 笑了 .

然后贝拉笑了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪt][ɔːl] [ɡɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkerfəli] .
” **They are not all gone , ” she said carefully .**
” 他们 是 不是 全部 已消失 , ” 她 说 小心 .

“他们并没有全部离开,”她谨慎地说。

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [əˈsliːp] [ðer; ðər] .
” **Some one is asleep there .**
” 一些 一 是 睡着了 那里 .

“那里有人睡着了。”

” [wiː; wi][ˈtɪp,təʊd][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][kɒd; kəd] [siː] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
” **We tiptoed to where we could see around the furnace , and , sure enough ,**
” 我们 踮着脚尖 到 在哪里 我们 可以 看 大约 这 炉 , 和 , 当然 足够的 ,

“我们蹑手蹑脚地走到能看到炉子周围的地方，果然，

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ðer; ðər] .
some one WAS asleep there .
一些 一 曾是 睡着了 那里 .

当时有人在那里睡觉。

[ˈoʊnli] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][naɪt][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːrtli] [pəˈliːsmən] ,
Only , it was not one of the servants ; it was a portly policeman ,
仅有的 , 它 曾是 不是 一 的 这 仆人 ; 它 曾是 一个 肥胖的 警察 ,

只不过，那不是仆人，而是一位身材魁梧的警察。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
with a newspaper and an empty plate on the floor on one side ,
和 一个 报纸 和 一个 空的 盘子 在 这 地面 在 一 边 ,

一边地板上放着一份报纸和一个空盘子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌæmˈpeɪn] [ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and a champagne bottle on the other .
和 一个 香槟酒 瓶子 在 这 其他 .

另一边放着一瓶香槟。

[hiː; hi][hæd; həd][slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bræs] [ˈbʌtnz] ,
He had slid down in his chair , with his chin on his brass buttons ,
他 有 滑行 向下 在 他的 椅子 , 和 他的 下巴 在 他的 黄铜 按钮 ,

他顺着椅子滑了下去，下巴抵在黄铜纽扣上。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['helmt] [hæd; həd] [roʊld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'weɪ] .
and his helmet had rolled a dozen feet away .
和 他的 头盔 有 滚动 一个 打 脚 离开 .

他的头盔滚落到十几英尺远的地方。

[ˈbelə] [hæd; həd][tu:; tə][klæp][hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
Bella had to clap her hand over her mouth .
贝拉 有 到 拍 她 手 超过 她 嘴 .

贝拉不得不捂住嘴。

“ [ˈferli] [kɔ:t] ！
“ **Fairly caught !**
” 相当 捕捉 ！

“抓得漂亮！ ”

” [fi:; ji] [ˈwɪspəd] .
” **she whispered .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ˈsɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] , [ðə; ði] [ə'restər] [ə'restɪd] .
” **Sartor Resartus , the arrester arrested .**
” 萨托尔 重生 , 这 逮捕器 被捕 .

“Sartor Resartus, 逮捕者被捕了。”

[oʊ] , [ˈdʒɪm][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈflɔ:ləs] [ˈsɜ:rvis] ！
Oh , Jim and his flawless service !
哦 , 吉姆 和 他的 完美无瑕 服务 ！

哦，吉姆和他无可挑剔的服务！

” [bʌt; bət] [ˈæftər][wi:; wi][gɑ:t] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑ:r] [sərˈpraɪz] , [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][,sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
” **But after we got over our surprise , we saw the situation was serious .**
” 但 后 我们 得到 超过 我们的 惊喜 , 我们 锯 这 情况 曾是 严肃的 .

“但当我们从惊讶中缓过神来后，我们意识到情况很严重。”

[ðə; ði] [pəˈli:smən] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə][əˈweɪkən] .
The policeman was threatening to awaken .
这 警察 曾是 威胁 到 觉醒 .

警察威胁要叫醒你。

[wʌns] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈsnɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:n] [ˈnɔɪzɪli] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [bi:t] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] .
Once he stopped snoring to yawn noisily , and we beat a hasty retreat .
一次 他 停止 打鼾 到 打哈欠 喧闹地 , 和 我们 打 一个 仓促 撤退 .

他停止打鼾，转而大声打哈欠，我们赶紧逃走了。

[ˈbelə] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ænd; ʌnd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] .
Bella switched off the lights in a hurry and locked the door behind us .
贝拉 切换 离开 这 灯 在 一个 匆忙 和 已锁定 这 门 在后面 我们 .

贝拉匆匆关了灯，然后把门锁上了。

[wi:; wi] [ˈhɑ:rdli] [bri:ðd] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [əˈgen] , [ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ]
We hardly breathed until we were back in the kitchen again , and everything
我们 几乎 呼吸 直到 我们 是 后退 在 这 厨房 再次 , 和 一切

[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

直到我们回到厨房，周围一片寂静，我们才终于松了一口气。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈdʒɪmi] [kɔ:ld] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ʌp] [əˈbʌv] [ˈsʌmhweə] .
And then Jimmy called my name from up above somewheres .
和 然后 吉米 称为 我的 姓名 从 向上 多于 某个地方 .

然后，吉米从天上某个地方喊我的名字。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [daʊn] , [ˈbelə] , ” [aɪ] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **I am going to call him down , Bella ,** ” **I said firmly** .
“ 我 是 去 到 称呼 他 向下 , 贝拉 , ” 我 说 牢牢 .
“我要叫他下来, 贝拉,”我坚定地说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .
“ **Let him help you out** .
“ 让 他 帮助 你 出去 .

让他帮你吧。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] — “
I'm sure I don't see why I should have all this when the two of you — ”
我是 当然 我 不 看 为什么 我 应该 有 全部 这 什么时候 这 二 的 你 — “
我实在不明白, 为什么你们两个——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no , no !**
“ 哦 , 不 , 不 !

“哦, 不, 不! ”

[ˈfɔːrli] , [kɪt] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] !
Surely , Kit , you wouldn't be so cruel !
一定 , 成套工具 , 你 不会 是 所以 残忍的 !
Kit, 你肯定不会这么残忍吧!

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpliːdɪŋli] .
“ **she whispered pleadingly** .
“ 她 低声说道 恳求地 .

她低声哀求道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] .
“ **You know what he would think** .
“ 你 知道 什么 他 会 思考 .

你知道他会怎么想。

[hiː; hi] — [oʊ] , [kɪt] , [let][ðəm; ðəm][ɔːl] [get] [ˈsetld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn]
He — oh , Kit , let them all get settled for the night , and then come down
他 — 哦 , 成套工具 , 让 他们 全部 得到 定居 为了 这 夜晚 , 和 然后 来 向下
,
,
,
他——哦, 基特, 让他们都安顿好睡觉吧, 你再下来。

[laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][help][em 'iː][aʊt] .
like a dear , and help me out .
喜欢 一个 亲爱的 , 和 帮助 我 出去 .
像个好人一样, 帮帮我吧。

[aɪ] [noʊ] [ˈloʊdz][ʌv; əv] [weɪz] — [ˈɑːnɪstli] [aɪ][duː] . “
I know loads of ways — honestly I do . ”
我 知道 负载 的 方式 — 诚实地 我 做 . “
我知道很多方法——真的, 我有很多方法。”

“ [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , “ [aɪ] [diˈbeɪtɪd] , “ [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pəˈlɪːsmən] ? ”
“ **If I leave you here ,** ” **I debated ,** “ **what about the policeman ?** ”
“ 如果 我 离开 你 这里 , ” 我 辩论 , “ 什么 关于 这 警察 ? ”
“如果我把你留在这里,”我犹豫着, “那警察怎么办? ”

“ [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] ” — [ˈfræntɪkli] .
“ **Never mind him** ” — **frantically** .
“ 绝不 头脑 他 ” — 疯狂地 .

“别理他”——慌乱地说。

“ [ˈlɪs(ə)n] ！
“ **Listen** ！
“ 听 ！

“听！

[ðeəz; ðəz][ˈdʒɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ˈpæntri] ．
There's Jim up in the pantry ．
有 吉姆 向上 在 这 食品储藏室 ．

吉姆在食品储藏室里。

[rʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ˈhev(ə)n] ！
Run , for the sake of Heaven ！
跑步 ， 为了 这 清酒 的 天堂 ！

为了上天，快跑！

“ [soʊ] — [aɪ][ræn] ．
“ **So — I ran** ．
“ 所以 — 我 跑 ．

于是——我跑了。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [aɪ][met] ˈdʒɪmi] ,
At the top of the stairs I met Jimmy ,
在 这 顶部 的 这 楼梯 我 遇见 吉米 ,

在楼梯顶端，我遇到了吉米。

[veri] ˈkrʌmpld] [æz; əz][tuː; tə] [ʒɜːrt] - [frʌnt] [ænd; ʌnd][dɪˈdʒektɪd][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] ．
very crumpled as to shirt - front and dejected as to face ．
非常 皱巴巴的 作为 到 衬衫 - 正面 和 垂头丧气 作为 到 脸 ．

衬衫前襟皱巴巴的，脸上满是沮丧。

“ [aɪv] [bɪn] ˈhʌntɪŋ] ˈevriwɪər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ˈdɪzməli] ．
“ **I've been hunting everywhere for you , “ he said dismally** ．
“ 我已经 到过 打猎 到处 为了 你 , “ 他 说 令人沮丧地 ．

“我到处找你,”他沮丧地说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]ˈdʒen(ə)rəl] ˈmerimənt] [baɪ] ˈfɔːlɪŋ] ˌdaʊnˈsterz]
“ **I thought you had added to the general merriment by falling downstairs**
“ 我 想法 你 有 额外 到 这 一般的 欢乐 经过 坠落 楼下

[ænd; ʌnd] ˈbreɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [nek] ．
and breaking your neck ．
和 打破 你的 脖子 ．

“我还以为你从楼梯上摔下来摔断了脖子，给大家增添了不少欢乐呢。”

“ [aɪ] [went] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [ʌp] ．
“ **I went past him with my chin up** ．
“ 我 去 过去的 他 和 我的 下巴 向上 ．

我昂着头从他身边走过。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz] ˈfjʊriəsli] ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．
Now that I had time to think about it , I was furiously angry with him ．
现在 那 我 有 时间 到 思考 关于 它 , 我 曾是 愤怒地 生气的 和 他 ．

现在我有时间仔细思考了，我对他感到非常愤怒。

“ [kɪt] ！
“ **Kit** ！
“ 成套工具 ！

“成套工具！

“ [hiː; hi] [kɔːld] ˈæftər][em ˈiː] [əˈpiːlɪŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [hɪr] ．
“ **he called after me appealingly , but I would not hear** ．
“ 他 称为 后 我 吸引人的 , 但 我 会 不是 听到 ．

“他恳求地呼喊着我，但我听不见。”

[ðen] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ['dɪfrənt] ['tæktɪks] .

Then he adopted different tactics .
然后 他 已采用 不同的 策略 .

然后他采取了不同的策略。

[hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌ; əv][maɪ][kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ʌ; əv][maɪ] [gaʊn] [tuː; tə] [pæs]
He took advantage of my catching my foot in the lace of my gown to pass
他 采取 优势 的 我的 捕捉 我的 脚 在 这 蕾丝 的 我的 袍 到 经过

[em 'iː] ,
me ,
我 ,

他趁我脚被礼服蕾丝勾住的空隙从我身边经过。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
and to stand with his back against the door .
和 到 站立 和 他的 后退 反对 这 门 .

他背靠着门站着。

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , [kɪt] , ” [hiː; hi] [drɪ'klerd] ['mɪzrəbli] .
“ You're not going until you hear me , Kit , ” he declared miserably .
“ 你是 不是 去 直到 你 听到 我 , 成套工具 , ” 他 声明 惨痛地 .

“你不听我说完就别想走, 基特,”他沮丧地说道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [fɔːr; fər] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
“ In the first place , for all you are down on me , is it my fault ?
“ 在 这 第一的 地方 , 为了 全部 你 是 向下 在 我 , 是 它 我的 过错 ?

“首先, 尽管你们都对我感到失望, 但这真的是我的错吗? ”

[ɑːnɪstli] , [naʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
Honestly , now IS IT MY FAULT ?
诚实地 , 现在 是 它 我的 过错 ?

说实话, 这真的是我的错吗?

“ [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .
“ I refused to speak .
“ 我 拒绝 到 说话 .

我拒绝说话。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ʌnd] — [oʊ] ,
“ I was coming home to be miserable alone , ” he went on , “ and — oh ,
“ 我 曾是 未来 家 到 是 悲惨的 独自的 , ” 他 去 在 , “ 和 — 哦 ,

“我回家后会独自一人感到痛苦,”他继续说道, “而且——哦,

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ment] [wel] , [kɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ɔːl] [ðiːz] ['kreɪzi] ['piːp(ə)] [hɪr] . “
I know you meant well , Kit ; but YOU asked all these crazy people here . ”
我 知道 你 意思是 出色地 , 成套工具 ; 但 你 问 全部 这些 疯狂的 人们 这里 . ”

我知道你是好意, 基特; 但是, 是你把这里这些疯子都叫来了。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː]['kredɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , ” [aɪ] [sed] ['wɪrəli] .
“ Perhaps you will give me credit for some things , ” I said wearily .
“ 也许 你 将要 给 我 信用 为了 一些 事物 , ” 我 说 疲劳 .

“或许你会认可我的一些贡献吧,”我疲惫地说。

“ [aɪ][dɪd] [nɑːt] [ɡɪv] [taːkaː'hɪroʊ]['smɔːlpaːks] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
“ I did NOT give Takahiro smallpox , for instance ,
“ 我 做过 不是 给 高桥 天花 , 为了 实例 ,

例如, 我并没有让高桥得天花。

[ænd; ənd] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'r'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] — [ænt] [sə'li:nə][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ænt]
and — if you will permit me to mention the fact — Aunt Selina is not MY Aunt
和 — 如果 你 将要 允许 我 到 提到 这 事实 — 阿姨 塞琳娜 是 不是 我的 阿姨
[sə'li:nə] . “
Selina . “
塞琳娜 . “

而且——恕我直言——塞琳娜阿姨不是我的塞琳娜阿姨。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , “ [ˈdʒɪmi] [went] [ɑ:n] [ˈretʃɪdli] ,
“ **That's what I wanted to speak to you about , “ Jimmy went on wretchedly ,**
“ 那就是 什么 我 通缉 到 说话 到 你 关于 , “ 吉米 去 在 可悲地 ,
“这就是我想跟你说的话,”吉米沮丧地继续说道。

[ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
trying not to look at me .
尝试 不是 到 看 在 我 .

他尽量不去看我。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ **You see** ,
“ 你 看 ,

“你看,

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rəʊɪŋ] [soʊ] [ə'baʊt] [huː] [wʊd] [get][ðə; ði] ['brekfəst] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ]
when they were rowing so about who would get the breakfast — I never saw such
什么时候 他们 是 划船 所以 关于 WHO 会 得到 这 早餐 — 我 绝不 锯 这样的
[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] ;
a lot of people ;
一个 很多 的 人们 ;

当他们争论谁能吃到早餐时——我从未见过这么多人;

[hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nevər] [tʌtʃ] ['brekfəst] ,
half of them never touch breakfast ,
一半 的 他们 绝不 触碰 早餐 ,

他们中有一半人从来不吃早餐。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [naʊ] [ðeɪ] [wɑ:nt][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] — [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
but of course now they want all kinds of things — when they were talking ,
但 的 课程 现在 他们 想 全部 种类 的 事物 — 什么时候 他们 是 说 ,

但现在他们当然想要各种各样的东西——当他们谈话时,

[ænt] [sə'li:nə] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [get][aɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ,
Aunt Selina said she knew YOU would get it , being the hostess , and responsible ,
阿姨 塞琳娜 说 她 知道 你 会 得到 它 , 存在 这 女主人 , 和 负责的 ,
塞琳娜阿姨说她知道你作为女主人一定会做好, 而且你很负责。

[bɪ'saɪdz] ['noʊɪŋ] [wer] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kept] .
besides knowing where things are kept .
除了 会心 在哪里 事物 是 保留 .

除了知道东西放在哪里之外。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔːkɪdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['frʌŋkən] , ['æktʃuəli]
“ **He had fixed his eyes on the orchids , and he looked shrunken , actually**
“ 他 有 固定的 他的 眼睛 在 这 兰花 , 和 他 看起来 缩小 , 实际上
['frʌŋkən] .
shrunken .
缩小 .

“他目不转睛地盯着兰花, 看起来萎靡不振, 真的萎靡不振了。”

“ [aɪ] [θɔːt] , “ [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntərz] [naʊ] ,
“ **I thought , “ he finished , “ you might give me a few pointers now** ,
“ 我 想法 , “ 他 完成的 , “ 你 可能 给 我 一个 很少 指针 现在 ,

“我想,”他总结道, “你现在或许能给我一些建议。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [fʌs] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ,
and I could come down in the morning , and — and fuss up something ,
和 我 可以 来 向下 在 这 早晨 , 和 — 和 大惊小怪向上 某物 ,
['kɔ:fi] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
coffee and so on .
咖啡 和 所以 在 :
我早上可以下来, 然后——把事情搞砸, 比如咖啡之类的。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] !
I would say you did it !
我 会 说 你 做过 它 !
我觉得是你做到的!
[oʊ] , [hæŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [kɪt] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
Oh , hang it all , Kit , why don't you say something ? "
哦 , 悬挂 它 全部 , 成套工具 , 为什么 不 你 说 某物 ? "
哎呀, 基特, 你为什么不开口说句话呢?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ?
" What do you want me to say ?
" 什么 做 你 想 我 到 说 ?
你想让我说什么?

" [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 :
我要求道。

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [kʊk] ,
" That I love to cook ,
" 那 我 爱 到 厨师 ,
“我喜欢烹饪,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [fɪks] [treɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [æn]
and of course I'll fix trays and carry them up in the morning to Anne
和 的 课程 患病的使固定 托盘 和 携带 他们 向上 在 这 早晨 到 安妮
[braʊn] [ænd; ənd]['li:lə,'lailə]['mɜ:rsər][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ;
Brown and Leila Mercer and the rest ;
棕色的 和 莱拉 默瑟 和 这 休息 ;
当然, 我早上会准备好托盘, 然后把它们送到 Anne Brown、Leila Mercer 和其他人那里;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['feɪvɪŋ] ['wɔ:tər] ['redi] — "
and that I will have the shaving water ready — "
和 那 我 将要 有 这 剃须 水 准备好 — "
我会准备好剃须水——"

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] , " ['dʒɪmi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] .
" I know what I'm going to do , " Jimmy said , with a sudden resolution .
" 我 知道 什么 我是 去 到 做 , " 吉米 说 , 和 一个 突然 解决 .
“我知道我要做什么了,”吉米突然下定决心说道。

" [ænt] [sə'li:nə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌni] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə]['bleɪzɪz] .
" Aunt Selina and her money can go to blazes .
" 阿姨 塞琳娜 和 她 钱 能 去 到 火焰 :
“塞琳娜阿姨和她的钱都该付之一炬。”

[aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ] [raɪt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] , [tel] [hɜ:r; hər] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
I am going right upstairs and tell her the truth , tell her who you are ,
我 是 去 正确的 楼上 和 告诉 她 这 真相 , 告诉 她 WHO 你 是 ,
我要立刻上楼告诉她真相, 告诉她你是谁。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

what I am , and all the rest of it .
“ 什么 我 是 , 和 全部 这 休息 的 它 .

我是什么, 以及其他一切。

” [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

” He opened the door .
“ 他 打开 这 门 .

他打开了门。

” [ju:ɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [aɪ] [gɑ:spt] , ['kætfɪŋ; 'ketfɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

” You'll do nothing of the kind , ” I gasped , catching him in time .
“ 你会 做 没有什么 的 这 种类 , ” 我 倒吸一口气 , 捕捉 他 在 时间 .

“你休想这么做!”我喘着气说道, 及时制止了他。

” [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] , ['dʒɪmi] ['wɪlsn] !

” Don't you dare , Jimmy Wilson !
“ 不 你 敢 , 吉米 威尔逊 !

“你敢, 吉米·威尔逊! ”

[waɪ] , [wʌt] [wəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ?

Why , what would they think of me ?
为什么 , 什么 会 他们 思考 的 我 ?

为什么? 他们会怎么看我?

[æftər] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər][kɔ:l][em 'i:] ['belə] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] — ['dʒɪm] ,

After letting her call me Bella , and him — Jim ,
后 出租 她 称呼 我 贝拉 , 和 他 — 吉姆 ,

在她叫我贝拉, 而他叫我吉姆之后,

[ɪf] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] ['evər] [lə:nz] [ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['pɔɪzn] .

if Mr . Harbison ever learns the truth — I — I will take poison .
如果 先生 : 哈比森 曾经 学习 这 真相 — 我 — 我 将要 拿 毒 .

如果哈比森先生知道了真相——我——我会服毒自尽。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gʊoɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [tə'geðər] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:]

If we are going to be shut up here together , we will have to carry it
如果 我们 是 去 到 是 关闭 向上 这里 一起 , 我们 将要 有 到 携带 它

[ɑ:n] .

on .
在 .

既然我们注定要被困在这里, 我们就只能继续下去了。

[aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [dis'greɪs] .

I couldn't stand the disgrace .
我 不能 站立 这 耻辱 .

我无法忍受这种耻辱。

” [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] , ['dʒɪm] [lʊkt] [rɪ'li:vɪd] .

” In spite of an heroic effort , Jim looked relieved .
“ 在 尽管如此 的 一个 英勇 努力 , 吉姆 看起来 松了口气 .

尽管吉姆做出了英勇的努力, 但他看起来却如释重负。

” [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['kla:zɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , [mɔ:r] [tɪ'ɪrfəli] ,

” They have been hunting for the linen closet , ” he said , more cheerfully ,
“ 他们 有 到过 打猎 为了 这 亚麻布 壁橱 , ” 他 说 , 更多的 愉快地 ,

“他们一直在找亚麻布柜,”他语气轻松了一些说道。

” [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ru:m] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

” and there will be room enough , I think .
“ 和 那里 将要 是 房间 足够的 , 我 思考 .

“我想空间应该足够。”

[ˈhɑːrbɪsən][ænd; ənd][aɪ][wɪl][hæŋ][aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ]; [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː][kaʊtʃ][ðer; ðər].
Harbison and I will hang out in the studio; there are two couches there.
哈比森 和 我 将要 悬挂 出去 在 这 工作室; 那里 是 二 沙发 那里.

哈比森和我会在工作室里待一会儿; 那里有两张沙发。

[aɪm][əˈfreɪd][juːl][hæv; həv][tuː; tə][teɪk][ænt][səˈliːnə], [kɪt]. "
I'm afraid you'll have to take Aunt Selina, Kit."
我是 害怕的 你会 有 到 拿 阿姨 塞琳娜, 成套工具.

恐怕你得带上塞琳娜阿姨了, 基特。

"[ˈsɜːrt(ə)nli], "[aɪ][sed][ˈkoʊldli].
"Certainly, " I said coldly.
" 当然; " 我 说 冷冷地.

"当然,"我冷冷地说。

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wei][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][əˈbɔːŋ].
That was the way it was all along.
那 曾是 这 方式 它 曾是 全部 沿着.

一直以来都是这样。

[wenˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][tuː; tə][duː][ðæt][noʊ][wʌn][els][wʊd][ʌndərˈteɪk]—[ˈeni]
Whenever there was something to do that no one else would undertake — any
每当 那里 曾是 某物 到 做 那 不 一 别的 会 承担 — 任何
[ʌnˈplez(ə)nt][rɪˌspɔːnsəˈbɪləti]—[ðæt][ɪnˈtaɪər][ˈmʌŋɡrəl][ˈhɑʊshəʊld][tɜːrnd][wɪð; wɪθ][wʌn][ˈdʒestʃər]
unpleasant responsibility — that entire mongrel household turned with one gesture
令人不快的 责任 — 那 全部的 杂种狗 家庭 转向 和 一 手势

[ænd; ənd][ˈpɔɪntɪd][ɪts][ˈfɪŋɡər][æt; ət][emˈiː].
and pointed its finger at me!
和 尖 它是 手指 在 我 !

每当有别人不愿意承担的事情——任何令人不快的责任——那整个杂种家庭都会异口同声地指着我!

[wel], [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊvər][naʊ], [ænd; ənd][aɪ][ɔːt][nʌt][tuː; tə][biː; bi][ˈbɪtər], [kənˈsɪdərɪŋ][ˈevriθɪŋ].
Well, it is over now, and I ought not to be bitter, considering everything.
出色地, 它 是 超过 现在, 和 我 应该 不是 到 是 苦的, 考虑 一切.

好了, 事情已经过去了, 考虑到所有的一切, 我不应该心怀怨恨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɑɪt][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk][ʌv; əv][ðæt][ˈmemərəb(ə)l][ˈiːvniŋ]([ðæt][ɪz][kwɑɪt][ˌnɒvələsk],
It was quite characteristic of that memorable evening (that is quite novelesque,
它 曾是 相当 特征 的 那 难忘 晚上 (那 是 相当 小说式的,

这很符合那个令人难忘的夜晚的特色 (这很像小说情节),

[aɪ][θɪŋk]) [ðæt][maɪ][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪmi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)][ˈendɪŋ].
I think) that my interview with Jimmy should have a sensational ending.
我 思考) 那 我的 面试 和 吉米 应该 有 一个 轰动一时 结束.

我认为) 我对吉米的采访应该会有一个精彩的结尾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈterəbli][daʊn], [ʌv; əv][kɔːrs],
He was terribly down, of course,
他 曾是 可怕 向下, 的 课程,

他当然非常沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][pæs][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr], [hiː; hi][kɔːt]
and as I was trying to pass him to get to the door, he caught
和 作为 我 曾是 尝试 到 经过 他 到 得到 到 这 门, 他 捕捉

[maɪ][hænd].
my hand.
我的 手.

当我试图绕过他走向门口时, 他抓住了我的手。

"[jʊə(r)][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd], [kɪt], "[hiː; hi][sed][ˈfərˈlɔːrnlɪ].
"You're a girl in a thousand, Kit, " he said forlornly.
" 你是 一个 女孩 在 一个 千, 成套工具, " 他 说 凄凉地.

"你是千里挑一的女孩, 基特,"他沮丧地说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈdæmnəbli] , [ˈhoʊpləsli] , [ˌɪdɪˈɑːtɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — [ˈsʌmbɑːdi] [els] ,
“ **If I were not so damnably , hopelessly , idiotically in love with — somebody else ,**
“ 如果 我 是 不是 所以 该死的 , 绝望地 , 愚蠢地 在 爱 和 — 某人 别的 ,
“如果我不是那么该死地、无可救药地、愚蠢地爱着——另一个人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . “
I should be crazy about you .”
我 应该 是 疯狂的 关于 你 . ”

我应该为你疯狂才对。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈmɔːdlɪn] , “ [aɪ] [rɪˈtɔːtid] .
“ **Don't be maudlin , “ I retorted .**
“ 不 是 感伤 , ” 我 反驳 .

“别这么伤感,”我反驳道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈletɪŋ] [maɪ][hænd][goʊ] ?
“ **Would you mind letting my hand go ?**
“ 会 你 头脑 出租 我的 手 去 ?

请你放开我的手好吗？

“ [aɪ][felt] [fɔr] [ˈbelə] [kʊd; kəd] [hɪr] .
“ **I felt sure Bella could hear .**
“ 我 毛毡 当然 贝拉 可以 听到 .

“我确信贝拉能听到。”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [kɪt] , “ [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] , “ [wiːv] [ˈɔːlweɪz] [ɡɑːt] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [wel] .
“ **Oh , come now , Kit , “ he implored , “ we've always got along so well .**
“ 哦 , 来 现在 , 成套工具 , ” 他 恳求 , ” 我们已经 总是 得到 沿着 所以 出色地 .

“哦，拜托，基特，”他恳求道，“我们一直相处得很好。”

[ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪk] [juːˈes][bæd] [frendz] .
It's a shame to let a thing like this make us bad friends .
它是 一个 耻辱 到 让 一个 事物 喜欢 这 制作 我们 坏的 朋友们 .

让这种事让我们变成坏朋友，真是太可惜了。

[ɑːnt] [juː; jʊ][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [emˈiː] ? “
Aren't you ever going to forgive me ? “
不是 你 曾经 去 到 原谅 我 ? ”

你到底什么时候才能原谅我？

“ [ˈnevər] , “ [aɪ] [sed] [ˈprɑːmptli] .
“ **Never , “ I said promptly .**
“ 绝不 , ” 我 说 及时 .

“绝不,”我立即说道。

“ [wen] [aɪ][wʌns] [ɡet] [əˈweɪ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ˈevər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
“ **When I once get away , I don't want ever to see you again .**
“ 什么时候 我 一次 得到 离开 , 我 不 想 曾经 到 看 你 再次 .

“一旦我离开，我再也不想见到你。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [hjuˈmɪlieɪtɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I was never so humiliated in my life .
我 曾是 绝不 所以 受辱 在 我的 生活 .

我这辈子从未如此羞辱过。

[aɪ] [loʊð] [juː; jʊ] !
I loathe you !
我 厌恶 你 !

我恨你！

“ [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **Then I turned around , and , of course ,**
“ 然后 我 转向 大约 , 和 , 的 课程 ,

然后我转过身，当然，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ænt] [sə'li:nə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [prə'tru:diŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
there was Aunt Selina with her eyes protruding until you could have
那里 曾是 阿姨 塞琳娜 和 她 眼睛 突出 直到 你 可以 有
[nɑ:kt] [ðem; ðəm][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,
knocked them off with a stick ,
敲门 他们 离开 和 一个 戳 ,
塞琳娜阿姨的眼睛凸出来, 好像用棍子就能把它们敲掉一样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ˈveri] [red] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] !
and beside her , very red and uncomfortable , Mr . Harbison !
和 旁 她 , 非常 红色的 和 不舒服 , 先生 . 哈比森 !
她身旁站着哈比森先生, 他脸色通红, 很不自在!

“ [ˈbelə] !
“ **Bella !**
“ 贝拉 !
“ 贝拉! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ʌ:kt] [vɔɪs] , “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] !
“ **she said in a shocked voice , “ is that the way you speak to your husband !**
“ 她 说 在 一个 震惊 嗓音 , “ 是 那 这 方式 你 说话 到 你的 丈夫 !
她震惊地说: “你就是这样跟你丈夫说话的吗! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [haɪ] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] . “
It is high time I came here , I think , and took a hand in this affair . ”
它 是 高的 时间 我 来了 这里 , 我 思考 , 和 采取 一个 手 在 这 事务 . “
我想, 我早就应该来这里, 参与到这件事中来。”

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] , [ænt] [sə'li:nə] , “ [ˈdʒɪm] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃi:pɪʃ] [grɪn] .
“ **Oh , never mind , Aunt Selina , “ Jim said , with a sheepish grin .**
“ 哦 , 绝不 头脑 , 阿姨 塞琳娜 , “ 吉姆 说 , 和 一个 羞怯 咧嘴笑 .
“哦, 没关系, 塞琳娜阿姨,”吉姆不好意思地笑着说。

“ [kɪt] — [ˈbelə] [ɪz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈnɜ:rvəs] .
“ **Kit — Bella is tired and nervous .**
“ 成套工具 — 贝拉 是 疲劳的 和 紧张的 .
“基特——贝拉又累又紧张。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][eɪtʃ] — [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
This is a h — deuce of a situation .
这 是 一个 h — 二 的 一个 情况 .
这真是个棘手的局面。

[noʊ] — [ɜ:r; ər] — [ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
No — er — servants , and all that .
不 — 呃 — 仆人 , 和 全部 那 .
没有——呃——仆人, 等等。

“ [bʌt; bət] [ænt] [sə'li:nə][dɪd][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'ti:] .
“ **But Aunt Selina did mind , and showed it .**
“ 但 阿姨 塞琳娜 做过 头脑 , 和 显示 它 .
但塞琳娜阿姨很介意, 并且表现出来了。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ʌn'lʌki] [ˈhɑ:rbɪsən][mæn] [θru:] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [klaʊzd] [aɪ 'ti:] ,
She pulled the unlucky Harbison man through the door and closed it ,
她 拉 这 倒霉 哈比森 男人 通过 这 门 和 关闭 它 ,
她把倒霉的哈比森先生拉进门, 然后关上了门。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
and then stood glaring at both of us .
和 然后 站立 刺眼 在 两个都 的 我们 .
然后他怒视着我们俩。

“ [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɑːrəl] [ɪz][æn; ən][ˈæp(ə)l] [nɑːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst]

“ **Every little quarrel is an apple knocked from the tree of love , “ she announced**

“ 每一个 小的 争吵 是 一个 苹果 敲门 从 这 树 的 爱 , “ 她 宣布

[pɹəˈtɔrɪkəli] .

oratorically .

雄辩地 .

“每一次小小的争吵，都是从爱情之树上掉落的一颗苹果，”她慷慨激昂地宣布。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɑːrəl] , ” [ˈdʒɪm] [sed] , [ˈedʒɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

“ **This was a very little quarrel , “ Jim said , edging toward the door ;**

“ 这 曾是 一个 非常 小的 争吵 , “ 吉姆 说 , 边缘 朝向 这 门 ;

“这只是一场小小的争吵，”吉姆说着，慢慢地走向门口；

“ [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈæp(ə)l] , [ænt] [səˈliːnə] , [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪki] [ˈlɪt(ə)l] [ɡriːn] [ˈæp(ə)l] .

“ **a — a green apple , Aunt Selina , a colicky little green apple .**

“ 一个 — 一个 绿色的 苹果 , 阿姨 塞琳娜 , 一个 肠绞痛 小的 绿色的 苹果 .

“一个——一个青苹果，塞琳娜阿姨，一个爱哭闹的小青苹果。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd] .

“ **But she was not to be diverted .**

“ 但 她 曾是 不是 到 是 改道 .

但她不愿分心。

“ [ˈbelə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪˈvɪrli] , “ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .

“ **Bella , “ she said severely , “ you said you loathed him .**

“ 贝拉 , “ 她 说 严重 , “ 你 说 你 令人厌恶 他 .

“贝拉，”她严厉地说，“你说过你讨厌他。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] . “

You didn't mean that . “

你 没有 意思是 那 . “

你不是那个意思。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] !

“ **But I do !**

“ 但 我 做 !

但我确实有！

“ [aɪ] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .

“ **I cried hysterically .**

“ 我 哭 歇斯底里地 .

我歇斯底里地哭了起来。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [wɜːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] [aɪ] — [haʊ] [aɪ] [dɪˈtest] [hɪm; ɪm] .

“ **There isn't any word to tell how I — how I detest him .**

“ 那里 不是 任何 单词 到 告诉 如何 我 — 如何 我 厌恶 他 .

“我找不到合适的词语来形容我对他的憎恨。”

“ [ðen] [aɪ] [swept] [pæst][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ˈbeləz] [ˈdresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt]

“ **Then I swept past them all and flew to Bella's dressing room and locked**

“ 然后 我 扫荡 过去的 他们 全部 和 飞翔 到 贝拉的 敷料 房间 和 已锁定

[maɪˈself][ɪn] .

myself in .

我 在 .

“然后我径直从他们身边经过，飞奔到贝拉的更衣室，把自己锁在里面。”

[ænt] [səˈliːnə] [nɑːkt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [ðen] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

Aunt Selina knocked until she was tired , then gave up and went to bed .

阿姨 塞琳娜 敲门 直到 她 曾是 疲劳的 , 然后 给予 向上 和 去 到 床 .

塞琳娜阿姨敲门敲到累了，然后放弃，上床睡觉了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [æn] ['braʊnz] [pɜ:rl] ['kɑ:lər][wʌz; wəz]['stɒlən] !
That was the night Anne Brown's pearl collar was stolen !
那 曾是 这 夜晚 安妮 布朗的 珍珠 衣领 曾是 被盗 ！
那天晚上，安妮·布朗的珍珠项圈被偷了！

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
Chapter VI .
章 六年级 ：

第六章

[ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr] [dʒɒʊk]
A MIGHTY POOR JOKE
一个 强大的 贫穷的 开玩笑

一个极其糟糕的笑话

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ；

当然，

[wʌn] [noʊz] [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pi:p(ə)] [hu:] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wʊd] [bi:; bi]
one knows that there are people who in a different grade of society would be
一 知道 那 那里 是 人们 WHO 在 一个 不同的 年级 的 社会 会 是
[ʃɑ:plɪftəz] [ænd; ɐnd] ['pɪk,pɒkɪts] .
shoplifters and pickpockets .
商店扒手 和 扒手 。

人们都知道，在社会其他阶层，有些人可能会成为商店扒手和小偷。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ɔ:r] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˌoʊvər'ki:n]
When they are restrained by obligation or environment they become a little overkeen
什么时候 他们 是 克制 经过 义务 或者 环境 他们 变得 一个 小的 过分热心
[æt; ət] [brɪdʒ] ,
at bridge ,
在 桥 ；

当他们受到义务或环境的约束时，他们就会对桥牌过于热衷。

[ɔ:r] [teɪk] [ðə; ði] [rɔ:n] ['seɪbəlz] , [ɔ:r] [stʌf] [ə; eɪ][gəʊld] - [bækt] [brʌʃ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mʌf] [æt; ət][ə; eɪ]
or take the wrong sables , or stuff a gold - backed brush into a muff at a
或者 拿 这 错误的 貂 ；或者 东西 一个 金子 - 支持的 刷子 进入 一个 耳罩 在 一个
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 。

或者拿错了貂皮大衣，或者在招待会上把金背刷子塞进手筒里。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aɪvəri] ['dresɪŋ] [set] [ðæt] [θi:ə'dɒrə] [bək'neɪ] [hæd; həd] , ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]
You remember the ivory dressing set that Theodora Bucknell had , fastened with
你 记住 这 象牙 敷料 放 那 狄奥多拉 巴克内尔 有 ； 系紧 和
[faɪn] [gəʊld] [tʃeɪnz] ?
fine gold chains ?
美好的 金子 链条 ？

你还记得西奥多拉·巴克内尔那套用精致金链固定的象牙梳妆台吗？

[ænd; ɐnd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][aɪ ˈti:] [kɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [bək'neɪ] [koʊ'tɪljən] [wen] ['mɪsɪz] . [væn][zaɪɪz] [went]
And the sensation it caused at the Bucknell cotillion when Mrs . Van Zire went
和 这 感觉 它 导致 在 这 巴克内尔 舞会 什么时候 太太 ； 范 Zire 去
['swi:pɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv][gəʊld] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sweeping to her carriage with two feet of gold chain hanging from the
扫荡 到 她 运输 和 二 脚 的 金子 链 绞刑 从 这
[frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ræp] ?
front of her wrap ?
正面 的 她 裹 ？

范·齐尔夫人身披长袍，胸前垂着两英尺长的金链子，款款走向马车，这在巴克内尔舞会上引起了怎样的轰动？

[bʌt; bət] ['ænz] [pɜ:rl] ['kɑ:lər][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
But Anne's pearl collar was different .
但 安妮的 珍珠 衣领 曾是 不同的 .

但安妮的珍珠项链却与众不同。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θɪrɪ:] [ɔ:r] [fɜ:r] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ,
In the first place , instead of three or four hundred people ,
在 这 第一的 地方 , 反而 的 三 或者 四 百 人们 ,
首先, 不是三四百人,

[ðə; ði] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ten] .
the suspicion had to be divided among ten .
这 怀疑 有 到 是 分割 之中 十 .

嫌疑人必须分担十个人的责任。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ten] , [æt; ət] [li:st] [eɪt] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] [frendz] ,
And of those ten , at least eight of us were friends ,
和 的 那些 十 , 在 至少 八 的 我们 是 朋友们 ,

这十个人中, 至少有八个是朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [vʌʊtɪt] [fɜ:r; fər][baɪ][ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] .
and the other two had been vouched for by the Browns and Jimmy .
和 这 其他 二 有 到过 担保 为了 经过 这 布朗队 和 吉米 .

另外两人则由布朗一家和吉米担保。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)][mɪks] - [ʌp] .
It was a horrible mix - up .
它 曾是 一个 可怕 混合 - 向上 .

这是一场可怕的误会。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd]
For the necklace was gone — there couldn't be any doubt of that — and
为了 这 项链 曾是 已消失 — 那里 不能 是 任何 怀疑 的 那 — 和
[ɔ:l'doʊ] , [æz; əz] ['dæləs] [sed] ,
although , as Dallas said ,
虽然 , 作为 达拉斯 说 ,

项链不见了——这一点毋庸置疑——而且, 正如达拉斯所说,

[,aɪ 'ti:] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [stɪl] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz][tu:; tə][haɪd]
it couldn't get out of the house , still , there were plenty of places to hide
它 不能 得到 出去 的 这 房子 , 仍然 , 那里 是 很多 的 地方 到 隐藏
[ðə; ði] [θɪŋ] .
the thing .
这 事物 .

它虽然出不去房子, 但还是有很多地方可以把它藏起来。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] ['ri:əli] [ə'ɪdʒɪnertɪd][wɪð; wɪθ] [mæks] [ri:d] , [æftər][ɔ:l] .
The worst of our trouble really originated with Max Reed , after all .
这 最差 的 我们的 麻烦 真的 起源于 和 最大限度 芦苇 , 后 全部 .

归根结底, 我们最大的麻烦其实都源于马克斯·里德。

[fɜ:r; fər][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mæks] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪli] ['weɪdʒər]['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [wɪð; wɪθ] [dɪk]
For it was Max who made the silly wager over the telephone , with Dick
为了 它 曾是 最大限度 WHO 制成 这 愚蠢的 赌注 超过 这 电话 , 和 迪克
['bægli] .
Bagley .
巴格利 .

因为是马克斯在电话里和迪克·巴格利打了个愚蠢的赌。

[hi:; hi][bet] [faɪv] ['hʌndrəd] ['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] , [æt; ət] [li:st] ,
He bet five hundred even that one of us , at least ,
他 赌注 五 百 甚至 那 一 的 我们 , 在 至少 ,

他打赌五百块, 说我们之中至少有一个人会赢。

[wʊd] [breɪk] [ˈkwɑːrəntiːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt]
would break quarantine within the next twenty - four hours , and , of course , that
会 休息 隔离 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 , 和 , 的 课程 , 那
[ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
settled it .
定居 它 :

在接下来的24小时内, 他们就会违反隔离规定, 当然, 事情就此结束了。

[dɪk] [tɔʊld][aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɔʊk] ,
Dick told it around the club as a joke ,
迪克 讲述 它 大约 这 俱乐部 作为 一个 开玩笑 ,
迪克把这件事当笑话讲给了俱乐部的人听。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
and a man who owns a newspaper heard him and called up the paper .
和 一个 男人 WHO 拥有 一个 报纸 听到 他 和 称为 向上 这 纸 .
一位报社老板听到了他的话, 便打电话给报社。

[ðen] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [helθ] [ˈɑːfɪs] , [ˈæftər] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sker] - [hed] ,
Then the paper called up the health office , after setting up a flaming scare - head ,
然后 这 纸 称为 向上 这 健康 办公室 , 后 环境 向上 一个 炽盛 吓 - 头 ,
然后, 报社在竖起一个燃烧的恐吓牌后, 打电话给卫生部门。

“ [wɪl] [ˈmʌni] [friː] [ðem; ðəm] ?
“ **Will Money Free Them ?**
“ 将要 钱 自由的 他们 ?
“金钱能让他们获得自由吗? ”

[bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [ˈvɜːrsəs] [ˌmɪljəˈner] .
Board of Health versus Millionaire .
木板 的 健康 相对 百万富翁 .
卫生局诉百万富翁。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [θriː] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsetld] [daʊn] — [ˈnoʊbəːdi][hæd; həd] [ˈeni] [naɪt]
“ **It was almost three when the house settled down — nobody had any night**
“ 它 曾是 几乎 三 什么时候 这 房子 定居 向下 — 无人 有 任何 夜晚
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,
“快到三点的时候, 家里才安静下来——没有人有睡衣。”

[ɔːlˈðoʊ] [ˈfaɪnəli] , [θruː] [ˈdæləs] , [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [æn] , [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
although finally , through Dallas , who gave them to Anne , who gave them to
虽然 最后 , 通过 达拉斯 , WHO 给予 他们 到 安妮 , WHO 给予 他们 到
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

不过最终, 是通过达拉斯, 他把它们给了安妮, 安妮又把它们给了其他人,

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmiːz] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [drest] .
we got some things of Jimmy's — and I was still dressed .
我们 得到 一些 事物 的 吉米的 — 和 我 曾是 仍然 穿着 .
我们拿了些吉米的东西——而且我当时还穿着衣服。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkerfəli] , [aɪ] [went] [ˈsləʊli] [daʊn]
The house was perfectly quiet , and , after listening carefully , I went slowly down
这 房子 曾是 完美 安静的 , 和 , 后 聆听 小心 , 我 去 缓慢地 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .
房子里静悄悄的, 我仔细聆听了一会儿, 然后慢慢地走下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ə'nlðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
There was a light in the hall , and another back in the dining room ,
那里 曾是 一个 光 在 这 大厅 , 和 其他 后退 在 这 用餐 房间 ,
走廊里有一盏灯, 餐厅里也有一盏灯。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
and I got along without any trouble .
和 我 得到 沿着 没有 任何 麻烦 .
我相处得很顺利, 没有任何问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntɪrɪ] , [wer] [ðə; ði] [sterz] [led] [daʊn] , [wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
But the pantry , where the stairs led down , was dark ,
但 这 食品储藏室 , 在哪里 这 楼梯 引领 向下 , 曾是 黑暗的 ,
但是通往楼下的食品储藏室却很黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] ['oʊpən] .
and the wretched swinging door would not stay open .
和 这 可怜 摇摆 门 会 不是 停留 打开 .
那扇该死的旋转门总是关不住。

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ][skɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ] [went] [θru:] ,
I caught my skirt in the door as I went through ,
我 捕捉 我的 裙子 在 这 门 作为 我 去 通过 ,
我过门的时候裙子被门夹住了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][stɔ:p][tu:; tə]['lu:s(ə)n][aɪ 'ti:] .
and I had to stop to loosen it .
和 我 有 到 停止 到 松开 它 .
我不得不停下来把它松开。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] ['bri:ðɪŋ] [dʒʌst] [br'saɪd] [em 'i:] .
And in that awful minute I heard some one breathing just beside me .
和 在 那 可怕 分钟 我 听到 一些 一 呼吸 只是 旁 我 .
就在那可怕的一刻, 我听到身边有人在呼吸。

[aɪ][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][maɪ] [gaʊn] ,
I had stooped to my gown ,
我 有 弯腰 到 我的 袍 ,
我弯下腰, 露出了我的长袍。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [wɪ'ðəʊt] ['streɪtnɪŋ] — [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [reɪzd] [maɪ'self][tu:; tə]
and I turned my head without straightening — I couldn't have raised myself to

[æn; ən] [ɪ'rekt] ['pɔ:stʃər] ,
an erect posture ,
一个 直立 姿势 ,
我转过头, 但身体没有挺直——我不可能让自己直立起来。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər] [em 'i:] — [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][maɪ] [fi:t] [leɪ] [ðə; ði] [sti:l]
for my knees were giving way under me — and just at my feet lay the still
为了 我的 膝盖 是 给予 方式 在下面 我 — 和 只是 在 我的 脚 躺 这 仍然
['gləʊɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] !
glowing end of a match !
发光 结尾 的 一个 匹配 !
我的双膝快要支撑不住了——而我的脚边竟然还躺着一根仍在燃烧的火柴头！

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] ['swɔ:ləʊ] [twɑɪs] [br'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] .
I had to swallow twice before I could speak .
我 有 到 吞 两次 前 我 可以 说话 .
我得先吞咽两次才能说话。

[ðen] [aɪ] [sed] [ˈʃɑːrpli] :
Then I said sharply :
然后 我 说 尖锐地 :

然后我厉声说道:

“ [huːz] [ðer; ðər] ?
“ Who's there ?
“ 谁是 那里 ?

谁在那儿?

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ;
“ The man was so close it is a wonder I had not walked into him ;
“ 这 男人 曾是 所以 关闭 它 是 一个 想知道 我 有 不是 步行 进入 他 ;

“那个人离我那么近，我竟然没有撞到他，真是个奇迹；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .
his voice was right at my ear .
他的 嗓音 曾是 正确的 在 我的 耳朵 :

他的声音就在我耳边。

“ [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ I am sorry I startled you , “ he said quietly .
“ 我 是 对不起 我 惊慌 你 , “ 他 说 悄悄 :

“对不起，我吓到你了。”他轻声说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɔːr] [muːv] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [duː] — [wʌt] [aɪ]
“ I was afraid to speak suddenly , or move , for fear I would do — what I
“ 我 曾是 害怕的 到 说话 突然 , 或者 移动 , 为了 害怕 我 会 做 — 什么 我

[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 :

“我害怕突然说话或移动，因为害怕我会做出——我所做的事。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] .
“ It was Mr . Harbison .
“ 它 曾是 先生 : 哈比森 :

“是哈比森先生。”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [leɪt] , “ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][draɪ]
“ I — I thought you were — it is very late , “ I managed to say , with dry
“ 我 — 我 想法 你 是 — 它 是 非常 晚的 , “ 我 管理 到 说 , 和 干燥

[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

“我.....我以为你.....现在很晚了,”我嘴唇干裂，艰难地说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [swɪtʃ] [ɪz] ? “
“ Do you know where the electric switch is ? “
“ 做 你 知道 在哪里 这 电的 转变 是 ? “

你知道电源开关在哪里吗?

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] !
“ Mrs . Wilson !
“ 太太 : 威尔逊 !

“威尔逊夫人! ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [,em ˈiː] [bɪˈfɔːr] .
“ It was clear he had not known me before .
“ 它 曾是 清除 他 有 不是 已知 我 前 :

“很明显，他以前并不认识我。”

“ [waɪ] , [noʊ] ; [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ **Why , no ; don't you ?** ”
“ 为什么 , 不 ; 不 你 ? ”

“为什么？不，难道你不喜欢吗？”

“ [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [kən'fjuːzd] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
“ **I am all confused , ” I muttered , and beat a retreat into the dining room .**
“ 我 是 全部 使困惑 , ” 我 低声说道 , 和 打 一个 撤退 进入 这 用餐 房间 .
“我彻底糊涂了,”我嘟囔着, 然后退回了餐厅。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['frendli] [laɪt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [siː] [iːt] ['ʌðər] ,
There , in the friendly light , we could at least see each other ,
那里 , 在 这 友好的 光 , 我们 可以 在 至少 看 每个 其他 ,
在那里, 在友好的光线下, 我们至少能彼此看见。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]
and I think he was as much impressed by the fact that I had not
和 我 思考 他 曾是 作为 很多 印象深刻 经过 这 事实 那 我 有 不是
[ʌn'drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
undressed as I was by the fact that he HAD ,
脱光衣服 作为 我 曾是 经过 这 事实 那 他 有 ,
我认为, 他对我没脱衣服这件事的印象, 和我对他脱衣服这件事的印象一样深刻。

[ˈpɑːrtli] .
partly :
部分 .
部分如此。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] , [mʌt] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ,
He wore a hideous dressing gown of Jimmy's , much too small , and his hair ,
他 穿着 一个 可怕 敷料 袍 的 吉米的 , 很多 也 小的 , 和 他的 头发 ,
他穿着吉米的一件丑陋的睡袍, 尺码太小了, 而且他的头发,

[ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] ['plæstəd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,
parted and plastered down in the early evening ,
分手了 和 粉刷过的 向下 在 这 早期的 晚上 ,
傍晚时分, 墙体分开并抹上了石膏。

[stʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [braʊn] [brʌʃ] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
stood up in a sort of brown brush all over his head .
站立 向上 在 一个 种类 的 棕色的 刷子 全部 超过 他的 头 .
他头上冒出一团棕色的绒毛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['flæt(ə)n][,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He was trying to flatten it with his hands .
他 曾是 尝试 到 压平 它 和 他的 双手 .
他试图用手把它压平。

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [ə'klɒk, əu-] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [sər'praɪz] ,
“ **It must be three o'clock , ” he said , with polite surprise ,**
“ 它 必须 是 三 点钟 , ” 他 说 , 和 有礼貌的 惊喜 ,
“现在应该是三点钟了,”他带着礼貌的惊讶说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrn] .
“ **and the house is like a barn .**
“ 和 这 房子 是 喜欢 一个 谷仓 .
“房子就像个谷仓。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ɑːrmz] [ʌn'klʌvəd] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] .
You ought not to be running around with your arms uncovered , Mrs . Wilson .
你 应该 不是 到 是 跑步 大约 和 你的 武器 裸露 , 太太 . 威尔逊 .
威尔逊太太, 您不应该袒露双臂到处跑。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] . ”
Surely you could have called some of us . ”
一定 你 可以 有 称为 一些 的 我们 . ”

你当然可以给我们打个电话。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɪ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ˈeni] [wʌn] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [truːθ] .
“ **I didn't wish to disturb any one , ” I said , with distinct truth .**
“ 我 没有 希望 到 打扰 任何 一 , ” 我 说 , 和 清楚的 真相 .
“我不想打扰任何人,”我坦诚地说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [em 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I suppose you are like me , ” he said .**
“ 我 认为 你 是 喜欢 我 , ” 他 说 .

“我想你和我一样,”他说。

“ [ðə; ði][ˈnɔːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] .
“ **The novelty of the situation — and everything .**
“ 这 新奇 的 这 情况 — 和 一切 .

“这种情况很新奇——一切都很新奇。”

[aɪ][gɔːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌz; wəz] ['getɪŋ]
I got to thinking things over , and then I realized the studio was getting
我 得到 到 思维 事物 超过 , 和 然后 我 已实现 这 工作室 曾是 获得
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

我开始仔细思考, 然后意识到工作室里越来越冷了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrniʃ] .
so I thought I would come down and take a look at the furnace .
所以 我 想法 我 会 来 向下 和 拿 一个 看 在 这 炉 .

所以我决定下来看看暖气炉。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [sə'pəʊz] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I didn't suppose any one else would think of it .
我 没有 认为 任何 一 别的 会 思考 的 它 .

我没想到其他人也会想到这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] [maɪ'self] [ɪn] [ðæt] [ˈpæntri] , ['stʌmblɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] [drɔːr] ,
But I lost myself in that pantry , stumbled against a half - open drawer ,
但 我 丢失的 我 在 那 食品储藏室 , 踉跄 反对 一个 一半 - 打开 抽屉 ,
但我却在食品储藏室里迷失了方向, 不小心撞到了一个半开的抽屉。

[ænd; ænd] [ˈnɪrli] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] .
and nearly went down the dumb - waiter .
和 几乎 去 向下 这 哑的 - 服务员 .

差点从送餐升降机上掉下去。

“ [ænd; ænd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][em 'iː] ,
“ **And , as if in judgment on me ,**
“ 和 , 作为 如果 在 判断 在 我 ,

“仿佛是在审判我,

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [keɪm] [tuː] [ˈræðər] [tə'rɪfɪk] [θʌmps] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [bɪ'loʊ] , [ænd; ænd]
at that instant came two rather terrific thumps from somewhere below , and
在 那 立即的 来了 二 相当 了不起 咚咚 从 某处 以下 , 和
[ɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] ,
inarticulate words ,
不善言辞 字 ,

就在这时, 下方传来两声相当响亮的闷响, 以及一些含糊不清的说话声。

[ˈʃaʊtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] ˈspoʊkən] .
shouted rather than spoken .
喊叫 相当 比 说

不是说话，而是喊叫。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈklɪmɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [dɪd] [θru:] [ðə; ði] ˈredʒɪstər [æt; ət]
It was uncanny, of course, coming as it did through the register at
它 曾是 不可思议 , 的 课程 , 未来 作为 它 做过 通过 这 登记 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] .
our feet .
我们的 脚

当然，这很不可思议，因为它竟然是从我们脚下的收银机里出来的。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] .
Mr Harbison looked startled .
先生 . 哈比森 看起来 惊慌

哈比森先生看起来很吃惊。

“ [oʊ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ˈkerləsli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] .
“ **Oh, by the way, I said, as carelessly as I could** .
” 哦 , 经过 这 方式 , ” 我 说 , 作为 粗心大意 作为 我 可以

“哦，对了，”我尽可能漫不经心地说。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ɪksaɪtmənt] , [aɪ] [fərˈɡɑ:t] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈti:] .
“ **In the excitement, I forgot to mention it** .
” 在 这 激动 , 我 忘了 到 提到 它

“当时太激动了，我忘了提这件事。”

[ðər; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [əˈsli:p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ru:m] .
There is a policeman asleep in the furnace room .
那里 是 一个 警察 睡着了 在 这 炉 房间

锅炉房里睡着了一个警察。

[aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ” [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [æz; əz] [ˈerəli] [æz; əz]
I — I suppose we will have to keep him now, I finished as airily as
我 — 我 认为 我们 将要 有 到 保持 他 现在 , ” 我 完成的 作为 轻盈地 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的

“我——我想我们现在不得不留下他了，”我尽可能轻松地说完。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [pəˈli:smən] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈselər] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] ,
“ **Oh, a policeman — in the cellar, he repeated, staring at me** ,
” 哦 , 一个 警察 — 在 这 地窖 , ” 他 重复 , 凝视 在 我 ,

“哦，一个警察——在地下室里，”他盯着我重复道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈpæntri] [dɔ:r] .
and he moved toward the pantry door .
和 他 已搬 朝向 这 食品储藏室 门

他朝食品储藏室的门走去。

“ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ɡoʊ] [daʊn] , ” [aɪ] [sed] [ˈfi:vərɪʃli] ,
“ **You needn't go down, I said feverishly** ,
” 你 不必 去 向下 , ” 我 说 狂热地 ,

“你不用下去，”我急切地说。

[wɪð; wɪθ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈbelə] [ˈnoʊlz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] ,
with visions of Bella Knowles sitting on the kitchen table ,
和 愿景 的 贝拉 诺尔斯 坐着 在 这 厨房 桌子 ,

脑海中浮现出贝拉·诺尔斯坐在厨房餐桌旁的画面，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sɔɪld] ['dɪfɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['æftərmæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪ] .
surrounded by soiled dishes and all the cheerless aftermath of a dinner party .
包围 经过 脏的 菜肴 和 全部 这 冷冷清清 后果 的 一个 晚餐 派对 .
周围堆满了脏盘子，到处都是晚宴后令人沮丧的景象。

" [pli:z] [dəʊnt][goʊ] [daʊn] .
" **Please don't go down** .
" 请 不 去 向下 .
“请不要下去。”

[aɪ] — [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ru:lz] — ['nevər][tu:; tə][let][ə; eɪ]['streɪndʒər][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I — it's one of my rules — never to let a stranger go down to the kitchen .
我 — 它是 一 的 我的 规则 — 绝不 到 让 一个 陌生人 去 向下 到 这 厨房 .
这是我的一个原则——绝不让陌生人去厨房。

[aɪ] — [aɪm][pɪ'kju:liər] — [ðæt] [wei] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [ɪts] — [ɪts] ['mʌsɪ] .
I — I'm peculiar — that way — and besides , it's — it's mussy .
我 — 我是 奇特 — 那 方式 — 和 除了 , 它是 — 它是 混乱 .
我——我就是这么古怪——而且，这——这很乱。

" [bæŋ] ! [kræʃ] !
" **Bang ! Crash !**
" 砰 ! 碰撞 !
“砰！啪！”

[θru:] [ðə; ði]['redʒɪstər][paɪp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['læŋɡwɪdʒ] [kwɑɪt] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
through the register pipe , and some language quite articulate .
通过 这 登记 管道 , 和 一些 语言 相当 能言善辩 .
通过寄存器管道，以及一些相当清晰的语言。

[ðən] ['saɪləns] .
Then silence .
然后 沉默 .
然后是一片寂静。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , " [hi:; hi] [sed] ['rezəlu:tli] .
" **Look here , Mrs . Wilson , " he said resolutely** .
" 看 这里 , 太太 . 威尔逊 , " 他 说 坚决地 .
“威尔逊太太，请看这里，”他坚定地说。

" [wʌt] [du:][aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
" **What do I care about the kitchen ?**
" 什么 做 我 关心 关于 这 厨房 ?
“我为什么要关心厨房？”

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðæt] [pə'li:smən] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] .
I'm going down and arrest that policeman for disturbing the peace .
我是 去 向下 和 逮捕 那 警察 为了 令人不安 这 和平 .
我要下去逮捕那个扰乱治安的警察。

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][paɪps] [daʊn] . "
He will have the pipes down . "
他 将要 有 这 管道 向下 . "
他会把管道拆下来的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['fɜ:rmnəs] .
" **You must not go , " I said with desperate firmness** .
" 你 必须 不是 去 , " 我 说 和 绝望的 硬度 .
“你绝对不能去，”我语气坚定地说道。

" [hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz] ['prɑ:bəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [dʒʌst] [naʊ] .
" **He — he is probably in a very dangerous state just now** .
" 他 — 他 是 大概 在 一个 非常 危险的 状态 只是 现在 .
“他——他现在可能处于非常危险的状态。”

[wiː; wi] — [aɪ] — [lɒkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
We — I — locked him in .
我们 — 我 — 已锁定 他 在 .

我们——或者说我——把他锁在了里面。

" [ðə; ðɪ][ˈhɑːrbɪsən][mæn] [grɪnd] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈsɪriəs] .
The Harbison man grinned and then became serious .
" 这 哈比森 男人 咧嘴一笑 和 然后 成为 严肃的 .

“哈比森先生咧嘴一笑，然后神情变得严肃起来。”

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ?
Why don't you tell me the whole thing ?
" 为什么 不 你 告诉 我 这 所有的 事物 ?

“你为什么不把整件事都告诉我呢？”

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [juːv] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːl] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] — [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You've been in trouble all evening , and — you can trust me , you know ,
" 你已经 到过 在 麻烦 全部 晚上 , 和 — 你 能 相信 我 , 你 知道 ,
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
because I am a stranger ;
因为 我 是 一个 陌生人 ;

“你今晚一直很麻烦，而且——你知道，你可以相信我，因为我是个陌生人；

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [ðɪs] [ˈkreɪzi] [ˈkwɔːrəntiːn] [ɪz] [reɪzd] [aɪ][eɪ ˈem][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːrdʒəntaɪn]
because the minute this crazy quarantine is raised I am off to the Argentine
因为 这 分钟 这 疯狂的 隔离 是 提高 我 是 离开 到 这 阿根廷
[rɪˈpʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,

因为一旦取消这项疯狂的隔离措施，我就会立刻前往阿根廷共和国。

" ([pərˈhæps][hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪli]) " [ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt]
(perhaps he said Chili) “ and because I don't know anything at all about
" (也许 他 说 辣椒) " 和 因为 我 不 知道 任何事物 在 全部 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“(也许他说的是辣椒) “因为我对你一无所知。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ,
You see , I have to believe what you tell me ,
你 看 , 我 有 到 相信 什么 你 告诉 我 ,

你看，我必须相信你告诉我的话。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] .
having no personal knowledge of any of you to go on .
拥有 不 个人的 知识 的 任何 的 你 到 去 在 .

因为我对你们中的任何人都不认识，所以无法继续进行下去。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] — [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈselər] , [brˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] ?
Now tell me — whom have you hidden in the cellar , besides the policeman ?
现在 告诉 我 — 谁 有 你 隐 在 这 地窖 , 除了 这 警察 ?

现在告诉我——除了警察，你们还在地窖里藏了谁？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː][maɪ]
” **There was no use trying to deceive him ; he was looking straight into my eyes .**
那里 曾是 不 使用 尝试 到 欺骗 他 ; 他 曾是 寻找 直的 进入 我的 眼睛 .

” [soʊ][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] .
So I decided to make the best of a bad thing .
所以 我 决定 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 事物 .
所以我决定化腐朽为神奇。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,
无论如何 ,
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [streŋθ] [tuː; tə][get] [ˈbelə] [θruː] [ðə; ði] [koʊl] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][wʌn]
it was going to require strength to get Bella through the coal hole with one
它 曾是 去 到 要求 力量 到 得到 贝拉 通过 这 煤炭 洞 和 一
[ɑːrm][ænd; ənd] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
arm and restrain the policeman with the other .
手臂 和 抑制 这 警察 和 这 其他 .
要用一只胳膊把贝拉从煤洞里抱出来，同时用另一只胳膊制服警察，这需要很大的力气。

” [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
” **Come , ” I said , making a sudden resolution , and led the way down the stairs .**
” 来 , ” 我 说 , 制作 一个 突然 解决 , 和 引领 这 方式 向下 这 楼梯 .
“来吧,”我突然下定决心说道，然后带头下了楼。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbelə] , [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtful] .
He said nothing when he saw Bella , for which I was grateful .
他 说 没有什么 什么时候 他 锯 贝拉 , 为了 哪个 我 曾是 感激的 .
他见到贝拉时一句话也没说，我为此感到庆幸。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She was sitting at the table , with her arms in front of her ,
她 曾是 坐着 在 这 桌子 , 和 她 武器 在 正面 的 她 ,
她坐在桌旁，双臂放在身前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] .
and her head buried in them .
和 她 头 埋葬 在 他们 .
她把头埋在里面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
And then I saw she was asleep .
和 然后 我 锯 她 曾是 睡着了 .
然后我发现她睡着了。

[hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [wɜːr; wər] [leɪd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
Her hat and veil were laid beside her ,
她 帽子 和 面纱 是 铺设 旁 她 ,
她的帽子和面纱放在她身边。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [dreɪpt] [aɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
and she had taken off her coat and draped it around her .
和 她 有 已采取 离开 她 外套 和 垂坠的 它 大约 她 .
她脱下外套，披在身上。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [ˈrʌmɪdʒd] [aʊt][ə; eɪ][ˈkoʊld] [ˈfeznt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈsæləd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
She had rummaged out a cold pheasant and some salad , and had
她 有 翻找 出去 一个 寒冷的 野鸡 和 一些 沙拉 , 和 有
[ˈeɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpər] .
evidently had a little supper .
显然 有 一个 小的 晚餐 .

她翻出了一只冷野鸡和一些沙拉，显然已经吃了一顿简单的晚餐。

[ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp] , [waɪl] [aɪ] [ˈwɜːrɪd] [maɪˈself] [greɪ] - [ˈhedɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] !
Supper and a nap , while I worried myself gray - headed about her !
晚餐 和 一个 午睡 , 尽管 我 担心 我 灰色的 - 标题 关于 她 !
吃完晚饭，睡了个午觉，而我却为她操碎了心！

“ [ʃiː, ji] — [ʃiː, ji] [keɪm] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈʌndər]
“ **She — she came in unexpectedly — something about the butler , “ I explained under**
“ 她 — 她 来了 在 不料 — 某物 关于 这 管家 , ” 我 解释 在下面
[maɪ] [breθ] .
my breath .
我的 气息 .

“她——她突然闯了进来——好像跟管家有关，”我低声解释道。

“ [ænd; ənd] — [ʃiː, ji] [ˈdʌznt] [waːnt][tuː; tə] [steɪ] .
“ **And — she doesn't want to stay .**
“ 和 — 她 不 想 到 停留 .
“而且——她不想留下来。”

[ʃiː, ji][ɪz][ɑːn][bəd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌpˈsterz] .
She is on bad terms with — with some of the people upstairs .
她 是 在 坏的 条款 和 — 和 一些 的 这 人们 楼上 .
她和楼上的一些人关系不好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪz] . “
You can see how impossible the situation is . “
你 能 看 如何 不可能的 这 情况 是 . ”
你可以看出这种情况有多么糟糕。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I doubt if we can get her out , “ he said ,**
“ 我 怀疑 如果 我们 能 得到 她 出去 , ” 他 说 ,
“我怀疑我们能否把她救出来，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈɔːrd(ə)neri] .
as if the situation were quite ordinary .
作为 如果 这 情况 是 相当 普通的 .
就好像情况非常普通一样。

“ [haʊˈevər] , [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .
“ **However , we can try .**
“ 然而 , 我们 能 尝试 .
“但是，我们可以试试。”

[ʃiː, ji] [siːmz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
She seems very comfortable .
她 似乎 非常 舒服的 .
她看起来很放松。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] .
It's a pity to rouse her .
它是 一个 遗憾 到 唤醒 她 .
打扰她实在可惜。

“ [hɪr] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ru:m] [brook] [aʊt] [əˈfreɪ] .

“ **Here the prisoner in the furnace room broke out afresh** .

“ 这里 这 囚犯 在 这 炉 房间 打破 出去 重新 .

“这时，被关在锅炉房里的囚犯再次逃脱了。”

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][kooɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz]

It sounded as though he had taken a lump of coal and was

它 听起来 作为 尽管 他 有 已采取 一个 块 的 煤炭 和 曾是

[əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:k] .

attacking the lock .

攻击 这 锁 .

听起来他好像拿着一块煤在攻击船闸。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][ˈɑːrgjuːɪŋ] , [nɑ:t][ˈdʒentli] .

Mr . Harbison followed the noise , and I could hear him arguing , not gently .

先生 . 哈比森 随后 这 噪音 , 和 我 可以 听到 他 争论 , 不是 轻轻地 .

哈比森先生循着声音而去，我能听到他在争吵，而且争吵的语气很不温和。

“ [əˈnʌðər] [saʊnd] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ,

“ **Another sound , ” he finished , “ and you won't get out of here at all** ,

“ 其他 声音 , ” 他 完成的 , “ 和 你 惯于 得到 出去 的 这里 在 全部 ,

“再发出一点声音，”他最后说道，“你就别想离开这里了。”

[ənˈles] [juː; jʊ] [krɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [paɪp] !

unless you crawl up the furnace pipe !

除非 你 爬行 向上 这 炉 管道 !

除非你爬进炉管里！

“ [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈraʊzɪŋ] .

“ **When he came back , Bella was rousing** .

“ 什么时候 他 来了 后退 , 贝拉 曾是 振奋人心的 .

“他回来的时候，贝拉正在叫醒他。”

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][wʌn][æt; ət]

She lifted her head with her eyes shut and then opened them one at

她 抬起 她 头 和 她 眼睛 关闭 和 然后 打开 他们 一 在

[ə; eɪ][taɪm] ,

a time ,

一个 时间 ,

她闭着眼睛抬起头，然后一只一只地睁开。

[blɪŋkt] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

blinked , and sat up .

眨眼 , 和 卫星 向上 .

他眨了眨眼，坐了起来。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

She didn't see him at first .

她 没有 看 他 在 第一的 .

她一开始没看见他。

“ [juː; jʊ] [retʃ] !

“ **You wretch !**

“ 你 可怜虫 !

你这个恶棍！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ʌnˈɡreɪtfəli] , [ˈæftər][ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [jɔːnd] .

“ **she said ungratefully , after she had yawned** .

“ 她 说 忘恩负义 , 后 她 有 打哈欠 .

她打了个哈欠，不领情地说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:][ɪz] ?
“ **Do you know what time it is ?**
“ 做 你 知道 什么 时间 它 是 ?

你知道现在几点了吗？

[ænd; ənd] [ðæt] — “ [ðen] [ʃi:; ji] [sɔ:] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən][ænd; ənd][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
And that — “ Then she saw Mr . Harbison and sat staring at him .
和 那 — “ 然后 她 锯 先生 . 哈比森 和 卫星 凝视 在 他 .
然后——“她看到了哈比森先生，便呆呆地望着他。

“ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] , “ [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['heɪstɪli] .
“ **This is Mr . Harbison , “ I said to her hastily .**
“ 这 是 先生 . 哈比森 , “ 我 说 到 她 草草 .

“这位是哈比森先生，”我匆匆对她说。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd][dɑ:][ænd; ənd] — [hi:; hi][ɪz] [ʌt] [ɪn] , [tu:] .
“ **He — he came with Anne and Dal and — he is shut in , too .**
“ 他 — 他 来了 和 安妮 和 达尔 和 — 他 是 关闭 在 , 也 .

“他——他和安妮、达尔一起来的，而且——他也被困住了。”

“ [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['belə] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] ['hænsəm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
“ **By that time Bella had seen how handsome he was ,**
“ 经过 那 时间 贝拉 有 已见 如何 英俊的 他 曾是 ,

“那时贝拉已经见识过他的英俊了，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [her] [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ɑ:rtʃt] [hɜ:r; hər] ['aɪ,braʊz] ,
and she took a hair pin out of her mouth , and arched her eyebrows ,
和 她 采取 一个 头发 别针 出去 的 她 嘴 , 和 拱形 她 眉毛 ,
她从嘴里取出一根发卡，挑了挑眉毛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['beləz] [best] [poʊz] .
which was always Bella's best pose .
哪个 曾是 总是 贝拉的 最好的 姿势 .

那一直是贝拉最美的姿势。

“ [aɪ][eɪ 'em] [mɪs] ['noʊlz] , “ [ʃi:; ji] [sed] ['swi:tli] ([ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
“ **I am Miss Knowles , “ she said sweetly (of course ,**
“ 我 是 错过 诺尔斯 , “ 她 说 甜蜜地 (的 课程 ,

“我是诺尔斯小姐，”她甜甜地说（当然，

[ðə; ði] [kɔ:rt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [bæk] [hɜ:r; hər] [neɪm]) , “ [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [tə'naɪt] ,
the court had given her back her name) , “ and I stopped in tonight ,
这 法庭 有 给定 她 后退 她 姓名) , “ 和 我 停止 在 今晚 ,
法院已经把她的名字还给了她)， “我今晚顺道去了那里，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , [tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bʌtlər] .
thinking the house was empty , to see about a — a butler .
思维 这 房子 曾是 空的 , 到 看 关于 一个 — 一个 管家 .

以为房子里没人，就去找个——管家。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwɔ:rən'ti:nd] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] — [hɪr] [aɪ]
Unfortunately , the house was quarantined just at that time , and — here I
很遗憾 , 这 房子 曾是 隔离 只是 在 那 时间 , 和 — 这里 我

[eɪ 'em] .
am .
是 .

不幸的是，就在那时，房子被隔离了，于是——我就被困在这里了。

[ʃʊrli] [ðer; ðər][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] ['helpɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][get] [aʊt] ?
Surely there can not be any harm in helping me to get out ?
一定 那里 能 不是 是 任何 伤害 在 帮助 我 到 得到 出去 ?

帮助我出去肯定不会有什么害处吧？

" (['pli:diŋ] [toʊn] .)
" (**Pleading tone** .)
" (恳求 语气 .)

(恳求的语气)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第4/11页

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪk'spəʊzd][tu:; tə] ['eni] [kən'teɪdʒən] ,

“ **I have not been exposed to any contagion** ,

“ 我 有 不是 到过 裸露 到 任何 传染 ,

我没有接触过任何传染病，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli]

and in the exhausted state of my health the confinement would be positively

和 在 这 筋疲力尽的 状态 的 我的 健康 这 监禁 会 是 积极地

[ˈdeɪndʒərəs] .

dangerous .

危险的 .

以我目前虚弱的身体状况，被关起来简直是危险的。

“ [ʃi:; ʃi] [roʊld] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

“ **She rolled her eyes at him , and I could see she was making an**

“ 她 滚动 她 眼睛 在 他 , 和 我 可以 看 她 曾是 制作 一个

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression .

印象 .

她朝他翻了个白眼，我看得出来她给他留下了深刻的印象。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] .

Of course she was free .

的 课程 她 曾是 自由的 .

她当然是自由的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] ['mæri] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] :

She had a perfect right to marry again , but I will say this :

她 有 一个 完美的 正确的 到 结婚 再次 , 但 我 将要 说 这 :

她完全有权利再婚，但我还是要说：

[ˈbelə] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] ['lʊkɪŋ] [baɪ] [ɪ'lektɪk] [laɪt] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Bella is a lot better looking by electric light than she is the next morning .

贝拉 是 一个 很多 更好的 寻找 经过 电的 光 比 她 是 这 下一个 早晨 .

贝拉在灯光下比第二天早上好看得多。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [bɪlt] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

The upshot of it was that the gentleman who built bridges and looked down

这 结果 的 它 曾是 那 这 绅士 WHO 建造 桥梁 和 看起来 向下

[ɑ:n][sə'saɪəti][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ,

on society from a lofty ,

在 社会 从 一个 高远 ,

结果是，那位建造桥梁、高高在上俯视社会的绅士，

['lʊsnli] ['pɪnək(ə)l] [ə'gri:d] [tu:; tə][help] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gli:mɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

lonely pinnacle agreed to help one of the most gleaming members of the

孤独 巅峰 同意 到 帮助 一 的 这 最多 闪闪发光 成员 的 这

[ə'fɔ:rsəd] [sə'saɪəti][tu:; tə] [aʊt'wɪt] [ðə; ði] [lɔ:] .

aforsaid society to outwit the law .

上述 社会 到 智胜 这 法律 .

孤寂的巅峰人物同意帮助上述社会中最耀眼的成员之一逃脱法律的制裁。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə]['kwaiət][ðə; ði] [pə'li:smən] .

It took about fifteen minutes to quiet the policeman .

它 采取 关于 十五 分钟 到 安静的 这 警察 .

花了大约十五分钟才让警察安静下来。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [nu:] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [fɔːr]
Nobody ever knew what Mr . Harbison did to him , but for twenty - four
无人 曾经 知道 什么 先生 . 哈比森 做过 到 他 , 但 为了 二十 - 四
[ˈaʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈtræktəb(ə)l] .
hours he was quite tractable .
小时 他 曾是 相当 易于处理 .

没有人知道哈比森先生对他做了什么，但有二十四小时他非常听话。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈæftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈstoːri] .
He changed after that , but that comes later in the story .
他 已更改 后 那 , 但 那 来 之后 在 这 故事 .
他在那之后发生了改变，但这要到故事后面才会发生。

[ˈenihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,
无论如何，

[ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən][mæn] [went] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbæɡdæd][ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd]
the Harbison man went upstairs and came down with a Bagdad curtain and
这 哈比森 男人 去 楼上 和 来了 向下 和 一个 巴格达 窗帘 和
[ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [mætʃ] ,
a cushion to match ,
一个 软垫 到 匹配 ,

哈比森先生上楼后，拿着一块巴格达窗帘和一个配套的靠垫下来了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr]
and took them into the furnace room , and came out and locked the door
和 采取 他们 进入 这 炉 房间 , 和 来了 出去 和 已锁定 这 门
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他把他们带进了炉房，出来后把门锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbeləz] [ɪˈskeɪp] .
and then we were ready for Bella's escape .
和 然后 我们 是 准备好 为了 贝拉的 逃脱 .
然后我们就做好了贝拉逃跑的准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [θriː] [rɪˈpɔːtəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
But there were four special officers and three reporters watching the house ,
但 那里 是 四 特别的 警官 和 三 记者 观看 这 房子 ,
但有四名特勤人员和三名记者在监视这栋房子。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [mæks] [ˈriːdz] [ˈɪdiəsi] .
as a result of Max Reed's idiocy .
作为 一个 结果 的 最大限度 里德的 白痴 .
这都是马克斯·里德的愚蠢行为造成的。

[wʌnz] , [ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɡɑːrdɪd] ,
Once , after trying all the other windows and finding them guarded ,
一次 , 后 尝试 全部 这 其他 视窗 和 寻找 他们 守卫 ,
有一次，在尝试了所有其他窗户都发现有守卫之后，

[wiː; wi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈkɔːrnər] [ðæt]
we discovered a little bit of a hole in an out - of - the - way corner that
我们 发现 一个 小的 少量 的 一个 洞 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 那
[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈventɪleɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwaɪər] [skriːn] .
looked like a ventilator and was covered with a heavy wire screen .
看起来 喜欢 一个 呼吸机 和 曾是 涵盖 和 一个 重的 金属丝 屏幕 .

我们在一个偏僻的角落里发现了一个小洞，看起来像个通风口，上面盖着厚厚的金属网。

[nɒs] [ˈprɪzənəz] [ˈevər] [dʌg] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈenərdʒi] [ðæn; ðən] [ðæt]
No prisoners ever dug their way out of a dungeon with more energy than that
不 囚犯 曾经 挖 他们的 方式 出去 的 一个 地牢 和 更多的 活力 比 那
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əˈtætʃt] [ðæt] [skriːn] ,
with which we attached that screen ,
和 哪个 我们 随附的 那 屏幕 ,
没有哪个囚犯能比我们安装那块屏风时更有劲儿地挖洞逃出地牢。

[ˈhækiŋ] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪtʃɪn] [naɪvz] , [ˈwɪspəriŋ] [laɪk] [kənˈspɪərətəz] ,
hacking at it with kitchen knives , whispering like conspirators ,
黑客攻击 在 它 和 厨房 刀具 , 耳语 喜欢 阴谋者 ,
他们用菜刀砍砍, 像阴谋家一样低声交谈。

[ˈbiːɪŋ] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwaɪər] ,
being scratched with the ragged edges of the wire ,
存在 刮痕 和 这 破烂不堪 边缘 的 这 金属丝 ,
被铁丝粗糙的边缘刮伤,

[ˈfrouz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəʊld] [er] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈbɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði] [nekst] .
frozen with the cold air one minute and boiling with excitement the next .
冷冻 和 这 寒冷的 空气 一 分钟 和 沸腾 和 激动 这 下一个 .
前一分钟还被冷空气冻得瑟瑟发抖, 下一分钟就兴奋得浑身发热。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwaɪər] [wʌz; wəz] [kʌt] ,
And when the wire was cut ,
和 什么时候 这 金属丝 曾是 切 ,
当电线被剪断时,

[ænd; ənd] [ˈbelə] [hæd; həd] [rəʊld] [hɜːr; hər] [kəʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
and Bella had rolled her coat up and thrust it through and was
和 贝拉 有 滚动 她 外套 向上 和 推力 它 通过 和 曾是
[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] ,
standing on a chair ready to follow ,
常设 在 一个 椅子 准备好 到 跟随 ,
贝拉卷起外套塞进裤子里, 站在椅子上准备跟上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [muːvd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [oʊ] ,
something outside that had looked like a barrel moved , and said , “ Oh ,
某物 外部 那 有 看起来 喜欢 一个 桶 已搬 , 和 说 , “ 哦 ,
外面有个像桶一样的东西动了动, 说道: “哦,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
I wouldn't do that if I were you :
我 不会 做 那 如果 我 是 你 :
如果我是你, 我就不会那样做。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈprɔːbəbli] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
It would be certain to be undignified , and probably it would be
它 会 是 肯定 到 是 有失尊严 , 和 大概 它 会 是
[ʌnˈplez(ə)nt] — [ˈleɪtər] .
unpleasant — later .
令人不快的 — 之后 :
这肯定会有失体面, 而且以后可能会令人不快。

“ [wiː; wi] [kəʊkst] [ænd; ənd] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhæpənd] ,
” **We coaxed and pleaded and tried to bribe , and that happened** ,
” 我们 哄骗 和 恳求 和 尝试 到 贿赂 , 和 那 发生 ,
[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
as it turned out ,
作为 它 转向 出去 ,
“我们百般劝说、苦苦哀求, 甚至试图贿赂, 结果真的成功了。”

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dɔr] .
to be one of the worst things we had to endure .
到 是 一 的 这 最差 事物 我们 有 到 忍受 .

这是我们所经历过的最糟糕的事情之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [aʊt][ðə; ði][nekst] [æftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For the whole conversation came out the next afternoon in the paper , with the
为了 这 所有的 对话 来了 出去 这 下一个 下午 在 这 纸 , 和 这
[moʊst] [ˈɔːf(ə)] [ˈdrɔɪŋz] ,
most awful drawings ,
最多 可怕 图画 ,

第二天下午，整段对话就刊登在了报纸上，还配上了极其糟糕的插图。

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlːz][wiː; wi] [wɔːr]
and the reporter said it was the flashing of the jewels we wore
和 这 记者 说 它 曾是 这 闪烁 的 这 珠宝 我们 穿着
[ðæt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
that first attracted his attention .
那 第一的 吸引 他的 注意力 .

记者说，首先吸引他注意的是我们佩戴的珠宝闪闪发光。

[ænd; ænd] [ðæt] [brɪŋz] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] .
And that brings me back to the robbery .
和 那 带来 我 后退 到 这 抢劫 .

这让我又想起了那起抢劫案。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
For when we had crept back to the kitchen ,
为了 什么时候 我们 有 悄悄地爬 后退 到 这 厨房 ,
当我们蹑手蹑脚地回到厨房时，

[ænd; ænd] ['belə] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][kraɪ]['ɪntuː][ænd; ænd][ðə; ði]
and Bella was fumbling for her handkerchief to cry into and the
和 贝拉 曾是 笨拙 为了 她 手帕 到 哭 进入 和 这
['hɑːrbɪsən][mæn][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]
Harbison man was trying to apologize for the language he had used to
哈比森 男人 曾是 尝试 到 道歉 为了 这 语言 他 有 用过的 到
[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,
the reporter ,
这 记者 ,

贝拉慌忙地找手帕捂住嘴哭泣，而哈比森先生则试图为他之前对记者使用的粗俗语言道歉。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tʃɪl] — [wel] ,
and I was on the verge of a nervous chill — well ,
和 我 曾是 在 这 边缘 的 一个 紧张的 寒意 — 出色地 ,
我当时几乎要紧张得发冷了——嗯，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['belə] [fər'gɔːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ænd] [dʒʌmpt] [ænd; ænd] [held] [aʊt]
it was then that Bella forgot all about crying and jumped and held out
它 曾是 然后 那 贝拉 忘了 全部 关于 哭泣 和 跳了起来 和 握住 出去
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

就在这时，贝拉忘记了哭泣，跳了起来，伸出了手臂。

“ [maɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] !
“ **My diamond bracelet** !
” 我的 钻石 手镯 !

“我的钻石手镯！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [skri:tʃ] .
” **she screeched** .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

” [lʊk] , [aɪv] [bɔːst][aɪ 'tiː] .
” **Look , I've lost it** .
” 看 , 我已经丢失的 它 .

“你看，我疯了。”

” [wel] , [wiː; wi] [went] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['beɪsmənt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] ['evri] [kræk] [ɪn][ðə; ði]
” **Well , we went over every inch of that basement , until I knew every crack in the**
” 出色地 , 我们 去 超过 每一个 英寸 的 那 地下室 , 直到 我 知道 每一个 裂缝 在 这
[ˈfloːrɪŋ] ,
flooring ,
地板 ,

“我们把地下室的每一寸都仔细检查了一遍，直到我清楚地知道地板上的每一条裂缝。”

[ˈevri] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] .
every spot on the cement .
每一个 点 在 这 水泥 .

水泥地上的每一处。

[ænd; ənd] ['belə] [wʌz; wəz] ['næsti] ,
And Bella was nasty ,
和 贝拉 曾是 可恶的 ,

贝拉很讨厌。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
and said that she had never seen that part of the house in such condition ,
和 说 那 她 有 绝不 已见 那 部分 的 这 房子 在 这样的 状况 ,
她说她从未见过房子的那个部分是这副模样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
and that if I had acted like a sane person and put her out ,
和 那 如果 我 有 行动 喜欢 一个 理智 人 和 放 她 出去 ,
如果我当时像个正常人一样把她赶出去，

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər]
when she had no business there at all , she would have had her
什么时候 她 有 不 商业 那里 在 全部 , 她 会 有 有 她
[ˈfriːdəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['breɪslət] ,
freedom and her bracelet ,
自由 和 她 手镯 ,

如果她根本不应该出现在那里，她就能获得自由和她的手镯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊək][ɑːn][hɜːr; hər] ([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [felt] [laɪk] ['dʒʊəkɪŋ]
and that if we were playing a joke on her (as if we felt like joking
和 那 如果 我们 是 玩耍 一个 开玩笑 在 她 (作为 如果 我们 毛毡 喜欢 开玩笑
!)
!)
!)

如果我们是在跟她开玩笑（好像我们真的想开玩笑似的！）

[wiː; wi] [wʊd] [pliːz] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['breɪslət] [ænd; ənd][let] [hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ə; eɪ]
we would please give her the bracelet and let her go and die in a
我们 会 请 给 她 这 手镯 和 让 她 去 和 死 在 一个
[ˈkɔːrnər] ;
corner ;
角落 ;

我们只想把手镯给她，让她独自一人死在角落里；

[ʃiː; ʃɪ] [felt] ['veri] [kwɪr] .
she felt very queer .
她 毛毡 非常 酷儿 .

她觉得自己很古怪。

[æʔ; əʔ] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] .
At half - past four o'clock we gave up .
在 一半 - 过去的 四 点钟 我们 给予 向上 .

四点半我们放弃了。

“ [ɪts] [gɔːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ It's gone , ” I said .
“ 它是 已消失 , ” 我 说 .

“它不见了,”我说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɔːr] [aɪ 'tiː] [hɪr] .
“ I don't believe you wore it here .
“ 我 不 相信 你 穿着 它 这里 .

我不认为你在这里穿过它。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [aɪ 'tiː] .
No one could have taken it .
不 一 可以 有 已采取 它 .

谁都拿不到它。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['hiːz]
There wasn't a soul in this part of the house , except the policeman and he's
那里 不是 一个 灵魂 在 这 部分 的 这 房子 , 除了 这 警察 和 他是
[lɒkt] [ɪn] .
locked in .
已锁定 在 .

房子这部分空无一人，只有警察在里面，而且他还被锁在里面了。

“ [æʔ; əʔ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [den] .
“ At five o'clock we put her to sleep in the den .
“ 在 五 点钟 我们 放 她 到 睡觉 在 这 丹 .

“五点钟的时候，我们把她放到书房里睡觉。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] ['tempər] ,
She was in a fearful temper ,
她 曾是 在 一个 可怕 脾气 ,

她当时情绪十分惊恐。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
and I was glad enough to be able to shut the door on her .
和 我 曾是 高兴的 足够的 到 是 有能力的 到 关闭 这 门 在 她 .

我很高兴能把门关在她身后。

[tɑːm] ['hɑːrbɪsən] — [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [helpt] [em 'iː] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp'sterz] ,
Tom Harbison — that was his name — helped me to creep upstairs ,
汤姆 哈比森 — 那 曾是 他的 姓名 — 帮助 我 到 潜行者 楼上 ,

汤姆·哈比森——他叫这个名字——帮我蹑手蹑脚地爬上了楼。

[ænd; ənd] ['wɑːntrɪd] [tuː; tə] [get] [em 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [sliːp] .
and wanted to get me a glass of ale to make me sleep .
和 通缉 到 得到 我 一个 玻璃 的 麦芽酒 到 制作 我 睡觉 .

他想给我倒杯麦芽酒让我睡觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ,
But I said it would be of no use ,
但 我 说 它 会 是 的 不 使用 ,

但我说过这样做毫无用处。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['brekfəst] .
as I had to get up and get the breakfast .
作为 我 有 到 得到 向上 和 得到 这 早餐 .

因为我不得不起床去准备早餐。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [siːmd] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ɪn]
The last thing he said was that the policeman seemed above the average in
这 最后的 事物 他 说 曾是 那 这 警察 似乎 多于 这 平均的 在
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

他说的最后一句话是，那名警察的智力似乎高于平均水平。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [pleɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪʃwɔʃɪŋ] .
and perhaps we could train him to do plain cooking and dishwashing .
和 也许 我们 可以 火车 他 到 做 清楚的 烹饪 和 洗碗 .

或许我们可以训练他做一些简单的烹饪和洗碗工作。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌnz] .
I did not go to sleep at once .
我 做过 不是 去 到 睡觉 在 一次 .

我没有立刻入睡。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] [dɪ'væn][ɪn] ['beləz] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][steərd][æt; ət][ðə; ði]
I lay on the chintz - covered divan in Bella's dressing room and stared at the
我 躺 在 这 印花棉布 - 涵盖 迪万 在 贝拉的 敷料 房间 和 凝视 在 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ˌʌndər'niːθ] .
picture of her with the violets underneath .
图片 的 她 和 这 紫罗兰 下 .

我躺在贝拉更衣室里那张印花棉布沙发上，凝视着床下摆放着的她的照片和紫罗兰花。

[aɪ] ['kʊdnt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['belə] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [sʌt] [ʌn'daɪnɪŋ] [dɪ'vɒʃ(ə)n] ,
I couldn't see what there was about Bella to inspire such undying devotion ,
我 不能 看 什么 那里 曾是 关于 贝拉 到 启发 这样的 不朽 虔诚 ,

我实在看不出贝拉身上有什么特质能让人如此痴迷。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['hænsəm] [ðæt] [naɪt] ,
but I had to admit that she had looked handsome that night ,
但 我 有 到 承认 那 她 有 看起来 英俊的 那 夜晚 ,

但我不得不承认，那天晚上他看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən] [mæn][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ɪm'prest] .
and that the Harbison man had certainly been impressed .
和 那 这 哈比森 男人 有 当然 到过 印象深刻 .

哈比森先生显然印象深刻。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['dʒɪmi] ['wɪlsn] ['paʊndɪd] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
At seven o'clock Jimmy Wilson pounded at my door , and I could have
在 七 点钟 吉米 威尔逊 猛击 在 我的 门 , 和 我 可以 有
[tʃʊkt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɔɪfəli] .
choked him joyfully .
窒息 他 欣喜地 .

七点钟，吉米·威尔逊猛烈地敲我的门，我真想高兴得掐死他。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ɪk'saɪtɪd]
I dragged myself to the door and opened it , and then I heard excited
我 拖拽 我 到 这 门 和 打开 它 , 和 然后 我 听到 兴奋的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

我拖着疲惫的身体走到门口，打开门，然后听到了兴奋的声音。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][bʌt; bət] [ænt] [səˈliːnə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ]
Everybody seemed to be up but Aunt Selina , and they were all talking
大家 似乎 到 是 向上 但 阿姨 塞琳娜 , 和 他们 是 全部 说
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

除了塞琳娜阿姨，其他人都醒了，他们都在同时说话。

[æn] [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]ˈkɔːrnər[ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
Anne Brown was in the corner of the group , waving her hands ,
安妮 棕色的 曾是 在 这 角落 的 这 团体 , 挥手 她 双手 ,
[ænd; ənd] [həʊld] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and hold a blanket around himself with the other .
和 抓住 一个 毯子 大约 他自己 和 这 其他 .

当时，达拉斯一手试图勾住她礼服的后摆，另一只手则用毯子裹住自己。

[waɪl] [ˈdæləs] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
while Dallas was trying to hook the back of her gown with one hand
尽管 达拉斯 曾是 尝试 到 钩 这 后退 的 她 袍 和 一 手
[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and hold a blanket around himself with the other .
和 抓住 一个 毯子 大约 他自己 和 这 其他 .

除了安妮之外，其他人都没有穿衣服，而安妮已经起床一个小时了。

[nʊʊ][wʌn][wʌz; wəz] [drest] [ɪkˈsept] [æn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
No one was dressed except Anne , and she had been up for an hour ,
不 一 曾是 穿着 除了 安妮 , 和 她 有 到过 向上 为了 一个 小时 ,
[ænd; ənd] [hoʊld] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [əˈraʊnd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and hold a blanket around himself with the other .
和 抓住 一个 毯子 大约 他自己 和 这 其他 .

她翻遍了鞋子、地毯角落和床单周围，寻找她那条镶满珠宝的项圈。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bed] [ˈkloʊðɪŋ]
looking in shoes and under the corners of rugs and around the bed clothing
寻找 在 鞋 和 在下面 这 角落 的 地毯 和 大约 这 床 衣服
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʒuːəld] [ˈkɑːlər] .
for her jeweled collar .
为了 她 珠宝 衣领 .

她翻遍了鞋子、地毯角落和床单周围，寻找她那条镶满珠宝的项圈。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈiː][ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] .
When she saw me she began all over again .
什么时候 她 锯 我 她 开始 全部 超过 再次 .
[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [wen] [aɪ] [ʌnˈdrest] .
and I put it on the dressing table when I undressed .
和 我 放 它 在 这 敷料 桌子 什么时候 我 脱光衣服 .

她见到我后，一切又重新开始了。

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] ,
" I had it on when I went into my room , " she declared ,
" 我 有 它 在 什么时候 我 去 进入 我的 房间 , " 她 声明 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] [wen] [aɪ] [ʌnˈdrest] .
and I put it on the dressing table when I undressed .
和 我 放 它 在 这 敷料 桌子 什么时候 我 脱光衣服 .

“我进房间的时候就戴着它，”她说道。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fərˈgɔːt] .
I meant to put it under my pillow , but I forgot .
我 意思是 到 放 它 在下面 我的 枕头 , 但 我 忘了 .
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [sliːp] [wel] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] .
And I didn't sleep well ; I was awake half the night .
和 我 没有 睡觉 出色地 ; 我 曾是 醒 一半 这 夜晚 .

我本想把它放在枕头底下，但我忘了。

[ˈwɔːznt] [aɪ] , [dɑːl] ?
Wasn't I , Dal ?
不是 我 , 达尔 ?
[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fərˈgɔːt] .
and I put it on the dressing table when I undressed .
和 我 放 它 在 这 敷料 桌子 什么时候 我 脱光衣服 .

我睡得不好，半夜都没睡着。

[ˈwɔːznt] [aɪ] , [dɑːl] ?
Wasn't I , Dal ?
不是 我 , 达尔 ?
[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈpɪləʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fərˈgɔːt] .
and I put it on the dressing table when I undressed .
和 我 放 它 在 这 敷料 桌子 什么时候 我 脱光衣服 .

难道不是我吗，达尔？

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [kla:k] [daʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][wʌz; wəz] [tʃaɪmɪŋ] [faɪv] , [ˈsʌmθɪŋ] [raʊzd]
Then , when the clock downstairs in the hall was chiming five , something roused
然后 , 什么时候 这 钟 楼下 在 这 大厅 曾是 鸣响 五 , 某物 唤醒
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

这时, 楼下大厅里的钟敲响了五点, 我被什么东西惊醒了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
and I sat up in bed .
和 我 卫星 向上 在 床 .

我坐了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑ:rk] , [bʌt; bət][aɪ] [pɪntʃt] [dɑ:l][ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmbə:di] [ɪn][ðə; ði]
It was still dark , but I pinched Dal and said there was somebody in the
它 曾是 仍然 黑暗的 , 但 我 捏 达尔 和 说 那里 曾是 某人 在 这
[ru:m] .
room .
房间 .

天色还很暗, 但我掐了掐达尔, 说房间里有人。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dɑ:l] ? "
You remember that , don't you , Dal ? "
你 记住 那 , 不 你 , 达尔 ? "

你还记得这件事, 对吧, 达尔?

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['naɪtmər] , " [hi:; hi] [sed] [ˈʃi:pɪʃli] .
" I thought you had nightmare , " he said sheepishly .
" 我 想法 你 有 恶梦 , " 他 说 羞怯地 .

“我还以为你做噩梦了呢,”他不好意思地说。

" [aɪ] [leɪ] [stɪl] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" I lay still for ages , it seemed to me , and then — the door into the
" 我 躺 仍然 为了 年龄 , 它 似乎 到 我 , 和 然后 — 这 门 进入 这
[hɔ:l] [kloʊzd] .
hall closed .
大厅 关闭 .

“我一动不动地躺了很久, 感觉好像过了很久, 然后——通往大厅的门关上了。”

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kætʃ] [kɪk] .
I heard the catch click .
我 听到 这 抓住 点击 .

我听到了卡扣咔哒一声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
I turned on the light over the bed then , and the room was empty .
我 转向 在 这 光 超过 这 床 然后 , 和 这 房间 曾是 空的 .

我打开床头灯, 发现房间里空无一人。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈkɑ:lər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [rɪ'dɪkjələs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs]
I thought of my collar , and although it seemed ridiculous , with the house
我 想法 的 我的 衣领 , 和 虽然 它 似乎 荒谬的 , 和 这 房子
[si:ld] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,
sealed as it is ,
密封 作为 它 是 ,

我想到了我的项圈, 虽然这看起来很荒谬, 但房子现在被密封起来了,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrɪz] — [wel] , [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lɒkt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
and all of us friends for years — well , I got up and looked , and it
和 全部 的 我们 朋友们 为了 年 — 出色地 , 我 得到 向上 和 看起来 , 和 它
[wʌz; wəz] [gɔːn] !
was gone !
曾是 已消失 !

我们都是多年的朋友——结果我起身一看，它不见了！

" [noʊ][wʌn] [spʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **No one spoke for an instant .**
" 不 — 辐 为了 一个 立即的 .

“一时间，所有人都沉默不语。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['kɑːlər][wʌz; wəz] [gɔːn] ; ['ænz] [red] [aɪz] [ʃoʊd]
It WAS a queer situation , for the collar was gone ; Anne's red eyes showed
它 曾是 一个 酷儿 情况 , 为了 这 衣领 曾是 已消失 ; 安妮的 红色的 眼睛 显示
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
it was true .
它 曾是 真的 .

这确实是一件怪事，因为项圈不见了；安妮通红的眼睛证明了这一点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [stʊd] , ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
And there we stood , every one of us a miserable picture of guilt ,
和 那里 我们 站立 , 每一个 — 的 我们 一个 悲惨的 图片 的 有罪 ,
我们站在那里，每个人都痛苦不堪，充满愧疚。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɒk] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [debə'ner] [ænd; ənd] [ʌnsə'spɪʃəs] .
and tried to look innocent and debonair and unsuspicious .
和 尝试 到 看 清白的 和 风度翩翩 和 不带怀疑的 .

他努力装出一副无辜、潇洒、不带任何怀疑的样子。

[ˈfaɪnəli] ['dʒɪm] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Finally Jim held up his hand and signified that he wanted to say something .
最后 吉姆 握住 向上 他的 手 和 表示 那 他 通缉 到 说 某物 .

最后，吉姆举起手，示意他有话要说。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] , [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] ,
" **It's like this , " he said , " until this thing is cleared up , for Heaven's sake ,**
" 它是 喜欢 这 , " 他 说 , " 直到 这 事物 是 已清除 向上 , 为了 天 清酒 ,
"事情就是这样,"他说, "直到这件事澄清为止，看在上帝的份上。"

[lets] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [seɪn] !
let's try to be sane !
我们来吧 尝试 到 是 理智 !

让我们努力保持理智吧！

[ɪf] ['evrɪ] ['feləʊ] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feləʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] ,
If every fellow thinks the other fellow did it ,
如果 每一个 同伴 思考 这 其他 同伴 做过 它 ,

如果每个人都认为那是另一个人干的，

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪ(ə)l] [hel] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
this house will be a nice little hell to live in .
这 房子 将要 是 一个 好的 小的 地狱 到 居住 在 .

这房子住起来会是个不错的地狱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑːdi] " — [hɪr] [hiː; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] — " [ɪf] ['enɪbɑːdi] [hæz; həz][gɑːt] ['fʌni]
And if anybody " — here he glared around — " if anybody has got funny
和 如果 任何人 " — 这里 他 怒目而视 大约 — " 如果 任何人 有 得到 有趣的

[ænd; ənd][ɪz] ['haɪdɪŋ] [ðoʊz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] ,
and is hiding those jewels ,
和 是 隐藏 那些 珠宝 ,

“如果有人——”他环顾四周——“如果有人耍花招，把那些珠宝藏起来了，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ˈhi:d] [ˈbetər] [spi:k] [ʌp] [naʊ] .
I want to say that he'd better speak up now .
我 想 到 说 那 他 会 更 好 的 说 话 向 上 现 在 :

我想说，他最好现在就开口说话。

[ˈleɪtər] , [aɪ ˈti:][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Later , it won't be so easy for him .
之 后 , 它 惯 于 是 所 以 简 单 的 为 了 他 :

以后，他的处境就不会那么容易了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pʊr] [dʒoʊk] .
It's a mighty poor joke .
它 是 一 个 强 大 的 贫 穷 的 开 玩 笑 :

这笑话太烂了。

" [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [spʊk] .
" But nobody spoke .
" 但 无 人 辐 :

但没有人说话。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 :

第七章

[wi:; wi] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑ:mlət]
WE MAKE AN OMELET
我 们 制 作 一 个 煎 蛋 卷

我们做煎蛋卷

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetɪ] [ˈmɜ:rsər] [hu:] [sed] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] ,
It was Betty Mercer who said she was hungry ,
它 曾 是 贝 蒂 默 瑟 谁 说 她 曾 是 饥 饿 的 ,

是贝蒂·默瑟说她饿了。

[ænd; ənd][ɡɑ:t][ju: ˈes] [swɪtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f]
and got us switched from the delicate subject of which was the thief
和 得 到 我 们 切 换 从 这 精 美 的 主 题 的 哪 个 曾 是 这 贼

[tu:; tə][ðə; ði][kwɑɪt][æz; əz] [ˈpresɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kʊk] .
to the quite as pressing subject of which was to be cook .
到 这 相 当 作 为 紧 迫 主 题 的 哪 个 曾 是 到 是 厨 师 :

于是，我们把话题从小偷这个敏感话题转移到了做饭这个同样紧迫的话题上。

[ænt] [səˈli:nə][hæd; həd] [slept] [ˈkwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [wi:; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈæftərwərd] [ðæt]
Aunt Selina had slept quietly through the whole thing — we learned afterward that
阿 姨 塞 琳 娜 有 睡 着 了 悄 悄 通 过 这 所 有 的 事 物 — 我 们 学 习 之 后 那

[fi:; ji] [ˌkʌstəˈmerəli] [slept] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [saɪd] ,
she customarily slept on her left side ,
她 习 惯 上 睡 着 了 在 她 左 边 边 ,

塞琳娜阿姨全程都睡得很安稳——我们后来才知道，她习惯左侧卧睡。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɡʊd] [ɪr] .
which was on her good ear .
哪 个 曾 是 在 她 好 的 耳 朵 :

那只耳朵是她没受伤的那只。

[wi:; wi] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæləs] [ˈbraʊnz] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [prəˈpəʊzɪd] [ə; eɪ][plæn] .
We gathered in the Dallas Browns ' room , and Jimmy proposed a plan .
我 们 聚 集 在 这 达 拉 斯 布 朗 队 - 房 间 , 和 吉 米 建 议 的 一 个 计 划 :

我们聚集在达拉斯布朗队的房间里，吉米提出了一个计划。

“ [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [sent] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi][waːnt] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈspiːʃəsli] ,
“ **We can have anything sent in that we want , ” he suggested speciously ,**
“ 我们 能 有 任何事物 发送 在 那 我们 想 , ” 他 建议 似是而非 ,
“我们可以收到任何我们想要的东西,”他故作姿态地说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [dɑːl] [ˈdʌznt] [meɪk] [ɡʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈfɑːðəz] , [juː; jʊ][ˈgɜːlz][kæn; kən][get]
“ **and if Dal doesn't make good with the city fathers , you girls can get**
“ 和 如果 达尔 不 制作 好的 和 这 城市 父亲们 , 你 女孩们 能 得到
[sʌm; səm] [kloʊðz] [ˈenihaʊ] .
some clothes anyhow .
一些 衣服 无论如何 .
“如果达尔没能和市政官员搞好关系，你们姑娘们还是能弄到一些衣服的。”

[ðen] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈdɪnər] [sent] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊˈtel] . “
Then , we can have dinner sent from one of the hotels . ”
然后 , 我们 能 有 晚餐 发送 从 一 的 这 酒店 . “
然后，我们可以让其中一家酒店送晚餐过来。

“ [waɪ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [miːlz] ?
“ **Why not all the meals ?**
“ 为什么 不是 全部 这 餐 ?
为什么不提供所有餐食呢？

“ [mæks] [səˈdʒestɪd] .
“ **Max suggested .**
“ 最大限度 建议 .
“马克斯建议道。”

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] [əˈbaʊt] [θɪŋz] , [ˈdʒɪmi] . “
“ **I hope you're not going to be small about things , Jimmy . ”**
“ 我 希望 你是 不是 去 到 是 小的 关于 事物 , 吉米 . “
“吉米，我希望你不要小题大做。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] , ” [ˈdʒɪm] [pəˈsɪstɪd] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] ,
“ **It ought to be easy , ” Jim persisted , ignoring the remark ,**
“ 它 应该 到 是 简单的 , ” 吉姆 持续 , 忽略 这 评论 ,
“这应该很容易,”吉姆坚持道，完全无视了对方的话。

“ [fɔːr; fər][naɪn] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][bɔɪl] [egz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈkɔːfi] ,
“ **for nine reasonably intelligent people to boil eggs and make coffee ,**
“ 为了 九 合理 聪明的 人们 到 熬 鸡蛋 和 制作 咖啡 ,
“对于九个智力正常的人来说，煮鸡蛋和煮咖啡，

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fruːt] . “
which is all we need for breakfast , with some fruit . ”
哪个 是 全部 我们 需要 为了 早餐 , 和 一些 水果 . “
这就是我们早餐所需的一切，再加一些水果就行了。

“ [naɪn] [ʌv; əv][juː ˈes] !
“ **Nine of us !**
“ 九 的 我们 !
“我们九个人！ ”

“ [ˈdæləs] [sed] [ˈwɪkɪdli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][taːm][ˈhɑːrbɪsən] , [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʌːt] , “ [waɪ]
“ **Dallas said wickedly , looking at Tom Harbison , who was out of earshot , ” Why**
“ 达拉斯 说 邪恶地 , 寻找 在 汤姆 哈比森 , who 曾是 出去 的 听力范围 , ” 为什么
[naɪn] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
nine of us ?
九 的 我们 ?
达拉斯阴险地看着走远的汤姆·哈比森说：“为什么是我们九个人？”

[aɪ] [θɔ:t] [kɪt] [hɪr] , [ˈlðərwɑɪz] [noʊn] [æz; əz] [ˈbelə] , [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər]
I thought Kit here , otherwise known as Bella , was going to show off her
我 想法 成套工具 这里 , 否则 已知 作为 贝拉 , 曾是 去 到 展示 离开 她
[ˈhaʊswaɪfli] [skɪl] .
housewifely skill .
家庭主妇 技能 .

我原以为这位名叫 Kit 的女士（又名 Bella）会展示她的家庭主妇技能。

” [aɪ ˈti:] [ˈendɪd] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [slɪps] , [kʊk] ,
” **It ended , however , with Mr . Harbison writing out a lot of slips , cook ,**
” 它 结束 , 然而 , 和 先生 . 哈比森 写作 出去 一个 很多 的 滑倒 , 厨师 ,
“然而，最后哈比森先生却写了很多便条，厨师，

[ˈskʌləri] - [meɪd] , [ˈtʃeɪmbər] - [meɪd] , [ˈpɑ:rlər] - [meɪd] , [ˈfɜ:rnɪs] - [mæn] , [ænd; ənd] [ˈbʌtlər] ,
scullery - maid , chamber - maid , parlor - maid , furnace - man , and butler ,
洗碗间 - 女佣 , 房间 - 女佣 , 客厅 - 女佣 , 炉 - 男人 , 和 管家 ,
洗碗女佣、客房女佣、客厅女佣、炉工和管家

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [left] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈoʊvər] — [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [kaʊnt] [ænt] [səˈli:nə] — [hi:; hi] [ˈædɪd]
and as that left two people over — we didn't count Aunt Selina — he added
和 作为 那 左边 二 人们 超过 — 我们 没有 数数 阿姨 塞琳娜 — 他 额外
[əˈnʌðər] [ˈfɜ:rnɪs] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] .
another furnace - man and a trained nurse .
其他 炉 - 男人 和 一个 受过训练 护士 .

这样一来，还剩下两个人——我们没把塞琳娜阿姨算进去——于是他又加了一名炉工和一名训练有素的护士。

[ˈbetɪ] [ˈmɜ:rsər] [dru:] [ðə; ðɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] [slɪp] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
Betty Mercer drew the trained nurse slip , and , of course , she was delighted .
贝蒂 默瑟 画 这 受过训练 护士 滑 , 和 , 的 课程 , 她 曾是 高兴极了 .
贝蒂·默瑟抽中了护士资格证，她当然很高兴。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈfʌni] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli]
It seems funny now to look back and think what a dreadful time she really
它 似乎 有趣的 现在 到 看 后退 和 思考 什么 一个 可怕 时间 她 真的
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

现在回想起来，她当时的遭遇真是糟糕透了，感觉很滑稽。

[fɔ:r; fər] [ænt] [səˈli:nə] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɡrɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈveri] [deɪ] .
for Aunt Selina took the gripe , you know , that very day .
为了 阿姨 塞琳娜 采取 这 流感 , 你 知道 , 那 非常 天 .
你知道吗，塞琳娜阿姨就在那一天得了流感。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fert] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,
It was fate that I should go back to that awful kitchen ,
它 曾是 命运 那 我 应该 去 后退 到 那 可怕 厨房 ,
我注定要回到那个可怕的厨房。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ][slɪp] [sed] “ [kʊk] .
for of course my slip said “ cook .
为了 的 课程 我的 滑 说 ” 厨师 .
当然，我的纸条上写的是“厨师”。

” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] [ˈbʌtlər] , [ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd][dɑ:l][ɡɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rnɪs] ,
” **Mr . Harbison was butler , and Max and Dal got the furnace ,**
” 先生 . 哈比森 曾是 管家 , 和 最大限度 和 达尔 得到 这 炉 ,
“哈比森先生是管家，麦克斯和达尔负责操作暖气炉。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][kəʊl]
although neither of them had ever been nearer to a bucket of coal
虽然 两者都不 的 他们 有 曾经 到过 更近 到 一个 桶 的 煤炭
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈku:,pɔnz, 'kju:,pɔnz][ɑ:n] [ˈmaɪnɪŋ] [stɑ:k] .
than the coupons on mining stock .
比 这 优惠券 在 矿业 库存 .

虽然他们俩离煤桶的距离，比离矿业股票的优惠券还要近。

[æn] [gɑ:t][ðə; ði][ˈbedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd][ˈli:lə,'lailə][wʌz; wəz][ˈpɑ:rlər] - [meɪd] .
Anne got the bedrooms , and Leila was parlor - maid .
安妮 得到 这 卧室 , 和 莱拉 曾是 客厅 - 女佣 .
安妮负责卧室，莱拉是客厅女佣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdʒɪmi] [hu:] [gɑ:t][ðə; ði] [ˈskʌləri] [wɜ:rk] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [krʌʃt] [baɪ] [ðɪs]
It was Jimmy who got the scullery work , but he was quite crushed by this
它 曾是 吉米 WHO 得到 这 洗碗间 工作 , 但 他 曾是 相当 碎 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
吉米被安排去洗碗，但那时他已经非常沮丧了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][ˈprəʊtest][æt; ət][ɔ:l] .
and did not protest at all .
和 做过 不是 反对 在 全部 .
而且他们完全没有提出任何抗议。

[mæks] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ˈtempər] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [sli:p]
Max was in a very bad temper ; I suppose he had not had enough sleep
最大限度 曾是 在 一个 非常 坏的 脾气 ; 我 认为 他 有 不是 有 足够的 睡觉
— [nʊʊ][wʌn][hæd; həd] .
— no one had .
— 不 — 有 .
马克斯脾气很差；我想他一定是睡眠不足——其实大家都没睡好。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ˈʊʊvər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɑ:təri] [wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd] [stʊd] [ˈʊʊvər][,em 'i:]
But he came over while the lottery was going on and stood over me
但 他 来了 超过 尽管 这 彩票 曾是 去 在 和 站立 超过 我
[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌn'plezntli] ,
and demanded unpleasantly ,
和 要求 令人不快的 ,
但他在抽奖进行时走了过来，站在我面前，态度恶劣地质问我。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
in a whisper ,
在 一个 耳语 ,
低声说道：

[ðæt] [aɪ][stɑ:p] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [ə'hʌðər] [ˈmænz] [waɪf][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]
that I stop masquerading as another man's wife and generally making a fool of
那 我 停止 伪装 作为 其他 男人的 妻子 和 一般来说 制作 一个 傻子 的
[maɪ'self] — [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][pʊt][aɪ 'ti:] .
myself — which is the way he put it .
我 — 哪个 是 这 方式 他 放 它 .
让他停止假扮别人的妻子，停止让自己出丑——他是这么说的。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
And I knew in my heart that he was right , and I hated him for it .
和 我 知道 在 我的 心 那 他 曾是 正确的 , 和 我 憎恨 他 为了 它 .
我内心深处知道他是正确的，为此我恨他。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] — [ðem; ðəm] ?

“ **Why don't you go and tell him — them ?**

“ 为什么 不 你 去 和 告诉 他 — 他们 ？

你为什么不去告诉他——告诉他们呢？

” [aɪ] [æskt] [ˈnæstɪli] .

“ **I asked nastily** .

“ 我 问 令人厌恶地 .

我恶狠狠地问。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juː ˈes] .

No one was paying any attention to us .

不 一 曾是 付费 任何 注意力 到 我们 ；

没有人注意到我们。

“ [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][laɪz] ;

“ **Tell them that , to be obliging , I have nearly drowned in a sea of lies ;**

“ 告诉 他们 那 , 到 是 乐于助人 , 我 有 几乎 溺水 在 一个 海 的 谎言 ;

“告诉他们，为了讨好他们，我差点被谎言淹没；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][na:t][ˈoʊnli][na:t] [ˈmærid] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] ;

tell them that I am not only not married , but that I never intend to marry ;

告诉 他们 那 我 是 不是 仅有的 不是 已婚 , 但 那 我 绝不 打算 到 结婚 ;

告诉他们我不仅没有结婚，而且我永远也不打算结婚；

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈɪdiəts] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən]

tell them that we are a lot of idiots with nothing better to do than

告诉 他们 那 我们 是 一个 很多 的 白痴 和 没有什么 更好的 到 做 比

[tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡeɪts] ,

to trifle with strangers within our gates ,

到 琐事 和 陌生人 之内 我们的 大门 ,

告诉他们，我们都是一群白痴，除了在我们大门内戏弄陌生人之外，就无所事事。

[ˈpi:p(ə)l] [huː] [bɪld] — [aɪ] [miːn] , [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [tuː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][wʌn] !

people who build — I mean , people that are worth two to our one !

人们 WHO 建造 — 我 意思是 , 人们 那 是 值得 二 到 我们的 一 !

建设者——我的意思是，他们的价值是我们两个人！

[rʌn] [ænd; ʌnd] [tel] [ðem; ðəm] .

Run and tell them .

跑步 和 告诉 他们 ；

快去告诉他们。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ʌnd] [left]

“ **He looked at me for a minute , then he turned on his heel and left**

“ 他 看起来 在 我 为了 一个 分钟 , 然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 左边

[em ˈiː] .

me .

我 .

他看了我一眼，然后转身就走了。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [mæks] [maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .

It looked as though Max might be going to be difficult .

它 看起来 作为 尽管 最大限度 可能 是 去 到 是 难的 .

看来马克斯可能会比较难对付。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪmprəvaɪzɪŋ] [æn; ən][ˈeɪprən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] ,

While I was improvising an apron out of a towel ,

尽管 我 曾是 即兴发挥 一个 围裙 出去 的 一个 毛巾 ,

当我用毛巾临时制作围裙时，

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [ˈpɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] ,
and Anne was pinning a sheet into a kimono ,
和 安妮 曾是 钉住 一个 床单 进入 一个 和服 ,
安妮正在把床单别到和服上。

[soʊ][ʃi:; ʃi][kɒd; kəd] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ˈdɪnər] [gaʊn] [ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi][ˈpra:pər] ,
so she could take off her dinner gown and still be proper ,
所以 她 可以 拿 离开 她 晚餐 袍 和 仍然 是 恰当的 ,
这样她就可以脱掉晚礼服，仍然保持得体。

[ˈdæləs] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈra:bəri] .
Dallas harked back to the robbery .
达拉斯 倾听 后退 到 这 抢劫 .
达拉斯回想起那起抢劫案。

" [æn] [pʊt][ðə; ði][ˈka:lər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Ann put the collar on the table there** , " **he said** .
" 安 放 这 衣领 在 这 桌子 那里 , " 他 说 .
“安把项圈放在桌子上了,”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **There's no mistake about that** .
" 有 不 错误 关于 那 .
“这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][du:][aɪ ˈti:] ,
I watched her do it ,
我 观看 她 做 它 ,
我亲眼看着她这么做的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪˈmaɪndər][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [kənˈsɑ:lɪdeɪtɪd]
for I remember thinking it was the sole reminder I had that Consolidated
为了 我 记住 思维 它 曾是 这 唯一 提醒 我 有 那 合并
[ˈtrækʃn] [ˈevər] [went] [əˈbʌv] [ˈθɜ:rti] - [naɪn] .
Traction ever went above thirty - nine .
牵引力 曾经 去 多于 三十 - 九 .
因为我记得当时我想，这是我唯一能想起 Consolidated Traction 股价曾经超过 39 的记录。

" [mæks] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ]
" **Max was looking around the room, examining the window locks and whistling**
" 最大限度 曾是 寻找 大约 这 房间 , 检查 这 窗户 锁 和 吹口哨
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .
“马克斯环顾房间，检查窗锁，嘴里还吹着口哨。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wʌn] ,
He was in disgrace with every one ,
他 曾是 在 耻辱 和 每一个 一 ,
他让所有人都对他感到羞愧。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [θri:] [rɪˈpɔ:təz] [wɪð; wɪθ]
for by that time it was light enough to see three reporters with
为了 经过 那 时间 它 曾是 光 足够的 到 看 三 记者 和
[ˈkæmɜ:z, ˈkæmrəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɪnʌf] [sʌn][tu:; tə][snæp][ðə; ði] [haʊs] ,
cameras across the street waiting for enough sun to snap the house ,
相机 穿过 这 街道 等待 为了 足够的 太阳 到 折断 这 房子 ,
那时天色已经亮了，可以看到街对面有三名记者拿着相机，等着阳光充足的时候拍下那栋房子。

[ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribɒdi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪdiˈɑːtɪk][ˈweɪdʒər] [ðæt]
and everybody knew that it was Max and his idiotic wager that
和 大家 知道 那 它 曾是 最大限度 和 他的 愚蠢的 赌注 那
[hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
had done it .
有 完毕 它 .

大家都知道，这一切都是马克斯和他那愚蠢的打赌造成的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kənˈsɪliətɔːri] [riˈmaːks] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wəd] [spiːk] [tuː; tə]
He had made two or three conciliatory remarks , but no one would speak to
他 有 制成 二 或者 三 和解 评论 , 但 不 一 会 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他说了两三句缓和的话语，但没有人愿意和他说话。

[hɪz; ɪz][ˈæntɪks][wɜːr; wər][soʊ] [kwɪr] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
His antics were so queer , however , that we were all watching him ,
他的 滑稽动作 是 所以 酷儿 , 然而 , 那 我们 是 全部 观看 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
然而，他的举止实在太古怪了，以至于我们都在看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]
and when he had felt over the rug with his hands , and raised the
和 什么时候 他 有 毛毡 超过 这 小地毯 和 他的 双手 , 和 提高 这
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,
edges ,
边缘 ,

当他用手摸索过地毯，并掀起边缘后，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [aʊt] [ðə; ði] [tʃer] [siːts] ,
and tried to lift out the chair seats ,
和 尝试 到 举起 出去 这 椅子 座位 ,
[hɪm; ɪm] ,
然后试图把椅子座垫搬出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [aʊt] [dælz] [juːz] ([hiː; hi] [sed] [ˈpiːp(ə)l][ˈɔːf(ə)n][hɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen]
and had shaken out Dal's shoes (he said people often hid things and then
和 有 摇晃 出去 达尔的 鞋 (他 说 人们 经常 隐藏 事物 和 然后
[fərˈgɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]) ,
forgot about it) ,
忘了 关于 它) ,

他还抖了抖达尔的鞋子（他说人们经常藏东西，然后就忘了），

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] .
he made a proposition .
他 制成 一个 主张 .

他提出了一个建议。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈfɜːrnɪs] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] ,
“ If you will take that infernal furnace from around my neck ,
“ 如果 你 将要 拿 那 地狱 炉 从 大约 我的 脖子 ,
[hɪm; ɪm] ,
“如果你能把那该死的火炉从我脖子上取下来，

[aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [ɪˈðər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz][ɔːr][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp][ðə; ði] [θiːf] , “ [hiː; hi] [sed]
I'll undertake either to find the jewels or to show up the thief , “ he said
患病的 承担 任何一个 到 寻找 这 珠宝 或者 到 展示 向上 这 贼 , “ 他 说
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“我要么找到珠宝，要么把小偷揪出来，”他平静地说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈʌndər] [səˈspi(ə)n] ,
And of course , with all the people in the house under suspicion ,
和 的 课程 , 和 全部 这 人们 在 这 房子 在下面 怀疑 ,
当然, 屋里所有人都成了嫌疑人,

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][heɪl][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wið; wiθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz]
every one had to hail the suggestion with joy , and to offer his
每一个 一 有 到 冰雹 这 建议 和 喜悦 , 和 到 提供 他的
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

每个人都欣然接受了这个建议, 并表示愿意提供帮助。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ˈmæksɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] .
and Jimmy had to take Max's share of the furnace .
和 吉米 有 到 拿 马克斯的 分享 的 这 炉 .

吉米不得不接手麦克斯在炉子里的那份工作。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈskʌləri] [slɪp] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:smən] ,
So they took the scullery slip downstairs to the policeman ,
所以 他们 采取 这 洗碗间 滑 楼下 到 这 警察 ,
于是他们拿着厨房的传单下楼去找警察。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈdʒɪm][ˈmæksɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] .
and gave Jim Max's share of the furnace .
和 给予 吉姆 马克斯的 分享 的 这 炉 .

并把吉姆·麦克斯那份炉子的份额给了他。

([jes] , [aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [pəˈli:smən] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˈdʒentli] .
(Yes , I had broken the policeman to them gently .
(是的 , 我 有 破碎的 这 警察 到 他们 轻轻地 .
(是的, 我温和地向他们解释了警察的情况。)

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:f] ,
Of course , Anne said at once that he was the thief ,
的 课程 , 安妮 说 在 一次 那 他 曾是 这 贼 ,
当然, 安妮立刻就说他是小偷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tʌkt] [ɪn][ænd; ənd] [saʊnd] [əˈsli:p] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]
but they found him tucked in and sound asleep with his back against the
但 他们 成立 他 塞进去 在 和 声音 睡着了 和 他的 后退 反对 这
[ˈfɜ:rnɪs] .)
furnace .)
炉 .)

但他们发现他蜷缩在被窝里, 背靠着炉子睡得很香。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , ” [mæks] [sed] , [ˈstændɪŋ] [ɪmˈpɔ:rtntli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
“ **In the first place , ” Max said , standing importantly in the middle of the room ,**
” 在 这 第一的 地方 , ” 最大限度 说 , 常设 重要 在 这 中间 的 这 房间 ,
“首先,”麦克斯说着, 神情严肃地站在房间中央。

“ [wi:; wi][rɪˈtaɪərd] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] — [ˈhɪrər] [θri:] .
“ **we retired between two and three — nearer three .**
” 我们 退休 之间 二 和 三 — 更近 三 .

“我们两点到三点之间退休——更接近三点。”

[soʊ][ðə; ði] [θeft] [əˈkɜ:rd] [brɪˈtwi:n] [θri:] [ænd; ənd][faɪv] , [wen] [æn] [wʊk] [ʌp] .
So the theft occurred between three and five , when Anne woke up .
所以 这 盗窃 发生 之间 三 和 五 , 什么时候 安妮 觉醒 向上 .

盗窃案发生在三点到五点之间, 也就是安妮醒来的时候。

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɔ:r] [lɒkt] , [dɑ:l] ? ”

Was your door locked , Dal ? ”

曾是 你的 门 已锁定 , 达尔 ? ”

达尔, 你的门锁了吗?

” [noʊ] .

” No .

” 不 .

“不。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The door into the hall was , but the door into the dressing room was open ,

这 门 进入 这 大厅 曾是 , 但 这 门 进入 这 敷料 房间 曾是 打开 ,

通往大厅的门关着, 但通往更衣室的门是开着的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ['oʊpən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

and we found the door from there into the hall open this morning . ”

和 我们 成立 这 门 从 那里 进入 这 大厅 打开 这 早晨 . ”

今天早上我们发现从那里通往大厅的门是开着的。

” [frʌm; frəm] [θri:] [ʌn'tɪl] [faɪv] , ” [mæks] [rɪ'pi:tɪd] .

” From three until five , ” Max repeated .

” 从 三 直到 五 , ” 最大限度 重复 .

“从三点到五点,”马克斯重复道。

” [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ? ”

” Was any one out of his room during that time ? ”

” 曾是 任何 一 出去 的 他的 房间 期间 那 时间 ? ”

“当时有人离开过他的房间吗? ”

” [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] [tɑ:m][ˈhɑ:rbɪsən] ['prɑ:mptli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

” I was , ” said Tom Harbison promptly , from the foot of the bed .

” 我 曾是 , ” 说 汤姆 哈比森 及时 , 从 这 脚 的 这 床 .

“我当时是,”汤姆·哈比森立刻从床脚说道。

” [aɪ][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [fɔ:r] , [ˈsɜ:rtɪŋ] ” — [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət]

” I was prowling all around somewhere about four , searching ” — he glanced at

” 我 曾是 潜行 全部 大约 某处 关于 四 , 搜索 ” — 他 瞥了一眼 在

[em 'i:] — ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

me — “ for a drink of water .

我 — ” 为了 一个 喝 的 水 .

“我大约四点钟的时候在附近四处闲逛, 寻找”——他看了我一眼——“水喝。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [pɜ:rl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [bi:d] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪg'zɑ:nəreɪt][em 'i:]

But as I don't know a pearl from a glass bead , I hope you exonerate me

但 作为 我 不 知道 一个 珍珠 从 一个 玻璃 珠子 , 我 希望 你 开脱 我

.

:

.

但我连珍珠和玻璃珠都分不清, 希望您能原谅我。

” ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [læft] [ænd; ənd] [sed] , ” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ænd; ənd] ” [fɔr] , [oʊld][mæn] , ”

” Everybody laughed and said , “ Of course , ” and “ Sure , old man , ”

” 大家 笑了 和 说 , ” 的 课程 , ” 和 ” 当然 , 老的 男人 , ”

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['kwɪkli] .

and changed the subject quickly .

和 已更改 这 主题 迅速地 .

大家都笑了, 说: “当然”、 “当然, 老头”, 然后迅速转移了话题。

[waɪl] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɑ:n] , [aɪ][gɑ:t][ˈdʒɪm][tu:; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
While that excitement was on , I got Jim to one side and told him about
尽管 那 激动 曾是 在 , 我 得到 吉姆 到 一 边 和 讲述 他 关于
[ˈbelə] .
Bella .
贝拉 .

趁着那股兴奋劲儿还在, 我把吉姆拉到一边, 跟他讲了贝拉的事。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][æt; ət][fɜ:rst] .

His good - natured face was radiant at first .
他的 好的 - 自然 脸 曾是 辐射状 在 第一的 .

他那和蔼可亲的脸上起初容光焕发。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [tɑ:kɑ:'hɪrəʊ] , [eɪ] , [kɪt] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ˈdelɪkətli] .
“ **I suppose she DID come to see Takahiro , eh , Kit ?** ” **he asked delicately** .
“ 我 认为 她 做过 来 到 看 高桥 , 嗯 , 成套工具 ? ” 他 问 轻柔地 .

“我猜她确实是来看高弘的, 是吧, Kit? ”他委婉地问道。

“ [ʃi:; ʃi] [ˈdaɪdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? ”
“ **She didn't say anything about me ?** ”
“ 她 没有 说 任何事物 关于 我 ? ”

“她没说我什么吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] .
“ **Nothing good** .
“ 没有什么 好的 .

“没什么好事。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] [kən'dɪ(ə)n] , [aɪ] [sed] [ˈhɑ:rtləsli] .
She said the house was in a disgraceful condition , “ **I said heartlessly** .
她 说 这 房子 曾是 在 一个 可耻 状况 , “ 我 说 冷酷无情 .

“她说这房子状况糟糕透了, ”我冷酷地说。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] [wʌz; wəz][ˈstəʊləŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
“ **And her diamond bracelet was stolen while she took a nap on the kitchen**
“ 和 她 钻石 手镯 曾是 被盗 尽管 她 采取 一个 午睡 在 这 厨房
[ˈteɪbl] “ — [hi:; hi] [ɡroʊn] — “ [ænd; ənd] — [oʊ] ,
table “ — **he groaned** — “ **and** — **oh** ,
桌子 “ — 他 呻吟 — “ 和 — 哦 ,

“而且, 当她在厨房桌子上打盹的时候, 她的钻石手镯被偷了”——他呻吟道——“而且——哦,

[ˈdʒɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡu:s] !
Jim , you are such a goose !
吉姆 , 你 是 这样的 一个 鹅 !

吉姆, 你真是个傻瓜!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈmænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] [ðə; ði] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][maɪ] [frendz] - !
If I could only manage my own affairs the way I could my friends ' !
如果 我 可以 仅有的 管理 我的 自己的 事务 这 方式 我 可以 我的 朋友们 - !

如果我能像处理朋友的事情一样处理好自己的事情就好了!

[ʃi:z] [tu:] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪmi] .
She's too sure of you , Jimmy .
她是 也 当然 的 你 , 吉米 .

她太信任你了, 吉米。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] — [haʊ] [ˈbru:t(ə)][kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi] , [ˈdʒɪm] ? “
She knows you adore her , and — how brutal could you be , Jim ? ”
她 知道 你 崇拜 她 , 和 — 如何 野蛮 可以 你 是 , 吉姆 ? ”

她知道你很爱她, 可是——吉姆, 你怎么能这么残忍呢?

“ [fer] ， ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Fair** , ” **he said** .
“ 公平的 , ” 他 说 .

“公平,”他说。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʌndɪ'skʌvəd] [depθs] [ʌv; əv][bru:'tæləti] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]
“ **I may have undiscovered depths of brutality that I have never had occasion**
“ 我 可能 有 未被发现的 深度 的 残酷 那 我 有 绝不 有 场合
[tu:; tə][ju:z] .
to use .
到 使用 .

“我可能拥有尚未发掘的残暴本性，只是我从未有机会展现出来。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [maɪt] [traɪ] .
However , I might try .
然而 , 我 可能 尝试 .

不过，我或许可以试试。

[waɪ] ? “
Why ? “
为什么 ? “

为什么? ”

“ ['lɪs(ə)n] , ['dʒɪm] , ” [aɪ] ['ɜ:dʒd] .
“ **Listen , Jim , ” I urged** .
“ 听 , 吉姆 , ” 我 敦促 .

“听着，吉姆,”我恳求道。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['belə] [hu:] [dɪd] [θɪŋz] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] ['tɪrənəɪz]
“ **It was always Bella who did things here ; she managed the house , she tyrannized**
“ 它 曾是 总是 贝拉 WHO 做过 事物 这里 ; 她 管理 这 房子 , 她 暴政
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [frendz] ,
over her friends ,
超过 她 朋友们 ,

“一直以来都是贝拉在这里做事；她管理着房子，她对朋友们颐指气使。”

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] ['bulɪd] [ju:; jʊ] .
and she bullied you .
和 她 被欺凌 你 .

她欺负过你。

[jes] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
Yes , she did .
是的 , 她 做过 .

是的，她确实这么做了。

[naʊ] [ʃi:z] [hɪr] , [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [steɪ] .
Now she's here , without your invitation , and she has to stay .
现在 她是 这里 , 没有 你的 邀请 , 和 她 有 到 停留 .

现在她未经你邀请就来了，而且她必须留下来。

[ɪts] [jʊr; jər][tɜ:rn][tu:; tə] ['bʊli] , [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tɜ:rmz] , [tu:; tə][bi:; bi]['koʊldli][ˈsɪv(ə)l][ɔ:r] [pə'laɪtli] [ru:d] .
It's your turn to bully , to dictate terms , to be coldly civil or politely rude .
它是 你的 转动 到 欺负 , 到 听写 条款 , 到 是 冷冷地 民用 或者 礼貌地 粗鲁的 .

现在轮到你欺凌弱小、发号施令、冷漠礼貌或彬彬有礼地粗鲁了。

[meɪk] [hɜ:r; hər] ['fjʊriəs] [æt; ət][ju:; jʊ] .
Make her furious at you .
制作 她 狂怒 在 你 .

让她对你大发雷霆。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . “
If she is jealous , so much the better .”
如果 她 是 嫉妒的 , 所以 很多 这 更好的 . ”

如果她因此吃醋，那就更好了。

“ [haʊ] [faːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði][ɔːltər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?
“ How far would you sacrifice yourself on the altar of friendship ?
” 如何 远的 会 你 牺牲 你自己 在 这 坛 的 友谊 ?
“为了友谊，你愿意牺牲自己到什么程度？ ”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ he asked .
” 他 问 .

他问道。

[juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪn] ['pʌblɪk] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ You may pay me all the attention you like , in public , “ I replied ,
” 你 可能 支付 我 全部 这 注意力 你 喜欢 , 在 民众 , ” 我 回复 ,
“你可以在公共场合尽情地关注我,”我回答道。

[ænd; ænd][æftər][wiː; wi] [ʊk] [hændz][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə] ['belə] .
and after we shook hands we went together to Bella .
和 后 我们 摇晃 双手 我们 去 一起 到 贝拉 .

握手之后，我们一起去了贝拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːmɪnəs] [pɔːz] [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][den] .
There was an ominous pause when we went into the den .
那里 曾是 一个 不祥的 暂停 什么时候 我们 去 进入 这 丹 .

我们走进书房时，气氛变得异常沉闷。

['belə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪstər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fəːz][ɑːn] ,
Bella was sitting by the register , with her furs on ,
贝拉 曾是 坐着 经过 这 登记 , 和 她 毛皮 在 ,

贝拉穿着皮草坐在收银台旁，

[ænd; ænd][æftər][wʌn] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃoʊldər] [æt; ət][juː 'es] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
and after one glance over her shoulder at us , she looked away again without
和 后 一 瞥一眼 超过 她 肩膀 在 我们 , 她 看起来 离开 再次 没有
[ˈspiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

她回头看了我们一眼，然后一言不发地又把目光移开了。

“ ['belə] , “ ['dʒɪm] [sed] [ə'piːlɪŋli] .
“ Bella , “ Jim said appealingly .
” 贝拉 , ” 吉姆 说 吸引人的 .

“贝拉,”吉姆恳切地说。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ænd] [lʊkt] ['prɑːpərli]
And then I pinched his arm , and he drew himself up and looked properly
和 然后 我 捏 他的 手臂 , 和 他 画 他自己 向上 和 看起来 适当地
[ˈaʊtreɪdʒd] .
outraged .
义愤填膺 .

然后我掐了他一下胳膊，他立刻挺直身子，一副义愤填膺的样子。

“ ['belə] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Bella , “ he said , coldly this time ,
” 贝拉 , ” 他 说 , 冷冷地 这 时间 ,

“贝拉,”他这次冷冷地说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [pəˈzɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [sɪns]
“ **I can't imagine why you have put yourself in this ridiculous position , but since**
“ 我 不能 想象 为什么 你 有 放 你自己 在 这 荒谬的 位置 , 但 自从
[juː; jʊ][hæv; həv] —
you have —
你 有 —

“我无法理解你为什么要把自己置于如此荒谬的境地，但既然你已经这么做了——”

“ [fiː; fi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] .
“ **She turned on him in a fury .**
“ 她 转向 在 他 在 一个 愤怒 .

她勃然大怒，转而攻击他。

“ [pʊt] [maɪˈself] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪ](ə)n] !
“ **Put MYSELF in this position !**
“ 放 我 在 这 位置 !

“设身处地地想一想！

“ [fiː; fi] [wʌz; wəz] [ˈfræntɪk] .
“ **She was frantic .**
“ 她 曾是 疯狂的 .

她当时非常慌张。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [plɑːt] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs] [ˈkwɔːrəntɪːn] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
“ **It's a plot , a wretched trick of yours , this quarantine , to keep me here .**
“ 它是 一个 阴谋 , 一个 可怜 诡计 的 你的 , 这 隔离 , 到 保持 我 这里 .

“这是你们的阴谋，是你们耍的卑鄙伎俩，这场隔离就是为了把我留在这里。”

“ [ˈdʒɪm] [ɡɑːspt] , [bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɡlæns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
“ **Jim gasped , but I gave him a warning glance , and he swallowed hard .**
“ 吉姆 倒吸一口气 , 但 我 给予 他 一个 警告 瞥一眼 , 和 他 吞咽 难的 .

吉姆倒吸了一口气，但我警告地看了他一眼，他艰难地咽了口唾沫。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædnɪŋ] [ˈkwaɪət] ,
“ **On the contrary , “ he said , with maddening quiet ,**
“ 在 这 相反 , “ 他 说 , 和 令人抓狂 安静的 ,

“恰恰相反，”他用一种令人恼火的平静说道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [æn; ən]
“ **I would be the last person in the world to wish to perpetuate an**
“ 我 会 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 希望 到 延续 一个

[ɪndrɪˈskreʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
indiscretion of yours .
轻率 的 你的 .

“我绝对不会希望你的这种轻率行为继续下去。”

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [drɪˈskriːt] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ,
For it was hardly discreet , was it ,
为了 它 曾是 几乎 慎重 , 曾是 它 ,

因为这根本算不上谨慎，不是吗？

[tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ɪˈstæblɪʃmənt] [əˈloʊn] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ?
to visit a bachelor establishment alone at ten o'clock at night ?
到 访问 一个 学士 建立 独自的 在 十 点钟 在 夜晚 ？

晚上十点独自一人去单身汉酒吧？

[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [maɪ] [ˈplɑːtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ,
As far as my plotting to keep you here is concerned ,
作为 远的 作为 我的 绘制 到 保持 你 这里 是 担心的 ,

至于我计划把你留在这里这件事，

[aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
I assure you that nothing could be further from my mind .
我 保证 你 那 没有什么 可以 是 更远 从 我的 头脑 .
我向你保证，我绝对没有想过这种事。

[ˈaʊər; ɑːr] [pæðz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈpærəlel] [laɪnz] [ðæt] [ˈnevər] [tʌt] .
Our paths were to be two parallel lines that never touch .
我们的 路径 是 到 是 二 平行线 线条 那 绝不 触碰 .
我们的道路本该是两条平行线，永不相交。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][əˈpruːv(ə)] , [ænd; ənd] [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
” **He looked at me for approval , and Bella was choking .**
” 他 看起来 在 我 为了 赞同 , 和 贝拉 曾是 窒息 .
“他看着我寻求认可，而贝拉却哽咽了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [θɔːt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] .
” **You are worse than I ever thought you , ” she stormed .**
” 你 是 更糟 那 我 曾经 想法 你 , ” 她 暴风雨 .
“你比我想象的还要糟糕！”她怒气冲冲地说。

” [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fuːl] .
” **I thought you were only a — a fool .**
” 我 想法 你 是 仅有的 一个 — 一个 傻子 .
“我以为你只是个——一个傻瓜。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːt] !
Now I know you — for a brute !
现在 我 知道 你 — 为了 一个 蛮力 !
现在我才看清你——你真是个粗野之徒！

” [wel] ,
” **Well ,**
” 出色地 ,
“出色地，

[aɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [baɪ][ˈdʒɪmz] [ˈɡreɪəsli] [pəˈmɪtɪŋ] [ˈbelə] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els]
it ended by Jim's graciously permitting Bella to remain — there being nothing else
它 结束 经过 吉姆的 亲切地 允许 贝拉 到 保持 — 那里 存在 没有什么 别的
[tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [mægˈnæɪməsli] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈriːəl][aɪˈdentəti]
to do — and by his magnanimously agreeing to keep her real identity
到 做 — 和 经过 他的 宽宏大量 同意 到 保持 她 真实的 身份

[frʌm; frəm] [ænt] [səˈliːnə][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] ,
from Aunt Selina and Mr . Harbison ,
从 阿姨 塞琳娜 和 先生 . 哈比森 ,
最后，吉姆大度地允许贝拉留下来——因为别无他法——并且慷慨地同意对塞琳娜阿姨和哈比森先生隐瞒她的真实身份。

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
and to break the news of her presence to Anne and the rest .
和 到 休息 这 消息 的 她 在场 到 安妮 和 这 休息 .
并把她的到来告诉安妮和其他人。

[aɪ ˈtiː] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] [brˈsaɪd] [wɪt] [ˈænz] [pɜːrɪlz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
It created a sensation beside which Anne's pearls faded away ,
它 创建 一个 感觉 旁 哪个 安妮的 珍珠 褪色 离开 ,
它引起的轰动让安妮的珍珠项链都黯然失色。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [əˈɡen] [suːn] [ɪˈnʌf] .
although they came to the front again soon enough .
虽然 他们 来了 到 这 正面 再次 很快 足够的 .
尽管他们很快又回到了前线。

[ˈdʒɪm] [brʊk] [ðə; ði] [nu:z] [æt; ət] [wʌns] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [bət; bæt] [ˈhɑ:rbɪsən] [ænd; ənd] [ænt]
Jim broke the news at once , gathering everybody but Harbison and Aunt
吉姆 打破 这 消息 在 一次 , 采集 大家 但 哈比森 和 阿姨
[səˈli:nə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] .
Selina in the upper hall .
塞琳娜 在 这 上 大厅 .

吉姆立刻宣布了这个消息，把除了哈比森和塞琳娜阿姨以外的所有人都召集到了楼上的大厅。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpælpɪtətɪŋli] [ˈnɜ:rvəs] , [bət; bæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ]
He was palpitatingly nervous , but he tried to carry it off with a high
他 曾是 心悸地 紧张的 , 但 他 尝试 到 携带 它 离开 和 一个 高的
[hænd] .
hand :
手 :

他紧张得心跳加速，但他努力装出一副泰然自若的样子。

“ [ɪts] [ʌnˈfɔ:rtənət] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] , [i:t] [wʌn] [ˈfroʊz(ə)n]
“ **It's unfortunate , ” he said , looking around the circle of faces , each one frozen**
” 它是 不幸 , ” 他 说 , 寻找 大约 这 圆圈 的 面孔 , 每个 一 冷冻
[wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,
with amazement ,
和 惊愕 ,

“真遗憾，”他环顾四周，说道，每个人脸上都带着惊讶的表情。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] , [pərˈhæps] [ʌv; əv] [ɪnkrəˈdu:ləti] .
and just a suspicion , perhaps of incredulity .
和 只是 一个 怀疑 , 也许 的 怀疑 .

或许只是一丝怀疑，甚至有些难以置信。

“ [ɪts] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈfɔ:rtənət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
“ **It's particularly unfortunate for her** .
” 它是 特别 不幸 为了 她 .

“这对她来说尤其不幸。”

[ju:; jʊ] [ɔ:l] [noʊ] [haʊ] [haɪ] - [strʌŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:]
You all know how high - strung she is , and if the papers should get hold of it
你 全部 知道 如何 高的 - 串 她 是 , 和 如果 这 文件 应该 得到 抓住 的 它
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

你们都知道她有多容易紧张，如果报纸把这件事曝光——那就糟了。

[wi:l] [ɔ:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
we'll all have to make it as easy as we can for her .
出色地 全部 有 到 制作 它 作为 简单的 作为 我们 能 为了 她 .

我们都要尽力为她提供便利。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmz] [aɪz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [ðei] [ɔ:l] [ˈswa:ləʊd] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈstɔ:ri] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [gʌlp] .
“ **With Jim's eyes on them , they all swallowed the butler story without a gulp** .
” 和 吉姆的 眼睛 在 他们 , 他们 全部 吞咽 这 管家 故事 没有 一个 咕嚕 .

在吉姆的注视下，他们都毫不犹豫地接受了管家的故事。

[bət; bæt] [æn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdɪgnənt] .
But Anne was indignant .
但 安妮 曾是 愤怒 .

但安妮对此感到愤慨。

“ [ɪts] [laɪk] [ˈbelə] , ” [ʃi:; ʃi] [snæpt] .
“ **It's like Bella , ” she snapped** .
” 它是 喜欢 贝拉 , ” 她 啪啪 .

“简直就像贝拉一样，”她厉声说道。

“ [wel] , [ʃiː ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][bed]
“ Well , she has made her bed ”
出色地 , 她 有 制成 她 床

“好吧, 她自作自受。”

[ænd; ənd][ʃiː ʃɪ][kæn; kən][laɪ][ɑːn][aɪ 'tiː] .
and she can lie on it .
和 她 能 说谎 在 它 :

她可以躺在上面。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [meɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm sure I shan't make it for her .
我是 当然 我 不会 制作 它 为了 她 :

我肯定做不到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ,
But if you want to know my opinion , Mr . Harbison may be a fool ,

但 如果 你 想 到 知道 我的 观点 , 先生 : 哈比森 可能 是 一个 傻子 ,

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][ræm] [tuː] [ˈbeləz] , [bəuθ] [nei] [ˈnoʊlz] , [daʊn] [mɪs] [kɜːˈlðɜːz] - [θroʊt] [wɪð; wɪθ]
but you can't ram two Bellas , both NEE Knowles , down Miss Caruthers ' throat with

[ə; eɪ] [stɪk] .
a stick .
一个 戳 :

但你不能用棍子把两个贝拉(她们都是诺尔斯家族的成员)硬塞进卡鲁瑟斯小姐的喉咙里。

“ [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌ; əv] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [lʊkt] [blæŋk] .
“ We had not thought of that before and every one looked blank .

“我们之前都没想过这个问题, 大家都一脸茫然。”

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevər] , [ˈdʒɪm] [sed] [ˈbeləz] [ˈmɪd(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] [kənˈstænjɪə] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd]
Finally , however , Jim said Bella's middle name was Constantia , and we decided

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] .
to call her that .
到 称呼 她 那 :

不过最后, 吉姆说贝拉的中间名是康斯坦蒂娅, 于是我们决定就叫她康斯坦蒂娅。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ,
But it turned out afterward that nobody could remember it in a hurry ,

但 它 转向 出去 之后 那 无人 可以 记住 它 在 一个 匆忙 ,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [wen] [wiː; wi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
and generally when we wanted to attract her attention ,

和 一般来说 什么时候 我们 通缉 到 吸引 她 注意力 ,

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃouldər] .
we walked across the room and touched her on the shoulder .

我们 步行 穿过 这 房间 和 感动 她 在 这 肩膀 :

我们穿过房间, 拍了拍她的肩膀。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd][ˈseɪfər] .
It was quicker and safer .
它 曾是 更快 和 更安全 :

它更快捷、更安全。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪ'saɪdɪd] , [wi:: wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][tu::; tə] ['welkəm] ['belə] ,
The name decided , we went downstairs in a line to welcome Bella ,
这 姓名 决定 , 我们 去 楼下 在 一个 线 到 欢迎 贝拉 ,
名字定好后, 我们排成一队下楼去迎接贝拉。

[tu::; tə][traɪ][tu::; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][tu::; tə] [fər'get] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'plə:rəbl]
to try to make her feel at home , and to forget her deplorable
到 尝试 到 制作 她 感觉 在 家 , 和 到 忘记 她 可悲的
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

努力让她感到宾至如归, 并让她忘记自己悲惨的处境。
[ˈli:lə,'laɪlə][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['ri:əli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
Leila had worked herself into a really sympathetic frame of mind .
莱拉 有 工作 她自己 进入 一个 真的 交感神经 框架 的 头脑 .
莱拉让自己进入了一种非常同情他人的状态。

" [pʊɹ] [dɪɹ] , " [ʃi:: ʃi] [sed] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] .
" Poor dear , " she said , on the way down .
" 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 , 在 这 方式 向下 .
"可怜的孩子,"她在下山的路上说道。

" [naʊ] [dəʊnt][grɪn] , [ˈenɪbə:di] , [dʒʌst][bi:: bi][ˈkɔ:rdʒəl][ænd; ənd][glæd][tu::; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
" Now don't grin , anybody , just be cordial and glad to see her .
" 现在 不 咧嘴笑 , 任何人 , 只是 是 亲切 和 高兴的 到 看 她 .
"现在大家不要咧嘴笑, 只要热情友好地表示见到她很高兴就好。"

[aɪ][hoʊp] [ʃi:: ʃi] [ˈdʌznt] [kraɪ] ; [ju:: jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʃi:: ʃi] [teɪks] .
I hope she doesn't cry ; you know the spells she takes .
我 希望 她 不 哭 ; 你 知道 这 咒语 她 需要 .
我希望她不要哭; 你知道她会服用哪些药物。

" [wi:: wi] [stɑ:pt] [aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈevrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [traɪd] [tu::; tə] [lʊk] [ˈtʃɪr(ə)l] [ænd; ənd]
" We stopped outside the door , and everybody tried to look cheerful and
" 我们 停止 外部 这 门 , 和 大家 尝试 到 看 快乐 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] ,
sympathetic ,
交感神经 ,
"我们停在门外, 每个人都努力让自己看起来兴高采烈、富有同情心。"

[ænd; ənd][nɑ:t] [grɪni] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wi:: wi][hæd; həd]
and not grinny — which was as hard as looking as if we had
和 不是 咧嘴笑 — 哪个 曾是 作为 难的 作为 寻找 作为 如果 我们 有
[hæd; həd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɪm] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən]
had a cup of tea — and then Jim threw the door open
有 一个 杯子 的 茶 — 和 然后 吉姆 扔 这 门 打开
而且脸上没有笑容——这和装出一副刚喝过茶的样子一样难——然后吉姆猛地推开了门。

[ænd; ənd][wi:: wi] [faɪld] [ɪn] .
and we filed in .
和 我们 已提交 在 .
我们鱼贯而入。

['belə] [wʌz; wəz][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ri:dɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] .
Bella was comfortably reading by the fire .
贝拉 曾是 舒适地 阅读 经过 这 火 .
贝拉舒服地坐在火炉旁看书。

[ʃi:: ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] [hed] .
She had her feet up on a stool and a pillow behind her head .
她 有 她 脚 向上 在 一个 凳子 和 一个 枕头 在后面 她 头 .
她把脚放在凳子上, 头后面垫着枕头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juːˈes][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ；
She did not even look at us for a minute ；
她 做过 不是 甚至 看 在 我们 为了 一个 分钟 ；
她甚至连看都没看我们一眼；

[ðen][ʃiː; ʃi] [ˈmɪrli] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
then she merely glanced up as she turned a page .
然后 她 仅仅 瞥了一眼 向上 作为 她 转向 一个 页 .
然后她翻页时只是抬头瞥了一眼。

“ [dɪr] [ˌemˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmɑːkɪŋli] , “ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frʌmp] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] !
“ Dear me , ” she said mockingly , “ what a lot of frumps you all are !
” 亲爱的 我 , ” 她 说 嘲讽地 , ” 什么 一个 很多 的 邋遢鬼 你 全部 是 !
“我的天哪,”她嘲讽地说,“你们这些家伙真是太土气了! ”

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈbrekfəst] .
I had hoped it was some one with my breakfast .
我 有 希望 它 曾是 一些 一 和 我的 早餐 .
我原本希望是有人送我的早餐。

“ [ðen][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] .
“ Then she went on reading .
” 然后 她 去 在 阅读 .
然后她继续读书。

[æz; əz][ˈliːləˈlailə] [sed] [ˈæftərwərd] , [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈvɔːrst] .
As Leila said afterward , that kind of person OUGHT to be divorced .
作为 莱拉 说 之后 , 那 种类 的 人 应该 到 是 离婚 .
正如莱拉后来所说, 那种人就应该离婚。

[ænt] [səˈliːnə] [keɪm] [daʊn] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈbeləz]
Aunt Selina came down just then and I left everybody trying to explain Bella's
阿姨 塞琳娜 来了 向下 只是 然后 和 我 左边 大家 尝试 到 解释 贝拉的
[ˈprez(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
presence to her ,
在场 到 她 ,
这时塞琳娜阿姨下来了, 我留下大家试图向她解释贝拉的来历。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] .
and fled to the kitchen .
和 逃亡 到 这 厨房 .
然后逃到了厨房。

[ðə; ði][ˈhɑːrbɪsən][mæn] [əˈpɪrd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈhəʊpləsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]
The Harbison man appeared while I was sitting hopelessly in front of the gas
这 哈比森 男人 出现 尽管 我 曾是 坐着 绝望地 在 正面 的 这 气体
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,
当我绝望地坐在煤气灶前时, 哈比森先生出现了。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ˌemˈiː][əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and showed me about it .
和 显示 我 关于 它 .
他给我讲解了这件事。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈθiːəri]
“ I don't know that I ever saw one , ” he said cheerfully , “ but I know the theory
” 我 不 知道 那 我 曾经 锯 一 , ” 他 说 愉快地 , ” 但 我 知道 这 理论
.
.
.
“我不知道我是否见过,”他兴高采烈地说,“但我知道其中的理论。”

[ˈlaɪkwaɪz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtəʊkən] , [ðɪs] [ti:] [ˈket(ə)l] , [set][ɑ:n][ðə; ði] [fleɪm] , [wɪl] [bɔɪl] .
Likewise , by the same token , this tea kettle , set on the flame , will boil .
同样地 , 经过 这 相同的 令牌 , 这 茶 壶 , 放 在 这 火焰 , 将要 熬 .
同样地, 按照同样的道理, 把这个茶壶放在火上, 水就会烧开。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈθi:əri] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
That is not theory , however , that is early knowledge .
那 是 不是 理论 , 然而 , 那 是 早期的 知识 .
但这并非理论, 而是早期知识。

- [ˈpɑ:li] , [pʊt][ðə; ði] [ˈket(ə)l][ɑ:n] ; [wi:l] [ɔ:l] [teɪk] [ti:] .
' Polly , put the kettle on ; we'll all take tea .
- 波莉 , 放 这 壶 在 ; 出色地全部 拿 茶 .
“波莉, 把水壶烧开; 我们一起喝茶。”

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] .
' Look at that , Mrs . Wilson .
- 看 在 那 , 太太 . 威尔逊 .
“威尔逊太太, 你看。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [faɪt] [bəˈsɪl,aɪ][wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [ˈwɔ:tər][æt; ət] [ˌtʃɪkəˈmɔ:ɡə] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
I didn't fight bacilli with boiled water at Chickamauga for nothing .
我 没有 斗争 杆菌 和 煮沸 水 在 奇卡莫加 为了 没有什么 .
我在奇卡莫加用开水对抗细菌可不是白费力气。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][let] [aʊt][ðə; ði] [pəˈli:smən] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” **And then he let out the policeman and brought him into the kitchen .**
” 和 然后 他 让 出去 这 警察 和 带来 他 进入 这 厨房 .
“然后他放了警察, 把他带到了厨房。”

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv]
He was a large man , and his face was a curious mixture of
他 曾是 一个 大的 男人 , 和 他的 脸 曾是 一个 好奇的 混合物 的
[əˈmeɪzmənt] , [əˈlɑ:rm][ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] .
amazement , alarm and dignity .
惊愕 , 警报 和 尊严 .
他身材高大, 脸上带着一种奇特的表情, 既有惊讶, 又有惊恐, 还有一丝庄严。

[noʊ] [daʊt] [wi; wi][dɪd] [lʊk] [kwɪr] ,
No doubt we did look queer ,
不 怀疑 我们 做过 看 酷儿 ,
毫无疑问, 我们看起来确实很怪异。

[stɪl] [ɪn][pɑ:rts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs]
still in parts of our evening clothes and I in the white silk and lace
仍然 在 部分 的 我们的 晚上 衣服 和 我 在 这 白色的 丝绸 和 蕾丝
[ˈpetɪkoʊt] [ðæt] [brɪˈbɔ:ŋd] [ˈʌndər][maɪ] [gaʊn] ,
petticoat that belonged under my gown ,
衬裙 那 属于 在下面 我的 袍 ,

我们身上还穿着部分晚礼服, 我则穿着礼服里面的白色丝绸蕾丝衬裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] [pəˈdʒæmə][koʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi:z] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈbrekfəst]
with a yellow and black pajama coat of Jimmy's as a sort of breakfast
和 一个 黄色的 和 黑色的 睡衣 外套 的 吉米的 作为 一个 种类 的 早餐
[ˈdʒækt] .
jacket .
夹克 .

穿着吉米的黄黑相间的睡衣外套, 算是当早餐服穿吧。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈɑ:fɪsər] [ˈflæniɡən] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [sed] .
” **This is Officer Flannigan , ” Mr . Harbison said .**
” 这 是 官 弗兰尼根 , ” 先生 . 哈比森 说 .
“这位是弗兰尼根警官,”哈比森先生说。

“ [aɪ] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
“ **I explained our unfortunate position earlier in the morning , and he is**
“ 我 解释 我们的 不幸 位置 早些时候 在 这 早晨 , 和 他 是
[prɪˈpəd] [tuː; tə][əkˈsept][ˈaʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪˈtæləti] .
prepared to accept our hospitality .
准备 到 接受 我们的 热情好客 .
“我今天早上已经向他解释了我们不幸的处境，他愿意接受我们的款待。”

[ˈflænɪɡən] , [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌhaʊs] [hæz; həz][ɡɔːt][tuː; tə][wɜːrk] , [æz; əz][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [ɪkˈsplɛɪnd]
Flannigan , every person in this house has got to work , as I also explained
弗兰尼根 , 每一个 人 在 这 房子 有 得到 到 工作 , 作为 我 还 解释
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .
“弗兰尼根，正如我之前跟你解释过的，这房子里的每个人都得工作。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈpɔɪntɪd] [ˈdɪʃwɔːʃər] [ænd; ənd] [ˈskʌləri] [meɪd] .
You are appointed dishwasher and scullery maid .
你 是 任命 洗碗机 和 洗碗间 女佣 .
“你被任命为洗碗工和厨房杂务员。”

“ [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [lʊkt] [deɪzɪd] .
“ **The policeman looked dazed .**
“ 这 警察 看起来 茫然 .
“警察看起来茫然不知所措。”

[ðen] , [ˈsləʊli] , [laɪk] [dɑːn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [leɪk] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɡruː] [ɪn]
Then , slowly , like dawn over a sleeping lake , a light of comprehension grew in
然后 , 缓慢地 , 喜欢 黎明 超过 一个 睡眠 湖 , 一个 光 的 理解 生长 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
“然后，就像黎明照耀着沉睡的湖面一样，他的脸上慢慢地浮现出一丝领悟的光芒。”

“ [ʃər] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **Sure , “ he said , laying his helmet on the table .**
“ 当然 , “ 他 说 , 躺下 他的 头盔 在 这 桌子 .
“当然,”他一边说着，一边把头盔放在桌子上。”

“ [aɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] .
“ **I'll be glad to be doing anything I can to help .**
“ 患病的 是 高兴的 到 是 正在做 任何事物 我 能 到 帮助 .
“我非常乐意尽我所能提供帮助。”

[em ˈiː][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendz] .
Me and Mrs . Wilson — we used to be friends .
我 和 太太 . 威尔逊 — 我们 用过的 到 是 朋友们 .
“我和威尔逊太太——我们以前是朋友。”

[ɪts] [ˈmeni] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
It's many the time I've opened the carriage door for her ,
它是 许多 这 时间 我已经 打开 这 运输 门 为了 她 ,
“我曾多次为她打开马车门。”

[ænd; ənd][[fiː; ji][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .
and she with her head in the air , and for all that , the pleasant smile .
和 她 和 她 头 在 这 空气 , 和 为了 全部 那 , 这 令人愉快的 微笑 .
“她昂着头，脸上却带着和蔼的微笑。”

[wen] [ˈeni] [wʌn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈɑːfɪsər] ,
When any one around her was having a party and wanted a special officer ,
什么时候 任何 一 大约 她 曾是 拥有 一个 派对 和 通缉 一个 特别的 官 ,
“当她身边有人举办派对并需要特别警员时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [sed] , [get] [ˈflænɪɡən] , [ˈɑːfɪsər] [ˈtɪməθi] [ˈflænɪɡən] .
it was Mrs . Wilson that always said , Get Flannigan , Officer Timothy Flannigan .
它 曾是 太太 : 威尔逊 那 总是 说 , 得到 弗兰尼根 , 官 蒂莫西 弗兰尼根 :
总是威尔逊太太说：“抓住弗兰尼根，蒂莫西·弗兰尼根警官。”

[ˈhiːz] [jɔː; jər][mæn] . -
He's your man . '
他是 你的 男人 : -

他就是你要找的人。

" [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] .
" My heart had been going lower and lower .
" 我的 心 有 到过 去 降低 和 降低 : .

我的心跳越来越慢。

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ˈbelə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbelə] ,
So he knew Bella , and he knew I was not Bella ,
所以 他 知道 贝拉 , 和 他 知道 我 曾是 不是 贝拉 ,

所以他认识贝拉，也知道我不是贝拉。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡrɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [juːˈsɜːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
although he had not grasped the fact that I was usurping her place .
虽然 他 有 不是 抓住 这 事实 那 我 曾是 篡位 她 地方 : .

尽管他还没有意识到我正在取代她的位置。

[ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ˈhɑːrbɪsən][mæn][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The odious Harbison man sat on the table and swung his feet .
这 令人厌恶的 哈比森 男人 卫星 在 这 桌子 和 摇摆 他的 脚 : .

那个令人厌恶的哈比森男人坐在桌子上晃动着双脚。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" I wonder if you know , " he said , looking around him ,
" 我 想知道 如果 你 知道 , " 他 说 , 寻找 大约 他 ,

“我不知道你是否知道，”他环顾四周说道。

" [haʊ] [ɡʊd] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd]
" how good it is to see a white woman so perfectly at home in a civilized
" 如何 好的 它 是 到 看 一个 白色的 女士 所以 完美 在 家 在 一个 文明

[ˈkɪtʃɪn] [əˈɡen] ,
kitchen again ,
厨房 再次 ,

“很高兴再次看到一位白人女性如此自在地待在文明的厨房里。”

[ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [fuːd] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪlθi] [ˈɪndiən] [skwɔː] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈʃiːt] -
after two years of food cooked by a filthy Indian squaw over a portable sheet -
后 二 年 的 食物 煮熟 经过 一个 污秽 印度 印第安女人 超过 一个 便携的 床单 -

[ˈaɪərn] [stoʊv] !
iron stove !
铁 火炉 !

吃了两年脏兮兮的印第安女人用便携式铁皮炉子做的饭菜！

" [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] ?
" SO PERFECTLY AT HOME ?
" 所以 完美 在 家 ?

“在家感觉如此完美？ ”

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˈsteərd] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːpər] [θɪŋz]
I stood in the middle of the room and stared around at the copper things
我 站立 在 这 中间 的 这 房间 和 凝视 大约 在 这 铜 事物

[ˈhæŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈkrɑːkəri] ,
hanging up and the rows of blue and white crockery ,
绞刑 向上 和 这 行 的 蓝色的 和 白色的 陶器 ,

我站在房间中央，环顾四周，看着悬挂的铜器和一排排蓝白相间的瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪkətɪd] - ['lʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz] , [hu:z] [neɪmz] [aɪ]
and the dozens and hundreds of complicated - looking utensils , whose names I
和 这 几十个 和 数百 的 复杂的 - 寻找 餐具 , 谁 姓名 我
[hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [hɜ:rd] ,
had never even heard ,
有 绝不 甚至 听到 ,
还有几十种、上百种看起来很复杂的餐具，它们的名字我甚至从未听说过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] .
and I was dazed .
和 我 曾是 茫然 .
我当时完全懵了。

[aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ['flænɪɡən] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ʌp]
I tried with some show of authority to instruct Flannigan about gathering up
我 尝试 和 一些 展示 的 权威 到 指示 弗兰尼根 关于 采集 向上
[ðə; ði] [sɔɪld] [θɪŋz] ,
the soiled things ,
这 脏的 事物 ,
我故作权威地指示弗兰尼根把那些脏东西收拾起来，

[ænd; ənd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and , after listening in puzzled silence for a minute ,
和 , 后 聆听 在 困惑 沉默 为了 一个 分钟 ,
在困惑地沉默了一会儿之后，

[hi:; hi] [stript] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [blu:] [kəʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔ:lərənt] [smaɪl] .
he stripped off his blue coat with a tolerant smile .
他 脱衣舞 离开 他的 蓝色的 外套 和 一个 宽容 微笑 .
他面带宽容的微笑，脱下了蓝色外套。

" [leɪv] [ɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Lave em to me , miss , " he said .**
" 澡 呃 到 我 , 错过 , " 他 说 .
“把他们交给我吧，小姐，”他说。

[ðə; ði] " [mɪs] " [pæst] [ʌn'noʊtɪst] .
The " miss " passed unnoticed .
这 " 错过 " 通过了 未被察觉 .
这次“失误”并未引起注意。

" [aɪ] [meɪnt] [ɡɪv] [ɪm] [ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] [bəθ] , [wɪt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - - ,
" **I mayn't give em a Turkish bath , which is what you are describin ' ,**
" 我 可能不会 给 呃 一个 土耳其 洗澡 , 哪个 是 什么 你 是 - - ,
“我可能不会给他们做土耳其浴，也就是你所描述的那种浴。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ðə; ði] [ɡri:s] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] .
but I'll get the grease off all right .
但 患病的 得到 这 润滑脂 离开 全部 正确的 .
但我会把油渍弄掉的。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kli:n] [ʌp] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ən] .
I always clean up while the missus is in bed with a young un .
我 总是 干净的 向上 尽管 这 太太 是 在 床 和 一个 年轻的 联合国 .
我总是趁老婆和小伙子睡觉的时候打扫卫生。

" [hi:; hi] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:vz] , [faʊnd] [ə; eɪ] [braʊn] [tʃekt] ['ɡɪŋəm] ['eɪprən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **He rolled up his sleeves , found a brown checked gingham apron behind the door ,**
" 他 滚动 向上 他的 袖子 , 成立 一个 棕色的 已检查 格子布 围裙 在后面 这 门 ,
他卷起袖子，在门后找到了一条棕色格子围裙。

[ænd; ənd][taɪd][aɪ'ti:] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] ['præktɪs] .
and tied it around his neck with the ease of practice .
和 系 它 大约 他的 脖子 和 这 舒适 的 实践 .

他熟练地将它系在了脖子上。

[ðen] [hi:; hi] [klɪəd] [ɔ:f][ðə; ði] [pleɪts] , [i:'tɪŋ] [wʌt] [ə'pi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
Then he cleared off the plates , eating what appealed to him as he did so ,
然后 他 已清除 离开 这 盘子 , 吃 什么 上诉 到 他 作为 他 做过 所以 ,
然后他收拾了盘子, 边吃边把想吃的东西吃。

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [di:p] - ['θroʊtɪd] [tʃʌk(ə)l] .
and stopping now and again for a deep - throated chuckle .
和 停止 现在 和 再次 为了 一个 深的 - 喉咙 轻笑 .

时不时停下来, 发出低沉的笑声。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] , ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
" **I'm thinkin ' , " he said once , stopping with a dish in the air ,**
" 我是 思考 - , " 他 说 一次 , 停止 和 一个 盘子 在 这 空气 ,
"我在想,"他曾经说道, 同时举起一个盘子停了下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [wen] [ðə; ði][væksɪ'neiʃ(ə)n][dɑ:ktər] [kʌmz]
" **what a deuce of a noise there will be when the vaccination doctor comes**
" 什么 一个 二 的 一个 噪音 那里 将要 是 什么时候 这 疫苗接种 医生 来

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] - .
around this mornin ' .
大约 这 早晨 - .

“今天早上疫苗接种医生来的时候, 肯定会吵得不可开交。”

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] - - [ə; eɪ] [sɔ:r] [ɑ:rm][ɔ:r] [wa:kɪn] - [ɑ:n][wʌn] [leg] ,
In a week every one of us will be nursin ' a sore arm or walkin ' on one leg ,
在 一个 星期 每一个 一 的 我们 将要 是 - - 一个 疮 手臂 或者 步行 - 在 一 腿 ,
一周后, 我们每个人都会胳膊酸痛或者单腿走路。

['bɛɡɪn] - [jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [mɪs] .
beggin ' your pardon , miss .
开始 - 你的 赦免 , 错过 .

小姐, 请您原谅。

[ðə; ði][læst] [taɪm][ðə; ði] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] [væksɪneɪtɪd] , [aɪ] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [br'haɪnd][em 'i:] [ɪr] ;
The last time the force was vaccinated , I asked to be done behind me ear ;
这 最后的 时间 这 力量 曾是 已接种疫苗 , 我 问 到 是 完毕 在后面 我 耳朵 ;
上次部队接种疫苗时, 我要求接种在耳后;

[aɪ] ['ni:dɪd] [em 'i:] [legz]
I needed me legs
我 需要 我 腿

我需要我的腿

[ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [em 'i:][ɑ:rmz] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ni:d] [em 'i:] [hed] [mʌtʃ] !
and I needed me arms , but didn't need me head much !
和 我 需要 我 武器 , 但 没有 需要 我 头 很多 !

我需要我的胳膊, 但不太需要我的脑袋!

" [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] .
" **He threw his head back and laughed .**
" 他 扔 他的 头 后退 和 笑了 .

他仰头大笑。

[mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [læft] .
Mr . Harbison laughed .
先生 . 哈比森 笑了 .

哈比森先生笑了。

[oʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['tʃɪrf(ə)] ！
Oh , we were very cheerful !
哦 , 我们 是 非常 快乐 ！

哦，我们当时非常高兴！

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)] [stoʊv] [stɛəd][æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] ,
And that awful stove stared at me , and the kettle began to hum ,
和 那 可怕 火炉 凝视 在 我 , 和 这 壶 开始 到 哼 ,
那台可怕的炉子盯着我，水壶开始嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ænt] [sə'li:nə] [sent] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ndːt] [wel] ,
and Aunt Selina sent down word that she was not well ,
和 阿姨 塞琳娜 发送 向下 单词 那 她 曾是 不是 出色地 ,
塞琳娜阿姨捎信来说她身体不舒服。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] ['ɑːmlət] [ɑːn][hɜːr; hər] [treɪ] .
and would like some omelet on her tray .
和 会 喜欢 一些 煎蛋卷 在 她 托盘 .
她想在托盘上放些煎蛋卷。

['ɑːmlət] ！
Omelet !
煎蛋卷 ！
煎蛋卷！

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [egz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ]
I knew that it was made of eggs , but that was the extent of my
我 知道 那 它 曾是 制成 的 鸡蛋 , 但 那 曾是 这 程度 的 我的
[ˈnɑːlɪdʒ]
knowledge .
知识 .

我知道它是用鸡蛋做的，但我的知识仅限于此。

[aɪ] ['mʌtəd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][ræn] [ʌp'sterz] [tuː; tə] [æn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] ['snɪfəlɪŋ]
I muttered an excuse and ran upstairs to Anne , but she was still sniffing
我 低声说道 一个 原谅 和 跑 楼上 到 安妮 , 但 她 曾是 仍然 抽泣
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['nekləs] ,
over her necklace ,
超过 她 项链 ,
我嘟囔着找了个借口，跑上楼去找安妮，但她还在抽泣着看着她的项链。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈɒməlɪts] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .
and said she didn't know anything about omelets and didn't care .
和 说 她 没有 知道 任何事物 关于 煎蛋卷 和 没有 关心 .
她说她对煎蛋卷一无所知，也不关心。

[fuːd] [wʊd] [tʃʊk] [hɜːr; hər] .
Food would choke her .
食物 会 呛 她 .
食物会让她噎住。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrsər] ['gɜːlz] [nuː] ['iːðər] , [ænd; ənd] ['belə] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] ['riːdɪŋ] [ɪn]
Neither of the Mercer girls knew either , and Bella , who was still reading in
两者都不 的 这 默瑟 女孩们 知道 任何一个 , 和 贝拉 , who 曾是 仍然 阅读 在
[ðə; ði][den] ,
the den ,
这 丹 ,
默瑟家的两个女孩都不知道，而贝拉当时还在书房里看书。

[æbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [help] .
absolutely declined to help .
绝对地 拒绝 到 帮助 .
断然拒绝帮忙。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒdnt] [tel] [juː; jə] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

“ I don't know , and I wouldn't tell you if I did .

“ 我 不 知道 , 和 我 不会 告诉 你 如果 我 做过 :

“我不知道, 就算知道我也不会告诉你。”

[juː; jə][kæn; kən][get] [jɔːr'self] [aʊt] , [æz; əz][juː; jə][gɔːt] [jɔːr'self] [ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['næstɪli] .

You can get yourself out , as you got yourself in , " she said nastily .

你 能 得到 你自己 出去 , 作为 你 得到 你自己 在 , " 她 说 令人厌恶地 .

“既然是你自己进来的, 你也能自己出去,”她恶狠狠地说。

“ [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jə][dəʊnt][maɪnd][maɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][aɪ 'tiː] ,

“ The simplest thing , if you don't mind my suggesting it ,

“ 这 最简单的 事物 , 如果 你 不 头脑 我的 建议 它 ,

“如果你不介意我提个建议的话, 最简单的办法是.....”

[ɪz][tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði][la:t][ʌv; əv][juː 'es] .

is to poison the coffee and kill the lot of us .

是 到 毒 这 咖啡 和 杀 这 很多 的 我们 :

就是要在咖啡里下毒, 害死我们所有人。

[ˈoʊnli] , [ɪf] [juː; jə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] , [let][em 'iː] [noʊ] ;

Only , if you decide to do it , let me know ;

仅有的 , 如果 你 决定 到 做 它 , 让 我 知道 ;

如果你决定这么做, 请告诉我;

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst] [ɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmi] ['wɪlsn] [raɪð] !

I want to live just long enough to see Jimmy Wilson WRITHE !

我 想 到 居住 只是 长的 足够的 到 看 吉米 威尔逊 翻腾 !

我希望活得足够久, 能看到吉米·威尔逊写出《WRITHE!》

“ ['belə] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː] [gets][ɑːn] [wʌnz] [nəːvs] .

“ Bella is the kind of person who gets on one's nerves .

“ 贝拉 是 这 种类 的 人 WHO 获得 在 一个人的 神经 :

“贝拉是那种让人很烦的人。”

[ʃiː; ʃɪ][faɪndz][ə; eɪ] ['griːvəns] [ænd; ənd] [hʌg] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [bleɪmz]

She finds a grievance and hugs it ; she does ridiculous things and blames

她 发现 一个 不满 和 拥抱 它 ; 她 做 荒谬的 事物 和 责备

[ˈʌðər] ['piːp(ə)l] .

other people .

其他 人们 :

她总能找到不满并耿耿于怀; 她会做些荒唐事, 然后把责任推卸给别人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fləːts] .

And she flirts .

和 她 调情 :

她还喜欢调情。

[aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [dɪ'spɑːndəntli] ,

I went downstairs despondently ,

我 去 楼下 沮丧地 ,

我垂头丧气地下了楼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and found that Mr . Harbison had discovered some eggs and was

和 成立 那 先生 : 哈比森 有 发现 一些 鸡蛋 和 曾是

[ˈstændɪŋ] ['helpləsli] ['stɛrɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

standing helplessly staring at them .

常设 无助地 凝视 在 他们 :

结果发现哈比森先生发现了一些鸡蛋, 正无助地站在那里盯着它们。

“ [ˈɑːmlət] — [egz] .
“ **Omelet — eggs** .
“ 煎蛋卷 — 鸡蛋 .

“煎蛋卷——鸡蛋。

[egz] — [ˈɑːmlət] .
Eggs — omelet .
鸡蛋 — 煎蛋卷 .

鸡蛋——煎蛋卷。

[ðæts] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] ['entərd] .
That's the extent of my knowledge , " he said , when I entered .
那就是 这 程度 的 我的 知识 , " 他 说 , 什么时候 我 进入 .

“我的了解仅限于此,“我进去时, 他说。

“ [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
“ **You'll have to come to my assistance** .
“ 你会 有 到 来 到 我的 协助 .

“你得来帮帮我。”

“ [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kʊk] [bʊk] .
“ **It was then that I saw the cook book** .
“ 它 曾是 然后 那 我 锯 这 厨师 书 .

“就在那时, 我看到了那本烹饪书。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌelf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɑːk] ,
It was lying on a shelf beside the clock ,
它 曾是 说谎 在 一个 架子 旁 这 钟 ,

它就放在钟表旁边的架子上。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [aɪ] [gɑːt] [aɪ 'tiː] [daʊn] .
and while Mr . Harbison had his back turned I got it down .
和 尽管 先生 . 哈比森 有 他的 后退 转向 我 得到 它 向下 .

趁着哈比森先生转身离开, 我把它记了下来。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] ,
It was quite clear that the domestic type of woman was his ideal ,
它 曾是 相当 清除 那 这 国内的 类型 的 女士 曾是 他的 理想的 ,

很明显, 他理想中的女性是贤妻良母型。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ker] [tuː; tə] [ˈaʊtrɛɪdʒ] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [em 'iː] .
and I did not care to outrage his belief in me .
和 我 做过 不是 关心 到 暴行 他的 信仰 在 我 .

我不想辜负他对我的信任。

[sʊθ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kʊk] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['resəpi] ['oʊvər] [θriː] [taɪmz] .
So I took the cook book into the pantry and read the recipe over three times .
所以 我 采取 这 厨师 书 进入 这 食品储藏室 和 读 这 食谱 超过 三 时代 .

于是我把食谱拿到食品储藏室, 把菜谱读了三遍。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
When I came back I knew it by heart , although I did not understand it .
什么时候 我 来了 后退 我 知道 它 经过 心 , 虽然 我 做过 不是 理解 它 .

我回来的时候, 虽然不理解, 但已经把它背下来了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] ,
“ **I will tell you how , " I said with a great deal of dignity** ,
“ 我 将要 告诉 你 如何 , " 我 说 和 一个 伟大的 交易 的 尊严 ,

“我会告诉你怎么做,“我颇为有尊严地说。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [help] , [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
“ **and since you want to help , you may make it yourself** .
“ 和 自从 你 想 到 帮助 , 你 可能 制作 它 你自己 .

“既然你想帮忙, 你可以自己动手做。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
” **He was delighted** .
” 他 曾是 高兴极了 .

他非常高兴。

” [faɪn] !
” **Fine** !
” 美好的 !

“美好的!

” [hi:; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

” [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə][fɜ:rst] .
” **Suppose you give me the idea first** .
” 认为 你 给 我 这 主意 第一的 .

“假设你先给我提个主意。”

[ðen] [wi:l] [gəʊ][ʊəvər][aɪ 'ti:] ['sləʊli] , [bɪt][baɪ][bɪt] .
Then we'll go over it slowly , bit by bit .
然后 出色地 去 超过 它 缓慢地 , 少量 经过 少量 .

然后我们会慢慢地、一点一点地讲解。

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['flʌfi] ['ɑ:mlət] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:nt] [ə'raʊnd] , [wi:l] [i:t] [aɪ 'ti:]
We'll make a big fluffy omelet , and if the others aren't around , we'll eat it
出色地 制作 一个 大的 蓬松的 煎蛋卷 , 和 如果 这 其他的 不是 大约 , 出色地 吃 它
[ɑ:r'selvz] . ”
ourselves . ”
我们自己 . ”

我们会做一个蓬松的大煎蛋卷，如果其他人不在，我们就自己吃掉。

” [wel] , ” [aɪ] [sed] , ['traɪn] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] , ” [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:] [egz] — ”
” **Well , ” I said , trying to remember exactly , “ you take two eggs — ”**
” 出色地 , ” 我 说 , 尝试 到 记住 确切地 , ” 你 拿 二 鸡蛋 — ”

“嗯,”我努力回忆着，说道，“你取两个鸡蛋——”

” [tu:] !
” **Two** !
” 二 !

“二!

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
” **he repeated** .
” 他 重复 .

他重复道。

” [tu:] [egz] [fɔ:r; fər][ten] ['pi:p(ə)l] ! ”
” **Two eggs for ten people ! ”**
” 二 鸡蛋 为了 十 人们 ! ”

“十个人才两个鸡蛋! ”

” [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] , ” [aɪ] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
” **Don't interrupt me , ” I said irritably** .
” 不 打断 我 , ” 我 说 易怒地 .

“别打断我,”我烦躁地说。

” [ɪf] — [ɪf] [tu:] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['sevrəl] ['ɒməlɪts] , [wʌn][æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
” **If — if two isn't enough we can make several omelets , one after the other** .
” 如果 — 如果 二 不是 足够的 我们 能 制作 一些 煎蛋卷 , 一 后 这 其他 .

“如果——如果两个不够，我们可以做几个煎蛋卷，一个接一个。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] .
" **He looked at me with admiration .**
" 他 看起来 在 我 和 钦佩 .
他用钦佩的眼神看着我。

" [hu:] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Who else but you would have thought of that !**
" WHO 别的 但 你 会 有 想法 的 那 !
除了你，还有谁能想到这一点！

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **he remarked .**
" 他 评论 .
" 他说道。"

" [wel] , [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [egz] .
" **Well , here are two eggs .**
" 出色地 , 这里 是 二 鸡蛋 .
" 好的，这里有两个鸡蛋。"

[wʌt] [nekst] ? "
What next ? "
什么 下一个 ? "
接下来呢？

" ['seprət] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] ['i:zəli] .
" **Separate them , " I said easily .**
" 分离 他们 , " 我 说 容易地 .
" 把它们分开，"我轻松地说。

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] .
No , I didn't know what it meant .
不 , 我 没有 知道 什么 它 意思是 .
不，我不知道它是什么意思。

[aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] ; [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['kæʒuəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
I hoped he would ; I said it as casually as I could ,
我 希望 他 会 ; 我 说 它 作为 随意地 作为 我 可以 ,
我希望他会这么做；我尽可能用轻松的语气说了这句话。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and I did not look at him .
和 我 做过 不是 看 在 他 .
我没有看他。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , ['pʌz(ə)ld] .
I knew he was staring at me , puzzled .
我 知道 他 曾是 凝视 在 我 , 困惑 .
我知道他正疑惑地盯着我看。

" ['seprət] [ðem; ðəm] !
" **Separate them !**
" 分离 他们 !
把他们分开！

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:nt] ['fɑ:sənd] [tə'geðər] !
" **Why , they aren't fastened together !**
" 为什么 , 他们 不是 系紧 一起 !
" 为什么它们没有连接在一起呢！ "

“ [ðen] [hiː; hi] [læft] .
” **Then he laughed** .
” 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

“ [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
” **Oh , yes , of course** !
” 哦 , 是的 , 的 课程 !

“哦，是的，当然！”

“ [wen] [aɪ] [lʊkt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
” **When I looked he had put one at each end of the table** .
” 什么时候 我 看起来 他 有 放 一 在 每个 结尾 的 这 桌子 .

“我回头一看，他已经在桌子的两端各放了一个。”

“ [ə'freɪd] [ðeɪl] ['kwɑːrəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , “ [hiː; hi] [sed] .
” **Afraid they'll quarrel , I suppose , “ he said** .
” 害怕的 他们会 争吵 , 我 认为 , “ 他 说 .

“我猜他是怕他们吵架吧。”他说。

“ [wel] , [naʊ] [ðeə(r)] ['sepəreɪtɪd] . “
” **Well , now they're separated** . “
” 出色地 , 现在 它们是 分开 . “

“现在他们分开了。”

“ [ðen] [biːt] . “
” **Then beat** . “
” 然后 打 . “

“然后打。”

“ [fɜːrst] ['seprət] , [ðen] [biːt] !
” **First separate , then beat** !
” 第一的 分离 , 然后 打 !

“先分开，再打！”

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” **he repeated** .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [kʊk] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [miːn] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] .
” **The author of that cook book must have had a mean disposition** .
” 这 作者 的 那 厨师 书 必须 有 有 一个 意思是 处置 .

“那本烹饪书的作者一定性格很刻薄。”

[wɒts] [nekst] ?
What's next ?
是什么 下一个 ?

接下来会发生什么？

[hæŋ] [ðem; ðəm] ?
Hang them ?
悬挂 他们 ?

把他们吊死？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .
” **He looked up at me with his boyish smile** .
” 他 看起来 向上 在 我 和 他的 男孩气 微笑 .

他抬起头，带着孩子般的笑容看着我。

“ ['seprət] [ænd; ənd] [biːt] , “ [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
” **Separate and beat , “ I repeated** .
” 分离 和 打 , “ 我 重复 .

“分开并打，”我重复道。

[ɪf] [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['resəpi] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

If I lost a word of that recipe I was gone .
如果 我 丢失的 一个 单词 的 那 食谱 我 曾是 已消失 .

如果我把食谱上的一个字弄错了，我就完了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ; [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ['evri] **It was like saying the alphabet ; I had to go to the beginning every**
它 曾是 喜欢 说 这 字母 ； 我 有 到 去 到 这 开始 每一个
[taɪm] ['mentəli] .
time mentally .
时间 精神上 .

这就像背字母表一样；我每次都得在脑子里从头开始。

" [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [bi:t] [æn; ən] [eg] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kruːəl] [juː; jʊ] [meɪ] **" Well , " he reflected , " you can't beat an egg , no matter how cruel you may**
" 出色地 , " 他 反映 , " 你 不能 打 一个 蛋 , 不 事情 如何 残忍的 你 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“嗯,”他沉思道,“无论你多么残忍,你都无法打败一个鸡蛋。”

[ən'les] [juː; jʊ] [breɪk] [aɪ 'ti:] [fɜːrst] .
unless you break it first .
除非 你 休息 它 第一的 .

除非你先把它弄坏了。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
" He picked up an egg and looked at it .
" 他 挑选 向上 一个 蛋 和 看起来 在 它 .

他拿起一个鸡蛋,看了看。

" ['seprət] !
" Separate !
" 分离 !

“分离!

" [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
" he reflected .
" 他 反映 .

他沉思道。

" [ɑː] — [ðə; ði] [waɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] — [wət'evər] [juː; jʊ] ['kʊkɪŋ] ['ekspɜːrts] [kɔːl] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['jeləʊ] **" Ah — the white from the — whatever you cooking experts call it — the yellow**
" 啊 — 这 白色的 从 这 — 任何 你 烹饪 专家 称呼 它 — 这 黄色的
[pɑːrt] . "
part . "
部分 . "

“啊——就是你们烹饪专家管它叫什么——黄色部分的白色。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] [em 'iː] .
" I exclaimed , light breaking on me .
" 我 惊呼 , 光 打破 在 我 .

“我惊呼一声,一道光芒照在我身上。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [aʊt] .
I KNEW you would find it out .
我 知道 你 会 寻找 它 出去 .

我就知道你发现的。

" [ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['resəpi] — " [bi:t] [ʌn'tɪl] [wel] [mɪkst] ; [ðen] [foʊld][ɪn][ðə; ði] [waɪts] . "
" Then back to the recipe — " beat until well mixed ; then fold in the whites . "
" 然后 后退 到 这 食谱 — " 打 直到 出色地 混合 ; 然后 折叠 在 这 白人 . "

然后回到食谱——“搅拌至充分混合；然后拌入蛋白。”

" [foʊld] ? " [hi:; hi] ['kwɛstʃənd] .
" Fold ? " he questioned .
" 折叠 ? " 他 被质问 .

“折叠？”他问道。

" [aɪ 'ti:] [ləks] ['prɪti] [θɪn] [tu:; tə][foʊld] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
" It looks pretty thin to fold , doesn't it ?
" 它 看起来 漂亮的 薄的 到 折叠 , 不 它 ?

“它看起来很薄，容易折叠，不是吗？”

[aɪ] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [f'foʊldɪŋ] [æn; ən] [eg] .
I — upon my word , I never heard of folding an egg .
我 — 之上 我的 单词 , 我 绝不 听到 的 折叠式的 一个 蛋 .

我发誓，我从来没听说过要折叠鸡蛋。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] .
Are you — but of course you know .
是 你 — 但 的 课程 你 知道 .

你是吗？——当然，你心里清楚。

[pli:z] [kʌm] [ænd; ɛnd] [ʃoʊ] [em 'i:] [haʊ] . "
Please come and show me how . "
请 来 和 展示 我 如何 . "

请过来教教我吧。”

" [dʒʌst][foʊld][ðem; ðəm][ɪn] , " [aɪ] [sed] ['despəɾətli] .
" Just fold them in , " I said desperately .
" 只是 折叠 他们 在 , " 我 说 绝望地 .

“把它们折进去就行了，”我绝望地说。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['dɪfɪkəlt] .
" It isn't difficult .
" 它 不是 难的 .

“这并不难。”

" [ænd; ɛnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt][ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ɛnd] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd]
" And because I was so transparent a fraud and knew he must find
" 和 因为 我 曾是 所以 透明的 一个 欺诈罪 和 知道 他 必须 寻找
[em 'i:] [aʊt] [ðen] ,
me out then ,
我 出去 然后 ,

“而且因为我的骗术太拙劣，我知道他肯定会发现我的真面目，”

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bʌtər] , [ænd; ɛnd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] .
I said something about butter , and went into the pantry .
我 说 某物 关于 黄油 , 和 去 进入 这 食品储藏室 .

我说了些关于黄油的话，然后走进了食品储藏室。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] ;
That's the trouble with a lie ;
那就是 这 麻烦 和 一个 说谎 ;

这就是谎言的危害；

[ˈsʌmbɑːdi] [æskz][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [wʌn][æz; əz][ə; ei][ˈfeɪvər][tuː; tə] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ,
somebody asks you to tell one as a favor to somebody else ,
某人 问 你 到 告诉 一 作为 一个 偏爱 到 某人 别的 ,
有人请你帮忙把一件事告诉别人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] ,
and the first thing you know , you are having to tell a thousand ,
和 这 第一的 事物 你 知道 , 你 是 拥有 到 告诉 一个 千 ,
你还没反应过来, 就得告诉一千个人,

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [ˌkɑːntrəˈdɪkt]
and trying to remember the ones you have told so you won't contradict
和 尝试 到 记住 这 一个 你 有 讲述 所以 你 惯于 顶撞
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
并且努力记住你说过的话, 以免自相矛盾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [help] [tɜːrnz][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃɪz]
and the very person you have tried to help turns on you and reproaches
和 这 非常 人 你 有 尝试 到 帮助 转弯 在 你 和 责备
[juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈtruːθfl] !
you for being untruthful !
你 为了 存在 不真实的 !
而你尽力帮助的人却反过来指责你说谎!

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [ˈelbəʊz] [dɪˈspɑːndəntli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈpæntri] ,
I leaned my elbows despondently on the shelf of the kitchen pantry ,
我 倾斜 我的 肘部 沮丧地 在 这 架子 的 这 厨房 食品储藏室 ,
我沮丧地将胳膊肘撑在厨房食品储藏室的架子上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; ei] [gɑːrd] [ˈvɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] ,
with the feet of a guard visible through the high window over my head ,
和 这 脚 的 一个 警卫 可见的 通过 这 高的 窗户 超过 我的 头 ,
透过头顶的高窗, 可以看到一名卫兵的脚步。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðæt] [aɪ][foʊld][ə; ei] [rɔː]
and waited for Mr . Harbison to come in and demand that I fold a raw
和 等待 为了 先生 : 哈比森 到 来 在 和 要求 那 我 折叠 一个 生的
[eg] ,
egg ,
蛋 ,
然后等着哈比森先生进来, 命令我折叠一个生鸡蛋。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkʊkɪŋ] ,
and discover that I didn't know anything about cooking ,
和 发现 那 我 没有 知道 任何事物 关于 烹饪 ,
然后我发现自己对烹饪一窍不通。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈjuːsləs] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and was just as useless as all the others .
和 曾是 只是 作为 无用 作为 全部 这 其他的 :
和其他所有人一样, 毫无用处。

[hiː; hi] [keɪm] .
He came .
他 来了 :
他来了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [boʊl] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [weɪvd] [ə; ei][fɔːrk][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
He held the bowl out to me and waved a fork in triumph .
他 握住 这 碗 出去 到 我 和 挥手 一个 叉 在 胜利 :
他把碗递给我, 得意地挥舞着叉子。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈsɔ:lvd] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **I have solved it** , ” **he said** .

“ 我 有 已解决 它 , ” 他 说 .

“我已经解决了,”他说。

“ [ɔ:r] , [ˈræðər] , [ˈflænɪɡən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈsɔ:lvd] [aɪ ˈti:] .

“ **Or , rather , Flannigan and I have solved it** .

“ 或者 , 相当 , 弗兰尼根 和 我 有 已解决 它 .

“或者更确切地说, 我和弗兰尼根已经解决了这个问题。”

[ðə; ði] [ˈmɪkstər] [əˈweɪts] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] .

The mixture awaits the magic touch of the cook .

这 混合物 等待 这 魔法 触碰 的 这 厨师 .

这道混合物正等待着厨师的妙手点睛。

“ [aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ðə; ði] [rest] .

“ **I honestly thought I could do the rest** .

“ 我 诚实地 想法 我 可以 做 这 休息 .

“我当时真的以为剩下的部分我可以自己完成。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][pæn][ænd; ənd] [braʊn] ,

It was only to be put in a pan and browned ,

它 曾是 仅有的 到 是 放 在 一个 平底锅 和 棕色 ,

只需放入平底锅煎至金黄即可。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [θri:] [ˈmɪnɪts] .

and then in the oven three minutes .

和 然后 在 这 烤箱 三 分钟 .

然后放入烤箱烤三分钟。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ ˈti:] [ˈpra:pərli] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [θɪŋz] :

And I did it properly , but for two things :

和 我 做过 它 适当地 , 但 为了 二 事物 :

我的确做得不错, 但有两个地方出了差错:

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gri:st] [ðə; ði][pæn] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʊks] [fɔ:lt] ;

I should have greased the pan (but this was the book's fault ;

我 应该 有 涂油 这 平底锅 (但 这 曾是 这 图书 过错 ;

我应该在平底锅上抹油 (但这都是书的错;

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [seɪ]) [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][ˈʌv(ə)n] .

it didn't say) and I should have lighted the oven .

它 没有 说) 和 我 应该 有 照明 这 烤箱 .

它没说), 我应该点燃烤箱的。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [hɑ:rbɪsənz] [fɔ:lt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] ,

The latter , however , was Mr . Harbison's fault as much as mine ,

这 后者 , 然而 , 曾是 先生 . 哈比森 过错 作为 很多 作为 矿 ,

然而, 后者既是我的错, 也是哈比森先生的错。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [leɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

and I had wit enough to lay it to absent - mindedness on the part of

和 我 有 有 足够的 到 躺 它 到 缺席的 - 心智 在 这 部分 的

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] .

both of us .

两个都 的 我们 .

我机智地把这件事归咎于我们俩的粗心大意。

[ˈæftər] [ðæt] , [ænt] [səˈli:nə][ɔ:r][noʊ] [ænt] [səˈli:nə] , [wi:; wi] [drˈsaɪdɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔɪld] [egz] ,

After that , Aunt Selina or no Aunt Selina , we decided to have boiled eggs ,

后 那 , 阿姨 塞琳娜 或者 不 阿姨 塞琳娜 , 我们 决定 到 有 煮沸 鸡蛋 ,

之后, 不管塞琳娜阿姨在不在, 我们决定吃煮鸡蛋。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] .

and Mr . Harbison knew how to cook them .

和 先生 . 哈比森 知道 如何 到 厨师 他们 .

哈比森先生知道怎么做这些菜。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tiː] [ˈket(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] .

He put them in the tea kettle and then went to look at the furnace .

他 放 他们 在 这 茶 壶 和 然后 去 到 看 在 这 炉 .

他把它们放进茶壶里，然后去看炉子。

[ænd; ənd] [ˈɑːfɪsər] [ˈtɪməθi] [ˈflænɪɡən] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

And Officer Timothy Flannigan ground the coffee and gave his opinion of the

[bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn][noʊ] [ˈstɪntɪd] [tɜːrmz] .

board of health in no stinted terms .

木板 的 健康 在 不 吝嗇 条款 .

蒂莫西·弗兰尼根警官一边磨咖啡，一边毫不留情地表达了他对卫生委员会的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [bəːnd] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊst] , [ænd; ənd] [felt] [maɪˈself] [ˈɡroʊɪŋ]

As for me , I burned my fingers and the toast , and felt myself growing

作为 为了 我 , 我 烧伤 我的 手指 和 这 吐司 , 和 毛毡 我 生长

[hɑːt][ænd; ənd][kəʊld] ,

hot and cold ,

热的 和 寒冷的 ,

至于我，我烫伤了手指和烤面包，感觉自己一会儿冷一会儿热。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈflænɪɡən] [ɡrɑːspt] [ðə; ði]

for I was going to be found out as soon as Flannigan grasped the

为了 我 曾是 去 到 是 成立 出去 作为 很快 作为 弗兰尼根 抓住 这

[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .

situation .

情况 .

因为一旦弗兰尼根弄清情况，我的秘密就会被揭穿。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈleɪtər] .

Then , of course , I did the thing that caused me so much trouble later .

然后 , 的 课程 , 我 做过 这 事物 那 导致 我 所以 很多 麻烦 之后 .

当然，之后我又做了那件给我带来很多麻烦的事。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtəʊstər] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən] [mæn] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtəʊstər] —

I put down the toaster — at least the Harbison man said it was a toaster —

我 放 向下 这 烤面包机 — 在 至少 这 哈比森 男人 说 它 曾是 一个 烤面包机 —

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

and went over and stood in front of the policeman .

和 去 超过 和 站立 在 正面 的 这 警察 .

我放下烤面包机——至少哈比森先生说那是个烤面包机——然后走过去站在警察面前。

“ [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] — [ɪɡˈzæktli] , ” [aɪ] [sed] ,

“ I don't suppose you will understand — exactly , ” I said ,

” 我 不 认为 你 将要 理解 — 确切地 , ” 我 说 ,

“我想你可能不会完全理解,”我说。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [əˈkɜːrz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] — [ðæt]

“ but — but if anything occurs to — to make you think I am not — that

” 但 — 但 如果 任何事物 发生 到 — 到 制作 你 思考 我 是 不是 — 那

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [aɪ] [miːn] ,

things are not what they seem to be — I mean ,

事物 是 不是 什么 他们 似乎 到 是 — 我 意思是 ,

“但是——但是如果有什么事让你觉得——让你觉得我不是——让你觉得事情并非表面看起来那样——我的意思是，

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
what I say they are — you will understand that it is a joke , won't you ?
什么 我 说 他们 是 — 你 将要 理解 那 它 是 一个 开玩笑 , 惯于 你 ?
我说的那些话——你会明白这是个玩笑, 对吧?

[ə; eɪ] [dʒoʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
A joke , you know .
一个 开玩笑 , 你 知道 .

开个玩笑而已。

” [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] .
” Yes , that was what I said .
” 是的 , 那 曾是 什么 我 说 .

“是的, 我就是这么说的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] [dɪˈlɪriəm] , [bʌt; bət] [wen] [mæks] [keɪm] [daʊn] [ænd; ænd]
I know it sounds like a raving delirium , but when Max came down and
我 知道 它 声音 喜欢 一个 狂言 谵妄 , 但 什么时候最大限度 来了 向下 和
[sʌm; səm] [ˈbeɪkən] ,
squizzled some bacon ,
挤压 一些 熏肉 ,
我知道这听起来像是胡言乱语, 但当马克斯下来捏碎一些培根时,

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [toʊld] [ˈflænɪɡən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ænd] [haʊ] ,
as he said , and told Flannigan about the robbery , and how ,
作为 他 说 , 和 讲述 弗兰尼根 关于 这 抢劫 , 和 如何 ,
正如他所说, 他把抢劫案以及经过告诉了弗兰尼根,

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɔːr] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] , [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
whether it was a joke or deadly earnest , somebody in the house had taken
无论 它 曾是 一个 开玩笑 或者 致命 认真 , 某人 在 这 房子 有 已采取
[ˈænz] [pɜːrلز] ,
Anne's pearls ,
安妮的 珍珠 ,
不管这是个玩笑还是认真的举动, 总之, 家里有人拿走了安妮的珍珠项链。

[ðæt] [ˈretʃɪd] [pəˈliːsmən] [wɪŋkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ˈsɔːləmli] [ˈoʊvər] [ˈmæksɪz] [ˈʃoʊldər] .
that wretched policeman winked at me solemnly over Max's shoulder .
那 可怜 警察 眨眼 在 我 庄严地 超过 马克斯的 肩膀 .

那个可恶的警察越过马克斯的肩膀, 一本正经地朝我眨了眨眼。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] !
Oh , it was awful !
哦 , 它 曾是 可怕 !

哦, 真是太糟糕了!

[ænd; ænd] , [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪsˈkʌmfərt] , [ðə; ði] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdiːəz] [wʊd] [əbˈtruːd]
And , to add to my discomfort , the most unpleasant ideas would obtrude
和 , 到 添加 到 我的 不适 , 这 最多 令人不快的 想法 会 突兀
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

更令我感到不安的是, 最令人不快的想法会不由自主地涌上心头。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˈduːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ?
WHAT was Mr . Harbison doing on the first floor of the house that night ?
什么 曾是 先生 . 哈比森 正在做 在 这 第一的 地面 的 这 房子 那 夜晚 ?
那天晚上, 哈比森先生在房子的一楼做什么?

[aɪs] [ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .
Ice water , he had said .
冰 水 , 他 有 说 .

他说, 那是冰水。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] !
But there had been plenty of water in the studio !
但 那里 有 到过 很多 的 水 在 这 工作室 !
但工作室里明明有很多水!

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em ˈi:][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪs] .
And he had told me it was the furnace .
和 他 有 讲述 我 它 曾是 这 炉 .
他告诉我那是炉子。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [egz] .
Mr . Harbison came back in a half hour , and I remembered the eggs .
先生 . 哈比森 来了 后退 在 一个 一半 小时 , 和 我 记得 这 鸡蛋 .
哈比森先生半小时后回来了, 我这才想起鸡蛋的事。

[wi:; wi] [fɪft] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] [ˈket(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [hɑ:rd] , [bʌt; bət]
We fished them out of the tea kettle , and they were perfectly hard , but
我们 钓鱼 他们 出去 的 这 茶 壶 , 和 他们 是 完美 难的 , 但
[wi:; wi] [eɪt] [ðem; ðəm] .
we ate them .
我们 吃 他们 .
我们把它们从茶壶里捞出来, 它们硬得像石头一样, 但我们还是吃了。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [keɪm] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ˈvæksɪneɪtɪd] [ju: ˈes] .
The doctor from the board of health came that morning and vaccinated us .
这 医生 从 这 木板 的 健康 来了 那 早晨 和 已接种疫苗 我们 .
那天早上, 卫生局的医生来给我们接种了疫苗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd] [ænt] [səˈli:nə][wʌz; wəz] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði]
There was a great deal of excitement , and Aunt Selina was done on the
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 激动 , 和 阿姨 塞琳娜 曾是 完毕 在 这
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .
现场一片欢腾, 塞琳娜阿姨的手臂也完工了。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [ˈi:vniŋ] [kloʊðz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnæt(ə)rəl] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑ:n][ɪn]
As she did not affect evening clothes this was entirely natural , but later on in
作为 她 做过 不是 影响 晚上 衣服 这 曾是 完全 自然的 , 但 之后 在 在
[ðə; ði] [wi:k] ,
the week ,
这 星期 ,
由于她没有穿晚礼服, 这完全正常, 但到了本周晚些时候,

[wen] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [θɪŋz] [brɪˈgæən][tu:; tə] [teɪk] , [ˈnʊʊbɑ:di] [derd] [tu:; tə] [lɪmp] ,
when the wretched things began to take , nobody dared to limp ,
什么时候 这 可怜 事物 开始 到 拿 , 无人 敢于 到 跛行 ,
当那些可怜的东西开始侵袭时, 没有人敢跛行。
[ænd; ənd][ˈli:lə,ˈlailə] [meɪd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [breɪk] [baɪ] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] ,
and Leila made a terrible break by wearing a bandage on her left arm ,
和 莱拉 制成 一个 糟糕的 休息 经过 穿着 一个 绷带 在 她 左边 手臂 ,
莱拉犯了一个严重的错误, 她在左臂上缠上了绷带。

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ænt] [səˈli:nə] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈvæksɪneɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
after telling Aunt Selina that she had been vaccinated on the right .
后 讲述 阿姨 塞琳娜 那 她 有 到过 已接种疫苗 在 这 正确的 .
在告诉塞琳娜阿姨她已经接种了疫苗之后, 右边是疫苗接种点。

[ˈtʰæptər] [vi:;aɪˈaɪaɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] - [dɪˈpɑːrtmənt]
CORRESPONDENTS - **DEPARTMENT**
通讯员 - 部门

通讯员部门

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] ['letəz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [pəʊst][bɑːks][ˈæftər][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The following letters were found in the house post box after the lifting of the
这 下列的 信件 是 成立 在 这 房子 邮政 盒子 后 这 举重 的 这
[ˈkwɔːrəntiːn] ,
quarantine ,
隔离 ,

隔离解除后，人们在房屋的邮箱里发现了以下信件：

[ænd; ænd][ˈleɪtər][wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ][ðer; ðər] [ˈraɪtəz] , [baʊnd] [ɪn] [waɪt] [kɪd] ([ðə; ði]
and later were presented to me by their writers , bound in white kid (the
和 之后 是 呈现 到 我 经过 他们的 作家 , 边界 在 白色的 孩子 (这
[ˈletəz] ,
letters ,
信件 ,

后来，这些信件由作者们呈送给了我，装订在白羊皮纸里（信件，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第5/11页

[nɑ:t][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]) .
not the authors , of course .
不是 这 作者 , 的 课程) .

当然, 不是指作者本人)。

[frʌm; frəm] [ˈtɒməs] [ˈhɑ:rbɪsən] , [leɪt] [ˌendʒɪˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪz] , [pəˈru:viən] [trʌŋk] [laɪnz] ,
FROM THOMAS HARBISON , LATE ENGINEER OF BRIDGES , PERUVIAN TRUNK LINES ,
从 托马斯 哈比森 , 晚的 工程师 的 桥梁 , 秘鲁 树干 线条 ,
[saʊθ] [əˈmerɪkə] , [tu:; tə] [ˈhenri] [lu(:)ˈwelɪn] ,
SOUTH AMERICA , TO HENRY LLEWELLYN ,
南 美国 , 到 亨利 勒韦林 ,

来自南美洲秘鲁干线桥梁前工程师托马斯·哈比森, 致亨利·卢埃林:

[ker] [ʌv; əv] [ˈju:niən] [ˈnaɪtreɪt] [ˈkʌmpəni] , [ˈrki:ke] , [ˈtʃɪli] .
CARE OF UNION NITRATE COMPANY , IQUIQUE , CHILI .
关心 的 联盟 硝酸盐 公司 , 伊基克 , 辣椒 .

智利伊基克联合硝酸盐公司收。

[dɪr] [oʊld][mæn] :
Dear Old Man :
亲爱的 老的 男人 :

亲爱的老人:

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][maɪ][læst] [glɪmps]
I think I was fully a week trying to drive out of my mind my last glimpse
我 思考 我 曾是 完全 一个 星期 尝试 到 驾驶 出去 的 我的 头脑 我的 最后的 一瞥
[ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪkli] [grɪn] ,
of you with your sickly grin ,
的 你 和 你的 病弱的 咧嘴笑 ,

我想我整整花了一周时间才把最后一次看到你那病态笑容的画面从脑海中抹去。

[pri:ˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɪk(ə)d] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [mæn] [wɪˈðɪn] [tu:] [ˈhʌndrəd]
pretending to be tickled to pieces that the only white man within two hundred
假装 到 是 挠痒 到 件 那 这 仅有的 白色的 男人 之内 二 百
[maɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jæk] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
miles of your shack was going on a holiday .
英里 的 你的 窝棚 曾是 去 在 一个 假期 .

假装高兴极了, 因为你小屋方圆两百英里内唯一的白人要去度假了。

[ju:; jʊ][oʊld] [ˈblʌfər] !
You old bluffer !
你 老的 虚张声势者 !

你这个老骗子!

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] , [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
I used to hang over the rail of the steamer , on the way up ,
我 用过的 到 悬挂 超过 这 轨 的 这 汽船 , 在 这 方式 向上 ,
[ˈɪndiən] [ˈdraɪvər] ,
Indian driver ,
印度 司机 ,

我以前常常在轮船上行时, 把身子探出栏杆。

[ænd; ænd] [si:] [ju:; jʊ] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][aɪ] [left] [ju:; jʊ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ɪts] [mju:l] [ænd; ænd][ðə; ði]
and see you standing as I left you beside the car with its mule and the
和 看 你 常设 作为 我 左边 你 旁 这 车 和 它是 骡子 和 这
[ˈɪndiən] [ˈdraɪvər] ,
Indian driver ,
印度 司机 ,

我看到你像我离开时那样站在车旁, 旁边是骡子和印度司机。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv][soʊl] - [dɪstrɔɪn] ['pæmpə] .
and behind you a million miles of soul - destroying pampa .
和 在后面 你 一个 百万 英里 的 灵魂 - 摧毁 潘帕斯草原 .
而你身后则是绵延百万英里、令人心灰意冷的潘帕斯草原。

[ˈnevər] [maɪnd] , [dʒæk] ; [aɪ][sent] ['jestərdeɪ] [baɪ][meɪl] ['sti:mər] [ðə; ði] [sɪgə'rets] , [paɪps][ænd; ənd]
Never mind , Jack ; I sent yesterday by mail steamer the cigarettes , pipes and
绝不 头脑 , 杰克 ; 我 发送 昨天 经过 邮件 汽船 这 香烟 , 管道 和
[tə'bækəʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

没事了, 杰克; 我昨天已经用邮轮把香烟、烟斗和烟草寄出去了。
[kænd] [gʊdz] [ænd; ənd]['pʊskər] [tʃɪps] .
canned goods and poker chips .
罐装 商品 和 扑克 芯片 .

罐头食品和扑克筹码。
[pʊt][ɪn][sʌm; səm] ['mæɡəzɪnz] , [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lərz] .
Put in some magazines , too , and the collars .
放 在 一些 杂志 , 也 , 和 这 项圈 .
也放些杂志和衣领进去。

[dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪz] — [ges] [aɪ'ti:] [wəʊnt] ['mætər] [daʊn] [ðer; ðər] .
Don't know about the ties — guess it won't matter down there .
不 知道 关于 这 领带 — 猜测 它 惯于 事情 向下 那里 .
不知道领带的情况——估计在下面应该无关紧要。

[ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði][trɪp] .
Nothing happened on the trip .
没有什么 发生 在 这 旅行 .
旅途中什么事也没发生。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [broʊk] [daʊn] [θri:] [deɪz] [aʊt] ,
One of the engines broke down three days out ,
一 的 这 发动机 打破 向下 三 天 出去 ,
其中一台发动机在航行三天后发生故障，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ɔ:l][maɪ] [taɪm] [bɪ'loʊ] [deks] [fɔ:r; fər]['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] .
and I spent all my time below decks for forty - eight hours .
和 我 花费 全部 我的 时间 以下 甲板 为了 四十 - 八 小时 .
我整整四十八个小时都待在甲板下面。

[tʃi:f] [endʒɪ'nɪr] ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][di:] . [ti:] . - [es] .
Chief engineer raving with D . T . ' s .
首席 工程师 狂言 和 D . T . - s .
总工程师对 DT 赞不绝口。

[gɑ:t][ðə; ði] ['endʒɪn] [fɪkst] [ɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævnt] [gɑ:t][maɪ][hændz] [kli:n] [jet] .
Got the engine fixed in record time , and haven't got my hands clean yet .
得到 这 引擎 固定的 在 记录 时间 , 和 还没有 得到 我的 双手 干净的 然而 .
发动机修好了, 速度快得惊人, 但我还没清净双手呢。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['bʊli] .
It was bully .
它 曾是 欺负 .

这是霸凌行为。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][send] [ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ,
With this I send the papers , which will tell you how I happen to be here ,
和 这 我 发送 这 文件 , 哪个 将要 告诉 你 如何 我 发生 到 是 这里 ,
我把这些文件寄给你, 文件里会告诉你我为什么会在这里。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jə] [θri:] [deɪz] ['æftər] ['ləndɪŋ] .
and why I have leisure to write you three days after landing .
和 为什么 我 有 闲暇 到 写 你 三 天 后 降落 .
为什么我会在落地三天后还有闲暇时间给你写信。

[ɪf] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][wɜ:; wər][nɑ:t][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['mædnɪŋ] .
If the situation were not so ridiculous , it would be maddening .
如果 这 情况 是 不是 所以 荒谬的 , 它 会 是 令人抓狂 .
如果情况不是这么荒谬, 那简直令人抓狂。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ,
Here I am ,
这里 我 是 ,

我在这里,

[ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [fɒt] [fri:] [ænd; ənd] [hɑ:rt]
off for a holiday and congratulating myself that I am foot free and heart
离开 为了 一个 假期 和 祝贺 我 那 我 是 脚 自由的 和 心
[fri:] — [jes] ,
free — yes ,
自由的 — 是的 ,

去度假了, 我暗自庆幸自己双脚自由, 心灵也自由了——是的,

[maɪ] [frend] , [hɑ:rt] [fri:] — [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ,
my friend , heart free — here I am ,
我的 朋友 , 心 自由的 — 这里 我 是 ,

我的朋友, 心无旁骛——我在这里,

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] ,
shut in the house of a man I never saw until last night ,
关闭 在 这 房子 的 一个 男人 我 绝不 锯 直到 最后的 夜晚 ,
我被困在一个我昨晚才见过面的男人家里。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə'gen] ,
and wouldn't care if I never saw again ,
和 不会 关心 如果 我 绝不 锯 再次 ,

即使再也见不到面, 我也毫不在乎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [hu:] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][em 'i:] ,
with a lot of people who never heard of me ,
和 一个 很多 的 人们 WHO 绝不 听到 的 我 ,

很多人都没听说过我,

[hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmʊst] ['i:kwəli] [veɪg] [ə'baʊt] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
who are almost equally vague about South America ,
WHO 是 几乎 同样地 模糊的 关于 南 美国 ,

他们对南美洲的描述几乎同样含糊不清。

[hu:] [pleɪ] [æz; əz][hɑ:rd][æt; ət] [brɪdʒ] [æz; əz][aɪ]['evər] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['bɪldɪŋ] [wʌn] ([fər'gɪv] [ðɪs] ,
who play as hard at bridge as I ever worked at building one (forgive this ,
WHO 玩 作为 难的 在 桥 作为 我 曾经 工作 在 建筑 — (原谅 这 ,
[wəʊnt][ju:; jə] ?
won't you ? ?
惯于 你 ?

打桥牌的认真程度, 就像我建造桥牌的认真程度一样 (请原谅我这么说, 好吗?)

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)ltɪ][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] [hed]) , [ænd; ənd] [hu:] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [klæs] [ʌv; əv]
The novelty has gone to my head) , and who belong to the very class of
这 新奇 有 已消失 到 我的 头) , 和 WHO 属于 到 这 非常 班级 的
[ɪk'strævəgənt] ,
extravagant ,
靡 ,

新鲜感冲昏了我的头脑), 他们属于那种挥霍无度的人。

[ˈlʌkʃəri] - [ˈlʌvɪŋ] , [nɑ:n] - [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈperəˌsaɪts] ([ˈɪznt] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ?
luxury - loving , non - producing parasites (isn't that what we called them ?
奢华 - 爱 , 非 - 生产 寄生虫 (不是 那 什么 我们 称为 他们 ?

喜欢奢侈却不产出的寄生虫（我们以前不就是这么称呼它们的吗？）

) [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈvaɪl] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːftɪ] [ˈændiən] [ˈpɪnək(ə)] .
) that you and I used to revile from our lofty Andean pinnacle .
) 那 你 和 我 用过的 到 唾骂 从 我们的 高远 安第斯山脉 巅峰 .
) 你我曾经在安第斯山脉高处所憎恶的东西。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [zɪrθ] : [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [sɪks] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [faɪv] [men] ,
To come down to earth : here we are , six women and five men ,
到 来 向下 到 地球 : 这里 我们 是 , 六 女性 和 五 男人 ,
回到现实：我们一行六女五男，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
including a policeman , not a servant in the house ,
包括 一个 警察 , 不是 一个 仆人 在 这 房子 ,
其中包括一名警察，而不是家里的佣人。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
and no one who knows how to do anything .
和 不 一 WHO 知道 如何 到 做 任何事物 .
而且没有一个人会做任何事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] ; [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [wel] ,
They are really immensely interesting , these people ; they all know each other very well ,
他们 是 真的 非常 有趣的 , 这些 人们 ; 他们 全部 知道 每个 其他 非常 出色地 ,
这些人真的非常有趣；他们彼此都很了解。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] “ [ˈdʒɪmi] ” [hɪr] , [ænd; ənd] “ [dɑːl] ” [ðer; ðər] — [ˈdæləs] [braʊn] , [huː] [went] [tuː; tə]
and it is “ Jimmy ” here , and “ Dal ” there — Dallas Brown , who went to
和 它 是 “ 吉米 ” 这里 , 和 “ 达尔 ” 那里 — 达拉斯 棕色的 , WHO 去 到
[ˈɪndiə] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
India with me ,
印度 和 我 ,
这里是“Jimmy”，那里是“Dal”——达拉斯·布朗，他和我一起去了印度。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ˈneɪtʃərd] , [tuː] , [ɪkˈsept]
you remember my speaking of him — and they are good natured , too , except
你 记住 我的 请讲 的 他 — 和 他们 是 好的 自然 , 也 , 除了
[æt; ət] [miːl] [taɪmz] .
at meal times .
在 一顿饭 时代 .
你还记得我跟你提起过他吗？他们性格也很好，只是在吃饭的时候不太友好。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈhoʊstəs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [tʊk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [ˈlʌntʃən]
The little hostess , Mrs . Wilson , took over the cooking , and although luncheon
这 小的 女主人 , 太太 . 威尔逊 , 采取 超过 这 烹饪 , 和 虽然 午餐
[wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbrekfəst] ,
was better than breakfast ,
曾是 更好的 比 早餐 ,
小女主人威尔逊太太接手了烹饪工作，虽然午餐比早餐好，

[ðə; ði] [fuːd] [stɪl] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
the food still leaves much to the imagination .
这 食物 仍然 树叶 很多 到 这 想像力 .
这道菜的味道仍然让人浮想联翩。

[aɪ] [waɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [hæl; heɪl] .
I wish you could see this Mrs . Wilson , Hal .
我 希望 你 可以 看 这 太太 . 威尔逊 , 哈尔 .
哈尔，威尔逊夫人，真希望您能看到这个。

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər][aɪ'di:əz] .
You would change a whole lot of your ideas .
你 会 改变 一个 所有的 很多 的 你的 想法 .
你会改变很多想法。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
She is a thoroughbred , sure enough ,
她 是 一个 纯种马 , 当然 足够的 ,
她确实是一匹纯种马。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ker]
and of course some of her beauty is the result of the exquisite care
和 的 课程 一些 的 她 美丽 是 这 结果 的 这 精美的 关心
[ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [sti:l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ændiən] ['pɪnək(ə)] — [ju:st] [tuː; tə][rænt] .
about which you and I — still from our Andean pinnacle — used to rant .
关于 哪个 你 和 我 — 仍然 从 我们的 安第斯山脉 巅峰 — 用过的 到 咆哮 .
当然，她的一部分美貌源于你我——仍然站在安第斯山脉的顶峰——曾经津津乐道的那种精妙的呵护。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
But the fact is , she is more than that .
但 这 事实 是 , 她 是 更多的 比 那 .
但事实上，她远不止于此。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['faɪər] , [ænd; ənd] [plʌk] , [noʊ][end] .
She has fire , and pluck , no end .
她 有 火 , 和 采摘 , 不 结尾 .
她热情似火，胆识过人，无所不能。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] , ['stændiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kəʊld] ['kɪtʃɪn]
If you could have seen her this morning , standing in front of a cold kitchen
如果 你 可以 有 已见 她 这 早晨 , 常设 在 正面 的 一个 寒冷的 厨房
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,
如果你今天早上能看到她站在冰冷的厨房炉灶前，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə] ['kɑ:ŋkər] [aɪ 'ti:] ,
determined to conquer it ,
决定 到 征服 它 ,
决心征服它，

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][tɪlt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wen] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]
and had seen the tilt of her chin when I offered to take over the
和 有 已见 这 倾斜 的 她 下巴 什么时候 我 提供 到 拿 超过 这
['kʊkiŋ] — [juː; jʊ] ['ni:dnt] [grɪn] ;
cooking — you needn't grin ;
烹饪 — 你 不必 咧嘴笑 ;
当我提出接手做饭时，我看到了她微微抬起的下巴——你不必咧嘴笑；

[aɪ][kæn; kən] [kʊk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [juː; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
I can cook , and you know it — you would understand what I mean .
我 能 厨师 , 和 你 知道 它 — 你 会 理解 什么 我 意思是 :
我会做饭，你也知道——你会明白我的意思。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ]
It was so clear that she was paralyzed with fright at the idea of getting
它 曾是 所以 清除 那 她 曾是 瘫痪 和 惊吓 在 这 主意 的 获得
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,
很明显，她一想到要吃早餐就吓得动弹不得。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [klɪr] [ðæt] [ʃi:; ji] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .

and **equally** **clear** **that** **she** **meant** **to** **do** **it** .
和 同样地 清除 那 她 意思是 到 做 它 .

而且她显然是打算这么做的。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][mæk'nɜr] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ji] ['mærid] [ðɪs]
By the way , I have learned that her name was McNair before she married this
经过 这 方式 , 我 有 学习 那 她 姓名 曾是 麦克奈尔 前 她 已婚 这
[wʊd] - [bi:; bi][ɑ:rtɪst] ,
would - be artist ,
会 - 是 艺术家 ,

顺便说一句, 我了解到她在嫁给这位准艺术家之前的名字是麦克奈尔。

[ˈwɪlsn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæk'nɜr] [hu:] [fɪ'nænst, 'faɪ,nænst][ðə; ði]
Wilson , and that she is a daughter of the McNair who financed the
威尔逊 , 和 那 她 是 一个 女儿 的 这 麦克奈尔 WHO 融资 这
[kɑ:'jɑ:əu] [bræntʃ] !
Callao branch !
卡亚俄 分支 !

威尔逊, 而且她是资助卡亚俄分部的麦克奈尔的女儿!

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][met][ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] ['ɪntɪmətli] .
I have not met the others so intimately .
我 有 不是 遇见 这 其他的 所以 亲密 .

我和其他人并没有那么亲密的接触。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɪstər] [neɪmd] ['mɜ:rsər] ,
There are two sisters named Mercer ,
那里 是 二 姐妹 命名 默瑟 ,

有两个姐妹都叫默瑟,

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nɔɪzi] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ru:'let] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [naʊ] .
inclined to be noisy — they are playing roulette in the next room now .
倾斜 到 是 嘈杂 — 他们 是 玩耍 轮盘赌 在 这 下一个 房间 现在 .

他们生性爱吵闹——现在正在隔壁房间玩轮盘赌。

[wʌn] [ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ˈɔ:lmoʊst] [hɪ'breɪk] [ɪn] [taɪp] , [neɪmd] ['li:lə,'laɪlə][ænd; ənd] [kɔ:ld] ['lɑ:li] .
One is small and dark , almost Hebraic in type , named Leila and called Lollie .
一 是 小的 和 黑暗的 , 几乎 希伯来语 在 类型 , 命名 莱拉 和 称为 洛莉 .

其中一只体型小巧, 颜色较深, 字体几乎是希伯来体, 名叫莱拉, 也被称为洛莉。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , ['lɑ:rdʒər] , [ˈveri] [blɑ:nd] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]
The other , larger , very blonde and languishing , and with a decided
这 其他 , 更大的 , 非常 金发 和 萎靡不振 , 和 和 一个 决定
['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['mæskjələɪn] [sə'saɪəti] ,
preference for masculine society ,
偏爱 为了 男性 社会 ,

另一个身材高大, 金发碧眼, 面容憔悴, 而且明显更喜欢男性化的社会环境。

['i:v(ə)n] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][mɑ:rk] , [maɪn] !
even , saving the mark , mine !
甚至 , 保存 这 标记 , 矿 !

甚至, 拯救了我的标记!

[ˈdæləs] ['braʊnz] [waɪf] , [ɡʊd] ['lʊkɪŋ] , ['smʊks] [sɪɡə'rets] [wen] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ə'raʊnd] — [ðeɪ] [ɔ:l]
Dallas Brown's wife , good looking , smokes cigarettes when I am not around — they all
达拉斯 布朗的 妻子 , 好的 寻找 , 烟雾 香烟 什么时候 我 是 不是 大约 — 他们 全部
[du:], [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [ˈwɪlsn] .
do , except Mrs . Wilson .
做 , 除了 太太 . 威尔逊 .

达拉斯·布朗的妻子长相漂亮, 我不在的时候她就抽烟——除了威尔逊太太, 她们都抽烟。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ænt] , [hu:] [ɪz] [ɪl] [təˈdeɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡrɪp] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Then there is a maiden aunt , who is ill today with gripe and excitement ,
然后 那里 是 一个 少女 阿姨 , WHO 是 患病的 今天 和 流感 和 激动 ,
还有一位未婚的姑妈, 她今天得了流感, 又兴奋又难受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs] [ˈnoʊlz] , [hu:] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ləst] [naɪt] [tuː; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] .
and a Miss Knowles , who came for a moment last night to see Mrs .
和 一个 错过 诺尔斯 , WHO 来了 为了 一个 片刻 最后的 夜晚 到 看 太太 .
[ˈwɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,

还有一位名叫诺尔斯的小姐, 她昨晚来拜访了威尔逊太太一会儿。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] ([si:] [ˈpepərz]) , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ˈhaɪdɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
was caught in the quarantine (see papers) , and , after hiding all night in the
曾是 捕捉 在 这 隔离 (看 文件) , 和 , 后 隐藏 全部 夜晚 在 这
[ˈbeɪsmənt] ,
basement ,
地下室 ,

被隔离期间被抓获 (见文件), 并在地下室躲藏了一整夜后,

[ɪz] [ˈsʌlkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
is sulking all day in her room .
是 生闷气 全部 天 在 她 房间 .

她整天都闷闷不乐地待在房间里。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærənt] [kɔːz]
Her presence created an excitement out of all proportion to the apparent cause
她 在场 创建 一个 激动 出去 的 全部 部分 到 这 明显 原因
.
:
.

她的出现引起了与表面原因完全不成比例的兴奋。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ˈɑːrtɪst][ˈhoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
From the fact that I have reason to know that my artist host and his
从 这 事实 那 我 有 原因 到 知道 那 我的 艺术家 主持人 和 他的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ɑːr; ər][ɑːn][bæd] [tɜːrmz] ,
beautiful wife are on bad terms ,
美丽的 妻子 是 在 坏的 条款 ,

基于我有理由知道我的艺术家房东和他美丽的妻子关系不好这一事实,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɡlɑːnsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [mɪs]
and from the significant glances with which the announcement of Miss
和 从 这 重要的 眼神 和 哪个 这 公告 的 错过
[ˈnoʊlz] - [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [met] ,
Knowles ' presence was met ,
诺尔斯 - 在场 曾是 遇见 ,

从诺尔斯小姐到来的消息公布后, 人们投来的意味深长的眼神中,

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [siːmz] [ˈræðər] [klɪr] .
the state of affairs seems rather clear .
这 状态 的 事务 似乎 相当 清除 .

情况似乎相当明朗。

[ˈwɪlsn] [ɪmˈpresɪz] [emˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspainləs] [sɔːrt] , [ˈenihaʊ]
Wilson impresses me as a spineless sort , anyhow ,
威尔逊 令人印象深刻 我 作为 一个 没骨气的 种类 , 无论如何 ,

总之, 威尔逊给我的印象是一个没骨气的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [[ʌt] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [təˈdeɪ]
and when the lady of the basement shut herself away from the rest today
和 什么时候 这 女士 的 这 地下室 关闭 她自己 离开 从 这 休息 今天
[ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpənd] [ɑːn] “ [ˈdʒɪmi] ,
and I happened on “ Jimmy ,
和 我 发生 在 “ 吉米 ,
今天, 当地下室的女主人把自己关起来不与其他人接触时, 我偶然听到“吉米”的声音。

” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
” **as they call him , pleading with her through the door ,**
” 作为 他们 称呼 他 , 恳求 和 她 通过 这 门 ,
他们这样称呼他, 隔着门恳求她。

[aɪ] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I very nearly kicked him down the stairs .
我 非常 几乎 踢 他 向下 这 楼梯 .
我差点把他踹下楼梯。

[oʊ] , [jes] , [aɪl] [kiːp] [aʊt] , [raɪt] [ˈhʌf] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [əˈfer] .
Oh , yes , I'll keep out , right enough ; it isn't my affair .
哦 , 是的 , 患病的 保持 出去 , 正确的 足够的 ; 它 不是 我的 事务 .
哦, 是的, 我不会插手, 这不关我的事。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnis]
By the way , after the quarantine and with the policeman locked in the furnace
经过 这 方式 , 后 这 隔离 和 和 这 警察 已锁定 在 这 炉
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
顺便说一句, 隔离结束后, 警察被锁在锅炉房里,

[ə; eɪ] [pɜːrli] [ˈnekləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈbreɪslət] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən] !
a pearl necklace and a diamond bracelet were stolen !
一个 珍珠 项链 和 一个 钻石 手镯 是 被盗 !
一条珍珠项链和一条钻石手链被盗了!

[dʒʌst] [ten] [ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə] [drɪˈvaɪd][ðə; ði] [səˈspiʃ(ə)n] !
Just ten of us to divide the suspicion !
只是 十 的 我们 到 划分 这 怀疑 !
我们十个人就能分散嫌疑!

[əˈpɑːn][maɪ] [wɜːrd] , [hæɪ; heɪl] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
Upon my word , Hal , it's the queerest situation I ever heard of .
之上 我的 单词 , 哈尔 , 它是 这 最酷儿的 情况 我 曾经 听到 的 .
哈尔, 我发誓, 这是我听过的最离奇的情况。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][dɪd][aɪ ˈtiː] ?
Which of us did it ?
哪个 的 我们 做过 它 ?
我们之中是谁干的?

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [nɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [fuːlɜː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪv] ?
I make a guess that not a few of us are fools , but which is the knave ?
我 制作 一个 猜测 那 不是 一个 很少 的 我们 是 傻瓜 , 但 哪个 是 这 恶棍 ?
我猜我们当中有不少人是傻瓜, 但谁才是真正的骗子呢?

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnəˈkredɪtɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] !
The worst of it is , I am the only unaccredited member of the household !
这 最差 的 它 是 , 我 是 这 仅有的 未经认证的 成员 的 这 家庭 !
最糟糕的是, 我是家里唯一一个没有资格认证的人!

[ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['skænd(ə)l][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ru:t] [ɪn][maɪ][laɪf] .
This is more scandal than I ever wrote in my life .
这 是 更多的 丑闻 比 我 曾经 写道 在 我的 生活 .

这比我这辈子写过的任何丑闻都更令人震惊。

[leɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði]
Lay it to circumscribed environment , and the lack of twenty miles over the
莱 它 到 限定的 环境 , 和 这 缺少 的 二十 英里 超过 这
[pæmpə] [brɪˈfʊːr] ['brekfəst] .
pampa before breakfast .
潘帕斯草原 前 早餐 .

将其置于一个有限的环境中，并且早餐前无需穿越二十英里的潘帕斯草原。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] ,
We have all been vaccinated ,
我们 有 全部 到过 已接种疫苗 ,

我们都接种了疫苗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər]
and the officious gentlemen from the board of health have taken their
和 这 爱管闲事的 先生们 从 这 木板 的 健康 有 已采取 他们的
[grɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːrˈmældɪhaɪd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
grins and their formaldehyde and gone .
咧嘴笑 和 他们的 甲醛 和 已消失 .

卫生局那些爱管闲事的先生们带着他们的笑容和福尔马林离开了。

[jiː; ji][ɡɔdz] , [haʊ] [wiː; wi] [kɔːf] !
Ye gods , how we cough !
叶 神 , 如何 我们 咳嗽 !

我的天啊，我们咳得好厉害！

[ðə; ði] ['kɑːrltən][ɔːrdər] [wɪl] [ɡoʊ] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
The Carlton order will go through all right , I think .
这 卡尔顿 命令 将要 去 通过 全部 正确的 , 我 思考 .

我认为卡尔顿的订单应该会顺利通过。

['foʊnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Phoned him this morning .
电话 他 这 早晨 .

今天早上给他打了电话。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [oʊld][mæn] , [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [sepˈtembər] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði]
If it does , old man , we will take a month in September and explore the
如果 它 做 , 老的 男人 , 我们 将要 拿 一个 月 在 九月 和 探索 这
[məˈkeɪtə] ['prɑːpərti] .
Mercator property .
墨卡托投影 财产 .

如果真是那样，老兄，我们九月份会花一个月时间去参观墨卡托庄园。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hæl; heɪl] ,
Do you know , Hal ,
做 你 知道 , 哈尔 ,

你知道吗，哈尔？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [stɪk] [tuː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][graɪnd] .
I have been thinking lately that you and I stick too close to the grind .
我 有 到过 思维 最近 那 你 和 我 戳 也 关闭 到 这 研磨 .
我最近一直在想，你我是不是都太沉迷于忙碌的生活了。

['bɪznəs] [ɪz] [raɪt] [ɪˈnʌf] ,
Business is right enough ,
商业 是 正确的 足够的 ,

商业本身并没有错，

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌnz] [best] ['jɪz] [sək'si:dɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]
but what's the use of spending one's best years succeeding in everything except the
但 是什么 这 使用 的 开支 一个人的最好的 年 成功 在 一切 除了 这
[θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; əɹ] [wɜ:rθ] [waɪl] ?
things that are worth while ?
事物 那 是 值得 尽管 ?

但是，如果把人生中最美好的年华都花在除了真正值得做的事情之外的所有事情上，那又有什么意义呢？

[aɪ] [bi:; bi] ['θɜ:rtɪ] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt]
I'll be thirty sooner than I care to say , and — oh , well , you won't
患病的 是 三十 很快 比 我 关心 到 说 , 和 — 哦 , 出色地 , 你 惯于
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我很快就要三十岁了，比我想象的要快得多，而且——哦，好吧，你不会明白的。

[ju:l] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
You'll sit down there ,
你会 坐 向下 那里 ,
你就坐在那儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l][æstrə'nɑ:mɪk(ə)l]['gæləksi]
with the Southern Cross and the rest of the infernal astronomical galaxy
和 这 南方 叉 和 这 休息 的 这 地狱 天文 星系
['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
looking down on you ,
寻找 向下 在 你 ,
南十字星和整个幽暗的星系都在俯视着你，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiəns] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn]
and the Indians chanting in the village , and you will think I have grown
和 这 印度人 吟唱 在 这 村庄 , 和 你 将要 思考 我 有 生长
[sentɪ'ment(ə)l] .
sentimental .
感伤的 .

还有村子里印第安人的吟唱，你会觉得我变得多愁善感了。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] .
I have not .
我 有 不是 .
我没有。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [daʊn] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs]
You and I down there have been looking at the world through the reverse
你 和 我 向下 那里 有 到过 寻找 在 这 世界 通过 这 撤销
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
end of the glass .
结尾 的 这 玻璃 .

你我身处下方，一直透过玻璃的背面观察着这个世界。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] [oʊld][wɜ:rld] , [hæl; heɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['gɑ:dʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It's a bully old world , Hal , and this is God's part of it .
它是 一个 欺负 老的 世界 , 哈尔 , 和 这 是 神的 部分 的 它 .
哈尔，这世界太残酷了，而这是上帝安排的。

[bɜ:rn] [ðɪs] ['letər] ['æftər][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [sə'spekt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dʒə:mz] .
Burn this letter after you read it ; I suspect it is covered with germs .
烧伤 这 信 后 你 读 它 ; 我 怀疑 它 是 涵盖 和 细菌 .
读完这封信后请将其烧掉；我怀疑上面沾满了细菌。

[wel] , [ˈhæpi] [deɪz] , [oʊld][mən] .
Well , happy days , old man .
出色地 , 快乐的 天 , 老的 男人 .

真是好日子啊，老兄。

[jɔ:rz] , [tɑ:m]
Yours , Tom
此致 , 汤姆

此致，汤姆

[pi:] . [es] . [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [sper] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈpa:təri] [ju:; jʊ] [pɪkt] [ʌp]
P . S . By the way , can't you spare some of the Indian pottery you picked up
P . S . 经过 这 方式 , 不能 你 空闲的 一些 的 这 印度 陶器 你 挑选 向上
[æt; ət][kɑ:ˈjɑ:əu] ?
at Callao ?
在 卡亚俄 ?

PS: 对了，您能不能分我一些您在卡亚俄买的印度陶器？

[aɪ][toʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪd] .
I told Mrs . Wilson about it , and she was immensely interested .
我 讲述 太太 , 威尔逊 关于 它 , 和 她 曾是 非常 感兴趣的 .

我把这件事告诉了威尔逊太太，她非常感兴趣。

[send] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ðɪs] [əˈdres] .
Send it to this address .
发送 它 到 这 地址 .

请寄到这个地址。

[kæn; kən][ju:; jʊ][get][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ˈsti:mər] ? — [ti:] .
Can you get it to the next steamer ? — T .
能 你 得到 它 到 这 下一个 汽船 ? — T .

你能把它送到下一艘轮船上吗？——T.

[frʌm; frəm] [ˈmækswel] [ri:d] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈbɜ:rtɪn] [ˈbægli] , [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [klʌb] , [nu:] [jɔ:k] .
FROM MAXWELL REED TO RICHARD BURTON BAGLEY , UNIVERSITY CLUB , NEW YORK .
从 麦克斯韦 芦苇 到 理查德 伯顿 巴格利 , 大学 俱乐部 , 新的 约克 .

从麦克斯韦·里德到理查德·伯顿·巴格利，纽约大学俱乐部。

[dɪr] [dɪk] :
Dear Dick :
亲爱的 迪克 :

亲爱的迪克：

[ɪnˈkloʊzd] [faɪnd][maɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd] , [æz; əz][pər][ˈweɪdʒər] .
Enclosed find my check for five hundred , as per wager .
内 寻找 我的 查看 为了 五 百 , 作为 每 赌注 .

随信附上我根据赌注开出的五百美元支票。

[ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [jʊr; jər] [raɪts] [ɪn] [prəˈtektɪŋ] [jʊr; jər][bet][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ju:; jʊ] [tʃoʊz]
Possibly you were within your rights in protecting your bet in the manner you chose
可能 你 是 之内 你的 权利 在 保护 你的 赌注 在 这 方式 你 选择
,
:
,

或许你以你选择的方式保护你的赌注是完全合法的。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfensɪv] , [jʊr; jər] [riˈpɔ:təz] [ɑ:r; ər] [ˈdæmnəbli] [soʊ] .
but while I do not wish to be offensive , your reporters are damnably so .
但 尽管 我 做 不是 希望 到 是 进攻 , 你的 记者 是 该死的 所以 .

虽然我无意冒犯，但你们的记者确实令人厌恶。

[jɔ:rz] , ['mækswel] [ri:d]
Yours , Maxwell Reed
此致 , 麦克斯韦 芦苇

此致，麦克斯韦·里德

[frʌm; frəm] ['ɑ:fisə] ['flænɪgən] [tu:; tə]['mɪsɪz] .
FROM OFFICER FLANNIGAN TO MRS .
从 官 弗兰尼根 到 太太 .

弗兰尼根警官致夫人

['mægi] ['flænɪgən] , ['iərin] [stri:t] .
MAGGIE FLANNIGAN , ERIN STREET .
玛吉 弗兰尼根 , 艾琳 街道 .

玛吉·弗兰尼根，艾琳街。

[dɪr] ['mægi] :
Dear Maggie :
亲爱的 玛吉 :

亲爱的玛吉：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [ðɪs] ,
As soon as you receive this ,
作为 很快 作为 你 收到 这 ,

您收到此邮件后，

[goʊ] [daʊn] [tu:; tə][mæk][ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [hɪr] .
go down to Mac and tell him the story as I tell you hear .
去 向下 到 苹果 和 告诉 他 这 故事 作为 我 告诉 你 听到 .

下去把麦克的故事告诉他，就像我告诉你的那样。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [wɔ:kɪn] [maɪ] [bi:t] ,
Tell him I was walkin my beat ,
告诉 他 我 曾是 步行 我的 打 ,

告诉他我当时正在巡视我的区域，

[ænd; ʌnd][aɪ'd] [bɪn] ['æfðər] ['si:ɪn] ['dʒɪmi] - [ə'baʊt] ['dɔɪɪn][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][mæk][ɑ:n]
and I'd been afther seein Jimmy Alverini about doin the right thing for Mac on
和 ID 到过 之后 看到 吉米 - 关于 做 这 正确的 事物 为了 苹果 在

['mʌndər; 'mʌndɪ] ,
Monday ,
周一 ,

周一我见了吉米·阿尔维里尼，商量如何才能对麦克做正确的事。

[æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] , [wen] [aɪ] [si:n] [ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'raʊnd] [ðɪs] [haʊs] ,
at the poles , when I seen a man hangin suspicious around this house ,
在 这 杆子 , 什么时候 我 已见 一个 男人 悬挂 可疑的 大约 这 房子 ,

在两极，我看到一个男人在这栋房子附近形迹可疑地徘徊，

[wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['wɪlsənz] , [ɑ:n] ['naɪntɪ] - [fɪfθ] .
which is Mr . Wilson's , on Ninety - fifth .
哪个 是 先生 : 威尔逊的 , 在 九十 - 第五 :

那是威尔逊先生的店，位于第九十五街。

[ænd; ʌnd] , [ʌv; əv] [ku:rs] , ['æfðər] ['tʃæsɪn] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] , [aɪ] [lu:z] [hɪm; ɪm] ,
And , of coorse , afther chasin the man a mile or more , I lose him ,
和 , 的 课程 , 之后 追逐 这 男人 一个 英里 或者 更多的 , 我 失去 他 ,

当然，追了那人一英里多之后，我还是跟丢了他。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
which was not my fault .
哪个 曾是 不是 我的 过错 .

那不是我的错。

[soʊ][aɪ][ɡoʊ][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪlsn][ˈhaʊs] ,
So I go back to the Wilson house ,
所以 我 去 后退 到 这 威尔逊 房子 ,

于是我回到了威尔逊家。

[ænd; ənd][tel][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈkerf(ə)l][əˈbaʊt][ˈkloʊzɪn][ʌp][ˈfɜː; ˈfer][ðə; ði][naɪt] ,
and tell them to be careful about closin up fer the night ,
和 告诉 他们 到 是 小心 关于 关闭 向上 fer 这 夜晚 ,

并告诉他们晚上关门时要小心。

[ænd; ənd][waɪl][aɪm][ˈstændɪn][ɪn][ðə; ði][ˈhɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][swelz][əˈraʊnd][emˈiː] ,
and while I'm standin in the hall , with all the swells around me ,
和 尽管 我是 替身 在 这 大厅 , 和 全部 这 涌浪 大约 我 ,

当我站在大厅里，周围是熙熙攘攘的人群时，

[spɑːrklɪn][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ðə; ði][bɔːrd][ʌv; əv][helθ][sendz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɑːk][juːˈes][ɔːl][ɪn]
sparklin with jewels , the board of health sends a man to lock us all in
斯帕克林 和 珠宝 , 这 木板 的 健康 发送 一个 男人 到 锁 我们 全部 在
,
,
,

卫生局派了一个人，浑身珠光宝气地把我们都锁了起来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][dʒæp][ðæts][bɪn][ˈweɪtər][hæz; həz][tʊk][ðə; ði][ˈsmɔːlpɑːks][ænd; ənd][gɔːn][tuː; tə]
because the Jap thats been waiter has took the smallpox and gone to
因为 这 日本 那是 到过 服务员 有 采取 这 天花 和 已消失 到

[ðə; ði] -
the hospitle .
这 - .

因为那个当服务员的日本人得了天花，去了医院。

[aɪ][stʊd][emˈiː][graʊnd] .
I stood me ground .
我 站立 我 地面 .

我坚持了我的立场。

[aɪ][ˈsez] , [ˈsez][aɪ] , [juː; jʊ][kænt][fɑːp][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
I sez , sez I , you cant shtop an officer in pursute of his duty .
我 sez , sez 我 , 你 不能 停止 一个 官 在 - 的 他的 责任 .

我说，我说，你不能阻止一名正在执行公务的警官。

[aɪ][rɑːˈfuːsi][tuː; tə][biː; bi][ʌt][ɪn] .
I rafuse to be shut in .
我 拉弗斯 到 是 关闭 在 .

我拒绝被封闭起来。

[biː; bi][ˈʃʊr][tuː; tə][tel][mæk][ðæt] .
Be shure to tell Mac that .
是 舒尔 到 告诉 苹果 那 .

一定要告诉Mac。

[soʊ][hɪr][aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mʌnθ] .
So here I am , and like to be for a month .
所以 这里 我 是 , 和 喜欢 到 是 为了 一个 月 .

所以我就在这里，而且打算在这里待一个月。

[tel][mæk][θɛrz][fɔːr][voʊts][ʌt][ʌp][hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Tell Mac theres four votes shut up here , and I can get them for him ,
告诉 苹果 有 四 投票 关闭 向上 这里 , 和 我 能 得到 他们 为了 他 ,

告诉麦克，这里有四张选票，闭嘴，我可以帮他拿到。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][stɑ:p] [ðɪs] ['mʌŋki] ['biznəs] .
if he can stop this monkey business .
如果 他 能 停止 这 猴 商业 .

如果他能阻止这种胡闹行为的话。

[ðen] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈderɡoo] [tʃɜ:rt] [ɑ:n] [ˈwebstər] [ˈævənuː] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][ɪn] [seɪnt]
Then go over to the Dago Church on Webster Avenue and put a dollar in Saint
然后 去 超过 到 这 达戈 教会 在 韦伯斯特 大街 和 放 一个 美元 在 圣
[ˈænθɔːniːz] [bɑ:ks] .
Anthony's box .
安东尼的 盒子 .

然后前往韦伯斯特大街上的达戈教堂，在圣安东尼的捐款箱里放一美元。

[ˈhi:l] [siː] [em ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] , [raɪt] [ɪˈnʌf] .
He'll see me out of this scrape , right enough .
地狱 看 我 出去 的 这 刮 , 正确的 足够的 .

他肯定会帮我摆脱困境的。

[duː][aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .
Do it at once .
做 它 在 一次 .

立即执行。

[naʊ] [rɪˈmembər] , [goʊ][tuː; tə][mæk][fɜ:rst] ; ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði][ˈdɑ:lər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Now remember , go to Mac first ; maybe you can get the dollar from him ,
现在 记住 , 去 到 苹果 第一的 ; 或许 你 能 得到 这 美元 从 他 ,
记住，先去找麦克；也许你能从他那里拿到那一美元。

[ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
and mind what you tell him .
和 头脑 什么 你 告诉 他 .

注意你跟他说的话。

[jʊər; jər] [ˈhʌzbənd] , [tɪm] [ˈflæniɡən]
Your husband , Tim Flannigan
你的 丈夫 , 蒂姆 弗兰尼根

你的丈夫，蒂姆·弗兰尼根

[frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] ['mʌðər] — ['mɪsɪz] . ['θiədɔː] [mækˈnɛr] , [hoʊˈtel] [ˈhæmɪltən] , [bərˈmju:də] .
FROM ME TO MOTHER — MRS . THEODORE McNAIR , HOTEL HAMILTON , BERMUDA .
从 我 到 母亲 — 太太 . 西奥多 麦克奈尔 , 酒店 汉密尔顿 , 百慕大 .
致母亲——西奥多·麦克奈尔夫人，百慕大汉密尔顿酒店。

[ˈdiːɪst] ['mʌðər] :
Dearest Mother :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ri:d] [ðə; ði][ˈpepərz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] [ri:d]
I hope you will get this before you read the papers , and when you DO read
我 希望 你 将要 得到 这 前 你 读 这 文件 , 和 什么时候 你 做 读
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我希望你在阅读文件之前就能明白这一点，而且当你真正阅读文件时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t][tuː; tə][get] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] .
you are not to get excited and worried .
你 是 不是 到 得到 兴奋的 和 担心 .

你不要激动，也不要担心。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
I am as well as can be ,
我 是 作为 出色地 作为 能 是 ,

我一切都好。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['seɪfər][ðæn; ðən][aɪ]'levər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and a great deal safer than I ever remember to have been in my life .
和 一个 伟大的 交易 更安全 比 我 曾经 记住 到 有 到过 在 我的 生活 .
比我记忆中经历过的任何时候都要安全得多。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kwɔːrənˌtiːnd] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn]['dʒɪm] ['wɪlsənz] [haʊs] ,
We are quarantined , a lot of us , in Jim Wilson's house ,
我们 是 隔离 , 一个 很多 的 我们 , 在 吉姆 威尔逊的 房子 ,

我们很多人都被隔离在吉姆·威尔逊的房子里。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [dʒæp][dɪd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'prəʊtʃəbəl] [θɪŋ] — [tʊk] ['smɔːlpeɪks] .
because his irreproachable Jap did a very reproachable thing — took smallpox .
因为 他的 无可指摘的 日本 做过 一个 非常 应受谴责的 事物 — 采取 天花 .

因为他那无可指摘的日本父亲做了一件非常可耻的事——得了天花。

[naʊ] [riːd] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] .
Now read on before you get excited .
现在 读 在 前 你 得到 兴奋的 .

别急着激动，先往下看。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] ['fjuːmɪˌgeɪtɪd] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] .
HIS ROOM HAS BEEN FUMIGATED , and we have been vaccinated .
他的 房间 有 到过 熏蒸 , 和 我们 有 到过 已接种疫苗 .

他的房间已经进行熏蒸消毒，我们也接种了疫苗。

[aɪ][eɪ 'em] [wel] [ænd; ʌnd] ['hæpi] .
I am well and happy .
我 是 出色地 和 快乐的 .

我身体很好，也很开心。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rek] [ɔːr] [smæft] [wen] [ðə; ðɪ][kɑːr][skɪdz] .
I can't be killed in a railway wreck or smashed when the car skids .
我 不能 是 被杀 在 一个 铁路 破坏 或者 粉碎 什么时候 这 车 滑行 .

我不会死于铁路事故，也不会在汽车打滑时被撞死。

[ən'les] [aɪ] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [bəθ] , [ɔːr][dʒʌmp] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Unless I drown myself in my bath , or jump through a window ,
除非 我 溺水 我 在 我的 洗澡 , 或者 跳 通过 一个 窗户 ,

除非我淹死在浴缸里，或者跳窗自杀，

['pɔːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː] .
positively nothing can happen to me .
积极地 没有什么 能 发生 到 我 .

我绝对不会有事的。

[soʊ] ['gæðər] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər][mə'tɜːr(ə)l] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ʌnd][kæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][bəɪ'mjuːdə] [[ɑːrks]
So gather up all your maternal anxieties and cast them to the Bermuda sharks
所以 收集 向上全部 你的 母体 焦虑 和 投掷 他们 到 这 百慕大 鲨鱼
.
.
.

所以，把你所有的母性焦虑都抛给百慕大鲨鱼吧。

[æn] [braʊn] [ɪz] [hɪr] — [si:] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔ:r; fər] [lɪst] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] [pleɪ]
Anne Brown is here — see the papers for list — and if she can not play
安妮 棕色的 是 这里 — 看 这 文件 为了 列表 — 和 如果 她 能 不是 玩
[prə'praɪəti] ,
propriety ,
礼 ,

安妮·布朗也在这里——名单见文件——如果她不能表现得得体，

[dʒɪmi:z] [ænt] [sə'li:nə] [kæn; kən] .
Jimmy's Aunt Selina can .
吉米的 阿姨 塞琳娜 能 .

吉米的姨妈塞琳娜可以。

[ɪn] [fækt] , [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [pleɪ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rks] .
In fact , she doesn't play at it ; she works .
在 事实 , 她 不 玩 在 它 ; 她 作品 .

事实上，她不是在玩，她是认真的。

[aɪ] [hæv; həv] ['telɪfəʊnd] [lɪ'zet] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [kloʊðz] — [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I have telephoned Lizette for some clothes — enough for a couple of
我 有 电话 莉泽特 为了 一些 衣服 — 足够的 为了 一个 夫妻 的
[wi:ks] ,
weeks ,
周 ,

我打电话给莉泽特要了一些衣服——够穿两周的。

[ɔ:l'dʊʊ] ['dæləs] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [get] [ju: 'es] [aʊt] ['su:nər] .
although Dallas promises to get us out sooner .
虽然 达拉斯 承诺 到 得到 我们 出去 很快 .

虽然达拉斯承诺会尽快让我们离开。

[naʊ] , [dɪr] , [du:] [gʊʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [noʊ] [ə'kaʊnt] [kʌm]
Now , dear , do go ahead and have a nice time , and on no account come
现在 , 亲爱的 , 做 去 前方 和 有 一个 好的 时间 , 和 在 不 帐户 来
[hoʊm] .
home .
家 .

亲爱的，你尽情享受吧，千万别回家。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
You could only have the carriage to stop in front of the house ,
你 可以 仅有的 有 这 运输 到 停止 在 正面 的 这 房子 ,

你只能让马车停在房子前面。

[ænd; ənd] [weɪv] [tu:; tə] [em 'i:] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
and wave to me through a window .
和 海浪 到 我 通过 一个 窗户 .

他透过窗户向我挥手。

['mʌðər] , [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
Mother , I want you to do something for me .
母亲 , 我 想 你 到 做 某物 为了 我 .

妈妈，我想请你帮我做件事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ɪz] [daʊn] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:flɪ] ['delɪkət] , ['mʌm.zi] — [bʌt; bət] ['hi:z]
You know who is down there , and — this is awfully delicate , Mumsy — but he's
你 知道 WHO 是 向下 那里 , 和 — 这 是 非常 精美的 , 妈妈 — 但 他是
[ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] ,
a nice boy ,
一个 好的 男生 ,

你知道下面是谁，而且——妈妈，这很敏感——但他是个好孩子。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and I thought I liked him .
和 我 想法 我 喜欢 他 .

我当时还以为我喜欢他呢。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə'tentɪv] .

I guess you know he has been rather attentive .
我 猜测 你 知道 他 有 到过 相当 细心 .

我想你应该知道他一直都很细心。

[naʊ] , [aɪ][du:] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mʌm.zi] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] ,

Now , I DO like him , Mumsy , but not the way I thought I did ,
现在 , 我 做 喜欢 他 , 妈妈 , 但 不是 这 方式 我 想法 我 做过 ,

妈妈, 我现在确实喜欢他, 但不是我想的那种喜欢。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] — ['veri] ['dʒentli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [tu:; tə] [dɪs'kɜ:riɪdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and I want you to — very gently , of course — to discourage him a little
和 我 想 你 到 — 非常 轻轻地 , 的 课程 — 到 阻碍 他 一个 小的

.
:
.

我希望你——当然要非常温和地——稍微劝阻他一下。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [mi:n] .

You know how I mean .
你 知道 如何 我 意思是 .

你明白我的意思。

['hi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

He's a dear boy ,
他是 一个 亲爱的 男生 ,

他是个可爱的孩子，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ʌnd]

but I am so tired of people who don't know anything but horses and
但 我 是 所以 疲劳的 的 人们 WHO 不 知道 任何事物 但 马匹 和

['moʊtəz] .

motors .
电机 .

但我真的厌倦了那些除了马和汽车什么都不懂的人。

[ænd; ʌnd] , [oʊ] , [jes] ,

And , oh , yes ,
和 , 哦 , 是的 ,

哦, 是的,

— [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] [lu:'si:l] ['melən] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

— do you remember a girl named Lucille Mellon who was at school with you
— 做 你 记住 一个 女孩 命名 露西尔 梅隆 WHO 曾是 在 学校 和 你

[ɪn] [rʊm] ?

in Rome ?
在 罗马 ?

你还记得在罗马和你一起上学的那个名叫露西尔·梅隆的女孩吗？

[ænd; ʌnd] [ðæt] [fi:; ji] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɑ:rbɪsən] ?

And that she married a man named Harbison ?
和 那 她 已婚 一个 男人 命名 哈比森 ?

她嫁给了一个名叫哈比森的男人？

[wel] , [hɜ:r; hər] [sʌn] [ɪz] [hɪr] !

Well , her son is here !
出色地 , 她 儿子 是 这里 !

她儿子来了！

[hi:; hi] [bɪldz] ['reɪlrəʊdz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
He builds railroads and bridges and things ,
他 建造 铁路 和 桥梁 和 事物 ,
他修建铁路、桥梁等等。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [bɪlt] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [daʊn] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,
and he even built himself an automobile down in South America ,
和 他 甚至 建造 他自己 一个 汽车 向下 在 南 美国 ,
他甚至还在南美洲给自己造了一辆汽车。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kʊdnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [bə:nd] [wʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] !
because he couldn't afford to buy one , and burned wood in it !
因为 他 不能 买得起 到 买 一 , 和 烧伤 木头 在 它 !
因为他买不起, 所以就在里面烧木头!

[wʊd] !
Wood !
木头 !
木头!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !
想想看!

[aɪ]['waɪərd] ['fɑ:ðər] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] .
I wired father in Chicago for fear he would come rushing home .
我 有线 父亲 在 芝加哥 为了 害怕 他 会 来 匆忙 家 .
我担心父亲会匆匆赶回家, 于是给他发了电报。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊ] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
The picture in the paper of the face at the basement window is supposed
这 图片 在 这 纸 的 这 脸 在 这 地下室 窗户 是 据称
[tu:; tə][bi:; bi]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] ,
to be Mr . Harbison ,
到 是 先生 : 哈比森 ,
报纸上刊登的地下室窗户旁那张人脸照片据说是哈比森先生。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eni] [mɔ:ɹ] [laɪk][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [maɪn] [ɪz] [laɪk] [em 'i:] .
but of course it isn't any more like him than mine is like me .
但 的 课程 它 不是 任何 更多的 喜欢 他 比 矿 是 喜欢 我 :
当然, 它不像他, 就像我的也不像我一样。

[æn] [braʊn] [mɪs'leɪd][hɜ:r; həɹ] [pɜ:rl] ['kɑ:lər] [wen] [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [læst] [naɪt] ,
Anne Brown mislaid her pearl collar when she took it off last night ,
安妮 棕色的 遗失 她 珍珠 衣领 什么时候 她 采取 它 离开最后的 夜晚 ,
安妮·布朗昨晚摘下珍珠项链时, 不小心弄丢了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fʌst] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] .
and has fussed herself into a sick headache .
和 有 烦躁不安 她自己 进入 一个 生病的 头痛 :
她把自己折腾得头疼欲裂。

[ʃi:; ji] [di'kleəz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stəʊlən] !
She declares it was stolen !
她 声明 它 曾是 被盗 !
她声称东西是被偷的!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,
Some of the people are playing bridge ,
一些 的 这 人们 是 玩耍 桥 ,
有些人正在打桥牌。

[ˈbetɪ] [ˈmɜːrsər][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈræpsədi] - — [ˈdʒɪm][hæz; həz][noʊ]
Betty Mercer is doing a cake walk to the RHAPSODIE HONGROISE — Jim has no
贝蒂 默瑟 是 正在做 一个 蛋糕 走 到 这 狂想曲 - — 吉姆 有 不
[ˈevri] - [deɪ] [ˈmjuːzɪk] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪz] [ˈrɪŋɪŋ] .
every - day music — and the telephone is ringing .
每一个 - 天 音乐 — 和 这 电话 是 铃声 .

贝蒂·默瑟正伴着《匈牙利狂想曲》跳着小步舞——吉姆没有日常音乐——这时电话响了。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪˈnʌf] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] — [ˈsʌmbəːdi] [sent] [ˈlɑːli] [ə; eɪ] [geɪts]
We have received enough flowers for a funeral — somebody sent Lollie a Gates
我们 有 已收到 足够的 花朵 为了 一个 葬礼 — 某人 发送 洛莉 一个 盖茨
[əˈdʒɑːr] ,
Ajar ,
半开 ,

我们收到的鲜花足够办一场葬礼了——有人送了洛莉一束半掩的鲜花。

[ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [geɪts] [[ʌt] .
only with the gates shut .
仅有的 和 这 大门 关闭 .

只有大门关闭时才会发生这种情况。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈsɜːrvənt] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmʌm.zi] .
There are no servants — think of it , Mumsy .
那里 是 不 仆人 — 思考 的 它 , 妈妈 .

这里没有佣人——想想吧, 妈妈。

[aɪ] [wiʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʊk] .
I wish you had made me learn to cook .
我 希望 你 有 制成 我 学习 到 厨师 .

我真希望你当初教过我做饭。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][hæz; həz] [ˈfoʊn] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈspæniʃ]
Mr . Harbison has shown me a little — he was a soldier in the Spanish
先生 . 哈比森 有 所示 我 一个 小的 — 他 曾是 一个 士兵 在 这 西班牙语
[wɔːr] — [bʌt; bət][wiː; wi][ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ɪɡnərənt] [lɑːt] ,
War — but we girls are a terribly ignorant lot ,
战争 — 但 我们 女孩们 是 一个 可怕 无知 很多 ,

哈比森先生给我讲了一些——他曾是西班牙战争中的一名士兵——但我们女孩子真是太无知了。

[ˈmʌm.zi] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
Mumsy , about the real things of life .
妈妈 , 关于 这 真实的 事物 的 生活 .

妈妈, 谈论生活中的真实事情。

[naʊ] , [dəʊnt] [ˈwɜːri] .
Now , don't worry .
现在 , 不 担心 .

别担心。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [spɔːrt][ðæn; ðən] [ˈkæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ædɪˈrændæks] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ][dæmp] .
It is more sport than camping in the Adirondacks , and not nearly so damp .
它 是 更多的 运动 比 野营 在 这 阿迪朗达克山脉 , 和 不是 几乎 所以 潮湿 .

比起在阿迪朗达克山脉露营, 这更像是一项运动, 而且也没那么潮湿。

[jʊr; jər] [ˈʌvɪŋ] [ˈdɔːtər] , [ˈkæθəɪn, ˈkæθrɪn] .
Your loving daughter , Katherine .
你的 爱 女儿 , 凯瑟琳 .

你挚爱的女儿, 凯瑟琳。

[piː] . [es] . — [saʊθ] [əˈmerɪkə] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] .
P . S . — South America must be wonderful .
P . S . — 南 美国 必须 是 精彩的 .

PS: 南美洲一定很棒。

[waɪ] [kɑ:nt] [wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['gædflaɪ] [ɪn] [kə'mɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] [trɪp] [ðɪs]
Why can't we put the Gadfly in commission , and take a coasting trip this
为什么 不能 我们 放 这 蛇 在 委员会 , 和 拿 一个 滑行 旅行 这
[ˈsʌmə] ?
summer ?
夏天 ?

为什么我们不能启用“牛虻号”，在今年夏天进行一次沿海旅行呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈeɪm] [tu:; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [jɑ:t] [ænd; ənd] ['nevər] [ju:z] [aɪ 'ti:] .
It is a shame to own a yacht and never use it .
它 是 一个 耻辱 到 自己的 一个 游艇 和 绝不 使用 它 .

拥有游艇却从不使用，实在可惜。

[keɪ] .
K .
K .

K.

[ðɪs] [noʊt] , [ˈevɪdəntli] [dɪ'livərd] [baɪ] ['mesɪndʒər] ,
THIS NOTE , EVIDENTLY DELIVERED BY MESSENGER ,
这 笔记 , 显然 发表 经过 信使 ,
[ˈpɛpər] [pɛpər] ,
这份纸条，显然是由信使送达的，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˈʌðər] ['lɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ˈæftər] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
WAS FOUND AMONG OTHER LITTER IN THE VESTIBULE AFTER THE LIFTING OF THE
曾是 成立 之中 其他 垃圾 在 这 前厅 后 这 举重 的 这
[ˈkwɔ:rənti:n] .
QUARANTINE .
隔离 .

隔离解除后，在门厅的其他垃圾中发现了它。

[ˈmɪstər] . [ˈæɪks] [ˈdɑ:dʒ] , [ˈsɪti] ['edɪtər] , [meɪl] [ænd; ənd] [stɑ:r] :
Mr . Alex Dodds , City Editor , Mail and Star :
先生 . 亚历克斯 多兹 , 城市 编辑 , 邮件 和 星星 :
[ˈpɒst] [stɑ:r] [ˈpɒst] ,
《邮报与星报》城市版编辑亚历克斯·多兹先生:

[dɪr] [di:] . — [kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
Dear D . — Can't get a picture .
亲爱的 D . — 不能 得到 一个 图片 .
[ˈpɪktʃər] [pɪktʃər] ,
亲爱的D——我拍不出照片。

[hæv; həv] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['aʊərz] .
Have waited seven hours .
有 等待 七 小时 .
[ˈaʊərz] [aʊərz] ,
已经等了七个小时了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .
They have closed the shutters .
他们 有 关闭 这 百叶窗 .

他们关上了百叶窗。

[mə'kɔrd] .
McCord .
麦考德 .

麦考德。

['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [noʊt] .
WRITTEN ON THE BACK OF THE ABOVE NOTE .
书面 在 这 后退 的 这 多于 笔记 .
[ə'bʌv] [ə'bʌv] ,
写在上面那张纸条的背面。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ru:f] .
Watch the roof .
手表 这 屋顶 .

注意屋顶。

[ˈdɑːdz] .
Dodds .
多兹 .

多兹。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
Chapter IX .
章 第九章 .

第九章

[flæɪnɪɡənz] [faɪnd]
FLANNIGAN'S FIND
弗兰尼根的 寻找

弗兰尼根的发现

[ðə; ði][moʊst] [ˈtʃærətəbl̩] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .
The most charitable thing would be to say nothing about the first day .
这 最多 慈善 事物 会 是 到 说 没有什么 关于 这 第一的 天 .

最仁慈的做法就是对第一天的事保持沉默。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbɔːldli] [ˈbruːt(ə)l̩] — [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
We were baldly brutal — that's the only word for it .
我们 是 光秃秃地 野蛮 — 那就是 这 仅有的 单词 为了 它 .

我们简直残忍至极——这是唯一能形容我们残忍的词。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] ,
And Mr Harbison ,
和 先生 . 哈比森 ,

还有哈比森先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l̩] [ˈkɜːrtəsi] — [ðə; ði] [ˈriːəli] [sɪnˈsɪr] [kaɪnd] — [traɪd] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [wʌn]
with his beautiful courtesy — the really sincere kind — tried to patch up one
和 他的 美丽的 礼貌 — 这 真的 真诚 种类 — 尝试 到 修补 向上 —

[ˈkwɔːrəl] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [feɪld] .
quarrel after another and failed .
争吵 后 其他 和 失败的 .

他彬彬有礼，真心实意地想要化解一场又一场的争吵，但都失败了。

[hiː; hi][roʊz] [suːˈpɜːrbl̩i] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
He rose superbly to the occasion ,
他 玫瑰 极好 到 这 场合 ,

他出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈguːlɑːʃ] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ,
and made something that he called a South American goulash for luncheon ,
和 制成 某物 那 他 称为 一个 南 美国人 炖牛肉 为了 午餐 ,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuːː] [ˈsɔːltɪ] ,
although it was too salty ,
虽然 它 曾是 也 咸 ,

他做了一道他称之为南美炖菜的午餐，虽然味道太咸了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈθɜːrstɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and every one was thirsty the rest of the day .
和 每一个 — 曾是 渴 这 休息 的 这 天 .

那天剩下的时间里，每个人都感到口渴。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Bella was horrid , of course .
贝拉 曾是 可怕的 , 的 课程 .

贝拉当然很糟糕。

[ʃiː; ʃɪ] [froʊz] [ˈdʒɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][saɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] [ænd; ənd] [kuːl]
She froze Jim until he said he was going to sit in the refrigerator and cool
她 冻住了 吉姆 直到 他 说 他 曾是 去 到 坐 在 这 冰箱 和 凉爽的

[ðə; ði] [ˈbʌtər] .

the butter .
这 黄油 .

她把吉姆冻住了，直到他说他要坐在冰箱里把黄油冷却下来。

[ʃiː; ʃɪ] [lɒkt] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːm] — [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][emˈiː] ,
She locked herself in the dressing room — it had been assigned to me ,
她 已锁定 她自己 在 这 敷料 房间 — 它 有 到过 分配 到 我 ,

她把自己锁在更衣室里——那间更衣室原本分配给我。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈbelə] — [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][neɪlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [θriː]
but that made no difference to Bella — and did her nails , and took three
但 那 制成 不 不同之处 到 贝拉 — 和 做过 她 指甲 , 和 采取 三

[ˈdɪfrənt] [bɑːðz] ,

different baths ,
不同的 浴室 ,

但这对于贝拉来说毫无影响——她做了指甲，还洗了三次澡。

[ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and refused to come to the table .
和 拒绝 到 来 到 这 桌子 .

并拒绝参与谈判。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][waɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stɑːrv] .

And of course Jimmy was wild , and said she would starve .
和 的 课程 吉米 曾是 荒野 , 和 说 她 会 饿死 .

当然，吉米当时很疯狂，他说她会饿死。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , “ [ˈveri] [wel] , [let][hɜːr; hər] [stɑːrv] .

But I said , “ Very well , let her starve .
但 我 说 , “ 非常 出色地 , 让 她 饿死 .

但我说：“好吧，让她饿死吧。”

[nɔːt][ə; eɪ] [treɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

Not a tray shall leave my kitchen .
不是 一个 托盘 将 离开 我的 厨房 .

一个托盘都不能离开我的厨房。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ʌt] [ʌp][ðər; ðər] [ˈenihaʊ] ;

“ It was a comfort to have her shut up there anyhow ;
“ 它 曾是 一个 舒适 到 有 她 关闭 向上 那里 无论如何 ;

“无论如何，把她关在那里也是一种安慰；

[aɪˈtiː] [poʊˈspoʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈflænɪɡən] .

it postponed the time when she would come face to face with Flannigan .
它 推迟 这 时间 什么时候 她 会 来 脸 到 脸 和 弗兰尼根 .

这推迟了她与弗兰尼根正面交锋的时间。

[ænt] [səˈliːnə][gɔːt] [sɪk] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

Aunt Selina got sick that day , as I have said .
阿姨 塞琳娜 得到 生病的 那 天 , 作为 我 有 说 .

正如我之前所说，塞琳娜阿姨那天生病了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['bɪtər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ；
I was not so bitter as the others ；
我 曾是 不是 所以 苦的 作为 这 其他的 ；

我不像其他人那样愤恨；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [daɪ] .
I did not say that I wished she would die .
我 做过 不是 说 那 我 希望 她 会 死 .

我并没有说我希望她死。

[ðə; ði][wɜːrst][aɪ]['evər] [wɪt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kwɪt] [ɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
The worst I ever wished her was that she might be quite ill for some
这 最差 我 曾经 希望 她 曾是 那 她 可能 是 相当 患病的 为了 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ；

我最希望她得到的，就是她能病得很重，而且要病上一段时间。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][br'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][,em 'iː] .
and yet , when she began to recover , she was dreadful to me .
和 然而 ； 什么时候 她 开始 到 恢复 , 她 曾是 可怕 到 我 .

然而，当她开始康复后，她对我的态度却很糟糕。

[ʃiː; ʃi] [sed] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
She said for one thing ,
她 说 为了 一 事物 ,

她说，首先，

[ðæt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dɪd][,aɪ 'tiː]
that it was the hard - boiled eggs and the state of the house that did it
那 它 曾是 这 难的 - 煮沸 鸡蛋 和 这 状态 的 这 房子 那 做过 它
,
.
,

罪魁祸首是煮熟的鸡蛋和房子的状况。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [grɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrm] ,
and when I said that the gripe was a germ ,
和 什么时候 我 说 那 这 流感 曾是 一个 细菌 ,

当我说流感是一种细菌时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [brɔːt] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] ['kloʊðɪŋ] .
she retorted that I had probably brought it to her on my clothing .
她 反驳 那 我 有 大概 带来 它 到 她 在 我的 衣服 .

她反驳说，我可能把病菌沾到了她的衣服上。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [slɪp] , [ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi]
You remember that Betty had drawn the nurse's slip , and how pleased she
你 记住 那 贝蒂 有 绘制 这 护士的 滑 , 和 如何 高兴 她

[hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
had been about it .
有 到过 关于 它 .

你还记得贝蒂抽到了护士签，而且她当时非常高兴吗？

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [lɔːn] [kæp]
She got up early the morning of the first day and made herself a lawn cap
她 得到 向上 早期的 这 早晨 的 这 第一的 天 和 制成 她自己 一个 草地 帽

[ænd; ənd] ['telɪfəʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] ['nɜːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] — [ðæt] [ɪz] ,
and telephoned out for a white nurse's uniform — that is ,
和 电话 出去 为了 一个 白色的 护士的 制服 — 那 是 ,

第一天早上她早早起床，给自己做了一顶草坪帽，然后打电话订了一套白色护士服——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪt] [ˈju:nɪfɔ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
of course , for a white uniform for a nurse .
的 课程 , 为了 一个 白色的 制服 为了 一个 护士 .
当然, 指的是护士的白色制服。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [lʊkt] [ˈveri] [ˈfetʃɪŋ] ,
She really looked very fetching ,
她 真的 看起来 非常 获取 ,
她看起来真的很迷人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [əˈraʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɒ:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sli:v] [ænd; ənd]
and she went around all the morning with a red cross on her sleeve and
和 她 去 大约 全部 这 早晨 和 一个 红色的 叉 在 她 袖子 和
[ə; eɪ] [seɪnt] [səˈsi:lɪə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
a Saint Cecilia expression ,
一个 圣 塞西莉亚 表达 ,
她整个上午都穿着带有红色十字的袖子, 一副圣塞西莉亚式的表情到处走动。

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n] — [moʊst][ʌv; əv][aɪˈti:] [fleʃ] [rɪˈdusər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pəˈθetɪk]
gathering up bottles of medicine — most of it flesh reducer , which was pathetic
采集 向上 瓶子 的 药品 — 最多 的 它 肉 减速器 , 哪个 曾是 可怜的
,
.
,
收集了一堆药瓶——其中大部分是瘦肉药, 真是可悲。

[ænd; ənd][ˈklaʊzɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dræft] .
and closing windows for fear of drafts .
和 结束 视窗 为了 害怕 的 草稿 .
并因害怕穿堂风而关上窗户。

[ʃi:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] ,
She refused to help with the house work , and looked quite exalted ,
她 拒绝 到 帮助 和 这 房子 工作 , 和 看起来 相当 崇高 ,
她拒绝帮忙做家务, 而且显得十分高傲。

[bʌt; bət][baɪ] [æftərˈnu:n] [aɪˈti:][hæd; həd][pɔ:ld; pæld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
but by afternoon it had palled on her somewhat , and she and
但 经过 下午 它 有 苍白 在 她 有些 , 和 她 和
[mæks] [ʃʊk] [daɪs] .
Max shook dice .
最大限度 摇晃 骰子 .
但到了下午, 她就有点厌倦了, 于是她和马克斯掷骰子。

[ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [pli:zd] [wen] [ænt] [səˈli:nə] [sent] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Betty was really pleased when Aunt Selina sent for her .
贝蒂 曾是 真的 高兴 什么时候 阿姨 塞琳娜 发送 为了 她 .
塞琳娜阿姨派人来接贝蒂, 贝蒂非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [kəˈloʊn] [tu:; tə] [beɪð] [hɜ:r; hər] [braʊ] ,
She took in a bottle of cologne to bathe her brow ,
她 采取 在 一个 瓶子 的 科隆 到 洗澡 她 眉头 ,
她拿了一瓶古龙水来擦额头,

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
and we all stood outside the door and listened .
和 我们 全部 站立 外部 这 门 和 听着 .
我们都站在门外听着。

[ˈbetɪ] [ˈtɪp,təʊd] [ɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [kæp][ænd; ənd][ˈeɪprən] ,
Betty tiptoed in in her pretty cap and apron ,
贝蒂 踮着脚尖 在 在 她 漂亮的 帽 和 围裙 ,
贝蒂戴着漂亮的帽子, 系着围裙, 蹑手蹑脚地走了进来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːʃəslɪ] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfeɪdz] .
and we heard her cautiously draw down the shades .
和 我们 听到 她 谨慎地 画 向下 这 色调 .

我们听到她小心翼翼地拉下窗帘。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" What are you doing that for ?
" 什么 是 你 正在做 那 为了 ?

你为什么要这样做？

" [ænt] [səˈliːnə] [diˈmɑːndɪd] .
" Aunt Selina demanded .
" 阿姨 塞琳娜 要求 .

“塞琳娜阿姨质问道。”

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] . "
" I like the light . "
" 我 喜欢 这 光 . "

“我喜欢这里的光线。”

" [ɪts] [bæd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [pɔːr] [aɪz] , " ['betiːz] [təʊn] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˈprɑːpər] ['bedsaɪd] [pɪtʃ] ,
" It's bad for your poor eyes , " Betty's tone was exactly the proper bedside pitch ,
" 它是 坏的 为了 你的 贫穷的 眼睛 , " 贝蒂的 语气 曾是 确切地 这 恰当的 床头 沥青 ,
“这对你的眼睛不好,”贝蒂的语气恰到好处, 带着床边医生该有的腔调。

[loʊ] [ænd; ənd] [ˈʊɡəri] .
low and sugary .
低的 和 含糖的 .

低糖且含糖量低。

" [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] , [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] , [waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [siː] !
" Sweet and low , sweet and low , wind of the western sea !
" 甜的 和 低的 , 甜的 和 低的 , 风 的 这 西 海 !

“甜美而低沉, 甜美而低沉, 西海之风! ”

" [dɑːl] [hʌmd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" Dal hummed outside .
" 达尔 哼唱 外部 .

达尔在外面哼着歌。

" [pʊt] [ʌp] [ðoʊz] ['wɪndəʊ] [ˈfeɪdz] !
" Put up those window shades !
" 放 向上 那些 窗户 色调 !

“把窗帘挂起来! ”

" [ænt] [ˈsɛliːnəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] .
" Aunt Selina's voice was strong enough .
" 阿姨 塞琳娜的 嗓音 曾是 强的 足够的 .

“塞琳娜阿姨的声音很洪亮。”

" [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['bɑːt(ə)] ?
" What's in that bottle ?
" 是什么 在 那 瓶子 ?

“瓶子里装的是什么? ”

" ['beti] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪld] .
" Betty was still mild .
" 贝蒂 曾是 仍然 温和的 .

“贝蒂的病情仍然很温和。”

[ʃiː; ʃi] [swɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈfeɪd] .
She swished to the window and raised the shade .
她 嗖的一声 到 这 窗户 和 提高 这 阴影 .

她轻快地走到窗边, 拉起了窗帘。

“ [aɪm][soʊ] ['sa:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
“ **I'm SO sorry you are ill , “ she said sympathetically .**
“ 我是 所以 对不起 你 是 患病的 , “ 她 说 同情地 .
“我很抱歉你生病了,”她同情地说。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['eɪkɪŋ] [hed] .
“ **This is for your poor aching head .**
“ 这 是 为了 你的 贫穷的 疼痛 头 .
“这是为了你疼痛难忍的脑袋。”

[naʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ɐnd][laɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ku:l] [jʊr; jər] ['fɔ:rhed] . “
Now close your eyes and lie perfectly still , and I will cool your forehead . “
现在 关闭 你的 眼睛 和 说谎 完美 仍然 , 和 我 将要 凉爽的 你的 前额 . “
现在闭上眼睛, 一动不动地躺着, 我会帮你降温额头。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] , “ [ænt] [səˈli:nə] [riˈtɔ:tid] .
“ **There's nothing the matter with my head , “ Aunt Selina retorted .**
“ 有 没有什么 这 事情 和 我的 头 , “ 阿姨 塞琳娜 反驳 .
“我的头没问题,”塞琳娜阿姨反驳道。

“ [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɔ:st] [maɪ] ['fæklɪtɪz] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r] [ə; eɪ] [sɪk] [kaʊ] .
“ **And I have not lost my faculties ; I am not a child or a sick cow .**
“ 和 我 有 不是 丢失的 我的 学院 ; 我 是 不是 一个 孩子 或者 一个 生病的 奶牛 .
“我并没有丧失理智; 我不是孩子, 也不是病牛。”

[ɪf] [ðæts] [pərˈfju:məri] , [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
If that's perfumery , take it out .
如果 那就是 香水 , 拿 它 出去 .
如果那是香水, 那就拿走。

“ [wi:; wi] [hɜ:rd] ['betɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [əˈweɪ]
“ **We heard Betty coming to the door , but there was no time to get away**
“ 我们 听到 贝蒂 未来 到 这 门 , 但 那里 曾是 不 时间 到 得到 离开
.
:
.
“我们听到贝蒂走到门口, 但已经来不及逃走了。”

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [mæsk][fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪp] ,
She had dropped her mask for a minute and was biting her lip ,
她 有 掉落 她 面具 为了 一个 分钟 和 曾是 咬 她 唇 ,
她摘下口罩一会儿, 咬着嘴唇。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju: 'es][ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
but when she saw us she forced a smile .
但 什么时候 她 锯 我们 她 强制 一个 微笑 .
但当她看到我们时, 她强颜欢笑。

“ [ʃi:z] [ɪl] , [pʊr] [dɪr] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **She's ill , poor dear , “ she said .**
“ 她是 患病的 , 贫穷的 亲爱的 , “ 她 说 .
“她生病了, 可怜的孩子,”她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈraʊnd] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **If you people will go away , I can bring her around all right .**
“ 如果 你 人们 将要 去 离开 , 我 能 带来 她 大约 全部 正确的 .
“如果你们都离开, 我就可以把她带回来了。”

[ɪn] [tu:] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [i:t] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] . “
In two hours she will eat out of my hand . “
在 二 小时 她 将要 吃 出去 的 我的 手 . “
两个小时后她就会吃我手里的食物了。

“ [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər][hænd] , ” [mæks] [skɒft] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ **Eat a piece out of your hand** , ” **Max scoffed in a whisper** .
“ 吃 一个 片 出去 的 你的 手 , ” 最大限度 嘲笑 在 一个 耳语 .

“从你手里吃一块吧,”马克斯低声嗤笑道。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔːŋɡər] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)] .
We waited a little longer , **but it was too painful** .
我们 等待 一个 小的 更长 , 但 它 曾是 也 痛苦 .

我们又等了一会儿, 但实在太痛苦了。

[ænt] [sə'li:nə] [di'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['mʌstərd] [fʊt] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:t] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Aunt Selina demanded a mustard foot bath and a hot lemonade and her
阿姨 塞琳娜 要求 一个 芥末 脚 洗澡 和 一个 热的 柠檬水 和 她
[bæk] [rʌbd] [wɪð; wɪθ]['lɪnəmənt][ænd; ənd][sʌm; səm] [strɔːŋ] [blæk] [tiː] .
back rubbed with liniment and some strong black tea .
后退 摩擦 和 擦剂 和 一些 强的 黑色的 茶 .

塞琳娜阿姨要求用芥末洗脚, 喝热柠檬水, 还要用药膏和浓红茶按摩背部。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
And in the intervals she wanted to be read to out of the prayer book .
和 在 这 间隔 她 通缉 到 是 读 到 出去 的 这 祷告 书 .

每隔一段时间, 她就想有人给她读祈祷书。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)] [nɔɪz] [frʌm; frəm]
And when we had all gone away , **there came the most terrible noise from**
和 什么时候 我们 有 全部 已消失 离开 , 那里 来了 这 最多 糟糕的 噪音 从

[ænt] ['sɛli:nəz] [ruːm] ,
Aunt Selina's room ,
阿姨 塞琳娜的 房间 ,

当我们都离开后, 塞琳娜阿姨的房间里传来一阵极其可怕的噪音。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ræn] .
and every one ran .
和 每一个 一 跑 .

于是, 所有人都跑了起来。

[wiː; wi] [faʊnd] ['betɪ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] ,
We found Betty in the hall outside the door , **crying** ,
我们 成立 贝蒂 在 这 大厅 外部 这 门 , 哭泣 ,

我们在门外的走廊里发现了贝蒂, 她正在哭泣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪ] .
with her fingers in her ears and her cap over her eye .
和 她 手指 在 她 耳朵 和 她 帽 超过 她 眼睛 .

她用手指堵住耳朵, 用帽子遮住眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hɑ:t]['wɔːtər]['bɑ:t(ə)] [tuː; tə] [ænt] ['sɛli:nəz] [bæk] ,
She said she had been putting the hot water bottle to Aunt Selina's back ,
她 说 她 有 到过 推杆 这 热的 水 瓶子 到 阿姨 塞琳娜的 后退 ,

她说她一直把热水袋放在塞琳娜阿姨的背上。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [hɑ:t] .
and it had been too hot .
和 它 有 到过 也 热的 .

而且天气太热了。

[dʒʌst] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [θʌd] , [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
Just then something hit against the door with a soft thud , **fell to the floor**
只是 然后 某物 打 反对 这 门 和 一个 柔软的砰的一声 , 跌倒 到 这 地面

[ænd; ənd][bɜːrst] ,
and burst ,
和 爆裂 ,

就在这时, 有什么东西轻轻地撞在门上, 掉到地上摔碎了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][hɑːt][ˈwɔːtər] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] .

for a trickle of hot water came over the sill .
为了 一个 涓涓细流 的 热的 水 来了 超过 这 窗台 .

一股热水顺着窗台缓缓流了下来。

“ [ʃiː; ji] [wəʊnt] [let] [em 'iː][hoʊld][hɜːr; hər][hænd] , ” [ˈbeti] [weɪld] , ” [ɔːr] [beɪð] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
“ **She won't let me hold her hand , ” Betty wailed , “ or bathe her brow ,**
” 她 惯于 让 我 抓住 她 手 , ” 贝蒂 哀嚎 , ” 或者 洗澡 她 眉头 ,
“她不让我牵她的手,”贝蒂哭喊道, “也不让我给她擦额头。”

[ɔːr] [smuːð] [hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] .
or smooth her pillow .
或者 光滑的 她 枕头 .

或者抚平她的枕头。

[ʃiː; ji] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈstʌmək] [ɔːr][hɜːr; hər] [bæk] !
She thinks of nothing but her stomach or her back !
她 思考 的 没有什么 但 她 胃 或者 她 后退 !

她满脑子想的都是肚子和背疼!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][bed] [lʊk] [ˈdiːsnt] , [ʃiː; ji] [spɪts] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][kæt]
And when I try to make her bed look decent , she spits at me like a cat
和 什么时候 我 尝试 到 制作 她 床 看 体面的 , 她 吐痰 在 我 喜欢 一个 猫
.
:
.

当我试图把她的床收拾得体面些时,她却像猫一样朝我吐口水。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [rɔːŋ] .
Everything I do is wrong .
一切 我 做 是 错误的 .

我做什么都是错的。

[ʃiː; ji] [spɪld] [ðə; ði] [fʊt] [bəθ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈjuːz] , [ænd; ənd] [bleɪmd] [em 'iː][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
She spilled the foot bath into her shoes , and blamed me for it .
她 洒了 这 脚 洗澡 进入 她 鞋 , 和 被指责 我 为了 它 .

她把洗脚水洒到了鞋子里,还怪我。

“ [aɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [ɪk'sept] [ˈbelə] ,
” **It took the united efforts of all of us — except Bella ,**
” 它 采取 这 团结的 努力 的 全部 的 我们 — 除了 贝拉 ,
“这需要我们所有人的共同努力——除了贝拉,”

[huː] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈnæstɪli] — [tuː; tə][get] [ˈbeti] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ə'gen] .
who stood back and smiled nastily — to get Betty back into the sick room again .
WHO 站立 后退 和 微笑 令人厌恶地 — 到 得到 贝蒂 后退 进入 这 生病的 房间 再次 .

他退后一步,露出阴险的笑容——目的是把贝蒂再次骗回病房。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːˈpriːmli] [ˈθæŋkfl] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [drɔːn] [ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [slɪp] .
I was supremely thankful by that time that I had not drawn the nurse's slip .
我 曾是 至高无上 感恩 经过 那 时间 那 我 有 不是 绘制 这 护士的 滑 .

那时我无比庆幸自己没有抽取护士签。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪnər] [ˈɔːrdərd] [ɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːmlət] [ten] [ˈaʊərz]
With dinner ordered in from one of the clubs , and the omelet ten hours
和 晚餐 订购 在 从 一 的 这 俱乐部 , 和 这 煎蛋卷 十 小时
[bɪˈhaɪnd][em 'iː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

晚餐是从一家俱乐部订的,煎蛋卷已经过了十个小时了,

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] .
my position did not seem so unbearable .
我的 位置 做过 不是 似乎 所以 难以忍受 :

我的处境似乎并没有那么难以忍受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
But a new development was coming .
但 一个 新的 发展 曾是 未来 :

但新的情况即将发生。

[waɪl] ['betɪ] [wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [sə'li:nə] , [mæks] [led][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
While Betty was fussing with Aunt Selina , Max led a search of the house .
尽管 贝蒂 曾是 唠叨 和 阿姨 塞琳娜 , 最大限度 引领 一个 搜索 的 这 房子 :

贝蒂正和塞琳娜阿姨吵架时, 麦克斯带头搜查了房子。

[hi:; hi] [sed] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['breɪslət] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwɛr] ,
He said the necklace and the bracelet must be hidden somewhere ,
他 说 这 项链 和 这 手镯 必须 是 隐 某处 ,

他说项链和手镯一定藏在某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['kreɪvɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə] [nɪ'glekt] .
and that no crevice was too small to neglect .
和 那 不 裂缝 曾是 也 小的 到 忽视 :

任何缝隙都不能被忽视, 哪怕再小。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ɔ:l] [tə'geðər] , [ɪk'sept] ['betɪ] [ænd; ənd] [ænt] [sə'li:nə] ,
We made a formal search all together , except Betty and Aunt Selina ,
我们 制成 一个 正式的 搜索 全部 一起 , 除了 贝蒂 和 阿姨 塞琳娜 ,

除了贝蒂和塞琳娜阿姨之外, 我们所有人都进行了正式的搜寻。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ðæt] ['dʒɪm] [sed] [hæd; həd] [bɪn]
and we found a lot of things in different places that Jim said had been
和 我们 成立 一个 很多 的 事物 在 不同的 地方 那 吉姆 说 有 到过
['mɪsɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [jɪr] [wʌn] .
missing since the year one .
丢失的 自从 这 年 一 :

我们在不同的地方找到了很多东西, 吉姆说这些东西从第一年起就一直不见了。

[bʌt; bət][noʊ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — ['nʌθɪŋ] ['i:v(ə)n][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['dʒu:əl][wʌz; wəz] [faʊnd] .
But no jewels — nothing even suggesting a jewel was found .
但 不 珠宝 — 没有什么 甚至 建议 一个 宝石 曾是 成立 :

但是没有发现任何珠宝——甚至没有任何迹象表明发现了珠宝。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [haʊs] , ['evrɪ] ['kʌbərd] , ['evrɪ] [tʃest] ,
We had explored the entire house , every cupboard , every chest ,
我们 有 探索 这 全部的 房子 , 每一个 橱柜 , 每一个 胸部 ,

我们把整栋房子都翻遍了, 每个橱柜, 每个箱子, 都检查了一遍。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ][ɪn'saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [klaʊðz] — [wɪtʃ]
even the insides of the couches and the pockets of Jim's clothes — which
甚至 这 内部 的 这 沙发 和 这 口袋 的 吉姆的 衣服 — 哪个

[hi:; hi] [rɪ'zentɪd] ['bɪtərli] — [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,
he resented bitterly — and found nothing ,
他 怨恨 苦涩地 — 和 成立 没有什么 ,

甚至连沙发内部和吉姆的衣服口袋都搜遍了——他对此深恶痛绝——结果却一无所获。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ræðər] [streɪnd] .
and I must say the situation was growing rather strained .
和 我 必须 说 这 情况 曾是 生长 相当 紧张 :

我必须说, 当时的局势变得越来越紧张。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜː] ; [ðeɪ][ˈhædnt] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
Some one had taken the jewels ; they hadn't walked away .

一些 一 有 已采取 这 珠宝 ; 他们 之前没有 步行 离开 .

有人拿走了珠宝；他们并没有自己离开。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflænɪɡən] [huː] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ruːf] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] [ˈevri]
It was Flannigan who suggested the roof , and as we had tried every
它 曾是 弗兰尼根 who 建议 这 屋顶 , 和 作为 我们 有 尝试 每一个
[pleɪs] [els] ,
place else ,
地方 别的 ,

是弗兰尼根建议用屋顶，因为我们已经试过其他所有地方了。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðer; ðər] .
we climbed there .
我们 攀登 那里 .

我们爬到了那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] ,
Of course we didn't find anything ,
的 课程 我们 没有 寻找 任何事物 ,

当然，我们什么也没找到。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] [kloʊzd] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [riˈpɔːtəz] ,
but after all day in the house with the shutters closed on account of reporters ,
但 后 全部 天 在 这 房子 和 这 百叶窗 关闭 在 帐户 的 记者 ,

但由于记者的缘故，我整天都待在家里，百叶窗都关着。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəs] .
the air was glorious .
这 空气 曾是 辉煌 .

空气清新极了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfebruəri] , [bʌt; bət] [kwɑɪt] [maɪld][ænd; ənd] [ˈsʌni] ,
It was February , but quite mild and sunny ,
它 曾是 二月 , 但 相当 温和的 和 阳光明媚 ,

当时是二月，但天气相当温和晴朗。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ˈoʊvər] [ˈrɪvəsaɪd] [draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌdsn] ,
and we could look down over Riverside Drive and the Hudson ,
和 我们 可以 看 向下 超过 河边 驾驶 和 这 哈德逊 ,

我们可以俯瞰河滨大道和哈德逊河，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wiː; wi] [nuː] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɪn][kɑːrɜː] .
and even recognize people we knew on horseback and in cars .
和 甚至 认出 人们 我们 知道 在 马背 和 在 汽车 .

甚至还能认出骑马和开车时认识的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [dʒɔɪ] ,
It was a pathetic joy ,
它 曾是 一个 可怜的 喜悦 ,

那是一种可悲的快乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [laɪnd] [ʌp] [əˈbɔːn] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ænd; ənd] [wɑːtft] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ˈboʊts] [ˈreɪsɪŋ]
and we lined up along the parapet and watched the motor boats racing
和 我们 衬里 向上 沿着 这 栏杆 和 观看 这 发动机 船 赛车

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
on the river ,
在 这 河 ,

我们沿着护栏排成一排，观看摩托艇在河上竞速。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][fi:l][ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][wel][æz; əz][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
and tried to feel that we were in the world as well as of it ,
和 尝试 到 感觉 那 我们 是 在 这 世界 作为 出色地 作为 的 它 ,
并努力感受我们既身处这个世界, 又是这个世界的一部分。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈveri][hɑːrd] .
but it was very hard .
但 它 曾是 非常 难的 .
但这非常困难。

[ˈbeti][hæd; həd][bɪn][ˈmeɪkɪŋ][tiː][fɔːr; fər][ænt][səˈliːnə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kɔːrs][wen][ʃiː; ʃi][hɜːrd]
Betty had been making tea for Aunt Selina , and of course when she heard
贝蒂 有 到过 制作 茶 为了 阿姨 塞琳娜 , 和 的 课程 什么时候 她 听到
[juː'es][ʌp][ðer; ðər] ,
us up there ,
我们 向上 那里 ,
贝蒂当时正在给塞琳娜阿姨泡茶, 当然, 当她听到我们上楼的声音时,

[ʃiː; ʃi][ˈfɑːləʊd] , [treɪ][ænd; ənd][ɔːl] ,
she followed , tray and all ,
她 随后 , 托盘 和 全部 ,
她跟了上去, 连托盘一起。

[ænd; ənd][wiː; wi][dræŋk][ænt][ˈsɛˌliːnəz][tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəli][naɪs][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
and we drank Aunt Selina's tea and had the first really nice time of the
和 我们 喝 阿姨 塞琳娜的 茶 和 有 这 第一的 真的 好的 时间 的 这
[deɪ] .
day .
天 .
我们喝了塞琳娜阿姨泡的茶, 度过了当天第一个真正美好的时光。

[ˈbelə][hæd; həd][kʌm][ʌp] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stiːl][ˌstændˈɔːfɪ] [ænd; ənd][kwɪr] ,
Bella had come up , too , but she was still standoffish and queer ,
贝拉 有 来 向上 , 也 , 但 她 曾是 仍然 冷漠 和 酷儿 ,
贝拉也来了, 但她仍然冷漠疏离, 而且性格古怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stʊd][ˈliːnɪŋ][əˈɡenst][ə; eɪ][ˈtʃɪmni][ænd; ənd][ˈsterɪŋ][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and she stood leaning against a chimney and staring out over the river .
和 她 站立 倾斜 反对 一个 烟囱 和 凝视 出去 超过 这 河 .
她倚靠在烟囱上, 凝视着河流。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][pʊt][daʊn][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd][went][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
After a little Mr . Harbison put down his cup and went over to her ,
后 一个 小的 先生 : 哈比森 放 向下 他的 杯子 和 去 超过 到 她 ,
过了一会儿, 哈比森先生放下杯子, 走到她身边。

[ænd; ənd][ðeɪ][tɔːkt][kwɔːt][ˌkɑːnfɪˈdenʃəli][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] .
and they talked quite confidentially for a long time .
和 他们 谈话 相当 保密 为了 一个 长的 时间 .
他们进行了长时间的、非常私密的谈话。

[aɪ][θɔːt][aɪ'tiː][bæd][teɪst][ɪn][ˈbelə] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈæftər][ˈsnʌbɪŋ][ˈdæləs]
I thought it bad taste in Bella , under the circumstances , after snubbing Dallas
我 想法 它 坏的 品尝 在 贝拉 , 在下面 这 情况 , 后 冷落 达拉斯
[ænd; ənd][mæks] ,
and Max ,
和 最大限度 ,
我觉得贝拉在那种情况下冷落达拉斯和麦克斯的做法很没品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][kɔːrs][ˈtriːtɪŋ][ˈdʒɪm][laɪk][ðə; ði][dɜːrt][ˈʌndər][hɜːr; hər][fi:t] ,
and of course treating Jim like the dirt under her feet ,
和 的 课程 治疗 吉姆 喜欢 这 污垢 在下面 她 脚 ,
当然, 她对待吉姆就像对待脚下的泥土一样。

[tuː; tə][tɜːrŋ] [raɪt] [əˈraʊnd][ænd; ənd][biː; bi] [ˈlʌvli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] .

to turn right around and be lovely to Mr . Harbison .
到 转动 正确的 大约 和 是 迷人的 到 先生 ； 哈比森 ；

立刻转身对哈比森先生和蔼可亲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˈdʒɪm] .

It was hard for Jim .
它 曾是 难的 为了 吉姆 ；

吉姆很难过。

[mæks] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈflænɪɡən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn]

Max came and sat beside me , and Flannigan , who had been sent down
最大限度 来了 和 卫星 旁 我 ； 和 弗兰尼根 ； WHO 有 到过 发送 向下

[fɔːr; fər] [mɔːr] [kʌps] ,

for more cups ,
为了 更多的 杯子 ；

马克斯走过来坐在我旁边，还有弗兰尼根，他被派下去拿更多的杯子。

[pæst] [tiː] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

passed tea , putting the tray on top of the chimney .
通过了 茶 ； 推杆 这 托盘 在 顶部 的 这 烟囱 ；

递上茶水，把托盘放在壁炉架上。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɡrʌmpɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈfoʊldɪd] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,

Jim was sitting grumpily on the roof , with his feet folded under him ,
吉姆 曾是 坐着 闷闷不乐地 在 这 屋顶 ； 和 他的 脚 折叠 在下面 他 ；

吉姆闷闷不乐地坐在屋顶上，双脚蜷缩在身下。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈkænfɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,

playing Canfield in the shadow of the parapet ,
玩耍 坎菲尔德 在 这 阴影 的 这 栏杆 ；

在城垛的阴影下扮演坎菲尔德，

[ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [dek] [aʊt][ʌv; əv][wʌŋ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .

buying the deck out of one pocket and putting his winnings in the other .
购买 这 甲板 出去 的 一 口袋 和 推杆 他的 奖金 在 这 其他 ；

他从一个口袋里掏出一副牌，把赢来的钱放进另一个口袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈbelə] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,

He was watching Bella , too , and she knew it ,
他 曾是 观看 贝拉 ； 也 ； 和 她 知道 它 ；

他也在观察贝拉，贝拉也知道这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˈkæptɪvert] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] .

and she strained a point to captivate Mr . Harbison .
和 她 紧张 一个 观点 到 吸引 先生 ； 哈比森 ；

她极力强调一点，以吸引哈比森先生的注意。

[ˈeni] [wʌŋ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Any one could see that .
任何 一 可以 看 那 ；

任何人都能看出这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈpepərz] ,

And that was the picture that came out in the next morning's papers ,
和 那 曾是 这 图片 那 来了 出去 在 这 下一个 早晨 文件 ；

第二天早上报纸上刊登的就是这张照片。

[tiː] [kʌps] , [kɑːrdz][ænd; ənd][ɔːl] .

tea cups , cards and all .
茶 杯子 ； 牌 和 全部 ；

茶杯、扑克牌，应有尽有。

[fɔːr; fər] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [ʌp] ,
For when some one looked up ,
为了 什么时候 一些 一 看起来 向上 ,
当有人抬头看时 ,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['nuːzpeɪpər] [fə'tagrəfə-s] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
there were four newspaper photographers on the roof of the next house ,
那里 是 四 报纸 摄影师 在 这 屋顶 的 这 下一个 房子 ,
隔壁房子的屋顶上有四名报社摄影师。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [θæŋk] [juː 'es] !
and they had the impertinence to thank us !
和 他们 有 这 无礼 到 感谢 我们 !
他们竟然还厚颜无耻地感谢我们!

[ˈflæniɡən] [hæd; həd] [siːn] ['belə] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stiɪl] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]
Flannigan had seen Bella by that time , but as he still didn't understand the
弗兰尼根 有 已见 贝拉 经过 那 时间 , 但 作为 他 仍然 没有 理解 这
situation ,
情况 ,
弗兰尼根那时已经见过贝拉了, 但他仍然不明白发生了什么事。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
things were just the same .
事物 是 只是 这 相同的 .
一切都和以前一样。

[bʌt; bət][hiːz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][em 'iː] ['pʌz(ə)ld] [em 'iː] ; [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [em 'iː][hiː; hi] [wɪŋkt]
But his manner to me puzzled me ; whenever he came near me he winked
但 他的 方式 到 我 困惑 我 ; 每当 他 来了 靠近 我 他 眨眼
prodigiously ,
惊人地 ,
但他对我的态度让我感到困惑; 每当他靠近我时, 他都会夸张地眨眼。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][em 'iː] ,
and during all the search he kept one eye on me ,
和 期间 全部 这 搜索 他 保留 一 眼睛 在 我 ,
在整个搜寻过程中, 他始终关注着我。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
and seemed to be amused about something .
和 似乎 到 是 觉得好笑 关于 某物 .
他似乎对什么事情感到好笑。

[wen] [ðə; ði][rest] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [ɪn] ,
When the rest had gone down to dress for dinner , which was being sent in ,
什么时候 这 休息 有 已消失 向下 到 裙子 为了 晚餐 , 哪个 曾是 存在 发送 在 ,
当其他人下楼去换衣服准备吃晚饭时(晚饭已经送来了),

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ] [stiɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['rɪvər] .
thank goodness , I still sat on the parapet and watched the darkening river .
感谢 善良 , 我 仍然 卫星 在 这 栏杆 和 观看 这 变暗 河 .
幸好, 我还能坐在栏杆上, 看着渐渐变暗的河水。

[aɪ] [felt] ['terəbli] ['lʊʊnli] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][sæd] .
I felt terribly lonely , all at once , and sad .
我 毛毡 可怕 孤独 , 全部 在 一次 , 和 伤心 .
我一下子感到无比孤独和悲伤。

[ðer; ðər] ['wɒznt] ['eni] [wʌn] ['eni] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['fɑ:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [west] , [ɔ:r] ['mʌðər] [ɪn][bər'mju:də] ,
There wasn't any one any nearer than father , in the West , or mother in Bermuda ,
那里 不是 任何 一 任何 更近 比 父亲 , 在 这 西方 , 或者 母亲 在 百慕大 ,
距离最近的亲人没有比父亲（在西部）或母亲（在百慕大）更近的了。

[hu:] ['ri:əli] [keəd] [ə; ei][ræp] ['weðər] [aɪ][sæt][ɑ:n] [ðæt] ['pærəpɪt\pærəpet][ɔ:l] [naɪt] [ɔ:r][nɑ:t] ,
who really cared a rap whether I sat on that parapet all night or not ,
WHO 真的 关心 一个 说唱 无论 我 卫星 在 那 栏杆 全部 夜晚 或者 不是 ,
谁会在乎我是否整晚都坐在那栏杆上呢？

[ɔ:r] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['sa:ri] [ɪf] [aɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][dɜ:rti] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [dɔ:r] - [ja:rd] —
or who would be sorry if I leaped to the dirty bricks of the next door - yard —
或者 WHO 会 是 对不起 如果 我 跳跃 到 这 肮脏的 砖块 的 这 下一个 门 - 院子 —
[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] ,
not that I meant to ,
不是 那 我 意思是 到 ,
或者，如果我跳到隔壁院子肮脏的砖地上，谁会感到遗憾呢——当然，我并不是故意的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .
当然。

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [meɪd] ['pɜ:rp(ə)][ænd; ənd] ['jeləʊ] [stri:ks] [ɑ:n]
The lights came out across the river , and made purple and yellow streaks on
这 灯 来了 出去 穿过 这 河 , 和 制成 紫色的 和 黄色的 连胜 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,
河对岸亮起了灯光，在水面上投射出紫色和黄色的光迹。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['məʊtər]['bəʊts] [keɪm] ['præntɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ja:t] [klʌb] ,
and one of the motor boats came panting back to the yacht club ,
和 一 的 这 发动机 船 来了 喘息 后退 到 这 游艇 俱乐部 ,
其中一艘摩托艇气喘吁吁地返回了游艇俱乐部。

['kɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɒvər'dʌn] .
coughing and gasping as if it had overdone .
咳嗽 和 喘息 作为 如果 它 有 做得太过火了 .
咳嗽、喘息，好像做得太过火了。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['ɔ:təməbɪlz] [wɜ:r; wər] ['sta:tɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] , [kæbz] ['roʊlɪŋ] , [dɔ:z]
Down on the street automobiles were starting and stopping , cabs rolling , doors
向下 在 这 街道 汽车 是 开始 和 停止 , 出租车 滚动 , 门
[slæmɪŋ] ,
slamming ,
猛击 ,
街上汽车不停地启动和停止，出租车缓缓驶过，车门砰砰作响。

[ɔ:l][ðə; ði] ['mædnɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['blʌs(ə)l][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [fɒt] - [fri:] [tu:; tə][daɪn] [aʊt] ,
all the maddening , delightful bustle of people who are foot - free to dine out ,
全部 这 令人抓狂 , 愉快 忙碌 的 人们 WHO 是 脚 - 自由的 到 用餐 出去 ,
所有那些闲着没事出门吃饭的人们熙熙攘攘、热闹非凡的景象，

[tu:; tə] [dæns] , [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ,
to dance , to go to the theater ,
到 舞蹈 , 到 去 到 这 剧院 ,
跳舞，去剧院，

[tu:; tə][du:] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; ei] [lɔ:ŋ] ['februəri] ['i:vniŋ] .
to do any of the thousand possibilities of a long February evening .
到 做 任何 的 这 千 可能性 的 一个 长的 二月 晚上 .
去做二月漫长夜晚里成千上万种可能中的任何一种。

[ænd; ənd] [ə'blʌv] [ðəm; ðəm][aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][kraɪd] .

And above them I sat on the roof and cried .
和 多于 他们 我 卫星 在 这 屋顶 和 哭 .

我坐在屋顶上，俯瞰着他们，哭了起来。

[jes] , [kraɪd] .

Yes , cried .
是的 , 哭 .

是的，哭了。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][slʌm; səm][wʌn] ['kɔ:fiŋ] [dʒʌst][br'haɪnd][em'li:] ,

I was roused by some one coughing just behind me ,
我 曾是 唤醒 经过 一些 一 咳嗽 只是 在后面 我 ,

我被身后有人咳嗽的声音吵醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] [maɪ] [feɪs] [br'fɔ:r] [aɪ] [tɜ:rnd] .

and I tried to straighten my face before I turned .
和 我 尝试 到 拉直 我的 脸 前 我 转向 .

我转过身去之前，努力让自己的脸部表情变得严肃起来。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['flæniɡən] , [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] .

It was Flannigan , his double row of brass buttons gleaming in the twilight .
它 曾是 弗兰尼根 , 他的 双倍的 排 的 黄铜 按钮 闪闪发光 在 这 暮 .

那是弗兰尼根，他胸前两排黄铜纽扣在暮色中闪闪发光。

“ [ɪk'skju:s][em'li:] , [mɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ['æfəbli] ,

“ Excuse me , miss , ” he said affably ,
“ 原谅 我 , 错过 , ” 他 说 和蔼可亲 ,

“打扰一下，小姐，”他和蔼地说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ænd; ənd]

“ but the boy from the hotel has left the dinner on the doorstep and
“ 但 这 男生 从 这 酒店 有 左边 这 晚餐 在 这 家门口 和

[rʌn] ,

run ,
跑步 ,

“但是酒店里的那个男孩把晚餐放在门口就跑了，

[ðə; ði] ['kaʊədli] ['lɪt(ə)] !

the cowardly little devil !
这 胆小 小的 魔鬼 !

这个胆小鬼！

['hwʌtəl] [aɪ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ?

What'll I do with it ?
什么会 我 做 和 它 ?

我该拿它怎么办？

[aɪ] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sez] [ɪts] [noʊ] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:rz] .

I went to Mrs . Wilson , but she says it's no concern of hers .
我 去 到 太太 : 威尔逊 , 但 她 说道 它是 不 忧虑 的 她的 .

我去找了威尔逊太太，但她说这与她无关。

“ ['flæniɡən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [br'wɪldərd] .

“ Flannigan was evidently bewildered .
“ 弗兰尼根 曾是 显然 困惑 .

弗兰尼根显然感到困惑。

“ [ju:d] ['betər] [ki:p] [aɪ'ti:][wɔ:rm] , ['flæniɡən] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“ You'd better keep it warm , Flannigan , ” I replied .
“ 你会 更好的 保持 它 温暖的 , 弗兰尼根 , ” 我 回复 .

“你最好把它保温好，弗兰尼根，”我回答道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] ; [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
“ You needn't wait ; I'm coming .
“ 你 不必 等待 ; 我是 未来 .

“你不用等了，我马上就来。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][gʊv] .
“ But he did not go .
“ 但 他 做过 不是 去 .

但他没有去。

“ [ɪf] — [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ji:d] [tel]
“ If — if you'll excuse me , miss , “ he said , “ don't you think ye'd betther tell
“ 如果 — 如果 你会 原谅 我 , 错过 , “ 他 说 , “ 不 你 思考 你们 更好 告诉
[ðem; ðəm] ? “
them ? “
他们 ? “

“如果——如果小姐不介意的话,”他说,“你不觉得最好还是告诉他们吗? ”

“ [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ? “
“ Tell them what ? “
“ 告诉 他们 什么 ? “

“告诉他们什么? ”

“ [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] — [ðə; ðɪ][dʒʊk] , “ [hi:; hi] [sed] [kɑ:nfɪ'denʃəli] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzə] .
“ The whole thing — the joke , “ he said confidentially , coming closer .
“ 这 所有的 事物 — 这 开玩笑 , “ 他 说 保密 , 未来 更近 .

“整件事——那个笑话,”他一边说着,一边走近,语气平静而自信。

“ [ɪts] [bɪn] [greɪt] [spɔ:rt] , [naʊ] , ['hæznt][aɪ 'ti:] ?
“ It's been great sport , now , hasn't it ?
“ 它是 到过 伟大的 运动 , 现在 , 还没有 它 ?

“这真是精彩的体育精神,不是吗? ”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [get][ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] [su:n] , [ænd; ənd] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt]
But I'm afraid they will get on to it soon , and — some of them might
但 我是 害怕的 他们 将要 得到 在 到 它 很快 , 和 — 一些 的 他们 可能
[nɑ:t][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] .
not be agreeable .
不是 是 同意 .

但我担心他们很快就会着手处理这件事,而且——他们中的一些人可能不会同意。

[ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] [ɪz][ə; eɪ] [pɜ:rl] ['nekləs] , [mɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi:z][waɪld] . “
A pearl necklace is a pearl necklace , miss , and the lady's wild . “
一个 珍珠 项链 是 一个 珍珠 项链 , 错过 , 和 这 女士的 荒野 . “

珍珠项链就是珍珠项链,小姐,而且那位女士很狂野。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

“ [aɪ] [gɑ:spt] .
“ I gasped .
“ 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — [waɪ] , ['flænɪɡən] —
“ You don't think — why , Flannigan —
“ 你 不 思考 — 为什么 , 弗兰尼根 —

“你不认为——为什么, 弗兰尼根——”

“ [hi:; hi] [ˈmɪrli] [grɪnd] [æ̃t; ət][em ˈi:][ðend; ənd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
“ He merely grinned at me and thrust his hand down in his pocket .

“ 他 仅仅 咧嘴一笑 在 我 和 推力 他的 手 向下 在 他的 口袋 .

他只是对我咧嘴一笑，然后把手插进口袋里。

[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [ʌp][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbeləz] [ˈbreɪslət] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
When he brought it up he had Bella's bracelet on his palm , glittering in the

什么时候 他 带来 它 向上 他 有 贝拉的 手镯 在 他的 棕榈 , 闪闪发光 在 这

[feɪnt] [laɪt] .
faint light .

头晕的 光 .

当他提起这件事时，他的手掌上戴着贝拉的手镯，在昏暗的光线下闪闪发光。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ ˈti:] ?
“ Where did you get it ?

“ 在哪里 做过 你 得到 它 ?

“你是从哪里弄来的? ”

“ [brˈtwi:n] [rɪˈli:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
“ Between relief and the absurdity of the thing , I was almost hysterical .

“ 之间 宽慰 和 这 荒谬 的 这 事物 , 我 曾是 几乎 歇斯底里的 .

“我既感到如释重负，又觉得这件事荒谬至极，几乎歇斯底里。”

[bʌt; bət] [ˈflænɪɡən] [dɪd][nɑ:t] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈbreɪslət] ; [ɪnˈsted] , [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:][hɪz; ɪz][təʊn]
But Flannigan did not give me the bracelet ; instead , it struck me his tone

但 弗兰尼根 做过 不是 给 我 这 手镯 ; 反而 , 它 击 我 他的 语气

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [sɪˈvɪr] .
was suddenly severe .

曾是 突然 严重 .

但弗兰尼根并没有把手镯给我；相反，我感觉他的语气突然变得严厉起来。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [mɪs] , “ [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:v] [pleɪd] [jʊr; jər] [trɪk] , [ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd]
“ Now look here , miss , “ he said ; “ you've played your trick , and you've had

“ 现在 看 这里 , 错过 , “ 他 说 ; “ 你已经 玩 你的 诡计 , 和 你已经 有

[jʊr; jər] [fʌn] .
your fun .

你的 乐趣 .

“现在听着，小姐,”他说; “你的诡计已经得逞，你也玩够了。”

[ðə; ði] [bɔ:rd] [noʊz] [ɪts] [ˈoʊnli][ˈfəʊks] [laɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ˈeɪprəl] [fu:l] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] !
The Lord knows it's only folks like you would play April fool jokes with a fortune !

这 主 知道 它是 仅有的 各位 喜欢 你 会 玩 四月 傻子 笑话 和 一个 财富 !

上帝知道，只有像你这样的人才会拿巨额财富开愚人节玩笑！

[ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ,
If you're the sinsible little woman you look to be ,

如果 你是 这 - 小的 女士 你 看 到 是 ,

如果你真是你看上去那样罪恶滔天的小女人，

[ju:l] [pʊt] [ðæt] [pɜ:rl] [ˈkɑ:lər][ɑ:n][ðə; ði][koʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [təˈnaɪt] , [ænd; ənd][let][em ˈi:][faɪnd]
you'll put that pearl collar on the coal in the basement tonight , and let me find

你会 放 那 珍珠 衣领 在 这 煤炭 在 这 地下室 今晚 , 和 让 我 寻找

[aɪ ˈti:] . “
it . “

它 . “

你今晚要把那条珍珠项圈放在地下室的煤堆上，让我找到它。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][ðə; ði] [pɜ:rl] [ˈkɑ:lər] , “ [aɪ][prəuˈtestɪd] .
“ I haven't got the pearl collar , “ I protested .

“ 我 还没有 得到 这 珍珠 衣领 , “ 我 抗议 .

“我没有珍珠项圈,”我抗议道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkreɪzi] .

“ **I think you are crazy** .

“ 我 思考 你 是 疯狂的 .

“我觉得你疯了。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈbreɪslət] ?

Where did you get that bracelet ?

在哪里 做过 你 得到 那 手镯 ?

你的手镯是从哪里买的？

“ [hiː; hi] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [em 'iː][tuː; tə] [snætʃ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]

“ **He edged away from me , as if he expected me to snatch it from**

“ 他 边缘 离开 从 我 , 作为 如果 他 预期的 我 到 抢夺 它 从

[hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [rʌn] ,

him and run ,

他 和 跑步 ,

“他往后挪了挪，好像怕我一把抢过东西就跑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [eləˈfæntiːn] [weɪ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ə; eɪ]

but he was still trying in an elephantine way to treat the matter as a

但 他 曾是 仍然 尝试 在 一个 大象 方式 到 对待 这 事情 作为 一个

[dʒʊk] .

joke .

开玩笑 .

但他仍然像大象一样笨拙地试图把这件事当作笑话来对待。

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdɜːrti] [ˈlɪnɪn] .

“ **I found it in a drawer in the pantry , “ he said , “ among the dirty linen** .

“ 我 成立 它 在 一个 抽屉 在 这 食品储藏室 , “ 他 说 , “ 之中 这 肮脏的 亚麻布 .

“我是在食品储藏室的抽屉里找到它的,”他说,“就在脏衣服堆里。”

[ænd; ɐnd] [ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And if you're as smart as I think you are ,

和 如果 你是 作为 聪明的 作为 我 思考 你 是 ,

如果你真像我想象中那么聪明,

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pɜːrɪl] [ˈkɑːləɹ][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] — [ænd; ɐnd] [ˈnʌθɪŋ] [sed] , [mɪs] .

I'll find the pearl collar there in the morning — and nothing said , miss .

患病的 寻找 这 珍珠 衣领 那里 在 这 早晨 — 和 没有什么 说 , 错过 .

明天早上我会在那里找到那条珍珠项圈——小姐，什么也没说。

“ [soʊ][ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ænz] [pɜːrɪl] [ˈkɑːləɹ] ,

“ **So there I was , suspected of being responsible for Anne's pearl collar** ,

“ 所以 那里 我 曾是 , 怀疑 的 存在 负责任的 为了 安妮的 珍珠 衣领 ,

“所以，我当时就被怀疑是安妮珍珠项圈的凶手。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [em 'iː] [bɪˈfɔːr] .

as if I had not enough to worry me before .

作为 如果 我 有 不是 足够的 到 担心 我 前 .

好像我之前还不够烦心似的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɔːl] [təˈgeðər] [ænd; ɐnd][tʊtʊld][ðem; ðəm] ,

Of course I could have called them all together and told them ,

的 课程 我 可以 有 称为 他们 全部 一起 和 讲述 他们 ,

我当然可以把他们都叫到一起告诉他们，

[ænd; ɐnd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈflæniɡən] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ment] [baɪ][maɪ]

and made them explain to Flannigan what I had really meant by my

和 制成 他们 解释 到 弗兰尼根 什么 我 有 真的 意思是 经过 我的

[dɪˈlɪriəs] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

delirious speech in the kitchen .

谵妄 演讲 在 这 厨房 .

然后让他们向弗兰尼根解释我在厨房里语无伦次的讲话究竟是什么意思。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [ment] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈdɪkjələs] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] ,
But that would have meant telling the whole ridiculous story to Mr . Harbison ,
但 那 会 有 意思是 讲述 这 所有的 荒谬的 故事 到 先生 . 哈比森 ,

但那样就意味着要把整个荒唐的故事告诉哈比森先生了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ju: ˈes] [ɔ:l] [mæd] , [ænd; ənd] [em ˈi:] [ə; eɪ] [fu:l] .
and having him think us all mad , and me a fool .
和 拥有 他 思考 我们 全部 疯狂的 , 和 我 一个 傻子 .

他以为我们都疯了，而我是个傻瓜。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [ˈhaʊs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
In all that overcrowded house there was only one place where I could be
在 全部 那 过度拥挤 房子 那里 曾是 仅有的 一 地方 在哪里 我 可以 是
[ˈmɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] .
miserable with comfort .
悲惨的 和 舒适 .

在那间拥挤的房子里，只有一个地方能让我感到舒适，即使痛苦也在所不惜。

[soʊ] [aɪ] [stetd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,
So I stayed on the roof ,
所以 我 入住 在 这 屋顶 ,

所以我待在了屋顶上。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and cried a little and then became angry and walked up and down ,
和 哭 一个 小的 和 然后 成为 生气的 和 步行 向上 和 向下 ,

她哭了一会儿，然后生气地来回踱步。

[ænd; ənd] [klentʃt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈbæbəld] [ˈhelpləsli] .
and clenched my hands and babbled helplessly .
和 紧握 我的 双手 和 胡言乱语 无助地 .

我紧紧握住双手，无助地喃喃自语。

[ðə; ði] [ˈboʊts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɜ:r; wər] [ˈjeləʊ] , [ˌhɔ:ˈrɪzɑ:nt(ə)l] [stri:ks] [θru:] [maɪ] [terz] ,
The boats on the river were yellow , horizontal streaks through my tears ,
这 船 在 这 河 是 黄色的 , 水平的 连胜 通过 我的 眼泪 ,

河上的船只泛着黄色，泪水在水中留下道道横纹。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] [sent] [ɪts] [ʃæft] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
and an early searchlight sent its shaft like a tangible thing in the darkness ,
和 一个 早期的 探照灯 发送 它是 轴 喜欢 一个 有形 事物 在 这 黑暗 ,

早期的探照灯将光束投射到黑暗中，如同一个有形的东西。

[dʒʌst] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] .
just over my head .
只是 超过 我的 头 .

刚好超出我的能力范围。

[ðen] , [ˈfaɪnəli] , [aɪ] [kɜ:rlɪd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpærəpɪt] [ˈpærəpet] ,
Then , finally , I curled down in a corner with my arms on the parapet ,
然后 , 最后 , 我 卷曲 向下 在 一个 角落 和 我的 武器 在 这 栏杆 ,

最后，我蜷缩在角落里，双臂撑在栏杆上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [prɪzˈmætɪk] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fɔ:rmɪd] [ðəmˈselvz]
and the lights became more and more prismatic and finally formed themselves
和 这 灯 成为 更多的 和 更多的 棱镜 和 最后 形成 他们自己

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbeləz] [ˈbreɪslət] ,
into a circle that was Bella's bracelet ,
进入 一个 圆圈 那 曾是 贝拉的 手镯 ,

光芒变得越来越绚丽多彩，最终汇聚成一个圆圈，那就是贝拉的手镯。

[ænd; ənd] [ðæt] [kept] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɑːn] [ˈslʌmθɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [nɑːt]
and that kept whirling around and around on something flat and not
和 那 保留 旋转 大约 和 大约 在 某物 平坦的 和 不是
[ˈoʊvər] - [kliːn] , [ðæt] [wɹz; wəz] [flænɪɡənz] [pɑːm] .
over - clean , that was Flannigan's palm .
超过 - 干净的 , 那 曾是 弗兰尼根的 棕榈 .

而那东西一直在某个平坦且不太干净的东西上不停地旋转，那就是弗兰尼根的手掌。

[ˈtʃæptər] [eks] . [ɑːn][ðə; ði] [sterz]
Chapter X . ON THE STAIRS
章 X . 在 这 楼梯

第十章 楼梯上

[aɪ][wɹz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ˈslʌmwʌŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːf] , [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][tɪn] [ˈʌndər] [fiːt] ,
I was roused by someone walking across the roof , the cracking of tin under feet ,
我 曾是 唤醒 经过 某人 步行 穿过 这 屋顶 , 这 裂纹 的 锡 在下面 脚 ,
我被屋顶上的走动声和脚下铁皮的裂纹声吵醒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kəmˈpænjənəbl] [ˈoʊdəɹ][ʌv; əv][təˈbækou] .
and a comfortable and companionable odor of tobacco .
和 一个 舒服的 和 友善的 气味 的 烟草 .
还有一种令人感到舒适和愉悦的烟草气味。

[aɪ] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,
I moved a very little ,
我 已搬 一个 非常 小的 ,

我稍微动了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɹz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪˈrɛktnəs] [təʊld][,em ˈiː]
and then I saw that it was a man — the height and erectness told me
和 然后 我 锯 那 它 曾是 一个 男人 — 这 高度 和 勃起 讲述 我
[wɪt] [mæn] .
which man .
哪个 男人 .

然后我发现那是个男人——他的身高和勃起状态告诉我他是谁。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [,em ˈiː] .
And just at that instant he saw me .
和 只是 在 那 立即的 他 锯 我 .

就在那一刻，他看到了我。

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ **Good Lord !**
“ 好的 主 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈgaːr] [əˈwei] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ˈkwɪkli] .
“ **he ejaculated , and throwing his cigar away he came across quickly .**
“ 他 射精 , 和 投掷 他的 雪茄 离开 他 来了 穿过 迅速地 .

他射精了，然后扔掉雪茄，迅速走了过去。

“ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
“ **Why , Mrs . Wilson , what in the world are you doing here ?**
“ 为什么 , 太太 . 威尔逊 , 什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ?

“威尔逊太太，您到底在这里做什么？ ”

[aɪ] [θɔːt] — [ðeɪ] [sed] — “
I thought — they said — ”
我 想法 — 他们 说 — ”

我当时想——他们说——”

“ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌlkiŋ] [ə'gen] ?
“ That I was sulking again ?
“ 那 我 曾是 生闷气 再次 ?

“我又在生闷气了？ ”

“ [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌdɪsə'gri:əbli] .
“ I finished disagreeably .
“ 我 完成的 令人不快地 .

“我以不愉快的方式结束了我的工作。”

“ [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] .
“ Perhaps I am .
“ 也许 我 是 .

“或许我是。”

[ɪn][fækt] , [aɪm] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
In fact , I'm quite sure of it . “
在 事实 , 我是 相当 当然 的 它 . “

事实上，我对此非常有把握。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , “ [hi:; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] .
“ You are not ,” he said severely .
“ 你 是 不是 , “ 他 说 严重 .

“你不是，”他严厉地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['februəri] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
“ You have been asleep in a February night , in the open air ,
“ 你 有 到过 睡着了 在 一个 二月 夜晚 , 在 这 打开 空气 ,

“你一直在二月的夜晚，在露天睡着了，

[wɪð; wɪθ] [les] ['kloʊðɪŋ] [ɑ:n][ðæn; ðən][aɪ] [wer] [ɪn][ðə; ði]['tra:pɪks] .
with less clothing on than I wear in the tropics .
和 较少的 衣服 在 比 我 穿 在 这 热带 .

身上穿的衣服比我在热带地区穿的还少。

“ [aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'fju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər]
“ I had got up by this time , refusing his help , and because my feet were
“ 我 有 得到 向上 经过 这 时间 , 拒绝 他的 帮助 , 和 因为 我的 脚 是
[nʌm] ,
numb ,
麻木的 ,

“这时我已经起身，拒绝了他的帮助，而且因为我的脚麻木了，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I sat down on the parapet for a moment .
我 卫星 向下 在 这 栏杆 为了 一个 片刻 .

我在栏杆上坐了一会儿。

[oʊ] , [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['væli] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [naɪl] - ['æftər] -
Oh , I knew what I looked like — one of those “ Valley - of - the - Nile - After -
哦 , 我 知道 什么 我 看起来 喜欢 — 一 的 那些 “ 谷 - 的 - 这 - 尼罗河 - 后 -
[ə; eɪ] - [flʌd] “ ['pɪktʃərz] .
a - Flood “ pictures .
一个 - 洪水 “ 图片 .

哦，我知道我当时的样子——就像那种“尼罗河谷洪水过后”的照片一样。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz] ['kʌmfərtɪŋ] , “ [aɪ] [snɪft] .
“ There is one thing about you that is comforting ,” I sniffed .
“ 那里 是 一 事物 关于 你 那 是 令人感到安慰 , “ 我 嗅了嗅 .

“你身上有一点让我感到安慰，”我抽泣着说。

“ [ju:; jʊ] [sed] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **You said precisely the same thing to me at three o'clock this morning** .
“ 你 说 恰恰 这 相同的 事物 到 我 在 三 点钟 这 早晨 .
“你今天凌晨三点也跟我说过同样的话。”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈstɑ:rt(ə)l][em 'i:][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
You never startle me by saying anything unexpected .
你 绝不 惊吓 我 经过 说 任何事物 意外 .
你从不会说出任何出乎我意料的话。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə:rd] [em 'i:] ,
“ **He took a step toward me** ,
“ 他 采取 一个 步 朝向 我 ,
他朝我走了一步,
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] [ˈɑ:dlɪ] .
and even in the dusk I could see that he was looking down at me oddly .
和 甚至 在 这 黄昏 我 可以 看 那 他 曾是 寻找 向下 在 我 奇怪 .
即使在黄昏时分,我都能看出他正用一种奇怪的眼神低头看着我。

[ɔ:l] [maɪ][brəˈvɑ:doʊ][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
All my bravado faded away and there was a queerish ringing in my ears .
全部 我的 虚张声势 褪色 离开 和 那里 曾是 一个 酷儿 铃声 在 我的 耳朵 .
我的虚张声势全无,耳边响起一阵奇怪的嗡鸣声。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] !
“ **I would like to** !
“ 我 会 喜欢 到 !
“我想!

“ [hi:; hi] [sed] [ˈtensli] .
“ **he said tensely** .
“ 他 说 紧张地 .
他紧张地说。

“ [aɪ] [wʊd] [laɪk] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] — [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , “ [hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [ˈmɪzrəbli] .
“ **I would like , this minute — I'm a fool , Mrs . Wilson , “ he finished miserably** .
“ 我 会 喜欢 , 这 分钟 — 我是 一个 傻子 , 太太 . 威尔逊 , “ 他 完成的 惨痛地 .
“我现在想——我真是个傻瓜,威尔逊太太,”他沮丧地说道。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ænd; ənd] [ˈkwɔ:rtərd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs]
“ **I ought to be drawn and quartered , but when I see you like this**
“ 我 应该 到 是 绘制 和 四分 , 但 什么时候 我 看 你 喜欢 这
“我本该被五马分尸,但当我看到你这副模样.....”

[aɪ] — [aɪ][get] [ˈkreɪzi] .
I — I get crazy .
我 — 我 得到 疯狂的 .
我——我会发疯。

[ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪl] — [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] — “ [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
If you say the word , I'll — I'll go down and — “ He clenched his fist .
如果 你 说 这 单词 , 患病的 — 患病的 去 向下 和 — “ 他 紧握 他的 拳头 .
“如果你开口,我就——我就下去——”他攥紧了拳头。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
It was reprehensible , of course ; he saw that in an instant ,
它 曾是 应受谴责的 , 的 课程 ; 他 锯 那 在 一个 立即的 ,
这当然是应受谴责的;他立刻就明白了这一点。

“ [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [pri:tʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɜːrmən] [əˈbaʊt] [ˈpi:p(ə)] — [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] — [ˈlʌvɪŋ]
“ **Or would you preach a nice little sermon about people — about women — loving**
“ 或者 会 你 布道 一个 好的 小的 讲道 关于 人们 — 关于 女性 — 爱
[ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ?
their husbands ?
他们的 丈夫们 ?

“或者你想发表一篇关于人们——关于女性——爱她们丈夫的精彩布道吗？”

“ [hiː; hi] [grʌntɪd] [ˈsævɪdʒli] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **He grunted savagely under his breath .**
“ 他 哼哼 野蛮地 在下面 他的 气息 .

他低声粗暴地哼了一声。

“ [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈɑːnɪst] , “ [aɪ] [pərˈsuːd] [rɪˈlentləsli] .
“ **Be quite honest , “ I pursued relentlessly .**
“ 是 相当 诚实的 , “ 我 追击 毫不留情 .

“务必诚实,”我锲而不舍地追问。

“ [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][baːˈbeəriənz] , [seɪ] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
“ **Say that we are a lot of barbarians , say that because my — because**
“ 说 那 我们 是 一个 很多 的 野蛮人 , 说 那 因为 我的 — 因为
[ˈdʒɪmi] [ˈtriːts] [ˌem ˈiː] [aʊtˈreɪdʒəsli] — [oʊ] ,
Jimmy treats me outrageously — oh ,
吉米 款待 我 令人愤慨地 — 哦 ,

“说我们都是一群野蛮人, 说因为我——因为吉米对我太过分了——哦,

[hiː; hi] [dʌz] ;
he does ;
他 做 ;

他会的;

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] — [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn][kæn; kən]
any one can see that — and because I loathe him — and any one can
任何 — 能 看 那 — 和 因为 我 厌恶 他 — 和 任何 — 能
[tel] [ðæt] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdepθs] ?
tell that — why don't you say you are shocked to the depths ?
告诉 那 — 为什么 不 你 说 你 是 震惊 到 这 深度 ?

任何人都能看出这一点——而且因为我憎恨他——任何人都能看出这一点——你为什么不说你感到无比震惊呢?

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːkt] [maɪˈself][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈstɑːp] , [ˈhævɪŋ] [ˈstɑːrtɪd]
“ **I was a little shocked myself by that time , but I couldn't stop , having started**
“ 我 曾是 一个 小的 震惊 我 经过 那 时间 , 但 我 不能 停止 , 拥有 开始
.
:
.

“当时我自己也有些震惊, 但既然已经开始了, 就停不下来了。”

[hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] ,
He came over to me , white - faced and towering ,
他 来了 超过 到 我 , 白色的 - 面对 和 参天 ,

他走到我面前, 脸色苍白, 身材高大。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][grɪp][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][ˈstænd][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈfiːt] ,
and he had the audacity to grip my arm and stand me on my feet ,
和 他 有 这 大胆 到 紧握 我的 手臂 和 站立 我 在 我的 脚 ,

他竟然胆敢抓住我的胳膊, 把我扶起来。

[laɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈtʃaɪld] — [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [der] [seɪ] .
like a bad child — which I was , I dare say .
喜欢 一个 坏的 孩子 — 哪个 我 曾是 , 我 敢 说 .

就像个坏孩子——我敢说, 我当时就是个坏孩子。

“ [dəunt] !
“ **Don't** !
“ 不 !

“不!

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; ei] [ˈhʌski] , [ˈveri] [peɪnd] [vɔɪs] .
“ **he said in a husky , very pained voice** .
“ 他 说 在 一个 沙哑 , 非常 痛苦 嗓音 .

“他用沙哑而痛苦的声音说道。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ˈoʊnli] [ˈtɔ:kiŋ] ; [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ai ˈti:] .
“ **You are only talking ; you don't mean it** .
“ 你 是 仅有的 说 ; 你 不 意思是 它 .

你只是说说而已，你并没有真心实意。

[ai ˈti:] [ˈiznt] [ju:; jʊ] .
It isn't YOU .
它 不是 你 .

不是你的错。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ker] , [ɔ:r] [els] [wai] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] [ʌp] [hiɾ] ?
You know you care , or else why are you crying up here ?
你 知道 你 关心 , 或者 别的 为什么 是 你 哭泣 向上 这里 ?

你知道你很在乎，不然你为什么会在这里哭泣？

[ænd; ənd][dəunt][du:][ai ˈti:] [əˈgen] , [dəunt] [du:][ai ˈti:] [əˈgen] — [ɔ:r][ai] [wɪl] — “
And don't do it again , DON'T DO IT AGAIN — or I will —”
和 不 做 它 再次 , 不 做 它 再次 — 或者 我 将要 — ”

“别再这样做了，别再这样做了——否则我会——”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] — [wʌt] ? ”
“ **You will — what ?** ”
“ 你 将要 — 什么 ? ”

“你会——什么？ ”

“ [meɪk] [ə; ei] [fu:l] [ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [naʊ] , “ [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈgrɪmli] .
“ **Make a fool of myself , as I have now ,** ” **he finished grimly** .
“ 制作 一个 傻子 的 我 , 作为 我 有 现在 , ” 他 完成的 阴沉地 .

“就像我现在这样，出丑吧。”他阴沉着脸说完。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɔ:kt] [əˈwei] [ænd; ənd] [left] [em ˈi:][ðer; ðər][əˈloʊn] , [kəmˈpli:tli] [brˈwɪldərd] ,
And then he stalked away and left me there alone , completely bewildered ,
和 然后 他 跟踪 离开 和 左边 我 那里 独自的 , 完全地 困惑 ,

然后他大步走开，留下我一个人在那里，完全不知所措。

[tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
to find my way down in the dark .
到 寻找 我的 方式 向下 在 这 黑暗的 .

在黑暗中摸索下山的路。

[ai] [grəʊpt] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][reɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsterkers] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [ˈveri]
I groped along , holding to the rail , for the staircase to the roof was very
我 摸索 沿着 , 保持 到 这 轨 , 为了 这 楼梯 到 这 屋顶 曾是 非常
[sti:p] ,
steep ,
陡 ,

我摸索着向前走，扶着栏杆，因为通往屋顶的楼梯非常陡峭。

[ænd; ənd][ai] [went] [ˈsləʊli] .
and I went slowly .
和 我 去 缓慢地 .

我走得很慢。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈtairni] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pt] .
Half - way down the stairs there was a tiny landing , and I stopped .
一半 - 方式 向下 这 楼梯 那里 曾是 一个 微小的 降落 , 和 我 停止 .

走到楼梯中间, 有一个很小的平台, 我停了下来。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [hɑ:rbɪsənz] [ˈfʊtsteps] [fɑ:r] [brɪloʊ] , [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] .
I could have sworn I heard Mr . Harbison's footsteps far below , growing fainter .
我 可以 有 宣誓 我 听到 先生 : 哈比森 脚步声 远的 以下 , 生长 较暗 .

我发誓我听到了哈比森先生在下方很远的地方的脚步声, 而且越来越微弱。

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [smaɪld] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ɔ:lˈdʊʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [prəˈfaʊndli]
I even smiled a little , there in the dark , although I had been rather profoundly
我 甚至 微笑 一个 小的 , 那里 在 这 黑暗的 , 虽然 我 有 到过 相当 深刻地
[ˈʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

尽管我受到了极大的惊吓, 但在黑暗中, 我甚至露出了一丝微笑。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
The next instant I knew I had been wrong ; some one was on the landing
这 下一个 立即的 我 知道 我 有 到过 错误的 ; 一些 一 曾是 在 这 降落
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 .

下一刻我就意识到自己错了; 楼梯平台上还有另一个人和我在一起。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:rt] , [ɑ:rp] [ˈbri:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] —
I could hear short , sharp breathing , and then —
我 可以 听到 短的 , 锋利的 呼吸 , 和 然后 —

我能听到短促而急促的呼吸声, 然后——

[aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t] [ʊr] [ðæt] [aɪ] [ˈstrʌɡld] ; [ɪn][fækt] ,
I am not sure that I struggled ; in fact ,
我 是 不是 当然 那 我 挣扎 ; 在 事实 ,

我不确定我是否经历过挣扎; 事实上,

[aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ][dɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .
I don't believe I did — I was too limp with amazement .
我 不 相信 我 做过 — 我 曾是 也 跛行 和 惊愕 .

我不认为我做到了——我当时震惊得浑身瘫软。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第6/11页

[ðə; ði] ['kri:tʃər] , [tu:; tə][hæv; həv][leɪn][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][laɪk] [ðæt] !
The creature , to have lain in wait for me like that !
这 生物 , 到 有 莱恩 在 等待 为了 我 喜欢 那 !

那怪物竟然那样埋伏着等着我!

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bru:təli] [strɔ:ŋ] ; [hi:; hi] [kɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd][held]
And he was brutally strong ; he caught me to him fiercely , and held
和 他 曾是 残酷地 强的 ; 他 捕捉 我 到 他 激烈地 , 和 握住
[em 'i:][ðer; ðər] ,
me there ,
我 那里 ,

他力气极大,一把将我抓住,紧紧地搂在怀里。

[kloʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] — [nɑ:t][wʌnz][ɔ:r] [twɑ:z] , [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
close , and he kissed me — not once or twice , but half a dozen times ,
关闭 , 和 他 亲吻 我 — 不是 一次 或者 两次 , 但 一半 一个 打 时代 ,

他靠得很近,吻了我——不是一次两次,而是六次。

[ɔ:ŋ] ['kɪsɪz] [ðæt] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ˈjeɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
long kisses that filled me with hot shame for him , for myself , that I had
长的 吻 那 已填 我 和 热的 耻辱 为了 他 , 为了 我 , 那 我 有
— [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
— liked him .
— 喜欢 他 .

那些绵长的吻让我对他、对自己都充满了羞耻感,因为我竟然喜欢上了他。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [bru:zd] [maɪ] [tʃi:k] ; [aɪ] [ləʊðd] [hɪm; ɪm] .
The roughness of his coat bruised my cheek ; I loathed him .
这 粗糙度 的 他的 外套 瘀伤 我的 脸颊 ; 我 令人厌恶 他 .

他粗糙的外套刮伤了我的脸颊;我厌恶他。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'ləʊ] ,
And then someone came whistling along the hall below ,
和 然后 某人 来了 吹口哨 沿着 这 大厅 以下 ,

然后有人沿着楼下的走廊吹起了口哨,

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [ɔ:ŋ] ,
and he pushed me from him and stood listening , breathing in long ,
和 他 推动 我 从 他 和 站立 聆听 , 呼吸 在 长的 ,
[ˈgæspɪŋ] [breθs] .
gasping breaths .
喘息 呼吸 .

他一把推开我,站在那里倾听,大口喘着气。

[aɪ][ræn] ; [wen] [maɪ] ['ferki] [ni:z] [wʊd] [hoʊld][em 'i:] , [aɪ][ræn] .
I ran ; when my shaky knees would hold me , I ran .
我 跑 ; 什么时候 我的 摇晃 膝盖 会 抓住 我 , 我 跑 .

我奔跑;当我的双腿发软,无法支撑我的时候,我就奔跑。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][haɪd][maɪ][hɑ:t] [feɪs] , [maɪ] [dɪs'gʌst] , [maɪ][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] ;
I wanted to hide my hot face , my disgust , my disillusion ;
我 通缉 到 隐藏 我的 热的 脸 , 我的 厌恶 , 我的 幻灭 ;

我想掩饰我发烫的脸、我的厌恶、我的失望;

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɪn] ['mʌðə-z] [læp][ænd; ənd][kraɪ] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [daɪ] ,
I wanted to put my head in mother's lap and cry ; I wanted to die ,
我 通缉 到 放 我的 头 在 母亲的 膝 和 哭 ; 我 通缉 到 死 ;
我想把头埋在妈妈的腿上痛哭; 我想死。

[ɔ:r][bi:; bi] [ɪl] , [soʊ][aɪ] [ni:d] ['nevə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
or be ill , so I need never see him again .
或者 是 患病的 , 所以 我 需要 绝不 看 他 再次 .
或者生病, 这样我就再也见不到他了。

[pə'vɜ:rsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
Perversely enough , I did none of those things .
反常地 足够的 , 我 做过 没有任何 的 那些 事物 .
令人匪夷所思的是, 我一件也没做。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [sti:l] ['fleɪmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [ʃʊk] ,
With my face still flaming , with burning eyes and hands that shook ,
和 我的 脸 仍然 炽盛 , 和 燃烧 眼睛 和 双手 那 摇晃 ,
我脸颊依然滚烫, 双眼灼痛, 双手颤抖不已。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [br'leɪtɪd] ['i:vniŋ] ['tɔɪlət][ænd; ənd] [went] ['sləʊli] , ['hɔ:tɪli] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I made a belated evening toilet and went slowly , haughtily , down the stairs .
我 制成 一个 迟到的 晚上 洗手间 和 去 缓慢地 , 傲慢地 , 向下 这 楼梯 .
我迟迟才去上完厕所, 然后慢悠悠、傲慢地走下楼梯。

[maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [laɪk] [aɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
My hands were like ice , but I was consumed with rage .
我的 双手 是 喜欢 冰 , 但 我 曾是 消耗 和 愤怒 .
我的双手冰冷如冰, 但我却被愤怒吞噬。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] , [nɑ:t] [ɪ'ki:ke] ;
Oh , I would show him — that this was New York , not Iquique ;
哦 , 我 会 展示 他 — 那 这 曾是 新的 约克 , 不是 伊基克 ;
哦, 我会让他知道——这里是纽约, 不是伊基克;

[ðæt] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ændiən] ['teɪb(ə)llænd] .
that the roof was not his Andean tableland .
那 这 屋顶 曾是 不是 他的 安第斯山脉 台地 .
那屋顶并非他安第斯山脉的高原。

['evri] [wʌn] [ɪ'læbəreɪtli] [ɪg'no:rd] [maɪ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .
Every one elaborately ignored my absence from dinner .
每一个 — 精心 忽略 我的 缺席 从 晚餐 .
大家都刻意忽略了我没来吃晚饭的事实。

[ðə; ði] ['dæləs] ['braʊnz] , [mæks][ænd; ənd] ['lɑ:li] [wɜ:r; wər][æt; ət] [brɪdʒ] ; ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]
The Dallas Browns , Max and Lollie were at bridge ; Jim was alone in the
这 达拉斯 布朗队 , 最大限度 和 洛莉 是 在 桥 ; 吉姆 曾是 独自的 在 这
[den] ,
den ,
丹 ,

达拉斯布朗队、麦克斯和洛莉在打桥牌; 吉姆独自一人在书房里。

['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət][æŋ; ən] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑ:r] ;
walking the floor and biting at an unlighted cigar ;
步行 这 地面 和 咬 在 一个 未点亮 雪茄 ;
在地板上踱步, 同时啃咬着一支未点燃的雪茄;

['betɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ænt] [sə'li:nə][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)] , [ðeɪ] [sed] ,
Betty had returned to Aunt Selina and was hysterical , they said ,
贝蒂 有 返回 到 阿姨 塞琳娜 和 曾是 歇斯底里的 , 他们 说 ,
他们说, 贝蒂回到了塞琳娜阿姨家, 情绪非常激动。

[ænd; ənd] ['flænɪgən] [wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [mɪst] [maɪ]['dɪnər] .
and Flannigan was in deep dejection because I had missed my dinner .
和 弗兰尼根 曾是 在 深的 沮丧 因为 我 有 错过 我的 晚餐 .
弗兰尼根因为我错过了晚餐而感到非常沮丧。

" ['betɪ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , " [mæks] [sed] , ['lɒkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] ,
Betty is making no end of a row , " Max said , looking up from his game ,
" 贝蒂 是 制作 不 结尾 的 一个 排 , " 最大限度 说 , 寻找 向上 从 他的 游戏 ,
"贝蒂吵个不停,"马克斯一边玩游戏一边抬起头说。

" [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ðɪ][oʊld][l'eɪdɪ] [ʌp'sterz] [ɪn'sɪsts] [ɑ:n] ['klɔ:rəfɔ:rm] ['lɪnəmənt] .
because the old lady upstairs insists on chloroform liniment .
" 因为 这 老的 女士 楼上 坚持 在 氯仿 擦剂 .
"因为楼上的老太太坚持要用氯仿擦剂。"

['betɪ] [sez] [ðə; ðɪ] [smel] [meɪks] [hɜ:r; hər] [ɪl] . "
Betty says the smell makes her ill . "
贝蒂 说道 这 闻 制作 她 患病的 . "
贝蒂说这气味让她恶心。

" [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][kæn; kən] [ɪn'heɪl] ['rʌ(ə)n] [sɪgə'rets] , " [æn] [sed] ['enviəsli] , " [ænd; ənd] ['gæsəli:n]
And she can inhale Russian cigarettes , " Anne said enviously , " and gasolene
" 和 她 能 吸入 俄语 香烟 , " 安妮 说 羡慕地 , " 和 汽油
[fju:mz] , [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [her] .
fumes , without turning a hair .
烟雾 , 没有 转弯 一个 头发 .
"而且她能吸俄罗斯香烟,"安妮羡慕地说, "还能吸入汽油味, 却丝毫不会动摇。"

[aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [rɪ'vəʊk] , [dɑ:l] ; [ju:; jʊ] [trʌmpt] [speɪdz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sekənd] [raʊnd] .
I call a revoke , Dal ; you trumped spades on the second round .
我 称呼 一个 撤销 , 达尔 ; 你 胜出 黑桃 在 这 第二 圆形的 .
我宣布取消你的成绩, 达尔; 你在第二轮牌中赢了黑桃。

" [dɑ:l] [flʌŋ] ['oʊvər] [θri:] [trɪks] [wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] [greɪs] , [ænd; ənd] [æn] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm]
Dal flung over three tricks with very bad grace , and Anne counted them
" 达尔 扔 超过 三 技巧 和 非常 坏的 优雅 , 和 安妮 计数 他们
[wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .
with maddening deliberation .
和 令人抓狂 审议 .
"达尔笨拙地耍了三个花招, 安妮却一本正经地数着, 简直让人抓狂。"

" [geɪm] [ænd; ənd] ['rʌbər] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
Game and rubber , " she said .
" 游戏 和 橡皮 , " 她 说 .
"游戏和橡胶,"她说。

" [wɑ:tʃ] [dɑ:l] , [mæks] ; [hi:; hi] [wɪl] [tʃi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [skɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] .
Watch Dal , Max ; he will cheat in the score if he can .
" 手表 达尔 , 最大限度 ; 他 将要 欺骗 在 这 分数 如果 他 能 .
"注意达尔, 马克斯; 如果可以的话, 他会在比分上作弊。"

[kɪt] , [dəʊnt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [klæm] [waɪl] [aɪ][eɪ'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Kit , don't have another clam while I am in this house .
成套工具 , 不 有 其他 蛤 尽管 我 是 在 这 房子 .
Kit, 只要我在这儿, 就别再吃蛤蜊了。

[aɪ][hæv; həv] ['i:tn] [soʊ] ['meni] ['leɪtli] [maɪ] [weɪst] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪd] . "
I have eaten so many lately my waist rises and falls with the tide . "
我 有 吃 所以 许多 最近 我的 腰部 上升 和 瀑布 和 这 潮 . "
最近我吃得太多了, 腰围都随着潮汐涨落了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈkʌlər] , [kɪt] , ” [ˈlɑ:lɪ] [sed] .
“ **You have a stunning color , Kit , ” Lollie said .**
“ 你 有 一个 令人惊叹的 颜色 , 成套工具 , ” 洛莉 说 .

“基特，你的肤色真漂亮，”洛莉说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈri:əli] [kwaɪt] [su:ˈpɜ:rb] .
“ **You are really quite superb .**
“ 你 是 真的 相当 高超 .

“你真是太棒了。”

[hu:] [meɪd] [ðæt] [gaʊn] ? ”
Who made that gown ? ”
WHO 制成 那 袍 ? ”

那件礼服是谁做的？

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] , [di:ˈju] [ˈklaɪn] ?
“ **Where have you been hiding , du kleine ?**
“ 在哪里 有 你 到过 隐藏 , 杜 克莱因 ?

“你躲到哪里去了，小家伙？”

“ [mæks] [ˈwɪspəd] , [ˈʌndər] [ˈkʌnər] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ðɪ] [ˈi:vniŋ] [ˈpeɪpər] ,
“ **Max whispered , under cover of showing me the evening paper ,**
“ 最大限度 低声说道 , 在下面 覆盖 的 显示 我 这 晚上 纸 ,

“马克斯一边给我看晚报，一边低声说道:”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [krɔ:s] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈselər] [ˈwɪndəʊ] [wer]
with a photograph of the house and a cross at the cellar window where
和 一个 照片 的 这 房子 和 一个 叉 在 这 地窖 窗户 在哪里

[wi:; wi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
we had tried to escape .
我们 有 尝试 到 逃脱 .

墙上贴着一张房子的照片，地窖窗户上挂着一个十字架，我们曾试图从那里逃跑。

“ [ɪf] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [kɪt] , [pʊts] [ˌem ˈi:][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
“ **If one day in the house with you , Kit , puts me in this condition ,**
“ 如果 一 天 在 这 房子 和 你 , 成套工具 , 放置 我 在 这 状况 ,

“如果和你待在家里一天，基特，就会让我变成这样，

[wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [du:] ?
what will a month do ?
什么 将要 一个 月 做 ?

一个月能做什么？

“ [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈælkəʊv] , [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] -
“ **From beyond the curtain of a sort of alcove , lighted with a red -**
“ 从 超过 这 窗帘 的 一个 种类 的 壁龛 , 照明 和 一个 红色的 -
[ˈfeɪdɪd] [læmp] ,
shaded lamp ,
阴影 灯 ,

“透过一盏红色灯罩的灯，从类似壁龛的帘幕后面，

[keɪm] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈbeɪləz] [ku:l] , [ˈi:v(ə)n] [təʊnz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈmæskjəlɪn]
came a hum of conversation , Bella's cool , even tones , and a heavy masculine
来了 一个 哼 的 对话 , 贝拉的 凉爽的 , 甚至 音调 , 和 一个 重的 男性
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

一阵低沉的交谈声传来，贝拉冷静而平稳的语调，以及一个低沉的男声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [ˈlæfɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [tʃɪn] [ɡoʊ] [ʌp] .
They were laughing ; I could feel my chin go up .
他们 是 笑 ; 我 可以 感觉 我的 下巴 去 向上 .

他们都笑了；我感觉自己的下巴都抬起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈhɑdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪm] .
He was not even hiding his shame .
他 曾是 不是 甚至 隐藏 他的 耻辱 .

他甚至连羞耻都掩饰不住。

“ [mæks] , ” [aɪ] [æskt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈklæməd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] ,
“ Max , ” I asked , while the others clamored for him and the game ,
“ 最大限度 , ” 我 问 , 尽管 这 其他的 喧闹 为了 他 和 这 游戏 ,
“麦克斯,”我问道, 其他人则大声呼喊着他的名字和游戏。

“ [hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [bɪn] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ˈdɪnər] ?
“ has any one been up through the house since dinner ?
“ 有 任何 一 到过 向上 通过 这 房子 自从 晚餐 ?
“晚饭后有人上楼看过房子吗? ”

[ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ?
Any of the men ?
任何 的 这 男人 ?

这些男人中有人吗?

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈkjʊriəsli] .
“ He looked at me curiously .
“ 他 看起来 在 我 奇怪的是 .

他好奇地看着我。

“ [ˈoʊnli] [ˈhɑ:rbɪsən] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑ:mpɪtli] .
“ Only Harbison , ” he replied promptly .
“ 仅有的 哈比森 , ” 他 回复 及时 .

“只有哈比森,”他立即回答道。

“ [ˈdʒɪm][hæz; həz] [bɪn] [ˈi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][den] [ˈevri] [sɪns] [ˈdɪnər] ;
“ Jim has been eating his heart out in the den every since dinner ;
“ 吉姆 有 到过 吃 他的 心 出去 在 这 丹 每一个 自从 晚餐 ;
“吉姆从晚饭后就一直在书房里吃东西, 闷闷不乐;

[dɑ:l] [pleɪd] [ðə; ði][səˈnɑ:tə] - [ˈbækwərd] [ɑ:n][ðə; ði][piəˈnoʊlə] — [hiː; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [pʊt]
Dal played the Sonata Appasionata backward on the pianola — he wanted to put
达尔 玩 这 奏鸣曲 - 落后 在 这 钢琴 — 他 通缉 到 放
[θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ˈænz] [ˌɑ:ndʒəˈreɪ] [weɪsts] ,
through one of Anne's lingerie waists ,
通过 一 的 安妮的 内衣 腰部 ,

达尔在自动钢琴上倒着弹奏了《热情奏鸣曲》——他想用这首曲子穿过安妮的内衣腰带。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [tu:n] ; [aɪ] [pleɪd] [kræps][wɪð; wɪθ] [ˈlɑ:li] ,
on a wager that it would play a tune ; I played craps with Lollie ,
在 一个 赌注 那 它 会 玩 一个 调 ; 我 玩 掷骰子 和 洛莉 ,
我打赌它会演奏一首曲子; 我和洛莉玩掷骰子游戏。

[ænd; ənd] [ˈflænɪɡən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] .
and Flannigan has been washing dishes .
和 弗兰尼根 有 到过 洗涤 菜肴 .

弗兰尼根一直在洗碗。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

“ [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈkluːsɪv] , [ˈenihaʊ] .
“ Well , that was conclusive , anyhow .
“ 出色地 , 那 曾是 确凿 , 无论如何 .

“好吧, 无论如何, 这已经是结论性的了。”

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
I had had a faint hope that it might have been a joke ,
我 有 有 一个 头晕的 希望 那 它 可能 有 到过 一个 开玩笑 ,
我曾抱有一丝希望, 希望这只是个玩笑。

[ɔ: 'ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
although it had borne all the evidences of sincerity , certainly .
虽然 它 有 出生 全部 这 证据 的 诚意 , 当然 .
虽然它确实具备所有真诚的迹象。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['daʊtɪŋ] [naʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]
But it was past doubting now ; he had lain in wait for me at the
但 它 曾是 过去的 怀疑 现在 ; 他 有 莱恩 在 等待 为了 我 在 这
['lændɪŋ] ,
landing ,
降落 ,
但现在已毋庸置疑; 他一直在楼梯平台等着我。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [kɪst] [em 'i:] , [em 'i:] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒɪmi:z] [waɪf] .
and had kissed me , ME , when he thought I was Jimmy's wife .
和 有 亲吻 我 , 我 , 什么时候 他 想法 我 曾是 吉米的 妻子 .
他以为我是吉米的妻子, 却吻了我, 吻了我这个人。

[oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪt] , ['veri] [kən'temptəbl] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi]
Oh , I must have been very light , very contemptible , if that was what he
哦 , 我 必须 有 到过 非常 光 , 非常 可鄙 , 如果 那 曾是 什么 他
[θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] !
thought of me !
想法 的 我 !
哦, 如果他那样看待我, 那我一定很轻浮, 很卑鄙!

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ʌnd][gɔ:t][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)][tu:; tə] [ri:d] ,
I went into the library and got a book , but it was impossible to read ,
我 去 进入 这 图书馆 和 得到 一个 书 , 但 它 曾是 不可能的 到 读 ,
我走进图书馆借了一本书, 但是根本读不下去。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [br'twi:n] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ʌnd]
with Jimmy lying on the couch giving vent to something between a sigh and
和 吉米 说谎 在 这 长椅 给予 发泄 到 某物 之间 一个 叹 和
[ə; eɪ][groʊn] ['evri] [fju:] ['mɪnɪts] .
a groan every few minutes .
一个 呻吟 每一个 很少 分钟 .
吉米躺在沙发上, 每隔几分钟就发出一声介于叹息和呻吟之间的声音。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ðə; ði][kɑ:rdz] [stɑ:pt] , [ænd; ʌnd] ['belə] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:d] [pɑ:mz] .
About eleven the cards stopped , and Bella said she would read palms .
关于 十一 这 牌 停止 , 和 贝拉 说 她 会 读 棕榈树 .
大约十一点钟, 牌局结束了, 贝拉说她要给人看手相。

[ʃi:; ʃi] [br'gæən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [dr'klerd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)]
She began with Mr . Harbison , because she declared he had a wonderful
她 开始 和 先生 : 哈比森 , 因为 她 声明 他 有 一个 精彩的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
她首先挑选了哈比森先生, 因为她认为他有一手好牌。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈventər] [ɔːr][ə; eɪ]
full of possibilities ; she said he should have been a great inventor or a
满的 的 可能性 ; 她 说 他 应该 有 到过 一个 伟大的 发明者 或者 一个
[ˈpleɪraɪt] ,
playwright ,
剧作家 ,

他认为他充满无限可能，本可以成为一位伟大的发明家或剧作家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] , [rɪˈspekt] , [ˈɔːlmoʊst]
and that his attitude to women was one of homage , respect , almost
和 那 他的 态度 到 女性 曾是 一 的 尊敬 , 尊重 , 几乎
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

他对女性的态度是崇敬、尊重，甚至是敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][emˈiː] ,
He had the courage to look at me ,
他 有 这 勇气 到 看 在 我 ,
他有勇气看向我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [glæns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] [əˈweɪ] .
and if a glance could have killed he would have withered away .
和 如果 一个 瞥一眼 可以 有 被杀 他 会 有 干枯 离开 .
如果一个眼神就能杀人，他早就枯萎而死了。

[wen] [ˈdʒɪmi] [ˈprɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː][ˈaɪsɪli] .
When Jimmy proffered his hand , she looked at it icily .
什么时候 吉米 提供的 他的 手 , 她 看起来 在 它 冰冷地 .
吉米伸出手时，她冷冷地看了一眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [rɪˈfjuːz] , [wɪð; wɪθ]ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
Of course she could not refuse , with Mr . Harbison looking on .
的 课程 她 可以 不是 拒绝 , 和 先生 . 哈比森 寻找 在 .
当然，在哈比森先生的注视下，她无法拒绝。

“ [ˈræðər] [ˈnegətɪv] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkʊldli] .
“ **Rather negative , ” she said coldly** .
“ 相当 消极的 , ” 她 说 冷冷地 .
“相当消极,”她冷冷地说。

“ [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][əbˈskjuəd][baɪ] [ˈkuʃənz] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [noʊ] [hɑːrt] [laɪn][æt; ət][ɔːl] ,
“ **The lines are obscured by cushions of flesh ; no heart line at all** ,
“ 这 线条 是 模糊不清 经过 靠垫 的 肉 ; 不 心 线 在 全部 ,
“线条被厚厚的肉垫遮盖住了；完全看不到心线。”

[menˈtæləti] [smɔːl] , [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ˈveri] [mɑːrkt] .
mentality small , self - indulgence and irritability very marked .
心理 小的 , 自己 - 放纵 和 易怒 非常 标记 .
心胸狭隘，自私自利，易怒的性格非常明显。

“ [ˈdʒɪm] [held] [hɪz; ɪz][pɑːm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][aɪˈtiː] .
“ **Jim held his palm up to the light and stared at it** .
“ 吉姆 握住 他的 棕榈 向上 到 这 光 和 凝视 在 它 .
吉姆把手掌举到光下，盯着它看。

“ [gæd] !
“ **Gad** !
“ 加德 !
“天哪！

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

” [ˈhɑ:rdli] [seɪf] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][gʊʊ] [əˈraʊnd] [wɪˈðəʊt] [glʌvz] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” Hardly safe for me to go around without gloves , is it ?
” 几乎 安全的 为了 我 到 去 大约 没有 手套 , 是 它 ?
“不戴手套到处走, 这很不安全吧? ”

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ˈdʒɪm][tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [hɜ:rt] .
” It was all well enough for Jim to laugh , but he was horribly hurt .
” 它 曾是 全部出色地 足够的 为了 吉姆 到 笑 , 但 他 曾是 糟糕透了 伤害 .
“吉姆笑着面对这一切, 但他内心却非常受伤。”

[hi:; hi] [stʊd] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [æn] ,
He stood around for a few minutes , talking to Anne ,
他 站立 大约 为了 一个 很少 分钟 , 说 到 安妮 ,
他站在那里和安妮聊了几分钟,

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hi:; hi][slɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
but as soon as he could he slid away and went to bed .
但 作为 很快 作为 他 可以 他 滑行 离开 和 去 到 床 .
但他一有机会就溜走了, 上床睡觉了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈbædli][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [slept] ,
He looked very badly the next morning , as though he had not slept ,
他 看起来 非常 糟糕 这 下一个 早晨 , 作为 尽管 他 有 不是 睡着了 ,
第二天早上他看上去很憔悴, 好像没睡过觉似的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [kwɔɪt] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
and his clothes quite hung on him .
和 他的 衣服 相当 悬挂 在 他 .
他的衣服松松垮垮地挂在他身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈθɪnər] .
He was actually thinner .
他 曾是 实际上 更薄 .
他其实更瘦了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
But that is ahead of the story .
但 那 是 前方 的 这 故事 .
但这都是后话了。

[mæks] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈnaɪtkæp] ,
Max came to me while the others were sitting around drinking nightcaps ,
最大限度 来了 到 我 尽管 这 其他的 是 坐着 大约 喝 睡前酒 ,
当其他人围坐在一起喝睡前酒时, 马克斯走过来找我。

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði][den] ;
and asked me in a low tone if he could see me in the den ;
和 问 我 在 一个 低的 语气 如果 他 可以 看 我 在 这 丹 ;
他低声问我, 他能不能在书房里见到我;

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .
he wanted to ask me something .
他 通缉 到 问 我 某物 .
他想问我个问题。

[dɑ:l][ˌoʊvərˈhɜ:rd] .
Dal overheard .
达尔 无意中听到 .

达尔无意中听到了。

“ [æsk][h3:r; hær] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“ **Ask her here** , ” **he said** .

“ 问 她 这里 , ” 他 说 .

“在这里问她,”他说。

“ [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [mæks] .

“ **We all know what it is** , **Max** .

“ 我们 全部 知道 什么 它 是 , 最大限度 .

“我们都知道那是什么, 麦克斯。”

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wi:l] [koʊtʃ] [ju:; jʊ] . ”

Go ahead and we'll coach you . ”

去 前方 和 出色地 教练 你 . ”

去吧, 我们会指导你。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [koʊtʃ] [em 'i:] ?

“ **Will you coach ME** ?

“ 将要 你 教练 我 ?

“你愿意指导我吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər][mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

“ **I asked** , **for Mr** . **Harbison was listening** .

“ 我 问 , 为了 先生 . 哈比森 曾是 聆听 .

我问道, 因为哈比森先生正在听。

“ [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [aɪ 'ti:] , ” [dɑ:l] [rɪ'tɔ:tid] .

“ **The woman does not need it** , ” **Dal retorted** .

“ 这 女士 做 不是 需要 它 , ” 达尔 反驳 .

“这个女人不需要它,”达尔反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] , [br'kəz, br'kɔ:z][mæks] [lʊkt] ['æŋgri] [ɪ'hʌf] ['ri:əli] [tu:; tə][prə'pəʊz] [tu:; tə][em 'i:] [raɪt]

And then , **because Max looked angry enough really to propose to me right**

和 然后 , 因为 最大限度 看起来 生气的 足够的 真的 到 提出 到 我 正确的

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

然后, 因为马克斯看起来真的非常生气, 恨不得当场向我求婚,

[aɪ][gɔ:t][ʌp] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][den] .

I got up hastily and went into the den .

我 得到 向上 草草 和 去 进入 这 丹 .

我匆匆起身, 走进书房。

[mæks] ['fɑ:ləʊd] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .

Max followed , **and closing the door** , **stood with his back against it** .

最大限度 随后 , 和 结束 这 门 , 站立 和 他的 后退 反对 它 .

马克斯跟了上去, 关上门, 背靠着门站着。

“ ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [br'li:f] , [kɪt] , ” [hi:; hi][br'gæŋ] ,

“ **Contrary to the general belief** , **Kit** , ” **he began** ,

“ 相反 到 这 一般的 信仰 , 成套工具 , ” 他 开始 ,

“与普遍的看法相反, 基特,”他开口说道,

“ [aɪ][dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæəri] [em 'i:] .

“ **I did NOT intend to ask you to marry me** .

“ 我 做过 不是 打算 到 问 你 到 结婚 我 .

“我并没有打算向你求婚。”

“ [aɪ] [bri:ðd] ['i:ziə] .

“ **I breathed easier** .

“ 我 呼吸 更轻松 .

我松了一口气。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [lʌ; əv] [steps] [təːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
He took a couple of steps toward me and stood with his arms folded ,
 他 采取 一个 夫妻 的 步骤 朝向 我 和 站立 和 他的 武器 折叠 ,
 他朝我走了几步，然后双臂抱胸站着。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
looking down at me .
 寻找 向下 在 我 .
 他低头看着我。

“ [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [fɔr] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ I'm not at all sure , in fact , that I shall ever propose to you ,
 ” 我是 不是 在 全部 当然 , 在 事实 , 那 我 将 曾经 提出 到 你 ,
 “事实上，我完全不确定我是否会向你求婚。”

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌʌnˈplezntli] .
“ he went on unpleasantly .
 ” 他 去 在 令人不快的 .
 他语气令人不快地继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [twɑɪs] .
“ You have already done it twice .
 ” 你 有 已经 完毕 它 两次 .
 你已经这样做了两次了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðəʊz] [bæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæks] ?
You are not going to take those back , are you , Max ?
 你 是 不是 去 到 拿 那些 后退 , 是 你 , 最大限度 ?
 你不会把那些东西收回去的，对吧，麦克斯？

“ [aɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
“ I asked , looking up at him .
 ” 我 问 , 寻找 向上 在 他 .
 我抬头看着他问道。

[bʌt; bət] [mæks] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kəˈdʒəʊld] .
But Max was not to be cajoled .
 但 最大限度 曾是 不是 到 是 哄骗 .
 但马克斯不肯被哄骗。

[hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [lʌ; əv][maɪ] [tʃer] .
He came close and stood with his hand on the back of my chair .
 他 来了 关闭 和 站立 和 他的 手 在 这 后退 的 我的 椅子 .
 他走近我，一只手搭在我的椅背上。

“ [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [təˈhaɪt] ?
“ What happened on the roof tonight ?
 ” 什么 发生 在 这 屋顶 今晚 ?
 “今晚屋顶上发生了什么事？”

“ [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈhɔːrslɪ] .
“ He demanded hoarsely .
 ” 他 要求 沙哑地 .
 他沙哑地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [riˈtɔːtɪd] , [ˈkʌləɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [lʌ; əv][maɪˈself] .
“ I do not think it would interest you , “ I retorted , coloring in spite of myself .
 ” 我 做 不是 思考 它 会 兴趣 你 , ” 我 反驳 , 染色 在 尽管如此 的 我 .
 “我觉得你不会对此感兴趣,”我反驳道，同时不由自主地涂上了颜色。

“ [nɑːt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] !
“ Not interest me !
 ” 不是 兴趣 我 !
 “我没兴趣！”

[aɪ][eɪ'ɛm] [ʃʌt] [ɪn] [ðɪs] ['blæstɪd] [haʊs] ；
I am shut in this blasted house ；
我 是 关闭 在 这 炸毁 房子 ；

我被困在这栋该死的房子里；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] — ['riːəli] [lʌvd] ， ” [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] ，
I have to see the only woman I ever loved — REALLY loved ， ” he supplemented ，
我 有 到 看 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 — 真的 喜爱 ， ” 他 补充 ，
“我必须见见我唯一爱过的女人——真正爱过的女人，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ， ” [prɪ'tend] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] [waɪf] ．
as he caught my eye ， ” pretend she is another man's wife ．
作为 他 捕捉 我的 眼睛 ， ” 假装 她 是 其他 男人的 妻子 ．

他与我对视时说：“假装她是另一个男人的妻子。”

[ðen] [aɪ][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [hɜːr; hər] ['juːzɪŋ] ['evri] [ɑːrt] — [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] — [tuː; tə] [meɪk]
Then I sit back and watch her using every art — all her beauty — to make
然后 我 坐 后退 和 手表 她 使用 每一个 艺术 — 全部 她 美丽 — 到 制作
[stiːl] [ə'nʌðər] [mæn] [lʌv] [hɜːr; hər] ，
still another man love her ，
仍然 其他 男人 爱 她 ，

然后我坐下来，看着她运用她所有的技巧和美貌，去让另一个男人爱上她。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ．
a man who thinks she is a married woman ．
一个 男人 WHO 思考 她 是 一个 已婚 女士 ．

一个男人误以为她是已婚妇女。

[ɪf] ['hɑːrbɪsən][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ， [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stoːri] ， [ænt] [sə'liːnə]
If Harbison were worth the trouble ， I would tell him the whole story ， Aunt Selina
如果 哈比森 是 值得 这 麻烦 ， 我 会 告诉 他 这 所有的 故事 ， 阿姨 塞琳娜
[biː; bi] — [ə'blɪtəreɪtɪd] ！
be — obliterated ！
是 — 彻底摧毁 ！

如果哈比森值得我费这个劲，我就把整个故事告诉他，让塞琳娜阿姨彻底完蛋！

” [aɪ][sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ．
” I sat up suddenly ．
” 我 卫星 向上 突然 ．

我突然坐了起来。

” [ɪf] ['hɑːrbɪsən][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ！
” If Harbison were worth the trouble ！
” 如果 哈比森 是 值得 这 麻烦 ！

“如果哈比森值得你费心！ ”

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ．
” I repeated ．
” 我 重复 ．

我重复道。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ？
What did he mean ？
什么 做过 他 意思是 ？

他是什么意思？

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] —
Had he seen —
有 他 已见 —

他是否见过——

“ [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðɪs] , ” [mæks] [sed] ['sləʊli] .
“ **I mean just this** , ” **Max said slowly** .
“ 我 意思是 只是 这 , ” 最大限度 说 缓慢地 .

“我的意思是，就是这样，”马克斯缓缓说道。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ʌnə'kreditɪd] ['membər][ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ; ['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [seɪv]
“ **There is only one unaccredited member of this household** ; **only one person** , **save**
“ 那里 是 仅有的 一 未经认证的 成员 的 这 家庭 ; 仅有的 一 人 , 节省
['flænɪɡən] ,
Flannigan ,
弗兰尼根 ,

“这个家庭中只有一名未经认证的成员；除了弗兰尼根之外，只有他一个人，

[hu:] [wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ru:m] ,
who was locked in the furnace room ,
WHO 曾是 已锁定 在 这 炉 房间 ,

被锁在锅炉房里的人

[wʌn]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ʌnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['ænz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [went]
one person who was awake and around the house when Anne's jewels went
一 人 WHO 曾是 醒 和 大约 这 房子 什么时候 安妮的 珠宝 去
,
.
,

安妮的珠宝失窃时，有一个人醒着并且在家里附近。

['oʊnli][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈɪ:lsəʊ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] .
only one person in the house , **also** , **who would have any motive for the theft** .
仅有的 一 人 在 这 房子 , 还 , WHO 会 有 任何 动机 为了 这 盗窃 .
“
“
“

屋里只有一个人，而且这个人没有任何盗窃动机。

“ ['moʊtɪv] ?
“ **Motive ?**
“ 动机 ?

“动机？”

“ [aɪ] [æskt] ['dʌlli] .
“ **I asked dully** .
“ 我 问 沉闷地 .

我语气平淡地问道。

“ ['pɑ:vərti] , ” [mæks] [θru:] [æt; ət][em 'i:] .
“ **Poverty** , ” **Max threw at me** .
“ 贫困 , ” 最大限度 扔 在 我 .

“贫穷，”马克斯向我抛出这句话。

“ [oʊ] , [aɪ] [mi:n] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Oh** , **I mean comparative poverty** , **of course** .
“ 哦 , 我 意思是 比较 贫困 , 的 课程 .

“哦，我当然是指相对贫困。”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] , ['enihaʊ] ?
Who is this fellow , **anyhow ?**
WHO 是 这 同伴 , 无论如何 ?

这人到底是谁？

[dɑ:l] [nu:] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] , ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] ['ɪndiə] .
Dal knew him at school , **traveled with him through India** .
达尔 知道 他 在 学校 , 旅行 和 他 通过 印度 .

达尔在学校就认识他，并和他一起游历了印度。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['kwɔ:rtərz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['di:snt] ['pi:p(ə)]
On the strength of that he brings him here , quarters him with decent people
在 这 力量 的 那 他 带来 他 这里 , 四分之一 他 和 体面的 人们
,
!
,

基于此，他把这个人带到这里，安排他住在体面的人家里。

[ænd; ənd] ['wʌndə-z] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɪstə'mætɪkli] [rɒbd] ! "
and wonders when they are systematically robbed ! "
和 奇迹 什么时候 他们 是 系统地 被抢劫 ! "

当他们发现自己被系统性地掠夺时，他们感到困惑不解！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'dʒʌst] !
" You are unjust !
" 你 是 不公正 ！

“你们不公正！ ”

" [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" I said , rising and facing him .
" 我 说 , 上升 和 面向 他 .

我站起身来，面对着他说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] — [aɪ] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" I do not like Mr . Harbison — I — I hate him , if you want to know .
" 我 做 不是 喜欢 先生 . 哈比森 — 我 — 我 恨 他 , 如果 你 想 到 知道 .

“我不喜欢哈比森先生——我——我恨他，如果你想知道的话。”

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] ,
But as to his being a thief ,
但 作为 到 他的 存在 一个 贼 ,

但至于他是否是小偷，

[aɪ] — [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] .
I — think it is quite as likely that you took the necklace .
我 — 思考 它 是 相当 作为 可能 那 你 采取 这 项链 .

我认为你拿走项链的可能性也很大。

" [mæks] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər]['æŋgrəli] .
" Max threw his cigarette into the fire angrily .
" 最大限度 扔 他的 卷烟 进入 这 火 愤怒地 .

“马克斯愤怒地把香烟扔进了火里。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" So that is how it is !
" 所以 那 是 如何 它 是 ！

“原来是这样！ ”

" [hi:; hi] [mɑ:kt] .
" he mocked .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][ðə; ði] [θi:f] , [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] !
" If either of us is the thief , it is I !
" 如果 任何一个 的 我们 是 这 贼 , 它 是 我 ！

“如果我们之中有人是小偷，那肯定是我！ ”

[ju:; jʊ][du:;] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You DO hate him , don't you ?
你 做 恨 他 , 不 你 ？

你确实很讨厌他，对吧？

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [flʌft] [wið; wiθ] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
“ **I left him there , flushed with irritation , and joined the others .**
“ 我 左边 他 那里 , 酡 和 刺激 , 和 加入 这 其他的 .
“我把他留在那里, 气得满脸通红, 然后加入了其他人。”

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈbeti] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsaɪkloʊn] ,
Just as I entered the room , Betty burst through the hall door like a cyclone ,
只是 作为 我 进入 这 房间 , 贝蒂 爆裂 通过 这 大厅 门 喜欢 一个 气旋 ,
我刚走进房间, 贝蒂就如同旋风般冲破了走廊的门。

[ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .
and collapsed into a chair .
和 倒塌 进入 一个 椅子 .
然后瘫倒在椅子上。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [mi:n] , [kænˈtæŋkərəs] [oʊld] [ˈwʊmən] !
“ **She's a mean , cantankerous old woman !**
“ 她是 一个 意思是 , 脾气暴躁的 老的 女士 !
“她是个刻薄、脾气暴躁的老太太! ”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
“ **she declared , feeling for her handkerchief .**
“ 她 声明 , 感觉 为了 她 手帕 .
“她说着, 摸索着寻找手帕。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [oʊn] [ænt] [səˈliːnə] , [ˈdʒɪm] [ˈwɪlsn] .
“ **You can take care of your own Aunt Selina , Jim Wilson .**
“ 你 能 拿 关心 的 你的 自己的 阿姨 塞琳娜 , 吉姆 威尔逊 .
“吉姆·威尔逊, 你自己去照顾你的塞琳娜阿姨吧。”

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [əˈɡen] . “
I will never go near her again . “
我 将要 绝不 去 靠近 她 再次 . “
我再也不会靠近她了。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ?
“ **What did you do ?**
“ 什么 做过 你 做 ?
你做了什么?

[ˈpɔɪzn] [hɜːr; hər] ?
Poison her ?
毒 她 ?
毒害她?

“ [ˈdæləs] [æskt] [wið; wiθ] [ˈɪntrəst] .
“ **Dallas asked with interest .**
“ 达拉斯 问 和 兴趣 .
达拉斯饶有兴趣地问道。

“ [dʒiː] — [ɡɑːt] [ˈkæmfər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [snʌft] [ˈbeti] .
“ **G — got camphor in her eyes , ” snuffed Betty .**
“ G — 得到 樟 在 她 眼睛 , ” 熄灭 贝蒂 .
“G——她眼睛里进了樟脑,”贝蒂抽泣着说。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] — [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
“ **You never — heard such a noise .**
“ 你 绝不 — 听到 这样的 一个 噪音 .
你从未听过这样的声音。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I wouldn't be a trained nurse for anything in the world .
我 不会 是 一个 受过训练 护士 为了 任何事物 在 这 世界 .
我这辈子都不会成为一名注册护士。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] ['hʌsi] ！ ”
She — she called me a hussy ! ”
 她 — 她 称为 我 一个 荡妇 ！ ”

她——她骂我是个荡妇！

“ [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ʌp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['beti] ？
“ You're not going to give her up , are you , Betty ? ”
 “ 你是 不是 去 到 给 她 向上 , 是 你 , 贝蒂 ？ ”
 “你不会放弃她吧，贝蒂？ ”

“ ['dʒɪm] [æskt] [im'plɔːrɪŋli] .
“ Jim asked imploringly . ”
 吉姆 问 恳求地 。

吉姆恳求道。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] .
But Betty was , and said so plainly .
 但 贝蒂 曾是 , 和 说 所以 显然 。

但贝蒂确实如此，她也直言不讳地说了出来。

“ ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][em 'iː] [bæk] , “ [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər]
“ Anyhow , she won't have me back , ” she finished , “ and she has sent for — [ges] ！ ”
— guess ! ”
 — 猜测 ！ ”

“总之，她不会让我回去的，”她说完，“而且她已经派人去叫——你猜怎么着！ ”

“ [hæv; həv] ['mɜːrsi] ！
“ Have mercy ! ”
 “ 有 怜悯 ！ ”

“饶恕我吧！ ”

“ [dɑːl] [kraɪd] , ['draːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
“ Dal cried , dropping to his knees . ”
 “ 达尔 哭 , 下降 到 他的 膝盖 。

达尔哭着跪倒在地。

“ [oʊ] , [fer] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] ！ ”
“ Oh , fair ministering angel , she has not sent for me ! ”
 “ 哦 , 公平的 服侍 天使 , 她 有 不是 发送 为了 我 ！ ”

“哦，美丽的侍奉天使，她没有派人来接我！ ”

“ [noʊ] , “ ['beti] [sed] [mə'liʃəsli] .
“ No , ” Betty said maliciously . ”
 “ 不 , “ 贝蒂 说 恶意地 。

“不，”贝蒂恶狠狠地说。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['belə] — [ʃiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] .
“ She wants Bella — she's crazy about her . ”
 “ 她 想要 贝拉 — 她是 疯狂的 关于 她 。

“她喜欢贝拉——她对贝拉着迷了。”

“ [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
“ Chapter XI . ”
 “ 章 十一 。

“第十一章。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
I MAKE A DISCOVERY
 我 制作 一个 发现

我有了一项发现

[ˈriːəli] , [aɪ][hæv; həv] [left] [ænt] [səˈli:nə] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz]
Really , I have left Aunt Selina rather out of it , but she was important as
真的 , 我 有 左边 阿姨 塞琳娜 相当 出去 的 它 , 但 她 曾是 重要的 作为
[ə; eɪ] [kɔːz] ,
a cause ,
一个 原因 ,

事实上, 我并没有过多提及塞琳娜阿姨, 但她在这件事上扮演着重要的角色。

[nɔːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ; [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst] .
not as a result ; at least at first .
不是 作为 一个 结果 ; 在 至少 在 第一的 .

并非如此; 至少一开始不是。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [strɔːŋ] [ˈleɪtər] .
She came out strong later .
她 来了 出去 强的 之后 .

她后来强势回归。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [laɪks] [ænd; ənd][ˈpredʒudisɪz] ,
I believe she was a very nice old woman , with strong likes and prejudices ,
我 相信 她 曾是 一个 非常 好的 老的 女士 , 和 强的 点赞 和 偏见 ,
我相信她是一位非常和蔼的老太太, 但喜好和偏见都很强烈。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] .
which she was perfectly willing to pay for .
哪个 她 曾是 完美 愿意的 到 支付 为了 .

她完全愿意为此付费。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˈoʊnli] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪks] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpredʒudisɪz] .
At least , I only presume she had likes ; I know she had prejudices .
在 至少 , 我 仅有的 估 她 有 点赞 ; 我 知道 她 有 偏见 .

至少, 我只是推测她有自己的喜好; 我知道她有偏见。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈevri] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [ˈbelə] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbetiːz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ænt] [səˈli:nə] .
Nobody every understood why Bella consented to take Betty's place with Aunt Selina .
无人 每一个 理解 为什么 贝拉 同意 到 拿 贝蒂的 地方 和 阿姨 塞琳娜 .

没有人明白贝拉为什么会同意代替贝蒂去塞琳娜阿姨家。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
As for me ,
作为 为了 我 ,

至于我,

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [əˈferz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n]
I was too much engrossed with my own affairs to pay the invalid much attention
我 曾是 也 很多 全神贯注 和 我的 自己的 事务 到 支付 这 无效的 很多 注意力
.
:
.

我当时一心扑在自己的事情上, 没有过多关注那位病人。

[wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
Once or twice during the day I had stopped in to see her ,
一次 或者 两次 期间 这 天 我 有 停止 在 到 看 她 ,

一天中我曾一两次顺道去看望她,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ˈfrɪdʒɪdli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ˌdɪsəˈpruːv] .
and had been received frigidly and with marked disapproval .
和 有 到过 已收到 冷漠地 和 和 标记 不赞成 .

但却遭到了冷遇和明显的反对。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['æftər][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ðə; ði] [naɪt]
I was in disgrace , of course , after the scene in the dining room the night
我 曾是 在 耻辱 , 的 课程 , 后 这 场景 在 这 用餐 房间 这 夜晚
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

当然, 前一天晚上在餐厅里发生的那一幕让我颜面尽失。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [t'aɪld] , [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
I had stood like a naughty child , just inside the door ,
我 有 站立 喜欢 一个 淘气 孩子 , 只是 里面 这 门 ,

我像个淘气的孩子一样站在门内,

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['mi:kli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['pɪləuz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər,stʌft] ,
and replied meekly when she said the pillows were overstuffed ,
和 回复 温顺地 什么时候 她 说 这 枕头 是 塞得太满 ,

当她说枕头塞得太满时, 他只是温顺地回答。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [slɪps] [rɪnst] [ɪn] [stɑ:rtʃ] ['wɔ:tər] ?
and why didn't I have the linen slips rinsed in starch water ?
和 为什么 没有 我 有 这 亚麻布 滑倒 冲洗干净 在 淀粉 水 ?

为什么我没有让人用淀粉水漂洗亚麻衬裙?

[ʃi:; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [ɑ:n][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪfɔ:r] ,
She laid the blame of her illness on me , as I have said before ,
她 铺设 这 责备 的 她 疾病 在 我 , 作为 我 有 说 前 ,

正如我之前所说, 她把自己的疾病归咎于我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['dʒɪm] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ʃi:; ʃi] ['kærid]
and she made Jim read to her in the afternoon from a book she carried
和 她 制成 吉姆 读 到 她 在 这 下午 从 一个 书 她 携带

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

下午, 她让吉姆给她读她随身携带的一本书。

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] , ['mɑ:rkɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] .
Coals of Fire on the DOMESTIC Hearth , marking places for me to read .
煤炭 的 火 在 这 国内的 炉 , 标记 地方 为了 我 到 读 .

壁炉里的余烬, 标记着我阅读的地方。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [maɪ] [gaʊn] ;
She sent for me that night , just as I had taken off my gown ;
她 发送 为了 我 那 夜晚 , 只是 作为 我 有 已采取 离开 我的 袍 ;

当晚, 她派人来叫我, 那时我刚脱下长袍;

[soʊ][aɪ] [θru:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
so I threw on a dressing gown and went in .
所以 我 扔 在 一个 敷料 袍 和 去 在 .

于是我披上睡袍就进去了。

[tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] .
To my horror , Jim was already there .
到 我的 恐怖 , 吉姆 曾是 已经 那里 .

令我震惊的是, 吉姆已经在那里了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] [ænt] [sə'li:nə] ,
At a gesture from Aunt Selina ,
在 一个 手势 从 阿姨 塞琳娜 ,

在塞琳娜阿姨的一个举动下,

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['tiptəʊd] [bæk] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
he closed the door into the hall and tiptoed back beside the bed ,
他 关闭 这 门 进入 这 大厅 和 踮着脚尖 后退 旁 这 床 ,
他关上通往走廊的门, 踮着脚尖回到床边。

[wer] [hi:; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪlk] ['kʌmfərt] .
where he sat staring at the figures on the silk comfort .
在哪里 他 卫星 凝视 在 这 数据 在 这 丝绸 舒适 .
他坐在那里, 凝视着丝绸上的图案。

[ænt] ['se:lɪnəz] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] :
Aunt Selina's first words were :
阿姨 塞琳娜的 第一的 字 是 :
塞琳娜阿姨说的第一句话是:

" [ˈwɛrz, ˈhʊɛrz] [ðæt] - - ['dʒɪbɪt] ?
“ **Where's that flibberty - gibbet** ?
“ 在哪里? 那 - - 绞刑架 ?
“那个轻浮的绞刑架在哪儿? ”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] .
“ **Jim looked at me** .
“ 吉姆 看起来 在 我 .
吉姆看着我。

" [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [mi:n] ['betɪ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
“ **She must mean Betty** , “ **I explained** .
“ 她 必须 意思是 贝蒂 , “ 我 解释 .
“她指的肯定是贝蒂,”我解释道。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] , [aɪ] [θɪŋk] . “
“ **She has gone to bed** , **I think** . “
“ 她 有 已消失 到 床 , 我 思考 . “
“我想她已经去睡觉了。”

" [dəʊnt] — [let] — [hɜ:r; həɹ] — [ɪn] — [ðɪs] — [ru:m] — [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:f(ə)] [ˈemfəsis]
“ **Don't — let — her — in — this — room — again** , “ **she said** , **with awful emphasis**
“ 不 — 让 — 她 — 在 — 这 — 房间 — 再次 , “ 她 说 , 和 可怕 强调
.
.
.
“别——让她——再——进——这——一个——房间,”她语气极其严厉地说。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪnfəməs] ['kri:tʃər] . “
“ **She is an infamous creature** . “
“ 她 是 一个 臭名昭著的 生物 . “
“她是个臭名昭著的家伙。”

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ænt] [sə'li:nə] , " ['dʒɪm] [broʊk] [ɪn] ; “ [ʃi:z] ['fu:lɪʃ] , [pər'hæps] ,
“ **Oh , come now , Aunt Selina** , “ **Jim broke in** ; “ **she's foolish , perhaps** ,
“ 哦 , 来 现在 , 阿姨 塞琳娜 , “ 吉姆 打破 在 ; “ 她是 愚蠢 , 也许 ,
“哦, 别这样, 塞琳娜阿姨,”吉姆插嘴道; “她或许很傻。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] .
but she's a nice little thing .
但 她是 一个 好的 小的 事物 .
但她是个很可爱的小家伙。

" [ænt] ['se:lɪnəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] .
“ **Aunt Selina's face was a curious study** .
“ 阿姨 塞琳娜的 脸 曾是 一个 好奇的 学习 .
“塞琳娜阿姨的脸很有意思, 值得研究。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [flæt] [ˈʃæmwaɪː] - [ˈskɪn][bæg]
Then she raised herself on her elbow , and , taking a flat chamois - skin bag
然后 她 提高 她自己 在 她 弯头 , 和 , 采取 一个 平坦的 麂皮 - 皮肤 包
[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪloʊ] ,
from under her pillow ,
从 在下面 她 枕头 ,
然后她用手肘撑起身子, 从枕头底下拿出一个扁平的麂皮袋,

[held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
held it out .
握住 它 出去 .
把它举了起来。

“ [maɪ][ˈkæmiəʊ] [ˈbrest,pɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] ;
“ My cameo breastpin , ” she said solemnly ;
“ 我的 客串 胸针 , ” 她 说 庄严地 ;
“我的胸针,”她郑重地说;

“ [maɪ] [kʌf] - [ˈbʌtnz] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][rɪmz][ænd; ənd] [stɔːrk] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ˈtʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ;
“ my cuff - buttons with gold rims and storks painted on china in the middle ;
“ 我的 袖口 - 按钮 和 金子 轮辋 和 鹤 绘 在 中国 在 这 中间 ;
“我的袖扣是金边的, 中间是瓷质的, 上面画着鹤鸟;

[maɪ] [wɑːtʃ] , [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [em ˈiː][tuː; tə] [bed][ænd; ənd][ɡɑːt] [em ˈiː][ʌp] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] ,
my watch , that has put me to bed and got me up for forty years ,
我的 手表 , 那 有 放 我 到 床 和 得到 我 向上 为了 四十 年 ,
我的手表, 陪伴我入睡、叫醒我, 已经四十年了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌni] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [ˈdɔːləz, ˈdɔləz][ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [sents] !
and my money — five hundred and ten dollars and forty cents !
和 我的 钱 — 五 百 和 十 美元 和 四十 分 !
还有我的钱——五百一十美元四十分!

— [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [lɒkt] [ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] .
— taken with the doors locked under my nose .
— 已采取 和 这 门 已锁定 在下面 我的 鼻子 .
——当时门就锁在我眼皮底下。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æmˈbɪɡjuəs] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrsəbl] .
“ Which was ambiguous , but forcible .
“ 哪个 曾是 模糊的 , 但 强制的 .
“这说法模棱两可, 但却很有说服力。”

“ [bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [mɪs] [kɑːr] — [ænt] [səˈliːnə] !
“ But , good gracious , Miss Car — Aunt Selina !
“ 但 , 好的 亲切 , 错过 车 — 阿姨 塞琳娜 !
“但是, 我的天哪, 卡尔小姐——塞琳娜阿姨! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈbetɪ] [ˈmɜːrsər] [tʊk] [ðoʊz] [θɪŋz] ? ”
“ I exclaimed , “ you don't think Betty Mercer took those things ? ”
“ 我 惊呼 , “ 你 不 思考 贝蒂 默瑟 采取 那些 事物 ? ”
我惊呼道: “你不认为贝蒂·默瑟拿走了那些东西吗? ”

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡrɪmli] ;
“ No , ” she said grimly ;
“ 不 , ” 她 说 阴沉地 ;
“不,”她冷冷地说;

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈpraːbəbli] [ɡɑːt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [sliːp] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
“ I think I probably got up in my sleep and lighted the fire with them ,
“ 我 思考 我 大概 得到 向上 在 我的 睡觉 和 照明 这 火 和 他们 ,
“我想我可能是在睡梦中醒来, 用它们点燃了火。”

[ɔːr] [sent] [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
or sent em out for a walk .
或者 发送 呃 出去 为了 一个 走 .

或者让他们出去散步。

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stʌft] [ðə; ðɪ] [bæg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] ['rezəluːtli] [ɪn] [bed] .
" Then she stuffed the bag away and sat up resolutely in bed .
" 然后 她 填充 这 包 离开 和 卫星 向上 坚决地 在 床 .

然后她把包塞进袋子里，坚定地坐了起来。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃɪ] [di'mɑːndɪd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv]
" Have you made up ? " she demanded , looking from one to the other of
" 有 你 制成 向上 ? " 她 要求 , 寻找 从 一 到 这 其他 的
[juː 'es] .
us :
我们 :

“你们和好了吗？”她问道，目光在我们两人之间来回扫视。

" ['belə] , [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [juː; jʊ] [stiː] [pər'sɪst] [ɪn] [ðæt] ['nɑːnsens] . "
" Bella , don't tell me you still persist in that nonsense . "
" 贝拉 , 不 告诉 我 你 仍然 坚持 在 那 废话 . "

“贝拉，你不会还执迷不悟地相信那些蠢话吧。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] ?
" What nonsense ?
" 什么 废话 ?

“胡说八道什么？”

" [aɪ] [æskt] , ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] .
" I asked , getting ready to run .
" 我 问 , 获得 准备好 到 跑步 .

我一边准备奔跑一边问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
" That you do not love him . "
" 那 你 做 不是 爱 他 . "

“你不爱他。”

" [hɪm; ɪm] ? "
" Him ? "
" 他 ? "

“他？ ”

" [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] ['ɪrɪtəbli] .
" James , " she snapped irritably .
" 詹姆斯 , " 她 咄咄 易怒地 .

“詹姆斯，”她不耐烦地厉声说道。

" [duː] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ?
" Do you suppose I mean the policeman ?
" 做 你 认为 我 意思是 这 警察 ?

你觉得我指的是警察吗？

" [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] ['dʒɪmi] .
" I looked over at Jimmy .
" 我 看起来 超过 在 吉米 .

我看了看吉米。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] ,
She had got me by the hand ,
她 有 得到 我 经过 这 手 ,

她拉着我的手，

[ænd; ənd] ['dʒɪmɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd]
and Jimmy was making frantic gestures to tell her the whole thing and
和 吉米 曾是 制作 疯狂的 手势 到 告诉 她 这 所有的 事物 和
[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
be done with it :
是 完毕 和 它 :

吉米拼命地比划着，想把整件事都告诉她，然后就此结束。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
But I had gone too far .
但 我 有 已消失 也 远的 :

但我做得太过火了。

[ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd] [krʌʃt] [em 'iː] [ɔːl'redi] ,
The mill of the gods had crushed me already ,
这 磨 的 这 神 有 碎 我 已经 ,
诸神的磨盘早已将我碾碎，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] ['hɪdiəsli] ['mæŋɡld] [ænd; ənd][held] [ʌp][æz; əz]
and I didn't propose to be drawn out hideously mangled and held up as
和 我 没有 提出 到 是 绘制 出去 极其可怕 残缺不全 和 握住 向上 作为
[æŋ; ən][ɪɡ'zæmp(ə)l][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,
an example for the next two or three weeks ,
一个 例子 为了 这 下一个 二 或者 三 周 ,
我可不想被拖出来弄得面目全非，然后被当成反面教材展示两三个星期。

[ɔːl'doʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ænt] [sə'liːnə] [dɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][em 'iː] ['θɜːrəli] ,
although it was clear enough that Aunt Selina disapproved of me thoroughly ,
虽然 它 曾是 清除 足够的 那 阿姨 塞琳娜 不赞成 的 我 彻底 ,
虽然很明显，塞琳娜阿姨对我非常不满意，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ][taɪ] [seɪv] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]
and would have been glad enough to find that no tie save the board of
和 会 有 到过 高兴的 足够的 到 寻找 那 不 领带 节省 这 木板 的
[helθ] [held][juː 'es] [tə'geðər] .
health held us together .
健康 握住 我们 一起 :
并且会很高兴地发现，除了卫生委员会之外，没有任何其他因素将我们团结在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['belə] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; həɹ] .
And then Bella came in , and you wouldn't have known her .
和 然后 贝拉 来了 在 , 和 你 不会 有 已知 她 :

然后贝拉进来了，你根本认不出她来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [waɪt] ['wʊlən] ['ræpər] ,
She had put on a straight white woolen wrapper ,
她 有 放 在 一个 直的 白色的 羊毛 包装纸 ,
她披上了一件笔直的白色羊毛罩衫，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [her] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [bæk] .
and she had her hair in two long braids down her back .
和 她 有 她 头发 在 二 长的 辫子 向下 她 后退 :
她的头发编成两条长长的辫子垂在背后。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] , [waɪd] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl][ɪn][hɜːr; həɹ] [tiːnz] ,
She looked like a nice , wide - eyed little girl in her teens ,
她 看起来 喜欢 一个 好的 , 宽的 - 眼睛 小的 女孩 在 她 青少年 ,
她看起来像个十几岁的、天真烂漫的小女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm][lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
and she had some lobster salad and a glass of port on a tray .
和 她 有 一些 龙虾 沙拉 和 一个 玻璃 的 港口 在 一个 托盘 :
她面前托盘上放着龙虾沙拉和一杯波特酒。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
When she saw the situation ,
什么时候 她 锯 这 情况 ,

当她看到这种情况时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈnæstɪnəs] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
she put the things down and had the nastiness to stay and listen .
她 放 这 事物 向下 和 有 这 令人厌恶 到 停留 和 听 .

她放下东西，竟然还有脸留下来听。

“ [aɪm][nɑːt][blaɪnd] , ” [ænt] [səˈliːnə] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
“ I'm not blind , ” Aunt Selina said , with one eye on the tray .
“ 我是 不是 瞎的 , ” 阿姨 塞琳娜 说 , 和 一 眼睛 在 这 托盘 .

“我又不是瞎子，”塞琳娜阿姨一边说着，一边用一只眼睛盯着托盘。

[juː; jʊ] [tuː] [ˈsɪli] [ˈtʃɪldrən] [əˈdɔːr] [iːtʃ] [ˈlðər] ; [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [læst] [naɪt] .
“ You two silly children adore each other ; I saw some things last night .
“ 你 二 愚蠢的 孩子们 崇拜 每个 其他 ; 我 锯 一些 事物 最后的 夜晚 .

“你们两个傻孩子互相喜欢；我昨晚看到了一些事。”

“ [ˈbelə] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ Bella took a step forward ; then she stopped and shrugged her shoulders .
“ 贝拉 采取 一个 步 向前 ; 然后 她 停止 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

贝拉向前迈了一步；然后她停了下来，耸了耸肩。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)] .
Jim was purple .
吉姆 曾是 紫色的 .

吉姆脸色发紫。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [rɪˈmembər] [ðæt] !
“ I saw you kiss her in the dining room , remember that !
“ 我 锯 你 吻 她 在 这 用餐 房间 , 记住 那 !

“我看到你在餐厅里吻了她，记住这一点！ ”

“ [ænt] [səˈliːnə] [went] [ɑːn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [skruː] [əˈnʌðər] [tɜːrn] .
“ Aunt Selina went on , giving the screw another turn .
“ 阿姨 塞琳娜 去 在 , 给予 这 拧紧 其他 转动 .

“塞琳娜阿姨继续说道，又拧了一下螺丝。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbeləz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
It was Bella's turn to be excited .
它 曾是 贝拉的 转动 到 是 兴奋的 .

轮到贝拉兴奋了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [ster] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ˈdʒɪm] .
She gave me one awful stare , then she fixed her eyes on Jim .
她 给予 我 一 可怕 盯 , 然后 她 固定的 她 眼睛 在 吉姆 .

她狠狠地瞪了我一眼，然后把目光转向了吉姆。

“ [brˈsaɪdz] , ” [ænt] [səˈliːnə] [went] [ɑːn] , “ [juː; jʊ][ˈtoʊld][em ˈiː] [təˈdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
“ Besides , ” Aunt Selina went on , “ you told me today that you loved her .
“ 除了 , ” 阿姨 塞琳娜 去 在 , “ 你 讲述 我 今天 那 你 喜爱 她 .

“此外，”塞琳娜阿姨继续说道，“你今天告诉我你爱她。”

[dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] .
Don't deny it , James .
不 否定 它 , 詹姆斯 .

别否认了，詹姆斯。

“ [ˈbelə] [ˈkudnt] [kiːp] [ˈkwaɪət] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] .
“ Bella couldn't keep quiet another instant .
“ 贝拉 不能 保持 安静的 其他 立即的 .

贝拉再也无法保持沉默了。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stəʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

She came over and stood at the foot of the bed .
她 来了 超过 和 站立 在 这 脚 的 这 床 .

她走过来，站在床脚。

“ [pliːz] [dəʊnt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [daɪ] [mɪs] [kə'ʌðəz] , ” [ʃiː ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [aɪs] .

“ Please don't excite yourself , DEAR Miss Caruthers , ” she said in a voice like ice .
“ 请 不 激发 你自己 , 亲爱的 错过 卡鲁瑟斯 , ” 她 说 在 一个 嗓音 喜欢 冰 .

“亲爱的卡鲁瑟斯小姐，请不要激动，”她用冰冷的声音说道。

“ [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; həɹ] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˌəʊvə'fləʊz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .

“ Every one knows that he loves her ; he simply overflows with it .
“ 每一个 一 知道 那 他 爱 她 ; 他 简单地 溢出 和 它 .

“每个人都知道他爱她；他对她的爱溢于言表。”

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz] .

It — it is quite a by - word among their friends .
它 一 它 是 相当 一个 经过 - 单词 之中 他们的 朋友们 .

这——这在他们的朋友中几乎成了一个公开的词汇。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] .

They have been sitting together in a corner all evening .
他们 有 到过 坐着 一起 在 一个 角落 全部 晚上 .

他们整个晚上都并排坐在角落里。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː ʃi] [sed] ;

“ Yes , that was what she said ;
“ 是的 , 那 曾是 什么 她 说 ;

“是的，她就是这么说的；

[wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈspəʊkən][tuː; tə] [ˈdʒɪmi] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][den] .

when I had not spoken to Jimmy the whole time in the den .
什么时候 我 有 不是 说 到 吉米 这 所有的 时间 在 这 丹 .

当时我在书房里一直没跟吉米说过话。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈkætiʃ] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] , [tuː] .

Bella was cattish , and she was jealous , too .
贝拉 曾是 猫科动物 , 和 她 曾是 嫉妒的 , 也 .

贝拉很刻薄，而且她也很嫉妒别人。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,

I turned on my heel and went to the door ; then I turned to her ,
我 转向 在 我的 脚跟 和 去 到 这 门 ; 然后 我 转向 到 她 ,

我转身走向门口；然后我转过身对她说，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

with my hand on the knob .
和 我的 手 在 这 旋钮 .

我的手放在旋钮上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , ” [aɪ] [sed] [ˈkoʊldli] .

“ You have been misinformed , ” I said coldly .
“ 你 有 到过 被误导 , ” 我 说 冷冷地 .

“你被误导了，”我冷冷地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] , [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [θɪːri] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [jɔːr'self] —

“ You can not possibly know , having spent three hours in a corner yourself —
“ 你 能 不是 可能 知道 , 拥有 花费 三 小时 在 一个 角落 你自己 —

[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] .

with Mr . Harbison .
和 先生 . 哈比森 .

“你不可能知道，因为你自己曾和哈比森先生在角落里待了三个小时。”

” [aɪ][əb'hɔːr] [ˈdʒeləsi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
” **I abhor jealousy in a woman** .
” 我 痛恨 妒忌 在 一个 女士 。

我厌恶女人的嫉妒心。

[wel] , [ænt] [sə'li:nə] [eɪt] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɑːbstər][ˈsæləd] ,
Well , Aunt Selina ate all the lobster salad ,
出色地 , 阿姨 塞琳娜 吃 全部 这 龙虾 沙拉 ,

塞琳娜阿姨把龙虾沙拉全吃光了。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][pɔːrt][ˈæftər] [ˈbelə] [hæd; həd][tɔʊld][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biːf] , [ˈaɪərn][ænd; ənd]
and drank the port after Bella had told her it was beef , iron and
和 喝 这 港口 后 贝拉 有 讲述 她 它 曾是 牛肉 , 铁 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

贝拉告诉她波特酒里有牛肉、铁和葡萄酒，她便喝了下去。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][saɪt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and she slept all night , and was able to sit up in a chair the next day ,
和 她 睡着了 全部 夜晚 , 和 曾是 有能力的 到 坐 向上 在 一个 椅子 这 下一个 天 ,
她睡了一整夜，第二天就能坐在椅子上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈbelə] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [nɔːt][let][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was so infatuated with Bella that she would not let her out of her
和 曾是 所以 迷恋 和 贝拉 那 她 会 不是 让 她 出去 的 她
[saɪt] .
sight .
视线 .

她对贝拉如此着迷，以至于寸步不离地守着她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] .
But that is ahead of the story .
但 那 是 前方 的 这 故事 .

但这都是后话了。

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈkwaɪət] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] ,
At midnight the house was fairly quiet , except for Jim ,
在 午夜 这 房子 曾是 相当 安静的 , 除了 为了 吉姆 ,
午夜时分，房子里很安静，只有吉姆在活动。

[huː] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːlz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] .
who kept walking around the halls because he couldn't sleep .
WHO 保留 步行 大约 这 大厅 因为 他 不能 睡觉 .
他因为睡不着觉，所以一直在走廊里来回踱步。

[aɪ][gɔːt][ʌp][æt; ət][ləst][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] ,
I got up at last and ordered him to bed ,
我 得到 向上 在 最后的 和 订购 他 到 床 ,
我终于起床，命令他去睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and he had the audacity to have a grievance with me .
和 他 有 这 大胆 到 有 一个 不满 和 我 .

他竟然还有脸跟我闹矛盾。

” [lʊk] [æt; ət][maɪ][saɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [naʊ] !
” **Look at my situation now** !
” 看 在 我的 情况 现在 !

“看看我现在的处境！”

“ [hi:; hi] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈpensɪvli] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:m] [ˈreɪdiətər] .
“ he said , sitting pensively on a steam radiator .
“ 他 说 , 坐着 若有所思地 在 一个 蒸汽 散热器 :
他若有所思地坐在蒸汽暖气片上说道。

“ [ænt] [səˈli:nə][ɪz][ˈkreɪzi] .
“ Aunt Selina is crazy .
“ 阿姨 塞琳娜 是 疯狂的 :
“塞琳娜阿姨疯了。”

[aɪ][ˈoʊnli] [kɪst] [jʊr; jər][hænd] , [ˈenihaʊ] ,
I only kissed your hand , anyhow ,
我 仅有的 亲吻 你的 手 , 无论如何 ,
我只是吻了你的手而已。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][sæt][ɪn][ðə; ði][den] [ɔ:l] [ˈi:vnɪŋ] ;
and I don't know why you sat in the den all evening ;
和 我 不 知道 为什么 你 卫星 在 这 丹 全部 晚上 ;
我不知道你为什么整个晚上都坐在书房里;

[ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ˈbelə] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈti:] .
you might have known that Bella would notice it .
你 可能 有 已知 那 贝拉 会 注意 它 :
你或许早就料到贝拉会注意到。

[waɪ] [ˈkudnt] [ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:][əˈloʊn][tu:; tə][maɪ] [ˈmɪzəri] ? “
Why couldn't you leave me alone to my misery ? ”
为什么 不能 你 离开 我 独自的 到 我的 苦难 ? “
为什么你就不能让我独自承受痛苦呢?

“ [ˈveri] [wel] , “ [aɪ] [sed] , [mʌtʃ] [əˈfendɪd] .
“ Very well , I said , much offended .
“ 非常 出色地 , “ 我 说 , 很多 被冒犯了 :
“很好,”我说道, 语气中充满了愤慨。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][æɪ; əɪ][sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈflænɪɡən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
“ After this I shall sit with Flannigan in the kitchen .
“ 后 这 我 将 坐 和 弗兰尼根 在 这 厨房 :
“之后我将和弗兰尼根一起坐在厨房里。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He is the only gentleman in the house .
他 是 这 仅有的 绅士 在 这 房子 :
他是屋里唯一的绅士。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈbæblɪŋ] [əˈpɑ:lədʒi:z][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] ,
“ I left him babbling apologies and went to bed ,
“ 我 左边 他 胡说 致歉 和 去 到 床 ,
“我让他不停地道歉, 然后就上床睡觉了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ˈbelə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə]
but I had an uncomfortable feeling that Bella had been a witness to
但 我 有 一个 不舒服 感觉 那 贝拉 有 到过 一个 证人 到
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
our conversation ,
我们的 对话 ,
但我总觉得贝拉可能听到了我们的谈话, 这种感觉很不好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:] [ænt] [ˈse.li:nəz] [ru:m] [kloʊzd] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][aɪ] [pæst] .
for the door into Aunt Selina's room closed softly as I passed .
为了 这 门 进入 阿姨 塞琳娜的 房间 关闭 轻轻 作为 我 通过了 :
当我经过时, 塞琳娜阿姨房间的門轻轻地关上了。

[aɪ] [nu:] [brɪfɔ:rhænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] .
I knew beforehand that I was not going to sleep .
我 知道 预先 那 我 曾是 不是 去 到 睡觉 .

我事先就知道自己睡不着。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪtmər] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [reɪndʒd]
The instant I turned out the light the nightmare events of the evening ranged
这 立即的 我 转向 出去 这 光 这 恶梦 活动 的 这 晚上 范围
[ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] ,
themselves in a procession ,
他们自己 在 一个 游行 ,

我刚一关灯，当晚的噩梦般的事件就如潮水般涌来，一一上演。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈtæbləʊz] , [wʌn][ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ˈflænɪɡən] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ,
or a series of tableaus , one after the other ; Flannigan on the roof ,
或者 一个 系列 的 表格 , 一 后 这 其他 ; 弗兰尼根 在 这 屋顶 ,
或者一系列场景，一个接一个；弗兰尼根在屋顶上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreɪslət] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:m] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkju:zɪŋli] [æt; ət][em ˈi:] ;
with the bracelet on his palm , looking accusingly at me ;
和 这 手镯 在 他的 棕榈 , 寻找 指责地 在 我 ;
他手掌上戴着手镯，用责备的眼神看着我；

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][ænd; ænd][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈflɪpənsɪ] ;
Mr . Harbison and the scene on the roof , with my flippancy ;
先生 . 哈比森 和 这 场景 在 这 屋顶 , 和 我的 轻浮 ;
哈比森先生和屋顶上的场景，以及我的轻浮之举；

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈflɪpənsɪ] — [ðə; ði][mən][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [held]
and the result of that flippancy — the man on the stairs , the arms that held
和 这 结果 的 那 轻浮 — 这 男人 在 这 楼梯 , 这 武器 那 握住
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

而这种轻率的后果——楼梯上的那个男人，以及拥抱我的双臂——

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈkɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [skɔ:rtʃt] [maɪ][lɪps] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] !
the terrible kisses that had scorched my lips — it was awful !
这 糟糕的 吻 那 有 烧焦的 我的 嘴唇 — 它 曾是 可怕 !
那些可怕的吻灼伤了我的嘴唇——真是太糟糕了！

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][əbˈsɜ:rd][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈkrɔ:s] [ænt] [ˈse.li:nəz] [bed] , [ænd; ænd] [ˈbeləz] [feɪs] !
And then the absurd situation across Aunt Selina's bed , and Bella's face !
和 然后 这 荒诞 情况 穿过 阿姨 塞琳娜的 床 , 和 贝拉的 脸 !
然后是塞琳娜阿姨床上那荒唐的一幕，还有贝拉的表情！

[oʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] — [maɪ] [ˈhævɪŋ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɑ:rbɪsən][mən][wʌz; wəz]
Oh , it was all so ridiculous — my having thought that the Harbison man was
哦 , 它 曾是 全部 所以 荒谬的 — 我的 拥有 想法 那 这 哈比森 男人 曾是
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

哦，这一切都太荒谬了——我竟然认为哈比森先生是一位绅士，

[ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæd] , [ænd; ænd] [wɜ:rs] .
and finding him a cad , and worse .
和 寻找 他 一个 CAD , 和 更糟 .
还发现他是个无赖，甚至更糟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɪkˈskru:ʃiəɪŋli] [ˈfʌni] .
It was excruciatingly funny .
它 曾是 极其痛苦 有趣的 .
真是又好笑又尴尬。

[aɪ][kwɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] ; [ɪnˈdi:d][aɪ] [læft] [ʌnˈtɪl][aɪ][fəʊnd][aɪ][wʌz; wəz]
I quite got a headache from laughing ; indeed I laughed until I found I was
我 相当 得到 一个 头痛 从 笑 ; 的确 我 笑了 直到 我 成立 我 曾是
[ˈkraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

我笑得头都疼了；事实上，我笑到最后发现自己都哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈstræŋgjʊleɪtɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
and then I knew I was going to have an attack of strangulated emotion
和 然后 我 知道 我 曾是 去 到 有 一个 攻击 的 被勒死 情感
, [kɔ:ld] [hɪˈstɪriə] .
, **called hysteria** .
, 称为 歇斯底里 .

然后我就知道我即将经历一次情绪崩溃，也就是所谓的歇斯底里症。

[soʊ][aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪts] , [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kəˈloʊn] ,
So I got up and turned on all the lights , and bathed my face with cologne ,
所以 我 得到 向上 和 转向 在 全部 这 灯 , 和 洗澡 我的 脸 和 科隆
,
于是我起床打开所有的灯，往脸上喷了古龙水。

[ænd; ənd] [felt] [ˈbetər] .
and felt better .
和 毛毡 更好的 .

感觉好多了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
But I did not go to sleep .
但 我 做过 不是 去 到 睡觉 .

但我没有睡着。

[wen] [ðə; ðɪ][hɔ:l] [klɑ:k] [tʃaɪmd] [tu:] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
When the hall clock chimed two , I discovered I was hungry .
什么时候 这 大厅 钟 齐声说道 二 , 我 发现 我 曾是 饥饿的 .

当大厅里的钟敲响两下时，我发现自己饿了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ˈlʌntʃən] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ][θɜ:rst] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊθ]
I had had nothing since luncheon , and even the thirst following the South
我 有 有 没有什么 自从 午餐 , 和 甚至 这 口渴 下列的 这 南
[əˈmerɪkən] [ˈɡu:lɑ:ʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
American goulash was gone .
美国人 炖牛肉 曾是 已消失 .

我从午饭后就没吃过东西了，就连吃了南美炖牛肉后的口渴感也消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæntri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]
There was probably something to eat in the pantry , and if there was not
那里 曾是 大概 某物 到 吃 在 这 食品储藏室 , 和 如果 那里 曾是 不是
,
.
,

食品柜里可能有些吃的，如果没有，

[aɪ][wʌz; wəz][kwɑ:t] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmənt] .
I was quite equal to going to the basement .
我 曾是 相当 平等的 到 去 到 这 地下室 .

我完全可以接受去地下室。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'veər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [veri] ['ɔ:rdərli] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [left] - ['əʊvəz]
As it happened , however , I found a very orderly assortment of left - overs
作为 它 发生 , 然而 , 我 成立 一个 非常 秩序 品种 的 左边 - 局
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
and a pitcher of milk ,
和 一个 投手 的 牛奶 ,
然而, 碰巧我发现了一堆摆放得井井有条的剩菜剩饭和一壶牛奶。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,
which had no business there in the pantry ,
哪个 有 不 商业 那里 在 这 食品储藏室 ,
它本不应该出现在食品储藏室里。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['fraɪ(ə)nd] .
and with plenty of light I was not at all frightened .
和 和 很多 的 光 我 曾是 不是 在 全部 害怕 .
光线充足, 我一点也不害怕。

[aɪ] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
I ate bread and butter and drank milk , and was fast becoming a
我 吃 面包 和 黄油 和 喝 牛奶 , 和 曾是 快速地 成为 一个
[ˈræʃ(ə)nəl][ˈpɜ:rs(ə)n] [ə'gen] ;
rational person again ;
合理的 人 再次 ;
我吃了涂了黄油的面包, 喝了牛奶, 很快就又恢复了理智;

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔ:rz] [pɑ:rt] [wei] ,
I had pulled out one of the drawers part way ,
我 有 拉 出去 一 的 这 抽屉 部分 方式 ,
我把其中一个抽屉拉出来了一半,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɔ:rnər][aɪ][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
and with a tray across the corner I had improvised a comfortable
和 和 一个 托盘 穿过 这 角落 我 有 即兴发挥 一个 舒服的
[si:t] .
seat .
座位 .

我在角落里放了个托盘, 临时搭了个舒服的座位。
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [drɔ:r] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔɪld] ['næpkiːnz] , [ænd; ənd][aɪ]
And then I noticed that the drawer was full of soiled napkins , and I
和 然后 我 注意到 那 这 抽屉 曾是 满的 的 脏的 餐巾纸 , 和 我
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['breɪslət] .
remembered the bracelet .
记得 这 手镯 .
然后我注意到抽屉里装满了脏餐巾纸, 我这才想起了那条手链。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [drɔ:r] [ə'gen] ,
I hardly know why I decided to go through the drawer again ,
我 几乎 知道 为什么 我 决定 到 去 通过 这 抽屉 再次 ,
我几乎不知道自己为什么又决定翻看抽屉。
[æftər] ['flæniɡən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
after Flannigan had already done it , but I did .
后 弗兰尼根 有 已经 完毕 它 , 但 我 做过 .
弗兰尼根已经做过了, 但我还是做了。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
I finished my milk and then , getting down on my knees ,
我 完成的 我的 牛奶 和 然后 , 获得 向下 在 我的 膝盖 ,
我喝完牛奶, 然后跪了下来,

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tuː; tə] [ˈempti] [ðə; ði] [drɔːr] .
I proceeded systematically to empty the drawer .
我 继续 系统地 到 空的 这 抽屉 .
我按部就班地清空了抽屉。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈnæpkɪnz][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈdɔɪlɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
I took out perhaps a dozen napkins and as many doilies without finding anything
我 采取 出去 也许 一个 打 餐巾纸 和 作为 许多 桌布 没有 寻找 任何事物
.
.
.
我拿出了大概十几张餐巾纸和同样多的餐垫，但什么也没找到。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [klɔːθ] ,
Then I took out a large tray cloth ,
然后 我 采取 出去 一个 大的 托盘 布 ,
然后我拿出了一块大的托盘布，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][aɪˈtiː][ðæt] [meɪd] [ˌemˈiː] [lʊk] [ˈfɑːrðər] .
and there was something on it that made me look farther .
和 那里 曾是 某物 在 它 那 制成 我 看 更远 .
上面有些东西让我忍不住想再仔细看看。

[wʌn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] ,
One corner of it had been scorched ,
一 角落 的 它 有 到过 烧焦的 ,
它的一个角被烧焦了，

[ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] [dɪˈfaɪnd] [ɪmˈprɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈsɪɡəret] [ɔːr][sɪˈɡɑːr] ,
the clear and well defined imprint of a lighted cigarette or cigar ,
这 清除 和 出色地 定义 印记 的 一个 照明 卷烟 或者 雪茄 ,
点燃的香烟或雪茄留下的清晰而明显的印记，

[ə; eɪ] [ˈblækənd] [striːk] [ðæt] [treɪld] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] .
a blackened streak that trailed off into a brown and yellow .
一个 变黑 条纹 那 拖着 离开 进入 一个 棕色的 和 黄色的 .
一道黑色的条纹，逐渐过渡到棕色和黄色。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈtrembli] [ˈfiːlɪŋ] ,
I had a queer , trembly feeling ,
我 有 一个 酷儿 , 颤抖 感觉 ,
我感到一种奇怪的、颤抖的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] — [pərˈhæps] [ˈænz] [pɜːrlz] ,
as if I were on the brink of a discovery — perhaps Anne's pearls ,
作为 如果 我 是 在 这 边缘 的 一个 发现 — 也许 安妮的 珍珠 ,
仿佛我即将发现什么——也许是安妮的珍珠，

[ɔːr][ðə; ði] [kʌf] [ˈbʌtnz] [wɪð; wɪθ] [stɔːrk] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ˈtʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] .
or the cuff buttons with storks painted on china in the center .
或者 这 袖口 按钮 和 鹤 绘 在 中国 在 这 中心 .
或者袖扣中央绘有瓷质鹤鸟图案。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [faʊnd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] -
But the only thing I found , down in the corner of the drawer , was a half -
但 这 仅有的 事物 我 成立 , 向下 在 这 角落 的 这 抽屉 , 曾是 一个 一半 -
[bəːnd] [ˈsɪɡəret] .
burned cigarette .
烧伤 卷烟 .
但我唯一找到的东西，是在抽屉的角落里，只有一根烧了一半的香烟。

[tuː; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
To me , it seemed quite enough .
到 我 , 它 似乎 相当 足够的 .

我觉得这就足够了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [sɪgə'rets] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tə'bækoʊ] ['ræpər] [ɪn'sted]
It was one of the South American cigarettes , with a tobacco wrapper instead
它 曾是 一 的 这 南 美国 人 香烟 , 和 一个 烟草 包装 纸 反而
[ʌv; əv][p'eɪpər] ,
of paper ,
的 纸 ,

那是一种南美香烟，用烟草而不是纸包裹着。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [smoʊkt] .
that Mr . Harbison smoked .
那 先生 . 哈比森 熏制 .

哈比森先生抽烟。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ðɪ] [ru:f] ['gɑ:rdn]
THE ROOF GARDEN
这 屋顶 花园

屋顶花园

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪl] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] — [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] .
I was quite ill the next morning — from excitement , I suppose .
我 曾是 相当 患病的 这 下一个 早晨 — 从 激动 , 我 认为 .

第二天早上我感觉很不舒服——我想可能是因为太兴奋了。

['enihaʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][get] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['brekfəst] .
Anyhow , I did not get up , and there wasn't any breakfast .
无论如何 , 我 做过 不是 得到 向上 , 和 那里 不是 任何 早餐 .

总之，我没起床，也没吃早饭。

['dʒɪm] [sed] [hi; hi] [raʊzd] ['flænɪgən] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [tu; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ]
Jim said he roused Flannigan at eight o'clock , to go down and get the
吉姆 说 他 唤醒 弗兰尼根 在 八 点钟 , 到 去 向下 和 得到 这
['faɪər] ['stɑ:rtɪd] ,
fire started ,
火 开始 ,

吉姆说他八点钟叫醒了弗兰尼根，让他下去生火。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu; tə][bed] .
and then went back to bed .
和 然后 去 后退 到 床 .

然后就回去睡觉了。

[bʌt; bət] ['flænɪgən] [dɪd][nɑ:t][get] [ʌp] .
But Flannigan did not get up .
但 弗兰尼根 做过 不是 得到 向上 .

但弗兰尼根没有起身。

[hi; hi] [ə'pɪrd] , [ˈʃi:pɪʃli] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['belə] [wʌz; wəz] [daʊn]
He appeared , sheepishly , at half - past ten , and by that time Bella was down
他 出现 , 羞怯地 , 在 一半 - 过去的 十 , 和 经过 那 时间 贝拉 曾是 向下
,
,
,

十点半的时候，他有些不好意思地出现了，而那时贝拉已经倒下了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtəʊərɪŋ] [ˈreɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bə:nd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][gɔ:t][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsta:rtɪd]
in a towering rage , and had burned her hand and got the fire started
在 一个 参天 愤怒 , 和 有 烧伤 她 手 和 得到 这 火 开始
,
:
,

她怒不可遏，烧伤了自己的手，还引发了火灾。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ə; eɪ] [treɪ] [fɔ:r; fər] [ænt] [səˈli:nə][ænd; ənd][hɜ:rˈself] .
and had taken up a tray for Aunt Selina and herself .
和 有 已采取 向上 一个 托盘 为了 阿姨 塞琳娜 和 她自己 .

她端着托盘，给自己和塞琳娜阿姨各盛了一份。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstrægəld] [daʊn] [ðeɪ] [bɔɪld] [ðəmˈselvz] [egz] [ɔ:r] [eɪt] [fru:t] , [ænd; ənd]
As the others straggled down they boiled themselves eggs or ate fruit , and
作为 这 其他的 散落的 向下 他们 煮沸 他们自己 鸡蛋 或者 吃 水果 , 和
[ˈnʊsbɑ:di][pʊt] [ˈeniθɪŋ] [əˈweɪ] .
nobody put anything away .
无人 放 任何事物 离开 .

其他人陆续下楼时，有的煮鸡蛋，有的吃水果，没有人把东西收起来。

[ˈlɑ:li] [ˈmɜ:rsər] [meɪd] [ˌem ˈi:] [sʌm; səm] [ti:] [ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [təʊst] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] , [əˈbɔʊt]
Lollie Mercer made me some tea and scorched toast , and brought it , about
洛莉 默瑟 制成 我 一些 茶 和 烧焦的 吐司 , 和 带来 它 , 关于
[ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
eleven o'clock .
十一 点钟 .

洛莉·默瑟给我泡了茶，烤了些烤焦的吐司，大约在十一点钟的时候端了过来。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] .
“ **I never saw such a house , ” she declared .**
” 我 绝不 锯 这样的 一个 房子 , ” 她 声明 .

“我从没见过这样的房子，”她说道。

“ [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊsmeɪd] [ˈkudnt] [pʊt][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈɔ:rdər] .
“ **A dozen housemaids couldn't put it in order .**
” 一个 打 女佣 不能 放 它 在 命令 .

“十几个女佣都收拾不起来。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevri] [mæn] [ðæt] [ˈsmʊks] [dra:p] [ˈæfɪz] [weɪˈevər] [hi:; hi] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ? “
Why should every man that smokes drop ashes wherever he happens to be ? ”
为什么 应该 每一个 男人 那 烟雾 降低 灰烬 无论 他 发生 到 是 ? ”

为什么每个抽烟的男人都要随地乱扔烟灰？

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
“ **That's the question of the ages , ” I replied languidly .**
” 那就是 这 问题 的 这 年龄 , ” 我 回复 懒洋洋地 .

“这是个千古难题，”我懒洋洋地回答道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [mæks] [ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ] [ˈhɔ:rəbli] [əˈbɔʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡəʊ] ?
“ **What was Max talking so horribly about a little while ago ?**
” 什么 曾是 最大限度 说 所以 糟糕透了 关于 一个 小的 尽管 前 ?

“刚才Max说的那些可怕的话到底是什么？”

“ [ˈlɑ:li] [lʊkt] [ʌp] [əˈɡri:vɪd] .
“ **Lollie looked up aggrieved .**
” 洛莉 看起来 向上 受委屈的 .

洛莉愤愤不平地抬起头。

“ [əˈbɔʊt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] .
“ **About nothing at all , ” she declared .**
” 关于 没有什么 在 全部 , ” 她 声明 .

“没什么特别的，”她宣称。

“ [æn] [tʊld][em 'i:][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [bæθ] [tʌb] [wið; wiθ][ɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
“ **Anne told me to clean the bath tubs with oil , and I did it , that's all .**
“ 安妮 讲述 我 到 干净的 这 洗澡 浴缸 和 油 , 和 我 做过 它 , 那就是 全部 .
“ 安妮让我用油清洁浴缸, 我就照做了, 仅此而已。”

[naʊ] [mæks] [sez] [hi:; hi] ['kudnt] [get][aɪ 'ti:][ɔ:f] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [stɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Now Max says he couldn't get it off , and his clothes stick to him ,
现在 最大限度 说道 他 不能 得到 它 离开 , 和 他的 衣服 戳 到 他 ,
现在马克斯说他怎么也弄不下来, 衣服都粘在身上了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] — [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [wei] ,
and if he should forget and strike a match in the — in the usual way ,
和 如果 他 应该 忘记 和 罢工 一个 匹配 在 这 — 在 这 通常 方式 ,
[hi:; hi] [wʊd] [ɪk'spləʊd] .
he would explode .
他 会 爆炸 .

如果他忘记了, 像往常一样划火柴, 他就会爆炸。

[hi:; hi][kæn; kən] [kli:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌb] [tə'mɑ:roʊ] , “ [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] [vɪn'dɪktɪvli] .
He can clean his own tub tomorrow , “ she finished vindictively .
他 能 干净的 他的 自己的 浴缸 明天 , “ 她 完成的 怀有报复心理 .
“他明天可以自己去清理浴缸,”她恶狠狠地说。

[æt; ət] [nu:n] ['dʒɪm] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , ['brɪŋɪŋ] [æn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tu:; tə] ['belə] .
At noon Jim came in to see me , bringing Anne as a concession to Bella .
在 中午 吉姆 来了 在 到 看 我 , 带来 安妮 作为 一个 让步 到 贝拉 .
中午时分, 吉姆带着安妮来看我, 这是对贝拉的一种妥协。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [laɪk][ə; eɪ] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz]
He was in a rage , and he carried the morning paper like a club in his
他 曾是 在 一个 愤怒 , 和 他 携带 这 早晨 纸 喜欢 一个 俱乐部 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他怒不可遏, 手里像拿着棍棒一样攥着晨报。

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [laɪ] [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ðɪs] ?
“ **What sort of a newspaper lie would you call this ?**
“ 什么 种类 的 一个 报纸 说谎 会 你 称呼 这 ?
“你会把这种报纸谎言称为哪种类型的谎言? ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ['ɪrɪtəbli] .
“ **he demanded irritably .**
“ 他 要求 易怒地 .
他恼怒地问道。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:]['kreɪzi] ;
“ **It makes me crazy ;**
“ 它 制作 我 疯狂的 ;
“这让我抓狂;

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:] ['li:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt;ˈpærəpet][ʌv; əv]
everybody with a mental image of me leaning over the parapet of
大家 和 一个 精神的 图像 的 我 倾斜 超过 这 栏杆 的
[ðə; ði] [ru:f] ,
the roof ,
这 屋顶 ,
每个人脑海中都会浮现出我倚在屋顶栏杆上的画面,

[ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ][legz][tuː; tə] [kiːp] [em ˈiː]
waving a board , with the rest of you sitting on my legs to keep me
挥手 一个 木板 , 和 这 休息 的 你 坐着 在 我的 腿 到 保持 我
[frʌm; frəm] [ˌəʊvəˈbælənsɪŋ] ! "
from overbalancing ! "
从 过度平衡 ! "

我挥舞着木板，你们其他人则坐在我的腿上，防止我失去平衡！

" [ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] !
" **Maybe there's a picture !**
" 或许 有 一个 图片 !
" "也许有张照片呢！"

" [æn] [sed] [ˈhoʊpfəli] .
" **Anne said hopefully .**
" 安妮 说 希望 .
" 安妮满怀希望地说。

[ˈdʒɪm] [lʊkt] .
Jim looked .
吉姆 看起来 .
" 吉姆看了看。

" [noʊ] [ˈpɪktʃər] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **No picture , " he announced .**
" 不 图片 , " 他 宣布 .
" 没有照片，"他宣布道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [rɪˈstreɪnd] [ðəmˈselvz] !
" **I wonder why they restrained themselves !**
" 我 想知道 为什么 他们 克制 他们自己 !
" 我很好奇他们为什么克制住了自己！"

[aɪ] [wɪʃ] [ˈbelə] [wʊd] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈækses] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
I wish Bella would keep off the roof , " he added , with fresh access of rage ,
我 希望 贝拉 会 保持 离开 这 屋顶 , " 他 额外 , 和 新鲜的 使用权 的 愤怒 ,
"我希望贝拉别再上屋顶了，"他带着新的怒火补充道。

" [ɔːr] [wer] [ə; eɪ][mæsk][ɔːr][veɪl] .
" **or wear a mask or veil .**
" 或者 穿 一个 面具 或者 面纱 .
" 或者戴上口罩或面纱。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeləʊz] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈðerəl] [biː; bi][ðə; ði] [duːs]
One of those fellows is going to recognize her , and there'll be the deuce
一 的 那些 伙伴们 是 去 到 认出 她 , 和 将会 是 这 二
[tuː; tə] [peɪ] . "
to pay . "
到 支付 . "

他们当中肯定会有人认出她，到时候可就麻烦了。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [θruː] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ɪz]
" **When you are all through discussing this thing , perhaps you will tell me what is**
" 什么时候 你 是 全部 通过 讨论 这 事物 , 也许 你 将要 告诉 我 什么 是
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

"等你们讨论完这件事，或许会告诉我到底出了什么问题。"

" [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊt] .
" **I remarked from my couch .**
" 我 评论 从 我的 长椅 .
" 我坐在沙发上说道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd] [huː] [sæt][ɑːn][jʊr; jər] [legz] ? ”
“ **Why did you lean over the parapet , Jim , and who sat on your legs ?** ”
“ 为什么 做过 你 倾斜 超过 这 栏杆 , 吉姆 , 和 WHO 卫星 在 你的 腿 ? ”
“ 吉姆, 你为什么趴在栏杆上? 谁坐在你的腿上了? ”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] ; [ˈnʊbəːdi][dɪd] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .
“ **I didn't ; nobody did , ” he retorted , waving the newspaper .**
“ 我 没有 ; 无人 做过 , ” 他 反驳 , 挥手 这 报纸 .
“我没有, 也没有人, ”他挥舞着报纸反驳道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [klɔːθ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **It's a lie out of the whole cloth , that's what it is .**
“ 它是 一个 说谎 出去 的 这 所有的 布 , 那就是 什么 它 是 .
“这完全是彻头彻尾的谎言, 就是这样。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ˈgɜːlz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdiːsnt] [tuː; tə] [ðoʊz] [riˈpɔːtəz] ;
I asked you girls to be decent to those reporters ;
我 问 你 女孩们 到 是 体面的 到 那些 记者 ;
我要求你们女生对那些记者要礼貌一些;

[aɪ ˈtiː][ˈnevər] [peɪz] [tuː; tə] [əˈfend] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] .
it never pays to offend a newspaper man .
它 绝不 支付 到 得罪 一个 报纸 男人 .
得罪报社记者永远不会有好下场。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [kɪt] .
Listen to this , Kit .
听 到 这 , 成套工具 .
听着, 基特。

“ [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [ˈræpɪdli] , [ˈfjʊriəsli] , [ˈpɔːzɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk]
“ **He read the article rapidly , furiously , pausing every now and then to make**
“ 他 读 这 文章 快速 , 愤怒地 , 暂停 每一个 现在 和 然后 到 制作
[æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd] [ˈkɑːment] .
an exasperated comment .
一个 恼怒 评论 .
他快速而愤怒地阅读着这篇文章, 不时停下来, 恼怒地发表一些评论。

[əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] [ˈfrʌstreɪtɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [dɪˈfaɪ] [ðə; ði] [lɔː]
ATTEMPT AT ESCAPE FRUSTRATED MEMBERS OF THE FOUR HUNDRED DEFY THE LAW
试图 在 逃脱 沮丧的 成员 的 这 四 百 违抗 这 法律
四百名受挫者试图逃脱, 公然藐视法律

“ [ˈspeʃ(ə)] [ˈɑːfɪsər] [məˈklaʊd] , [ɑːn][ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɔːrənˌtiːnd] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈwɪlsn] , [ˈɑːrtɪst]
“ **Special Officer McCloud , on duty at the quarantined house of James Wilson , artist**
“ 特别的 官 麦克劳德 , 在 责任 在 这 隔离 房子 的 詹姆斯 威尔逊 , 艺术家
[ænd; ənd][ˈklʌbˌmæn] ,
and clubman ,
和 俱乐部成员 ,
“特别警官麦克劳德在艺术家兼俱乐部成员詹姆斯·威尔逊被隔离的住所值班,

[ɑːn] [ˈnaɪnti] - [fɪfθ] [striːt] , [riˈpɔːrtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] , [meɪd]
on Ninety - fifth Street , reported this morning a daring attempt at escape , made
在 九十 - 第五 街道 , 据报道 这 早晨 一个 大胆 试图 在 逃脱 , 制成
[æt; ət][θriː][ə; eɪ] . [em] .
at 3 A . M .
在 3 一个 : M :
今天早上, 位于第九十五街的警方报告称, 凌晨3点发生了一起大胆的越狱未遂事件。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][set][wɜːr; wər]
It is in this house that some eight or nine members of the smart set were
它 是 在 这 房子 那 一些 八 或者 九 成员 的 这 聪明的 放 是
[ɪmˈprɪznd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] ,
imprisoned during the course of a dinner party ,
被监禁 期间 这 课程 的 一个 晚餐 派对 ,
正是在这栋房子里，大约八九名上流社会人士在一次晚宴上被囚禁了起来。

[wen] [ðə; ði][dʒæpəˈniːz] [ˈbʌtlər] [dɪˈveləpt] [ˈsmɔːlpaːks] .
when the Japanese butler developed smallpox .
什么时候 这 日本人 管家 发达 天花 .
当日本管家患上天花时。

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [ʌt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪnˈkluːdz] [mɪs] [ˈkæθɜːɪn, ˈkæθrɪn][mækˈnɛr] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
The party shut in the house includes Miss Katherine McNair , the daughter of
这 派对 关闭 在 这 房子 包括 错过 凯瑟琳 麦克奈尔 , 这 女儿 的
[ˈθiədɔː] [mækˈnɛr] ,
Theodore McNair ,
西奥多 麦克奈尔 ,
被困在屋里的聚会成员包括西奥多·麦克奈尔的女儿凯瑟琳·麦克奈尔小姐。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɜːr] - [ˈoʊ(ə)n] [ˈsɪstəm] ; [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdæləs] [braʊn] ; [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈmɜːrsər]
of the Inter - Ocean system ; Mr . and Mrs . Dallas Brown ; the Misses Mercer
的 这 国际 - 海洋 系统 ; 先生 . 和 太太 . 达拉斯 棕色的 ; 这 小姐们 默瑟
; [ˈmækswel] [riːd] ,
; Maxwell Reed ,
; 麦克斯韦 芦苇 ;
跨洋系统; 达拉斯·布朗夫妇; 默瑟小姐们; 麦克斯韦·里德,

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈklʌb,mæn][ænd; ənd] [wɪp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈtɒməs] [ˈhɑːrbɪsən] ,
the well - known clubman and whip ; and a Mr . Thomas Harbison ,
这 出色地 - 已知 俱乐部成员 和 鞭 ; 和 一个 先生 . 托马斯 哈比森 ,
那位著名的俱乐部成员兼鞭手; 还有一位托马斯·哈比森先生,

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæləs] [ˈbraʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] .
guest of the Dallas Browns and a South American .
客人 的 这 达拉斯 布朗队 和 一个 南 美国人 .
达拉斯布朗队的客人和一位南美人。

“ [ˈɑːfɪsər] [mækˈklaʊdz] [ˈstɔːri] , [təʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] [rɪˈpɔːrtər] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , [ɪz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
“ **Officer McCloud's story , told to a Chronicle reporter this morning , is as follows :**
“ 官 麦克劳德 故事 , 讲述 到 一个 编年史 记者 这 早晨 , 是 作为 跟随 :
“麦克劳德警官今天早上向《纪事报》记者讲述了以下情况:

[ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈiːzi] [ɔːl] [deɪ] .
The occupants of the house had been uneasy all day .
这 居住者 的 这 房子 有 到过 不安 全部 天 .
房子裡的住户一整天都感到不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˈbʌs(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
From the air of subdued bustle , and from a careful inspection of the
从 这 空气 的 低沉的 忙碌 , 和 从 一个 小心 检查 的 这
[ruːf] ,
roof ,
屋顶 ,
从略显沉闷的氛围，以及对屋顶的仔细观察中，

[meɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] .
made by the entire party during the afternoon , his suspicion had been aroused .
制成 经过 这 全部的 派对 期间 这 下午 , 他的 怀疑 有 到过 被唤醒 .
下午全党的举动引起了他的怀疑。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] , [ˈhʌʊˈevər] , [əˈkɜːrd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Nothing unusual , however , occurred during the early part of the night .
没有什么 异常 , 然而 , 发生 期间 这 早期的 部分 的 这 夜晚 .
然而, 当晚早些时候并没有发生任何异常情况。

[frʌm; frəm] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][tuː; tə] [twelv] , [məˈklaʊd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ˈduːti] , [hɪz; ɪz] [pleɪs]
From eight o'clock to twelve , McCloud was relieved from duty , his place
从 八 点钟 到 十二 , 麦克劳德 曾是 松了口气 从 责任 , 他的 地方
[ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][baɪ] [ˈmaɪk(ə)] [ˈjeɪn] ,
being taken by Michael Shane ,
存在 已采取 经过 迈克尔 肖恩 ,
从八点到十二点, 麦克劳德被免职, 他的位置由迈克尔·沙恩接替。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪti] - [sɪksθ] [striːt] [ˈsteɪ](ə)n] .
of the Eighty - sixth Street Station .
的 这 八十 - 第六 街道 车站 .
第八十六街车站。

“ [wen] [məˈklaʊd] [keɪm] [ɑːn][ˈduːti][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] ,
“ **When McCloud came on duty at midnight ,**
” 什么时候 麦克劳德 来了 在 责任 在 午夜 ,
“麦克劳德午夜接班时,

[ˈjeɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [əˈbaʊt] [rɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər]
Shane reported that about eleven o'clock the searchlight of a steamer on the river
肖恩 据报道 那 关于 十一 点钟 这 探照灯 的 一个 汽船 在 这 河
,
.
,
沙恩报告说, 大约十一点钟的时候, 河上有一艘汽船的探照灯亮了起来。

[ˈflæʃɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [hæd; həd] [ˈoʊn] [ə; eɪ][mæn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
flashing over the house , had shown a man crouching on the parapet ,
闪烁 超过 这 房子 , 有 所示 一个 男人 蹲伏 在 这 栏杆 ,
[ˈeɪvɪdəntli] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [əˈkrɔːs] ,
evidently surveying the roof across ,
显然 测量 这 屋顶 穿过 ,
房屋上方闪过的一道光, 显示一名男子蹲在女儿墙上, 显然是在勘察对面的屋顶。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ˈoʊnli] [twelv] [fiːt] [ˈdɪstənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
which at this point is only twelve feet distant , with a view of making his
哪个 在 这 观点 是 仅有的 十二 脚 遥远 , 和 一个 看法 的 制作 他的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .
此刻距离此处只有十二英尺, 他正伺机逃脱。

[wʌn] [ˈsiːɪŋ] [ˈjeɪn] [bɪˈlɔʊ] , [ˈhʌʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] ,
One seeing Shane below , however , he had beat a retreat ,
一 看到 肖恩 以下 , 然而 , 他 有 打 一个 撤退 ,
然而, 当他看到下面的肖恩时, 便落荒而逃。

[bʌt; bət][naːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] .
but not before the officer had seen him distinctly .
但 不是 前 这 官 有 已见 他 明显地 .
但在此之前, 警官已经清楚地看到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [iːˈvɪnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [tæn][ˈoʊvərkoʊt] .
He was dressed in evening clothes and wore a light tan overcoat .
他 曾是 穿着 在 晚上 衣服 和 穿着 一个 光 棕褐色 大衣 .
他身着晚礼服, 外罩一件浅褐色大衣。

“ [ˈɑːfɪsər] [məˈklaʊd] [rɪˈliːvd] [jeɪn] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] - [kloʊðz]
“ **Officer McCloud relieved Shane at midnight , and sent for a plain - clothes**
官 麦克劳德 松了口气 肖恩 在 午夜 , 和 发送 为了 一个 清楚的 - 衣服
[mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] .
man from the station house .
男人 从 这 车站 房子 .

“麦克劳德警官在午夜接替了肖恩的职务，并从警局叫来了一名便衣警察。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsteɪənd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪvɪŋtən] [ˈrezɪdəns] [nekst] [dɔːr] ,
This man was stationed on the roof of the Bevington residence next door ,
这 男人 曾是 驻 在这 屋顶 的 这 贝文顿 住宅 下一个 门 ,
这名男子驻守在隔壁贝文顿住宅的屋顶上。

[wɪð; wɪθ] [strikt] [ɪndʒʌŋkʃnz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔːrənˌtiːnd] [ˈmænf(ə)n] .
with strict injunctions to prevent an escape from the quarantined mansion .
和 严格的 禁令 到 防止 一个 逃脱 从 这 隔离 大厦 .
颁布了严格的禁令，以防止有人从被隔离的豪宅中逃脱。

[ˈnʌθɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ˈhævɪŋ] [əˈkɜːrd] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [left] [əˈbaʊt] [θriː][ə; eɪ] . [em] . ,
Nothing suspicious having occurred , the man on the roof left about 3 A : M : ,
没有什么 可疑的 拥有 发生 , 这 男人 在这 屋顶 左边 关于 3 一个 : M : ,
由于没有发生任何可疑事件，屋顶上的男子于凌晨3点左右离开。

[rɪˈpɔːrtɪŋ] [tuː; tə] [məˈklaʊd] [bɪˈlɒʊ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
reporting to McCloud below that everything was quiet .
报道 到 麦克劳德 以下 那 一切 曾是 安静的 .
向下级麦克劳德汇报说，一切都很平静。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈglænsɪŋ] [ˈskaɪwərd] ,
At that moment , glancing skyward ,
在 那 片刻 , 瞥了一眼 向天空 ,
那一刻，他抬头望向天空，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [bɔːrd] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]
one of the officers was astounded to see a long narrow board project
一 的 这 警官 曾是 震惊 到 看 一个 长的 狭窄的 木板 项目
[ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkoʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldən] [haʊs] ,
itself from the coping of the Wildon house ,
本身 从 这 应对 的 这 威尔顿 房子 ,
其中一名军官惊讶地看到，一根细长的木板从威尔顿家的屋檐下伸出来。

[ˈweɪvər] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ædˈvæns] [ˈstelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ði]
waver uncertainly for a moment , and then advance stealthily toward the
动摇 不确定性 为了 一个 片刻 , 和 然后 进步 悄悄地 朝向 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] [əˈkrɔːs] .
parapet across .
栏杆 穿过 .
犹豫片刻后，悄悄地向对面的城垛走去。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ,
When it was within a foot or two of a resting place ,
什么时候 它 曾是 之内 一个 脚 或者 二 的 一个 休息 地方 ,
当它距离休息地点只有一两英尺的时候，

[məˈklaʊd] [kɔːld] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][ˌrefjuˈdʒiː] [əˈbʌv] ,
McCloud called sharply to the invisible refugee above ,
麦克劳德 称为 尖锐地 到 这 无形的 难民 多于 ,
麦克劳德尖锐地呼唤着上方那看不见的难民，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈfaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
at the same time firing his revolver in the ground .
在 这 相同的 时间 射击 他的 左轮手枪 在 这 地面 .
与此同时，他朝地面开了一枪。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] .
“ The result was surprising .
“ 这 结果 曾是 奇怪 .

“结果出乎我的意料。”

[ðə; ði] [bɔ:rd] [stɔ:pt] , [t'rembld] , [swei] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dra:pt] , [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt]
The board stopped , trembled , swayed a little , and dropped , missing the vigilant
这 木板 停止 , 颤抖 , 摇摆 一个 小的 , 和 掉落 , 丢失的 这 警惕的
[ˈɔ:fəsərz][baɪ][ə; eɪ] [ˈherz] [bredθ] ,
officers by a hair's breadth ,
警官 经过 一个 头发的 宽度 ,

木板停了下来，颤抖了一下，摇晃了几下，然后掉了下来，险些砸到警惕的警官们。

[ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'ment] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] .
and crashing to the cement with a terrific force .
和 崩溃 到 这 水泥 和 一个 了不起 力量 .

然后以巨大的力量重重地摔在水泥地上。

[æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪvɪŋtən] [haʊs] , [ˈleɪtər] , [rɪ'vi:ld] [ˈnʌθɪŋ]
An inspection of the roof from the Bevington house , later , revealed nothing
一个 检查 的 这 屋顶 从 这 贝文顿 房子 , 之后 , 揭晓 没有什么
[ʌn'ju:ʒuəl] .
unusual .
异常 .

后来从贝文顿家对屋顶进行检查，并未发现任何异常。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈeɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rənti:n] [ɪz] [ˈpru:viŋ] [ˈz:rkəsəm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]
It is evident , however , that the quarantine is proving irksome to the inhabitants
它 是 明显 , 然而 , 那 这 隔离 是 证明 烦人的 到 这 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [ˈrezɪdəns] ,
of the sequestered residence ,
的 这 隔离 住宅 ,

然而，显而易见的是，隔离措施给被隔离住所的居民带来了诸多不便。

[məʊst][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ˈtɪpɪk(ə)l][sə'saɪəti][foʊk] , [wɪ'ðəʊt] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
most of whom are typical society folk , without resources in themselves .
最多 的 谁 是 典型的 社会 民间 , 没有 资源 在 他们自己 .

他们中的大多数都是典型的社会底层人士，自身并无资源。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] [ˈvælɪts] [ænd; ənd] [meɪdz] , [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈpɪtiəbl] .
Their condition , without valets and maids , is certainly pitiable .
他们的 状况 , 没有 代客泊车员 和 女佣 , 是 当然 可怜的 .

没有男仆和女佣，他们的处境确实令人同情。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈru:mərd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [her] ,
It has been rumored that the ladies are doing their own hair ,
它 有 到过 传闻 那 这 女士们 是 正在做 他们的 自己的 头发 ,

有传言说这些女士们都是自己做头发的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbʌtnz] [ɪn]
and that the gentlemen have been reduced to putting their own buttons in
和 那 这 先生们 有 到过 减少 到 推杆 他们的 自己的 按钮 在
[ðer; ðər] [ˈʃ:ts] .
their shirts .
他们的 衬衫 .

甚至连男士们都沦落到要自己扣衬衫纽扣了。

[ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
This deplorable situation , however , is unavoidable .
这 可悲的 情况 , 然而 , 是 不可避免的 .

然而，这种令人遗憾的局面是无法避免的。

“ [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [kə'mendəbl̩] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
“ **The vigilance of the board of health has been most commendable in this case .**
“ 这 警觉 的 这 木板 的 健康 有 到过 最多 值得称赞 在 这 案件 .

“卫生委员会在此案中展现出的警惕性非常值得称赞。”

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈweɪdʒər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [ðei] [wʊd] [breɪk] ['kwɔːrəntiːn] [ɪn]
Beginning with a wager over the telephone that they would break quarantine in
开始 和 一个 赌注 超过 这 电话 那 他们 会 休息 隔离 在
[ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

事情起因是他们在电话里打赌，看谁能在24小时内违反隔离规定。

[ænd; ænd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][spæn][ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [ɡʌlf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] ,
and ending with the attempt to span a twelve - foot gulf with a board ,
和 结束 和 这 试图 到 跨度 一个 十二 - 脚 海湾 和 一个 木板 ,
最后，他们试图用一块木板跨越十二英尺宽的海湾。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə] ['friːdəm] ,
over which to cross to freedom ,
超过 哪个 到 叉 到 自由 ,
通往自由的通道，

[ðɪːz] [[ʌt] - [ɪn][sə'saɪəti][fʊk][hæv; həv] [joʊn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dɪsɪrɪ'ɡɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
these shut - in society folk have shown characteristic disregard of the laws of the
这些 关闭 - 在 社会 民间 有 所示 特征 漠视 的 这 法律 的 这
[steɪt] .
state .
状态 .

这些与世隔绝的人们表现出对国家法律的典型漠视。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwat] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] [mɪljə'ner] [ðə; ði] [seɪm] ['strɪktnəs] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði]
It is quite time to extend to the millionaire the same strictness that keeps the
它 是 相当 时间 到 延长 到 这 百万富翁 这 相同的 严格性 那 保持 这
[kə'mjuːtər] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ;
commuter at home for three weeks with the measles ;
通勤者 在 家 为了 三 周 和 这 麻疹 ;

现在是时候对百万富翁也采取与让患麻疹的通勤者在家隔离三周相同的严格措施了；

[ðæt] [merks] [hɪm; ɪm][get][ðə; ði][mɪlk] ['bɒtlz] [ænd; ænd] ['ɡroʊsərɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [poʊst][ænd; ænd]
that makes him get the milk bottles and groceries from the gate post and
那 制作 他 得到 这 牛奶 瓶子 和 杂货 从 这 门 邮政 和
[smel] [laɪk] [dɔːɡ] [soʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] ,
smell like dog soap for a month afterward ,
闻 喜欢 狗 肥皂 为了 一个 月 之后 ,

那让他不得不从门口取牛奶瓶和杂货，之后一个月都浑身散发着狗香皂的味道。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fekʃn] . -
as a result of disinfection . '
作为 一个 结果 的 消毒 . -
由于消毒作用。

“ [wiː; wi][sæt][ɪn] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **We sat in dead silence for a minute .**
“ 我们 卫星 在 死的 沉默 为了 一个 分钟 .
我们沉默地坐了一分钟。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后：

“ [pərhæps][aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , ” [aɪ] [sed] .
“ **Perhaps it is true , ” I said .**
“ 也许 它 是 真的 , ” 我 说 .

“也许是真的,”我说。

“ [nɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ˈdʒɪm] — [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ðæt] [wei] .
“ **Not of you , Jim — but some one may have tried to get out that way .**
“ 不是 的 你 , 吉姆 — 但 一些 — 可能 有 尝试 到 得到 出去 那 方式 .
“吉姆, 不是你——但可能有人试图从那边出去。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [ɪkˈstri:mli] [ˈlaɪkli] . “
In fact , I think it extremely likely . ”
在 事实 , 我 思考 它 极其 可能 . ”

事实上, 我认为这种可能性极高。

“ [hu:] ?
“ **Who ?**
“ WHO ?

“WHO?

[ˈflænɪɡən] ?
Flannigan ?
弗兰尼根 ?

弗兰尼根?

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
You couldn't drive him out .
你 不能 驾驶 他 出去 .

你赶不走他。

[ˈhi:z] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
He's having the time of his life .
他是 拥有 这 时间 的 他的 生活 .

他现在过得非常开心。

[du:][ju:; jʊ] [səˈspekt] [emˈi:] ? “
Do you suspect me ? ”
做 你 怀疑 我 ? ”

你怀疑我吗?

“ [kʌm] [əˈwei] [ænd; ɐnd][dəʊnt] [faɪt] , ” [æn] [broʊk] [ɪn] [pəˈsɪfɪkli] .
“ **Come away and don't fight , ” Anne broke in pacifically .**
“ 来 离开 和 不 斗争 , ” 安妮 打破 在 和平地 .

“走开, 别打架,”安妮平静地插话道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [sent] [ɪn] , [ˈdʒɪmi] ; [ˈnoʊbə:di] [hæz; həz] [ˈɔ:rdərd]
“ **You will have to have luncheon sent in , Jimmy ; nobody has ordered**
“ 你 将要 有 到 有 午餐 发送 在 , 吉米 ; 无人 有 订购
[ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ,
anything from the shops ,
任何事物 从 这 商店 ,
“吉米, 你得叫人送午饭过来; 没人从商店订餐。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [fi:l] [laɪk][oʊld] [ˈmʌðər] [ˈhʌlbərd] . “
and I feel like old Mother Hubbard . ”
和 我 感觉 喜欢 老的 母亲 哈伯德 . ”

我觉得自己就像老太太哈伯德一样。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l][goʊ] [aʊt] , ” [aɪ] [sed] [ˈwɪrəli] .
“ **I wish you would all go out , ” I said wearily .**
“ 我 希望 你 会 全部 去 出去 , ” 我 说 疲劳 .

“我希望你们都能出去走走,”我疲惫地说。

“ [ɪf] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sez] [hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][get]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːf] [læst]
“ **If every man in the house says he didn't try to get over to the next roof last**
“ 如果 每一个 男人 在 这 房子 说道 他 没有 尝试 到 得到 超过 到 这 下一个 屋顶 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“如果屋里的每个男人都说他昨晚没有试图爬到隔壁的屋顶上，

[wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 .

很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] [stiɪl] ['laɪɪŋ] [wer] [aɪ 'tiː] [fel] .
But you might look and see if the board is still lying where it fell .
但 你 可能 看 和 看 如果 这 木板 是 仍然 说谎 在哪里 它 跌倒 .

但你可以看看木板是否还躺在它掉落的地方。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekəndz] [pɔːz]
“ **There was an instantaneous rush for the window , and a second's pause**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 匆忙 为了 这 窗户 , 和 一个 秒 暂停
.
:
.

“人们瞬间冲向窗户，然后停顿了一秒钟。”

[ðen] ['dʒɪmiːz] [vɔɪs] , [ɪn'kredʒələs] , [ɔːd] :
Then Jimmy's voice , incredulous , awed :
然后 吉米的 嗓音 , 难以置信 , 敬畏 :

然后是吉米的声音，难以置信，敬畏不已：

“ [wel] , [aɪ] [biː; bi] — ['blesɪd; blest] !
“ **Well , I'll be — blessed !**
“ 出色地 , 患病的 是 — 蒙福 !

“哦，我真是太幸运了！ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔːrd] !
There's the board !
有 这 木板 !

板子在那儿！

“ [aɪ] [steɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] .
“ **I stayed in my room all that day** .
“ 我 入住 在 我的 房间 全部 那 天 :

“我整天都待在房间里。”

[maɪ] [hed] ['riːəli] [eɪkt] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] .
My head really ached and then , too , I did not care to meet Mr . Harbison .
我的 头 真的 疼痛 和 然后 , 也 , 我 做过 不是 关心 到 见面 先生 : 哈比森 .

我当时头很痛，而且，我也不想见哈比森先生。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ; [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)] ,
It would have to come ; I realized that a meeting was inevitable ,
它 会 有 到 来 ; 我 已实现 那 一个 会议 曾是 不可避免的 ,

这事迟早会发生；我意识到会面是不可避免的。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
but I wanted time to think how I would meet him .
但 我 通缉 时间 到 思考 如何 我 会 见面 他 .

但我需要时间好好想想该如何与他见面。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
It would be impossible to cut him , without rousing the curiosity of the
它 会 是 不可能的 到 切 他 , 没有 振奋人心的 这 好奇心的 这
[ˈðəʊ] [tuː; tə] [ˈfiːvər] [pɪtʃ] ;
others to fever pitch ;
其他的 到 发烧 沥青 ;

如果把他割下来，肯定会引起其他人的极大好奇心；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈepɪsoʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz]
and it was equally impossible to ignore the disgraceful episode on the stairs
和 它 曾是 同样地 不可能的 到 忽略 这 可耻 插曲 在 这 楼梯
.
.
.

同样令人无法忽视的是楼梯上发生的那件丢脸的事。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈwɜːrɪd] .

As it happened , however , I need not have worried .
作为 它 发生 , 然而 , 我 需要 不是 有 担心 .

然而，事实证明我完全不必担心。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ˈlæŋɡwɪdli] , [wen] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd]
I went down to dinner , languidly , when every one was seated , and found
我 去 向下 到 晚餐 , 懒洋洋地 , 什么时候 每一个 一 曾是 坐着 , 和 成立
[mæks] [æt; ət][maɪ] [raɪt] ,
Max at my right ,
最大限度 在 我的 正确的 ,

等大家都入座后，我懒洋洋地下楼去吃晚饭，发现马克斯坐在我的右边。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [muːvd] [ˈoʊvər] [bɪˈsaɪd] [ˈbelə] .

and Mr . Harbison moved over beside Bella .
和 先生 . 哈比森 已搬 超过 旁 贝拉 .

哈比森先生挪到了贝拉旁边。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ˈflænɪɡən] ,

Every one was talking at once , for Flannigan ,
每一个 一 曾是 说 在 一次 , 为了 弗兰尼根 ,

大家都在七嘴八舌地议论弗兰尼根。

[ˈæmb(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ˈerəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hɪz; ɪz] [biːt] ,

ambling around the table as airily as he walked his beat ,
漫步 大约 这 桌子 作为 轻盈地 作为 他 步行 他的 打 ,

他像巡逻时那样轻盈地绕着桌子踱步，

[hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˈbelə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbreɪslət] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsæləd] [plɪt] , [ˈɡɑːnɪft] [wɪð; wɪθ]
had presented Bella with her bracelet on a salad plate , garnished with
有 呈现 贝拉 和 她 手镯 在 一个 沙拉 盘子 , 装饰 和
[roʊˈmeɪn] .
romaine .
罗马生菜 .

她将手镯放在沙拉盘里，用罗马生菜点缀，然后送给了贝拉。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] , [wer] [fɪː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
He had found it in the furnace room , he said , where she must have
他 有 成立 它 在 这 炉 房间 , 他 说 , 在哪里 她 必须 有
[drɔːpt] [aɪˈtiː] .
dropped it .
掉落 它 .

他说，他是在锅炉房里找到的，肯定是她掉在那里的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stelθɪli] , [tu:; tə] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz] [men'dæsəti] !
And he looked at me stealthily , to approve his mendacity !
和 他 看起来 在 我 悄悄地 , 到 批准 他的 谎言 !
他偷偷地看了我一眼, 仿佛在认可他的谎言!

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈfæmɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeriə]
Every one was famished , and as they ate they discussed the board in the area
每一个 一 曾是 饥饿 , 和 作为 他们 吃 他们 讨论 这 木板 在 这 区域
[wei] ,
way ,
方式 ,
大家都饿坏了, 他们一边吃一边讨论着路边的公告牌。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'rɑɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [bɪt][ʌv; əv] [pres] [wɜ:rk] , [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ]
and pretended to deride it as a clever bit of press work , to revive a
和 假装 到 嘲笑 它 作为 一个 聪明的 少量 的 按 工作 , 到 复活 一个
[ˈdaɪɪŋ] [sen'seɪ](ə)n] .
dying sensation .
垂死 感觉 .
并假装嘲讽这是一次巧妙的宣传活动, 目的是重振一种正在消逝的轰动效应。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'si:vɪd] ; [ˈænz] [pɜ:rlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] , [ˈkʌmɪŋ] [dʒʌst]
No one was deceived ; Anne's pearls and the attempt to escape , coming just
不 一 曾是 受骗 ; 安妮的 珍珠 和 这 试图 到 逃脱 , 未来 只是
[æftər] ,
after ,
后 ,
没有人被蒙蔽; 安妮的珍珠项链和随后的逃跑尝试,

[ˈpɔɪntɪd] [ˈoʊnli][tu:; tə][wʌn] [θɪŋ] .
pointed only to one thing .
尖 仅有的 到 一 事物 .
只指向一件事。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [deɪzɪd] .
I looked around the table , dazed .
我 看起来 大约 这 桌子 , 茫然 .
我茫然地环顾餐桌四周。

[ˈflænɪɡən] , [ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌn'noʊn] [ˈkwɑ:ntəti] , [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [ðə; ði]
Flannigan , almost the only unknown quantity , might have tried to escape the
弗兰尼根 , 几乎 这 仅有的 未知 数量 , 可能 有 尝试 到 逃脱 这
[naɪt] [brɪfɔ:r] ,
night before ,
夜晚 前 ,
弗兰尼根几乎是唯一一个身份不明的人, 他可能在前一天晚上试图逃跑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [dres] [kloʊðz] .
but he would not have been in dress clothes .
但 他 会 不是 有 到过 在 裙子 衣服 .
但他当时肯定不会穿正装。

[bɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'lɪmɪneɪtɪd; rɪ'lɪmə,neɪtɪd][æz; əz][fa:r][æz; əz][ðə; ði] [pɜ:rlz] [wɜ:r; wər]
Besides , he must be eliminated as far as the pearls were
除了 , 他 必须 是 已淘汰 作为 远的 作为 这 珍珠 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,
此外, 就珍珠而言, 他必须被除掉。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [ˌlɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [ru:m] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstoʊləŋ] .
having been locked in the furnace room the night they were stolen .

拥有 到过 已锁定 在 这 炉 房间 这 夜晚 他们 是 被盗 .

被盗当晚，它们被锁在了锅炉房里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [səˈspekt] .

There was no one among the girls to suspect .

那里 曾是 不 一 之中 这 女孩们 到 怀疑 .

女孩们当中没有一个可疑的人。

[ðə; ði][ˈmɜːrsər][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˈstʌnɪŋ] [pɜːrɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ɔːl] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd]

The Mercer girls had stunning pearls , and could secure all they wanted

这 默瑟 女孩们 有 令人惊叹的 珍珠 , 和 可以 安全的 全部 他们 通缉

[lɪˈdʒɪtɪmətli] ; [ænd; ənd] [ˈbelə] [dɪsˈlaɪkt] [ðem; ðəm] .

legitimately ; and Bella disliked them .

合法地 ; 和 贝拉 不喜欢 他们 .

默瑟家的女孩们拥有令人惊艳的珍珠，而且她们可以合法地得到她们想要的一切；贝拉讨厌她们。

[oʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ;

Oh , there was no question about it , I decided ;

哦 , 那里 曾是 不 问题 关于 它 , 我 决定 ;

哦，这件事毫无疑问，我决定了；

[ˈdæləs] [ænd; ənd] [æn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [wʊlf] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbʊzəm] — [ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈvaɪpər] ?

Dallas and Anne had taken a wolf to their bosom — or is it a viper ?

达拉斯 和 安妮 有 已采取 一个 狼 到 他们的 怀 — 或者 是 它 一个 毒蛇 ?

达拉斯和安妮把一匹狼——或者说是一条毒蛇——搂在怀里？

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] .

— and the Harbison man was the creature .

— 和 这 哈比森 男人 曾是 这 生物 .

——而哈比森人就是那个怪物。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æt; ət] [ˈdʒɪmiːz] [bredθ] [ænd; ənd][nɑːt]

Although I must say that , looking over the table , at Jimmy's breadth and not

虽然 我 必须 说 那 , 寻找 超过 这 桌子 , 在 吉米的 宽度 和 不是

[ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [pɜːrsəˈnæləti] ,

very imposing personality ,

非常 气势磅礴 性格 ,

不过我必须说，环顾桌子，看着吉米的身材和并不怎么引人注目的个性，

[æt; ət][ˈmæksɪz] [li:n] [lenkθ; lenθ] , [ˈsæloʊ] [skɪn] , [ænd; ənd][boʊld][dɑːrk] [aɪz] , [æt; ət] [ˈdæləs] , [blɑːnd] ,

at Max's lean length , sawn skin , and bold dark eyes , at Dallas , blond ,

在 马克斯的 倾斜 长度 , 黄褐色 皮肤 , 和 大胆的 黑暗的 眼睛 , 在 达拉斯 , 金发 ,

麦克斯身材修长，皮肤蜡黄，眼神深邃，而达拉斯则是金发碧眼。

[ˈgroʊɪŋ] [boːld][ænd; ənd] [ˈflɔːrɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən] [boɪ] , [tɔːl] , [ˈmʌskjələr] , [klɪr] -

growing bald and florid , and then at the Harbison boy , tall , muscular , clear -

生长 秃 和 佛罗里达 , 和 然后 在 这 哈比森 男生 , 高的 , 肌肉发达的 , 清除 -

[aɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrnd] ,

eyed and sunburned ,

眼睛 和 晒伤 ,

渐渐秃顶，脸色红润，然后是哈比森家的男孩，高大、肌肉发达、目光清澈，皮肤晒得通红。

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [mæks][æt; ət][fɜːrst] [tʃɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪlən] , [wɪð; wɪθ][dɑːl][ˈnekst] ,

one would have taken Max at first choice as the villain , with Dal next ,

一 会 有 已采取 最大限度 在 第一的 选择 作为 这 恶棍 , 和 达尔 下一个 ,

人们首先会选择麦克斯作为反派，其次是达尔。

[ˈdʒɪm] [θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrbɪsən] [boɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .

Jim third , and the Harbison boy not in the running .

吉姆 第三 , 和 这 哈比森 男生 不是 在 这 跑步 .

吉姆排名第三，哈比森家的男孩没能入围。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ɑːn][emˈliː] .
It was just after dinner that the surprise was sprung on me .
它 曾是 只是 后 晚餐 那 这 惊喜 曾是 弹簧 在 我 :
晚饭后不久，我就被这个意外吓了一跳。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [keɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][emˈliː] [ˈɡreɪvli] ,
Mr . Harbison came around to me gravely ,
先生 : 哈比森 来了 大约 到 我 严重地 :
哈比森先生神情严肃地走过来和我说话，

[ænd; ənd] [æskt] [emˈliː] [ɪf] [aɪ] [felt] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
and asked me if I felt able to go up on the roof .
和 问 我 如果 我 毛毡 有能力的 到 去 向上 在 这 屋顶 :
他问我是否觉得自己能够上到屋顶去。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ˈæftər][ləst] [naɪt] !
On the roof , after last night !
在 这 屋顶 , 后 最后的 夜晚 !
昨晚之后，我们在屋顶上！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈɡæðər] [maɪˈself] [təˈɡeðər] ; [ˈlʌkɪli] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ðer; ðər]
I had to gather myself together ; luckily , the others were pushing back their
我 有 到 收集 我 一起 ; 幸运的是 , 这 其他的 是 推动 后退 他们的
[tʃerz] ,
chairs ,
椅子 ,
我得让自己镇定下来；幸运的是，其他人正在往后推椅子。

[ˈʃoʊɪŋ] [ˈflænɪɡən] [ðə; ði] [lɪˈkɜːr] [ˈɡlæsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [sɪˈɡɑːrɪz] .
showing Flannigan the liqueur glasses to take up , and lighting cigars .
显示 弗兰尼根 这 酒 眼镜 到 拿 向上 , 和 灯光 雪茄 :
向弗兰尼根展示要拿起的酒杯，并点燃雪茄。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] , " [aɪ] [sed] [ˈaɪsɪli] .
" **I do not care to go , " I said icily .**
" 我 做 不是 关心 到 去 , " 我 说 冰冷地 :
“我不想去，”我冷冷地说。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][æn; ən]
" **The others are coming , " he persisted , " and I — I could give you an**
" 这 其他的 是 未来 , " 他 持续 , " 和 我 — 我 可以 给 你 一个
[ɑːrm][ʌp][ðə; ði] [sterz] . " **arm up the stairs . "**
手臂 向上 这 楼梯 : "
“其他人马上就来，”他坚持说，“我——我可以扶你上楼。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] .
" **I believe you are good at that , " I said , looking at him steadily .**
" 我 相信 你 是 好的 在 那 , " 我 说 , 寻找 在 他 稳步 :
“我相信你很擅长这个，”我一边说着，一边目光坚定地注视着他。

" [mæks] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [emˈliː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ?
" **Max , will you help me to the roof ?**
" 最大限度 , 将要 你 帮助 我 到 这 屋顶 ?
“麦克斯，你能扶我上屋顶吗？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˈriːəli] [tɜːrnd] [ˈræðər] [waɪt] .
" **Mr . Harbison really turned rather white .**
" 先生 : 哈比森 真的 转向 相当 白色的 :
“哈比森先生的脸色真的变得很白。”

[ðen] [hi:; hi] [bəʊd] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ænd; ənd] [left] [em 'li:] .
Then he bowed ceremoniously and left me .
然后 他 鞠躬 庄严地 和 左边 我 .
然后他庄重地鞠了一躬，离开了。

[mæks] [gɑ:t][em 'li:][ə; eɪ] [ræp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən][ænd; ənd] ['belə] ,
Max got me a wrap , and every one except Mr . Harbison and Bella ,
最大限度 得到 我 一个 裹 , 和 每一个 一 除了 先生 . 哈比森 和 贝拉 ,
Max 给我弄了个裹布，除了 Harbison 先生和 Bella 之外，其他人都.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [ænt] [sə'li:nə] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
who was taking a mass of indigestables to Aunt Selina , went to the roof .
WHO 曾是 采取 一个 大量的 的 - 到 阿姨 塞琳娜 , 去 到 这 屋顶 .
带着一大堆难以消化的东西去见塞琳娜阿姨的人，上了屋顶。

男人结婚时(When a Man Marries)

第7/11页

" [wer] [ɪz][tɑ:m] ?
" **Where is Tom ?**
" 在哪里 是 汤姆 ?

汤姆在哪里？

" [æn] [æskt] , [æz; əz][wi;; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
" **Anne asked , as we reached the foot of the stairs .**
" 安妮 问 , 作为 我们 达到 这 脚 的 这 楼梯 .
" 当我们走到楼梯脚下时，安妮问道。”

" [gɔ:n] [ə'hed] [tu;; tə] [fɪks] [θɪŋz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" **Gone ahead to fix things , " was the answer .**
" 已消失 前方 到 使固定 事物 , " 曾是 这 回答 .
" 答案是“已经开始着手解决问题了”。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
But he was not there .
但 他 曾是 不是 那里 .

但他当时不在那里。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [flaɪt] [aɪ] [stɔ:pt] , [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ; [ðə; ði] [ru:f]
At the top of the last flight I stopped , dumb with amazement ; the roof
在 这 顶部 的 这 最后的 航班 我 停止 , 哑的 和 惊愕 ; 这 屋顶
[hæd; həd] [bɪn] [træns'fɔ:md] ,
had been transformed ,
有 到过 转变 ,
走到最后一层楼梯顶端时，我停了下来，惊讶得说不出话来；屋顶已经完全变了样。

[ɪn'tʃæntɪd] .
enchanted .
迷人的 .

着迷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] - [lənd][ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌləz] .
It was a fairy - land of lights and foliage and colors .
它 曾是 一个 仙女 - 土地 的 灯 和 叶子 和 颜色 .
那简直就是灯光、绿叶和色彩交织的仙境。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə][stɔ:p][ænd; ənd] [rʌb] [maɪ] [aɪz] .
I had to stop and rub my eyes .
我 有 到 停止 和 擦 我的 眼睛 .
我不得不停下来揉揉眼睛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bli:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn] [ru:f] [ɪn] ['februəri] [tu;; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]
From the bleakness of a tin roof in February to the brightness and
从 这 凄凉 的 一个 锡 屋顶 在 二月 到 这 亮度 和
[ˈɡri:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊ'lai] [ru:f] [ˈɡɑ:rdn] !
greenery of a July roof garden !
绿植 的 一个 七月 屋顶 花园 !
从二月份光秃秃的铁皮屋顶到七月份绿意盎然的屋顶花园！

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [kɪt] , " ['dæləs] [sed] .
" **You were the immediate inspiration , Kit , " Dallas said .**
" 你 是 这 即时 灵感 , 成套工具 , " 达拉斯 说 .
“基特，你给了我直接的灵感，”达拉斯说。

“ [ˈhɑːrbɪsən] [θɔːt] [jɔːr; jər] [ˈhedɪk] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪz][ænd; ənd] [freɪ]
“ **Harbison thought your headache might come from lack of exercise and fresh**
哈比森 想法 你的 头痛 可能 来 从 缺少 的 锻炼 和 新鲜的
[er] ,
air ,
空气 ;

哈比森认为你的头痛可能是由于缺乏运动和新鲜空气造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [juː 'es][laɪk] [ˈneɪlər] [ɔːl] [deɪ] .
and he has worked us like nailers all day .
和 他 有 工作 我们 喜欢 钉枪 全部 天 .
他一整天都在像钉钉子一样使唤我们。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈblɪstər] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [pɑːm] , [ænd; ənd][ˈhɑːrbɪsən][gɔːt] [[ɑːkt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I've a blister on my right palm , and Harbison got shocked while he was
我已经 一个 水泡 在 我的 正确的 棕榈 , 和 哈比森 得到 震惊 尽管 他 曾是
[ˈwaɪərɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] ,
wiring the place ,
接线 这 地方 ,

我右手掌上起了个水泡，哈比森在给房子布线的时候触电了。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] .
and nearly fell over the parapet .
和 几乎 跌倒 超过 这 栏杆 .
差点从栏杆上摔下去。

[wiː; wi] [bɔːt] [aʊt] [tuː] [fʊl] - [saɪzd] [ˈflɔːrɪsts] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
We bought out two full - sized florists by telephone .
我们 买 出去 二 满的 - 尺寸 花店 经过 电话 .
我们通过电话包下了两家大型花店。

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] .
“ **It was the most amazing transformation** .
“ 它 曾是 这 最多 惊人的 转型 .
“这是一次令人惊叹的转变。”

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər][ə; eɪ][poʊl] [hæd; həd] [bɪn] [iˈrektɪd] , [ænd; ənd][ˈwaɪəz; ˈwaɪəz] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːf]
At each corner a pole had been erected , and wires crossed the roof
在 每个 角落 一个 极 有 到过 竖立 , 和 电线 交叉 这 屋顶
[daɪˈæɡənəli] ,
diagonally ,
对角线 ,

每个角落都竖起了一根杆子，电线斜穿过屋顶。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][ˈæmbər] [bʌlbz] .
hung with red and amber bulbs .
悬挂 和 红色的 和 琥珀色 灯泡 .
挂满了红色和琥珀色的灯泡。

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [hæd; həd] [bɪn] [məst] [ˈevərgriːn] [triːz] [ɪn] [tʌb] , [ˈhaɪdɪŋ][ðer; ðər] [brɪk] -
Around the chimneys had been massed evergreen trees in tubs , hiding their brick -
大约 这 烟囱 有 到过 大量 常绿 树木 在 浴缸 , 隐藏 他们的 砖 -
[ænd; ənd] - [ˈmɔːrtər] [ˈʌɡlɪnəs] ,
and - mortar ugliness ,
和 - 砂浆 丑陋 ,

烟囱周围种满了盆栽常绿树木，掩盖了砖瓦结构的丑陋。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ˈtaɪni] [laɪts] [wɜːr; wər] [strʌŋ] .
and among the trees tiny lights were strung .
和 之中 这 树木 微小的 灯 是 串 .
树丛间挂着一串串小灯。

[ə'ɒːŋ] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][wɜːr; wər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˌdʒiːəˈmetrɪkl] [ˈbɑːkswʊd] [plænts][ɪn] [braɪt] [red]
Along the parapet were rows of geometrical boxwood plants in bright red
沿着 这 栏杆 是 行 的 几何 黄杨木 植物 在 明亮的 红色的
[krɒks] ,
crocks ,
陶罐 ,

沿着栏杆，一排排几何形状的黄杨木栽种在鲜红色的花盆里。

[ænd; ənd][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] [tent] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
and the flaps of a crimson and white tent had been thrown open ,
和 这 襟翼 的 一个 赤红 和 白色的 帐篷 有 到过 抛掷 打开 ,
一顶红白相间的帐篷的帘子敞开着。

[ˈʃoʊɪŋ] [laɪts] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [rʌgz] , [ˈwɪkər] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] .
showing lights within , and rugs , wicker chairs , and cushions .
显示 灯 之内 , 和 地毯 , 柳条 椅子 , 和 靠垫 .

室内灯光明亮，还摆放着地毯、藤椅和靠垫。

[mæks] [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ænd; ənd] [poʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Max raised a glass of benedictine and posed for a moment ,
最大限度 提高 一个 玻璃 的 本笃会 和 摆拍 为了 一个 片刻 ,
[ˌmelədrəˈmætɪkli] .
melodramatically .
戏剧性地 .

马克斯举起一杯本笃利口酒，摆出一个略带戏剧性的姿势。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪlsn] [ruːf] [ˈɡɑːrdn] !
” **To the Wilson roof garden** !
” 到 这 威尔逊 屋顶 花园 !

“前往威尔逊屋顶花园！”

“ [hiː; hi] [sed] .
” **he said** .
” 他 说 .

他说。

“ [tuː; tə] [kɪt] , [huː] [ɪnˈspaɪərd] ; [tuː; tə][ðə; ði] [kriːˈeɪtɜːz] , [huː] [pəˈspaɪəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][tɑːkaːˈhiroʊ]
” **To Kit , who inspired ; to the creators , who perspired ; and to Takahiro**
” 到 成套工具 , WHO 灵感 ; 到 这 创造者 , WHO 汗流浹背 ; 和 到 高桥
— [meɪ] [hiː; hi][nɑːtʃ][hæv; həv][ɪkˈspaɪərd] .
— **may he not have expired** .
— 可能 他 不是 有 已到期 .

“致鼓舞人心的 Kit；致挥洒汗水的创作者们；以及致 Takahiro——愿他没有离世。

“ [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈveri] [geɪ] ;
” **Every one was very gay** ;
” 每一个 一 曾是 非常 同性恋 ;

“每个人都非常同性恋；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [təˈmɑːroʊ] [ænt] [səˈliːnə] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈɜːdʒd]
I think the knowledge that tomorrow Aunt Selina might be with them urged
我 思考 这 知识 那 明天 阿姨 塞琳娜 可能 是 和 他们 敦促
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] .
them to make the most of this last night of freedom .
他们 到 制作 这 最多 的 这 最后的 夜晚 的 自由 .

我认为，想到明天塞琳娜阿姨可能会和他们在一起，促使他们珍惜这最后一个自由之夜。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒɑːli] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈfiːvəriʃ] .
I tried to be jolly , and succeeded in being feverish .
我 尝试 到 是 快乐的 , 和 成功了 在 存在 发烧 .

我努力让自己开心起来，结果却发烧了。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] .
Mr Harbison did not come up to enjoy what he had wrought .
先生 做过 不是 来 向上 到 享受 什么 他 有 锻

哈比森先生并没有回来享受他所创造的成果。

[ˈdʒɪm] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɡɪˈtɑːr] [ænd; ənd] [sæŋ] [lʌv] [ˈsɒŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈtenər] ,
Jim brought up his guitar and sang love songs in a beautiful tenor ,
吉姆 带来 向上 他的 吉他 和 唱 爱 歌曲 在 一个 美丽的 男高音 ,

吉姆带着吉他上台，用他优美的男高音唱起了情歌。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈbelə] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
looking at Bella all the time .
寻找 在 贝拉 全部 这 时间 .

一直盯着贝拉看。

[ænd; ənd] [ˈbelə] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstiːməɹ] [tʃer] ,
And Bella sat in a steamer chair ,
和 贝拉 卫星 在 一个 汽船 椅子 ,

贝拉坐在蒸汽椅上，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspæŋɡld] [veɪl] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [hed] ,
with a rug over her and a spangled veil on her head ,
和 一个 小地毯 超过 她 和 一个 闪闪发光的 面纱 在 她 头 ,

她身上盖着毯子，头上戴着缀满亮片的面纱，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] — [əˈbaʊt] [æz; əz] [sɔːft] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈtʃeɪsnd] [æz; əz]
looking at the boats on the river — about as soft and as chastened as
寻找 在 这 船 在 这 河 — 关于 作为 柔软的 和 作为 受了教训 作为

[æn; ən] [æn; ən] [əˈsetəliːn] [ˈhedlaɪt] .
an an acetylene headlight .
一个 一个 乙炔 前大灯 .

看着河上的船只——它们柔和而又略显拘谨，就像乙炔前灯一样。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [mæks] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈprɑːbəbl] [teɪl] , [wɪtʃ] [ˈliːləˈlaɪlə] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm]
And after Max had told the most improbable tale , which Leila advised him
和 后 最大限度 有 讲述 这 最多 不太可能 故事 , 哪个 莱拉 建议 他

[tuː; tə] [ˈsprɪŋk(ə)] [sɔːlt] [ɑːn] ,
to sprinkle salt on ,
到 撒 盐 在 ,

马克斯讲了一个荒诞无稽的故事，莱拉建议他别把故事讲得太离谱。

[ænd; ənd] [ˈdæləs] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [klaːg] [dæns] ,
and Dallas had done a clog dance ,
和 达拉斯 有 完毕 一个 阻塞 舞蹈 ,

达拉斯还跳了一段踢踏舞。

[ˈbelə] [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [kəmˈplek(ə)n] [sliːp] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊnˈsterz] ,
Bella said it was time for her complexion sleep and went downstairs ,
贝拉 说 它 曾是 时间 为了 她 肤色 睡觉 和 去 楼下 ,

[ænd; ənd] [brʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] .
and broke up the party .
和 打破 向上 这 派对 .

贝拉说她该睡觉了，于是下楼去，结束了这场聚会。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊnli] [ɡɪv] [hæf] [æz; əz] [æn; ən] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪˈmɔːrt(ə)] [soʊl] ,
“ **If she only give half as an much care to her immortal soul ,**
“ 如果 她 仅有的 给 一半 作为 一个 很多 关心 到 她 不朽 灵魂 ,

“如果她能给予自己不朽灵魂一半的关爱，

“ [æn] [sed] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , “ [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [skɪn] ,
“ **Anne said when she had gone , “ as she does to her skin ,**
“ 安妮 说 什么时候 她 有 已消失 , “ 作为 她 做 到 她 皮肤 ,

安妮走后说道：“就像她对待自己的皮肤一样，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [let] [ðæt] [naɪs] [ˈhɑːrbɪsən] [bɔɪ] [əˈləʊn] .
she would let that nice Harbison boy alone .
她 会 让 那 好的 哈比森 男生 独自的 .

她不会再打扰那个善良的哈比森男孩了。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bru:t(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] [təˈnaɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət]
She must have been brutal to him tonight , for he went to bed at
她 必须 有 到过 野蛮 到 他 今晚 , 为了 他 去 到 床 在
[naɪn][əˈklɒk, əu-] .
nine o'clock .
九 点钟 .

她今晚一定对他很残忍，因为他九点就上床睡觉了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] ,
At least , I suppose he went to bed , for he shut himself in the studio ,
在 至少 , 我 认为 他 去 到 床 , 为了 他 关闭 他自己 在 这 工作室 ,
至少，我猜他上床睡觉了，因为他把自己关在了工作室里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nɑːkt] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
and when I knocked he advised me not to come in .
和 什么时候 我 敲门 他 建议 我 不是 到 来 在 .

当我敲门时，他劝我不要进去。

" [aɪ][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] ['hedeɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [əˈvɔɪdɪŋ] [ænt] [səˈliːnə][ɔːl]
" **I had pleaded my headache as an excuse for avoiding Aunt Selina all**
" 我 有 恳求 我的 头痛 作为 一个 原谅 为了 避免 阿姨 塞琳娜 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我一整天都以头痛为借口躲着塞琳娜阿姨，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
and she had not sent for me .
和 她 有 不是 发送 为了 我 .

她并没有派人来接我。

['belə] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwɔɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] .
Bella was really quite extraordinary .
贝拉 曾是 真的 相当 非凡的 .

贝拉真是非常特别。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,
She was never in the habit of putting herself out for any one ,
她 曾是 绝不 在 这 习惯 的 推杆 她自己 出去 为了 任何 一 ,

她从来没有为了任何人而委屈自己的习惯。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and she always declared that the very odor of a sick room drove her to
和 她 总是 声明 那 这 非常 气味 的 一个 生病的 房间 驾驶 她 到
[skaːtʃ] [ænd; ənd]['sɒdə] .
Scotch and soda .
苏格兰威士忌 和 苏打 .

她总是说，病房里的气味让她只想喝苏格兰威士忌加苏打水。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ,
But here she was ,
但 这里 她 曾是 ,

但她就在这里，

[ˈrʌbɪŋ] [ænt] [ˈseɪli:nəz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈklɔːrəfɔːrm] [ˈlɪnəmənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðæt]
rubbing Aunt Selina's back with chloroform liniment — and you know how that
擦 阿姨 塞琳娜的 后退 和 氯仿 擦剂 — 和 你 知道 如何 那
[smelz] — [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,
smells — getting her up in a chair ,
气味 — 获得 她 向上 在 一个 椅子 ,

用氯仿药膏擦拭塞琳娜阿姨的背——你知道那味道有多难闻——然后扶她坐到椅子上，

[drest] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈbeləz] [ˈwɑːdɪd] [sɪlk] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪləʊz] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
dressed in one of Bella's wadded silk robes , with pillows under her feet ,
穿着 在 一 的 贝拉的 揉成团的 丝绸 长袍 , 和 枕头 在下面 她 脚 ,
她穿着贝拉的一件丝绸睡袍，脚下垫着枕头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] [ɪn] [ɪˈlæbəɾət] [pʌfs] — [ˈbreɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [greɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd]
and then doing her hair in elaborate puffs — braiding her gray switch and
和 然后 正在做 她 头发 在 精心制作的 泡芙 — 编织 她 灰色的 转变 和
[ˈbrɪŋɪŋ] [aɪˈtiː] ,
bringing it ,
带来 它 ,

然后把她的头发梳成精致的蓬松发型——把她灰白的头发编成辫子，然后梳到一边。

[ˌkɔːrəˈnet] - [ˈfæʃ(ə)n] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
coronet - fashion , around the top of her head .
冠 - 时尚 , 大约 这 顶部 的 她 头 .

像戴小冠一样，戴在她头顶上。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːv(ə)n] [pʊt] [raɪs] [ˈpaʊdər] [ɑːn] [ænt] [ˈseɪli:nəz] [noʊz] , [ænd; ənd] [dæbd] [ˈvaɪələt] [ˈwɔːtər] [brɪˈhaɪnd]
She even put rice powder on Aunt Selina's nose , and dabbed violet water behind
她 甚至 放 米 粉末 在 阿姨 塞琳娜的 鼻子 , 和 轻拍 紫色 水 在后面
[hɜːr; həɹ] [ɪrz] ,
her ears ,
她 耳朵 ,

她甚至还在塞琳娜阿姨的鼻子上撒了米粉，并在她的耳朵后面涂了紫罗兰水。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˈʌndərˈstænd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] ([ænt] [səˈliːnə]) [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmærid] , [bʌt; bət]
and said she couldn't understand why she (Aunt Selina) had never married , but
和 说 她 不能 理解 为什么 她 (阿姨 塞琳娜) 有 绝不 已婚 , 但
,
.
,

她说她无法理解为什么她（塞琳娜阿姨）一直没有结婚，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈpraːbəbli] [wəd] [sʌm; səm] [deɪ] !
of course , she probably would some day !
的 课程 , 她 大概 会 一些 天 !

当然，她将来或许会的！

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] [ˈwɒdnt] [let] [ˈbelə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [saɪt]
The result was , naturally , that the old lady wouldn't let Bella out of her sight
这 结果 曾是 , 自然 , 那 这 老的 女士 不会 让 贝拉 出去 的 她 视线
,
.
,

结果自然是，老太太寸步不离地守着贝拉。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] .
except to go to the kitchen for something to eat for her .
除了 到 去 到 这 厨房 为了 某物 到 吃 为了 她 .

除了去厨房给她拿点吃的。

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [ˈbelə] [ɡɑ:t][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][ˈɔ:rdər] [eɪ] [fɔ:r; fər] [ænt] [səˈli:nə] ([oʊ] ,
That very day Bella got the doctor to order ale for Aunt Selina (oh ,
那 非常 天 贝拉 得到 这 医生 到 命令 麦芽酒 为了 阿姨 塞琳娜 (哦 ,
就在那天, 贝拉让医生给塞琳娜阿姨开了麦芽酒(哦,

[jes] ; [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ; [dɑ:l] [sed] “ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,
yes ; the doctor could come in ; Dal said “ it was all a - coming in ,
是的 ; 这 医生 可以 来 在 ; 达尔 说 “ 它 曾是 全部 一个 - 未来 在 ;
是的; 医生可以进来; 达尔说“一切都在陆续到来,

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] ”) [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θri:] [paɪnts][ʌv; əv] [beɪs] ,
and nothing going out ”) and she had three pints of Bass ,
和 没有什么 去 出去 ”) 和 她 有 三 品脱 的 低音 ;
而且什么也没出去”), 她喝了三品脱巴斯啤酒,

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [i:t] [ˈæntʃoʊvɪz] [ænd; ənd][,kæviə:] — [ɔ:l][ɪn][wʌn] [deɪ] .
and learned to eat anchovies and caviare — all in one day .
和 学习 到 吃 凤尾鱼 和 鱼子酱 — 全部 在 一 天 :
一天之内学会了吃凤尾鱼和鱼子酱。

[ˈbeləz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfl] .
Bella's conduct to Jim was disgraceful .
贝拉的 执行 到 吉姆 曾是 可耻 .
贝拉对待吉姆的行为令人不齿。

[ʃi:; ʃɪ] [snʌbd] [hɪm; ɪm] , [ɪɡˈnɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [træmp] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
She snubbed him , ignored him , tramped on him , and Jim was growing
她 冷落 他 , 忽略 他 , 践踏 在 他 , 和 吉姆 曾是 生长
[ˈpɑ:zətɪvli] [ˈflæbi] .
positively flabby .
积极地 松弛 .

她冷落他, 无视他, 践踏他, 吉姆变得越来越臃肿。

[hi:; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
He spent most of his time writing letters to the board of health and
他 花费 最多 的 他的 时间 写作 信件 到 这 木板 的 健康 和
[ˈpleɪɪŋ] [ˈsɔ:ləter] .
playing solitaire .
玩耍 单人纸牌游戏 .

他大部分时间都用来给卫生委员会写信和玩纸牌游戏。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈfɪɡjər] .
He was a pathetic figure .
他 曾是 一个 可怜的 数字 .
他真是个可怜的人。

[wel] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə][bed] [ˈferli] [ˈɜ:rlɪ] .
Well , we went to bed fairly early .
出色地 , 我们 去 到 床 相当 早期的 .
我们睡得比较早。

[ˈbelə] [hæd; həd] [ˈmæsɑ:ʒd] [ænt] [ˈse.li:nəz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɪn][koʊld] [kri:m] ,
Bella had massaged Aunt Selina's face and rubbed in cold cream ,
贝拉 有 按摩 阿姨 塞琳娜的 脸 和 摩擦 在 寒冷的 奶油 ,
贝拉给塞琳娜阿姨按摩了脸, 并涂抹了冷霜。

[æn] [ænd; ənd] [ˈdæləs] [hæd; həd] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈwɪndəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈoʊpən][ɪn][ðer; ðər]
Anne and Dallas had compromised on which window should be open in their
安妮 和 达拉斯 有 受损 在 哪个 窗户 应该 是 打开 在 他们的
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
bedroom ,
卧室 ,
安妮和达拉斯就卧室里应该打开哪扇窗户达成了妥协。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæd; həd] [mætʃt] [tu;; tə][si:] [hu:] [ʊd; ʃəd] [lək] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] .
and the men had matched to see who should look at the furnace .
和 这 男人 有 匹配 到 看 WHO 应该 看 在 这 炉 子 .

于是，男人们进行了比拼，决定由谁来查看炉子。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu;; tə][sli:p] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] ,
I did not expect to sleep , but the cold night air had done its work ,
我 做过 不是 预计 到 睡觉 , 但 这 寒冷的 夜晚 空气 有 完毕 它是 工作 ,
我原本没指望能睡着，但寒冷的夜风起了作用。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] ['ɔ:lmʊst] [ɪ'mi:diətli] .
and I was asleep almost immediately .
和 我 曾是 睡着了 几乎 立即地 .

我几乎立刻就睡着了。

[sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['weɪkənd] , [ænd; ənd] , [æftər] ['tɜ:rnɪŋ]
Some time during the early part of the night I wakened , and , after turning
一些 时间 期间 这 早期的 部分 的 这 夜晚 我 醒来 , 和 , 后 转弯
and twisting uneasily ,
和 扭曲 不安地 ,

夜里某个时候，我醒了过来，不安地翻来覆去地辗转反侧，

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] .
I realized that I was cold .
我 已实现 那 我 曾是 寒冷的 .

我意识到自己很冷。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] ['beləz] ['dresɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['næroʊ]
The couch in Bella's dressing room was comfortable enough , but narrow
这 长椅 在 贝拉的 敷料 房间 曾是 舒服的 足够的 , 但 狭窄的
and low .
和 低的 .

贝拉更衣室里的沙发虽然很舒服，但是又窄又矮。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ([ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] ['mædnɪŋ] ;
I remember distinctly (that was what was so maddening ;
我 记住 明显地 (那 曾是 什么 曾是 所以 令人抓狂 ;

我清楚地记得（那才是最令人恼火的地方；

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [θɔ:t] [aɪ] [dri:md] [aɪ 'ti:]) — [aɪ] [rɪ'membər] ['getɪŋ] [æŋ; ən] ['aɪdədaʊn] ['kʌmfərt]
everybody thought I dreamed it) — I remember getting an eiderdown comfort
大家 想法 我 梦见 它) — 我 记住 获得 一个 羽绒被 舒适
[ðæt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
that was folded at my feet ,
那 曾是 折叠 在 我的 脚 ,

大家都以为是我做梦了）——我记得当时我得到了一件折叠放在脚边的羽绒被，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'raʊnd] [em 'i:] .
and pulling it up around me .
和 拉 它 向上 大约 我 .

然后把它拉到我周围。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɪts] [wɔ:rmθ] [aɪ] ['sʌŋgəld] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tu;; tə][sli:p] ['ɔ:lmʊst] ['ɪnstəntli]
In the luxury of its warmth I snuggled down and went to sleep almost instantly
在 这 奢华 的 它是 温暖 我 依偎着 向下 和 去 到 睡觉 几乎 即刻
.
:
.

温暖舒适的被窝让我几乎立刻就睡着了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][aɪ][hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər] [ʼaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʼprɑ:bəbli] [æn; ən]
It seemed to me I had slept for hours , but it was probably an
它 似乎 到 我 我 有 睡着了 为了 小时 , 但 它 曾是 大概 一个
[ʼaʊə] [ɔ:r] [les] ,
hour or less ,
小时 或者较少的 ,

我感觉自己睡了好几个小时，但实际上可能只睡了一个小时甚至更短。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [raʊzd] [em 'i:] .
when something roused me .
什么时候 某物 唤醒 我 .

当某些事情激起了我的情绪。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] ,
The room was perfectly dark ,
这 房间 曾是 完美 黑暗的 ,

房间里一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] ,
and there was not a sound save the faint ticking of the clock ,
和 那里 曾是 不是 一个 声音 节省 这 头晕的 滴答 的 这 钟 ,
除了钟表微弱的滴答声，周围一片寂静。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .
but I was wide awake .
但 我 曾是 宽的 醒 .

但我当时完全清醒。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [ɪn][ɪts] [ˈgæstli] ,
And then came the incident that in its ghastly ,
和 然后 来了 这 事件 那 在 它是 阴森 ,

然后发生了那起骇人听闻的事件，

[ˈhɔ:rəb(ə)l] [əbˈsɜ:rdəti] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
horrible absurdity made the rest of the people shout with laughter the next day .
可怕 荒谬 制成 这 休息 的 这 人们 喊 和 笑声 这 下一个 天 .

第二天，这件荒诞可怕的事情让其他人哄堂大笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfʌni] [ðen] .
It was not funny then .
它 曾是 不是 有趣的 然后 .

当时一点也不好笑。

[fɔ:r; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈaɪdərdəʊn] [ˈkʌmfərt] [brɪˈgæn][tu:; tə][slɪp] .
For suddenly the eiderdown comfort began to slip .
为了 突然 这 羽绒被 舒适 开始 到 滑 .

突然间，羽绒被带来的舒适感开始消退。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈfʊtstep] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslɑ:təst] [saʊnd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmfərt]
I heard no footstep , not the slightest sound approaching me , but the comfort
我 听到 不 脚步 , 不是 这 丝毫 声音 接近 我 , 但 这 舒适
[mu:vd] ;
moved ;
已搬 ;

我没有听到脚步声，也没有听到任何靠近的声音，但舒适感却在移动；

[frʌm; frəm][maɪ] [tʃɪn] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [aɪ 'ti:] [slɪpt] [tu:; tə][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ; [ˈɔ:flɪ] , [ɪnˈevɪtəbli] ,
from my chin , inch by inch , it slipped to my shoulders ; awfully , inevitably ,
从 我的 下巴 , 英寸 经过 英寸 , 它 滑倒了 到 我的 肩膀 ; 非常 , 不可避免地 ,
[her] - [aɪ 'ti:] [mu:vd] .
hair - raisingly it moved .
头发 - - 它 已搬 .

它从我的下巴开始，一寸一寸地滑落到我的肩膀；它以一种可怕的、不可避免的、令人毛骨悚然的方式移动着。

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [maɪ] [blʌd] ['gæðər] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑ:rt] , [li:vɪŋ] [em 'i:] [kəʊld][ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] .
I could feel my blood gather around my heart , leaving me cold and nerveless .
我 可以 感觉 我的 血 收集 大约 我的 心 , 离开 我 寒冷的 和 无神经 .

我感觉血液聚集在心脏周围, 让我感到寒冷和麻木。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [maɪ][hændz][aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [klʌt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
As it passed my hands I gave an involuntary clutch for it ,
作为 它 通过了 我的 双手 我 给予 一个 非自愿 离合器 为了 它 ,

它从我手中经过时, 我不由自主地紧紧抓住了它。

[tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:][slɪp] [ə'wei] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgərz] .
to feel it slip away from my fingers .
到 感觉 它 滑 离开 从 我的 手指 .

感觉它从我的指尖滑落。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] [tʊk] [hʊʊld][ʌv; əv][em 'i:] ;
Then the full horror of the situation took hold of me ;
然后 这 满的 恐怖 的 这 情况 采取 抓住 的 我 ;

然后, 我才彻底意识到情况的可怕之处;

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [slɪd][pæst][maɪ] [fi:t] [aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [skri:md] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ]
as the comfort slid past my feet I sat up and screamed at the top of my
作为 这 舒适 滑行 过去的 我的 脚 我 卫星 向上 和 尖叫 在 这 顶部 的 我的

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

当舒适感从我脚边滑过时, 我坐了起来, 放声尖叫。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pi:p(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['sɔ:rts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Of course , people came running in all sorts of things .
的 课程 , 人们 来了 跑步 在 全部 排序 的 事物 .

当然, 人们拿着各种各样的东西跑了过来。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [di'kleɪnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]
I was still sitting up , declaring I had seen a ghost and that the house
我 曾是 仍然 坐着 向上 , 声明 我 有 已见 一个 鬼 和 那 这 房子

[wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .
was haunted .
曾是 闹鬼的 .

我当时还坐着, 宣称我看到了鬼魂, 而且这房子闹鬼。

[ˈdæləs] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ˈɑ:rmhəʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gəʊn] [ænd; ənd] ['belə]
Dallas was struggling for the second armhole of his dressing gown and Bella
达拉斯 曾是 挣扎 为了 这 第二 袖窿 的 他的 敷料 袍 和 贝拉

[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] .
had already turned on the lights .
有 已经 转向 在 这 灯 .

达拉斯正费力地扣着睡袍的第二个袖口, 而贝拉已经打开了灯。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmər] , [ænd; ənd][na:t][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][maɪ] [bæk] ,
They said I had had a nightmare , and not to sleep on my back ,
他们 说 我 有 有 一个 恶梦 , 和 不是 到 睡觉 在 我的 后退 ,

他们说我做噩了梦, 让我不要仰卧睡觉。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [grɪp] .
and perhaps I was taking grippe .
和 也许 我 曾是 采取 流感 .

或许我当时得了流感。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['dʒɪmi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][fɔ:l] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] ,
And just then we heard Jimmy run down the stairs , and fall over something ,
和 只是 然后 我们 听到 吉米 跑步 向下 这 楼梯 , 和 落下 超过 某物 ,

就在这时, 我们听到吉米跑下楼梯, 然后被什么东西绊倒了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
almost breaking his wrist .
几乎 打破 他的 手腕 .

差点弄断了他的手腕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪdərdəʊn] [ˈkʌmfərt] , [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [ˈsterkeɪs] !
It was the eiderdown comfort , half - way up the studio staircase !
它 曾是 这 羽绒被 舒适 , 一半 - 方式 向上 这 工作室 楼梯 !

那是羽绒被的舒适感，就在工作室楼梯半腰处！

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪaɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .

第十三章

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈnaɪ] [aɪ ˈtiː]
HE DOES NOT DENY IT
他 做 不是 否定 它

他没有否认这一点。

[ænt] [səˈliːnə][gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][dʒɪm][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz]
Aunt Selina got up the next morning and Jim told her all the strange things
阿姨 塞琳娜 得到 向上 这 下一个 早晨 和 吉姆 讲述 她 全部 这 奇怪的 事物

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] .
that had been happening .
那 有 到过 发生 .

第二天早上，塞琳娜阿姨起床后，吉姆把所有发生的怪事都告诉了她。

[ʃiː; ji] [fɪkst] [ɑːn] [ˈflænɪɡən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ji] [stɪl] [səˈspektɪd] [ˈbetɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɑːtʃ]
She fixed on Flannigan , of course , although she still suspected Betty of her watch
她 固定的 在 弗兰尼根 , 的 课程 , 虽然 她 仍然 怀疑 贝蒂 的 她 手表

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈvæljuəblz] .
and other valuables .
和 其他 贵重物品 .

她当然把矛头指向了弗兰尼根，尽管她仍然怀疑贝蒂偷了她的手表和其他贵重物品。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ji] [kɔːld] [ˈnɜːrvəs] [ˌɪndɪˈdʒestʃən][ænd; ənd][bæd] [ˈaʊərz] .
The incident of the comfort she called nervous indigestion and bad hours .
这 事件 的 这 舒适 她 称为 紧张的 消化不良 和 坏的 小时 .

她将这种舒适感称为神经性消化不良和睡眠质量差。

[ʃiː; ji] [spent] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [deɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] [ˈklɒzɪts] ,
She spent the entire day going through the storeroom and linen closets ,
她 花费 这 全部的 天 去 通过 这 库房 和 亚麻布 壁橱 ,

她花了一整天时间翻阅储藏室和亚麻布柜，

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [dʌst] .
and running her fingers over things for dust .
和 跑步 她 手指 超过 事物 为了 灰尘 .

她用手指在物体上拂去灰尘。

[wenˈevər] [ʃiː; ji] [faʊnd] [ˈeni] [ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , “
Whenever she found any she looked at me , drew a long breath , and said , “

[pʊr] [dʒeɪmz] !
Poor James !
贫穷的 詹姆斯 !

每当她发现任何一只，她就会看着我，长长地吸一口气，然后说：“可怜的詹姆斯！”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmædnɪŋ] .
” It was maddening .
” 它 曾是 令人抓狂 .

“这太令人恼火了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈbʌtnz] [ɔːf] ([ˈdʒɪm]
And when she went through his clothes and found some buttons off (Jim
和 什么时候 她 去 通过 他的 衣服 和 成立 一些 按钮 离开 (吉姆
[ˈdɪdnt] [kiːp] [ə; ei][mæn] ,
didn't keep a man ,
没有 保持 一个 男人 ,

当她翻看他的衣服，发现有些纽扣掉了（吉姆没有留住男人，

[ænd; ənd][taːkaːˈhɪroʊ][hæd; həd] [staːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts]) [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [kwɑɪt] [ˈɔːfli] .
and Takahiro had stopped at his boots) she looked at me quite awfully .
和 高桥 有 停止 在 他的 靴子) 她 看起来 在 我 相当 非常 .
(高弘停在了他的靴子旁) 她狠狠地瞪了我一眼。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhaʊskiːpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **His mother was a perfect housekeeper , ” she said .**
” 他的 母亲 曾是 一个 完美的 管家 , ” 她 说 .

“他母亲是个完美的家庭主妇,”她说。

“ [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑːn] , [pʊt][ɑːn] [kliːn] [ˈjelvz] . ”
“ **James was brought up in clothes with the buttons on , put on clean shelves . ”**
” 詹姆斯 曾是 带来 向上 在 衣服 和 这 按钮 在 , 放 在 干净的 货架 . ”
“詹姆斯从小就穿着扣子齐全的衣服，放在干净的架子上。”

“ [ˈdɪdnt] [ðei] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪm; ɪm] ?
“ **Didn't they put them on him ?**
” 没有 他们 放 他们 在 他 ?

“他们没给他戴上吗? ”

“ [aɪ] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪkli] .
“ **I asked , almost hysterically .**
” 我 问 , 几乎 歇斯底里地 .

我几乎歇斯底里地问道。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei][bæd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ə; ei] [wɜːrs] [naɪt] .
It had been a bad morning , after a worse night .
它 有 到过 一个 坏的 早晨 , 后 一个 更糟 夜晚 .

这是一个糟糕的早晨，而昨晚的情况更糟。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrekfəst] ,
Every one had found fault with the breakfast ,
每一个 一 有 成立 过错 和 这 早餐 ,

每个人都对早餐挑出了毛病。

[ænd; ənd] [ðei] [ˈstrægəld] [daʊn] [wʌn][æt; ət][ə; ei] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ˈfræntɪk] .
and they straggled down one at a time until I was frantic .
和 他们 散落的 向下 一 在 一个 时间 直到 我 曾是 疯狂的 .

他们一个接一个地跌跌撞撞地下来，直到我焦急万分。

[ðen] [ˈflænɪɡən] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən]
Then Flannigan had talked to me about the pearls , and Mr . Harbison
然后 弗兰尼根 有 谈话 到 我 关于 这 珍珠 , 和 先生 . 哈比森
[hæd; həd] [sed] ,
had said ,
有 说 ,

后来弗兰尼根跟我谈起了珍珠的事，哈比森先生说：

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [ˈveri] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈrætlɪd] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [aʊt] .
“ **Good morning , ” very stiffly , and nearly rattled the inside of the furnace out .**
” 好的 早晨 , ” 非常 僵硬地 , 和 几乎 摇晃 这 里面的 的 这 炉 出去 .

“早上好,”他生硬地说，声音大得几乎把炉子内部都震了出来。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː] ,
Early in the morning , too ,
早期的 在 这 早晨 , 也 ,

清晨也是如此。

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
I overheard a scrap of conversation between the policeman and our
我 无意中听到 一个 废料 的 对话 之间 这 警察 和 我们的
[ˈdʒent(ə)lmən] [ədˈventʃərər] [frʌm; frəm] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
gentleman adventurer from South America .
绅士 冒险家 从 南 美国 .

我无意中听到警察和我们这位来自南美的绅士冒险家之间的一小段对话。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][wʌz; wəz]
Something had gone wrong with the telephone and Mr . Harbison was
某物 有 已消失 错误的 和 这 电话 和 先生 . 哈比森 曾是
[ˈfʌsɪŋ] [ˌoʊvər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skruː] [ˈdraɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] — [ɔːl][ðə; ði] [tuːlz]
fussing over it with a screw driver and a pair of scissors — all the tools
唠叨 超过 它 和 一个 拧紧 司机 和 一个 一对 的 剪刀 — 全部 这 工具
[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
he could find .
他 可以 寻找 .

电话出了点问题，哈比森先生正拿着螺丝刀和剪刀——他能找到的所有工具——摆弄着电话。

[ˈflænɪɡən] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [rʌgz] [tuː; tə] [ˈeɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] — [ˈbɛləz] [ˈɔːrdər] .
Flannigan was lifting rugs to shake them on the roof — Bella's order .
弗兰尼根 曾是 举重 地毯 到 摇 他们 在 这 屋顶 — 贝拉的 命令 .

弗兰尼根正在掀开地毯，准备拿到屋顶上抖一抖——这是贝拉的命令。

“ [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlɪnɪn] !
“ **Wash the table linen !**
” 洗 这 桌子 亚麻布 !

“把桌布洗干净！ ”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡrʌmblɪŋ] .
” **he was grumbling .**
” 他 曾是 抱怨 .

他一直在抱怨。

“ [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ðæts] [ˈnesəseri] .
“ **I'll do what I can that's necessary .**
” 患病的 做 什么 我 能 那就是 必要的 .

“我会尽我所能去做必要的事情。”

[ɡrʌb] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪz] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːft] — [aɪl] [ædˈmɪt]
Grub has to be cooked , and dishes has to be washed — I'll admit
幼虫 有 到 是 煮熟 , 和 菜肴 有 到 是 洗过 — 患病的 承认
[ðæt] .
that .
那 .

饭菜要煮，碗碟要洗——这一点我承认。

[ɪf] [jʊə(r)] [pərˈtɪkjələr] , [meɪk] [ʌp][jʊər; jər][bed] [ˈevri] [deɪ] ; [aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt] .
If you're particular , make up your bed every day ; I don't object .
如果 你是 特别的 , 制作 向上 你的 床 每一个 天 ; 我 不 目的 .

如果你讲究的话，可以每天整理床铺；我不反对。

[bʌt; bət][dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈteɪbl] [ˈnæpkɪnz][ə; eɪ] [deɪ] .
But don't tell me we have to use thirty - three table napkins a day .
但 不 告诉 我 我们 有 到 使用 三十 - 三 桌子 餐巾纸 一个 天 .

但别告诉我我们一天要用掉三十三张餐巾纸。

[wʌt] [dɪd] [fɒks][du:] [brɪʃr] ['næpkɪnz][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] ？
What did folks do before napkins was invented ？
什么 做过 各位 做 前 餐巾纸 曾是 发明 ？

在餐巾纸发明之前，人们是怎么做的？

[tel] [em 'i:] [ðæt] ！ ” — [traɪ'ʌmfəntli] ．
Tell me that ！ ” — triumphantly ．
告诉 我 那 ！ ” — 凯旋而归 ．

告诉我！——得意洋洋地说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ？
“ **What's the answer ？**
” 是什么 这 回答 ？

答案是什么？

['mɪstər] ． ['hɑ:rbɪsən] [ɪn'kwaiəd] ['æbsəntli] ， ['eɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skru:] ['draɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ．
“ **Mr ． Harbison inquired absently , evidently with the screw driver in his mouth ．**
” 先生 ． 哈比森 询问 心不在焉地 ， 显然 和 这 拧紧 司机 在 他的 嘴 ．

“哈比森先生心不在焉地问道，显然嘴里还叼着螺丝刀。”

“ [ju:st] [ðer; ðər] ['pɔ:kɪt] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ！
“ **Used their pocket handkerchiefs ！**
” 用过的 他们的 口袋 手帕 ！

“他们用的是口袋里的手帕！ ”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rst] ， ['mɪstər] ． ['hɑ:rbɪsən] ， [ði:z] [fɒks] [hɪr] [kæn; kən]
And if the worst comes to the worst , Mr ． Harbison , these folks here can
和 如果 这 最差 来 到 这 最差 ， 先生 ． 哈比森 ， 这些 各位 这里 能

[ju:z][ðer; ðər] [sli:vz] ．
use their sleeves ．
使用 他们的 袖子 ．

如果情况真的恶化到最糟糕的地步，哈比森先生，这些人可以用袖子挡箭。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [ker] — [nɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæz; həz] ['eni] [sli:vz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ．
for all I care — not that the women has any sleeves to speak of ．
为了 全部 我 关心 — 不是 那 这 女性 有 任何 袖子 到 说话 的 ．

就我而言——当然，那女人的衣服也没什么袖子可言。

[wɑ:ʃ] [kloʊðz] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] ． ”
Wash clothes I will not ． ”
洗 衣服 我 将要 不是 ． ”

我不洗衣服。

“ [wel] ， [dəunt] ['wɜ:ri] ['mɪsɪz] ． ['wɪlsn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ， ” [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] ．
“ **Well , don't worry Mrs ． Wilson about it , ” the other voice said ．**
” 出色地 ， 不 担心 太太 ． 威尔逊 关于 它 ， ” 这 其他 嗓音 说 ．

“威尔逊太太不必为此担心了，”另一个声音说道。

['flænɪɡən] ['streɪtnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] ．
Flannigan straightened himself with a grunt ．
弗兰尼根 拉直 他自己 和 一个 咕哝 ．

弗兰尼根哼了一声，挺直了身子。

“ ['mɪsɪz] ． ['wɪlsn] ！
“ **Mrs ． Wilson ！**
” 太太 ． 威尔逊 ！

“威尔逊夫人！ ”

“ [hi:; hi] [sed] ．
“ **he said ．**
” 他 说 ．

他说。

“ [ə; eɪ][ˈlɑ:t̪][ˈʃiː; ʃɪ] [wɒd] [ˈwɜ:ri] .
“ **A lot she would worry** .
“ 一个 很多 她 会 担心 .

她有很多担忧。

[ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] , [em 'iː] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃi:d]
She's been a disappointment to me , Mr . Harbison , me thinking that now she'd
她是 到过 一个 失望 到 我 , 先生 . 哈比森 , 我 思维 那 现在 棚
[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
come back to him ,
来 后退 到 他 ,

哈比森先生，她让我很失望，我原以为她会回到他身边。

[ˈæftər] [ˈli:vɪn] - [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ðeid] [biː; bi] [laɪk] [tuː] [ˈtɜ:rt(ə)l][dʌvz; doʊvz] .
after leavin ' him the way she did , they'd be like two turtle doves .
后 离开 - 他 这 方式 她 做过 , 他们会 是 喜欢 二 龟 鸽子 .

她那样离开他之后，他们就像两只斑鸠一样。

[ˈlɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[ðə; ðɪ] [kʊk] [nekst] [dɔ:r] —
The cook next door —
这 厨师 下一个 门 —

隔壁的厨师——

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ] [kʊk] [hæd; həd][ˈtɔʊld] [əˈbaʊt] [ˈbelə] [ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][nɑ:t̪][diˈvʌldʒd] ,
“ **But what the cook had told about Bella and Jimmy was not divulged** ,
“ 但 什么 这 厨师 有 讲述 关于 贝拉 和 吉米 曾是 不是 泄露 ,
但是厨师所说的关于贝拉和吉米的事情并没有透露出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈhɑ:rbɪsən][mæn] [kɔ:t̪] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd] [sent] [ˈflænɪɡən] ,
for the Harbison man caught him up with a jerk and sent Flannigan ,
为了 这 哈比森 男人 捕捉 他 向上 和 一个 混蛋 和 发送 弗兰尼根 ,
因为哈比森的人抓住了他，使了个阴招，然后派弗兰尼根去。

[ˈɡrʌmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌgz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ru:f] .
grumbling , with his rugs to the roof .
抱怨 , 和 他的 地毯 到 这 屋顶 .

他一边抱怨，一边把地毯搬到屋顶上。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑ:t̪] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'sep(ə)n] [mʌt̪] [ˈlɔ:ŋɡər] ,
It did not seem possible to carry on the deception much longer ,
它 做过 不是 似乎 可能的 到 携带 在 这 欺骗 很多 更长 ,
这种欺骗似乎无法再继续下去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [naʊ] ,
but if things were bad now ,
但 如果 事物 是 坏的 现在 ,

但如果现在情况很糟糕，

[wʌt] [wɒd] [ðeɪ] [biː; bi] [wen] [ænt] [səˈli:nə] [ˈlɜ:rnɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [laɪd; li:d][tuː; tə] , [meɪd]
what would they be when Aunt Selina learned she had been lied to , made
什么 会 他们 是 什么时候 阿姨 塞琳娜 学习 她 有 到过 撒谎了 到 , 制成
[rɪˈdɪkjələs] , [ˈdʒen(ə)rəli] [diˈsi:vɪd] ?
ridiculous , generally deceived ?
荒谬的 , 一般来说 受骗 ?

当塞琳娜阿姨得知自己被欺骗、被嘲笑、被彻底蒙蔽时，她会作何反应？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]
And how would I be able to live in the house with her when she did
和 如何 会 我 是 有能力的 到 居住 在 这 房子 和 她 什么时候 她 做过
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

如果她知道了这件事，我怎么还能和她住在一起？

[ˈlʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]
every one was so puzzled over the mystery in the house that numbers of little
每一个 一 曾是 所以 困惑 超过 这 神秘 在 这 房子 那 数字 的 小的
[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdæmɪŋ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] .
things that would have been absolutely damning were never noticed at all .
事物 那 会 有 到过 绝对地 令人震惊的 是 绝不 注意到 在 全部 .

每个人都对房子里的谜团感到困惑不已，以至于许多原本会成为致命证据的小细节完全没有被注意到。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [maɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈdʒɪmi] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [kriːm] [ɪn][hɪz; ɪz]
For instance , my asking Jimmy at luncheon that day if he took cream in his
为了 实例 , 我的 问 吉米 在 午餐 那 天 如果 他 采取 奶油 在 他的
[ˈkɔːfi] !
coffee !
咖啡 !

例如，那天午餐时我问吉米他喝咖啡时是否加奶油！

[ænd; ənd] [mæks] [ˈlʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː][baɪ] [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
And Max coming to the rescue by dropping his watch in his glass of water ,
和 最大限度 未来 到 这 救援 经过 下降 他的 手表 在 他的 玻璃 的 水 ,

而马克斯及时出手相助，把手表掉进了水杯里。

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [læf]
and creating a diversion and giving everybody an opportunity to laugh
和 创建 一个 导流 和 给予 大家 一个 机会 到 笑
[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [nɔːt][tuː; tə][maɪnd] ,
by saying not to mind ,
经过 说 不是 到 头脑 ,

通过说“别介意”来转移大家的注意力，让大家都有机会笑一笑。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊk] [bɪˈfɔːr] .
it had been in soak before .
它 有 到过 在 浸泡 前 .

它之前被浸泡过。

[dʒʌst][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ænt] [səˈliːnə] [brɔːt] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈʌndəˌɡɑːmənts] [ʌv; əv][ˈdʒɪmz][tuː; tə][biː; bi]
Just after luncheon Aunt Selina brought me some undergarments of Jim's to be
只是 后 午餐 阿姨 塞琳娜 带来 我 一些 内衣 的 吉姆的 到 是
[pætʃt] .
patched .
已修补 .

午饭后不久，塞琳娜阿姨拿来吉姆的一些内衣让我修补。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈsplernd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌndəˌɡɑːmənts] ,
She explained at length that he had always worn out his undergarments ,
她 解释 在 长度 那 他 有 总是 磨损 出去 他的 内衣 ,

她详细解释说，他总是把内衣裤穿破。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [skwɜ:md] [ə'raʊnd] [soʊ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
because he always squirmed around so when he was sitting .

因为 他 总是 扭动着身子 大约 所以 什么时候 他 曾是 坐着 .

因为他坐着的时候总是扭来扭去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [em 'i:] [həʊ] [tu:; tə] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rmənts]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [tu:; tə][get]
And she showed me how to lay one of the garments over a pillow to get

和 她 显示 我 如何 到 躺 一 的 这 服装 超过 一个 枕头 到 得到
[ðə; ði] [pætʃ] [ɪn] ['prɑ:pərli] .
the patch in properly .

这 修补 在 适当地 .
她还教我如何把其中一件衣服放在枕头上，以便把补丁正确地贴上去。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hju:'mɪlietɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp]
It was the most humiliating moment of my life , but there was no escape

它 曾是 这 最多 羞辱 片刻 的 我的 生活 , 但 那里 曾是 不 逃脱
.
:
.

那是我一生中最屈辱的时刻，但我无处可逃。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['soʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ,
I took my sewing to the roof ,

我 采取 我的 缝纫 到 这 屋顶 ,
我把缝纫活儿带到了屋顶上，
[waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz]
while she went away to find something else for me to do when that was

尽管 她 去 离开 到 寻找 某物 别的 为了 我 到 做 什么时候 那 曾是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,

完成的 ,
她离开去帮我找其他事情做，等那件事结束后我可以去做。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:] [ænd; ənd][stɛəd][æ; ət][aɪ 'ti:] ,
and I sat with the thing on my knee and stared at it ,

和 我 卫星 和 这 事物 在 我的 膝盖 和 凝视 在 它 ,
我把那东西放在膝盖上，盯着它看。

[waɪl] [rɪ'beljəs] [terz] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
while rebellious tears rolled down my cheeks .

尽管 叛逆的 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 .
叛逆的泪水顺着我的脸颊滚落。

[ðə; ði] [pætʃ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][æ; ət][ɔ:l] ,
The patch was not the shape of the hole at all ,

这 修补 曾是 不是 这 形状 的 这 洞 在 全部 ,
补丁的形状根本不像破洞的形状。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [aɪ] ['soʊd] [aɪ 'ti:][fæst][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [bɪ'ni:θ] .
and every time I took a stitch I sewed it fast to the pillow beneath .

和 每一个 时间 我 采取 一个 缝 我 缝制的 它 快速地 到 这 枕头 下面 .
每次缝一针，我都迅速地把它缝到下面的枕头上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)] .
It was terrible .

它 曾是 糟糕的 .
太糟糕了。

[ˈdʒɪm] [keɪm] [ʌp][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][,em ˈiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
Jim came up after a while and sat down across from me and watched ,
吉姆 来了 向上 后 一个 尽管 和 卫星 向下 穿过 从 我 和 观看 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] .
without saying anything .
没有 说 任何事物 .

过了一会儿，吉姆走了过来，坐在我对面，一言不发地看着我。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][,em ˈiː] .
I suppose what he felt would not have been proper to say to me .
我 认为 什么 他 毛毡 会 不是 有 到过 恰当的 到 说 到 我 .

我想他当时的感受不太适合跟我说。

[wiː; wi][hæd; həd][bəʊθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˈædɪkwət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [feɪld] [ˌjuː ˈes] .
We had both reached the point where adequate language failed us .
我们 有 两个都 达到 这 观点 在哪里 足够的 语言 失败的 我们 .

我们都到了语言无法充分表达我们的地步。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] :
Finally he said :
最后 他 说 :

最后他说：

“ [aɪ] [waɪ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] . ”
“ **I wish I were dead .** ”
“ 我 希望 我 是 死的 . ”

我真希望自己死了。

“ [soʊ][duː][aɪ] , “ [aɪ] [riˈtɔːtid] , [dʒəːkɪŋ][ðə; ði] [θred] .
“ **So do I , “ I retorted , jerking the thread .** ”
“ 所以 做 我 , “ 我 反驳 , 抽搐 这 线 .

“我也是,”我反驳道，同时猛地拽了一下线。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? ”
“ **Where is she now ?** ”
“ 在哪里 是 她 现在 ? ”

她现在在哪里？

“ [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪːz] .
“ **Looking for more of these .** ”
“ 寻找 为了 更多的 的 这些 .

“希望看到更多这样的作品。”

“ [aɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪɡ(ə)l] .
“ **I indicated the garment over the pillow , and he wiggled .** ”
“ 我 表明的 这 服装 超过 这 枕头 , 和 他 扭动 .

我指了指枕头上的衣服，他扭动了一下。

“ [pliːz] [dəʊnt][skwɜːrm] , “ [aɪ] [sed] [ˈkoʊldli] .
“ **Please don't squirm , “ I said coldly .** ”
“ 请 不 蠕动 , “ 我 说 冷冷地 .

“请不要扭动身体,”我冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [aʊt][jʊr; jər] — [ˌlɑːndʒəˈreɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [mend] [ðəm; ðəm] .
“ **You will wear out your — lingerie , and I will have to mend them .** ”
“ 你 将要 穿 出去 你的 — 内衣 , 和 我 将要 有 到 修补 他们 .

“你的内衣会穿坏的，到时候我得帮你缝补。”

“ [hiː; hi][sæt] [ˈveri] [stiːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
“ **He sat very still for five minutes .** ”
“ 他 卫星 非常 仍然 为了 五 分钟 ,

他一动不动地坐了五分钟，

[wen] [aɪ] [dɪ'skɒvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [pætʃ] [ɪn] ['krɔːswaɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
when I discovered that I had put the patch in crosswise instead of
什么时候 我 发现 那 我 有 放 这 修补 在 横向 反而 的
[ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][fɪt] .
lengthwise and that it would not fit .
纵向 和 那 它 会 不是 合身 .

当我发现我把补丁横向而不是纵向地贴上去时，它就不合适了。

[æz; əz][aɪ] [dʒɜːrk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [hiː; hi] [sniːzd] .
As I jerked it out he sneezed .
作为 我 猛地一抖 它 出去 他 打喷嚏 .

我猛地把它拔出来的时候，他打了个喷嚏。

“ [ɔːr] [sniːz] , ” [aɪ] [ˈædɪd] [ˈvenəməsli] .
“ Or sneeze , ” I added venomously .
“ 或者 喷嚏 , ” 我 额外 恶毒地 .

“或者打个喷嚏，”我恶狠狠地补充道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] ['bʌtnz] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [soʊ] [ðem; ðəm][ɑːn] .
“ You will tear your buttons off , and I will have to sew them on .
“ 你 将要 撕 你的 按钮 离开 , 和 我 将要 有 到 缝 他们 在 .

“你会把纽扣扯下来，然后我得把它们缝上去。”

“ [ˈdʒɪm] [roʊz] [ˈræθfəli] .
“ Jim rose wrathfully .
“ 吉姆 玫瑰 愤怒地 .

吉姆怒气冲冲地站了起来。

“ [dəʊnt][sɪt] , [dəʊnt] [sniːz] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ Don't sit , don't sneeze , ” he repeated .
“ 不 坐 , 不 喷嚏 , ” 他 重复 .

“不要坐着，不要打喷嚏，”他重复道。

“ [dəʊnt][stænd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [wɪl] [wer] [aʊt] [maɪ] [sɔːks] .
“ Don't stand , I suppose , for fear I will wear out my socks .
“ 不 站立 , 我 认为 , 为了 害怕 我 将要 穿 出去 我的 袜子 .

“我想，大概是怕我把袜子穿坏了，所以才不站着吧。”

[hɪr] , [ɡɪv] [em ˈiː] [ðæt] .
Here , give me that .
这里 , 给 我 那 .

给你，把那个给我。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] , [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː][maɪ'self] .
If the fool thing has to be mended , I'll do it myself .
如果 这 傻子 事物 有 到 是 已修复 , 患病的 做 它 我 .

如果这傻瓜的东西需要修补，我会自己动手。

“ [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk]
“ He went over to a corner of the parapet and turned his back
“ 他 去 超过 到 一个 角落 的 这 栏杆 和 转向 他的 后退
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

他走到矮墙的一个角落，背对着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] .
He was very much offended .
他 曾是 非常 很多 被冒犯了 .

他非常生气。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [traɪˈʌmfənt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
In about a minute he came back , triumphant , and held out the result of his
在 关于 一个 分钟 他 来了 后退 , 凯 , 和 握住 出去 这 结果 的 他的
[ˈleɪbər] .
labor .
劳动 .

大约一分钟后，他凯旋而归，高举着他的劳动成果。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [gæsp] .
I could only gasp .
我 可以 仅有的 喘气 .

我只能倒吸一口凉气。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rʌkəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪk] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæg] ,
He had puckered up the edges of the hole like the neck of a bag ,
他 有 皱巴巴的 向上 这 边缘 的 这 洞 喜欢 这 脖子 的 一个 包 ,
他把洞口的边缘捏成袋口的样子，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [θred] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
and had tied the thread around it .
和 有 系 这 线 大约 它 .
然后把线绑在了上面。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , ” [aɪ] [ˈventʃəd] .
“ **You — you won't be able to sit down ,** ” **I ventured** .
“ 你 — 你 惯于 是 有能力的 到 坐 向下 , ” 我 冒险 .
“你——你没法坐下,”我试探着说。

“ [dəʊnt] [hæv; həv] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [sɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈprɑːmptli] .
“ **Don't have any time to sit ,** ” **he retorted promptly** .
“ 不 有 任何 时间 到 坐 , ” 他 反驳 及时 .
“我没时间坐下来,”他立即反驳道。

“ [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] , [wəʊnt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Anyhow , it will give some , won't it ?**
“ 无论如何 , 它 将要 给 一些 , 惯于 它 ?
“无论如何，总会有一些收获，不是吗？ ”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæstɪk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θred] .
It would if it was tied with elastic instead of thread .
它 会 如果 它 曾是 系 和 松紧带 反而 的 线 .
如果用松紧带而不是线绑起来就会这样。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ɪˈlæstɪk] ?
Have you any elastic ?
有 你 任何 松紧带 ?
你有松紧带吗？

“ [ˈlɔːli] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [tʊk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmendɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .
“ **Lollie came up just then , and Jim took himself and his mending downstairs** .
“ 洛莉 来了 向上 只是 然后 , 和 吉姆 采取 他自己 和 他的 修补 楼下 .
“这时洛莉上来了，吉姆带着他的缝补衣物下了楼。”

[ˈlʌkɪli] ,
Luckily ,
幸运的是 ,
幸运的是，

[ænt] [sə'li:nə] [faʊnd] ['sevrəl] ['letərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m][ðæt] [æftər'hu:n] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər]
Aunt Selina found several letters in his room that afternoon while she was going over
阿姨 塞琳娜 成立 一些 信件 在 他的 房间 那 下午 尽管 她 曾是 去 超过
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
his clothes ,
他的 衣服 ,

那天下午，塞琳娜阿姨在他房间里整理衣物时，发现了几封信。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː] [tʊk] ['dʒɪm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðəm; ðəm] ,
and as it took Jim some time to explain them ,
和 作为 它 采取 吉姆 一些 时间 到 解释 他们 ,

吉姆花了一些时间才解释清楚，

[ʃiː; ʃɪ][fər'ɡɑ:t][ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .
she forgot the task she had given me altogether .
她 忘了 这 任务 她 有 给定 我 共 .

她完全忘记了交给我的任务。

[wen] ['lɑːli] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ru:f] , [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
When Lollie came up to the roof , she closed the door to the stairs ,
什么时候 洛莉 来了 向上 到 这 屋顶 , 她 关闭 这 门 到 这 楼梯 ,
洛莉来到屋顶时，关上了通往楼梯的门。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə] [maɪn] .
and coming over , drew a chair close to mine .
和 未来 超过 , 画 一个 椅子 关闭 到 矿 .

然后走过来，拉过一把椅子挨着我坐下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][tə:m] [tə'deɪ] ?
“ **Have you seen much of Tom today ?**
“ 有 你 已见 很多 的 汤姆 今天 ?

“你今天见到汤姆了吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [æz; əz][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] .
“ **she asked , as an introduction** .
“ 她 问 , 作为 一个 介绍 .

她这样问道，算是自我介绍。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mi:n] ['mɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] , ['lɑːli] , “ [aɪ] [sed] .
“ **I suppose you mean Mr . Harbison , Lollie , “ I said** .
“ 我 认为 你 意思是 先生 . 哈比森 , 洛莉 , “ 我 说 .

“我想你指的是哈比森先生吧，洛莉，”我说。

“ [noʊ] — [nɑ:t] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] .
“ **No — not any more than I could help** .
“ 不 — 不是 任何 更多的 比 我 可以 帮助 .

“不——我帮不上什么忙。”

[dəʊnt] ['wɪspər] , [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hɪr] [juː; jʊ] .
Don't whisper , he couldn't possibly hear you .
不 耳语 , 他 不能 可能 听到 你 .

别小声说话，他不可能听见。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['skænd(ə)][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] . “
And if it's scandal I don't want to know it . ”
和 如果 它是 丑闻 我 不 想 到 知道 它 . ”

如果是丑闻，我宁愿不想知道。

“ [lʊk] [hɪr] , [kɪt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɔːtɪd] , “ [juː; jʊ] ['ni:dnt] [biː; bi][soʊ] [suː'pɪriər] .
“ **Look here , Kit , “ she retorted , “ you needn't be so superior** .
“ 看 这里 , 成套工具 , “ 她 反驳 , “ 你 不必 是 所以 优越的 .

“听着，基特，”她反驳道，“你没必要这么高人一等。”

[ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] ['skænd(ə)l] , [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃɜː] [juː; jə] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] .

If I like to talk scandal , I'm not so sure you aren't making it .
如果 我 喜欢 到 讲话 丑闻 , 我是 不是 所以 当然 你 不是 制作 它 .

如果我喜欢谈论丑闻, 我倒不太确定你是不是在制造丑闻。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [raɪt] [ə'ɒ:ŋ] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['skænd(ə)l] ; [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]

" That was the way right along : I was making scandal ; I brought them
" 那 曾是 这 方式 正确的 沿着 : 我 曾是 制作 丑闻 ; 我 带来 他们

[ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ;

there to dinner ;
那里 到 晚餐 ;

“事情就是这样：我制造丑闻；我带他们去那里吃饭；

[aɪ] [let] ['belə] [ɪn] !

I let Bella in !
我 让 贝拉 在 !

我让贝拉进来了！

[ænd; ənd] , [ʌ; əv] [kɔːrs] , [æn] [keɪm] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [ɑːn] [em 'iː] [æt; ət] [wʌns] .

And , of course , Anne came up then , and began on me at once .
和 , 的 课程 , 安妮 来了 向上 然后 , 和 开始 在 我 在 一次 .

当然, 安妮这时走了过来, 立刻开始对我发火。

" [juː; jə] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæŋ] .

" You are a very bad girl , " she began .
" 你 是 一个 非常 坏的 女孩 , " 她 开始 .

“你真是个好女孩,”她开口说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jə] [miːn] [baɪ] ['triːtɪŋ] [tɑːm] ['hɑːrbɪsən] [ðə; ði] [wei] [juː; jə] [duː] ?

" What do you mean by treating Tom Harbison the way you do ?
" 什么 做 你 意思是 经过 治疗 汤姆 哈比森 这 方式 你 做 ?

“你这样对待汤姆·哈比森是什么意思？”

[hiː; hi] [ɪz] [hɑːrt] - ['brookən] . "

He is heart - broken . "
他 是 心 - 破碎的 . "

他心碎了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .

" I think you exaggerate my influence over him , " I retorted .
" 我 思考 你 夸大 我的 影响 超过 他 , " 我 反驳 .

“我认为你夸大了我对他的影响,”我反驳道。

" [aɪ] ['hævnt] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['bædli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [peɪd] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" I haven't treated him badly , because I haven't paid any attention to him .
" 我 还没有 治疗 他 糟糕 , 因为 我 还没有 有薪酬的 任何 注意力 到 他 .

“我没有虐待他, 因为我根本没理会他。”

" [æn] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] .

" Anne threw up her hands .
" 安妮 扔 向上 她 双手 .

安妮举起了双手。

" [ðer; ðər] [juː; jə] [ɑːr; ər] !

" There you are !
" 那里 你 是 !

“你在这儿啊！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she said .
" 她 说 .

她说。

“ [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɔ:l] [deɪ] [ˈjestərdeɪ] [ˈfɪksɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [jes] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]
“ He worked all day yesterday fixing this place for you — yes , for you , my dear
“ 他 工作 全部 天 昨天 定影 这 地方 为了 你 — 是的 , 为了 你 , 我的 亲爱的
.
:
.

“他昨天一整天都在忙着为你修缮这个地方——是的，为你，亲爱的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][blaɪnd] — [ænd; ənd][ləst] [naɪt] [ju:; jʊ][rɪˈfju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] . “
I am not blind — and last night you refused to let him bring you up .”
我 是 不是 瞎的 — 和 最后的 夜晚 你 拒绝 到 让 他 带来 你 向上 . “

我又不是瞎子——昨晚你还不让他把你抱起来。”

“ [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] !
“ He told you !
“ 他 讲述 你 !

“他告诉过你了！ ”

“ [aɪ] [fleɪmd] .
“ I flamed .
“ 我 火焰 .

我怒不可遏。

“ [hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
“ He wondered what he had done .
“ 他 想知道 什么 他 有 完毕 .

他想知道自己究竟做了什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [hi:; hi]
And as you wouldn't let him come within speaking distance of you , he
和 作为 你 不会 让 他 来 之内 请讲 距离 的 你 , 他
[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] . “
came to me .”
来了 到 我 . “

因为你不让他靠近你说话，所以他就来找我了。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] , [æn] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [sed] .
“ I am sorry , Anne , since you are fond of him , “ I said .
“ 我 是 对不起 , 安妮 , 自从 你 是 喜爱 的 他 , “ 我 说 .

“我很抱歉，安妮，因为你很喜欢他，”我说。

“ [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] — [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] .
“ But to me he is impossible — intolerable .
“ 但 到 我 他 是 不可能的 — 无法容忍 .

但对我来说，他简直不可理喻——令人无法忍受。

[maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] . “
My reasons are quite sufficient .”
我的 原因 是 相当 充足的 . “

我的理由已经足够充分了。

“ [kɪt] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [raɪt] , [æn] , “ [ˈli:lə,'laɪlə] [broʊk] [ɪn] .
“ Kit is perfectly right , Anne , “ Leila broke in .
“ 成套工具 是 完美 正确的 , 安妮 , “ 莱拉 打破 在 .

“基特说得完全正确，安妮，”莱拉插嘴道。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs]
“ I tell you , there is something queer about him , “ she added in a portentous
“ 我 告诉 你 , 那里 是 某物 酷儿 关于 他 , “ 她 额外 在 一个 不祥的
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“我跟你讲，他有点古怪，”她意味深长地低声补充道。

[æn] [ˈstɪfnd] .
Anne stiffened .
安妮 僵硬 .

安妮身体僵住了。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
“ He is perfect , ” she declared .
“ 他 是 完美的 , ” 她 声明 .

“他很完美,”她宣称。

“ [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] , [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] , [kəˈreɪdʒəs] , [ˈhænsəm] , [ˈklevər] — [wʌt] [mɔːr] [duː]
“ Of good family , warm - hearted , courageous , handsome , clever — what more do
“ 的 好的 家庭 , 温暖的 - 心地 , 勇敢 , 英俊的 , 聪明的 — 什么 更多的 做
[juː; jʊ][æsk] ? ”
you ask ? ”
你 问 ? ”

“出身名门,心地善良,勇敢无畏,英俊潇洒,聪明睿智——你还想要什么呢?”

“ [ˈɑːnəsti] , ” [sed] [ˈliːləˈlaɪlə][ˈhɑːtli] .
“ Honesty , ” said Leila hotly .
“ 诚实 , ” 说 莱拉 热 .

“诚实,”莱拉激动地说。

“ [ðæt] [ə; eɪ][mən] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] .
“ That a man should be what he says he is .
“ 那 一个 男人 应该 是 什么 他 说道 他 是 .

“一个人应该言行一致。”

“ [æn] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ][stɛərd] .
“ Anne and I both stared .
“ 安妮 和 我 两个都 凝视 .

安妮和我都愣住了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] , ” [ˈliːləˈlaɪlə] [went] [ɑːn] ,
“ It is your Mr . Harbison , ” Leila went on ,
“ 它 是 你的 先生 . 哈比森 , ” 莱拉 去 在 ,

“是你们的哈比森先生,”莱拉继续说道。

“ [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrd] [əˈkrɒːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst]
“ who tried to escape from the house by putting a board across to the next
“ WHO 尝试 到 逃脱 从 这 房子 经过 推杆 一个 木板 穿过 到 这 下一个
[ruːf] ! ”
roof ! ”
屋顶 ! ”

“有人试图用木板横跨屋顶逃到隔壁屋顶!”

“ [aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [æn] .
“ I don't believe it , ” said Anne .
“ 我 不 相信 它 , ” 说 安妮 .

“我不相信,”安妮说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɔːrd] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt]
“ You might bring me a picture of him , board in hand , and I wouldn't
“ 你 可能 带来 我 一个 图片 的 他 , 木板 在 手 , 和 我 不会
[brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] . ”
believe it . ”
相信 它 . ”

“就算你给我拿一张他手里拿着滑板的照片,我也不会相信。”

“ [dəunt] [ðen] , ” [ˈlɑːli] [sed] [ˈkruːəli] .
“ Don't then , ” Lollie said cruelly .
“ 不 然后 , ” 洛莉 说 残酷地 .

“那就别做了,”洛莉冷酷地说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [get] [ə'wei] [wið; wiθ] [jɔː; jər] [pɜːrlz] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] 。

“ Let him get away with your pearls ； they are yours 。

“ 让 他 得到 离开 和 你的 珍珠 ； 他们 是 你的 。

“让他带着你的珍珠逃走吧，那是你的珍珠。”

[ˈoʊnli] ， [æz; əz] [ʊr] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] ，

Only ， as sure as anything ，

仅有的 ， 作为 当然 作为 任何事物 ，

只是，可以肯定的是，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] ，

the man who tried to escape from the house had a reason for escaping ，

这 男人 WHO 尝试 到 逃脱 从 这 房子 有 一个 原因 为了 逃脱 ，

试图从房子里逃跑的那个人是有逃跑原因的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [sed] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ɪːvniŋ] [dres] [ænd; ənd] [laɪt] [ˈoʊvərkoʊt] 。

and the papers said a man in evening dress and light overcoat 。

和 这 文件 说 一个 男人 在 晚上 裙子 和 光 大衣 。

报纸上说，一名身穿晚礼服和浅色大衣的男子。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] 。

[hɑːrbɪsənz] [ˈoʊvərkoʊt] [tə'deɪ] [ˈlaɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] -

I found Mr . Harbison's overcoat today lying in a heap in one of the maids '

我 成立 先生 ； 哈比森 大衣 今天 说谎 在 一个 堆 在 一 的 这 女佣 -

[ruːmz; rʊmz] ，

rooms ；

房间 ；

今天我在其中一个女佣的房间里发现了哈比森先生的大衣， 它被堆放在一起。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [brɪk] [dʌst] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] 。

and it was covered with brick dust all over the front 。

和 它 曾是 涵盖 和 砖 灰尘 全部 超过 这 正面 。

它的正面到处都覆盖着砖灰。

[ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [hæd; həd] [ɪːv(ə)n] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] 。

“ A button had even been torn off 。”

一个 按钮 有 甚至 到过 撕裂 离开 。

“ 。”

甚至连一颗纽扣都被扯掉了。

“ [puː] ！

“ Pooh ！

“ 呸 ！

“呸！

“ [æn] [sed] ， [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] 。

“ Anne said , when she had recovered herself a little 。

“ 安妮 说 ， 什么时候 她 有 恢复 她自己 一个 小的 。

安妮稍稍缓过神来后说道。

“ [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] ， [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] ， [waɪ] [ˈflænɪɡən] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [wɔːrn]

“ There isn't any reason , as far as that goes , why Flannigan shouldn't have worn

“ 那里 不是 任何 原因 ， 作为 远的 作为 那 去 ， 为什么 弗兰尼根 不应该 有 磨损

[ˈtaːmz] [ˈoʊvərkoʊt] ，

Tom's overcoat ；

汤姆的 大衣 ；

“就这一点而言，没有任何理由可以解释为什么弗兰尼根不应该穿汤姆的大衣。”

[ɔːr] — [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] 。

or — any of the others 。”

或者 — 任何 的 这 其他的 。

“ ”

或者——其他任何一种。”

“ [ˈflæniɡən] ！
“ **Flannigan** ！
“ 弗兰尼根 ！

“弗兰尼根！

“ [ˈli:lə,ˈlailə] [sed] [ˈbɔ:ftɪli] ．
“ **Leila said loftily** ．
“ 莱拉 说 傲慢地 ．

“莱拉傲慢地说。”

“ [waɪ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [laɪk] [piˈænoʊ] [legz] ; [hi:; hi] [ˈkudnt] [get] [ˈɪntu:] [ˌaɪ ˈti:] ．
“ **Why , his arms are like piano legs ; he couldn't get into it** ．
“ 为什么 , 他的 武器 是 喜欢 钢琴 腿 ; 他 不能 得到 进入 它 ．

“为什么，他的胳膊就像钢琴腿一样；他根本伸不进去。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌŋ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [fɪt] , [ɔ:r] [ˈnɪrli] [fɪt] ,
As for the others , there is only one person who would fit , or nearly fit ,
作为 为了 这 其他的 , 那里 是 仅有的 一 人 WHO 会 合身 , 或者 几乎 合身 ,
至于其他人，只有一个人符合条件，或者说几乎符合条件。

[ðæt] [ˈoʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈdæləs] , [æn] ．
that overcoat , and that is Dallas , Anne ．
那 大衣 , 和 那 是 达拉斯 , 安妮 ．

那件大衣，那就是达拉斯，安妮。

“ [waɪ] [æn] [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ræθ] , [ˈli:lə,ˈlailə][ɡə:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
“ **While Anne was choking down her wrath , Leila got up and darted out of**
“ 尽管 安妮 曾是 窒息 向下 她 愤怒 , 莱拉 得到 向上 和 飞镖 出去 的
[ðə; ði] [tent] ．
the tent ．
这 帐篷 ．

“安妮强忍着怒火的时候，莱拉起身冲出了帐篷。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [traɪˈʌmfənt] ．
When she came back she was triumphant ．
什么时候 她 来了 后退 她 曾是 凯 ．

她回来的时候得意洋洋。

“ [lʊk] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ．
“ **Look , “ she said , holding out her hand** ．
“ 看 , “ 她 说 , 保持 出去 她 手 ．

“你看,”她说着，伸出手。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:m] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪʃ] [braʊn] [ˈbʌt(ə)n] ．
And on her palm lay a lightish brown button ．
和 在 她 棕榈 躺 一个 浅色 棕色的 按钮 ．

她的掌心放着一颗浅棕色的纽扣。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [sed] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] ,
“ **I found it just where the paper said the board was thrown out** ,
“ 我 成立 它 只是 在哪里 这 纸 说 这 木板 曾是 抛掷 出去 ,

“我发现它的地方，报纸上说董事会成员被扔掉了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] ． [hɑ:rbɪsənz] [ˈoʊvərkoʊt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ．
and it is from Mr . Harbison's overcoat , without a doubt ．
和 它 是 从 先生 ． 哈比森 大衣 , 没有 一个 怀疑 ．

毫无疑问，这件衣服是从哈比森先生的大衣上摘下来的。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] ．
“ **Of course I should not have been surprised** ．
“ 的 课程 我 应该 不是 有 到过 惊讶 ．

“我当然不应该感到惊讶。”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] ['sterkeɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]
A man who would kiss a woman on a dark staircase — a woman he had
一个 男人 WHO 会 吻 一个 女士 在 一个 黑暗的 楼梯 — 一个 女士 他 有
[noʊn] ['oʊnli] [tu:] [deɪz] — [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
known only two days — was capable of anything .
已知 仅有的 二 天 — 曾是 有能力的 的 任何事物 .

一个男人如果会在昏暗的楼梯上亲吻一个他只认识了两天的女人，他什么事都做得出来。

“ [kɪt] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ki:nər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ju: 'es] , ” ['lɑ:li] [sed] .
Kit has only been a little keener than the rest of us , ” Lollie said .
“ 成套工具 有 仅有的 到过 一个 小的 更敏锐 比 这 休息 的 我们 , ” 洛莉 说 .
“基特只是比我们其他人稍微热情一点而已,”洛莉说。

“ [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] ['jestərdeɪ] . ”
“ She found him out yesterday . ”
“ 她 成立 他 出去 昨天 . ”
“她昨天发现了他的秘密。”

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ” [sed] [æn] [ɪn'dɪgnəntli] , [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə][goʊ] ,
“ Upon my word , ” said Anne indignantly , preparing to go ,
“ 之上 我的 单词 , ” 说 安妮 愤慨地 , 准备 到 去 ,
“我发誓,”安妮愤愤不平地说着，准备离开。

“ [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ]['gɜ:lz][soʊ] [wel] , [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['kreɪzi] .
“ if I didn't know you girls so well , I would think you were crazy .
“ 如果 我 没有 知道 你 女孩们 所以 出色地 , 我 会 思考 你 是 疯狂的 .
“如果不是很了解你们，我会觉得你们疯了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] ['ɔ:fset] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
And now , just to offset this , I can tell you something .
和 现在 , 只是 到 抵消 这 , 我 能 告诉 你 某物 .
现在，为了平衡一下，我可以告诉你一些事情。

[ˈflænɪɡən] [toʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] ; [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][maɪ] [pɜ:rl] ['kɑ:lər]
Flannigan told me this morning not to worry ; that he has my pearl collar
弗兰尼根 讲述 我 这 早晨 不是 到 担心 ; 那 他 有 我的 珍珠 衣领
[ˈspɑ:tɪd] ,
spotted ,
斑 ,
弗兰尼根今天早上告诉我不用担心，他说他已经找到我的珍珠项圈了。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər][dʒoʊks] !
and that YOUNG LADIES WILL HAVE THEIR JOKES !
和 那 年轻的 女士们 将要 有 他们的 笑话 !
年轻女士们也会有她们的笑话!

“ [jes] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [dʒɔɪ] - [prə'dʒʊsɪŋ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
“ Yes , as I said before , it was a cheerful , joy - producing situation .
“ 是的 , 作为 我 说 前 , 它 曾是 一个 快乐 , 喜悦 - 生产 情况 .
“是的，正如我之前所说，那是一个令人愉快、充满欢乐的局面。”

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər]['æftər] ['ænz] ['pɑ:rtɪŋ] [ʃɑ:t] , [wen] ['li:lə,'laɪlə][hæd; həd] [flaʊnst]
I sat and thought it over after Anne's parting shot , when Leila had flounced
我 卫星 和 想法 它 超过 后 安妮的 离别 射击 , 什么时候 莱拉 有 踱步
[daʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .
安妮临别之际说了那番话，莱拉气冲冲地走下楼后，我坐下来仔细想了想。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ; [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [dɪ'veləp] .
Things were closing in ; I gave the situation twenty - four hours to develop .
事物 是 结束 在 ; 我 给予 这 情况 二十 - 四 小时 到 发展 .
事情正在逼近；我给了事态24小时的发展时间。

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i][end][ʌ̃v; ə̃v][ð̃æt̃][t̃aɪ̃m] [ˈfl̃æ̃nɪ̃gən] [w̃ʊd] [ə̃ˈkjuːz̃][em ˈiː][ˈoʊ̃pəñli][ʌ̃v; ə̃v] [ˈnoʊ̃ɪ̃ŋ] [w̃er]
At the end of that time Flannigan would accuse me openly of knowing where
在 这 结尾 的 那 时间 弗兰尼根 会 控 我 公然 的 会心 在哪里
[ð̃ə; ð̃i][p̃ɜːrl̃z̃][w̃ɜːr; w̃ər];
the pearls were;
这 珍珠 是 ;

在那段时间的最后，弗兰尼根公开指责我知道珍珠的下落；

[aɪ] [w̃ʊd] [ɪkˈspl̃eɪ̃n][maɪ] [ˈsɪl̃i] [rɪˈmɑːrk̃][tuː; t̃ə][hɪ̃m; ɪ̃m][ænd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i][maɪ̃n] [w̃ʊd] [ɪkˈspl̃oʊ̃d] — [ˈʌ̃ndər]
I would explain my silly remark to him and the mine would explode — under
我 会 解释 我的 愚蠢的 评论 到 他 和 这 矿 会 爆炸 — 在下面
[æ̃nt] [sə̃ˈliːnə̃] .
Aunt Selina .
阿姨 塞琳娜 .

我会向他解释我那句愚蠢的话，然后地雷就会爆炸——就在塞琳娜阿姨的脚下。

[aɪ][w̃ʌz; w̃əz] [sʌ̃ŋk̃] [ɪ̃n][dɪˈdʒ̃ekt̃ɪd̃] [ˈreṽəri] [w̃en] [sʌ̃m; sə̃m][w̃ʌn] [keɪ̃m] [ɑː̃n][ð̃ə; ð̃i] [ruː̃f] .
I was sunk in dejected reverie when some one came on the roof .
我 曾是 沉没 在 垂头丧气 遐想 什么时候 一些 一 来了 在 这 屋顶 .
我正沉浸在沮丧的沉思中，这时有人上了屋顶。

[w̃en] [hiː; hi][w̃ʌz; w̃əz] [ˈɑːp̃əzɪt̃] [ð̃ə; ð̃i][ˈoʊ̃pəñɪ̃ŋ] [ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i][t̃ent] , [aɪ] [sɔː] [ˈmɪ̃stər] . [ˈhɑːrbɪ̃sən] ,
When he was opposite the opening in the tent , I saw Mr . Harbison ,
什么时候 他 曾是 对面的 这 开幕 在这 帐篷 , 我 锯 先生 . 哈比森 ,
当他站在帐篷开口对面时，我看到了哈比森先生。

[ænd; ə̃nd][æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [ˈmoʊ̃mə̃nt̃][hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] .
and at that moment he saw me .
和 在 那 片刻 他 锯 我 .
就在那一刻，他看到了我。

[hiː; hi] [p̃ɔːz̃d] [ʌ̃nˈsɜːrt̃ñli] , [ð̃en] [hiː; hi] [meɪ̃d] [æ̃n; ə̃n] [ˈevɪ̃də̃nt̃] [ˈef̃ə̃rt̃] [ænd; ə̃nd] [keɪ̃m] [ˈoʊ̃vər̃][tuː; t̃ə]
He paused uncertainly , then he made an evident effort and came over to
他 暂停 不确定性 , 然后 他 制成 一个 明显 努力 和 来了 超过 到
[em ˈiː] .
me .
我 .

他犹豫了一下，然后明显地向我走了过来。

“ [juː; j̃ʊ][ɑːr; ə̃r] — [ˈbetər] [t̃əˈdeɪ] ? ”
“ **You are — better today ?** ”
“ 你 是 — 更好的 今天 ? ”
“你今天好些了吗? ”

“ [kw̃aɪ̃t̃] [wel] , [θ̃æ̃ŋk̃] [juː; j̃ʊ] . ”
“ **Quite well , thank you .** ”
“ 相当 出色地 , 感谢 你 . ”
“很好，谢谢。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][gl̃æ̃d̃][juː; j̃ʊ][faɪ̃nd̃][ð̃ə; ð̃i][t̃ent] [ˈjuːsf̃(ə̃)] .
“ **I am glad you find the tent useful .**
“ 我 是 高兴的 你 寻找 这 帐篷 有用 .
“我很高兴你觉得帐篷有用。”

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [kiːp̃] [ɔː̃f̃][ð̃ə; ð̃i][wɪ̃nd] ? ”
Does it keep off the wind ? ”
做 它 保持 离开 这 风 ? ”
它能挡风吗?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [kw̃aɪ̃t̃] [ə; eɪ] [ˈf̃eltər] ” — [ˈfrɪdʒɪd̃li] .
“ **It is quite a shelter** ” — **frigidly .**
“ 它 是 相当 一个 庇护所 ” — 冷漠地 .
“这真是一个不错的避难所”——冷冷地说。

[hi:; hi] [stɪl] [stəd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

He still stood , struggling for something to say .
他 仍然 站立 , 挣扎 为了 某物 到 说 .

他仍然站在那里，努力想说些什么。

[ˈeɪdɪdəntli] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kæp][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ]
Evidently nothing came to his mind , for he lifted the cap he was wearing
显然 没有什么 来了 到 他的 头脑 , 为了 他 抬起 这 帽 他 曾是 穿着
,
.
,

显然他一时语塞，因为他抬起了头上的帽子。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] , [brɪˈɡæən][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] .
and turning away , began to work with the wiring of the roof .
和 转弯 离开 , 开始 到 工作 和 这 接线 的 这 屋顶 .

然后转身，开始修理屋顶上的电线。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈklevər] [wɪð; wɪθ] [tu:lz] ; [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
He was clever with tools ; one could see that .
他 曾是 聪明的 和 工具 ; 一 可以 看 那 .

他很擅长使用工具，这一点显而易见。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ˈbɜ:rglər] , [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ˈni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] .
If he was a professional gentleman - burglar , no doubt he needed to be .
如果 他 曾是 一个 专业的 绅士 - 窃贼 , 不 怀疑 他 需要 到 是 .

如果他是一名职业绅士窃贼，毫无疑问，他必须如此。

[ˈæftər][ə; eɪ][brɪt] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f]
After a bit , finding it necessary to climb to the parapet , he took off
后 一个 少量 , 寻找 它 必要的 到 爬 到 这 栏杆 , 他 采取 离开
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

过了一会儿，他觉得有必要爬上栏杆，于是脱下了外套。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][wɜ:rk] [ˈvɪgərəsli] .
without even a glance in my direction , and fell to work vigorously .
没有 甚至 一个 瞥一眼 在 我的 方向 , 和 跌倒 到 工作 大力 .

他甚至没有看我一眼，就埋头卖力地干活去了。

[wʌn] [dʌz] [nɔ:t] [ni:d] [tu:; tə] [laɪk] [ə; eɪ][mən][tu:; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] ,
One does not need to like a man to admire him physically ,
一 做 不是 需要 到 喜欢 一个 男人 到 钦佩 他 身体 ,

一个人不需要喜欢一个男人才能欣赏他的外表。

[ˈeni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ni:dz] [tu:; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔ:rs] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsplendɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
any more than one needs to like a race horse or any other splendid animal .
任何 更多的 比 一 需求 到 喜欢 一个 种族 马 或者 任何 其他 灿烂 动物 .

就像喜欢一匹赛马或其他任何优秀的动物一样。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði][mən][ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈænɪm(ə)l] ;
No one could deny that the man on the parapet was a splendid animal ;
不 一 可以 否定 那 这 男人 在 这 栏杆 曾是 一个 灿烂 动物 ;

谁都无法否认，站在城垛上的那个人真是了个了不起的人物；

[hi:; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈslendər]
he looked quite big enough and strong enough to have tossed his slender
他 看起来 相当 大的 足够的 和 强的 足够的 到 有 抛掷 他的 苗条
[brɪdʒ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ɡʌlf] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:f] ,
bridge across the gulf to the next roof ,
桥 穿过 这 海湾 到 这 下一个 屋顶 ,

他看起来身材高大，力气也很大，完全有能力把那座细长的桥扔过海湾，送到隔壁的屋顶上。

[wɪˈðəʊt] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd][kəʊˈɔːrdɪneɪt] ['ɪnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [ɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
without any difficulty , and coordinate enough to have crossed on it with a
没有 任何 困难 , 和 协调 足够的 到 有 交叉 在 它 和 一个
['flɜːrɪʃ] [tuː; tə] ['seɪftɪ] .
flourish to safety .
繁荣 到 安全 .

毫不费力地，协调配合，轻盈地穿过障碍物，安全抵达目的地。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['terɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][ə; eɪ]
Just then there was a rending , tearing sound from the corner and a
只是 然后 那里 曾是 一个 渲染 , 撕裂 声音 从 这 角落 和 一个
['mʌtəd] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] .
muttered ejaculation .
低声说道 射精 .

就在这时，角落里传来撕裂、噼啪作响的声音，以及一声低低的射精声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
I looked up in time to see Mr . Harbison throw up his arms ,
我 看起来 向上 在 时间 到 看 先生 : 哈比森 扔 向上 他的 武器 ,
我抬头一看，正好看到哈比森先生举起了双臂。

[meɪk] [ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]
make a futile attempt to regain his balance , and disappear over the edge
制作 一个 徒劳 试图 到 恢复 他的 平衡 , 和 消失 超过 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] .
of the roof .
的 这 屋顶 .

他徒劳地试图重新保持平衡，然后消失在屋顶边缘。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['splendɪd] , [suː'pɜːrb] ; [ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
One instant he was standing there , splendid , superb ; the next , the corner of
一 立即的 他 曾是 常设 那里 , 灿烂 , 高超 ; 这 下一个 , 这 角落 的
[ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][wʌz; wəz] ['emptɪ] ,
the parapet was empty ,
这 栏杆 曾是 空的 ,

前一刻他还站在那里，英姿飒爽，气宇轩昂；下一刻，栏杆的角落就空无一人了。

[ɔːl] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['brʊʊkən] , ['splɪntəd] [poʊst][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv]
all that stood there was a broken , splintered post and a tangle of
全部 那 站立 那里 曾是 一个 破碎的 , 破碎的 邮政 和 一个 纠纷 的
['waɪəz, 'waɪrz] .
wires .
电线 .

那里只剩下一根断裂的木柱和一团乱麻般的电线。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [æt; ət][fɜːrst] ; [æt; ət] [liːst] ,
I could not have moved at first ; at least ,
我 可以 不是 有 已搬 在 第一的 ; 在 至少 ,
起初我根本动弹不得；至少，

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [deɪzd] [breɪn]
it seemed hours before the full significance of the thing penetrated my dazed brain
它 似乎 小时 前 这 满的 意义 的 这 事物 渗透 我的 茫然 脑
.
:
.

过了好几个小时，我才恍然大悟，明白这件事的全部意义。

[wen] [aɪ][gɑ:t][ʌp][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] , [tu:; tə] [krɔ:l] , [wið; wiθ] ['ledn] [werts] ['hoʊldɪŋ] [bæk]
When I got up I seemed to walk , to crawl , with leaden weights holding back
什么时候 我 得到 向上 我 似乎 到 走 , 到 爬行 , 和 铅灰色 重量 保持 后退
[maɪ] [fi:t] .
my feet .
我的 脚 :

我起床后, 感觉像是在走路, 又像是在爬行, 双脚仿佛被铅块压着。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ][pəʊst][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
When I got to the corner I had to catch the post for support .
什么时候 我 得到 到 这 角落 我 有 到 抓住 这 邮政 为了 支持 .
走到拐角处时, 我不得不抓住柱子支撑身体。

[aɪ] [nu:] ['sʌmbədi] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] , “ [oʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !
I knew somebody was saying , “ Oh , how terrible !
我 知道 某人 曾是 说 , “ 哦 , 如何 糟糕的 !
我知道有人会说: “哦, 太糟糕了! ”

” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
” over and over .
” 超过 和 超过 :

一遍又一遍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ'self] .
It was only afterward that I knew it had been myself .
它 曾是 仅有的 之后 那 我 知道 它 有 到过 我 .
事后我才知道那个人是我自己。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['lðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪŋ] , “ [dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] .
And then some other voice was saying , “ Don't be alarmed .
和 然后 一些 其他 嗓音 曾是 说 , “ 不 是 惊慌 .
然后另一个声音说: “不要惊慌。”

[pli:z] [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Please don't be frightened .
请 不 是 害怕 .
请不要害怕。

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .
我没事。

” [aɪ] [derd] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt]
” I dared to look over the parapet , finally , and instead of a crushed
” 我 敢于 到 看 超过 这 栏杆 , 最后 , 和 反而 的 一个 碎
[ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['bɑ:di] ,
and unspeakable body ,
和 无法形容 身体 ,
“我终于鼓起勇气向栏杆外望去, 看到的不是一具被压碎的、惨不忍睹的尸体,

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] , ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [em 'i:],
there was Mr . Harbison , sitting about eight feet below me ,
那里 曾是 先生 . 哈比森 , 坐着 关于 八 脚 以下 我 ,
哈比森先生就坐在我下方大约八英尺的地方。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fi:t] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [red] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər]
with his feet swinging into space and a long red scratch from the corner
和 他的 脚 摇摆 进入 空间 和 一个 长的 红色的 划痕 从 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
of his eye across his cheek .
的 他的 眼睛 穿过 他的 脸颊 .
他的双脚悬空, 眼角到脸颊上有一道长长的红色划痕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈmænsɑ:rd][ðer; ðər] ; [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndəʊz] ,
There was a sort of mansard there , with windows ,
那里 曾是 一个 种类 的 曼萨尔式屋顶 那里 , 和 视窗 ,
那里有个类似阁楼的屋顶, 有窗户,

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈkʊpɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈroʊlɪŋ] [ɔ:f] .
and just enough coping to keep him from rolling off .
和 只是 足够的 应对 到 保持 他 从 滚动 离开 .
以及足够的支撑物防止他滚落。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] — [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] [gɑ:spt] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][lɪps]
“ I thought you had fallen — all the way , ” I gasped , trying to keep my lips
“ 我 想法 你 有 倒下 — 全部 这 方式 , ” 我 倒吸一口气 , 尝试 到 保持 我的 嘴唇
[frʌm; frəm] [ˈtremblɪŋ] .
from trembling .
从 发抖 .
“我还以为你彻底坠落了昵,”我喘着气说, 努力控制着颤抖的嘴唇。

“ [aɪ] — [oʊ] , [dəʊnt][ˈdæŋɡ(ə)][jʊr; jər] [fi:t] [laɪk] [ðæt] !
“ I — oh , don't dangle your feet like that !
“ 我 — 哦 , 不 悬挂 你的 脚 喜欢 那 !
“我——哦, 别那样晃着你的脚! ”

“ [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
“ He did not seem at all glad of his escape .
“ 他 做过 不是 似乎 在 全部 高兴的 的 他的 逃脱 .
“他似乎一点也不为自己的逃脱感到高兴。”

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈɡlu:mɪli] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈni:θ] .
He sat there gloomily , peering into the gulf beneath .
他 卫星 那里 阴郁地 , 窥视 进入 这 海湾 下面 .
他阴郁地坐在那里, 凝视着脚下的深渊。

“ [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [soʊ] — [ɜ:r; ər] — [ˈmesi] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈplez(ə)nt] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt]
“ If it wasn't so — er — messy and generally unpleasant , ” he replied without
“ 如果 它 不是 所以 — 呃 — 凌乱的 和 一般来说 令人不快的 , ” 他 回复 没有
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
looking up ,
寻找 向上 ,
“如果不是那么——呃——混乱不堪, 而且令人不快,”他头也不抬地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [slaɪd] [ɔ:f][ænd; ənd][ɡoʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . ”
“ I would slide off and go the rest of the way . ”
“ 我 会 滑动 离开 和 去 这 休息 的 这 方式 . ”
“我会滑下去, 然后走完剩下的路程。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtʃaɪldɪʃ] , ” [aɪ] [sed] [sɪˈvɪrli] .
“ You are childish , ” I said severely .
“ 你 是 幼稚 , ” 我 说 严重 .
“你太幼稚了,”我严厉地说。

“ [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] .
“ See if you can get through the window behind you .
“ 看 如果 你 能 得到 通过 这 窗户 在后面 你 .
“看看你能不能从身后的窗户进去。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:t] , [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][ʌnˈfæs(ə)n][aɪ ˈti:] .
If you can not , I'll come down and unfasten it .
如果 你 能 不是 , 患病的 来 向下 和 解开 它 .
如果你解不开, 我就下来帮你解开。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
” **But the window was open** ,
” 但 这 窗户 曾是 打开 ,
但窗户是开着的,
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈɡæðər] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætəd] [ˈɛndz][ʌv; əv]
and I had a chance to sit down and gather up the scattered ends of
和 我 有 一个 机会 到 坐 向下 和 收集 向上 这 疏散 结束 的
[maɪ] [nə:vs] .
my nerves .
我的 神经 .

我终于有机会坐下来，整理一下我紧张的情绪。
[tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈɛfərt] [tuː; tə] [rɪˈnuː]
To my surprise , however , when he came back he made no effort to renew
到 我的 惊喜 , 然而 , 什么时候 他 来了 后退 他 制成 不 努力 到 更新
[ˈaʊər; aːr][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
our conversation .
我们的 对话 .

然而，令我惊讶的是，他回来后并没有试图继续我们的谈话。
[hiː; hi] [ɪɡˈnɔːrd] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][æt; ət] [wʌns][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]
He ignored me completely , and went to work at once to repair the
他 忽略 我 完全地 , 和 去 到 工作 在 一次 到 维修 这
[ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] ,
damage to his wires ,
损害 到 他的 电线 ,
他完全无视我，立刻开始修理损坏的电线。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] .
with his back to me .
和 他的 后退 到 我 .
他背对着我。
” [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ruːd] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][ləst] .
” **I think you are very rude , ” I said at last** .
” 我 思考 你 是 非常 粗鲁的 , ” 我 说 在 最后的 .

“我觉得你很没礼貌,”我最后说道。
” [juː; jʊ] [fel] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] .
” **You fell over there and I thought you were killed** .
” 你 跌倒 超过 那里 和 我 想法 你 是 被杀 .
“你摔倒在那边，我以为你死了。”

[ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [[ɑːk] [aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] — [ɔːl][ðə; ði]
The nervous shock I experienced is just as bad as if you had gone — all the
这 紧张的 震惊 我 经验丰富的 是 只是 作为 坏的 作为 如果 你 有 已消失 — 全部 这
[wei] .
way .
方式 .

我所经历的那种精神冲击，和你一路到底一样糟糕。
” [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
” **He put down the hammer and came over to me without speaking** .
” 他 放 向下 这 锤 和 来了 超过 到 我 没有 请讲 .
“他放下锤子，一言不发地走到我面前。”
[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwart] [kloʊz] , [hiː; hi] [sed] :
Then , when he was quite close , he said :
然后 , 什么时候 他 曾是 相当 关闭 , 他 说 :

然后，当他快要走到跟前时，他说：

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] [ɪf] [aɪ] [ˈsta:rtld] [ju:; jʊ] .

“ I am very sorry if I startled you .

“ 我 是 非常 对不起 如果 我 惊慌 你 ”

“如果我吓到你了，我深感抱歉。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈflætər] [maɪ'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] , [ɪn] [ˈeni] [ɪ'vent] . “

I did not flatter myself that you would be profoundly affected , in any event . ”

我 做过 不是 奉承 我 那 你 会 是 深刻地 做作的 , 在 任何 事件 : ”

无论如何，我并不认为你会受到深刻的影响。

“ [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , “ [aɪ] [sed] [ˈlaɪtli] ,

“ Oh , as to that , I said lightly ,

“ 哦 , 作为 到 那 , ” 我 说 轻轻 ,

“哦，关于那个，”我淡淡地说。

“ [aɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [ɪl] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪf] [maɪ][kɑ:r] [rʌnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][dɔ:g] .

“ it makes me ill for days if my car runs over a dog .

“ 它 制作 我 患病的 为了 天 如果 我的 车 跑步 超过 一个 狗 ”

“如果我的车撞到狗，我会难受好几天。”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ˈsaɪləns] .

“ He looked at me in silence .

“ 他 看起来 在 我 在 沉默 ”

他沉默地看着我。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [get] [ʌp] [ɑ:n] [ðæt] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] [ə'gen] ? ”

“ You are not going to get up on that parapet again ? ”

“ 你 是 不是 去 到 得到 向上 在 那 栏杆 再次 ? ”

“你不会再爬上那道矮墙了吧？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ˈkwestʃən] ,

“ Mrs . Wilson , he said , without paying the slightest attention to my question ,

“ 太太 : 威尔逊 , ” 他 说 , 没有 付费 这 丝毫 注意力 到 我的 问题 ,

“威尔逊夫人,”他说道，丝毫没有理会我的问题。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

“ will you tell me what I have done ? ”

“ 将要 你 告诉 我 什么 我 有 完毕 ? ”

“你能告诉我我做了什么吗？ ”

“ [dʌn] ? ”

“ Done ? ”

“ 完毕 ? ”

“完毕？ ”

“ [ɔ:r][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] ?

“ Or have not done ?

“ 或者 有 不是 完毕 ? ”

或者根本没做过？

[aɪ][hæv; həv] [ˈrækt] [maɪ][breɪnz] — [steɪd] [əˈweɪk] [ɔ:l][ʌv; əv][ləest] [naɪt] .

I have racked my brains — stayed awake all of last night .

我 有 架子 我的 大脑 — 入住 醒 全部 的 最后的 夜晚 .

我绞尽脑汁——昨晚一夜没睡。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] , [ðæt] ,

At first I hoped it was impersonal , that ,

在 第一的 我 希望 它 曾是 不具个人色彩 , 那 ,

起初我希望这只是无关紧要的，

[ˈwʊmənˌlaɪk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈventɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][dis'feɪvə][ɑ:n][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

womanlike you were merely venting general disfavor on one particular individual .

妹 你 是 仅仅 通风 一般的 不受欢迎 在 一 特别的 个人 .

像你这样的女人，只不过是发泄对某个特定人物的普遍不满。

[bʌt; bət] — [jʊr; jər][hɑ:'stɪlətɪ][ɪz][tu:; tə][em 'i:] , [ˈpɜ:rsənəli] .
But — your hostility is to me , personally .
但 — 你的 敌意 是 到 我 , 亲自 .

但是——你的敌意是针对我个人的。

" [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [ˈaɪ,braʊz] , [ˈkʊʊldli] [ɪntəˈrɑ:gətɪv] .
" I raised my eyebrows , coldly interrogative .
" 我 提高 我的 眉毛 , 冷冷地 疑问 .

我扬起眉毛, 冷冷地问道。

" [pər'hæps] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈkɑ:mli] — " [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ru:f] —
" Perhaps , " he went on calmly — " perhaps I was a fool here on the roof —
" 也许 , " 他 去 在 平静地 — " 也许 我 曾是 一个 傻子 这里 在 这 屋顶 —
[ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪfɔ:r] [ləst] .
the night before last .
这 夜晚 前 最后的 .

“也许,”他平静地继续说道, “也许前天晚上我在屋顶上是个傻瓜。”

[ɪf] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
If I said anything that I should not , I ask your pardon .
如果 我 说 任何事物 那 我 应该 不是 , 我 问 你的 赦免 .

如果我说了什么不该说的话, 请您原谅。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk] [maɪn] !
If it is not that , I think you ought to ask mine !
如果 它 是 不是 那 , 我 思考 你 应该 到 问 矿 !

如果不是那样, 我觉得你应该问问我的情况!

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋgri] [ɪˈnʌf] [ðen] .
" I was angry enough then .
" 我 曾是 生气的 足够的 然后 .

“我当时已经非常生气了。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][ˈoʊnli][wʌn] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] , " [aɪ] [riˈtɔ:tɪd] [ˈwɔ:rmli] .
" There can be only one opinion about your conduct , " I retorted warmly .
" 那里 能 是 仅有的 — 观点 关于 你的 执行 , " 我 反驳 热情地 .

“对于你的行为, 只能有一种看法,”我语气激烈地反驳道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈbru:t(ə)l] .
" It was worse than brutal .
" 它 曾是 更糟 比 野蛮 .

“这比残酷还要糟糕。”

[aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] .
It — it was unspeakable .
它 — 它 曾是 无法形容 .

那——那简直难以言喻。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [loʊð] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
I have no words for it — except that I loathe it — and you .
我 有 不 字 为了 它 — 除了 那 我 厌恶 它 — 和 你 .

我对此无话可说——除了我憎恨它——还有你。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [grɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" He was very grim by this time .
" 他 曾是 非常 严峻 经过 这 时间 .

“这时他脸色非常阴沉。”

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] !
Oh , I could die with shame !
 哦 , 我 可以 死 和 耻辱 !

哦，我羞愧得死不瞑目！

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] .
" **The silence that followed was as unexpected as it was ominous** .
" 这 沉默 那 随后 曾是 作为 意外 作为 它 曾是 不祥的 .
随之而来的沉默既出乎意料又令人不安。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fjəriəs] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][soʊ]
I knew he was staring at me , and I was furious to find myself so
我 知道 他 曾是 凝视 在 我 , 和 我 曾是 狂怒 到 寻找 我 所以
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ,
emotional ,
情绪 ,
我知道他正盯着我看，而我却发现自己如此情绪化，这让我非常恼火。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
so much more the excited of the two .
所以 很多 更多的 这 兴奋的 的 这 二 .
两人中，谁更兴奋呢？

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Finally , I looked up .
最后 , 我 看起来 向上 .

最后，我抬起了头。
" [ju:; jə][kæn; kən][nɑ:t][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈænti] - ['klaɪmæks] .
" **You can not deny it , " I said , a sort of anti - climax** .
" 你 能 不是 否定 它 , " 我 说 , 一个 种类 的 反对 - 高潮 .
“你无法否认这一点,”我说，语气有些虎头蛇尾。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['veri] [grɪm] , [kwɑɪt] [kəm'pəʊzd] .
" **He was very quiet , very grim , quite composed** .
" 他 曾是 非常 安静的 , 非常 严峻 , 相当 由 .
“他非常安静，表情严肃，很沉着冷静。”

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [dʒu'dɪʃəli] .
" **No , " he repeated judicially** .
" 不 , " 他 重复 司法 .
“不,”他语气坚定地重复道。

" [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .
" **I do not deny it** .
" 我 做 不是 否定 它 .
我不否认这一点。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ?
" **He did not ?**
" 他 做过 不是 ?
他没有吗？

[ɔ:r][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] ?
Or he would not ?
或者 他 会 不是 ?
或者他不会？

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?
哪个？

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː].

Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt]

ALMOST , BUT NOT QUITE
几乎 , 但 不是 相当

几乎，但还差一点

[dɑːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɔːl] [deɪ] .

Dal had been acting strangely all day .
达尔 有 到过 表演 奇怪的 全部 天 .

达尔一整天都行为怪异。

[wʌns] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈdʌblɪd] [noʊ] [trʌmp] ,

Once , early in the evening , when I had doubled no trump ,
一次 , 早期的 在 这 晚上 , 什么时候 我 有 双倍 不 王牌 ,

有一次，傍晚时分，我下了双倍无将牌，

[hiː; hi][led][em ˈiː][ə; ei] [klʌb] [wɪˈðəʊt] [əˈpɔːlədʒi] , [ænd; ɐnd][ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌmi] ,

he led me a club without apology , and later on , during his dummy ,
他 引领 我 一个 俱乐部 没有 道歉 , 和 之后 在 , 期间 他的 假的 ,

他毫无歉意地带领我参加了一场俱乐部比赛，后来，在他表演假动作时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ænd; ɐnd] [ˈpʊtɪŋ]

I saw him writing our names on the back of an envelope , and putting
我 锯 他 写作 我们的 姓名 在 这 后退 的 一个 信封 , 和 推杆

[ˈnʌmbərz] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

numbers after them .
数字 后 他们 .

我看到他把我们的名字写在信封背面，并在后面加上数字。

[æt; ət][maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæks] .

At my earliest opportunity I went to Max .
在 我的 最早 机会 我 去 到 最大限度 .

我一有机会就去找了马克斯。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][dɑːl] , [mæks] , ” [aɪ] [ˌvɒlənˈtiəd] .

“ There is something the matter with Dal , Max , ” I volunteered .
“ 那里 是 某物 这 事情 和 达尔 , 最大限度 , ” 我 自愿 .

“达尔好像有点问题，麦克斯，”我主动说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [ɔːl] [deɪ] ,

“ He has been acting strangely all day ,
“ 他 有 到过 表演 奇怪的 全部 天 ,

他今天一整天行为都很反常，

[ænd; ɐnd][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ə; ei] [lɪst] — [neɪmz] [ænd; ɐnd] [ˈnʌmbərz] . “

and just now he was making out a list — names and numbers . “
和 只是 现在 他 曾是 制作 出去 一个 列表 — 姓名 和 数字 . “

刚才他还在列清单——名字和电话号码。

“ [jʊə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [kɪt] , ” [mæks] [sed] [ˈsɪriəsli] .

“ You're to blame for that , Kit , ” Max said seriously .
“ 你是 到 责备 为了 那 , 成套工具 , ” 最大限度 说 严重地 .

“这都怪你，基特，”马克斯严肃地说。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˈwaːʃɪŋ] [ˈsoʊdə] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈsoʊdə][ɪn] [ðoʊz] [ˈbɪskɪts] [təˈdeɪ] ,

“ You put washing soda instead of baking soda in those biscuits today ,
“ 你 放 洗涤 苏打 反而 的 烘烤 苏打 在 那些 饼干 今天 ,

“你今天在那些饼干里放的是纯碱而不是小苏打，”

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sti:m] ['lɔ:ndri] .

and he thinks he is a steam laundry .

和 他 思考 他 是 一个 蒸汽 洗衣店 .

他以为自己是台蒸汽洗衣机。

[ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['lɔ:ndri] [lɪsts] ['hi:z] ['meɪkɪŋ] [aʊt] .

Those are laundry lists he's making out .

那些 是 洗衣店 列表 他是 制作 出去 .

他正在列购物清单。

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['fɪnɪʃ] .

He asked me a little while ago if I wanted a domestic finish .

他 问 我 一个 小的 尽管 前 如果 我 通缉 一个 国内的 结束 .

不久前他问过我是否想要家庭装修风格。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][pʊt] ['wɑ:ʃɪŋ] ['soʊdə][ɪn][ðə; ði] ['bɪskɪts] .

" Yes , I had put washing soda in the biscuits .

" 是的 , 我 有 放 洗涤 苏打 在 这 饼干 .

“是的，我在饼干里放了纯碱。”

[ðə; ði] [bʊk] [sed] ['soʊdə] , [ænd; ɐnd] [haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə] [noʊ] [wɪt] [ɪz] [ment] ?

The book said soda , and how is one to know which is meant ?

这 书 说 苏打 , 和 如何 是 一 到 知道 哪个 是 意思是 ?

书上说的是苏打水，怎么知道指的是哪个呢？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['fɪnɪʃ] ,

" I do not think you are calculated for a domestic finish ,

" 我 做 不是 思考 你 是 计算 为了 一个 国内的 结束 ,

“我不认为你们的目标是在国内取得好成绩。”

" [aɪ] [sed] ['kəʊldli][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

" I said coldly as I turned away .

" 我 说 冷冷地 作为 我 转向 离开 .

我冷冷地说着，转身离开。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [dɪs'kleɪm] ['eni] [sʌt] [rɪ,spɑ:nsə'bɪləti] .

" In any case I disclaim any such responsibility .

" 在 任何 案件 我 放弃 任何 这样的 责任 .

“无论如何，我声明不承担任何此类责任。”

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [dælz] [maɪnd] .

But — there is SOMETHING on Dal's mind .

但 — 那里 是 某物 在 达尔的 头脑 .

但是——达尔似乎有心事。

" [mæks] [keɪm] ['æftər][em 'i:] .

" Max came after me .

" 最大限度 来了 后 我 .

“马克斯追着我来了。”

" [dəʊnt][bi:; bi] [krɔ:s] , [kɪt] .

" Don't be cross , Kit .

" 不 是 叉 , 成套工具 .

“别生气，基特。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][naɪs] [wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [tə'deɪ] ,

You haven't said a nice word to me today ,

你 还没有 说 一个 好的 单词 到 我 今天 ,

你今天一句好话都没跟我说过。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [ə'raʊnd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [red] [spɑːts][ɑːn][jər; jər]
and you go around bristling with your chin up and two red spots on your
和 你 去 大约 竖起的 和 你的 下巴 向上 和 二 红色的 地点 在 你的
[tʃɪːks] — [laɪk] [wət'evər] - [hɜːr; hər] - [neɪm] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [her] .
cheeks — like whatever - her - name - was with the snakes instead of hair .
脸颊 — 喜欢 任何 - 她 - 姓名 - 曾是 和 这 蛇 反而 的 头发 .
你昂着头，浑身竖起毛，脸颊上长着两块红点——就像那个叫什么来着，只不过头发换成了蛇一样。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪm][soʊ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;
I don't know why I'm so crazy about you ;
我 不 知道 为什么 我是 所以 疯狂的 关于 你 ;
我不知道为什么我会如此迷恋你;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [ʌv] [ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] .
I always meant to love a girl with a nice disposition .
我 总是 意思是 到 爱 一个 女孩 和 一个 好的 处置 .
我一直都想爱上一个性格好的女孩。

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ðen] .
" I left him then .
" 我 左边 他 然后 .

“那时我离开了他。”

[dɑːl][hæd; həd] [gəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] .
Dal had gone into the reception room and closed the doors .
达尔 有 已消失 进入 这 接待 房间 和 关闭 这 门 .
达尔走进接待室，关上了门。

[ænd; ənd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
And because he had been acting so strangely , and partly to escape
和 因为 他 有 到过 表演 所以 奇怪的 , 和 部分 到 逃脱
[frʌm; frəm] [mæks] ,
from Max ,
从 最大限度 ,
因为他的行为一直很怪异，部分原因是为了躲避马克斯，

[huːz] [aɪz] [lʊkt] ['θretnɪŋ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
whose eyes looked threatening , I followed him .
谁 眼睛 看起来 威胁 , 我 随后 他 .
他眼神凶狠，我便跟着他走了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaiətli][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , ['dæləs] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] ,
Just as I opened the door quietly and looked in , Dallas switched off the lights ,
只是 作为 我 打开 这 门 悄悄 和 看起来 在 , 达拉斯 切换 离开 这 灯 ,
我轻轻地打开门往里看，达拉斯就把灯关了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
and I could hear him groping his way across the room .
和 我 可以 听到 他 摸索 他的 方式 穿过 这 房间 .
我能听到他摸索着穿过房间的声音。

[ðen] ['sʌmbəːdi] — [nɑːt][dɑːl] — [spʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['kɔːʃəsli] .
Then somebody — not Dal — spoke from the corner , cautiously .
然后 某人 — 不是 达尔 — 辐 从 这 角落 , 谨慎地 .
然后，有人——不是达尔——从角落里谨慎地开口说话了。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] , [sɜːr] ?
" Is that you , Mr . Brown , sir ?
" 是 那 你 , 先生 . 棕色的 , 先生 ?
“请问是您吗，布朗先生？ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈflæniɡən] .

“ **It was Flannigan** .

“ 它 曾是 弗兰尼根 .

是弗兰尼根。

“ [jes] . [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] ? ”

“ **Yes . Is everything here ?** ”

“ 是的 . 是 一切 这里 ? ”

“是的。东西都在这里吗？ ”

“ [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊdər] , [sɜːr] .

“ **All but the powder , sir** .

“ 全部 但 这 粉末 , 先生 .

“除了火药以外，先生，一切都齐全了。”

[dəʊnt] [step] [tuː] [kloʊz] .

Don't step too close .

不 步 也 关闭 .

不要靠得太近。

[ðeə(r)] [spred] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] . ”

They're spread all over the place . ”

它们是 传播 全部 超过 这 地方 . ”

它们遍布各地。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [daʊn] ? ”

“ **Have you taken the curtains down ?** ”

“ 有 你 已采取 这 窗帘 向下 ? ”

“你把窗帘取下来了吗？ ”

“ [jes] , [sɜːr] . ”

“ **Yes , sir** . ”

“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [mætʃɪz] ? ”

“ **Matches ?** ”

“ 比赛 ? ”

“比赛？ ”

“ [hɪr] , [sɜːr] . ”

“ **Here , sir** . ”

“ 这里 , 先生 . ”

“先生，给您。”

“ [laɪt] [wʌn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈflæniɡən] ?

“ **Light one , will you , Flannigan ?**

“ 光 一 , 将要 你 , 弗兰尼根 ?

“弗兰尼根，请你点燃一支烟好吗？ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .

I want to see the time .

我 想 到 看 这 时间 .

我想看看时间。

“ [ðə; ði] [fler] [ʃoʊd] [ˈdæləs][ænd; ɐnd] [ˈflæniɡən] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtaɪmpiːs] .

“ **The flare showed Dallas and Flannigan bent over the timepiece** .

“ 这 耀斑 显示 达拉斯 和 弗兰尼根 弯曲 超过 这 钟表 .

“闪光灯显示达拉斯和弗兰尼根正弯腰查看手表。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

And it showed something else .

和 它 显示 某物 别的 .

但它还揭示了其他一些东西。

[ðə; ði] [rʌŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [bəɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ,
The rug had been turned back from the windows which opened on the street ,
这 小地毯 有 到过 转向 后退 从 这 视窗 哪个 打开 在 这 街道 ,
地毯被翻了过来, 遮住了面向街道的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .
and the curtains had been removed .
和 这 窗帘 有 到过 已移除 .
窗帘已被撤掉。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] ['hɑːrdwɒd] [flɔːr] [dʒʌst] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rei] [ʌv; əv][pænz]
On the bare hardwood floor just beneath the windows was an array of pans
在 这 裸 硬木 地面 只是 下面 这 视窗 曾是 一个 大批 的 平底锅
[ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,
of various sizes ,
的 各种各样的 尺寸 ,
窗户正下方的裸露硬木地板上摆放着各种尺寸的平底锅。

[dɪʃ] [pænz] , [keɪk] [tɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)] [fɒt] [tʌb] .
dish pans , cake tins , and a metal foot tub .
盘子 平底锅 , 蛋糕 罐头 , 和 一个 金属 脚 浴缸 .
洗碗盆、蛋糕模具和一个金属足浴盆。

[ðə; ði][pænz][wɜːr; wər] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [brɪks] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl]
The pans were raised from the floor on bricks , and seemed to be full
这 平底锅 是 提高 从 这 地面 在 砖块 , 和 似乎 到 是 满的
[ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
of paper .
的 纸 .
这些平底锅用砖块垫高, 离地放置, 里面似乎装满了纸。

[ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [bəɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
All the chairs and tables were pushed back against the wall ,
全部 这 椅子 和 表格 是 推动 后退 反对 这 墙 ,
所有的椅子和桌子都被推到墙边。

[ænd; ənd][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][wʌz; wəz] [stækt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
and the bric - a - brac was stacked on the mantel .
和 这 砖块 - 一个 - 支架 曾是 堆叠 在 这 壁炉架 .
壁炉架上堆满了各种小摆设。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] , " [daːl] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **Half an hour yet , " Dal said , closing his watch** .
" 一半 一个 小时 然而 , " 达尔 说 , 结束 他的 手表 .
“还有半个小时,”达尔说着, 合上了手表。

" ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [fɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] . "
" **Plenty of time , and remember the signal , four short and two long** . "
" 很多 的 时间 , 和 记住 这 信号 , 四 短的 和 二 长的 . "
“时间很充裕, 记住信号, 四短两长。”

" [fɔːr] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] — [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "
" **Four short and two long — all right , sir** . "
" 四 短的 和 二 长的 — 全部 正确的 , 先生 . "
“四短两长——好的, 先生。”

" [ænd; ənd] — ['flænɪɡən] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] . "
" **And — Flannigan , here's something for you , on account** . "
" 和 — 弗兰尼根 , 这里是 某物 为了 你 , 在 帐户 . "
“还有——弗兰尼根, 这是给你的, 算是给你的补偿。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Thank you , sir .
“ 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

“ [dɑːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoo] [aʊt] , [ˌtrɪpt] [ˈoovər][ðə; ði] [rʌg] , [sed] [ˈsʌmθɪŋ] ,
“ Dal turned to go out , tripped over the rug , said something ,
“ 达尔 转向 到 去 出去 , 绊倒了 超过 这 小地毯 , 说 某物 ,
“达尔转身要出去，被地毯绊倒了，说了些什么，

[ænd; ənd] [pæst] [em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [æŋ; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
and passed me without an idea of my presence .
和 通过了 我 没有 一个 主意 的 我的 在场 .

他从我身边经过，完全没有注意到我的存在。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈflæniɡən] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] , [ˈhʌdld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
A moment later Flannigan went out , and I was left , huddled against the wall ,
一个 片刻 之后 弗兰尼根 去 出去 , 和 我 曾是 左边 , 蜷缩着 反对 这 墙 ,
[ænd; ənd][əˈloʊn] .
and alone .
和 独自的 .

片刻之后，弗兰尼根出去了，只剩下我一个人蜷缩在墙边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʌzliŋ] [ɪˈnʌf] .
It was puzzling enough .
它 曾是 令人费解 足够的 .

这确实令人费解。

“ [fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɔːrt] ! ”
“ Four long and two short ! ”
“ 四 长的 和 二 短的 ! ”

“四长两短！ ”

“ [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpaʊdər] !
“ All but the powder !
“ 全部 但 这 粉末 !

“除了粉末以外！ ”

“ [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʌt] [mæks] [hæd; həd] [sed] ,
“ Not that I believed for a moment what Max had said ,
“ 不是 那 我 相信 为了 一个 片刻 什么 最大限度 有 说 ,

“我一点也不相信马克斯说的话。”

[ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ˈflæniɡən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈseɪnɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and anyhow Flannigan was the sanest person I ever saw in my life .
和 无论如何 弗兰尼根 曾是 这 最理智 人 我 曾经 锯 在 我的 生活 .

总之，弗兰尼根是我这辈子见过的最理智的人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoovər][juː ˈes]
But it all seemed a part of the mystery that had been hanging over us
但 它 全部 似乎 一个 部分 的 这 神秘 那 有 到过 绞刑 超过 我们
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
for several days .
为了 一些 天 .

但这似乎都是笼罩了我们好几天的谜团的一部分。

[aɪ] [felt] [maɪ] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði][pænz] .
I felt my way across the room and knelt by the pans .
我 毛毡 我的 方式 穿过 这 房间 和 跪下 经过 这 平底锅 .

我摸索着穿过房间，跪在锅碗瓢盆旁。

[jes] , [ðei] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [brɪks] .
Yes , they were there , full of paper and mounted on bricks .
是的 , 他们 是 那里 , 满的 的 纸 和 安装 在 砖块 :

是的, 它们就在那里, 里面装满了纸张, 被钉在砖块上。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] .
It had not been a delusion .
它 有 不是 到过 一个 错觉 :

这并非错觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈstreɪtnd] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [ˈsʌd(ə)nli] ,
And then I straightened on my knees suddenly ,
和 然后 我 拉直 在 我的 膝盖 突然 ,

然后我突然直起身子, 跪在地上。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈpæsɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [fɔ:r] [ʃɔ:rt] [hɔ:ŋks]
for an automobile passing under the windows had sounded four short honks
为了 一个 汽车 通过 在下面 这 视窗 有 听起来 四 短的 喇叭声

[ænd; ənd] [tu:] [lɔ:ŋ] [wʌnz] .
and two long ones .
和 二 长的 一个 :

一辆汽车从窗下驶过, 鸣响了四声短促的喇叭声和两声长长的喇叭声。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ] [kræʃ] .
The signal was followed instantly by a crash .
这 信号 曾是 随后 即刻 经过 一个 碰撞 :

信号发出后, 紧接着就是一声巨响。

[ðə; ði] [fʊt] [bæθ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ɪts] [səˈpɔ:rts] , [ænd; ənd] [leɪ] ,
The foot bath had fallen from its supports , and lay ,
这 脚 洗澡 有 倒下 从 它是 支持 , 和 躺 ,

洗脚盆从支架上掉下来, 躺在地上。

[ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪbrət] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈnɔɪzɪz] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
quivering and vibrating with horrid noises at my feet .
颤抖 和 振动 和 可怕的 噪音 在 我的 脚 :

脚下传来一阵阵颤抖和震动, 发出可怕的声响。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [li:pt] [ˈɪntu:]
The next moment Mr . Harbison had thrown open the door and leaped into
这 下一个 片刻 先生 : 哈比森 有 抛掷 打开 这 门 和 跳跃 进入

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 :

下一刻, 哈比森先生猛地推开门, 跳进了房间。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 :

他质问道。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] ,
Against the light I could see him reaching for his hip pocket ,
反对 这 光 我 可以 看 他 到达 为了 他的 时髦的 口袋 ,

逆光中, 我看到他伸手去摸自己的裤兜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and the rest crowding up around him .

和 这 休息 拥挤 向上 大约 他 .

其他人则围拢在他周围。

" [ɪts] ['oʊnli][em 'i:] , " [aɪ] ['kweɪvəd] , " [ðæt] [ɪz] , [aɪ] . [ðə; ði] — [ðə; ði] [dɪʃ] [pæn] [ʌp'set] . "

" It's only me , " I quavered , " that is , I . The — the dish pan upset . "

" 它是 仅有的 我 , " 我 颤抖 , " 那 是 , 我 . 这 — 这 盘子 平底锅 沮丧的 . "

“只有我,”我颤抖着说, “也就是说, 是我。那个——洗碗盆翻了。”

" [dɪʃ] [pæn] !

" Dish pan !

" 盘子 平底锅 !

“洗碗盆! ”

" ['belə] [sed] [frʌm; frəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

" Bella said from back in the crowd .

" 贝拉 说 从 后退 在 这 人群 .

贝拉从人群中说道。

" [kɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

" Kit , of course !

" 成套工具 , 的 课程 !

“当然是 Kit 啦! ”

" ['dʒɪm] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðen] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] .

" Jim forced his way through then and turned on the lights .

" 吉姆 强制 他的 方式 通过 然后 和 转向 在 这 灯 .

“吉姆强行挤了进去, 打开了灯。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [lʊkt] ['veri] [streɪndʒ] , ['ni:lɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] ,

I have no doubt I looked very strange , kneeling there on the bare floor ,

我 有 不 怀疑 我 看起来 非常 奇怪的 , 跪着 那里 在 这 裸 地面 ,

毫无疑问, 我跪在光秃秃的地板上, 看起来非常奇怪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][pænz] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [brɪks] [br'haɪnd][em 'i:] ,

with a row of pans mounted on bricks behind me ,

和 一个 排 的 平底锅 安装 在 砖块 在后面 我 ,

我身后是一排用砖块砌成的平底锅,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɔ:l] [paɪld] [ɑ:n] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['kɔ:rnər] .

and the furniture all piled on itself in a back corner .

和 这 家具 全部 堆积 在 本身 在 一个 后退 角落 .

家具全都堆放在后角落里。

" [kɪt] !

" Kit !

" 成套工具 !

“成套工具!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — !

What in the world — !

什么 在 这 世界 — !

这到底是怎么回事——!

" ['dʒɪm][brɪ'gæən] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .

" Jim began , and stopped .

" 吉姆 开始 , 和 停止 .

吉姆开口说了, 又停了下来。

[hiː; hi][stɛəd][frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pænz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði][brɪk] - [ə; eɪ] -
He stared from me to the pans , to the windows , to the bric - a -
他 凝视 从 我 到 这 平底锅 , 到 这 视窗 , 到 这 砖块 - 一个 -
['bræk][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ,
brac on the mantel ,
支架 在 这 壁炉架 ,

他的目光在我身上游移，从锅碗瓢盆到窗户，再到壁炉架上的小摆设。

[ænd; ʌnd] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] .
and back to me .
和 后退 到 我 .

然后又回到我这里。

[aɪ][sæt]['stoʊnɪli]['saɪlənt] .
I sat stonily silent .
我 卫星 冷漠地 沉默的 .

我呆呆地坐在那里，一言不发。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪk'spleɪn] ?
Why should I explain ?
为什么 应该 我 解释 ?

我为什么要解释？

[wen'evər] [aɪ][gɔːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːli] [pə'zi(ə)n] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ʌnd] [tel] [haʊ]
Whenever I got into a foolish position , and tried to explain , and tell how
每当 我 得到 进入 一个 愚蠢 位置 , 和 尝试 到 解释 , 和 告诉 如何
[aɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
it happened ,
它 发生 ,

每当我陷入愚蠢的境地，并试图解释事情经过时，

[ænd; ʌnd] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][em 'iː]
and who was really to blame , they always brought it back to ME
和 WHO 曾是 真的 到 责备 , 他们 总是 带来 它 后退 到 我
['sʌmhəʊ] .
somehow .
不知何故 .

到底是谁的错？他们总是想方设法把责任推到我身上。

[soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm] [ster] .
So I sat there on the floor and let them stare .
所以 我 卫星 那里 在 这 地面 和 让 他们 盯 .

于是我坐在地板上，任由他们盯着看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第8/11页

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈlɑːli] [ˈmɜːrsər] [gɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli] ; [ɪts]
And finally Lollie Mercer got her breath and said , “ How perfectly lovely ; it's
和 最后 洛莉 默瑟 得到 她 气息 和 说 , “ 如何 完美 迷人的 ; 它是
[ə; eɪ] [ˈə'reɪd] !
a charade !
一个 猜谜游戏 !

最后, 洛莉·默瑟喘了口气, 说道: “多么可爱啊; 这是一场闹剧! ”

“ [ænd; ənd] [æn] [gest] “ [ˈkɪtɪn] “ [æt; ət] [wʌns] .
“ And Anne guessed “ kitchen “ at once .
“ 和 安妮 猜对了 “ 厨房 “ 在 一次 .

安妮立刻猜出了“厨房”。

“ [kɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pænz] [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðæt] , “ [fiː; fi] [sed] [ˈveɪgli] .
“ Kit , you know , and the pans and — all that , “ she said vaguely .
“ 成套工具 , 你 知道 , 和 这 平底锅 和 — 全部 那 , “ 她 说 依稀 .

“你知道, Kit, 还有那些平底锅什么的——所有那些东西,”她含糊地说。

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] [tuː; tə] [ˈgesɪŋ] !
At that they all took to guessing !
在 那 他们 全部 采取 到 猜测 !

于是, 他们都开始猜测!

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [sti] ,
And I sat still ,
和 我 卫星 仍然 ,

我静静地坐着,

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [em ˈiː] .
until Mr . Harbison saw the storm in my eyes and came over to me .
直到 先生 : 哈比森 锯 这 风暴 在 我的 眼睛 和 来了 超过 到 我 .

直到哈比森先生看到我眼中的风暴, 才走到我身边。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jʊr; jər] [ˈæŋk(ə)] ?
“ Have you hurt your ankle ?
“ 有 你 伤害 你的 踝 ?

你的脚踝扭伤了吗?

“ [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtʊn] .
“ he said in an undertone .
“ 他 说 在 一个 底色 .

“他低声说道。”

“ [let] [em ˈiː] [help] [juː; jʊ] [ʌp] . “
“ Let me help you up . “
“ 让 我 帮助 你 向上 . “

“我来扶你起来。”

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɔːt] [hɜːrt] , “ [aɪ] [sed] [ˈkəʊldli] , “ [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ,
“ I am not hurt , “ I said coldly , “ and even if I were ,
“ 我 是 不是 伤害 , “ 我 说 冷冷地 , “ 和 甚至 如果 我 是 ,

“我没受伤,”我冷冷地说, “就算我受伤了,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ] . “
it would be unnecessary to trouble you . “
它 会 是 不必要 到 麻烦 你 . “

没必要麻烦您。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][help] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtrʌblɪ] , ” [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈi:vnli] . “
“ **I can not help being troubled** , ” **he returned** , **just as evenly** . “
“ 我 能 不是 帮助 存在 麻烦 , ” 他 返回 , 只是 作为 均匀地 . ”
“我感到很困扰,”他同样平静地回答道。

- [ju:; jʊ] [si:] , [,aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [ɪl] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪf] [maɪ][kɑ:r] [rʌnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][dɔ:ɡ] . -
‘ **You see** , **it makes me ill for days if my car runs over a dog** . ’
- 你 看 , 它 制作 我 患病的 为了 天 如果 我的 车 跑步 超过 一个 狗 . -
“你知道吗, 如果我的车撞死了一条狗, 我会难受好几天。”

“ [ˈlʌkɪli] , [æ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][dɑ:l] [keɪm] [ɪn] .
“ **Luckily** , **at that moment Dal came in** .
“ 幸运的是 , 在 那 片刻 达尔 来了 在 .
“幸好, 就在这时, 达尔进来了。”

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [,ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] ,
He pushed his way through the crowd without a word , **shut off the lights** ,
他 推动 他的 方式 通过 这 人群 没有 一个 单词 , 关闭 离开 这 灯 ,
他一言不发地挤过人群, 关掉了灯。

[kræft] [θru:] [ðə; ði][pænz][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [kloʊzd] .
crashed through the pans and slammed the shutters closed .
崩溃了 通过 这 平底锅 和 猛烈抨击 这 百叶窗 关闭 .
撞破了油门, 砰的一声关上了百叶窗。

[ðen] [hi:; hi] [tʃ:rnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði][rest] .
Then he turned and addressed the rest .
然后 他 转向 和 已解决 这 休息 .
然后他转身对其他人说了些什么。

“ [ʌ; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈlu:nə,tɪks] — !
“ **Of all the lunatics** — !
“ 的 全部 这 疯子 — !
“所有疯子中——!

“ [hi:; hi] [bɪˈɡæən] , [ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][,aɪ ˈti:][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **he began** , **only there was more to it than that** .
“ 他 开始 , 仅有的 那里 曾是 更多的 到 它 比 那 .
“他开始说道, 但事情远不止如此。”

“ [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɡoʊz][tu:; tə][ɔ:l][kaɪndz][ʌ; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][pʊt][æ; ən; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l]
“ **A fellow goes to all kinds of trouble to put an end to this miserable**
“ 一个 同伴 去 到 全部 种类 的 麻烦 到 放 一个 结尾 到 这 悲惨的
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,
“一个人费尽心思来结束这种悲惨的局面,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [tʃ:rnz] [aʊt][ænd; ənd][sets][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði] [hoʊl]
and the entire household turns out and sets to work to frustrate the whole
和 这 全部的 家庭 转弯 出去 和 套 到 工作 到 阻挠 这 所有的
[ski:m] .
scheme .
方案 .
全家人都出来行动, 齐心协力破坏整个计划。

[ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [laɪk] [ˈtʃɪkɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] ?
You LIKE to stay here , **don't you** , **like chickens in a coop** ?
你 喜欢 到 停留 这里 , 不 你 , 喜欢 鸡 在 一个 合作社 ?
你喜欢待在这里, 对吧, 就像鸡舍里的鸡一样?

[ˈwɜːrɪz, ˈhweɪrɪz] [ˈflæniɡən] ？
Where's Flannigan?
在哪里？ 弗兰尼根？

弗兰尼根在哪儿？

” [ˈnoʊbəːdi] [ˌʌndərˈstʊd] [dælz] [ræθ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði]
” Nobody understood Dal's wrath then, but it seems he meant to arrange the
” 无人 理解 达尔的 愤怒 然后 , 但 它 似乎 他 意思是 到 安排 这
[plɑːt] [hɪmˈself] ,
plot himself,
阴谋 他自己 ,

“当时没有人理解达尔的愤怒，但看来他是打算亲自策划这场阴谋的。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][raɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] [ˈnɪrli] [kʌm] ,
and when it was ripe, **and the hour nearly come,**
和 什么时候 它 曾是 成熟 , 和 这 小时 几乎 来 ,

当它成熟，时辰将至时，

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈweɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] ,
he intended to wager that he could break the quarantine,
他 故意的 到 赌注 那 他 可以 休息 这 隔离 ,

他打算打赌自己能打破隔离规定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ɑːdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [friː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈpɑːrti][ɪn][hæf]
and to take any odds he could get that he would free the entire party in half
和 到 拿 任何 赔率 他 可以 得到 那 他 会 自由的 这 全部的 派对 在 一半

[æən; ən][ˈaʊər] .
an hour.
一个 小时 .

他赌了一把，赌自己能在半小时内解救所有人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][plæn] [ɪtˈself] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪdɪˈɑːtɪkli] [ˈsɪmp(ə)l] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli]
As for the plan itself, it was idiotically simple; we were perfectly
作为 为了 这 计划 本身 , 它 曾是 愚蠢地 简单的 ; 我们 是 完美

[dɪˈlaɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
delighted when we heard it.
高兴极了 什么时候 我们 听到 它 .

至于计划本身，它简单得令人难以置信；我们听到后欣喜若狂。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kɑːmprɪˈhensɪv] .
It was so simple and yet so comprehensive.
它 曾是 所以 简单的 和 然而 所以 综合的 .

它既简单又全面。

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [feɪl] .
We didn't see how it COULD fail.
我们 没有 看 如何 它 可以 失败 .

我们当时根本想不到它会怎么失败。

[bəʊθ][ðə; ði][ˈmɜːrsər][ˈgɜːlz] [kɪst] [dɑːl][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [æən] [wʌz; wəz]
Both the Mercer girls kissed Dal on the strength of it, and Anne was
两个都 这 默瑟 女孩们 亲吻 达尔 在 这 力量 的 它 , 和 安妮 曾是

[ˈfjʊəriəs] .
furious.
狂怒 .

受此鼓舞，默瑟家的两个女孩都亲吻了达尔，安妮对此非常生气。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][naːt][soʊ] [mʌt] [pliːzd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
Jim was not so much pleased, for some reason or other,
吉姆 曾是 不是 所以 很多 高兴 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

吉姆不知何故不太高兴。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [lʊkt] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈræðər][ðæn; ðən] [ˈmeri] .
and Mr . Harbison looked thoughtful rather than merry .
和 先生 . 哈比森 看起来 周到 相当 比 欢乐 .

哈比森先生看起来若有所思，而不是兴高采烈。

[ænt] [səˈliːnə][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
Aunt Selina had gone to bed .
阿姨 塞琳娜 有 已消失 到 床 .

塞琳娜阿姨已经去睡觉了。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][æn; ən][ˈembriəʊ][ˈfaɪər][dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
The idea , of course , was to start an embryo fire just inside the windows ,
这 主意 , 的 课程 , 曾是 到 开始 一个 胚胎 火 只是 里面 这 视窗 ,
[ɪn][ðə; ði][pænz] ,
in the pans ,
在 这 平底锅 ,

当然，我们的想法是在窗户内侧的平底锅里点燃一小堆种子火。

[tuː; tə] [fiːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] - [ˈfaɪər] [ˈpaʊdər] [ðæt] [ɪz] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
to feed it with the orange - fire powder that is used on the Fourth of July ,
到 喂养 它 和 这 橙子 - 火 粉末 那 是 用过的 在 这 第四 的 七月 ,
用七月四日使用的橙色火焰粉来喂养它，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈjeld] “ [ˈfaɪər] ” [ænd; ənd][ɔːl]
and when we had thrown open the windows and yelled “ fire ” and all
和 什么时候 我们 有 抛掷 打开 这 视窗 和 大喊 “ 火 ” 和 全部
[ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ænd; ənd] [riˈpɔːtəz] [hæd; həd] [rʌft] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the guards and reporters had rushed to the front of the house ,
这 守卫 和 记者 有 匆忙 到 这 正面 的 这 房子 ,

当我们打开窗户大喊“着火了”时，所有的警卫和记者都冲到了房子前面。

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈkwaiətli][baɪ][ə; eɪ] [rɪr] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ˈkɪtʃɪn] ,
to escape quietly by a rear door from the basement kitchen ,
到 逃脱 悄悄 经过 一个 后部 门 从 这 地下室 厨房 ,

从地下室厨房的后门悄悄逃走，

[ɡet][ˈɪntuː] [məˈʃiːnz] [dɑːl][hæd; həd][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [luːz] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][wiː; wi]
get into machines Dal had in waiting , and lose ourselves as quickly as we
得到 进入 机器 达尔 有 在 等待 , 和 失去 我们自己 作为 迅速地 作为 我们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

钻进达尔早已准备好的机器里，尽快消失在机器里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
You can see how simple it was .
你 能 看 如何 简单的 它 曾是 .

你看，这有多简单。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We were terribly excited , of course .
我们 是 可怕 兴奋的 , 的 课程 .

我们当然非常兴奋。

[ˈevri] [wʌn] [rʌft] [ˈmædli][fɔːr; fər][ˈmoʊtər] [koʊts] [ænd; ənd] [veɪlz] ,
Every one rushed madly for motor coats and veils ,
每一个 一 匆忙 疯狂地 为了 发动机 外套 和 面纱 ,
每个人都疯狂地抢夺机车外套和面纱。

[ænd; ənd][dɑ:l] [ʼʌfəld] [ðə; ði] [ʼnʌmbərz] [soʊ][ðə; ði] [ʼpi:p(ə)l] [ʼgouɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn] [wʊd]
and Dal shuffled the numbers so the people going the same direction would
和 达尔 洗牌 这 数字 所以 这 人们 去 这 相同的 方向 会
[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [məʃi:n] .
have the same machine .
有 这 相同的 机器 .

达尔重新排列了号码，以便前往同一方向的人可以使用同一台机器。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʼʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [drest] [ə'baʊt] [mə'merənek] [ɔ:r] [ʼleikwud] [ɔ:r]
We called to each other as we dressed about Mamaroneck or Lakewood or
我们 称为 到 每个 其他 作为 我们 穿着 关于 乳房颈 或者 莱克伍德 或者
[wer'evər] [wi:; wi] [ʼhæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [ʼrelatɪvz] .
wherever we happened to have relatives .
无论 我们 发生 到 有 亲属 .

我们一边穿衣打扮，一边在马马罗内克、莱克伍德或其他有亲戚的地方互相呼喊。

[ʼevrɪbə:di; 'evrɪbədi] [nu:] [ʼevrɪbə:di; 'evrɪbədi] [els] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Everybody knew everybody else , and his friends .
大家 知道 大家 别的 , 和 他的 朋友们 .
[hɪz; ɪz] [frendz] .
每个人都彼此认识，包括他的朋友们。

[ðə; ði][ʼmɜ:rsər][ʼgɜ:lz][wɜ:r; wər][ʼgoʊɪŋ][tu:; tə] [kru:z] [ʼʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʼtrʌb(ə)l] [blu:] [ʼoʊvər] ,
The Mercer girls were going to cruise until the trouble blew over ,
这 默瑟 女孩们 是 去 到 巡航 直到 这 麻烦 吹 超过 ,
[blu:] [ʼoʊvər] .
默瑟家的女孩们打算四处闲逛，直到风波过去。

[ðə; ði] [ʼbraʊnz] [wɜ:r; wər][ʼgoʊɪŋ][tu:; tə] [ʼpaɪn,hɜ:rst] , [ænd; ənd][ʼdʒɪm][wʌz; wəz][ʼgoʊɪŋ][tu:; tə][ʼæfrɪkə][tu:; tə]
the Browns were going to Pinehurst , and Jim was going to Africa to
这 布朗队 是 去 到 派恩赫斯特 , 和 吉姆 曾是 去 到 非洲 到
[hʌnt] ,
hunt ,
打猎 ,
[hʌnt] .
布朗一家要去派恩赫斯特，吉姆要去非洲打猎。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʼʌv; əv][ðə; ði][ʼhɑ:rbər] .
if he could get out of the harbor .
如果 他 可以 得到 出去 的 这 港口 .
[ʼhɑ:rbər] .
如果他能离开港口的话。

[ʼoʊnli][ðə; ði][ʼhɑ:rbɪsən][mæn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ][plænz] ; [kwat] [ʼsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld]
Only the Harbison man seemed to have no plans ; quite suddenly with the world
仅有的 这 哈比森 男人 似乎 到 有 不 计划 ; 相当 突然 和 这 世界
[soʊ] [nɪr] [ə'gen] ,
so near again ,
所以 靠近 再次 ,
[ə'gen] .
只有哈比森先生似乎没有任何计划；突然间，世界又近在咫尺了。

[ðə; ði][wɜ:rld] [ʼʌv; əv] [ʼkʌntri] [ʼhaʊzɪz] [ænd; ənd] [sti:m] [jɑ:t] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʼʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
the world of country houses and steam yachts and all the rest of it ,
这 世界 的 国家 房屋 和 蒸汽 游艇 和 全部 这 休息 的 它 ,
[,aɪ 'ti:] .
乡村别墅、蒸汽游艇以及其他一切的一切，

[hi:; hi] [ʼsi:st] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʼʌv; əv][ju: 'es] .
he ceased to be one of us .
他 停止 到 是 一 的 我们 .
[ju: 'es] .
他不再是我们中的一员了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hɪz; ɪz][wɜ:rld] [æt; ət] [ɔ:l] .
It was not his world at all .
它 曾是 不是 他的 世界 在 全部 .
[wɜ:rld] .
那根本不是他的世界。

[hi:; hi] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [koʊts] [ænd; ənd] [veɪlz] , [hæf] -
He stood back and watched the kaleidoscope of our coats and veils , half -
他 站立 后退 和 观看 这 万花筒 的 我们的 外套 和 面纱 , 一半 -
[ˈkwɪzɪkli] ,
quizzically ,
疑惑地 ,

他后退一步，半是疑惑地看着我们五彩缤纷的外套和面纱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .
but with something in his face that I had not seen there before .
但 和 某物 在 他的 脸 那 我 有 不是 已见 那里 前 .

但他脸上却带着一种我以前从未见过的神情。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][self] - [rɪ'laɪənt][ænd; ənd][bɪg] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]
If he had not been so self - reliant and big , I would have said he was
如果 他 有 不是 到过 所以 自己 - 依赖 和 大的 , 我 会 有 说 他 曾是
[ˈloʊnli] .
lonely .
孤独 .

如果他不是那么独立自主、身材高大，我会说他很孤独。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
Not that he was pathetic in any sense of the word .
不是 那 他 曾是 可怜的 在 任何 感觉 的 这 单词 .

当然，他一点也不可怜。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [em 'i:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ænd; ənd][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .
Of course , he avoided me , which was natural and exactly what I wished .
的 课程 , 他 避免 我 , 哪个 曾是 自然的 和 确切地 什么 我 希望 .

当然，他躲着我，这很正常，也正是我希望的。

['belə] ['nevər] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ləst] [ʃi:; ʃɪ] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Bella never was far from him and at the last she loaded him with
贝拉 绝不 曾是 远的 从 他 和 在 这 最后的 她 已加载 他 和
[hɜ:r; hər][ˈdʒu:əl] [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
her jewel case and a muff and traveling bag and asked him to
她 宝石 案件 和 一个 耳罩 和 旅行 包 和 问 他 到

[hɜ:r; hər] ['kʌznz] - [ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] .
her cousins ' on Long Island .
她 表兄弟姐妹 - 在 长的 岛 .

贝拉从未远离过他，最后她把珠宝盒、手筒和旅行包都带上了他，邀请他去长岛拜访她的表亲。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] , [wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət][em 'i:] .
I felt sure he was going to decline , when he glanced across at me .
我 毛毡 当然 他 曾是 去 到 衰退 , 什么时候 他 瞥了一眼 穿过 在 我 .

我以为他肯定会拒绝，但他瞥了我一眼。

“ [du:][goʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈveri] [pə'laɪtli] .
“ Do go , ” I said , very politely .
“ 做 去 , ” 我 说 , 非常 礼貌地 .

“请便吧，”我非常礼貌地说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] .
“ They are charming people .
“ 他们 是 迷人 人们 .

“他们是非常有魅力的人。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns] !
“ And he accepted at once !
“ 和 他 公认 在 一次 !

他立刻就接受了！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [plɑ:t] [ɑ:n] ['bɛləz] [pɑ:rt] : [tu:] ['eldərlɪ] ['meɪd(ə)n] ['leɪdɪz] , [haʊs] [maɪlz]
It was a transparent plot on Bella's part : Two elderly maiden ladies , house miles
它 曾是 一个 透明的 阴谋 在 贝拉的 部分 : 二 老年 少女 女士们 , 房子 英里
[frʌm; frəm] ['eniwɜ] ,
from anywhere ,
从 任何地方 ,

这是贝拉精心策划的阴谋：两个上了年纪的未婚女士，住在远离尘嚣的房子里。

[lɔ:ŋ] ['i:vniŋz] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][faiə] [ænd; ənd] ['belə] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:rp]
long evenings in the music room with an open fire and Bella at the harp
长的 晚上 在 这 音乐 房间 和 一个 打开 火 和 贝拉 在 这 竖琴
['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['sɔŋz] [ʃi; ʃi] [noʊz] .
playing the two songs she knows .
玩耍 这 二 歌曲 她 知道 .

漫长的夜晚，音乐室里燃着壁炉，贝拉在竖琴旁弹奏着她会的两首歌。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['redi] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
When we were ready and gathered in the kitchen , in the darkness , of course
什么时候 我们 是 准备好 和 聚集 在 这 厨房 , 在 这 黑暗 , 的 课程
,
:
,

当我们准备就绪，聚集在厨房里时——当然，当时厨房里一片漆黑——

[dɑ:l] [went] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rz][ɑ:n][ðə; ði]
Dal went up on the roof and signaled with a lantern to the cars on the
达尔 去 向上 在 这 屋顶 和 发出信号 和 一个 灯笼 到 这 汽车 在 这
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

达尔爬上屋顶，用灯笼向车道上的汽车发出信号。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn'sterz] , [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] , [faiərd][ðə; ði]
Then he went downstairs , took a last look at the drawing room , fired the
然后 他 去 楼下 , 采取 一个 最后的 看 在 这 绘画 房间 , 被解雇 这
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

然后他下楼，最后看了一眼客厅，把文件都烧掉了。

[ʃʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊdər] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [jeld] “ [faiə] !
shook on the powder , opened the windows and yelled “ fire !
摇晃 在 这 粉末 , 打开 这 视窗 和 大喊 “ 火 !
在火药上撒了些粉末，打开窗户大喊“着火了！ ”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['lɪt(ə)][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
” Of course , huddled in the kitchen we had heard little or nothing .
” 的 课程 , 蜷缩着 在 这 厨房 我们 有 听到 小的 或者 没有什么 .

“当然，我们挤在厨房里，什么也没听到。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['pleɪnli] [hɜ:rd] [dɑ:l][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['flænɪɡən] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [jelɪŋ]
But we plainly heard Dal on the first floor and Flannigan on the second yelling
但 我们 显然 听到 达尔 在 这 第一的 地面 和 弗兰尼根 在 这 第二 大喊
“ [faiə] ,
” fire ,
” 火 ,

但我们清楚地听到一楼的达尔和二楼的弗兰尼根大喊“着火了”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fi:t] [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ræn][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
” and the patter of feet as the guards ran to the front of the house .
” 和 这 语调 的 脚 作为 这 守卫 跑 到 这 正面 的 这 房子 .

”以及卫兵们跑到房子前面的脚步声。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [rɪ'membə] [ænt] [sə'li:nə] !
And at that instant we remembered Aunt Selina !
和 在 那 立即的 我们 记得 阿姨 塞琳娜 ！

就在那一刻，我们想起了塞琳娜阿姨！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l] .
That was the cause of the whole trouble .
那 曾是 这 原因 的 这 所有的 麻烦 。

这就是所有麻烦的根源。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [tɜːrnt] [ɑːn][em 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [maɪ] [ænt] .
I don't know why they turned on me ; she wasn't my aunt .
我 不 知道 为什么 他们 转向 在 我 ； 她 不是 我的 阿姨 。

我不知道他们为什么和我反目成仇；她又不是我的姑姑。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][gɔːt][hɜːr; hə] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
But by the time we had got her out of bed ,
但 经过 这 时间 我们 有 得到 她 出去 的 床 ；

但当我们把她从床上扶起来时，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ræpt] [hɜːr; hə] [ɪn][æn; ən] [ˈaɪdədaʊn] [ˈkʌmfərt] ,
and had wrapped her in an eiderdown comfort ,
和 有 包装 她 在 一个 羽绒被 舒适 ；

并用羽绒被将她裹得严严实实，

[ænd; ʌnd] [stʌk] [ˈslɪpərz] [ɑːn][hɜːr; hə] [fiːt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊtə] [veɪl][ɑːn][hɜːr; hə] [hed] ,
and stuck slippers on her feet and a motor veil on her head ,
和 卡住 拖鞋 在 她 脚 和 一个 发动机 面纱 在 她 头 ；

她脚上穿上拖鞋，头上戴着摩托车面罩。

[ðə; ði] [glə] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] .
the glare at the front of the house was beginning to die away .
这 强光 在 这 正面 的 这 房子 曾是 开始 到 死 离开 。

房子前面的眩光开始消散了。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ʌndə'stænd] [æt; ət][ɔːl][ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
She didn't understand at all and we had no time to explain .
她 没有 理解 在 全部 和 我们 有 不 时间 到 解释 。

她完全没听懂，我们也没有时间解释。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ʌnd][get][hɜːr; hə] “ [pleɪt] , ” [wət'evə] [ðæt]
I remember that she wanted to go back and get her “ plate , ” whatever that
我 记住 那 她 通缉 到 去 后退 和 得到 她 “ 盘子 ； ” 任何 那
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ；

我记得她当时想回去拿她的“盘子”，不管那是什么。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [tʊk] [hɜːr; hə] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ʌnd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hə] [ə'boːŋ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest] ,
but Jim took her by the arm and hurried her along , and the rest ,
但 吉姆 采取 她 经过 这 手臂 和 慌忙 她 沿着 ； 和 这 休息 ；

但吉姆拉着她的胳膊催促她快走，其他人也跟着走了。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] , [ænd; ʌnd][wɜːr; wə] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtempərz] , [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ʌnd][let][ðem; ðəm]
who had waited , and were in awful tempers , stood aside and let them
WHO 有 等待 ； 和 是 在 可怕 脾气 ； 站立 旁边 和 让 他们
[aʊt] [fɜːrst] .
out first .
出去 第一的 。

等候已久的人们，怒气冲冲地走到一边，让他们先出去。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['eriə] [steps] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
The door to the area steps was open ,
这 门 到 这 区域 步骤 曾是 打开 ,

通往台阶区域的门是开着的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [stri:t] [laɪts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] ,
and by the street lights we could see a fence and a gate ,
和 经过 这 街道 灯 我们 可以 看 一个 栅栏 和 一个 门 ;
借着路灯, 我们可以看到一道栅栏和一个大门。

[wɪtʃ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
which opened on a side street .
哪个 打开 在 一个 边 街道 .

它开在一条小街上。

['dʒɪm][ænd; ənd] [ænt] [sə'li:nə][ræn] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] ;
Jim and Aunt Selina ran straight for the gate ;
吉姆 和 阿姨 塞琳娜 跑 直的 为了 这 门 ;

吉姆和塞琳娜阿姨径直朝大门跑去;

[ðə; ði][waɪnd] ['blɔʊɪŋ] [ænt] [sɛ'li:nəz] ['kʌmfərt] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] .
the wind blowing Aunt Selina's comfort like a sail .
这 风 吹 阿姨 塞琳娜的 舒适 喜欢 一个 帆 .

风吹拂着塞琳娜阿姨的慰藉, 如同扬帆远航。

[ðen] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fi:t] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]
Then , with our feet , so to speak , on the first rungs of the ladder of
然后 , 和 我们的 脚 , 所以 到 说话 , 在 这 第一的 梯级 的 这 梯子 的
['lɪbərti] ,
Liberty ,
自由 ,

然后, 可以说, 我们双脚踏上了自由阶梯的第一级台阶,

[aɪ 'tiː] [slɪpt] .
it slipped .
它 滑倒了 .

它滑落了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [gɑːrdz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtəz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [droʊv] [juː 'es]
A half - dozen guards and reporters came around the house and drove us
一个 一半 - 打 守卫 和 记者 来了 大约 这 房子 和 驾驶 我们

[bæk] [laɪk] [ʃiːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slɔːtər] [pen] .
back like sheep into a slaughter pen .
后退 喜欢 羊 进入 一个 屠宰 笔 .

六名警卫和记者围着房子转来转去, 把我们像赶羊一样赶回了屠宰场。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [hjuː'mɪlietɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It was the most humiliating moment of my life .
它 曾是 这 最多 羞辱 片刻 的 我的 生活 .

那是我人生中最屈辱的时刻。

[dɑːl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] ,
Dal had been for fighting a way through ,
达尔 有 到过 为了 斗争 一个 方式 通过 ,

达尔一直主张奋力杀出一条出路。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [went] [bər'zɜːrk] [maɪ'self] .
and just for a minute I think I went Berserk myself .
和 只是 为了 一个 分钟 我 思考 我 去 狂暴 我 .

就在那一瞬间, 我觉得自己也快要暴走了。

[bʌt; bət] [mæks] [spaɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flæʃ] [laɪt] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ,
But **Max** **spied** **one** **of** **the** **reporters** **setting** **up** **a** **flash** **light** **as** **we** **stood** ,

但 最大限度 间谍 一 的 这 记者 环境 向上 一个 闪光 光 作为 我们 站立 ,

但我们站着的时候, 马克斯发现其中一个记者正在架设手电筒。

[ʌndrɪ'saɪdɪd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
undecided , **at** **the** **top** **of** **the** **steps** , **and** **after** **that** **there** **was** **nothing** **to**

未决定 , 在 这 顶部 的 这 步骤 , 和 后 那 那里 曾是 没有什么 到

[du:][bʌt; bət] [rɪ'tri:t] .
do **but** **retreat** .

做 但 撤退 .

犹豫不决, 站在台阶顶端, 之后除了撤退别无他法。

[wi:; wi] [bækt] [daʊn] ['sləʊli] , [tu:; tə] [ʊs] [ðem; ðəm][wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [ə'freɪd] .
We **backed** **down** **slowly** , **to** **show** **them** **we** **were** **not** **afraid** .

我们 支持的 向下 缓慢地 , 到 展示 他们 我们 是 不是 害怕的 .

我们慢慢后退, 以示我们不害怕。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,
And **when** **we** **were** **all** **in** **the** **kitchen** **again** ,

和 什么时候 我们 是 全部 在 这 厨房 再次 ,

当我们再次齐聚厨房时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['belə] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]
and **had** **turned** **on** **the** **lights** **and** **Bella** **was** **crying** **with** **her** **head**

和 有 转向 在 这 灯 和 贝拉 曾是 哭泣 和 她 头

[ə'genst] ['mɪstər] . [hɑ:rbɪsənz] [ɑ:rm] ,
against **Mr** . **Harbison's** **arm** ,

反对 先生 . 哈比森 手臂 ,

他们打开了灯, 贝拉趴在哈比森先生的胳膊上哭了起来。

[dɑ:l] [sed] ['tʃɪrfəli] ,
Dal **said** **cheerfully** ,

达尔 说 愉快地 ,

达尔兴高采烈地说:

" [wel] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌŋ] [sʌm; səm] [gʊd] , ['enihaʊ] .
" **Well** , **it** **has** **done** **some** **good** , **anyhow** .

" 出色地 , 它 有 完毕 一些 好的 , 无论如何 .

"嗯, 无论如何, 它也起到了一些积极作用。"

[wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:st] [ænt] [sə'li:nə] .
We **have** **lost** **Aunt** **Selina** .

我们 有 丢失的 阿姨 塞琳娜 .

我们失去了塞琳娜阿姨。

" [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ʃʊk] [hændz][ɑ:n][aɪ 'ti:] , [ɔ:l'dʊs] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
" **And** **we** **all** **shook** **hands** **on** **it** , **although** **we** **were** **sorry** **about** **Jim** .

" 和 我们 全部 摇晃 双手 在 它 , 虽然 我们 是 对不起 关于 吉姆 .

"尽管我们对吉姆的遭遇感到惋惜, 但我们都握手言和。"

[ænd; ənd][dɑ:l] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə] [ænt] [sə'li:nəz]
And **Dal** **said** **we** **would** **have** **some** **champagne** **and** **drink** **to** **Aunt** **Selina's**

和 达尔 说 我们 会 有 一些 香槟酒 和 喝 到 阿姨 塞琳娜的

['kʌmfərt] ,
comfort ,

舒适 ,

达尔说我们会喝点香槟, 为塞琳娜阿姨加油打气。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ti:θ] ['fju:mɪgeɪtɪd][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and **we** **could** **have** **her** **teeth** **fumigated** **and** **send** **them** **to** **her** .

和 我们 可以 有 她 牙齿 熏蒸 和 发送 他们 到 她 .

我们可以给她做牙齿熏蒸消毒, 然后寄给她。

[ˈsʌmbəːdi] [sed] “ [pʊr] [oʊld][ˈdʒɪm] , “ [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈbelə] [lʊkt] [ʌp] .
Somebody said “ Poor old Jim , “ and at that Bella looked up .
某人 说 “ 贫穷的 老的 吉姆 , “ 和 在 那 贝拉 看起来 向上 .
有人说“可怜的老吉姆”, 贝拉闻言抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [steərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [kwɔɪt] [peɪl] .
She stared around the group , and then she went quite pale .
她 凝视 大约 这 团体 , 和 然后 她 去 相当 苍白 .
她环顾四周, 然后脸色变得非常苍白。

“ [ˈdʒɪm] !
“ **Jim !**
” 吉姆 !
“吉姆! ”

“ [ʃiː; ʃi] [gəːspt] .
“ **she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

“ [duː; juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [ˈdʒɪm][ɪz] — [aʊt] [ðer; ðər] [tuː] ? “
“ **Do you mean — that Jim is — out there too ? “**
” 做 你 意思是 — 那 吉姆 是 — 出去 那里 也 ? ”
“你的意思是——吉姆也在那里吗? ”

“ [ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ænt] [səˈliːnə] !
“ **Jim and Aunt Selina !**
” 吉姆 和 阿姨 塞琳娜 !
“吉姆和塞琳娜阿姨! ”

“ [aɪ] [sed] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
“ **I said as calmly as I could for joy .**
” 我 说 作为 平静地 作为 我 可以 为了 喜悦 .
我尽可能平静地说, 语气中充满了喜悦。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] .
You can see how it simplified the situation for me .
你 能 看 如何 它 简化 这 情况 为了 我 .
你可以看出这如何简化了我的处境。

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][maɪl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] !
“ **By this time they are a mile away , and going !**
” 经过 这 时间 他们 是 一个 英里 离开 , 和 去 !
“此时他们已经走了一英里, 而且还在前进! ”

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [[ʊk] [hændz] [əˈɡen] [ɪkˈsept] [ˈbelə] .
“ **Everybody shook hands again except Bella .**
” 大家 摇晃 双手 再次 除了 贝拉 .
“除了贝拉, 大家都再次握手了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd]
She had dropped into a chair , and sat biting her lip and breathing hard
她 有 掉落 进入 一个 椅子 , 和 卫星 咬 她 唇 和 呼吸 难的
,
!
,

她瘫坐在椅子上, 咬着嘴唇, 大口喘着气。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈlærəti][æt; ət] [ˈɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ænt] [səˈliːnə] .
and she would not join in any of the hilarity at getting rid of Aunt Selina .
和 她 会 不是 加入 在 任何 的 这 欢闹 在 获得 摆脱 的 阿姨 塞琳娜 .
她不会参与任何除掉塞琳娜阿姨的闹剧。

[ˈfaɪnəli] [ˈfiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈoʊvər][hɜːr; həər] [tʃer] .

Finally she got up and knocked over her chair .
最后 她 得到 向上 和 敲门 超过 她 椅子 .

最后她起身时把椅子碰翻了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkaʊədʒ] , ” [ˈfiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] .

“ You are a lot of cowards , ” she stormed .
“ 你 是 一个 很多 的 懦夫 , ” 她 暴风雨 .

“你们都是一群懦夫！”她怒道。

“ [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər] , [left] [ðem; ðəm] .

“ You deserted them out there , left them .
“ 你 荒凉的 他们 出去 那里 , 左边 他们 .

“你抛弃了他们，离开了他们。”

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [dɪˈfensləs] [oʊld] [ˈwʊmən] ,

Heaven knows where they are — a defenseless old woman ,
天堂 知道 在哪里 他们 是 — 一个 毫无防备 老的 女士 ,

天知道她们在哪里——一个手无寸铁的老妇人，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hæv; həv][æŋ; ən][ˈoʊvərkoʊt] .

and — and a man who did not even have an overcoat .
和 — 和 一个 男人 WHO 做过 不是 甚至 有 一个 大衣 .

而且——而且他还是一个连外套都没有的男人。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsnoʊɪŋ] ! “

And it is snowing ! ”
和 它 是 下雪了 ! ”

下雪了！

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [dɑːl] [sed] [ˌriːəʃʊrɪŋli] .

“ Never mind , ” Dal said reassuringly .
“ 绝不 头脑 , ” 达尔 说 令人安心 .

“没关系，”达尔安慰道。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [ˈbɔːroʊ] [ænt] [ˈseːliːnəz] [ˈkʌmfərt] .

“ He can borrow Aunt Selina's comfort .
“ 他 能 借 阿姨 塞琳娜的 舒适 .

他可以借用塞琳娜阿姨的安慰。

[meɪk] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][dɪˈskɑːrd][frʌm; frəm] [ˈwiːknəs] .

Make the old lady discard from weakness .
制作 这 老的 女士 丢弃 从 弱点 .

让老太太因虚弱而抛弃。

[ˈenihaʊ] , [ˈbelə] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

Anyhow , Bella , if I know anything of human nature ,
无论如何 , 贝拉 , 如果 我 知道 任何事物 的 人类 自然 ,

总之，贝拉，如果我对人性有所了解的话，

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɪl] [meɪk] [,aɪ ˈtiː][hɑːt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the old lady will make it hot enough for him .
这 老的 女士 将要 制作 它 热的 足够的 为了 他 .

老太太会把温度调到他能接受的程度。

[pʊr] [oʊld][ˈdʒɪm] !

Poor old Jim !
贫穷的 老的 吉姆 !

可怜的老吉姆！

“ [ðen] [ðei] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈbæŋɪŋ]
” **Then they shook hands again , and with that there came a terrible banging**
” 然后 他们 摇晃 双手 再次 , 和 和 那 那里 来了 一个 糟糕的 砰砰作响
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

“然后他们再次握手，紧接着就传来一阵可怕的敲门声。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒkt] .
which we had locked .
哪个 我们 有 已锁定 .

我们把它锁上了。

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !
” **Open the door !**
” 打开 这 门 !

“开门！ ”

” [sʌm; səm][wʌn] [kə'mɑ:ndɪd] .
” **some one commanded .**
” 一些 一 命令 .

“有人命令道。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] .
It was one of the guards .
它 曾是 一 的 这 守卫 .

是其中一名守卫。

“ [ˈoʊpən][aɪ 'tiː] [jɔ:r'self] !
” **Open it yourself !**
” 打开 它 你自己 !

“自己打开吧！ ”

” [ˈdæləs] [kɔ:ld] , [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [riːɪnˈfɔ:rs] [ðə; ði] [lɔ:k] .
” **Dallas called , moving a kitchen table to reenforce the lock .**
” 达拉斯 称为 , 移动 一个 厨房 桌子 到 加强 这 锁 .

“达拉斯打电话过来，搬来一张厨房桌子加固门锁。”

“ [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [ɔ:r][wiː; wi] [wɪl] [breɪk] [aɪ 'tiː][ɪn] !
” **Open that door or we will break it in !**
” 打开 那 门 或者 我们 将要 休息 它 在 !

“把门打开，不然我们就破门而入！ ”

” [ˈdæləs] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈhwiːsld]
” **Dallas put his hands in his pockets , seated himself on the table , and whistled**
” 达拉斯 放 他的 双手 在 他的 口袋 , 坐着 他自己 在 这 桌子 , 和 吹口哨
[tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

达拉斯把手插进口袋，坐在桌子上，愉快地吹起了口哨。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [kənˈfɜ:rɪŋ] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðei] [meɪd] [əˈnʌðər] [əˈpi:l] [wɪtʃ]
We could hear them conferring outside , and they made another appeal which
我们 可以 听到 他们 授予 外部 , 和 他们 制成 其他 上诉 哪个
[wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; 'refju:s] .
was refused .
曾是 拒绝 .

我们可以听到他们在外面的商榷，他们又提出了一次上诉，但被驳回了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbelə] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ˈdæləs] .
Suddenly Bella came over and confronted Dallas .
突然 贝拉 来了 超过 和 面对 达拉斯 .

贝拉突然走过来，质问达拉斯。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] !
“ **They have brought them back !**
“ 他们 有 带来 他们 后退 !

“他们把他们带回来了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [drə'mætɪkli] .
“ **she said dramatically** .
“ 她 说 戏剧性地 .

“她激动地说。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [aʊt] [ðer; ðər] [naʊ] ; [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [dʒɪmz] [vɔɪs] .
“ **They are out there now ; I distinctly heard Jim's voice** .
“ 他们 是 出去 那里 现在 ; 我 明显地 听到 吉姆的 嗓音 .

“他们现在就在那里；我清楚地听到了吉姆的声音。”

[ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] , [ˈdæləs] ! “
Open that door , Dallas !”
“ 打开 那 门 , 达拉斯 ! ”

达拉斯，把门打开！

“ [oʊ] , [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [ɪn] !
“ **Oh , DON'T let them in !**
“ 哦 , 不 让 他们 在 !

“哦，千万别让他们进来! ”

“ [aɪ] [weɪld] .
“ **I wailed** .
“ 我 哀嚎 .

我嚎啕大哭。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪn'vɔ:ləntəri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈɔ:f(ə)l] .
It was quite involuntary , but the disappointment was too awful .
它 曾是 相当 非自愿 , 但 这 失望 曾是 也 可怕 .

这完全是无意识的，但失望之情实在难以承受。

“ [ˈdæləs] , [dəunt] [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔ:r] !
“ **Dallas , DON'T open that door !**
“ 达拉斯 , 不 打开 那 门 !

“达拉斯，千万别开那扇门! ”

“ [dɑ:l] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [smaɪld] [frʌm; frəm] ['belə] [tu:; tə] [em 'i:] .
“ **Dal swung his feet and smiled from Bella to me** .
“ 达尔 摇摆 他的 脚 和 微笑 从 贝拉 到 我 .

“达尔晃了晃双脚，笑着从贝拉笑到我。”

“ [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [sə'lu:](ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪfə'kəltɪz] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈi:zəli] .
“ **Think what a solution it is to all our difficulties , “ he said easily** .
“ 思考 什么 一个 解决方案 它 是 到 全部 我们的 困难 , “ 他 说 容易地 .

“想想看，这简直是解决我们所有困难的好办法!”他轻松地说道。

“ [wɪ'daʊt] [ænt] [sə'li:nə] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] .
“ **Without Aunt Selina I could be happy here indefinitely** .
“ 没有 阿姨 塞琳娜 我 可以 是 快乐的 这里 无限期 .

“如果没有塞琳娜阿姨，我可以一直幸福地待在这里。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈnɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbɔ:di] — [mæks] , [aɪ] [θɪŋk] — [sed] [tu:; tə] [let]
“ **There was more knocking , and somebody — Max , I think — said to let**
“ 那里 曾是 更多的 敲门 , 和 某人 — 最大限度 , 我 思考 — 说 到 让

[ðem; ðəm] [ɪn] ,
them in ,
他们 在 ,

“又传来一阵敲门声，有人——我想是马克斯——说让他们进来，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] [θɪŋ] ['enihaʊ] ,
that it was a fool thing anyhow ,
那 它 曾是 一个 傻子 事物 无论如何 ,

反正那本来就是一件蠢事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gʊʃ] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [kəʊld]
and that he wanted to go to bed and forget it ; his feet were cold
和 那 他 通缉 到 去 到 床 和 忘记 它 ; 他的 脚 是 寒冷的
.
:
.

他只想上床睡觉，把这一切都忘掉；他的脚很冷。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [wɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fel]
And just then there was a crash , and part of one of the windows fell
和 只是 然后 那里 曾是 一个 碰撞 , 和 部分 的 一 的 这 视窗 跌倒
[ɪn] .
in .
在 :

就在这时，传来一声巨响，其中一扇窗户的一部分掉了下来。

[ðə; ði] [nekst] [blɒʃ] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [brɔ:t] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] — ['sʌmbə:di]
The next blow from outside brought the rest of the glass , and — somebody
这 下一个 吹 从 外部 带来 这 休息 的 这 玻璃 , 和 — 某人
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θru:] , [fi:t] [fɜ:rst] .
was coming through , feet first .
曾是 未来 通过 , 脚 第一的 .

外面的又一次猛击打碎了剩下的玻璃，有人从里面钻了出来，脚先着地。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] .
It was Jim .
它 曾是 吉姆 :

是吉姆。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
He did not speak to any of us ,
他 做过 不是 说话 到 任何 的 我们 ,

他没有和我们任何人说话。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [helpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sɪlk] ['kʌmfərt] [ðæt]
but turned and helped in a bundle of red and yellow silk comfort that
但 转向 和 帮助 在 一个 捆 的 红色的 和 黄色的 丝绸 舒适 那
[pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ænt] [sə'li:nə] ,
proved to be Aunt Selina ,
已证实 到 是 阿姨 塞琳娜 ,

但她转过身，帮忙搬来一捆红黄相间的丝绸，原来是塞琳娜阿姨。

[ɔ:lsəʊ] [fi:t] [fɜ:rst] .
also feet first .
还 脚 第一的 .

也是脚先着地。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['hedz] [aʊt'saɪd] , [gɑ:rdz] [ænd; ənd] [ri'pɔ:təz] .
I had a glimpse of a half - dozen heads outside , guards and reporters .
我 有 一个 一瞥 的 一个 一半 - 打 头部 外部 , 守卫 和 记者 .

我瞥见外面有五六个人头，是警卫和记者。

[ðen] [ˈdʒɪm] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'sweɪðd] [ænt] [ˈseːliːnəz] [ˈlegz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Then Jim jerked the shade down and unswathed Aunt Selina's legs so that she
然后 吉姆 猛地一抖 这 阴影 向下 和 未加包裹的 阿姨 塞琳娜的 腿 所以 那 她
[kʊd; kəd] [wɔːk] ,
could walk ,
可以 走 ,

然后吉姆猛地拉下遮阳帘，解开塞琳娜阿姨腿上的遮布，让她可以走路了。

[ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [pæst][juː 'es][ænd; ənd] [ʌp'sterz] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !
offered his arm , and stalked past us and upstairs , without a word !
提供 他的 手臂 , 和 跟踪 过去的 我们 和 楼上 , 没有 一个 单词 !
他伸出胳膊，一言不发地从我们身边走过，径直上了楼！

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [spəʊk] .
None of us spoke .
没有任何 的 我们 辐 .

我们谁也没说话。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr] [ræps] [ænd; ənd]
We turned out the lights and went upstairs and took off our wraps and
我们 转向 出去 这 灯 和 去 楼上 和 采取 离开 我们的 卷饼 和
[went] [tuː; tə][bed] .
went to bed .
去 到 床 .

我们关了灯，上楼脱下外套，然后睡觉了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][fɪ'æskəʊ] .
It had been almost a fiasco .
它 有 到过 几乎 一个 惨败 .

差点就搞砸了。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[sə'spɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrd]
SUSPICION AND DISCORD
怀疑 和 Discord

猜疑与纷争

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['næsti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Every one was nasty the next morning .
每一个 一 曾是 可恶的 这 下一个 早晨 .

第二天早上每个人都很讨厌。

[ænt] [sə'liːnə] [dɪ'klerd] [ðæt][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][frɔːst] - [ˈbɪtn] [ænd; ənd] [kept] ['belə] ['rʌbɪŋ]
Aunt Selina declared that her feet were frost - bitten and kept Bella rubbing
阿姨 塞琳娜 声明 那 她 脚 是 霜 - 被咬 和 保留 贝拉 擦
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][aɪs][ˈwɔːtər][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
them with ice water all morning .
他们 和 冰 水 全部 早晨 .

塞琳娜阿姨说她的脚冻伤了，整个上午都让贝拉用冰水给她搓脚。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] .
And Jim was impossible .
和 吉姆 曾是 不可能的 .

吉姆简直不可理喻。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['belə] ['fɜːrtɪvli] ,
He refused to speak to any of us and he watched Bella furtively ,
他 拒绝 到 说话 到 任何 的 我们 和 他 观看 贝拉 偷偷摸摸 ,
他拒绝和我们任何人说话，并且偷偷地观察贝拉。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɜːr; həɹ̩][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as if he suspected her of trying to get him out of the house .
作为 如果 他 怀疑 她 的 尝试 到 得到 他 出去 的 这 房子 .

仿佛他怀疑她想把他赶出家门。

[wen] [ˈlʌntʃən] [taɪm] [keɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]
When luncheon time came around and he had shown no indication of going
什么时候 午餐 时间 来了 大约 和 他 有 所示 不 指示 的 去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈɔːrdəɪŋ] [aɪˈtiː] ,
to the telephone and ordering it ,
到 这 电话 和 订购 它 ,

到了午饭时间，他却丝毫没有要打电话订餐的意思。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnkleɪv] , [ænd; ənd] [mæks][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
we had a conclave , and Max was chosen to remind him of the
我们 有 一个 秘密会议 , 和 最大限度 曾是 选定 到 提醒 他 的 这

[ˈaʊər] .

hour .
小时 .

我们召开了一次秘密会议，并选出马克斯来提醒他时间到了。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [waɪl] [mæks]
Jim was shut in the studio , and we waited together in the hall while Max
吉姆 曾是 关闭 在 这 工作室 , 和 我们 等待 一起 在 这 大厅 尽管 最大限度

[went] [ʌp] .

went up .
去 向上 .

吉姆被关在工作室里，我们一起在走廊里等着，直到马克斯上去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfld] .
When he came down he was somewhat ruffled .
什么时候 他 来了 向下 他 曾是 有些 褶皱的 .

他下来的时候显得有些慌乱。

“ [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈtiː]
“ **He wouldn't open the door , ” he reported , “ and when I told him it**
” 他 不会 打开 这 门 , ” 他 据报道 , ” 和 什么时候 我 讲述 他 它

[wʌz; wəz] [miːl] [taɪm] ,
was meal time ,
曾是 一顿饭 时间 ,

“他不肯开门,”他报告说,“当我告诉他该吃饭了,

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [əˈbaʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
he said he wasn't hungry , and he didn't give a whoop about the rest of
他 说 他 不是 饥饿的 , 和 他 没有 给 一个 哇哦 关于 这 休息 的

[juːˈes] .

us :
我们 :

他说他不饿，而且他根本不在乎我们其他人。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [juːˈes] [hɪr] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [hiː; hi][ˈhædnt] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][əˈdɔːpt][juːˈes] .
He had asked us here to dinner ; he hadn't proposed to adopt us .
他 有 问 我们 这里 到 晚餐 ; 他 之前没有 建议的 到 采纳 我们 .

他邀请我们来这里吃饭；他并没有要收养我们。

“ [soʊ][wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [ˈɔːrdərd] [ˈlʌntʃən] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-][ˈdʒɪm] [keɪm]
“ **So we finally ordered luncheon ourselves , and about two o'clock Jim came**
” 所以 我们 最后 订购 午餐 我们自己 , 和 关于 二 点钟 吉姆 来了

[ˌdaʊnˈsterz] [ˈʃiːpɪli] ,
downstairs sheepishly ,
楼下 羞怯地 ,

于是我们最后自己点了午餐，大约两点钟的时候，吉姆不好意思地从楼上下来了。

[ænd; ənd] [eɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .
and ate what was left .
和 吃 什么 曾是 左边 .

然后吃掉了剩下的东西。

[æn] [dɪ'klerd] [ðæt] ['belə] [hæd; həd] [bɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [aɪ]
Anne declared that Bella had been scolding him in the upper hall , but I
安妮 声明 那 贝拉 有 到过 责骂 他 在 这 上 大厅 , 但 我
[ˈdaʊtɪd] [aɪ 'ti:] .
doubted it .
怀疑 它 .

安妮声称贝拉在楼上的大厅里训斥了他，但我对此表示怀疑。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌʌn, nesə'serəli] .
She was never seen to speak to him unnecessarily .
她 曾是 绝不 已见 到 说话 到 他 不必要的 .

人们从未见过她无故和他说话。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər] , ['mɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [tɜ:rmz]
The excitement of the escape over , Mr . Harbison and I remained on terms
这 激动 的 这 逃脱 超过 , 先生 . 哈比森 和 我 剩余 在 条款
[ʌv; əv] [ɑ:rmɪd] [nu:'træləti] .
of armed neutrality .
的 武装 中立 .

逃脱的兴奋过后，哈比森先生和我继续保持武装中立的立场。

[ænd; ənd] [mæks] [stiɪl] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] ['ænz] [pɜ:rlz] , [ˈju:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [men] [dɪ'klerd] ,
And Max still hunted for Anne's pearls , using them , the men declared ,
和 最大限度 仍然 猎杀 为了 安妮的 珍珠 , 使用 他们 , 这 男人 声明 ,

据男人们说，马克斯仍然在寻找安妮的珍珠，并用它们来获取珍珠。

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ɔ:r] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [dʌm]
as a good excuse to avoid tinkering with the furnace or repairing the dumb
作为 一个 好的 原谅 到 避免 修修补补 和 这 炉 或者 维修 这 哑的
[ˈweɪtər] ,
waiter ,
服务员 ,

作为避免修理暖气炉或送餐升降机的绝佳借口

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] ['kwɪərɪst] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [wʌns] , [hæf] - [wei] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
which took the queerest notions , and stopped once , half - way up from the
哪个 采取 这 最酷儿的 概念 , 和 停止 一次 , 一半 - 方式 向上 从 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

它采纳了最古怪的想法，并且有一次在从厨房往上走一半的路上停了下来。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
for an hour , with the dinner on it .
为了 一个 小时 , 和 这 晚餐 在 它 .

晚餐放在上面，放了一个小时。

[ˈenihaʊ] , [mæks] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,
Anyhow , Max was searching the house systematically ,
无论如何 , 最大限度 曾是 搜索 这 房子 系统地 ,

总之，马克斯正在有条不紊地搜查房子。

[ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] ['pʊʊz] [pə'ɪɔɪnd] ['letər] [ænd; ənd] - [mə'sjɜ:r] [lə'kɒk] .
armed with a copy of Poe's Purloined Letter and Gaboriau's Monsieur LeCoq .
武装 和 一个 复制 的 爱伦·坡的 被盗 信 和 - 先生 lecoq .

手里拿着一本爱伦·坡的《失窃的信》和加博里奥的《勒科克先生》。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [wið; wiθ] ['hætpɪn] , [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][bedz] ,
He went through the seats of the chairs with hatpins , tore up the beds ,
他 去 通过 这 座位 的 这 椅子 和 帽针 , 撕裂 向上 这 床 ,
他用帽针穿过椅子座面, 撕毁了床铺,

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [rʌgz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and lifted rugs , until the house was in a state of confusion .
和 抬起 地毯 , 直到 这 房子 曾是 在 一个 状态 的 困惑 .
他们掀开地毯, 把房子弄得一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [fɔːrθ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][,aɪ 'tiː]
And the next day , the fourth , he found something — not much , but it
和 这 下一个 天 , 这 第四 , 他 成立 某物 — 不是 很多 , 但 它
[wʌz; wəz] ['kjʊəriəs] .
was curious .
曾是 好奇的 .
第二天, 也就是第四天, 他发现了一些东西——虽然不多, 但却很奇怪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] , [pʊʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['dʌsti] ['pɪktʃərz] ,
He had been in the studio , poking around behind the dusty pictures ,
他 有 到过 在 这 工作室 , 戳 大约 在后面 这 尘土飞扬 图片 ,
他当时正在工作室里, 翻看那些布满灰尘的照片。

[wið; wiθ] ['dʒɪmi] [ɪk'spəʊstʃə'leɪtɪŋ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [muːvd] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['stændɪŋ]
with Jimmy expostulating every time he moved anything and the rest standing
和 吉米 抗议 每一个 时间 他 已搬 任何事物 和 这 休息 常设
[ə'raʊnd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
around watching him .
大约 观看 他 .
吉米每次动一下东西都会大声嚷嚷, 其他人则围在一旁看着他。

[mæks][wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] .
Max was strutting .
最大限度 曾是 昂首阔步 .
马克斯昂首阔步。

“ [wiː; wi][get][,aɪ 'tiː][baɪ] [ɪ,lɪmɪ'neiʃn] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɔːrtntli] .
“ **We get it by elimination , ” he said importantly .**
“ 我们 得到 它 经过 消除 , ” 他 说 重要 .
“我们通过淘汰赛制获胜,”他意味深长地说。

“ [ðə; ði] [pɜːrlz] ['biːɪŋ] ['noʊwə] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['stuːdiəʊ] .
“ **The pearls being nowhere else in the house , they must be here in the studio .**
“ 这 珍珠 存在 无处 别的 在 这 房子 , 他们 必须 是 这里 在 这 工作室 .
“珍珠在家里其他地方都找不到, 那它们肯定就在工作室里。”

[θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdiəʊ] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] .
Three parts of the studio having yielded nothing , they must be in the fourth .
三 部分 的 这 工作室 拥有 产生 没有什么 , 他们 必须 是 在 这 第四 .
工作室的前三个区域都没有找到任何东西, 它们一定在第四个区域。

['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [let][,em 'iː][hæv; həv][jɔː; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] .
Ladies and gentlemen , let me have your attention for one moment .
女士们 和 先生们 , 让 我 有 你的 注意力 为了 一 片刻 .
女士们、先生们, 请允许我占用大家一点时间。

[aɪ][tæp] [ðɪs] ['kænvəs][wið; wiθ][maɪ][wɔːnd] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌp][maɪ] [sliːv] .
I tap this canvas with my wand — there is nothing up my sleeve .
我 轻敲 这 帆布 和 我的 魔杖 — 那里 是 没有什么 向上 我的 袖子 .
我用魔杖轻敲画布——我袖子里什么也没有。

[ðen] [aɪ] [prɪ'per] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['kænvəs] — [soʊ] .

Then I prepare to move the canvas — so .
然后 我 准备 到 移动 这 帆布 — 所以 .

然后我准备移动画布——就这样。

[ænd; ʌnd][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] ['velvɪt] [koʊt] , [soʊ] .

And I put my hand in the pocket of this disreputable velvet coat , so .
和 我 放 我的 手 在 这 口袋 的 这 声名狼藉的 天鹅绒 外套 , 所以 .

于是，我把手伸进了这件名不副实的丝绒外套的口袋里。

[brɪ'hoʊld] !

Behold !
看哪 !

看！

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ɛksklə'meɪʃn] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]

" Then he gave a low exclamation and looked at something he held in his
" 然后 他 给予 一个 低的 感叹 和 看起来 在 某物 他 握住 在 他的

[hænd] .

hand .
手 .

然后他低声惊呼一声，看向手里拿着的东西。

[ˈevri] [wʌn] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ʌnd][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [klæsp]

Every one stepped forward , and on his palm was the small diamond clasp
每一个 — 步 向前 , 和 在 他的 棕榈 曾是 这 小的 钻石 搭扣

[frʌm; frəm] [ˈænz] [ˈkɑːlər] !

from Anne's collar !
从 安妮的 衣领 !

每个人都上前一步，手掌上都放着安妮衣领上的那枚小小的钻石扣！

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz][.æpəˈplektɪk] .

Jimmy was apoplectic .
吉米 曾是 中风 .

吉米气得暴跳如雷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smɑɪl] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .

He tried to smile , but no one else did .
他 尝试 到 微笑 , 但 不 — 别的 做过 .

他努力想笑，但其他人都没有笑。

" [wel] , [aɪ] [biː; bi] [ˈflæbərgæstɪd] !

" Well , I'll be flabbergasted !
" 出色地 , 患病的 是 目瞪口呆 !

“哇，我简直惊呆了！ ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [aɪ][pʊt] [ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər] ?

" I say , you people , you don't think for a minute that I put that thing there ?
" 我 说 , 你 人们 , 你 不 思考 为了 一个 分钟 那 我 放 那 事物 那里 ?

“我说，你们这些人，难道你们一点都不认为那东西是我放在那里的吗？ ”

[waɪ] , [aɪ] [ˈhævnt] [wɔːrɪn] [ðæt] [koʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Why , I haven't worn that coat for a month .
为什么 , 我 还没有 磨损 那 外套 为了 一个 月 .

哎呀，我已经一个月没穿过那件外套了。

[its] — [its] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [mæks] .

It's — it's a trick of yours , Max .
它是 — 它是 一个 诡计 的 你的 , 最大限度 .

这是——这是你的诡计, 麦克斯。

" [bʌt; bət] [mæks] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hi:; hi] [lɒkt] ['stju:pɪfaɪd] ,
" **But Max shook his head ; he looked stupefied ,**
" 但 最大限度 摇晃 他的 头 ; 他 看起来 目瞪口呆 ,

但马克斯摇了摇头, 他一脸茫然。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klæsp][tu:; tə][ðə; ði] ['pa:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['peɪntɪŋ] [koʊt] .
and stood gazing from the clasp to the pocket of the old painting coat .
和 站立 凝视 从 这 搭扣 到 这 口袋 的 这 老的 绘画 外套 .

他站在那里, 目光从旧油漆工外套的搭扣一直延伸到口袋。

[ˈbetɪ] [dra:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [stu:l] , [ðæt] [ˈpra:mptli] [kəˈlæpst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd]
Betty dropped on a folding stool , that promptly collapsed with her and created
贝蒂 掉落 在 一个 折叠式的 凳子 , 那 及时 倒塌 和 她 和 创建

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] ,
a welcome diversion ,
一个 欢迎 导流 ,

贝蒂一屁股坐在折叠凳上, 凳子也跟着塌了, 反而制造了一个意外的混乱。

[waɪl] [æn] [paʊnst] [ɑ:n][ðə; ði][klæsp] [ˈɡri:dɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] .
while Anne pounced on the clasp greedily , with a little cry .
尽管 安妮 猛扑 在 这 搭扣 贪婪地 , 和 一个 小的 哭 .

安妮贪婪地扑向搭扣, 发出了一声小小的叫声。

" [wi:; wi] [waɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **We will find it all now , " she said excitedly .**
" 我们 将要 寻找 它 全部 现在 , " 她 说 兴奋地 .

“我们现在就能找到所有东西了,”她兴奋地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ['pa:kəts] , [mæks] ?
" **Did you look in the other pockets , Max ?**
" 做过 你 看 在 这 其他 口袋 , 最大限度 ?

“麦克斯, 你有没有查看其他口袋? ”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt] [əˈmʌŋ]
" **Then , for the first time , I was conscious of an air of constraint among**
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我 曾是 有意识的 的 一个 空气 的 约束 之中

[ðə; ði] [men] .
the men .
这 男人 .

“然后, 我第一次意识到男人们之间弥漫着一种拘谨的气氛。”

[ˈdæləs] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] , [ˈhævɪŋ] [ˈreskju:d] [ˈbetɪ] , [wʌz; wəz]
Dallas was whistling softly , and Mr . Harbison , having rescued Betty , was
达拉斯 曾是 吹口哨 轻轻 , 和 先生 . 哈比森 , 拥有 获救 贝蒂 , 曾是
[ˈstændɪŋ] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [əˈlu:f] ,
standing silent and aloof ,
常设 沉默的 和 超然 ,

达拉斯轻轻地吹着口哨, 而救出贝蒂的哈比森先生则沉默而冷漠地站在那里。

[ˈwʌtɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] [aɪz] .
watching the scene with non - committal eyes .
观看 这 场景 和 非 - 入狱 眼睛 .

用不置可否的眼神看着眼前的景象。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mæks] [hu:] [spəʊk] [fɜ:rst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['pa:kəts] .
It was Max who spoke first , after a hurried inventory of the other pockets .
它 曾是 最大限度 WHO 辐 第一的 , 后 一个 慌忙 存货 的 这 其他 口袋 .

在匆匆清点完其他口袋里的东西后, 马克斯率先开口说话了。

“ [ˈnʌθɪŋ] [els] , ” [hiː; hi] [sed] [kənst'reɪnədli] .
“ **Nothing else** , ” **he said constrainedly** .
“ 没有什么 别的 , ” 他 说 受限地 .

“没有别的了,”他克制地说。

“ [aɪ] [mu:v] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænvəsɪz] .
“ **I'll move the rest of the canvases** .
“ 患病的 移动 这 休息 的 这 画布 .

“我会把剩下的画布搬走。”

“ [bʌt; bət] ['dʒɪm] [ˌɪntə'fiəd] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [sə'rpraɪz] .
“ **But Jim interfered** , **to every one's surprise** .
“ 但 吉姆 干扰 , 到 每一个 一个人的 惊喜 .

但出乎所有人意料的是, 吉姆插手了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [mæks] .
“ **I wouldn't** , **if I were you** , **Max** .
“ 我 不会 , 如果 我 是 你 , 最大限度 .

“如果我是你, 我就不会这么做, 马克斯。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] .
There's nothing back there .
有 没有什么 后退 那里 .

后面什么也没有。

[aɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [aʊt] ['jestərdeɪ] .
I had 'em out yesterday .
我 有 - 呃 出去 昨天 .

我昨天把它们拿出来了。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [peɪl] .
“ **He was quite pale** .
“ 他 曾是 相当 苍白 .

“他脸色很苍白。”

“ ['nɑːnsens] !
“ **Nonsense !**
“ 废话 !

“废话!”

“ [mæks] [sed] ['grʌfli] .
“ **Max said gruffly** .
“ 最大限度 说 粗声粗气地 .

“马克斯粗声粗气地说。”

“ [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒʊk] , ['dʒɪm] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [fes] [ʌp] ?
“ **If it's a practical joke** , **Jim** , **why don't you fess up** ?
“ 如果 它是 一个 实际的 开玩笑 , 吉姆 , 为什么 不 你 费斯 向上 ?

“吉姆, 如果这是个恶作剧, 你为什么不坦白呢? ”

[æn] [hæz; həz] ['wɜːrɪd] [ɪ'nʌf] . “
Anne has worried enough . ”
安妮 有 担心 足够的 . ”

安妮已经够操心的了。

“ [ðə; ði] [pɜːrɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , “ ['dʒɪm] [brɪ'gæn] .
“ **The pearls are not there** , **I tell you** , ” **Jim began** .
“ 这 珍珠 是 不是 那里 , 我 告诉 你 , ” 吉姆 开始 .

“我告诉你, 珍珠不在那里,”吉姆开口说道。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][ˈstu:diʊʊ][wɒz; wəz][kəʊld] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)] [faɪn] [bi:dz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
Although the studio was cold , there were little fine beads of moisture on his
虽然 这 工作室 曾是 寒冷的 , 那里 是 小的 美好的 珠子 的 水分 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

虽然摄影棚里很冷，但他脸上却有细小的水珠。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [ðʊʊz] [ˈpɪktʃərz] .
" **I must ask you not to move those pictures** .
" 我 必须 问 你 不是 到 移动 那些 图片 .

“请您不要移动那些照片。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ænt] [səˈli:nə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈreskju:] ;
" **And then Aunt Selina came to the rescue** ;
" 和 然后 阿姨 塞琳娜 来了 到 这 救援 ;

“然后塞琳娜阿姨出手相助了；

[fi:; ji] [stɔ:kt] [ˈʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [ˈkænvəsɪz] .
she stalked over and stood with her back against the stack of canvases .
她 跟踪 超过 和 站立 和 她 后退 反对 这 堆 的 画布 .

她大步走过去，背靠着那堆画布站着。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] , " [ji:; ji] [dɪˈkleɪmd] ,
" **As far as I can understand this , " she declaimed** ,
" 作为 远的 作为 我 能 理解 这 , " 她 朗诵 ,

“据我所知，”她高声说道，

" [ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt][dʒeɪmz] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]
" **you gentlemen are trying to intimate that James knows something of that young**
" 你 先生们 是 尝试 到 亲密的 那 詹姆斯 知道 某物 的 那 年轻的
[ˈwʊmənɪz] [ˈdʒu:əlri] ,
woman's jewelry ,
女性的 珠宝 ,

“你们这些先生们是在暗示詹姆斯知道那位年轻女子的一些珠宝信息吗？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [faʊnd] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
because you found part of it in his pocket .
因为 你 成立 部分 的 它 在 他的 口袋 .

因为你在他口袋里发现了其中的一部分。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
Certainly you will not move the pictures .
当然 你 将要 不是 移动 这 图片 .

你肯定不会移动这些照片。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [sed] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] [ˈdɪdnt]
How do you know that the young gentleman who said he found it there didn't
如何 做 你 知道 那 这 年轻的 绅士 WHO 说 他 成立 它 那里 没有

[hæv; həv][aɪ ˈti:][ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] ?
have it up his sleeve ?
有 它 向上 他的 袖子 ?

你怎么知道那位声称在那里找到它的年轻先生，不是把它藏在袖子里呢？

" [fi:; ji] [lʊkt] [əˈraʊnd] [traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd][mæks] [ˈgləʊəd] .
" **She looked around triumphantly , and Max glowered** .
" 她 看起来 大约 凯旋而归 , 和 最大限度 怒目而视 .

她得意地环顾四周，而马克斯则怒目而视。

[ˈdæləs] [su:ðd] [hɜ:r; hər] , [haʊˈevər] .
Dallas soothed her , however .
达拉斯 舒缓 她 , 然而 .

然而，达拉斯安抚了她。

“ [ɪɡˈzæktli][soʊ] , ” [hiː hi] [sed] .
“ **Exactly so** , ” **he said** .
“ 确切地 所以 , ” 他 说 :

“正是如此,”他说。

“ [haʊ] [duː][wiː wi] [noʊ] [ðæt] [mæks] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][klæsp][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ?
“ **How do we know that Max didn't have the clasp up his sleeve ?**
“ 如何 做 我们 知道 那 最大限度 没有 有 这 搭扣 向上 他的 袖子 ?
“我们怎么知道马克斯的袖子里没有藏着搭扣呢? ”

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ˈniːðər] [maɪ][waɪf][nɔːr][aɪ] [ker] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] ,
My dear lady , neither my wife nor I care anything for the pearls ,
我的 亲爱的 女士 , 两者都不 我的 妻子 也不 我 关心 任何事物 为了 这 珍珠 ,
亲爱的女士, 我和我的妻子都对这些珍珠毫不在意。

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [pɜːrl] [ʌv; əv] [piːs] .
as compared with the priceless pearl of peace .
作为 比较的 和 这 无价 珍珠 的 和平 .
与无价的和平珍珠相比。

[aɪ] [səˈdʒest] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ðoʊz] [ɪn][ˈfeɪvər] — ?
I suggest tea on the roof ; those in favor — ?
我 建议 茶 在 这 屋顶 ; 那些 在 偏爱 — ?
我建议在屋顶喝茶; 赞成的各位——?

[maɪ][ɑːrm] , [mɪs] [kɜːˈlɑðɜːz] .
My arm , Miss Caruthers .
我的 手臂 , 错过 卡鲁瑟斯 .

我的胳膊, 卡拉瑟斯小姐。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈleɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə][hæv; həv]
“ **It was all well enough for Jim to say later that he didn't dare to have**
“ [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] [muːvd] ,
the canvases moved ,
这 画布 已搬 ,
“吉姆后来解释说 he 不敢把画布搬走, 这倒也说得通。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈkɔːrəs] [gɜːrl] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd]
for he had stuck behind them all sorts of chorus girl photographs and
为了 他 有 卡住 在后面 他们 全部 排序 的 合唱 女孩 照片 和
[laɪf] - [klæs] [ˈkreɪənz; ˈkreɪɑːnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ænt] [ˈseːlɪːnəz] [aɪ] ,
life - class crayons that were not for Aunt Selina's eye ,
生活 - 班级 蜡笔 那 是 不是 为了 阿姨 塞琳娜的 眼睛 ,
因为他把各种各样的歌舞女郎照片和人体素描蜡笔贴在了它们后面, 这些东西都不是给塞琳娜阿姨看的。

[bɪˈsaɪdz] [fɔːr] [ˈempti] [ˈsaɪfənz] , [tuː] [fʊl] [wʌnz] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
besides four empty siphons , two full ones , and three bottles of whisky .
除了 四 空的 虹吸管 , 二 满的 一个 , 和 三 瓶子 的 威士忌酒 .
除了四个空的虹吸管、两个装满的虹吸管和三瓶威士忌之外。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] ;
Not a soul believed him ;
不是 一个 灵魂 相信 他 ;
没有一个人相信他;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [səˈspi(ə)n] [ænd; ənd][ˈdɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
there was a a new element of suspicion and discord in the house .
那里 曾是 一个 一个 新的 元素 的 怀疑 和 Discord 在 这 房子 .
家中出现了一种新的猜疑和不和的气氛。

[ˈevri] [wʌn] [went] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [left] [him; ɪm] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstəri] .
Every one went up on the roof and left him to his mystery .
每一个 一 去 向上 在 这 屋顶 和 左边 他 到 他的 神秘 .

所有人都上了屋顶，留下他独自一人，解开这个谜团。

[æn] [dræŋk] [hɜ:r; həɹ] [ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [priˈɑ:kjupaɪd] [ˈsaɪləns] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
Anne drank her tea in a preoccupied silence , with half - closed eyes ,
安妮 喝 她 茶 在 一个 心事重重 沉默 , 和 一半 - 关闭 眼睛 ,
安妮心不在焉地喝着茶，双眼半闭着。

[æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ðæt] [bəʊdɪd] [ɪl] [tu;; tə] [ˈsʌmbə:di] .
an attitude that boded ill to somebody .
一个 态度 那 预兆 患病的 到 某人 .

这种态度对某些人来说是不祥之兆。

[ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wəɹ] [ˈfi:vəri]li [geɪ] , [ænd; ənd] [ænt] [səˈli:nə] ,
The rest were feverishly gay , and Aunt Selina ,
这 休息 是 狂热地 同性恋 , 和 阿姨 塞琳娜 ,

其余的人都兴高采烈，还有塞琳娜阿姨，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈɑ:rktɪks] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [ˈwɔ:tər] [ˈbɑ:t(ə)l] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ]
with a pair of arctics on her feet and a hot - water bottle at her
和 一个 一对 的 北极 在 她 脚 和 一个 热的 - 水 瓶子 在 她

[bæk] ,
back ,
后退 ,

她脚上穿着一双北极靴，背着一个热水袋。

[sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [təʊld] [em ˈi:] [fəˈmɪliər] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi:z] [ˈɜ:rlɪ]
sat in the middle of the tent and told me familiar anecdotes of Jimmy's early
卫星 在 这 中间 的 这 帐篷 和 讲述 我 熟悉的 轶事 的 吉米的 早期的

[ju:θ] ([hæd; həd] [hi;; hi] [noʊn] ,
youth (had he known ,
青年 (有 他 已知 ,

他坐在帐篷中央，给我讲了一些吉米年轻时耳熟能详的轶事（如果他知道的话，

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [hɜ:r; həɹ]) .
he would have slain her) .
他 会 有 被杀 她) .

他本会杀了她)。

[ˈbetɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmedɪs(ə)n] [bɔ:l] ,
Betty and Mr . Harbison had found a medicine ball ,
贝蒂 和 先生 : 哈比森 有 成立 一个 药品 球 ,

贝蒂和哈比森先生找到了一个药球。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wəɹ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
and were running around like a pair of children .
和 是 跑步 大约 喜欢 一个 一对 的 孩子们 .

他们像两个孩子一样到处跑来跑去。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] [nɔ:r] [maɪ] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n]
It was quite certain that neither his escape from death nor my accusation
它 曾是 相当 肯定 那 两者都不 他的 逃脱 从 死亡 也不 我的 指控

[weɪd] [ˈhevɪli] [ɑ:n] [him; ɪm] .
weighed heavily on him .
称重 重度 在 他 .

可以肯定的是，无论是死里逃生还是我的指控，都没有给他造成沉重的负担。

[waɪl] [ænt] [sə'li:nə][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɪm][hæd; həd] ['swɑ:lʊd] [æn; ən]['oʊpən] ['seɪftɪ]
While Aunt Selina was busy with the time Jim had swallowed an open safety
尽管 阿姨 塞琳娜 曾是 忙碌的 和 这 时间 吉姆 有 吞咽 一个 打开 安全
[pɪn] ,
pin ,
别针 ,

趁着塞琳娜阿姨忙着的时候，吉姆吞下了一个打开的安全别针。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pɪn][hæd; həd] [bɪn] [kɒft] [ʌp] ,
and just as the pin had been coughed up ,
和 只是 作为 这 别针 有 到过 咳嗽 向上 ,

就在别针被吐出来的时候，

[ɔ:r][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] — [aɪ] [fər'get] [wɪt] — ['dʒɪm] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['sʌlkɪli]
or taken out of his nose — I forget which — Jim himself appeared and sulkily
或者 已采取 出去 的 他的 鼻子 — 我 忘记 哪个 — 吉姆 他自己 出现 和 闷闷不乐
[dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['aʊər] .
demanded the privacy of the roof for his training hour .
要求 这 隐私 的 这 屋顶 为了 他的 训练 小时 .

或者从他的鼻子里取出——我忘了是哪种情况——吉姆本人出现了，闷闷不乐地要求在屋顶上进行他训练的一小时的私人空间。

[jes] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] .
Yes, he was training .
是的 , 他 曾是 训练 .

是的，他当时正在训练。

['flænɪgən] [kleɪmd] [tu; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] ['prezɪdnt] [tu; tə] [wʌt]
Flannigan claimed to know the system that had reduced the president to what
弗兰尼根 声称 到 知道 这 系统 那 有 减少 这 总统 到 什么
[hi; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

弗兰尼根声称自己了解将总统贬低到如今这般境地的体制，

[ænd; ənd][hi; hi][ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ]['seɪɑ:ns] ['evri] [deɪ] [wɪt] [left] ['dʒɪm] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self]
and he and Jim had a seance every day which left Jim feeling himself
和 他 和 吉姆 有 一个 降神会 每一个 天 哪个 左边 吉姆 感觉 他自己
[fɔ:r; fər] ['bru:zɪz] [ɔ:l] ['i:vɪnɪŋ] .
for bruises all evening .
为了 瘀伤 全部 晚上 .

他和吉姆每天都要举行降灵会，这导致吉姆整晚都在摸自己身上有没有淤青。

[hi; hi] [kleɪmd] [tu; tə][bi; bi] ['lu:zɪŋ] [fleʃ] ; [hi; hi] [sed] [hi; hi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['gəʊɪŋ] ,
He claimed to be losing flesh ; he said he could actually feel it going ,
他 声称 到 是 输 肉 ; 他 说 他 可以 实际上 感觉 它 去 ,

他声称自己正在消瘦；他说他能真切地感觉到肉在流失。

[ænd; ənd][hi; hi][ænd; ənd] ['flænɪgən] [hæd; həd] [spɛnt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [θri:]
and he and Flannigan had spent an entire afternoon in the cellar three
和 他 和 弗兰尼根 有 花费 一个 全部的 下午 在 这 地窖 三
[deɪz] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ['bærəl] ,
days before with a potato barrel ,
天 前 和 一个 土豆 桶 ,

三天前，他和弗兰尼根在地下室里用一个土豆桶待了一整个下午。

[ə; eɪ] [keɪn] - ['si:tɪd] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləmp] .
a cane - seated chair and a lamp .
一个 甘蔗 - 坐着 椅子 和 一个 灯 .

一把藤椅和一盏灯。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] .
The whole thing had been shrouded in mystery .
这 所有的 事物 有 到过 被遮蔽的 在 神秘 .

整件事都笼罩在神秘之中。

[ðeɪ] [ˈsænd,peɪpəd] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪlz] ,
They sandpapered the inside of the barrel and took out all the nails ,
他们 用砂纸打磨 这 里面 的 这 桶 和 采取 出去 全部 这 指甲 ,
他们用砂纸打磨了枪管内壁, 并取出了所有的钉子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeɪ] [ˈkærid] [,aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [pʊt] [,aɪˈti:][ɪn]
and when they had finished they carried it to the roof and put it in
和 什么时候 他们 有 完成的 他们 携带 它 到 这 屋顶 和 放 它 在
[ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tent] .
a corner behind the tent .
一个 角落 在后面 这 帐篷 .

他们完成后, 把它搬到屋顶上, 放在帐篷后面的角落里。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] , [bʌt; bət] [ˈflænɪgən] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] ,
Everybody was curious , but Flannigan refused any information about it ,
大家 曾是 好奇的 , 但 弗兰尼根 拒绝 任何 信息 关于 它 ,
大家都很好奇, 但弗兰尼根拒绝透露任何相关信息。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [sed] [,aɪˈti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] .
and merely said it was part of his system .
和 仅仅 说 它 曾是 部分 的 他的 系统 .

他只是说这是他体制的一部分。

[dɑ:l] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] [hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi]
Dal said that if HE had anything like that in his system he certainly would be
达尔 说 那 如果 他 有 任何事物 喜欢 那 在 他的 系统 他 当然 会 是
[glæd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][,aɪˈti:] .
glad to get rid of it .
高兴的 到 得到 摆脱 的 它 .

达尔说, 如果他体内有类似的东西, 他肯定会很乐意把它清除出去。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks][ˈdʒɪm] [əˈpɪrd] ,
At a quarter to six Jim appeared ,
在 一个 四分之一 到 六 吉姆 出现 ,

六点四十五分, 吉姆出现了。

[stɪl] [ˈsʌlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [ˈgaʊn]
still sullen from the events of the afternoon and wearing a dressing gown
仍然 忧郁 从 这 活动 的 这 下午 和 穿着 一个 敷料 袍
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] ,
and a pair of slippers ,
和 一个 一对 的 拖鞋 ,

她仍然闷闷不乐, 显然是下午发生的事情让她有些沮丧, 她穿着睡袍和拖鞋。

[ˈflænɪgən] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] , [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][æn; ən]
Flannigan following him with a sponge , a bucket of water and an
弗兰尼根 下列的 他 和 一个 海绵 , 一个 桶 的 水 和 一个
[ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [bæθ] [ˈtauəlz] .
armful of bath towels .
满满的 的 洗澡 毛巾 .

弗兰尼根跟在他身后, 手里拿着海绵、一桶水和一大堆浴巾。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][prəuˈtestɪd] [æ̣t; ə̣t] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Everybody protested at having to move , but he was firm , and they
大家 抗议 在 拥有 到 移动 , 但 他 曾是 公司 , 和 他们
[ɔːl] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
all filed down the stairs .
全部 已提交 向下 这 楼梯 .

大家都抗议要搬家，但他态度坚决，他们只好鱼贯而下。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] , [wɪð; wɪθ] [ænt] [səˈli:nə][dʒʌst] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] .
I was the last , with Aunt Selina just ahead of me .
我 曾是 这 最后的 , 和 阿姨 塞琳娜 只是 前方 的 我 .

我是最后一个，塞琳娜阿姨就在我前面。

[æ̣t; ə̣t][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][em ˈiː] .
At the top of the stairs , she turned around suddenly to me .
在 这 顶部 的 这 楼梯 , 她 转向 大约 突然 到 我 .

走到楼梯顶端时，她突然转身看着我。

“ [ðæt] [pəˈliːsmən] [lʊks] [ˈkruːəl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That policeman looks cruel , ” she said .
“ 那 警察 看起来 残忍的 , ” 她 说 .

“那个警察看起来很残忍，”她说。

“ [wɒts] [mɔːr] , [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ][bæd][ˈhju:mər][ɔːl] [deɪ] .
“ What's more , he's been in a bad humor all day .
“ 是什么 更多的 , 他是 到过 在 一个 坏的 幽默 全部 天 .

“更糟糕的是，他今天一整天心情都很差。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [ˈhiːl] [pʊt] [dʒeɪmz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][træmp][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
More than likely he'll put James flat on the roof and tramp on him ,
更多的 比 可能 地狱 放 詹姆斯 平坦的 在 这 屋顶 和 流浪汉 在 他 ,

他很可能会把詹姆斯按在屋顶上，然后踩死他。

[ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
under pretense of training him .
在下面 虚伪 的 训练 他 .

以训练他为借口。

[ɔːl] [pəˈliːsmən] [ɑːr; ər][ɪnˈhju:mən] . “
All policemen are inhuman . ”
全部 警察 是 不人道 . ”

所有警察都是非人。

“ [hiː; hi][ˈoʊnli][roʊlz][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [aɪ][prəuˈtestɪd] .
“ He only rolls him over a barrel or something like that , ” I protested .
“ 他 仅有的 卷 他 超过 一个 桶 或者 某物 喜欢 那 , ” 我 抗议 .

“他只不过是他滚到桶上之类的，”我抗议道。

“ [dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌmp] [laɪk] [æ̣n; ə̣n] [eg] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] [ləst] [naɪt] , ” [æ̣nt] [səˈli:nə] [ɪnˈsɪstɪd]
“ James had a bump like an egg over his ear last night , ” Aunt Selina insisted
“ 詹姆斯 有 一个 撞 喜欢 一个 蛋 超过 他的 耳朵 最后的 夜晚 , ” 阿姨 塞琳娜 坚持
,
.
,

“詹姆斯昨晚耳朵上长了个像鸡蛋一样的肿块，”塞琳娜阿姨坚持说。

[ˈglerɪŋ] [æ̣t; ə̣t] [flænɪgənz] [ʌnˈkɑːnəs] [bæk] .
glaring at Flannigan's unconscious back .
刺眼 在 弗兰尼根的 无意识 后退 .

他怒视着弗兰尼根昏迷不醒的背影。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

“ I don't think it's safe to leave him .
“ 我 不 思考 它是 安全的 到 离开 他 .

“我觉得离开他不安全。”

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'læks][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , [ɔːr][aɪ] [wɒd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

It is my time to relax for thirty minutes , or I would watch him .
它 是 我的 时间 到 放松 为了 三十 分钟 , 或者 我 会 手表 他 .

现在是我放松的三十分钟时间，否则我会看着他。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['fɪksɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [aɪz] .

You will have to stay , " she said , fixing me with her imperious eyes .
你 将要 有 到 停留 , " 她 说 , 定影 我 和 她 专横 眼睛 .

“你必须留下来,”她说着，用她那威严的眼神盯着我。

[soʊ][aɪ] [steyd] .

So I stayed .
所以 我 入住 .

所以我留了下来。

['dʒɪm] ['dɪdnt] [wɑːnt][em 'iː] , [ænd; ənd] ['flænɪɡən] ['mʌtəd] ['mjuːtəni] .

Jim didn't want me , and Flannigan muttered mutiny .
吉姆 没有 想 我 , 和 弗兰尼根 低声说道 兵变 .

吉姆不想要我，弗兰尼根低声咒骂着要叛变。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪziə] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænt] [sə'liːnə][ðæn; ðən][tuː; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But it was easier to obey Aunt Selina than to clash with her ,
但 它 曾是 更轻松 到 服从 阿姨 塞琳娜 比 到 冲突 和 她 ,

但听从塞琳娜阿姨的话比和她发生冲突容易得多。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bærəl] [ɪn][juːz] .

and anyhow I wanted to see the barrel in use .
和 无论如何 我 通缉 到 看 这 桶 在 使用 .

反正我也想看看枪管的实际使用情况。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [treɪn] [brɪ'fɔːr] .

I never saw any one train before .
我 绝不 锯 任何 一 火车 前 .

我以前从来没见过火车。

[aɪ 'tiː][ɪz][naːt][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['spektək(ə)l] .

It is not a joyful spectacle .
它 是 不是 一个 快乐 奇观 .

这并非一场令人愉悦的景象。

[fɜːrst] , ['flænɪɡən] [meɪd] ['dʒɪm] [rʌn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːf] .

First , Flannigan made Jim run , around and around the roof .
第一的 , 弗兰尼根 制成 吉姆 跑步 , 大约 和 大约 这 屋顶 .

首先，弗兰尼根让吉姆绕着屋顶跑来跑去。

[hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [stɜːrd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɪn] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪvər] ,

He said it stirred up his food and brought it in contact with his liver ,
他 说 它 搅拌 向上 他的 食物 和 带来 它 在 接触 和 他的 肝 ,

他说这搅动了他的食物，使食物与肝脏接触。

[tuː; tə][biː; bi][daɪ'dʒestɪd] .

to be digested .
到 是 消化 .

待消化。

[ˈflæniɡən] , [frʌm; frəm] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [səbˈmi](ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkitʃɪn] ,
Flannigan , from meekness and submission , of a sort , in the kitchen ,
弗兰尼根 , 从 谦逊 和 提交 , 的 一个 种类 , 在 这 厨房 ,
[bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɔːtəkræt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
became an autocrat on the roof .
成为 一个 独裁者 在 这 屋顶 .

弗兰尼根从厨房里温顺顺从的样子, 变成了屋顶上的独裁者。

“ [wʌns] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **Once more , ” he would say .**
“ 一次 更多的 , ” 他 会 说 .

“再来一次,”他会这样说。

“ [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [fiːt] , [sɜːr] !
“ **Pick up your feet , sir !**
“ 挑选 向上 你的 脚 , 先生 !

先生, 请把脚抬起来!

[pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [fiːt] !
Pick up your feet !
挑选 向上 你的 脚 !

抬起脚来!

“ [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [wʊd] [ˈstæɡər] [ˈdɔːɡɪdli] [pæst][em ˈiː] , [wer] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
“ **And Jim would stagger doggedly past me , where I sat on the parapet ,**
“ 和 吉姆 会 错开 顽强地 过去的 我 , 在哪里 我 卫星 在 这 栏杆 ,
“吉姆会踉踉跄跄地从我身边走过, 当时我正坐在栏杆上。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] [tʃiːks] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] [roʊb] [ˈræpɪŋ] [ɪtˈself] [əˈraʊnd]
his poor cheeks shaking and the tail of his bath robe wrapping itself around
他的 贫穷的 脸颊 摇晃 和 这 尾巴 的 他的 洗澡 长袍 包装 本身 大约
[hɪz; ɪz][legz] .
his legs .
他的 腿 .

他可怜的脸颊颤抖着, 浴袍的下摆缠住了他的腿。

[jes] , [hiː; hi][ræn][ɪn][ðə; ði] [bæθ] [roʊb][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][em ˈiː] .
Yes , he ran in the bath robe in deference to me .
是的 , 他 跑 在 这 洗澡 长袍 在 尊重 到 我 .

是的, 他穿着浴袍跑步, 以示对我的尊重。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [suːt] .
It seems there isn't much to a running suit .
它 似乎 那里 不是 很多 到 一个 跑步 套装 .

跑步服似乎没什么特别之处。

“ [hed] [ʌp] , ” [ˈflæniɡən] [wʊd] [seɪ] .
“ **Head up , ” Flannigan would say .**
“ 头 向上 , ” 弗兰尼根 会 说 .

“抬起头来,”弗兰尼根会这样说。

“ [lɪft] [jʊr; jər] [niːz] , [sɜːr] .
“ **Lift your knees , sir .**
“ 举起 你的 膝盖 , 先生 .

先生, 请抬起膝盖。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [hɔːlt] ?
Didn't you ever see a horse with string halt ?
没有 你 曾经 看 一个 马 和 细绳 停止 ?

你难道没见过用绳子勒住缰绳的马吗?

“ [hi:; hi] [let] [him; ɪm] [stɑ:p] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [him; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **He let him stop finally , and gave him a moment to get his breath .**
“ 他 让 他 停止 最后 , 和 给予 他 一个 片刻 到 得到 他的 气息 .
“他最终让他停了下来, 让他喘口气。”

[ðen] [hi:; hi] [set] [him; ɪm] [tu:; tə] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌmərsɔ:lt] .
Then he set him to turning somersaults .
然后 他 放 他 到 转弯 空翻 .

然后他让他做翻跟头。

[ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tent] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,
They spread the cushions from the couch in the tent on the roof ,
他们 传播 这 靠垫 从 这 长椅 在 这 帐篷 在 这 屋顶 ,
他们把沙发上的垫子铺在帐篷顶上,

[ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [wʊd] [pʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] ,
and Jim would poke his head down and say a prayer ,
和 吉姆 会 戳 他的 头 向下 和 说 一个 祷告 ,
吉姆会低下头, 默默祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [kɜ:rv] [ˈoʊvər] [æz; əz] [ˈɡreɪsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɔ:sɪdʒ] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [ˈɡæspɪŋ] ,
and then curve over as gracefully as a sausage and come up gasping ,
和 然后 曲线 超过 作为 优雅地 作为 一个 香肠 和 来 向上 喘息 ,
然后像香肠一样优雅地弯下腰, 喘着粗气站起来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [boʊt] .
as if he had been pushed off a boat .
作为 如果 他 有 到过 推动 离开 一个 船 .
就好像他被人推下船一样。

“ [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [nɔ:t] [les] , [sɜ:r] , “ [ˈflænɪɡən] [sed] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋli] .
“ **Five pounds a day ; not less , sir , “ Flannigan said encouragingly .**
“ 五 磅 一个 天 ; 不是 较少的 , 先生 , “ 弗兰尼根 说 令人鼓舞的是 .
“一天五英镑, 不能少, 先生,” 弗兰尼根鼓励道。

“ [ju:l] [dra:p] [aɪ ˈti:] [ɪn] [tʃʌŋks] .
“ **You'll drop it in chunks .**
“ 你会 降低 它 在 块 .
你会把它一块一块地扔下去。

“ [ˈdʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪn] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃʌŋks] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
“ **Jim looked at the tin as if he expected to see the chunks lying at his**
“ 吉姆 看起来 在 这 锡 作为 如果 他 预期的 到 看 这 块 说谎 在 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .
吉姆看着罐头, 好像他期待看到罐头里的碎片散落在他的脚边。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
“ **Yes , “ he said , wiping the back of his neck .**
“ 是的 , “ 他 说 , 擦拭 这 后退 的 他的 脖子 .
“是的,” 他一边说着, 一边擦了擦后颈。

“ [ɪf] [wɪə(r)] [ɪn] [hɪr] [ˈθɜ:rti] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] .
“ **If we're in here thirty days that will be one hundred and fifty pounds .**
“ 如果 是 在 这里 三十 天 那 将要 是 一 百 和 五十 磅 .
“如果我们在这里待上三十天, 那就是一百五十英镑。”

[dəʊnt] [fərˈget] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪn] [taɪm] , [ˈflænɪɡən] .
Don't forget to stop in time , Flannigan .
不 忘记 到 停止 在 时间 , 弗兰尼根 .
弗兰尼根, 别忘了及时停下来。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][melt] [ə'wei] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

I don't want to melt away like a candle .
我 不 想 到 融化 离开 喜欢 一个 蜡烛 .

我不想像蜡烛一样融化消失。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [haʊ'evə] , [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [rɪ'dʌk(ə)n] .

" He was cheered , however , by the promise of reduction .
" 他 曾是 欢呼 , 然而 , 经过 这 承诺 的 减少 .

然而，减薪的承诺让他感到振奋。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [kɪt] ?

" What do you think of that , Kit ?
" 什么 做 你 思考 的 那 , 成套工具 ?

“基特，你觉得怎么样？”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] .

" he called to me .
" 他 称为 到 我 .

他叫住了我。

" [jɔː; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz]['æŋɡjələr][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ɪn] [dʒɪ'a:mətri] .

" Your uncle is going to look as angular as a problem in geometry .
" 你的 叔叔 是 去 到 看 作为 角度 作为 一个 问题 在 几何学 .

“你叔叔看起来会像几何题一样棱角分明。”

[aɪl] — [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][rɪ'dʌk.ji.əʊ][æd] [əb'sɜ:rdəm] .

I'll — I'll be the original reductio ad absurdum .
患病的 — 患病的 是 这 原来的 还原 广告 荒谬 .

我将——我将是归谬法的始作俑者。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][stænd][ɑ:n][maɪ] [hed] , ['flæɪnɪɡən] ?

Do you want me to stand on my head , Flannigan ?
做 你 想 我 到 站立 在 我的 头 , 弗兰尼根 ?

弗兰尼根，你想让我倒立吗？

[ˈwʊdnt] [ðæt] [rɪ'du:s] ['sʌmθɪŋ] ? "

Wouldn't that reduce something ? "
不会 那 减少 某物 ? "

那岂不是会减少一些东西吗？

" [jɔː; jər] [breɪnz] , [sɜ:r] , " ['flæɪnɪɡən] [rɪ'tɔ:tid] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['bɑ:ksɪŋ]

" Your brains , sir , " Flannigan retorted gravely , and presented a pair of boxing
" 你的 大脑 , 先生 , " 弗兰尼根 反驳 严重地 , 和 呈现 一个 一对 的 拳击

[glʌvz] .

gloves .

手套 .

“先生，是您的脑子，”弗兰尼根严肃地反驳道，并递上一副拳击手套。

[ˈdʒɪm] ['vɪzəbli] [kweɪld] , [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] .

Jim visibly quailed , but he put them on .
吉姆 明显地 畏缩 , 但 他 放 他们 在 .

吉姆明显有些畏缩，但他还是穿上了它们。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['flæɪnɪɡən] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ðem; ðəm] ,

" Do you know , Flannigan , " he remarked , as he fastened them ,
" 做 你 知道 , 弗兰尼根 , " 他 评论 , 作为 他 系紧 他们 ,

“你知道吗，弗兰尼根，”他一边系着扣子一边说道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ði:z] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

" I'm thinking of wearing these all the time .
" 我是 思维 的 穿着 这些 全部 这 时间 .

“我打算一直穿着这些。”

[ðeɪ] [haɪd][maɪ] ['kærəktər] .
They hide my character .
他们 隐藏 我的 特点 .

他们掩盖了我的真实身份。

" [ˈflæniɡən] [lʊkt] [ˈpɹɪz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] .
" **Flannigan looked puzzled , but he did not ask an explanation .**
" 弗兰尼根 看起来 困惑 , 但 他 做过 不是 问 一个 解释 .

弗兰尼根一脸困惑，但他没有要求解释。

[hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [jed] [ðə; ði] [bəθ] [roʊb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] ,
He demanded that Jim shed the bath robe , which he finally did ,
他 要求 那 吉姆 棚 这 洗澡 长袍 , 哪个 他 最后 做过 ,

他要求吉姆脱掉浴袍，吉姆最终照做了。

[ɑːn][maɪ] ['praːmɪs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] .
on my promise to watch the sunset .
在 我的 承诺 到 手表 这 日落 .

我答应去看日落。

[ðen] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wɹz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ʌv; əv] [fiːt] ['rʌniŋ] ['ræpɪdli]
Then for fully a minute there was no sound save of feet running rapidly
然后 为了 完全 一个 分钟 那里 曾是 不 声音 节省 的 脚 跑步 快速

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːf] ,
around the roof ,
大约 这 屋顶 ,

随后整整一分钟，除了屋顶上快速奔跑的脚步声外，再无其他声音。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [sɔːft] [θʌd] .
and an occasional soft thud .
和 一个 偶然 柔软的砰的一声 .

偶尔还会传来轻微的砰砰声。

[iːtʃ] [θʌd] [wɹz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [grʌnt] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm]['dʒɪm] .
Each thud was accompanied by a grunt or two from Jim .
每个 砰的一声 曾是 伴随 经过 一个 咕哝 或者 二 从 吉姆 .

每一次重重的撞击都伴随着吉姆的一两声闷哼。

[ˈflæniɡən] [wɹz; wəz] ['grɪmli] ['saɪlənt] .
Flannigan was grimly silent .
弗兰尼根 曾是 阴沉地 沉默的 .

弗兰尼根沉默不语，神情阴沉。

[wʌns] [ðer; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ][smɑːrt][ræp] , [æn; ən] [oʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Once there was a smart rap , an oath from the policeman , and a
一次 那里 曾是 一个 聪明的 说唱 , 一个 誓言 从 这 警察 , 和 一个

[ˈmɜːrθləs] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm]['dʒɪm] .
mirthless chuckle from Jim .
无趣 轻笑 从 吉姆 .

先是来了一段精彩的说唱，然后是警察的咒骂，最后是吉姆毫无笑意的轻笑。

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] .
The chuckle ended in a crash , however , and I turned .
这 轻笑 结束 在 一个 碰撞 , 然而 , 和 我 转向 .

然而，那声轻笑最终变成了一声巨响，我转过身去。

['dʒɪm][wɹz; wəz] ['laɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
Jim was lying on his back on the roof ,
吉姆 曾是 说谎 在 他的 后退 在 这 屋顶 ,

吉姆仰面躺在屋顶上。

[ænd; ʌnd] ['flænɪɡən] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .
and Flannigan was wiping his ear with a towel .

和 弗兰尼根 曾是 擦拭 他的 耳朵 和 一个 毛巾 .
弗兰尼根正用毛巾擦耳朵。

[ˈdʒɪm][sæt][ʌp][ænd; ʌnd][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
Jim sat up and ran his hand down his ribs .

吉姆 卫星 向上 和 跑 他的 手 向下 他的 肋骨 .
吉姆坐起身，用手顺着肋骨往下摸了摸。

“ [ðəə(r)] [ɔ:l] [hɪr] , ” [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ They're all here , ” he observed after a minute .

“ 它们是 全部 这里 , ” 他 观察到 后 一个 分钟 .
“他们都在这里,”过了一会儿,他说道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [mɪst] [wʌn] . ”
“ I thought I missed one . ”

“ 我 想法 我 错过 一 . ”
“我以为我漏掉了一个。”

“ [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [weɪt] [daʊn] , ” ['flænɪɡən] [sed] ['draɪli] .
“ The only way to take a man's weight down , ” Flannigan said dryly .

“ 这 仅有的 方式 到 拿 一个 男人的 重量 向下 , ” 弗兰尼根 说 干巴巴地 .
“这是减轻男人体重的唯一方法,”弗兰尼根冷冷地说。

[ˈdʒɪm][gɑ:t][ʌp] ['dɪzɪli] .
Jim got up dizzily .

吉姆 得到 向上 晕眩地 .
吉姆晕乎乎地站了起来。

“ [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Down on the roof , I suppose you mean , ” he said .

“ 向下 在 这 屋顶 , 我 认为 你 意思是 , ” 他 说 .
“我想你的意思是说在屋顶上吧?”他说。

[ðə; ði][nekst] [prəˈsi:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɪˈstɪriəs] .
The next proceedings were mysterious .

这 下一个 诉讼程序 是 神秘 .
接下来的事件发展扑朔迷离。

['flænɪɡən] [roʊld] [ðə; ði] ['bærəl] ['ɪntu:][ðə; ði] [tent] , [ænd; ʌnd] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [læmp] .
Flannigan rolled the barrel into the tent , and carried in a small glass lamp .

弗兰尼根 滚动 这 桶 进入 这 帐篷 , 和 携带 在 一个 小的 玻璃 灯 .
弗兰尼根把木桶滚进帐篷, 又带进一盏小玻璃灯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [æt; ət][hænd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪˈfektɪŋ, ɪːfektɪŋ][ə; eɪ][kɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n] , [noʊ]

With the material at hand he seemed to be effecting a combination , no

和 这 材料 在 手 他 似乎 到 是 产生影响 一个 组合 , 不

[nu:] [wʌn] ,
new one ,

新的 一 ,
利用手头的材料, 他似乎在进行某种组合, 但不是一种新的组合。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fəˈsɪləti] .
to judge by his facility .

到 法官 经过 他的 设施 .
从他的能力来看。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈdʒɪm] .
Then he called Jim .

然后 他 称为 吉姆 .
然后他给吉姆打了电话。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ˈdʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] , [hiː; iz] [ˈbæθroʊb] [ˈtoʊgə] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈraʊnd]
At the door of the tent Jim turned to me , his bathrobe toga fashion around
在 这 门 的 这 帐篷 吉姆 转向 到 我 , 他的 浴衣 长袍 时尚 大约
[hiː; iz] [ˈʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

吉姆走到帐篷门口，转身面向我，他把浴袍披在肩上，像穿了托加长袍一样。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːləmli] .
“ **This is a very essential part of the treatment , ” he said solemnly .**
“ 这 是 一个 非常 基本的 部分 的 这 治疗 , ” 他 说 庄严地 .
“这是治疗中非常重要的一部分,”他严肃地说。

“ [ðə; ði][ˈeksəsaɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈflæniɡən] , [ˈluːsənz] [ʌp][ðə; ði][ˈædɪpoʊsˈædɪpoʊz] [ˈtɪfuː] .
“ **The exercise , according to Flannigan , loosens up the adipose tissue .**
“ 这 锻炼 , 根据 到 弗兰尼根 , 松动 向上 这 脂肪 组织 .
“弗兰尼根表示，这项运动可以放松脂肪组织。

[ðə; ði][nekst] [step] [ɪz][tuː; tə] [bɔɪl] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
The next step is to boil it out .
这 下一个 步 是 到 熬 它 出去 .
下一步是将其煮沸去除。

[aɪ][hoʊp] , [ənˈles] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [kəmˈpel] [juː; jʊ] ,
I hope , unless your instructions compel you ,
我 希望 , 除非 你的 指示 迫使 你 ,
我希望，除非你的指示迫使你这样做，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; əʔ] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nʃi][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] . “
that you will at least have the decency to stay out of the tent . ”
那 你 将要 在 至少 有 这 体面 到 停留 出去 的 这 帐篷 . “
希望你至少还有点礼貌，别进帐篷里。

“ [aɪ][ei ˈem][ˈɡoʊɪŋ][æt; əʔ][wʌns] , ” [aɪ] [sed] , [ˈaʊtreɪdʒd] .
“ **I am going at once , ” I said , outraged .**
“ 我 是 去 在 一次 , ” 我 说 , 义愤填膺 .
“我马上就走!”我愤怒地说。

“ [aɪm][nɑːt] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][mæd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
“ **I'm not here because I'm mad about it , and you know it .**
“ 我是 不是 这里 因为 我是 疯狂的 关于 它 , 和 你 知道 它 .
“我来这里不是因为我生气，你知道的。”

[ænd; ənd][dəʊnt] [poʊz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæθ] [roʊb] .
And don't pose with that bath robe .
和 不 姿势 和 那 洗澡 长袍 .
别穿着浴袍拍照。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; ei] [ˈkærəktər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [lʊk] [æt; əʔ][jʊr; jər] [legz] . “
If you think you're a character out of Roman history , look at your legs . ”
如果 你 思考 你是 一个 特点 出去 的 罗马 历史 , 看 在 你的 腿 . “
如果你觉得自己是罗马历史人物，那就看看你的腿吧。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlkɪli] .
“ **I didn't mean to offend you , ” he said sulkily .**
“ 我 没有 意思是 到 得罪 你 , ” 他 说 闷闷不乐 .
“我不是故意要冒犯你的,”他闷闷不乐地说。

“ Only I'm tired of having you choked down my throat every time I open my mouth ,
“ 仅有的 我是 疲劳的 的 拥有 你 窒息 向下 我的 喉 每一个 时间 我 打开 我的 嘴 ,
[kɪt] .
Kit .
成套工具 :

“只是我厌倦了每次我张嘴说话时你都堵住我的喉咙，基特。”

[ænd; ənd][dəunt][gɒʊ][dʒʌst] [jet] .
And don't go just yet .
和 不 去 只是 然而 :

先别走。

[ˈflænɪɡən] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][maɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði][læmp] ,
Flannigan is going for my clothes as soon as he lights the — the lamp ,
弗兰尼根 是 去 为了 我的 衣服 作为 很快 作为 他 灯 这 — 这 灯 ,
弗兰尼根一点亮灯——那盏灯——就会去拿我的衣服。

[ænd; ənd] — [ˈsʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sterz] .
and — somebody ought to watch the stairs .
和 — 某人 应该 到 手表 这 楼梯 .
而且——应该有人看着楼梯。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
“ That was all there was to it .
“ 那 曾是 全部 那里 曾是 到 它 .

事情就是这样。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈflænɪɡən] , [ˈhævɪŋ] [ɪɡˈnaɪtɪd][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] ,
I said I would guard the steps , and Flannigan , having ignited the combination ,
我 说 我 会 警卫 这 步骤 , 和 弗兰尼根 , 拥有 点燃 这 组合 ,
我说我会守住台阶，而弗兰尼根点燃了密码锁后，

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [went] [ˈdaʊnˈsterz] .
whatever it was , went downstairs .
任何 它 曾是 , 去 楼下 .

不管是什么，我都下楼了。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈbelə] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
How was I to know that Bella would come up when she did ?
如何 曾是 我 到 知道 那 贝拉 会 来 向上什么时候 她 做过 ?

我怎么会知道贝拉会在那个时候出现呢？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ði][læmp][ɡɑːt] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈflænɪɡən] [ˈkudnt] [hɪr]
Was it my fault that the lamp got too high , and that Flannigan couldn't hear
曾是 它 我的 过错 那 这 灯 得到 也 高的 , 和 那 弗兰尼根 不能 听到
[ˈdʒɪm] [ˈkɔːlɪŋ] ?
Jim calling ?
吉姆 呼叫 ?

灯挂得太高，导致弗兰尼根听不到吉姆的呼喊，是我的错吗？

[ɔːr] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈbelə] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈdʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Or that just as Bella reached the top of the steps Jim should come to the
或者 那 只是 作为 贝拉 达到 这 顶部 的 这 步骤 吉姆 应该 来 到 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
door of the tent ,
门 的 这 帐篷 ,

或者说，就在贝拉走到台阶顶端的时候，吉姆应该来到帐篷门口。

[ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt] - [er] [ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [ˈjelɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ?
wearing the barrel part of his hot - air cabinet , and yelling for a doctor ?
穿着 这 桶 部分 的 他的 热的 - 空气 内阁 , 和 大喊 为了 一个 医生 ?
他穿着热风枪的枪管部分，大喊着要医生？

[ˈbelə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌpə] [step] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [maʊθ] [ˈoʊpən] .
Bella came to a dead stop on the upper step , with her mouth open .
贝拉 来了 到 一个 死的 停止 在 这 上 步 , 和 她 嘴 打开 :
贝拉突然停在了上一级台阶上, 张着嘴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈdʒɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈædɪkwət] [ˈbærəl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
She looked at Jim , at the inadequate barrel , and from them she looked
她 看起来 在 吉姆 , 在 这 不足 桶 , 和 从 他们 她 看起来
[æt; ət][em ˈiː] .
at me .
在 我 :

她看了看吉姆, 又看了看那不合适的木桶, 然后从它们中间看向了我。
[ðen] [ʃiː; ʃi][brɪˈgæn][tuː; tə] [læf] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈgɪɡlɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd]
Then she began to laugh , one of her hysterical giggles , and she turned
然后 她 开始 到 笑 , 一 的 她 歇斯底里的 咯咯笑 , 和 她 转向
[ænd; ənd] [went] [daʊn] [əˈgen] .
and went down again .
和 去 向下 再次 :

然后她开始大笑, 发出歇斯底里的咯咯笑声, 然后她转身又下去了。
[æz; əz][ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ][stɛəd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hə] [ˈgə:ɡliŋ] [daʊn] [ðə; ði]
As Jim and I stared at each other we could hear her gurgling down the
作为 吉姆 和 我 凝视 在 每个 其他 我们 可以 听到 她 淙淙 向下 这
[hɜ:l] [brɪˈloʊ] .
hall below .
大厅 以下 :

吉姆和我互相凝视着, 我们能听到她从楼下走廊传来咕噜咕噜的声音。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈvaɪələnt] [hɪˈsterɪks] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
She had violent hysterics for an hour ,
她 有 暴力 癔症 为了 一个 小时 ,
她歇斯底里地发作了整整一个小时,

[wɪð; wɪθ] [æn] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ænt] [səˈli:nə] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeðər] [aʊt][ʌv; əv]
with Anne rubbing her forehead and Aunt Selina burning a feather out of
和 安妮 擦 她 前额 和 阿姨 塞琳娜 燃烧 一个 羽毛 出去 的
[ðə; ði] [ˈfeðər] [ˈdʌstər] [ˈʌndər] [hɜ:r; hə] [noʊz] .
the feather duster under her nose .
这 羽毛 除尘器 在下面 她 鼻子 :

安妮揉着额头, 塞琳娜姨妈用掸子在她鼻子底下烧掉一根羽毛。
[ˈoʊnli][ˈdʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [tel] .
Only Jim and I understood , and we did not tell .
仅有的 吉姆 和 我 理解 , 和 我们 做过 不是 告诉 :
只有吉姆和我明白, 但我们没有说出去。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [draʊv] [ˈbelə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [nə:vs] [frʌm; frəm]
Luckily , the next thing that occurred drove Bella and her nerves from
幸运的是 , 这 下一个 事物 那 发生 驾驶 贝拉 和 她 神经 从
[ˈevriːbəːdiːz] [maɪnd] .
everybody's mind .
每个人的 头脑 :

幸运的是, 接下来发生的事情让大家都把贝拉和她的紧张情绪抛到了脑后。
[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [wen] [ˈbelə] [hæd; həd] [draːpt] [əˈsli:p] [ænd; ənd][ˈevribəːdi; ˈevrɪbɒdi] [els]
At seven o'clock , when Bella had dropped asleep and everybody else
在 七 点钟 , 什么时候 贝拉 有 掉落 睡着了 和 大家 别的
[wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
was dressed for dinner ,
曾是 穿着 为了 晚餐 ,
七点钟, 贝拉已经睡着了, 其他人也都穿戴整齐准备吃晚饭了。

[ænt] [sə'li:nə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kʊʊld] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [dɑ:l][tu:; tə][ðə; ði]
Aunt Selina discovered that the house was cold , and ordered Dal to the
阿姨 塞琳娜 发现 那 这 房子 曾是 寒冷的 , 和 订购 达尔 到 这
[fɜ:rnɪs] .
furnace .
炉 .

塞琳娜阿姨发现屋子很冷，便命令达尔去暖气炉那里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dælz] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:rnɪs] ;
It was Dal's day at the furnace ;
它 曾是 达尔的 天 在 这 炉 ;

那天轮到达尔在熔炉工作；

[f'lænɪgən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]['æftər] [twɑɪs] ['setɪŋ] ['faɪər]
Flannigan had been relieved of that part of the work after twice setting fire
弗兰尼根 有 到过 松了口气 的 那 部分 的 这 工作 后 两次 环境 火
[tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
to a chimney .
到 一个 烟囱 .

弗兰尼根曾两次放火烧毁烟囱，因此被解除了那部分工作。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [dɑ:l] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [spʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][mæks] ,
In five minutes Dal came back and spoke a few words to Max ,
在 五 分钟 达尔 来了 后退 和 辐 一个 很少 字 到 最大限度 ,
五分钟后，达尔回来了，和马克斯说了几句话。

[hu:] ['fɑ:lʊʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
who followed him to the basement ,
WHO 随后 他 到 这 地下室 ,

有人跟着他去了地下室，

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [f'lænɪgən] [pʌft] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['mɪstər] .
and in ten minutes more Flannigan puffed up the steps and called Mr .
和 在 十 分钟 更多的 弗兰尼根 膨胀的 向上 这 步骤 和 称为 先生 .
[hɑ:rɪbɪsən] .
Harbison .
哈比森 .

十分钟后，弗兰尼根气喘吁吁地走上台阶，给哈比森先生打电话。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['kʊəriəs] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I am not curious , but I knew that something had happened .
我 是 不是 好奇的 , 但 我 知道 那 某物 有 发生 .

我并不好奇，但我知道肯定发生了什么事。

[waɪl] [ænt] [sə'li:nə][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['sʌfrɪdʒ] [tu:; tə] [æn] — [hu:] [sed] [fi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
While Aunt Selina was talking suffrage to Anne — who said she had always been
尽管 阿姨 塞琳娜 曾是 说 选举权 到 安妮 — WHO 说 她 有 总是 到过
[trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
tremendously interested in the subject ,
非常 感兴趣的 在 这 主题 ,

当塞琳娜姨妈和安妮谈论妇女选举权问题时——安妮说她一直对这个话题非常感兴趣——

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪmɪn] [gɑ:t][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [voʊt] ?
and if women got the suffrage would they be allowed to vote ?
和 如果 女性 得到 这 选举权 会 他们 是 允许 到 投票 ?

如果女性获得选举权，她们是否可以投票？

— [aɪ] [slɪpt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] .
— **I slipped back to the dining room .**
— 我 滑倒了 后退 到 这 用餐 房间 .

我悄悄溜回了餐厅。

[ðə; ði] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [leɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['flænɪɡən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [saɪt] .
The table was laid for dinner , but Flannigan was not in sight .
这 桌子 曾是 铺设 为了 晚餐 , 但 弗兰尼根 曾是 不是 在 视线 .
餐桌已经摆好, 但弗兰尼根却不见踪影。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] , [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [tɔːkt] ['ræpɪdli] ,
I could hear voices from somewhere , faint voices that talked rapidly ,
我 可以 听到 声音 从 某处 , 头晕的 声音 那 谈话 快速 ,
我能听到远处传来人声, 声音很微弱, 但语速很快。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][ˈlooʃkɛrtɪd][ðə; ði] [saʊndz] [ˈʌndər] [maɪ] [fi:t] .
and after a while I located the sounds under my feet .
和 后 一个 尽管 我 位于 这 声音 在下面 我的 脚 .
过了一会儿, 我找到了声音的来源, 声音是从我脚下传来的。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
The men were all in the basement , and something must have happened .
这 男人 是 全部 在 这 地下室 , 和 某物 必须 有 发生 .
所有人都待在地下室里, 肯定发生了什么事。

[aɪ] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [stɜːz] , [tuː; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
I flew back to the basement stairs , to meet Mr . Harbison at the foot .
我 飞翔 后退 到 这 地下室 楼梯 , 到 见面 先生 . 哈比森 在 这 脚 .
我飞快地跑回地下室楼梯, 在楼梯口与哈比森先生会合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['graɪmɪ] [ænd; ənd] ['dʌstɪ] , [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [kəʊl] [dʌst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He was grimy and dusty , with streaks of coal dust over his face ,
他 曾是 肮脏的 和 尘土飞扬 , 和 连胜 的 煤炭 灰尘 超过 他的 脸 ,
他浑身脏兮兮的, 满脸煤灰, 脸上还沾着几道煤渣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] .
and he had been examining his revolver .
和 他 有 到过 检查 他的 左轮手枪 .
他当时正在检查他的左轮手枪。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [slɪp] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
I was just in time to see him slip it into his pocket .
我 曾是 只是 在 时间 到 看 他 滑 它 进入 他的 口袋 .
我正好看到他把它塞进口袋里。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
” **What is the matter ?**
” 什么 是 这 事情 ?
“什么事?”

“ [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
” **I demanded .**
” 我 要求 .
我要求道。

“ [ɪz] ['eni] [wʌn] [hɜːrt] ? ”
” **Is any one hurt ? ”**
” 是 任何 一 伤害 ? ”
“有人受伤了吗? ”

“ [noʊ][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlɪ] .
” **No one , ” he said coolly .**
” 不 一 , ” 他 说 冷静地 .
“没有人,”他冷冷地说。

“ [wiːv] [bɪn] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fɜːrns] . ”
” **We've been cleaning out the furnace . ”**
” 我们已经 到过 打扫 出去 这 炉 . ”
“我们一直在清理炉子。”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lɜr] ！
“ With a revolver ！
“ 和 一个 左轮手枪 ！

“用左轮手枪！”

[həʊ] ['ɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl] ！
How interesting — and unusual ！
如何 有趣的 — 和 异常 ！

真有趣，真不寻常！

“ [aɪ] [sed] ['draɪli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] .
“ I said dryly , and slipped past him as he barred the way .
“ 我 说 干巴巴地 , 和 滑倒了 过去的 他 作为 他 禁止 这 方式 .

我冷冷地说着，趁他挡住去路时溜了过去。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] ['ræpɪdli] ['æftər]
He was not pleased ; I heard him mutter something and come rapidly after
他 曾是 不是 高兴 ; 我 听到 他 低声 某物 和 来 快速 后
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他很不高兴；我听到他低声嘟囔了几句，然后迅速跟了上来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
but I had the voices as a guide ,
但 我 有 这 声音 作为 一个 指导 ,

但我以那些声音为指引。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and I was not going to be turned back like a child .
和 我 曾是 不是 去 到 是 转向 后退 喜欢 一个 孩子 .

我不会像个孩子一样被劝退。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [loo] [stoʊn] [ɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ru:m] ,
The men had gathered around a low stone arch in the furnace room ,
这 男人 有 聚集 大约 一个 低的 石头 拱 在 这 炉 房间 ,

男人们聚集在炉房里一个低矮的石拱门周围。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [ɪntu:][ə; eɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [vɔ:lt] ,
and were looking down a short flight of steps , into a sort of vault ,
和 是 寻找 向下 一个 短的 航班 的 步骤 , 进入 一个 种类 的 金库 ,

我们向下望去，看到一小段台阶，里面像是一个拱顶。

['eɪdɪəntli] [ʌndər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
evidently under the pavement .
显然 在下面 这 路面 .

显然在路面下面。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['greɪtɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊz] ,
A faint light came from a small grating above , and there was a close ,
一个 头晕的 光 来了 从 一个 小的 格栅 多于 , 和 那里 曾是 一个 关闭 ,

上方一个小格栅透出微弱的光线，而且声音很近。

['mʌsti] [smel] [ɪn][ðə; ði] [er] .
musty smell in the air .
发霉的 闻 在 这 空气 .

空气中弥漫着一股霉味。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [læst] [naɪt] , ” ['dæləs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ I tell you it must have been last night , ” Dallas was saying .
“ 我 告诉 你 它 必须 有 到过 最后的 夜晚 , ” 达拉斯 曾是 说 .

“我告诉你，肯定就是昨晚的事，”达拉斯说道。

“ [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] ,
“ Wilson and I were here before we went to bed ,
“ 威尔逊 和 我 是 这里 前 我们 去 到 床 ,
“威尔逊和我上床睡觉前都在这里。”

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] [ðæt] [hoʊl][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðen] . “
and I'll swear that hole was not there then . ”
和 患病的 发誓 那 洞 曾是 不是 那里 然后 . ”
我敢发誓，当时那个洞根本不存在。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [sɜːr] , “ [ˈflæniɡən] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ It was not there this morning , sir , ” Flannigan insisted .
“ 它 曾是 不是 那里 这 早晨 , 先生 , ” 弗兰尼根 坚持 .
“先生，今天早上它还不在那里，”弗兰尼根坚持道。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] . “
“ It has been made during the day . ”
“ 它 有 到过 制成 期间 这 天 . ”
“它是在白天制作的。”

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [sed]
“ And it could not have been done this afternoon , ” Mr . Harbison said
“ 和 它 可以 不是 有 到过 完毕 这 下午 , ” 先生 . 哈比森 说
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“而且今天下午也不可能完成，”哈比森先生平静地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪər] [daʊn] [hɪr] .
“ I was fussing with the telephone wire down here .
“ 我 曾是 唠叨 和 这 电话 金属丝 向下 这里 .
“我当时正在摆弄这里的电话线。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] .
I would have heard the noise .
我 会 有 听到 这 噪音 .

我肯定会听到那个声音。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [em ˈiː] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
“ Something in his voice made me look at him , and certainly his expression
“ 某物 在 他的 嗓音 制成 我 看 在 他 , 和 当然 他的 表达
[wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .
was unusual .
曾是 异常 .

“他声音里的某种东西让我看向他，他的表情也确实不同寻常。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [ɪnˈtentli] [waɪl] [ˈdæləs] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
He was watching us all intently while Dallas pointed out to me the cause of
他 曾是 观看 我们 全部 专注地 尽管 达拉斯 尖 出去 到 我 这 原因 的
[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
the excitement .
这 激动 .

他目不转睛地看着我们所有人，达拉斯向我指出了引起骚动的原因。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ruːm] ,
From the main floor of the furnace room ,
从 这 主要的 地面 的 这 炉 房间 ,
从炉房主楼层，

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [led][ˈɪntu:][ðə; ði][koʊl] ['selər] , [brɪ'ni:θ]
a flight of stone steps surmounted by an arch led into the coal cellar , beneath
一个 航班 的 石头 步骤 克服 经过 一个 拱 引领 进入 这 煤炭 地窖 , 下面
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

一排石阶上方有一个拱门，通往街道下方的煤窖。

[ðə; ði][koʊl] ['selər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'ment] [flɔ:r] ,
The coal cellar was of brick , with a cement floor ,
这 煤炭 地窖 曾是 的 砖 , 和 一个 水泥 地面 ,
煤窖是砖砌的，地面是水泥的。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [left] [wɔ:l] [ðer; ðər] [geɪpt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [baɪ] [θri:] ,
and in the left wall there gaped an opening about three feet by three ,
和 在 这 左边 墙 那里 张开的 一个 开幕 关于 三 脚 经过 三 ,
左侧墙上有一个大约三英尺乘三英尺的开口，

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['kævərənəs] [vɔɪd] , [ˈpɜ:rɪfɪktli] [blæk] — ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [vɔ:lt] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ]
leading into a cavernous void , perfectly black — evidently a similar vault belonging
领导 进入 一个 洞穴状的 空白 , 完美 黑色的 — 显然 一个 相似的 金库 属于
[tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] .
to the next house .
到 这 下一个 房子 .

通向一个巨大的黑暗空间——显然是隔壁房子的类似地窖。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɡoʊstli] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʃædɔʊz] , [ˈʃɪvəri] [wɪð; wɪθ] [pɒsə'bilitɪz] .
The whole place was ghostly , full of shadows , shivery with possibilities .
这 所有的 地方 曾是 幽灵般的 , 满的 的 阴影 , 发抖 和 可能性 .
整个地方阴森森的，到处都是阴影，充满了各种可能性，令人不寒而栗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [ˈfaɪnəli] [hu:] [tʊk] [ˈdʒɪmz][ˈkænd(ə)][ænd; ænd] [krɔ:ld] [θru:] [ðə; ði]
It was Mr . Harbison finally who took Jim's candle and crawled through the
它 曾是 先生 . 哈比森 最后 WHO 采取 吉姆的 蜡烛 和 爬行 通过 这
[ˈæpərtʃʊr] .
aperture .
光圈 .

最后是哈比森先生拿起吉姆的蜡烛，爬进了洞口。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [krʌntʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][koʊl] [brɪ'jɑ:nd] ,
We waited in dead silence , listening to his feet crunching over the coal beyond ,
我们 等待 在 死的 沉默 , 聆听 到 他的 脚 嘎吱作响 超过 这 煤炭 超过 ,
我们静静地等待着，听着他脚步踩在远处煤炭上嘎吱作响的声音。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
watching the faint yellow light that came through the ragged opening in the wall .
观看 这 头晕的 黄色的 光 那 来了 通过 这 破烂不堪 开幕 在 这 墙 .
看着从墙上破损的开口处透出的微弱黄光。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ænd] [kɔ:ld] [θru:] [tu:; tə][ju: 'es] .
Then he came back and called through to us .
然后 他 来了 后退 和 称为 通过 到 我们 .
然后他回来给我们打了个电话。

" [pleɪs] [ɪz] [lɒkt] , ['oʊvər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Place is locked , over here ,** " **he said .**
" 地方 是 已锁定 , 超过 这里 , " 他 说 .
“这里锁上了，”他说。

" [ˈhevi] [oʊk] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
" **Heavy oak door at the head of the steps .**
" 重的 橡木 门 在 这 头 的 这 步骤 .
“台阶顶端是一扇厚重的橡木门。

[hu:'evər] [meɪd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
Whoever made that opening has done a prodigious amount of labor for nothing
谁 制成 那 开幕 有 完毕 一个 惊人 数量 的 劳动 为了 没有什么
.
:
.

开出这个口子的人真是白费了太多力气。

" [ðə; ðɪ] ['wepən] , [ə; eɪ] ['kroubɑːr] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [brɪks] ,
" **The weapon , a crowbar , lay on the ground beside the bricks ,**
" 这 武器 , 一个 撬棍 , 躺 在 这 地面 旁 这 砖块 ,
" 作案工具是一根撬棍，它就躺在砖块旁边的地上。"

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [pɪkt] [aɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ʌnd] ['bælənst] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and he picked it up and balanced it on his hand .
和 他 挑选 它 向上 和 均衡 它 在 他的 手 .

他捡起它，把它放在手掌上保持平衡。

[ˈdæləs] - [ˈfɔːrɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈkɑːmɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərmənt] ;
Dallas ' florid face was almost comical in his bewilderment ;
达拉斯 - 佛罗里达 脸 曾是 几乎 滑稽 在 他的 困惑 ;

达拉斯脸上涨红的脸，一脸茫然，显得滑稽可笑；

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdʒɪmi] — [hiː; hi] [slæmd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][slæg][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnis] [ænd; ʌnd] [wɔːkt]
as for Jimmy — he slammed a piece of slag at the furnace and walked
作为 为了 吉米 — 他 猛烈抨击 一个 片 的 矿渣 在 这 炉 和 步行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

至于吉米——他把一块炉渣砸向炉子，然后走开了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .
At the door he turned around .
在 这 门 他 转向 大约 .

他在门口转过身。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
" **Why don't you accuse me of it ?**
" 为什么 不 你 控 我 的 它 ?

“为什么你不指控我呢？ ”

" [hiː; hi] [æskt] ['bɪtərli] .
" **he asked bitterly .**
" 他 问 苦涩地 .

他苦涩地问道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][koʊl][ɪn][maɪ] ['pɔːkəts] [ɪf] [juː; jʊ] [sə:tʃt] [em 'iː] .
" **Maybe you could find a lump of coal in my pockets if you searched me .**
" 或许 你 可以 寻找 一个 块 的 煤炭 在 我的 口袋 如果 你 搜索 我 .

“如果你搜我的身，说不定能在我的口袋里找到一块煤。”

" [hiː; hi] [stɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [ðen] [ænd; ʌnd] [left] [juː 'es] .
" **He stalked up the stairs then and left us .**
" 他 跟踪 向上 这 楼梯 然后 和 左边 我们 .

“然后他大步走上楼梯，离开了我们。”

[ˈdæləs]
Dallas
达拉斯

达拉斯

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp] [tə'geðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] .
and I went up together , but we did not talk .
和 我 去 向上 一起 , 但 我们 做过 不是 讲话 :

我和他一起上去, 但我们没有说话。

[ðer; ðər] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There seemed to be nothing to say .
那里 似乎 到 是 没有什么 到 说 :

似乎没什么可说的了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [dɪd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə]
Not until I had closed and locked the door of my room did I venture to
不是 直到 我 有 关闭 和 已锁定 这 门 的 我的 房间 做过 我 风险投资 到
[lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] .
look at something that I carried in the palm of my hand .
看 在 某物 那 我 携带 在 这 棕榈 的 我的 手 :

直到我关上并锁好房门后, 我才敢去看一看我手掌里拿着的东西。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [nɑ:t] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [flæt] [goʊld] [wɑ:tʃ] ,
It was a watch , not running — a gentleman's flat gold watch ,
它 曾是 一个 手表 , 不是 跑步 — 一个 绅士的 平坦的 金子 手表 ,
[ə] [wɑ:tʃ] [nɑ:t] [flæt] [goʊld] [wɑ:tʃ] ,
那是一块手表, 但没走——一块男士用的扁平金表。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] [fɑ:b] [tuː; tə][ə; eɪ][neɪl] [ɪn][ðə; ði] [brɪks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
and it had been hanging by its fob to a nail in the bricks beside the
和 它 有 到过 绞刑 经过 它是钥匙扣 到 一个 指甲 在 这 砖块 旁 这
[æpərtʃʊr] .
aperture .
光圈 :

它用挂绳挂在门洞旁边砖墙上的钉子上。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪnɪʃəls] , [ti:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər]
In the back of the watch were the initials , T . H . H . and the picture
在 这 后退 的 这 手表 是 这 首字母 , T . H . H . 和 这 图片
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
of a girl ,
的 一个 女孩 ,

手表背面刻有字母缩写 THH 和一个女孩的模式。

[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .
cut from a newspaper .
切 从 一个 报纸 :

从报纸上剪下来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['pɪktʃər] .
It was my picture .
它 曾是 我的 图片 :

那是我的照片。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 :

第十六章

[aɪ] [feɪs] ['flænɪɡən]
I FACE FLANNIGAN
我 脸 弗兰尼根

我面对弗兰尼根

[ˈdɪnər] [ˈweɪtɪd] [ðæt] [naɪt] [waɪl] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][kʊəl] [ˈselər] [ænd; ənd][steərd]
Dinner waited that night while everybody went to the coal cellar and stared
晚餐 等待 那 夜晚 尽管 大家 去 到 这 煤炭 地窖 和 凝视
[æt; ət][ðə; ði][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
at the hole in the wall ,
在 这 洞 在 这 墙 ,
当晚晚饭还没上, 大家都去了煤窖, 盯着墙上的洞发呆。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [mæks] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtreɪsɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [fuːtˈprints] [ɪn]
and watched while Max took a tracing of it and of some footprints in
和 观看 尽管 最大限度 采取 一个 追踪 的 它 和 的 一些 脚印 在
[ðə; ði][kʊəl] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
the coal dust on the other side .
这 煤炭 灰尘 在 这 其他 边 .
然后看着马克斯描摹了它的形状, 以及另一边煤尘中的一些脚印。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ] .
I did not go .
我 做过 不是 去 .

我没去。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] ,
I went into the library with the guilty watch in the fold of my gown ,
我 去 进入 这 图书馆 和 这 有罪的 手表 在 这 折叠 的 我的 袍 ,
我把那块作案的手表藏在长袍的褶皱里, 走进了图书馆。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][ðer; ðər] ,
and found Mr . Harbison there ,
和 成立 先生 . 哈比森 那里 ,

在那里找到了哈比森先生。

[ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfebruəri] [ɡluːm] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
staring through the February gloom at the blank wall of the next house ,
凝视 通过 这 二月 愁云 在 这 空白的 墙 的 这 下一个 房子 ,
透过二月的阴霾, 凝视着隔壁房子空白的墙壁,

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [pæd][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]
and quite unconscious of the reporter with a drawing pad just below him in
和 相当 无意识 的 这 记者 和 一个 绘画 软垫 只是 以下 他 在
[ðə; ði] [ˈeriə] - [wei] .
the area - way .
这 区域 - 方式 .
他完全没有注意到下方通道里有个记者拿着绘图板。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [aɪz] ,
I went over and closed the shutters before his very eyes ,
我 去 超过 和 关闭 这 百叶窗 前 他的 非常 眼睛 ,
我走过去, 当着他的面把百叶窗关上了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
but even then he did not move .
但 甚至 然后 他 做过 不是 移动 .

但即便如此, 他仍然一动不动。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][tɜːrni] [əˈraʊnd] ?
“ **Will you be good enough to turn around ?**
” 将要 你 是 好的 足够的 到 转动 大约 ?
“你够格回头吗? ”

“ [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [æt; ət][læst] .
“ **I demanded at last .**
” 我 要求 在 最后的 .

我最后质问道。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [sed] [ˈwiːlɪŋ] .
“ **he said wheeling** .
“ 他 说 惠灵 .

他说着，开始转弯。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Are YOU here** ?
“ 是 你 这里 ?

“你在这里?

” [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðæt] ,
“ **There wasn't any reply to that** ,
“ 那里 不是 任何 回复 到 那 ,

对此没有任何回复。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ɐnd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] .
so I took the watch and placed it on the library table between us .
所以 我 采取 这 手表 和 放置 它 在 这 图书馆 桌子 之间 我们 .

于是我拿起手表，放在我们中间的图书馆桌子上。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] .
The effect was all that I had hoped .
这 影响 曾是 全部 那 我 有 希望 .

效果完全符合我的预期。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
He stared at it for an instant , then at me , and with his hand
他 凝视 在 它 为了 一个 立即的 , 然后 在 我 , 和 和 他的 手
[aʊtˈstretʃt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
outstretched for it ,
伸展 为了 它 ,

他盯着它看了一会儿，然后又看了看我，并伸出手去拿它。

[staːpt] .
stopped .
停止 .

停止。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] ?
“ **Where did you find it** ?
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ?

“你在哪里找到的?”

” [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
I couldn't understand his expression .
我 不能 理解 他的 表达 .

我看不懂他的表情。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [əˈfreɪd] .
He looked embarrassed , but not at all afraid .
他 看起来 尴尬的 , 但 不是 在 全部 害怕的 .

他看起来很尴尬，但一点也不害怕。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] , ” [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
“ **I think you know** , **Mr . Harbison** , ” **I retorted** .
“ 我 思考 你 知道 , 先生 . 哈比森 , ” 我 反驳 .
“我想你应该知道，哈比森先生，”我反驳道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .
“ **I wish I did** .
“ 我 希望 我 做过 .
“我真希望我那样做了。”

[juː; jʊ] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] ? ”
You opened it ? ”
你 打开 它 ? ”
你打开了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第9/11页

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [wiː; wi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **We stood looking at each other across the table** .
" 我们 站立 寻找 在 每个 其他 穿过 这 桌子 .

我们隔着桌子站着，彼此对视。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [glæns] [ðæt] [ˈweɪvəd] .
It was his glance that wavered .
它 曾是 他的 瞥一眼 那 犹豫不决 .

是他的眼神动摇了。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] — [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **About the picture — of you , " he said at last** .
" 关于 这 图片 — 的 你 , " 他 说 在 最后的 .

“关于那张照片——你的照片，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]
" **You see , down there in South America , a fellow hasn't much to do in the**
" 你 看 , 向下 那里 在 南 美国 , 一个 同伴 还没有 很多 到 做 在 这
[ˈiːvnɪŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

“你看，在南美洲，人们晚上没什么事可做，

[ænd; ænd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [tʃʌm] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ænd][aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːfli] [daʊn] [ɑːn] [wʌt]
and a — a chum of mine and I — we were awfully down on what
和 一个 — 一个 密友 的 矿 和 我 — 我们 是 非常 向下 在 什么
[wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði][ˈpluːtəkræts] ,
we called the plutocrats ,
我们 称为 这 富豪们 ,

我和我的一个朋友都非常鄙视我们所谓的富豪们。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈliːʒər] [ˈklæsɪz] .
the — the leisure classes .
这 — 这 闲暇 课程 .

休闲阶层。

[ænd; ænd] [wen] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɔːrɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [wiː; wi][hæd; həd] — [wiː; wi][hæd; həd]
And when that picture of yours came in the paper , we had — we had
和 什么时候 那 图片 的 你的 来了 在 这 纸 , 我们 有 — 我们 有
[æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] .
an argument .
一个 争论 .

当你的那张照片登上报纸时，我们——我们吵了一架。

[hiː; hi] [sed] — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
He said — " He stopped .
他 说 — " 他 停止 .

他说——”他停了下来。

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ **What did he say ?** ”
“ 什么 做过 他 说 ？ ”

他说了什么？

“ [wel] , [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌ; əv] [æn; ən] ['empti] - [feɪst] [sə'saɪəti] [gɜːrl] . ”
“ **Well , he said it was the picture of an empty - faced society girl .** ”
“ 出色地 , 他 说 它 曾是 这 图片 的 一个 空的 - 面对 社会 女孩 . ”
“他说，那是一张面无表情的社交名媛的照片。”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !

“哦！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [aɪ] — [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ **I — I maintained there were possibilities in the face .**
“ 我 — 我 维持 那里 是 可能性 在 这 脸 .

“我——我始终认为，面对这种情况，还有希望。”

“ [hiː; hi] [pʊt] [bəʊθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [em 'iː]
“ **He put both hands on the table , and , bending forward , looked down at me .**
“ 他 放 两个都 双手 在 这 桌子 , 和 , 弯曲 向前 , 看起来 向下 在 我
.
:
.
.”

他双手放在桌子上，弯下腰，低头看着我。

“ [wel] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [æd'mɪt] .
“ **Well , I was a fool , I admit .**
“ 出色地 , 我 曾是 一个 傻子 , 我 承认 .

“好吧，我承认，我当时真是个傻瓜。”

[aɪ] [sed] [jɔːr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈkændɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈhɔːti] [maʊθ] .
I said your eyes were kind and candid , in spite of that haughty mouth .
我 说 你的 眼睛 是 种类 和 坦率 , 在 尽管如此 的 那 傲慢 嘴 .

我说，尽管你嘴上傲慢，但你的眼神却温柔坦率。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] . ”
You see , I said I was a fool . ”
你 看 , 我 说 我 曾是 一个 傻子 . ”

你看，我说过我是个傻瓜。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] , ” [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˈfaɪnəli] .
“ **I think you are exceedingly rude , ” I managed finally .**
“ 我 思考 你 是 非常 粗鲁的 , ” 我 管理 最后 .

“我觉得你非常无礼，”我最终说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [faʊnd] [jɔːr; jər] [wɑːtʃ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl]
“ **If you want to know where I found your watch , it was down in the coal**
“ 如果 你 想 到 知道 在哪里 我 成立 你的 手表 , 它 曾是 向下 在 这 煤炭
[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

“如果你想知道我在哪里找到你的手表，它是在煤窖里。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈɪdiət] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] .

And if you admit you are an idiot , I am not .
和 如果 你 承认 你 是 一个 笨蛋 , 我 是 不是 .

如果你承认自己是白痴, 那我可不是。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['beləz] ['breɪslət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd] — [oʊ]

I — I know all about Bella's bracelet — and the board on the roof , and — oh
我 — 我 知道 全部 关于 贝拉的 手镯 — 和 这 木板 在 这 屋顶 , 和 — 哦

,
!
,

我——我知道贝拉的手镯——还有屋顶上的木板, 还有——哦,

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [li:v] — ['ænz] ['nekləs] — [ɑ:n][ðə; ði][koʊl] , [ɔ:r] ['sʌmwer] — [ænd; ənd]

if you would only leave — Anne's necklace — on the coal , or somewhere — and
如果 你 会 仅有的 离开 — 安妮的 项链 — 在 这 煤炭 , 或者 某处 — 和

[get] [ə'weɪ] —

get away —
得到 离开 —

如果你能把安妮的项链留在煤块上, 或者别的地方, 然后离开就好了——

" [maɪ] [vɔɪs] [gɑ:t] [bi'ɑ:nd] [em 'i:] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [dra:pt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [maɪ]

" My voice got beyond me then , and I dropped into a chair and covered my
" 我的 嗓音 得到 超过 我 然后 , 和 我 掉落 进入 一个 椅子 和 涵盖 我的

[feɪs] .
face .
脸 .

“那时我嗓子都哑了, 我跌坐在椅子上, 捂住了脸。”

[aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

I could feel him staring at the back of my head .
我 可以 感觉 他 凝视 在 这 后退 的 我的 头 .

我能感觉到他正盯着我的后脑勺看。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈlðər] , [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

" Well , I'll be — " something or other , he said finally ,
" 出色地 , 患病的 是 — " 某物 或者 其他 , 他 说 最后 ,

“嗯, 我将会——”他最后说道, 大概是这么说的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and then he turned on his heel and went out .
和 然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 去 出去 .

然后他转身就出去了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɑ:t][maɪ] [aɪz] [draɪ] ([jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ;

By the time I got my eyes dry (yes , I was crying ;
经过 这 时间 我 得到 我的 眼睛 干燥 (是的 , 我 曾是 哭泣 ;

等我把眼睛擦干的时候 (是的, 我当时在哭;

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [duː] [wen] [aɪ][,eɪ 'em][ˈæŋɡri])

I always do when I am angry)
我 总是 做 什么时候 我 是 生气的)

我生气的时候总是这样)

[aɪ] [hɜ:rd] ['dʒɪm] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʌkt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I heard Jim coming downstairs , and I tucked the watch out of sight .
我 听到 吉姆 未来 楼下 , 和 我 塞进去 这 手表 出去 的 视线 .

我听到吉姆下楼的声音, 就把手表藏了起来。

[wʊd] ['eniwʌn] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɑ:tʃ] [wʊd] [meɪk] !

Would anyone have foreseen the trouble that watch would make !
会 任何人 有 预见 这 麻烦 那 手表 会 制作 !

谁能预料到那块手表会带来这样的麻烦呢!

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈsʌlki] .
Jim was sulky .
吉姆 曾是 闷闷不乐的 .

吉姆闷闷不乐。

[hiː; hi] [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][legz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡluːmɪli] [æt; ət]
He dropped into a chair and stretched out his legs , looking gloomily at nothing .
他 掉落 进入 一个 椅子 和 拉伸 出去 他的 腿 , 寻找 阴郁地 在 没有什么 .

他一屁股坐在椅子上，伸直双腿，目光阴沉地望着虚空。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][ˈæmb(ə)l][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][den] ,
Then he got up and ambled into his den ,
然后 他 得到 向上 和 漫步 进入 他的 丹 ,
然后他起身，慢悠悠地走进自己的窝里。
[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈspoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .
closing the door behind him without having spoken a word .
结束 这 门 在后面 他 没有 拥有 说 一个 单词 .
他一言不发地关上了身后的门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][stænd] .
It was more than human nature could stand .
它 曾是 更多的 比 人类 自然 可以 站立 .
这远远超出了人类所能承受的范围。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][den][hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdævn,pɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]
When I went into the den he was stretched on the davenport with his face
什么时候 我 去 进入 这 丹 他 曾是 拉伸 在 这 长椅 和 他的 脸
[ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃənz] .
buried in the cushions .
埋葬 在 这 靠垫 .

我走进书房时，他正躺在沙发上，脸埋在靠垫里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈwɪltɪd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈdruːpɪŋ] .
He looked absolutely wilted , and every line of him was drooping .
他 看起来 绝对地 枯萎的 , 和 每一个 线 的 他 曾是 下垂 .
他看起来完全萎靡不振，浑身肌肉都耷拉着。

" [goʊ][ɑːn] [aʊt] , [kɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] .
" Go on out , Kit , " he said , in a smothered voice .
" 去 在 出去 , 成套工具 , " 他 说 , 在 一个 窒息 嗓音 .
“出去吧，基特，”他用沙哑的声音说道。

" [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ][ænd; ənd][dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] [əˈraʊnd] . "
" Be a good girl and don't follow me around . "
" 是 一个 好的 女孩 和 不 跟随 我 大约 . "
“乖乖的，别跟着我。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfeɪmləs] !
" You are shameless !
" 你 是 不要脸 !
你真不要脸！

" [aɪ] [ɡɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

“ [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] !
“ **Follow you** !
“ 跟随 你 !

“关注你！ ”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] [laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ] — “ [ˈmɪlstəʊn] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ]
When you are hung around my neck like a — like a — “ Millstone was what I
什么时候 你 是 悬挂 大约 我的 脖子 喜欢 一个 — 喜欢 一个 — “ 磨石 曾是 什么 我
[ˈwɑːntrɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
wanted to say ,
通缉 到 说 ,

当你像——像——“一样挂在我脖子上时，我想说的是“像一块磨石”。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but I couldn't think of it .
但 我 不能 思考 的 它 .

但我就是想不起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʊʃənz] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [ˈtriːtɪd]
He turned over and looked up from his cushions like an ill - treated
他 转向 超过 和 看起来 向上 从 他的 靠垫 喜欢 一个 患病的 - 治疗
[ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈtʃerəb] .
and suffering cherub .
和 痛苦 小天使 .

他翻了个身，从垫子上抬起头，像一个受虐待、受苦的小天使。

“ [aɪm] [dʌn] [fɔːr; fər] , [kɪt] , “ [hiː; hi] [groʊn] .
“ **I'm done for , Kit , “ he groaned .**
“ 我是 完毕 为了 , 成套工具 , “ 他 呻吟 .

“我完了，基特，”他呻吟道。

“ [ˈbelə] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ][ˈæftər][wiː; wi] [left] , [ænd; ænd] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðæt] [ˈkɔːrnər] . “
“ **Bella went up to the studio after we left , and investigated that corner . “**
“ 贝拉 去 向上 到 这 工作室 后 我们 左边 , 和 调查 那 角落 . “
“我们离开后，贝拉去了工作室，调查了那个角落。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][faɪnd] ?
“ **What did she find ?**
“ 什么 做过 她 寻找 ?

她发现了什么？

[ðə; ðɪ] [ˈnekləs] ?
The necklace ?
这 项链 ?

那条项链？

“ [aɪ] [æskt] [ˈiːgərli] .
“ **I asked eagerly .**
“ 我 问 急切地 .

我急切地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈretʃɪd] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] .
He was too wretched to notice this .
他 曾是 也 可怜 到 注意 这 .

他当时太痛苦了，根本没注意到这一点。

“ [noʊ] , [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [læst] [ˈwɪntər] .
“ **No , that picture of you that I did last winter .**
“ 不 , 那 图片 的 你 那 我 做过 最后的 冬天 .

“不，是我去年冬天给你拍的那张照片。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kreɪzi] — [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [saɪ] [ɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk]
She is crazy — she says she is going upstairs and sit in Takahiro's room and take
她是疯狂的 — 她说道她是去楼上和坐在 - 房间和拿
[ˈsmɔːl pɑːks] [ænd; ənd] [daɪ] . "
smallpox and die . "
天花和死 . "

她疯了——她说她要上楼去坐在高弘的房间里，得天花然后死去。

" [ˈfɪdlstɪks] !
"**Fiddlesticks !**
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [aɪ] [sed] ['ruːdli] , [ænd; ənd] ['sʌmbəːdi] ['hæmərd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
"**I said rudely , and somebody hammered on the door and opened it .**
" 我说粗鲁地 , 和某人锤击在这门和打开它 .

我粗鲁地说，然后有人用力敲门，把门打开了。

" [ˈpɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , " [ˈbelə] [sed] , [ɪn] [hɜːr; hər] [best] [daɪr] - [ˌem 'iː] - [aɪm] - [ɡlæd]
"**Pardon me for disturbing you , " Bella said , in her best dear - me - I'm - glad**
" 赦免我为了令人不安你 , " 贝拉说 , 在她最好的亲爱的 - 我 - 我是 - 高兴的
- [aɪ] - [nɑːkt] ['mænər] .
- **I - knocked manner .**
- 我 - 敲门方式 .

“打扰您了，请见谅，”贝拉用她那副“幸好我敲了门”的语气说道。

" [bʌt; bət] — ['flænɪɡən] [sez] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæz; həz] [nɑːt] [kʌm] . "
"**But — Flannigan says the dinner has not come . "**
" 但 — 弗兰尼根说道这晚餐有不是来 . "

“但是——弗兰尼根说晚餐还没开始。”

" [ɡʊd] [ˈlɔːrd] !
"**Good Lord !**
" 好的主 !

“我的天哪！”

" [ˈdʒɪm] [ɪk'skleɪmd] .
"**Jim exclaimed .**
" 吉姆惊呼 .

“吉姆惊呼道。”

" [aɪ] [fər'ɡaːt] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['dɪnər] !
"**I forgot to order the confounded dinner !**
" 我忘了到命令这令人困惑晚餐 !

我竟然忘了点晚餐！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
"**It was eight o'clock by that time ,**
" 它曾是八点钟经过那时间 ,

“那时已经八点了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [liːst] ['æftər] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,
and as it took an hour at least after telephoning the order ,
和作为它采取一个小时在至少后电话这命令 ,

下单后至少一个小时才收到货，

[ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [lʊkt] [blæŋk] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] .
everybody looked blank when they heard .
大家看起来空白的什么时候他们听到 .

听到这话，所有人都一脸茫然。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈfæməli] , [ɪk'sept] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [ə'gen] ,
The entire family , except Mr . Harbison , who had not appeared again ,
这 全部的 家庭 , 除了 先生 : 哈比森 , WHO 有 不是 出现 再次 ,
除了哈比森先生之外, 全家人都到齐了, 哈比森先生之后再也没有出现过。

[ˈeskɔ:tɪd] [ˈdʒɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ˈhʌŋgrəli] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [nu:]
escorted Jim to the telephone and hung around hungrily , suggesting new
护送 吉姆 到 这 电话 和 悬挂 大约 饥饿地 , 建议 新的
[ˈdɪʃɪz] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .
dishes every minute .
菜肴 每一个 分钟 :
她陪着吉姆走到电话旁, 然后就一直守在那里, 饥肠辘辘地等着, 每分钟都提着新菜式。

[ænd; ənd] [ðen] — [hi:; hi] [ˈkudnt] [reɪz] [ˈsentrəl] .
And then — he couldn't raise Central .
和 然后 — 他 不能 增加 中央 :
然后——他没能抚养中央队。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
It was fifteen minutes before we gave up , and stood staring at one another
它 曾是 十五 分钟 前 我们 给予 向上 , 和 站立 凝视 在 一 其他
[dɪ'sperɪŋli] .
despairingly .
绝望地 :
十五分钟后, 我们放弃了, 绝望地互相瞪着对方。

" [kɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Call out of a window ,**
" 称呼 出去 的 一个 窗户 ,
从窗户喊出来,

[ænd; ənd][get] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [rɪ'pɔ:təz] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈju:sf(ə)l][fɔ:r; fər][wʌnz] , "
and get one of those infernal reporters to do something useful for once , "
和 得到 一 的 那些 地狱 记者 到 做 某物 有用 为了 一次 , "
[mæks] [sə'dʒestɪd] .
Max suggested .
最大限度 建议 :
“让那些讨厌的记者们做点有用的事吧,”马克斯建议道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪɡnəntli] [hʌʃt] .
But he was indignantly hushed .
但 他 曾是 愤慨地 静静地 :
但他却被愤怒地制止了。

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sta:rvd] [fɜ:rst] .
We would have starved first .
我们 会 有 饥饿 第一的 :
我们本来会先饿死的。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][trænz'mɪtər, træns'mɪtər][ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ə'genst]
Jim was peering into the transmitter and knocking the receiver against
吉姆 曾是 窥视 进入 这 发射机 和 敲门 这 接收者 反对
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
吉姆盯着发射机, 不时用手敲击接收机。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ðæt] [hæd; həd] [sta:pt] .
like a watch that had stopped .
喜欢 一个 手表 那 有 停止 :
就像停了的手表一样。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
But nothing happened .
但 没有什么 发生 .

但什么也没发生。

[ˈflæniɡən] [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈbrekfəst] [fuːd] , [tuː] [ˈlemənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaɪnæp(ə)]
Flannigan reported a box of breakfast food , two lemons , and a pineapple
弗兰尼根 据报道 一个 盒子 的 早餐 食物 , 二 柠檬 , 和 一个 菠萝
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

弗兰尼根报告说，他收到了一盒早餐食品、两个柠檬和一个菠萝奶酪。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneiʃ(ə)n] [ðæt] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [lend] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] .
a combination that didn't seem to lend itself to anything .
一个 组合 那 没有 似乎 到 借 本身 到 任何事物 .

这种组合似乎没有任何益处。

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [frʌm; frəm] [[ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd][sæt] [əˈraʊnd]
We went back to the dining room from sheer force of habit and sat around
我们 去 后退 到 这 用餐 房间 从 透明 力量 的 习惯 和 卫星 大约
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] [ˈflæniɡən] [hæd; həd] [meɪd] .
the table and looked at the lemonade Flannigan had made .
这 桌子 和 看起来 在 这 柠檬水 弗兰尼根 有 制成 .

我们出于习惯回到餐厅，围坐在桌旁，看着弗兰尼根做的柠檬水。

[æn] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsæləd][hɜːr; hər][læst] [kʊk] [hæd; həd] [kənˈkɔktɪd] ,
Anne WOULD talk about the salad her last cook had concocted ,
安妮 会 讲话 关于 这 沙拉 她 最后的 厨师 有 捏造的 ,

安妮会谈起她上一任厨师做的沙拉，

[ænd; ənd] [mæks] [təʊld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ɪn] [kəˈnetɪkət] [wer] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ˈkiːpər]
and Max told about a little town in Connecticut where the restaurant keeper
和 最大限度 讲述 关于 一个 小的 镇 在 康涅狄格州 在哪里 这 餐厅 守门员
[ˈsmʊʊks] [ə; eɪ][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [waɪl] [hiː; hi] [kʊks] [ðə; ði][moʊst] [ˈlʌʃəs] [fraɪd] [klæmz][ɪn] [əˈmerɪkə] .
smokes a corn - cob pipe while he cooks the most luscious fried clams in America .
烟雾 一个 玉米 - 玉米 管道 尽管 他 厨师 这 最多 甜美 油煎 蛤蜊 在 美国 .

马克斯讲述了康涅狄格州的一个小镇，那里的餐馆老板一边抽着玉米芯烟斗，一边烹制着全美国最美味的炸蛤蜊。

[ænd; ənd] [ænt] [səˈliːnə] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfæməli] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈresəpi] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪkɪn]
And Aunt Selina related that in her family they had a recipe for chicken
和 阿姨 塞琳娜 有关的 那 在 她 家庭 他们 有 一个 食谱 为了 鸡
[ˈsmʌðəd] [ɪn] [kriːm] .
smothered in cream .
窒息 在 奶油 .

塞琳娜阿姨说，她家有一道用奶油浇在鸡肉上的菜谱。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɪpt] [ðə; ði] [wiːk] [ˌleməˈneɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪbəld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːz] .
And then we sipped the weak lemonade and nibbled at the cheese .
和 然后 我们 啜饮 这 虚弱的 柠檬水 和 轻咬 在 这 奶酪 .

然后我们啜饮着味道寡淡的柠檬水，小口地吃着奶酪。

“ [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ˈɡrɪdaɪərn] [ˈmɑːrtərdəm] , ” [ˈdæləs] [sed] [ˈfaɪnəli] , “ [ˈwerz, ˈhwerz][ˈhɑːrbɪsən] ?
“ **To change this gridiron martyrdom , ” Dallas said finally , “ where's Harbison ?**
” 到 改变 这 烤架 殉道 , ” 达拉斯 说 最后 , ” 在哪里? 哈比森 ?
“为了改变这种橄榄球场上的殉道者形象,”达拉斯最后说道,“哈比森在哪里?” ”

[stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ? “
Still looking for his watch ? ”
仍然 寻找 为了 他的 手表 ? ”

还在找他的手表吗？

“ [wɑ:tʃ] ！
“ **Watch** ！
“ 手表 ！

“手表！

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] .
“ **Everybody** **said** **it** **in** **a** **different** **tone** .
“ 大家 说 它 在 一个 不同的 语气 。

“每个人说这话的语气都不一样。”

“ [ʃʊr] , “ [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ **Sure** , “ **he** **responded** .
“ 当然 , “ 他 回应 。

“当然，”他回答道。

“ [sez] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][læst] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] .
“ **Says** **his** **watch** **was** **taken** **last** **night** **from** **the** **studio** .
“ 说道 他的 手表 曾是 已采取 最后的 夜晚 从 这 工作室 。

他说他的手表昨晚在工作室被偷了。

[ˈbetər] [get][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
Better **get** **him** **down** **to** **take** **a** **squint** **at** **the** **telephone** .
更好的 得到 他 向下 到 拿 一个 眯 在 这 电话 。

最好让他蹲下来眯着眼睛看电话。

[ˈlaɪkli] [hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [aɪ ˈtiː] .
Likely **he** **can** **fix** **it** .
可能 他 能 使固定 它 。

他很可能可以修好。

“ [ˈflænɪɡən] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃiːz] .
“ **Flannigan** **was** **beside** **me** **with** **the** **cheese** .
“ 弗兰尼根 曾是 旁 我 和 这 奶酪 。

“弗兰尼根就站在我旁边，手里拿着奶酪。”

[ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ˈmɪstər] . [hɑːrbɪsənz] [ˈstoʊlən] [wɑ:tʃ] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɜːrdl] ,
And **at** **that** **moment** **I** **felt** **Mr** . **Harbison's** **stolen** **watch** **slip** **out** **of** **my** **girdle** ,
和 在 那 片刻 我 毛毡 先生 。

哈比森 被盗 手表 滑 出去 的 我的 腰带 ；

就在那一刻，我感觉哈比森先生被偷的手表从我的束腰带里滑了出来。

[slaɪd] [ˈɡriːzəli] [əˈkrɒːs] [maɪ][læp] , [ænd; ænd] [ˈklætər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
slide **greasily** **across** **my** **lap** , **and** **clatter** **to** **the** **floor** .
滑动 多脂 穿过 我的 膝 ； 和 哒 到 这 地面 。

油腻腻地滑过我的腿，然后哐当一声掉到地上。

[ˈflænɪɡən] [ˈstuːpt] , [bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
Flannigan **stooped** , **but** **luckily** **it** **had** **gone** **under** **the** **table** .
弗兰尼根 弯腰 ； 但 幸运的是 它 有 已消失 在下面 这 桌子 。

弗兰尼根弯下腰，但幸运的是，它已经掉到桌子底下了。

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [pɪkt] [ʌp] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [haʊ] [aɪ][ɡɔːt][aɪ ˈtiː] ,
To **have** **had** **it** **picked** **up** , **to** **have** **had** **to** **explain** **how** **I** **got** **it** ,
到 有 有 它 挑选 向上 ； 到 有 有 到 解释 如何 我 得到 它 ；

被人捡到之后，我不得不解释我是怎么得到它的，

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈpeɪstɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
to **see** **them** **try** **to** **ignore** **my** **picture** **pasted** **in** **it** — **oh** , **it** **was**
到 看 他们 尝试 到 忽略 我的 图片 粘贴 在 它 — 哦 ； 它 曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ！
impossible ！
不可能的 ！

看到他们试图忽略贴在里面的我的照片——哦，这根本不可能！

[aɪ][pʊt][maɪ][fʊt][ˈoʊvər][aɪˈti:] .
I put my foot over it .
我 放 我的 脚 超过 它 .

我把脚踩了上去。

“ [dra:p][ˈsʌmθɪŋ] ?
“ Drop something ?
” 降低 某物 ?

“掉东西了吗？ ”

” [ˈdæləs][æskt][pərˈfʌŋktrəli][ˈraɪzɪŋ] .
” Dallas asked perfunctorily , rising .
” 达拉斯 问 敷衍地 , 上升 .

“达拉斯敷衍地问道，同时站了起来。”

[ˈflæniɡən][wʌz;wəz][sti:l][hæf][ˈni:lɪŋ] .
Flannigan was still half kneeling .
弗兰尼根 曾是 仍然 一半 跪着 .

弗兰尼根仍然半跪着。

“ [ə;eɪ][fɔ:rk] , ” [aɪ][sed] , [æz;əz][ˈi:zəli][æz;əz][aɪ][kʊd;kəd] , [ænd;ənd][ðə;ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][went][ɑ:n] .
“ A fork , ” I said , as easily as I could , and the conversation went on .
” 一个 叉 , ” 我 说 , 作为 容易地 作为 我 可以 , 和 这 对话 去 在 .

“叉子,”我尽可能轻松地说道，然后谈话继续进行。

[bʌt;bət][ˈflæniɡən][nu:] , [ænd;ənd][aɪ][nu:] [hi;;hi][nu:] .
But Flannigan knew , and I knew he knew .
但 弗兰尼根 知道 , 和 我 知道 他 知道 .

但弗兰尼根知道，我也知道他知道。

[hi;;hi][wɑ:tʃt][maɪ][ˈevri][ˈmu:vmənt][laɪk][ə;eɪ][hɔ:k][ˈæftər][ðæt] , [ˈstændɪŋ][dʒʌst][brˈhaɪnd][maɪ]
He watched my every movement like a hawk after that , standing just behind my
他 观看 我的 每一个 移动 喜欢 一个 鹰 后 那 , 常设 只是 在后面 我的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

从那以后，他就像老鹰一样盯着我的一举一动，就站在我的椅子后面。

[aɪ][dra:pt][maɪ][ˈju:sləs][ˈnæpkɪn] , [tu;;tə][hæv;həv][aɪˈti:] [wɜ:rl] [ʌp][brˈfɔ:r][aɪˈti:] [ri:tʃt][ðə;ði][flɔ:r]
I dropped my useless napkin , to have it whirled up before it reached the floor
我 掉落 我的 无用 餐巾 , 到 有 它 旋转 向上 前 它 达到 这 地面
.
.
.

我扔掉了那张没用的餐巾纸，还没等它落地就被卷了起来。

[aɪ][sed][tu;;tə][ˈbeti][ðæt][maɪ][ˈju:] [ˈbʌk(ə)l][wʌz;wəz][lu:s] ,
I said to Betty that my shoe buckle was loose ,
我 说 到 贝蒂 那 我的 鞋 扣上 曾是 松动的 ,

我告诉贝蒂我的鞋扣松了。

[ænd;ənd][ˈæktʃuəli][gɑ:t][ðə;ði][wɑ:tʃ][ɪn][maɪ][hænd] , [ˈoʊnli][tu;;tə][let][aɪˈti:][slɪp][æt;ət][ðə;ði][ˈkrɪtɪk(ə)]
and actually got the watch in my hand , only to let it slip at the critical
和 实际上 得到 这 手表 在 我的 手 , 仅有的 到 让 它 滑 在 这 批判的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我竟然真的拿到了手表，却在关键时刻让它滑落了。

[ðen][ðeɪ][ɔ:l][gɑ:t][ʌp][ænd;ənd][went][ˈsædli][bæk][tu;;tə][ðə;ði][ˈlaɪbrəri] ,
Then they all got up and went sadly back to the library ,
然后 他们 全部 得到 向上 和 去 令人遗憾的是 后退 到 这 图书馆 ,

然后他们都起身，垂头丧气地回到了图书馆。

[ænd; ənd] ['flæniɡən] [ænd; ənd][aɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈðəɹ] .

and Flannigan and I faced each other .
和 弗兰尼根 和 我 面对 每个 其他 .

我和弗兰尼根面对面站着。

[ˈflæniɡən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][æt; ət][ˈeni] [taɪm] ,

Flannigan was not a handsome man at any time ,
弗兰尼根 曾是 不是 一个 英俊的 男人 在 任何 时间 ,

弗兰尼根无论何时都算不上英俊。

[ðoʊ] [ʌp][tu:; tə] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [lʊkt] [ˈeɪmiəb(ə)l] .

though up to then he had at least looked amiable .
尽管 向上 到 然后 他 有 在 至少 看起来 可亲 .

虽然在此之前他至少看起来还算和蔼可亲。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,

But now as I stood with my hand on the back of my chair ,
但 现在 作为 我 站立 和 我的 手 在 这 后退 的 我的 椅子 ,

但现在，我站着，一只手搭在椅背上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡru:] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmenəsɪŋ] .

his face grew suddenly menacing .
他的 脸 生长 突然 威胁 .

他的脸色突然变得狰狞可怖。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] .

The silence was absolute .
这 沉默 曾是 绝对 .

一片寂静。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɪltɪst] [retʃ] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [em ˈi:][ðə; ði] [lɔ:] [ˈtʌʊərd] [ænd; ənd]

I was the guiltiest wretch alive , and opposite me the law towered and
我 曾是 这 最有罪的 可怜虫 活 , 和 对面的 我 这 法律 高耸 和

[ˈɡlɑʊəd] ,

glowered ,

怒目而视 ,

我是世上罪孽最深重的恶棍，而法律高高耸立，怒目而视。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪnæp(ə)l] [tʃi:z] !

and held the yellow remnant of a pineapple cheese !
和 握住 这 黄色的 剩 的 一个 菠萝 奶酪 !

手里还拿着菠萝奶酪剩下的黄色残渣！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈretʃɪd] [wa:tʃ] [leɪ][ænd; ənd] [tɪkt] [ænd; ənd] [tɪkt] [ænd; ənd]

And in the silence that wretched watch lay and ticked and ticked and
和 在 这 沉默 那 可怜 手表 躺 和 勾选 和 勾选 和

[tɪkt] .

ticked .

勾选 .

在寂静中，那该死的钟滴答滴答地响着。

[ðen] [ˈflæniɡən] [kri:kt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [keɪm] [bæk] ,

Then Flannigan creaked over and closed the door into the hall , came back ,
然后 弗兰尼根 嘎吱作响 超过 和 关闭 这 门 进入 这 大厅 , 来了 后退 ,

然后弗兰尼根吱呀一声走过来，关上了通往大厅的门，回来了。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] .

picked up the watch , and looked at it .
挑选 向上 这 手表 , 和 看起来 在 它 .

拿起手表，看了看。

“ [jʊə(r)] [ʌn'ʌki] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] ['fɑːnəli] .

“ **You're unlucky** , **I'm thinkin** ' , ” **he said finally** .

“ 你是 倒霉 , 我是 思考 - , ” 他 说 最后 .

“我觉得你运气不好,”他最后说道。

“ [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [kjuːt] [ɪ'nʌf] . ”

“ **You've got the nerve all right** , **but you ain't cute enough** . ”

“ 你已经 得到 这 神经 全部 正确的 , 但 你 不是 可爱的 足够的 . ”

“你胆子倒是挺大, 但你长得不够可爱。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [aɪ] ['kweɪvəd] .

“ **I don't know what you mean** , ” **I quavered** .

“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 我 颤抖 .

“我不知道你的意思,”我颤抖着说。

“ [gɪv] [em 'iː] [ðæt] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] . ”

“ **Give me that watch to return to Mr . Harbison** . ”

“ 给 我 那 手表 到 返回 到 先生 . 哈比森 . ”

“把那块表给我, 让我还给哈比森先生。”

“ [nɔːt][ɑːn][jɔː; jər][laɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] ['iːzəli] .

“ **Not on your life** , ” **he retorted easily** .

“ 不是 在 你的 生活 , ” 他 反驳 容易地 .

“想都别想,”他轻松地反驳道。

“ [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [maɪ'self] , [laɪk][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['breɪslət] ,

“ **I give it back myself** , **like I did the bracelet** ,

“ 我 给 它 后退 我 , 喜欢 我 做过 这 手镯 ,

“我会亲自把它还回去, 就像我把手镯还回去一样。”

[ænd; ənd] — [laɪk][aɪm]['gɔʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['nekləs] , [ɪf] [juːl] [ækt][laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

and — like I'm going to give back the necklace , **if you'll act like a sensible**

和 — 喜欢 我是 去 到 给 后退 这 项链 , 如果 你会 行为 喜欢 一个 明智的

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little girl .

小的 女孩 .

就像——如果你表现得像个懂事的小女孩, 我就会把项链还给你。

“ [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃʊk] .

“ **I could only choke** .

“ 我 可以 仅有的 呛 .

我只能哽咽。

“ [ɪts] ['fuːlɪʃ] , ['eni] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] .

“ **It's foolish** , **any way you look at it** , ” **he persisted** .

“ 它是 愚蠢 , 任何 方式 你 看 在 它 , ” 他 持续 .

“无论从哪个角度来看, 这都是愚蠢的,”他坚持道。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] , [fʊks] [ðæt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

“ **Here you are** , **lots of friends** , **folks that think you're all right** .

“ 这里 你 是 , 很多 的 朋友们 , 各位 那 思考 你是 全部 正确的 .

“你看, 你有很多朋友, 大家都觉得你一切都好。”

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么,

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæt] ['wɒdnt] [lend][ju:; jʊ] ['mʌni] [ɪf][ju:; jʊ] ['ni:dɪd]
I reckon there isn't one of them that wouldn't lend you money if you needed
我 估计 那里 不是 一 的 他们 那 不会 借 你 钱 如果 你 需要
[aɪ 'ti:][soʊ][bæd] . “
it so bad .”
它 所以 坏的 . ”

我想，如果你真的急需用钱，他们当中应该没有谁会拒绝借钱给你。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [stɪl] ?
” **Will you be still ?**
” 将要 你 是 仍然 ?

你会安静下来吗？

“ [aɪ] [sed] ['fjʊriəsli] .
” **I said furiously .**
” 我 说 愤怒地 .

我愤怒地说。

“ ['mɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [left] [ðæt] [wɑ:tʃ] — [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [æn; ən][ˈaʊər][ə'ɡoʊ] .
” **Mr . Harbison left that watch — with me — an hour ago .**
” 先生 . 哈比森 左边 那 手表 — 和 我 — 一个 小时 前 .

“哈比森先生一个小时前把那块手表留给了我。”

[get][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] [hɪm'self] ! “
Get him , and he will tell you so himself !”
得到 他 , 和 他 将要 告诉 你 所以 他自己 ! ”

找到他，他就会亲口告诉你！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] , “ ['flænɪɡən] [kən'si:did] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['ɡrʌdʒɪŋ]
” **Of course he would , “ Flannigan conceded , looking at me with grudging**
” 的 课程 他 会 , ” 弗兰尼根 承认 , 寻找 在 我 和 勉强地

[ə'pru:v(ə)] .
approval .
赞同 .

“他当然会这么做，”弗兰尼根勉强承认道，并带着一丝赞许的神情看着我。

“ [hi:; hi] ['wɒdnt] [bi:; bi] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] , [ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
” **He wouldn't be what I think he is , if he didn't lie up and down for you**
” 他 不会 是 什么 我 思考 他 是 , 如果 他 没有 说谎向上 和 向下 为了 你
.
:
.

“如果他不是你撒谎，那他就不是我想的那种人了。”

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
” **There were voices in the hall .**
” 那里 是 声音 在 这 大厅 .

大厅里传来人声。

['flænɪɡən] [keɪm] ['kloʊzər] .
Flannigan came closer .
弗兰尼根 来了 更近 .

弗兰尼根更接近目标了。

“ [æn; ən][ˈaʊər][ə'ɡoʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
” **An hour ago , you say .**
” 一个 小时 前 , 你 说 .

“你说，一个小时前。”

[ænd; ænd][hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
And he told me it was gone this morning !
和 他 讲述 我 它 曾是 已消失 这 早晨 !

他今天早上告诉我，东西已经不见了！

[ɪts] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [geɪm] , [mɪs] .
It's a losing game , miss .
它是 一个 输 游戏 , 错过 :

小姐, 这是一场必输的比赛。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['twenti] - [fɔ:r] [ʰʊərz] [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['nekləs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mɪs] .
I'll give you twenty - four hours and then — the necklace , if you please , miss .
患病的 给 你 二十 - 四 小时 和 然后 — 这 项链 , 如果 你 请 , 错过 :
我给你二十四小时时间, 然后——请把项链给我, 小姐。

" ['tʃæptər] [eks,vi:'aɪ'aɪ] .
" Chapter XVII .
" 章 十七 :

“第十七章。

[ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs]
A CLASH AND A KISS
一个 冲突 和 一个 吻

冲突与亲吻

[ðə; ði] [klæʃ] [ðæt] [keɪm] [ðæt] ['i:vniŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
The clash that came that evening had been threatening for some time .
这 冲突 那 来了 那 晚上 有 到过 威胁 为了 一些 时间 :

当晚发生的冲突其实酝酿已久。

[teɪk] [æn; ən] [ɪ'mu:vəbl] ['bɑ:di] , [reprɪ'zentɪd] [baɪ]'mɪstər] . [hɑ:rbɪsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] [dʒɔ:] ,
Take an immovable body , represented by Mr . Harbison and his square jaw ,
拿 一个 不可移动的 身体 , 代表 经过 先生 : 哈比森 和 他的 正方形 顎 ,
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [fɔ:rs] ,
and an irresistible force ,
和 一个 无法抗拒 力量 ,

以哈比森先生和他方正的下巴为代表的不可移动的物体, 以及一股不可抗拒的力量,

['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌb(ə)] .
Jimmy and his weight , and there is bound to be trouble .
吉米 和 他的 重量 , 和 那里 是 边界 到 是 麻烦 :

吉米的体重, 肯定会出问题。

[ðə; ði] ['ri:əl] [fɔ:lt] [wʌz; wəz]['dʒɪmz] .
The real fault was Jim's .
这 真实的 过错 曾是 吉姆的 :

真正的错在吉姆。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn'taɪərli] [mæd] [ə'gen] ['ʊʊvər] ['belə] , [ænd; ənd] [θroʊn] ['pru:d(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]
He had gone entirely mad again over Bella , and thrown prudence to the
他 有 已消失 完全 疯狂的 再次 超过 贝拉 , 和 抛掷 谨慎 到 这
['waɪndz] .
winds .
风 :

他又一次为贝拉彻底疯狂了, 把谨慎抛到了九霄云外。

[hi:; hi] [mu:nd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ,
He mooned at her across the dinner table ,
他 对着月亮 在 她 穿过 这 晚餐 桌子 ,

他隔着餐桌对着她撅起了嘴。

[ænd; ənd] [weɪ'leɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔ:lz] ,
and waylaid her on the stairs or in the back halls ,
和 伏击 她 在 这 楼梯 或者 在 这 后退 大厅 ,

然后他们在楼梯上或后厅埋伏了她。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ji] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] .
just to hear her voice when she ordered him out of her way .
只是 到 听到 她 嗓音 什么时候 她 订购 他 出去 的 她 方式 .
只想听听她命令他让开的声音。

[hiː; hi] ['telɪfəʊnd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd][kændi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['feɪmləsli] ,
He telephoned for flowers and candy for her quite shamelessly ,
他 电话 为了 花朵 和 糖果 为了 她 相当 厚颜无耻 ,
他厚颜无耻地打电话给她订了鲜花和糖果。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['fəʊtəgræfs] [ðæt] [ðei] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][ðer; ðər]
and he got out a book of photographs that they had taken on their
和 他 得到 出去 一个 书 的 照片 那 他们 有 已采取 在 他们的
[ˈwedɪŋ] [ˈdʒɜːrni] ,
wedding journey ,
婚礼 旅行 ,
他拿出了一本他们在婚礼旅途中拍摄的照片集。

[ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈteɪbl] .
and kept it on the library table .
和 保留 它 在 这 图书馆 桌子 .
然后把它放在图书馆的桌子上。

[ðə; ði] [soʊl] [kənˈse(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈzʌmptɪv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ]
The sole concession he made to our presumptive relationship was to bring
这 唯一 让步 他 制成 到 我们的 推定 关系 曾是 到 带来
[em ˈiː][ðə; ði] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [went] [rɔːŋ] ,
me the responsibility for everything that went wrong ,
我 这 责任 为了 一切 那 去 错误的 ,
他唯一对我们假定的关系做出的让步，就是把所有出错的责任都推到我身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃɜːts] [fɔːr; fər] [ˈbʌtnz] .
and his shirts for buttons .
和 他的 衬衫 为了 按钮 .
用他的衬衫做纽扣。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][dɑːl] .
The first I heard of the trouble was from Dal .
这 第一的 我 听到 的 这 麻烦 曾是 从 达尔 .
我第一次听说这件事是从达尔那里听说的。

[hiː; hi] [werˈleɪd] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
He waylaid me in the hall after dinner that night , and his face was serious .
他 伏击 我 在 这 大厅 后 晚餐 那 夜晚 , 和 他的 脸 曾是 严肃的 .
那天晚上吃完晚饭后，他在走廊里拦住了我，脸色很严肃。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈveri] [bɔːŋ] , [kɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm afraid we can't keep it up very long , Kit , ” he said .**
” 我是 害怕的 我们 不能 保持 它 向上 非常 长的 , 成套工具 , ” 他 说 .
“恐怕我们不能一直这样下去了，基特，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪm] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈbelə] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈkiːnər] [ˈevri] [deɪ] ,
“ **With Jim trailing Bella all over the house , and the old lady keener every day ,**
” 和 吉姆 尾随 贝拉 全部 超过 这 房子 , 和 这 老的 女士 更敏锐 每一个 天 ,
“吉姆整天跟在贝拉身后，老太太一天比一天焦躁不安，

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈsʌmhaʊ] .
it's bound to come out somehow .
它是 边界 到 来 出去 不知何故 .
这件事迟早会以某种方式曝光。

[ænd; ɐnd] [ðæt] ['iznt] [ɔ:l] .
And that isn't all .
和 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˈdʒɪm][ænd; ɐnd] [ˈhɑ:rbɪsən][hæd; həd][ə; eɪ][set] - [tu:; tə] [tə'deɪ] — [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . "
Jim and Harbison had a set - to today — about you . "
吉姆 和 哈比森 有 一个 放 - 到 今天 — 关于 你 . "

吉姆和哈比森今天吵了一架——就是关于你的事。

" [ə'baʊt] [,em 'i:] !
" About me !
" 关于 我 !

“关于我！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ˌɔ:rt] [ə'gen] .
" Oh , I dare say I have been falling short again .
" 哦 , 我 敢 说 我 有 到过 坠落 短的 再次 .

“哦，我敢说我又一次做得不够好。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈdʒɪm] [ˈdu:ɪŋ] ?
What was Jim doing ?
什么 曾是 吉姆 正在做 ?

吉姆当时在做什么？

[ə'bjʊ:zɪŋ] [,em 'i:] ?
Abusing me ?
滥用 我 ?

你虐待我？

" [dɑ:l] [lʊkt] ['kɔ:ʃəslɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .
" Dal looked cautiously over his shoulder , but no one was near .
" 达尔 看起来 谨慎地 超过 他的 肩膀 , 但 不 一 曾是 靠近 .

达尔小心翼翼地回头看了一眼，但附近没有人。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['belə] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['bi:stli] [tə'deɪ] [tu:; tə][ˈdʒɪm] ,
" It seems that the gentle Bella has been unusually beastly today to Jim ,
" 它 似乎 那 这 温和的 贝拉 有 到过 异常地 兽 今天 到 吉姆 ,

“看来温柔的贝拉今天对吉姆异常凶狠。”

[ænd; ɐnd] — [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌfi:z] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [kɪt] .
and — I believe she's jealous of you , Kit .
和 — 我 相信 她是 嫉妒的 的 你 ; 成套工具 .

而且——我觉得她嫉妒你，基特。

[ˈdʒɪm] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
Jim followed her up to the roof before dinner with a box of flowers ,
吉姆 随后 她 向上 到 这 屋顶 前 晚餐 和 一个 盒子 的 花朵 ,

晚饭前，吉姆带着一盒鲜花跟着她上了屋顶。

[ænd; ɐnd][ˌfi:; ji] [tɔ:st] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] .
and she tossed them over the parapet .
和 她 抛掷 他们 超过 这 栏杆 .

然后她把它们扔过了栏杆。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ] [brɪliːv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]
She said , I believe , that she didn't want his flowers ; he could buy them for
她 说 , 我 相信 , 那 她 没有 想 他的 花朵 ; 他 可以 买 他们 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我记得她说过, 她不需要他的花; 他可以给你买。

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈleɪdi] - [laɪk] [ɪˈkwɪvələnt] . "
and be damned to him , or some lady - like equivalent . "
和 是 该死的 到 他 , 或者 一些 女士 - 喜欢 相等的 . "

诅咒他, 或者用类似女性化的词语来表达对他的厌恶。"

" [ˈdʒɪm][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒelɪfɪʃ] , " [aɪ] [sed] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Jim is a jellyfish , " I said contemptuously .
" 吉姆 是 一个 海蜇 , " 我 说 轻蔑地 .

"吉姆是个水母,"我轻蔑地说。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
" What did he say ? "
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ˈoʊnli] [keəd] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbelə] ;
" He said he only cared for one woman , and that was Bella ;
" 他 说 他 仅有的 关心 为了 一 女士 , 和 那 曾是 贝拉 ;

"他说他只在乎一个女人, 那就是贝拉;

[ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər][hæd; həd] [ˈriːəli] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] ,
that he never had really cared for you and never would ,
那 他 绝不 有 真的 关心 为了 你 和 绝不 会 ,

他从来没有真正关心过你, 也永远不会关心你。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈmɪtɪɡertɪd] [ɪˈvəlz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈʃʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [wei]
and that divorce courts were not unmitigated evils if they showed people the way
和 那 离婚 法院 是 不是 未加缓解的 罪恶 如果 他们 显示 人们 这 方式

[tuː; tə][ˈriːəl] [ˈhæpɪnəs] .
to real happiness .
到 真实的 幸福 .

如果离婚法庭能为人们指明通往真正幸福的道路, 那么它们就不是彻头彻尾的罪恶。

[wɪtʃ] [ˈwʊdnt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [ˈhɑːrbɪsən][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ˈtraɪŋ]
Which wouldn't amount to anything if Harbison had not been in the tent , trying
哪个 不会 数量 到 任何事物 如果 哈比森 有 不是 到过 在 这 帐篷 , 尝试

[tuː; tə] [sliːp] !
to sleep !
到 睡觉 !

如果哈比森当时不在帐篷里试图睡觉, 这一切都不会发生!

" [dɑːl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] ,
" Dal did not know all the particulars ,
" 达尔 做过 不是 知道 全部 这 细节 ,

达尔并不了解所有细节,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈdʒɪm][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][wɜːr; wər] [ˈræðər]
but it seems that relations between Jim and Mr . Harbison were rather
但 它 似乎 那 关系 之间 吉姆 和 先生 . 哈比森 是 相当

[streɪnd] .
strained .
紧张 .

但吉姆和哈比森先生之间的关系似乎相当紧张。

[ˈbelə] [hæd; həd] [lɛft] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rbɪsən][mæn] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
Bella had left the roof and Jim and the Harbison man came face to face
贝拉 有 左边 这 屋顶 和 吉姆 和 这 哈比森 男人 来了 脸 到 脸
[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
in the door of the tent .
在 这 门 的 这 帐篷 .

贝拉离开了屋顶，吉姆和哈比森先生在帐篷门口狭路相逢。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][da:l] , [ˈlɪt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [bʌt; bət][ˈdʒɪm] , [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprə:mɪs] [tu:; tə]
According to Dal , little had been said , but Jim , bound by his promise to
根据 到 达尔 , 小的 有 到过 说 , 但 吉姆 , 边界 经过 他的 承诺 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

据达尔说，两人没怎么说话，但吉姆受制于他对我的承诺，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪkˈspleɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæməɹ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] [æŋ; ən][oʊld] [frend]
could not explain , and could only stammer something about being an old friend
可以 不是 解释 , 和 可以 仅有的 结巴 某物 关于 存在 一个 老的 朋友
[ʌv; əv] [mɪs] [ˈnoʊlɪz] .
of Miss Knowles .
的 错过 诺尔斯 .

他无法解释，只能结结巴巴地说自己是诺尔斯小姐的老朋友。

[ænd; ənd][tɑ:m][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɔ:rtli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
And Tom had replied shortly that it was none of his business ,
和 汤姆 有 回复 不久 那 它 曾是 没有任何 的 他的 商业 ,
[wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
汤姆很快回答说，这与他无关。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈfrendʃɪp] [ˈhɑ:rdli][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
but that there were some things friendship hardly justified , and tried to
但 那 那里 是 一些 事物 友谊 几乎 合理的 , 和 尝试 到
[pæs] [ˈdʒɪm] .
pass Jim .
经过 吉姆 .

但有些事，友谊是绝对不能容忍的，于是他试图瞒过吉姆。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪnˈreɪdʒd] ;
Jim was instantly enraged ;
吉姆 曾是 即刻 愤怒 ;

吉姆顿时怒不可遏；

[hi:; hi] [blɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
he blocked the door to the roof and demanded to know what the other man
他 已屏蔽 这 门 到 这 屋顶 和 要求 到 知道 什么 这 其他 男人
[ment] .
meant .
意思是 .

他堵住了通往屋顶的门，质问对方是什么意思。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈvɜ:rʒ(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [hi:; hi][gɑ:t] .
There were two or three versions of the answer he got .
那里 是 二 或者 三 版本 的 这 回答 他 得到 .

他得到的答案有两三个版本。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pərˈpɔ:rt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈfɜ:rðər]
The general purport was that Mr . Harbison had no desire to explain further
这 一般的 旨趣 曾是 那 先生 , 哈比森 有 不 欲望 到 解释 更远
,
:
,

总的来说，哈比森先生无意进一步解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and that the situation was forced on him .
和 那 这 情况 曾是 强制 在 他 .

而且这种情况是他被迫面对的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] — [wen] [ə; eɪ][mæn] [sɪstə'mætɪkli] [ɪg'nɔ:rd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]

But if he insisted — when a man systematically ignored and neglected his
但 如果 他 坚持 — 什么时候 一个 男人 系统地 忽略 和 被忽视的 他的

[waɪf] [fʊ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

wife for some one else ,
妻子 为了 一些 — 别的 ,

但如果他坚持——当一个男人为了别人而系统性地忽视和冷落他的妻子时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kə'mjʊnəti] [wer] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [tɑ:rd] [ænd; ənd] ['feðəd] .

there were communities where he would be tarred and feathered .
那里 是 社区 在哪里 他 会 是 焦油 和 羽毛 .

有些地方的人会把 他涂上焦油，粘上羽毛。

“ [ˈmi:nɪŋ] [em ˈi:] ?

“ Meaning me ?

” 意义 我 ?

“是指我吗？”

“ [ˈdʒɪm] [diˈmɑ:ndɪd] , [æpəˈplektɪk] .

“ Jim demanded , apoplectic .

” 吉姆 要求 , 中风 .

吉姆勃然大怒，厉声质问道。

“ [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [rɪˈtɔ:tid] ,

“ The remark was a general one , ” Mr . Harbison retorted ,

” 这 评论 曾是 一个 一般的 — , ” 先生 . 哈比森 反驳 ,

“那只是一句泛泛之谈，”哈比森先生反驳道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nkri:t] [æplɪˈkeɪ(ə)n] — !

“ but if you wish to make a concrete application — !

” 但 如果 你 希望 到 制作 一个 具体的 应用 — !

但是，如果你想提出具体的申请——！

“ [dɑ:l][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈglerɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,

“ Dal had gone up just then , and found them glaring at each other ,

” 达尔 有 已消失 向上 只是 然后 , 和 成立 他们 刺眼 在 每个 其他 ,

“达尔这时上去一看，发现他们正互相怒目而视。”

[ˈdʒɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

Jim with his hands clenched at his sides ,

吉姆 和 他的 双手 紧握 在 他的 侧面 ,

吉姆双手紧握在身侧，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [ˈveri] [ɪˈrekt] .

and Mr . Harbison with his arms folded and very erect .

和 先生 . 哈比森 和 他的 武器 折叠 和 非常 直立 .

哈比森先生双臂交叉抱于胸前，身姿挺拔。

[dɑ:l] [tʊk] [ˈdʒɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈmʌtərɪŋ] ,

Dal took Jim by the elbow and led him downstairs , muttering ,

达尔 采取 吉姆 经过 这 弯头 和 引领 他 楼下 , 喃喃自语 ,

达尔拉着吉姆的胳膊肘，把他领下楼，嘴里嘟囔着：

[ænd; ənd][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .

and the situation was saved for the time .

和 这 情况 曾是 已保存 为了 这 时间 .

当时的情况暂时得以避免。

[bʌt; bət][dɑ:l][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:ptɪ'mɪstɪk] .
But Dal was not optimistic .
但 达尔 曾是 不是 乐观的 .

但达尔并不乐观。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ə; eɪ][bɪt] [jɔ:r'self] , [kɪt] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .
" You can do a bit yourself , Kit , " he finished .
" 你 能 做 一个 少量 你自己 , 成套工具 , " 他 完成的 .

“你自己也能做点什么，基特，”他总结道。

" [lʊk] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [flɜ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Look more cheerful , flirt a little .
" 看 更多的 快乐 , 调情 一个 小的 .

“看起来更开心些，稍微调情一下。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ðæt] [wɪ'dəʊt] ['traɪɪŋ] .
You can do that without trying .
你 能 做 那 没有 尝试 .

你不用费力就能做到这一点。

[teɪk] [mæks][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][soʊ] ; [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['tʃærəti] ['enihaʊ] .
Take Max on for a day or so ; it would be charity anyhow .
拿 最大限度 在 为了 一个 天 或者 所以 ; 它 会 是 慈善机构 无论如何 .

带Max出去玩一天左右吧；反正也是做善事。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][tɑ:m]['hɑ:rbɪsən] [teɪk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gri:vɪŋ] ['oʊvər]['dʒɪmz]
But don't let Tom Harbison take into his head that you are grieving over Jim's
neglect ,
忽视 ,
neglect ,
忽视 ,

但别让汤姆·哈比森误以为你是在为吉姆的疏忽而悲伤。

[ɔ:r] ['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə] [tɔ:s] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ðə; ðɪ] [ru:f] . "
or he's likely to toss him off the roof . "
或者 他是 可能 到 折腾 他 离开 这 屋顶 . "

或者他很可能会把他从屋顶扔下去。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] ['kærz] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
" I have no reason to think that Mr . Harbison cares one way or the other
" 我 有 不 原因 到 思考 那 先生 . 哈比森 关心 一 方式 或者 这 其他
[ə'baʊt] [em 'i:] ,
about me ,
关于 我 ,

“我没有任何理由认为哈比森先生在乎我，或者对我有什么看法。”

" [aɪ] [sed] ['prɪmli] .
" I said primly .
" 我 说 纯粹 .

我一本正经地说。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] — ['hi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [du:][ju:; jʊ] , [dɑ:l] ?
" You don't think he's — he's in love with me , do you , Dal ?
" 你 不 思考 他是 — 他是 在 爱 和 我 , 做 你 , 达尔 ?

“你不会认为他——他爱上我了吧，达尔？ ”

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [lʊkt] [ə'mju:zd] .
" I watched him out of the corner of my eye , but he only looked amused .
" 我 观看 他 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 , 但 他 仅有的 看起来 觉得好笑 .

我用眼角余光瞥了他一眼，但他看起来只是觉得好笑。

“ [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ju:; jʊ] !
“ In love with you !
“ 在 爱 和 你 ！

我爱你！

“ [hi:; hi] [ri'pi:tɪd] .
“ he repeated .
“ 他 重复 。

他重复道。

“ [waɪ] [bles] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , [noʊ] !
“ Why bless your wicked little heart , no !
“ 为什么 保佑 你的 邪恶 小的 心 , 不 ！

“何必祝福你那邪恶的小心脏呢，不！”

[hi:; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] !
He thinks you're a married woman !
他 思考 你是 一个 已婚 女士 ！

他以为你是已婚妇女！

[ɪts] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['hi:z] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] .
It's the principle of the thing he's fighting for .
它是 这 原则 的 这 事物 他是 斗争 为了 。

这是他为之奋斗的原则。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] , [aɪ'd] — [aɪ'd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət]
If I had as much principle as he has , I'd — I'd put it out at
如果 我 有 作为 很多 原则 作为 他 有 , ID — ID 放 它 出去 在
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 。

如果我像他一样有原则，我就会——我就会把它拿出来赚取利息。

“ [mæks] [ɪntə'rʌptɪd] [ju: 'es][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [wer] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən]
“ Max interrupted us just then , and asked if we knew where Mr . Harbison
“ 最大限度 中断 我们 只是 然后 , 和 问 如果 我们 知道 在哪里 先生 . 哈比森
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 。

“这时，马克斯打断了我们，问我们是否知道哈比森先生在哪里。”

“ [kɑ:nt] [faɪnd][hɪm; ɪm] , “ [hi:; hi] [sed] .
“ Can't find him , “ he said .
“ 不能 寻找 他 , “ 他 说 。

“找不到他,”他说。

“ [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left] ['oʊvər][tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] .
“ I've got the telephone together and have enough left over to make another .
“ 我已经 得到 这 电话 一起 和 有 足够的 左边 超过 到 制作 其他 。

“我已经把电话组装好了，还剩下足够的钱再组装一个。”

[wer] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['hɑ:rbɪsən] ['haɪdz][ðə; ði] [tu:lz] ?
Where do you suppose Harbison hides the tools ?
在哪里 做 你 认为 哈比森 隐藏 这 工具 ？

你觉得哈比森把工具藏在哪儿了？

[aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['kɔ:rkʃkru:] [ænd; ənd] [tu:] ['pælət] [naɪvz] .
I'm working with a corkscrew and two palette knives .
我是 在 职 的 和 一个 开瓶器 和 二 调色板 刀具 。

我用的是开瓶器和两把调色刀。

” [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
” I heard nothing more of the trouble that night .

” 我 听到 没有什么 更多的 的 这 麻烦 那 夜晚 .
“那天晚上我再也没有听到任何关于那场麻烦事的消息。”

[mæks] [went] [tu:; tə][dʒɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
Max went to Jim about it ,

最大限度 去 到 吉姆 关于 它 ,
马克斯就这件事去找了吉姆。

[ænd; ənd][dʒɪm] [sed] ['æŋgrəli] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [ɪntər'fɪr] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]
and Jim said angrily that only a fool would interfere between a man and

和 吉姆 说 愤怒地 那 仅有的 一个 傻子 会 干扰 之间 一个 男人 和
[hɪz; ɪz] [waɪf] — [waɪvz] .

his wife — wives .

他的 妻子 — 妻子们 .

吉姆生气地说，只有傻瓜才会干涉男人和他的妻子们之间的事。

[ˌwerə'pɑ:n] [mæks] [rɪ'tɔ:tid] [ðæt] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪvz] [wɜ:r; wər] [su:n] ['pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]
Whereupon Max retorted that a fool and his wives were soon parted , and

于是 最大限度 反驳 那 一个 傻子 和 他的 妻子们 是 很快 分手了 , 和
[left] [hɪm; ɪm] .

left him .

左边 他 .

于是马克斯反驳说，傻瓜和他的妻子很快就会分开，然后离开了。

[ðə; ði] [tu:] [p'rɪnsəplz] [wɜ:r; wər][ˈkəʊldli][ˈsɪv(ə)] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] ,
The two principals were coldly civil to each other ,

这 二 校长 是 冷冷地 民用 到 每个 其他 ,
两位校长之间表面上彬彬有礼，实则冷淡。

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] [ɪ'fju:z] [wɜ:r; wər][lɔ:st][æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪn] [gru:] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪn'sɪstənt] .
and smaller issues were lost as the famine grew more and more insistent .

和 较小的 问题 是 丢失的 作为 这 饥荒 生长 更多的 和 更多的 坚持 .
随着饥荒愈演愈烈，一些较小的问题也被忽略了。

[fɔ:ɹ; fər] ['fæmɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
For famine it was .

为了 饥荒 它 曾是 .

是因为饥荒。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
They worked the rest of the evening ,

他们 工作 这 休息 的 这 晚上 ,
他们一直工作到晚上结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] .
but the telephone refused to revive and every one was starving .

但 这 电话 拒绝 到 复活 和 每一个 — 曾是 饥饿 .
但是电话始终无法接通，每个人都饿得前胸贴后背。

[ɪndɪ'vɪdʒuəli] ['aʊər; ɑ:r] [praɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [loʊ] [eb] , [bʌt; bət] [kə'lektɪvli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl]
Individually our pride was at low ebb , but collectively it was still

单独 我们的 自豪 曾是 在 低的 落潮 , 但 集体 它 曾是 仍然
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] .

formidable .

强大 .

虽然我们个人的自尊心跌到了谷底，但集体的力量依然强大。

[soʊ][wi:; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dʒɪm] [pleɪd] [gri:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ft] ['sta:ps][ɑ:n] ,
So we sat around and Jim played Grieg with the soft stops on ,

所以 我们 卫星 大约 和 吉姆 玩 格里格 和 这 柔软的 停止 在 ,
于是我们围坐在一起，吉姆用柔和的音符演奏格里格的音乐。

[ænd; ənd] [ænt] [sə'li:nə] [went] [tu:; tə][bed] .
and Aunt Selina went to bed .
和 阿姨 塞琳娜 去 到 床 .

塞琳娜阿姨上床睡觉了。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sli:tɪŋ] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]
The weather had changed , and it was sleeting , but anything was
这 天气 有 已更改 , 和 它 曾是 雨夹雪 , 但 任何事物 曾是
['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .
better than the drawing room .
更好的 比 这 绘画 房间 .

天气变了，下起了雨夹雪，但总比待在客厅里强。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə]['bæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɔ:r][tu:; tə][kraɪ] — [ɔ:r][bəuθ] —
I was in a mood to battle with the elements or to cry — or both —
我 曾是 在 一个 情绪 到 战斗 和 这 元素 或者 到 哭 — 或者 两个都 —
[soʊ][aɪ] [slɪpt] [aʊt] ,
so I slipped out ,
所以 我 滑倒了 出去 ,

我当时要么想跟恶劣的天气搏斗，要么想哭——或者两者兼有——于是我溜了出去。

[waɪ] [dɑ:l][wʌz; wəz] [ri'saɪtɪŋ] “ [gɪv] [em 'i:] [θri:] [greɪnz] [ʌv; əv][kɔ:rn] , ['mʌðər] ,
while Dal was reciting “ Give me three grains of corn , mother ,
尽管 达尔 曾是 背诵 “ 给 我 三 谷物 的 玉米 , 母亲 ,
当达尔念诵着“母亲，请给我三粒玉米”时

“ [θru:] ['sʌm,bɑ:di:z] ['oʊvərkoʊt][oʊvər][maɪ] ['jəuldəz] ,
“ threw somebody's overcoat over my shoulders ,
” 扔 某人的 大衣 超过 我的 肩膀 ,
我把别人的外套披在肩上，

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['mænz] [sɔ:ft][hæt] — ['dʒɪmz][aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
put on a man's soft hat — Jim's I think — and went up to the roof .
放 在 一个 男人的 柔软的 帽子 — 吉姆的 我 思考 — 和 去 向上 到 这 屋顶 .
戴上一顶男士软帽——我想是吉姆的——然后上了屋顶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [hɔ:l] ,
It was dark in the third floor hall ,
它 曾是 黑暗的 在 这 第三 地面 大厅 ,
三楼走廊里一片漆黑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and I had to feel my way to the foot of the stairs .
和 我 有 到 感觉 我的 方式 到 这 脚 的 这 楼梯 .
我只能摸索着走到楼梯脚下。

[aɪ] [went] [ʌp] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
I went up quietly , and turned the knob of the door to the roof .
我 去 向上 悄悄 , 和 转向 这 旋钮 的 这 门 到 这 屋顶 .
我静静地走上去，转动了通往屋顶的门把手。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] [aʊt'saɪd] .
At first it would not open , and I could hear the wind howling outside .
在 第一的 它 会 不是 打开 , 和 我 可以 听到 这 风 嚎叫 外部 .
起初它打不开，我能听到外面狂风呼啸。

['faɪnəli] , [haʊ'veər] , [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ænd; ənd] [wɜ:rmd] [maɪ] [wei] [θru:] .
Finally , however , I got the door open a little and wormed my way through .
最后 , 然而 , 我 得到 这 门 打开 一个 小的 和 驱虫 我的 方式 通过 .
最后，我终于把门打开了一条缝，钻了进去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərlɪ] [dɑːrk][aʊt][ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

It was not entirely dark out there , in spite of the storm .

它 曾是 不是 完全 黑暗的 出去 那里 , 在 尽管如此 的 这 风暴 .

尽管暴风雨肆虐，外面却并非完全漆黑一片。

[ə; eɪ][feɪnt] [rɪˈflek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [laɪts] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]

A faint reflection of the street lights made it possible to distinguish the

一个 头晕的 反射 的 这 街道 灯 制成 它 可能的 到 区分 这

[ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːkswʊd] [plənts] ,

outlines of the boxwood plants ,

概述 的 这 黄杨木 植物 ,

路灯微弱的反射光线使黄杨树的轮廓变得清晰可见。

[ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][tent] .

swaying in the wind , and the chimneys and the tent .

摇晃 在 这 风 , 和 这 烟囱 和 这 帐篷 .

帐篷、烟囱和帐篷都在风中摇曳。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [dɪsenˈtæŋɡəld] [ɪtˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd]

And then — a dark figure disentangled itself from the nearest chimney and

和 然后 — 一个 黑暗的 数字 解开 本身 从 这 最近的 烟囱 和

[siːmd] [tuː; tə][hɜːrɪ] [ɪtˈself][æt; ət][emˈiː] .

seemed to hurl itself at me .

似乎 到 投 本身 在 我 .

然后——一个黑影从最近的烟囱里挣脱出来，似乎要朝我扑过来。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ,

I remember putting out my hands and trying to say something ,

我 记住 推杆 出去 我的 双手 和 尝试 到 说 某物 ,

我记得我伸出手，想说些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [kɔːt] [emˈiː] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [nɑːkt] [emˈiː] [bæk]

but the figure caught me roughly by the shoulders and knocked me back

但 这 数字 捕捉 我 大致 经过 这 肩膀 和 敲门 我 后退

[əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .

against the door frame .

反对 这 门 框架 .

但那人粗暴地抓住我的肩膀，把我撞到门框上。

[frʌm; frəm] [maɪlz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , “ [soʊ] [aɪv] [gɔːt][juː; jʊ] !

From miles away a heavy voice was saying , “ So I've got you !

从 英里 离开 一个 重的 嗓音 曾是 说 , “ 所以 我已经 得到 你 !

从几英里外传来一个低沉的声音：“我抓到你了！ ”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːf] [geɪv] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [aʊt] [ɑːn]

” and then the roof gave from under me , and I was floating out on

” 和 然后 这 屋顶 给予 从 在下面 我 , 和 我 曾是 漂浮的 出去 在

[ðə; ði][stɔːrm] ,

the storm ,

这 风暴 ,

“然后屋顶突然塌了，我被吹到了暴风雨中。”

[ænd; ənd] [sliːt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈoʊvər]

and sleet was beating in my face , and the wind was whispering over

和 霰 曾是 殴打 在 我的 脸 , 和 这 风 曾是 耳语 超过

[ænd; ənd][ˈoʊvər] ,

and over ,

和 超过 ,

雨夹雪打在我的脸上，风不停地低语着。

“ [ˈoʊpən][jər; jər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] !
“ **Open your eyes , for God's sake !**
“ 打开 你的 眼睛 , 为了 神的 清酒 !

“看在上帝的份上，睁开你的眼睛吧！ ”

“ [aɪ][dɪd][ˈoʊpən][ðəm; ðəm][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] ,
“ **I did open them after a while ,**
“ 我 做过 打开 他们 后 一个 尽管 ,

“过了一段时间后，我还是打开了它们。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tent] .
and finally I made out that I was laying on the floor in the tent .
和 最后 我 制成 出去 那 我 曾是 躺下 在 这 地面 在 这 帐篷 .

最后我才意识到，我正躺在帐篷的地板上。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd][dæmp] [ˈfiːlɪŋ] ,
The lights were on , and I had a cold and damp feeling ,
这 灯 是 在 , 和 我 有 一个 寒冷的 和 潮湿 感觉 ,

灯亮着，我感到一阵寒冷潮湿。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wet] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] .
and something wet was trickling down my neck .
和 某物 湿的 曾是 涓涓细流 向下 我的 脖子 .

有什么湿漉漉的东西顺着我的脖子往下流。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsʌmbəːdi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] ,
I seemed to be alone , but in a second somebody came into the tent ,
我 似乎 到 是 独自的 , 但 在 一个 第二 某人 来了 进入 这 帐篷 ,

我当时似乎独自一人，但突然有人进了帐篷。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
and I saw it was Mr . Harbison , and that he had a double
和 我 锯 它 曾是 先生 . 哈比森 , 和 那 他 有 一个 双倍的

[ˈhændfʊl][ʌv; əv][hæf] - [meltɪd] [snəʊ] .
handful of half - melted snow .
少数 的 一半 - 融化 雪 .

我看到是哈比森先生，他手里捧着两把半融化的雪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈfræntɪk][ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][maɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli] [priˈventɪd] [maɪ]
He looked frantic and determined , and only my sitting up quickly prevented my
他 看起来 疯狂的 和 决定 , 和 仅有的 我的 坐着 向上 迅速地 阻止 我的

[ˈgetɪŋ] [əˈnʌðər] [snəʊ] [bæθ] .
getting another snow bath .
获得 其他 雪 洗澡 .

他看起来既焦急又坚定，要不是我迅速坐起来，我恐怕又要被雪淋了。

[maɪ] [nek] [felt] [kwɪr] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪzi] .
My neck felt queer and stiff , and I was very dizzy .
我的 脖子 毛毡 酷儿 和 僵硬的 , 和 我 曾是 非常 晕眩的 .

我的脖子感觉怪怪的，很僵硬，而且头晕目眩。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]
When he saw that I was conscious he dropped the snow and stood looking
什么时候 他 锯 那 我 曾是 有意识的 他 掉落 这 雪 和 站立 寻找

[daʊn] [æt; ət][em ˈiː] .
down at me .
向下 在 我 .

他见我恢复了意识，便放下手中的雪，低头看着我。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] ,
“ **Do you know , ” he said grimly ,**
“ 做 你 知道 , ” 他 说 阴沉地 ,

“你知道吗？ ”他阴沉地说。

“ [ðæt] [aɪ] [ˈveri] [ˈhɪrli] [tʃoʊkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] ? ”
“ **that I very nearly choked you to death a little while ago ?** ”
“ 那 我 非常 几乎 窒息 你 到 死亡 一个 小的 尽管 前 ? ”
“我刚才差点把你掐死？”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [sərˈpraɪz] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] , ” [aɪ] [sed] .
“ **It wouldn't surprise me to be told so ,** ” **I said** .
“ 它 不会 惊喜 我 到 是 讲述 所以 , ” 我 说 .
“如果有人这么告诉我,我一点也不觉得意外,”我说。

“ [duː][aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌt] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] ?
“ **Do I know too much , or what is it , Mr . Harbison ?**
“ 做 我 知道 也 很多 , 或者 什么 是 它 , 先生 . 哈比森 ?
“哈比森先生,是不是我知道得太多了?”

“ [aɪ] [felt] [ˈterəbli] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ ˈtiː] .
“ **I felt terribly ill , but I would not let him see it** .
“ 我 毛毡 可怕 患病的 , 但 我 会 不是 让 他 看 它 .
“我感觉非常不舒服,但我不想让他看出来。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɪr] , [ˈɪznt][aɪ ˈtiː] — [hʌʊ] [wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] —
“ **It is queer , isn't it — how we always select the roof for our little —**
“ 它 是 酷儿 , 不是 它 — 如何 我们 总是 选择 这 屋顶 为了 我们的 小的 —
[ˈdɪfərənsɪz] ?
differences ?
差异 ?
“这很奇怪,不是吗?我们总是选择用屋顶来掩盖我们之间的小小分歧?”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈlæks] [ˈsʌmwʌt] [æt; ət][maɪ][dʒaɪb] .
“ **He seemed to relax somewhat at my gibe** .
“ 他 似乎 到 放松 有些 在 我的 嘲讽 .
“我的嘲讽似乎让他放松了一些。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkspleɪnd] [ˈɔːrtli] .
“ **I didn't know it was you ,** ” **he explained shortly** .
“ 我 没有 知道 它 曾是 你 , ” 他 解释 不久 .
“我不知道是你,”他简短地解释道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][hæt][juː; jʊ] [wɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði]
“ **I was waiting for — some one , and in the hat you wore and the**
“ 我 曾是 等待 为了 — 一些 — , 和 在 这 帽子 你 穿着 和 这
[koʊt] , [aɪ] [mɪˈstɒk] [juː; jʊ] .
coat , I mistook you .
外套 , 我 误 你 .
“我当时在等某个人,因为你戴的帽子和穿的外套,我认错人了。”

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ? ”
Can you stand ? ”
能 你 站立 ? ”
你能站起来吗?

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **No ,** ” **I retorted** .
“ 不 , ” 我 反驳 .
“不,”我反驳道。

[aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌməri] ['mænər] [dɪs'pli:zd] [em 'i:] .
I could , but his summary manner displeased me .
我 可以 , 但 他的 概括 方式 不高兴 我 .

我可以, 但他那种草率的态度让我不高兴。

[ðə; ði][ˈsi:kwəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'meɪzɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [stu:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
The sequel , however , was rather amazing , for he stooped suddenly and
这 续集 , 然而 , 曾是 相当 惊人的 , 为了 他 弯腰 突然 和
[pɪkt] [em 'i:][ʌp] ,
picked me up ,
挑选 我 向上 ,

然而, 接下来的事情却相当令人惊讶, 因为他突然弯下腰把我抱了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] [tə'geðər] .
and the next instant we were out in the storm together .
和 这 下一个 立即的 我们 是 出去 在 这 风暴 一起 .

下一刻, 我们就一起置身于暴风雨中。

[æɪt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd][felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:b] .
At the door he stooped and felt for the knob .
在 这 门 他 弯腰 和 毛毡 为了 这 旋钮 .

他弯下腰, 摸索着找到门把手。

" [tɜ:rn][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Turn it , " he commanded .
" 转动 它 , " 他 命令 .

“把它转过来,”他命令道。

" [aɪ][kɑ:nt] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] . "
" I can't reach it . "
" 我 不能 抵达 它 : " "

“我够不着。”

" [aɪ] [du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [aɪ] [sed] ['fru:ʃli] .
" I'll do nothing of the kind , " I said shrewishly .
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 , " 我 说 泼妇般地 .

“我绝不会那样做,”我厉声说道。

" [let] [em 'i:] [daʊn] ; [aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .
" Let me down ; I can walk perfectly well .
" 让 我 向下 ; 我 能 走 完美 出色地 .

“让我失望吧; 我走路完全没问题。”

" [hi:; hi][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi][slɪd][em 'i:] ['sləʊli] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][wʌns] .
Then he slid me slowly to my feet , but he did not open the door at once .
然后 他 滑行 我 缓慢地 到 我的 脚 , 但 他 做过 不是 打开 这 门 在 一次 .

然后他慢慢地扶我站起来, 但他没有立刻打开门。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [tu:; tə][let][em 'i:] ['kæəri] [ju:; jʊ] [daʊn] [ðəʊz] [sterz] , [ˈæftər] — [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] ?
" Are you afraid to let me carry you down those stairs , after — Tuesday night ?
" 是 你 害怕的 到 让 我 携带 你 向下 那些 楼梯 , 后 — 周二 夜晚 ?

“你害怕让我背你下楼吗? 就在周二晚上之后? ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈveri] [ləʊ] .
" he asked , very low .
" 他 问 , 非常 低的 .

他低声问道。

“ [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ðæt] ?
“ You still think I did that ?
“ 你 仍然 思考 我 做过 那 ？

你仍然认为是我做的吗？

“ [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [les] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
“ I had never been less sure of it than at that moment ,
“ 我 有 绝不 到过 较少的 当然 的 它 比 在 那 片刻 ,
“那一刻，我对这件事的信心从未如此怀疑过。”

[bʌt; bət][æn; ən][ɪmp][ʌv; əv] [pər'vɜ:rsəti] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'tɔ:rt] , “ [jes] .
but an imp of perversity made me retort , “ Yes .
但 一个 重要 的 反常 制成 我 反驳 , “ 是的 .

但一个顽固的恶作剧让我反驳道：“是的。”

“ [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] .
“ He hardly seemed to hear me .
“ 他 几乎 似乎 到 听到 我 .

他似乎几乎没听到我说话。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [freɪm] .
He stood looking down at me as I leaned against the door frame .
他 站立 寻找 向下 在 我 作为 我 倾斜 反对 这 门 框架 .

他站在那里，低头看着我倚在门框上。

“ [gʊd] [lɔ:rd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 ！

“我的天哪！

“ [hi:; hi] [groʊn] .
“ he groaned .
“ 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ju:; jʊ] !
“ To think that I might have killed you !
“ 到 思考 那 我 可能 有 被杀 你 ！

“想想我差点杀了你！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] — [hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [sʌd(ə)nli] [kɪst] [em 'i:] .
“ And then — he stooped and suddenly kissed me .
“ 和 然后 — 他 弯腰 和 突然 亲吻 我 .

然后——他弯下腰，突然吻了我。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:] [daʊn]
The next moment the door was open , and he was leading me down
这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 , 和 他 曾是 领导 我 向下
[ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

下一刻，门开了，他领着我下了楼，进了屋。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] ,
At the foot of the staircase he paused , still holding my hand ,
在 这 脚 的 这 楼梯 他 暂停 , 仍然 保持 我的 手 ,
走到楼梯脚下，他停了下来，仍然握着我的手。

[ænd; ənd] [feɪst] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and faced me in the darkness .
和 面对 我 在 这 黑暗 .

他在黑暗中与我对峙。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈstedəli] .
“ **I'm not sorry** , ” **he said steadily** .
“ 我是 不是 对不起 , ” 他 说 稳步 .

“我不后悔,”他平静地说。

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] .
“ **I suppose I ought to be** , **but I'm not** .
“ 我 认为 我 应该 到 是 , 但 我是 不是 .

“我想我应该这样, 但我不是。”

[ˈoʊnli] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgɪlti] — [brɪˈɔ:r] .
Only — I want you to know that I was not guilty — before .
仅有的 — 我 想 你 到 知道 那 我 曾是 不是 有罪的 — 前 .

只是——我想让你知道, 我以前是无辜的。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [naʊ] .
I didn't intend to now .
我 没有 打算 到 现在 .

我原本没打算现在这么做。

[aɪ][eɪ ˈem] — [ɔ:ˈlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I am — almost as much surprised as you are .
我 是 — 几乎 作为 很多 惊讶 作为 你 是 .

我几乎和你一样感到惊讶。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][aɪ] [rentʃt] [maɪ][hænd] [lu:s] .
“ **I was quite unable to speak** , **but I wrenched my hand loose** .
“ 我 曾是 相当 无法 到 说话 , 但 我 扭动 我的 手 松动的 .

“我当时完全说不出话来, 但我挣脱了束缚我的手。”

[hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə][let][em ˈi:] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [əˈlouŋ] .
He stepped back to let me pass , **and I went down the hall alone** .
他 步 后退 到 让 我 经过 , 和 我 去 向下 这 大厅 独自的 .

他后退一步让我过去, 我独自一人沿着走廊走去。

[ˈtʃæptər] [eksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɪts] [ɔ:l] [maɪ] [fɔ:lt]
IT'S ALL MY FAULT
它是 全部 我的 过错

都是我的错

[aɪ] [ˈdɪdnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] [əˈgen] .
I didn't go to the drawing room again .
我 没有 去 到 这 绘画 房间 再次 .

我之后再也没去过客厅。

[aɪ] [went] [ˈɪntu:][maɪ] [oʊŋ] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfjʊriəsli]
I went into my own room and sat in the dark , **and tried to be furiously**
我 去 进入 我的 自己的 房间 和 卫星 在 这 黑暗的 , 和 尝试 到 是 愤怒地
[æŋgri] ,
angry ,
生气的 ,

我回到自己的房间, 坐在黑暗中, 努力让自己感到愤怒。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈfi:lɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [ˈtɪŋgli] .
and only succeeded in feeling queer and tingly .
和 仅有的 成功了 在 感觉 酷儿 和 刺痛感 .

结果只感觉到一种怪异和酥麻的感觉。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] : [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
One thing was absolutely certain : not the same man ,
— 事物 — 曾是 — 绝对地 — 肯定 : 不是 — 这 — 相同的 — 男人 ;
有一件事是绝对可以肯定的：他不是同一个人。

[bʌt; bət] [tu:] ['dɪfrənt] [men][hæd; həd] [kɪst] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] .
but two different men had kissed me on the stairs to the roof .
— 但 — 二 — 不同的 — 男人 — 有 — 亲吻 — 我 — 在 — 这 — 楼梯 — 到 — 这 — 屋顶 :
但是有两个不同的男人在通往屋顶的楼梯上吻了我。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ræðər] ['hɔ:ɾɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns]
It sounds rather horrid and discriminating , but there was all the difference
— 它 — 声音 — 相当 — 可怕的 — 和 — 歧视性的 , — 但 — 那里 — 曾是 — 全部 — 这 — 不同之处
[ɪn][ðə; ði][wɜ:ɾld] .
in the world .
— 在 — 这 — 世界 :
这听起来相当可怕且带有歧视性，但实际上却截然不同。

[bʌt; bət] [ðen] — [hu:] [hæd; həd] ?
But then — who had ?
— 但 — 然后 — WHO — 有 — ?
但是——谁拥有过呢？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:m] [hæd; həd]['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ?
And for whom had Mr . Harbison been waiting on the roof ?
— 和 — 为了 — 谁 — 有 — 先生 : — 哈比森 — 到过 — 等待 — 在 — 这 — 屋顶 ?
哈比森先生在屋顶上等的是谁呢？

“ [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] ?
“ **Did you know that I nearly choked you to death a few minutes ago ?**
“ 做过 — 你 — 知道 — 那 — 我 — 几乎 — 窒息 — 你 — 到 — 死亡 — 一个 — 很少 — 分钟 — 前 ?
“你知道吗？几分钟前我差点把你掐死。”

“ [ðen] [hi:; hi] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪ] ['sʌmbɑ:di] [ɪn] [ðæt] [wei] !
“ **Then he rather expected to finish somebody in that way !**
“ 然后 — 他 — 相当 — 预期的 — 到 — 结束 — 某人 — 在 — 那 — 方式 !
“然后他倒是希望用那种方式干掉某人！ ”

[hu:] ?
Who ?
WHO ?
WHO?

['dʒɪm] , ['pra:bəbli] .
Jim , probably :
吉姆 , — 大概 :
可能是吉姆。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [tu:] ,
It was strange , too ,
— 它 — 曾是 — 奇怪的 , — 也 ,
这也很奇怪。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [sə'spɪʃəs] [θɪŋz] [aɪ] ['mʌstəd] [ʌp]
but suddenly I realized that no matter how many suspicious things I mustered up
— 但 — 突然 — 我 — 已实现 — 那 — 不 — 事情 — 如何 — 许多 — 可疑的 — 事物 — 我 — 集结 — 向上
[ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] — [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑ:ɾt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v]
against him — and there were plenty — down in my heart I didn't believe
— 反对 — 他 — — 和 — 那里 — 是 — 很多 — — 向下 — 在 — 我的 — 心 — 我 — 没有 — 相信
[hɪm; ɪm] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
him guilty of anything ,
— 他 — 有罪的 — 的 — 任何事物 ,
但突然间我意识到，无论我找出多少对他的可疑之处——而且确实有很多——但我内心深处并不相信他犯了任何罪。

[ɪk'sept] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [ʌnfər'gɪvəbl] [ə'fens] .
except this last and unforgivable offense .
除了 这 最后的 和 不可饶恕 罪行 .
除了这最后一次不可饶恕的罪行。

[hu:'evər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] ['nekləs] , [ðæt] [si:md]
Whoever was trying to leave the house had taken the necklace , that seemed
谁 曾是 尝试 到 离开 这 房子 有 已采取 这 项链 , 那 似乎
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,
很明显, 试图离开房子的人拿走了项链。

[ən'les] [mæks][wʌz; wəz] [stɪl] ['fu:lɪʃli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] ['kwɔ:rənti:n] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [wʌn][ʌv; əv]
unless Max was still foolishly trying to break quarantine and create one of
除非 最大限度 曾是 仍然 愚蠢地 尝试 到 休息 隔离 和 创造 一 的
[ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [hi:; hi][soʊ] ['dɪrli] [lʌvz] .
the sensations he so dearly loves .
这 感觉 他 所以 亲爱的 爱 .
除非马克斯仍然愚蠢地试图违反隔离规定, 制造他如此钟爱的那种感觉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʌp'held] [aɪ 'ti:] ,
This was a new idea , and some things upheld it ,
这 曾是 一个 新的 主意 , 和 一些 事物 维持 它 ,
这是一个新想法, 而且有些因素支持它。

[bʌt; bət] [mæks][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
but Max had been playing bridge when I was kissed on the stairs ,
但 最大限度 有 到过 玩耍 桥 什么时候 我 曾是 亲吻 在 这 楼梯 ,
但当我在楼梯上被吻时, 马克斯正在打桥牌。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] .
and there was still left that ridiculous incident of the comfort .
和 那里 曾是 仍然 左边 那 荒谬的 事件 的 这 舒适 .
还有那件荒唐的舒适事件。

['belə] [keɪm] [ʌp]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
Bella came up after I had gone to bed ,
贝拉 来了 向上 后 我 有 已消失 到 床 ,
我睡下之后, 贝拉才上来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; hər] [her] .
and turned on the light to brush her hair .
和 转向 在 这 光 到 刷子 她 头发 .
她打开灯, 开始梳头。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [li:v] [ðɪs] [ˌmɔ:sə'li:əm] [su:n] , [aɪl] [bi:; bi] ['kæərɪd] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ **If I don't leave this mausoleum soon , I'll be carried out ,** ” **she declared** .
“ 如果 我 不 离开 这 陵 很快 , 患病的 是 携带 出去 , ” 她 声明 .
“如果我不尽快离开这座陵墓, 我就会被抬出去,”她宣称。

“ [ju:; jʊ][ɪn][bed] , ['lɑ:li] ['mɜ:rsər][ænd; ənd][dɑ:l] [flə:tɪŋ] , [æn] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,
“ **You in bed , Lollie Mercer and Dal flirting , Anne hysterical** ,
“ 你 在 床 , 洛莉 默瑟 和 达尔 调情 , 安妮 歇斯底里的 ,
“你躺在床上, 洛莉·默瑟和达尔在调情, 安妮歇斯底里,

[ænd; ənd][ˈdʒɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][den] !
and Jim making his will in the den !
和 吉姆 制作 他的 将要 在 这 丹 !
吉姆在书房里立遗嘱!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ænt] [sə'li:nə] [tə'hɑɪt] , [kɪt] ; [aɪm][ɔ:l][ɪn] .
You will have to take Aunt Selina tonight , Kit ; I'm all in .
你 将要 有 到 拿 阿姨 塞琳娜 今晚 , 成套工具 ; 我是 全部 在 .

基特，你今晚得带塞琳娜阿姨去；我全力支持你。

" [ɪf] [ju:l] [pʊt][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][bed] , [aɪl] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] , " [aɪ] [kən'si:did] , ['æftər][sʌm; səm]
If you'll put her to bed , I'll keep her there , I conceded , after some
" 如果 你会 放 她 到 床 , 患病的 保持 她 那里 , " 我 承认 , 后 一些
[ˈpɑ:rli] .
parley .
谈判 .

经过一番讨价还价，我让步道：“如果你让她上床睡觉，我就让她待在那儿。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] .
You're a dear .
" 你是 一个 亲爱的 .

你真是个好人。

" ['belə] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Bella came back from the door .
" 贝拉 来了 后退 从 这 门 .

贝拉从门口回来了。

" [lʊk] [hɪr] , [kɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɪm] ['prɪti] [wel] .
Look here , Kit , you know Jim pretty well .
" 看 这里 , 成套工具 , 你 知道 吉姆 漂亮的 出色地 .

“听着，基特，你很了解吉姆。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] [ɪl] ?
Don't you think he looks ill ?
不 你 思考 他 看起来 患病的 ?

你不觉得他看上去病怏怏的吗？

[ˈθɪnər] ? "
Thinner ? "
更薄 ? "

更瘦？

" ['hiːz] [ə; eɪ] [rek] , " [aɪ] [sed] ['soʊbərli] .
He's a wreck , I said soberly .
" 他是 一个 破坏 , " 我 说 清醒地 .

“他糟透了，”我冷静地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][tuː; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] , ['belə] .
You have a lot to answer for , Bella .
" 你 有 一个 很多 到 回答 为了 , 贝拉 .

“贝拉，你有很多事情需要解释。”

" ['belə] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [jə'væl] [glæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][aɪ'tiː] .
Bella went over to the cheval glass and looked in it .
" 贝拉 去 超过 到 这 马 玻璃 和 看起来 在 它 .

贝拉走到落地镜前，往里看了看。

" [aɪ] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ][kæən; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [pəʊzɪŋ] .
I avoid him all I can , she said , posing .
" 我 避免 他 全部 我 能 , " 她 说 , 摆姿势 .

“我尽可能地躲着他，”她一边说着，一边摆了个姿势。

" ['hiːz] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] ; ['hiːz][soʊ][ə'freɪd] [aɪl] [θɪŋk] ['hiːz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
He's awfully funny ; he's so afraid I'll think he's serious about you .
" 他是 非常 有趣的 ; 他是 所以 害怕的 患病的 思考 他是 严肃的 关于 你 .

“他真是太搞笑了；他很怕我会以为他对你是认真的。”

[hi:; hi] [kɑ:nt] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ˈdʌznt] [ɪgˈzɪst] .

He can't realize that for me he simply doesn't exist .
他 不能 意识到 那 为了 我 他 简单地 不 存在 .

他无法理解，对我来说，他根本就不存在。

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [ænt] [səˈli:nə] , [ænd; ənd][əˈbaʊt] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜ:rst]
" Well , I took Aunt Selina , and about two o'clock , while I was in my first
出色地 , 我 采取 阿姨 塞琳娜 , 和 关于 二 点钟 , 尽管 我 曾是 在 我的 第一的
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,

“嗯，我带上了塞琳娜阿姨，大约两点钟的时候，我刚睡着不久，

[aɪ] [wʊɒk] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][maɪ][ɑ:rm] .

I woke to find her standing beside me , tugging at my arm .
我 觉醒 到 寻找 她 常设 旁 我 , 拉扯 在 我的 手臂 .

我醒来时发现她站在我旁边，拉着我的胳膊。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" There's somebody in the house , " she whispered .
有 某人 在 这 房子 , " 她 低声说道 .

“屋里有人，”她低声说道。

" [θi:vz] ! "

" Thieves ! "
窃贼 ! "

“窃贼！”

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn] [ðeɪl] [nɑ:t][get] [aʊt] [təˈnaɪt] , " [aɪ] [sed] .

" If they're in they'll not get out tonight , " I said .
如果 它们是 在 他们会 不是 得到 出去 今晚 , " 我 说 .

“如果他们被关进去了，今晚就出不来了，”我说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [skʌlkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .

" I tell you , I saw a man skulking on the stairs , " she insisted .
我 告诉 你 , 我 锯 一个 男人 潜行 在 这 楼梯 , " 她 坚持 .

“我告诉你，我看到一个男人在楼梯上鬼鬼祟祟地走来走去，”她坚持说。

[aɪ][gɔ:t][ʌp] [ʌnˈɡreɪjəsli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][maɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] .

I got up ungraciously enough , and put on my dressing gown .
我 得到 向上 不礼貌地 足够的 , 和 放 在 我的 敷料 袍 .

我懒洋洋地起床，穿上睡袍。

[ænt] [səˈli:nə] , [hu:] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [krɪmps] , [taɪd][ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
Aunt Selina , who had her hair in crimps , tied a veil over her head ,
阿姨 塞琳娜 , WHO 有 她 头发 在 压接 , 系 一个 面纱 超过 她 头 ,

塞琳娜阿姨头发烫成了卷发，头上戴着面纱。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and together we went to the head of the stairs .
和 一起 我们 去 到 这 头 的 这 楼梯 .

我们一起走到楼梯顶端。

[ænt] [səˈli:nə] [li:nd] [fɑ:r][ˈoʊvər][ænd; ənd] [piəd] [daʊn] .

Aunt Selina leaned far over and peered down .
阿姨 塞琳娜 倾斜 远的 超过 和 窥视 向下 .

塞琳娜阿姨俯身向下看去。

" [ˈhi:z] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" He's in the library , " she whispered .
他是 在 这 图书馆 , " 她 低声说道 .

“他在图书馆，”她低声说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] .
“ I can see a light .
“ 我 能 看 一个 光 .

我能看到一道光。

“ [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [ænt] [ˈseˌli:nəz] [aɪ] .
“ The lust of battle was in Aunt Selina's eye .
“ 这 欲望 的 战斗 曾是 在 阿姨 塞琳娜的 眼睛 .

“塞琳娜阿姨眼中充满了战斗的渴望。”

[ʃiː; ʃi][ˈɡɜːrdɪd][hɜːr; hər][roʊb] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] [ˈkɔːʃəsli] .
She girded her robe about her and began to descend the stairs cautiously .
她 加固 她 长袍 关于 她 和 开始 到 下降 这 楼梯 谨慎地 .

她束紧长袍，小心翼翼地走下楼梯。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
We went through the hall and stopped at the library door .
我们 去 通过 这 大厅 和 停止 在 这 图书馆 门 .

我们穿过走廊，在图书馆门口停了下来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ,
It was empty ,
它 曾是 空的 ,

里面空无一人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][den] [brɪˈdʌːnd] [keɪm] [ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɡloʊ]
but from the den beyond came a hum of voices and the cheerful glow

[ʌv; əv][ˈfaɪər] [laɪt] .
of fire light .
的 火 光 .

但从后面的洞穴里传来一阵嗡嗡的人声和明媚的火光。

[aɪ] ˈriːəlaɪzd [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I realized the situation then , but it was too late .
我 已实现 这 情况 然后 , 但 它 曾是 也 晚的 .

我当时意识到了情况，但为时已晚。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ?
“ Then why did you kiss her in the dining room ?
“ 然后 为什么 做过 你 吻 她 在 这 用餐 房间 ?

“那你为什么要在餐厅里吻她？ ”

“ [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [haɪ] [ˈtoʊnz] .
“ Bella was saying in her clear , high tones .
“ 贝拉 曾是 说 在 她 清除 , 高的 音调 .

贝拉用她清晰、高亢的声音说道。

“ [juː; jʊ][dɪd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You did , didn't you ? ”
“ 你 做过 , 没有 你 ? ”

“你确实这么做了，对吧？ ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər][hænd] , “ [dʒɪm] , [ˈdespəreɪtli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
“ It was only her hand , “ Jim , desperately explaining .
“ 它 曾是 仅有的 她 手 , “ 吉姆 , 绝望地 解释 .

“那只是她的手,”吉姆绝望地解释道。

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [əˈten(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
“ I've got to pay her some attention , under the circumstances .
“ 我已经 得到 到 支付 她 一些 注意力 , 在下面 这 情况 .

“在这种情况下，我必须多关注她一些。”

[ænd; ɐnd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] .

And I give you my word , I was thinking of you when I did it .
和 我 给 你 我的 单词 , 我 曾是 思维 的 你 什么时候 我 做过 它 .

我向你保证, 我做这件事的时候想到了你。

" [ðə; ði] [ret] !
" THE WRETCH !
" 这 可怜虫 !

“那个卑鄙小人! ”

[ænt] [sə'li:nə] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] .
Aunt Selina drew her breath in suddenly .
阿姨 塞琳娜 画 她 气息 在 突然 .

塞琳娜阿姨突然倒吸了一口气。

" [aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ['rɛdʒi] [wɒlf] .
" I am thinking of marrying Reggie Wolfe .
" 我 是 思维 的 结婚 雷吉 沃尔夫 .

“我正在考虑嫁给雷吉·沃尔夫。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['belə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" This was Bella , of course .
" 这 曾是 贝拉 , 的 课程 .

“这当然是贝拉。”

" [hiː; hi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə] .
" He wants me to .
" 他 想要 我 到 .

“他希望我这么做。”

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] . "
He's a dear boy ."
他是 一个 亲爱的 男生 . "

他是个很可爱的孩子。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
" If you do , I will kill him ."
" 如果 你 做 , 我 将要 杀 他 . "

“如果你这么做, 我会杀了他。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['veri] ['loʊnli] , " ['belə] [saɪd] .
" I am so very lonely , " Bella sighed .
" 我 是 所以 非常 孤独 , " 贝拉 叹了口气 .

“我好孤独啊,”贝拉叹了口气。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] [ðæt] [ʃʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪd]
We could hear the creak of Jim's shirt bosom that showed that he had sighed
我们 可以 听到 这 吱嘎声 的 吉姆的 衬衫 怀 那 显示 那 他 有 叹了口气
['ɔːlsʊʊ] .
also .
还 .

我们能听到吉姆衬衫胸前的吱嘎声, 这表明他也叹了口气。

[ænt] [sə'li:nə][hæd; həd] [gript] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ]
Aunt Selina had gripped me by the arm , and I could hear her breathing
阿姨 塞琳娜 有 紧握 我 经过 这 手臂 , 和 我 可以 听到 她 呼吸
[hɑːrd] [br'saɪd] [em 'iː] .
hard beside me .
难的 旁 我 .

塞琳娜阿姨紧紧抓住我的胳膊, 我能听到她在我身边急促的呼吸声。

“ [ɪts] [ˈoʊnli][ˈdʒɪm] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .
“ **It's only Jim** , ” **I whispered** .
“ 它是 仅有的 吉姆 , ” 我 低声说道 .

“只是吉姆而已,”我低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] .
“ **I — I don't want to hear any more** .
“ 我 — 我 不 想 到 听到 任何 更多的 .

“我——我不想再听了。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][ˈfɜːrmlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər]
“ **But she clutched me firmly** , **and the next thing we heard was another**
“ 但 她 紧握 我 牢牢 , 和 这 下一个 事物 我们 听到 曾是 其他
[kriːk] , [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] —
creak , **louder and —**
吱嘎声 , 更大声 和 —

但她紧紧地抓住我, 接下来我们听到的是又一声吱呀声, 这次更大了——

“ [get] [ʌp] !
“ **Get up !**
“ 得到 向上 !

“起床!

[get] [ʌp] [ɔːf][jər; jər] [niːz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] !
Get up off your knees this instant !
得到 向上 离开 你的 膝盖 这 立即的 !

立刻从地上站起来!

“ [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈfræntɪkli] .
“ **Bella was saying frantically** .
“ 贝拉 曾是 说 疯狂地 .

贝拉语无伦次地说着。

“ [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] . ”
“ **Some one might come in** . ”
“ 一些 一 可能 来 在 . ”

“可能会有人进来。”

“ [dəʊnt] [send] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , ” [ˈdʒɪm] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [vɔɪs] .
“ **Don't send me away** , ” **Jim said in a smothered voice** .
“ 不 发送 我 离开 , ” 吉姆 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“别把我送走,”吉姆压抑着声音说道。

“ [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] .
“ **Every one in the house is asleep** , **and I love you , dear** .
“ 每一个 一 在 这 房子 是 睡着了 , 和 我 爱 你 , 亲爱的 .

“家里所有人都睡着了, 亲爱的, 我爱你。”

“ [ænt] [səˈliːnə] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] .
“ **Aunt Selina swallowed hard in the darkness** .
“ 阿姨 塞琳娜 吞咽 难的 在 这 黑暗 .

“塞琳娜阿姨在黑暗中艰难地咽了口唾沫。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ˈbelə] .
“ **You have no right to make love to me** , ” **Bella** .
“ 你 有 不 正确的 到 制作 爱 到 我 , ” 贝拉 .

“你没有权利和我做爱,”贝拉说。

“ [ɪts] — [ɪts] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɔːpər] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
“ **It's — it's highly improper** , **under the circumstances** .
“ 它是 — 它是 高度 不当 , 在下面 这 情况 .

“在这种情况下, 这是非常不恰当的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒɪm] : “ [juː; jʊ] [ˈswɑ:lʊ] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)] [ænd; ənd] [stɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] .
” **And then Jim :** “ **You swallow a camel and stick at a gnat .**
” 和 然后 吉姆 : “ 你 吞 一个 骆驼 和 戳 在 一个 小飞虫 :

“然后吉姆说: ‘你吞下一头骆驼, 却去追一只蚊子。’

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [mi:t] [em ˈiː] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [merk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why did you meet me here , if you didn't expect me to make love to you ?
为什么 做过 你 见面 我 这里 , 如果 你 没有 预计 我 到 制作 爱 到 你 ?

如果你不指望我和你做爱, 那你为什么还要在这里见我?

[aɪv] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑ:t] , [ˈbelə] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfuːlɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][end] .
I've stood for a lot , Bella , but this foolishness will have to end .
我已经 站立 为了 一个 很多 , 贝拉 , 但 这 愚蠢 将要 有 到 结尾 :

贝拉, 我一直以来都坚持了很多原则, 但这种愚蠢的行为必须结束了。

[ˈiːðər] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] — [ɔːr][juː; jʊ][dəunt] .
Either you love me — or you don't .
任何一个 你 爱 我 — 或者 你 不 :

你要么爱我, 要么不爱我。

[aɪm] [ˈdespərət] .
I'm desperate .
我是 绝望的 :

我走投无路了。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [fərˈlɔːrɪ] [breθ] .
” **He drew a long , forlorn breath .**
” 他 画 一个 长的 , 绝望 气息 :

他长长地、凄凉地吸了一口气。

” [pʊr] [oʊld][ˈdʒɪm] !
” **Poor old Jim !**
” 贫穷的 老的 吉姆 !

“可怜的老吉姆! ”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbelə] .
” **This was Bella .**
” 这 曾是 贝拉 :

这是贝拉。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 :

停顿。

[ðen] — “ [let] [maɪ][hænd][əˈloʊn] !
Then — “ Let my hand alone !
然后 — “ 让 我的 手 独自的 !

然后——“放开我的手! ”

” [ɔːlsʊ] [ˈbelə] .
” **Also Bella .**
” 还 贝拉 :

还有贝拉。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][hænd] ! ” — [ˈdʒɪmz][moʊst] [ˈfætʃuəs] [tʊn] .
” **It is MY hand ! ” — Jim's most fatuous tone .**
” 它 是 我的 手 ! ” — 吉姆的 最多 昏庸 语气 :

“这是我的手! ”——吉姆用最愚蠢的语气说道。

” [ðer; ðər][ɪz] [wer] [juː; jʊ] [wɔːr] [maɪ] [rɪŋ] .
” **THERE is where you wore my ring .**
” 那里 是 在哪里 你 穿着 我的 戒指 :

“你把我的戒指戴在那里。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ma:rk] [sti:l] .
There's the mark still .
有 这 标记 仍然 .

痕迹还在。

" [saʊndz] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈkɪsɪŋ] [ˈbeləz] [rɪŋ] [ˈfɪŋgə] .
" Sounds of Jim kissing Bella's ring finger .
" 声音 的 吉姆 接吻 贝拉的 戒指 手指 .

吉姆亲吻贝拉无名指的声音。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ?
" What did you do with it ?
" 什么 做过 你 做 和 它 ?

你把它怎么处理了？

[θrəʊ] [aɪ ˈti:] [əˈwei] ?
Throw it away ?
扔 它 离开 ?

扔掉吗？

" [mɔ:ɹ] [saʊndz] .
" More sounds .
" 更多的 声音 .

“更多声音。”

[ænt] [səˈli:nə] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] .
Aunt Selina crossed the library swiftly , and again I followed .
阿姨 塞琳娜 交叉 这 图书馆 迅速地 , 和 再次 我 随后 .

塞琳娜阿姨迅速穿过图书馆，我又跟了上去。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈb:gz] ,
Bella was sitting in a low chair by the fire , looking at the logs ,
贝拉 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 经过 这 火 , 寻找 在 这 日志 ,

贝拉坐在火炉旁的矮椅上，望着燃烧的木柴。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˌneglɪˈʒeɪ] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ɪˈfɑ:n] [ænd; ənd] [ˈrɪbən] .
in the most exquisite negligee of pink chiffon and ribbon .
在 这 最多 精美的 便服 的 粉色的 薄纱 和 丝带 .

身着最精致的粉色雪纺缎带睡袍。

[ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] [əˈdɔ:rɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; hə]
Jim was on his knees , staring at her adoringly , and holding both her
吉姆 曾是 在 他的 膝盖 , 凝视 在 她 深情地 , 和 保持 两个都 她

[hændz] .
hands .
双手 .

吉姆跪在地上，满眼爱慕地望着她，握着她的双手。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] , " [ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
" I'll tell you a secret , " Bella was saying ,
" 患病的 告诉 你 一个 秘密 , " 贝拉 曾是 说 ,

“我告诉你一个秘密，”贝拉说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kɔɪ] [æz; əz][fi:; ji] [nu:] [haʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .
looking as coy as she knew how — which was considerable .
寻找 作为 害羞 作为 她 知道 如何 — 哪个 曾是 大量 .

她摆出一副娇羞的姿态——这已经相当不错了。

" [aɪ] — [aɪ] [sti:l] [wer] [aɪ ˈti:] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] [əˈraʊnd] [maɪ] [nek] .
" I — I still wear it , on a chain around my neck .
" 我 — 我 仍然 穿 它 , 在 一个 链 大约 我的 脖子 .

“我——我仍然戴着它，用链子挂在我的脖子上。”

” [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ！
” **On a chain around her neck !**
” 在 一个 链 大约 她 脖子 ！

“挂在她脖子上的链子上！ ”

[ˈbelə] , [huː] [ɪz][ˌdeɪkɑːl'teɪ] [wen'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊəbl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][ˈprɑːpər] ！
Bella , who is decollete whenever it is allowable , and more than is proper !
贝拉 , WHO 是 低胸 每当 它 是 允许的 , 和 更多的 比 是 恰当的 ！
贝拉总是喜欢在允许的情况下露出低胸装，而且露得比合适的还要多！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] [ænt] ['seːlɪːnəz] [ɪn'dʊərəns] .
That was the limit of Aunt Selina's endurance .
那 曾是 这 限制 的 阿姨 塞琳娜的 耐力 。

这就是塞琳娜阿姨的忍耐极限了。

[stiːl] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd][ɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [ə; eɪ]
Still holding me , she stepped through the doorway and into the firelight , a
仍然 保持 我 , 她 步 通过 这 门口 和 进入 这 火光 , 一个
[ˈfɪr(ə)l] ['fɪgjər] .
fearful figure .
可怕 数字 。

她仍然抱着我，迈过门口，走进火光中，身影变得惊恐万分。

[ˈdʒɪm] [sɔː] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] .
Jim saw her first .
吉姆 锯 她 第一的 。

吉姆第一个看到了她。

[hiː; hi] [went] [kwɑɪt] [waɪt] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [tuː; tə][get] [ʌp] , ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .
He went quite white and struggled to get up , smiling a sickly smile .
他 去 相当 白色的 和 挣扎 到 得到 向上 , 微笑 一个 病弱的 微笑 。

他脸色煞白，挣扎着站起来，脸上挂着一丝病态的笑容。

[ˈbelə] , [ˈæftər][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] [suː'pɜːrblɪ] [ɪn'dɪfrənt] .
Bella , after her first surprise , was superbly indifferent .
贝拉 , 后 她 第一的 惊喜 , 曾是 极好 冷漠 。

贝拉在经历了第一次惊讶之后，表现得异常冷漠。

[ʃiː; ʃɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][juː 'es] , [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪˌbrəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kloːk] .
She glanced at us , raised her eyebrows , and then looked at the clock .
她 瞥了一眼 在 我们 , 提高 她 眉毛 , 和 然后 看起来 在 这 钟 。

她看了我们一眼，挑了挑眉，然后看了看钟。

” [mɔːr] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] ！
” **More victims of insomnia !**
” 更多的 受害者 的 失眠 ！

“更多失眠患者！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 。

她说。

” [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ？
” **Won't you come in ?**
” 惯于 你 来 在 ？

“你不进来吗？ ”

[ˈdʒɪm] , [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][fɔːr; fər][jʊər; jər] [ænt] .
Jim , pull up a chair by the fire for your aunt .
吉姆 , 拉 向上 一个 椅子 经过 这 火 为了 你的 阿姨 。

吉姆，给你姑妈在火炉旁拉把椅子来。

“ [ænt] [sə'li:nə] ['ʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [twɑɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] .
“ **Aunt Selina opened her mouth twice , like a fish , before she could speak .**
“ 阿姨 塞琳娜 打开 她 嘴 两次 , 喜欢 一个 鱼 , 前 她 可以 说话 .
“塞琳娜阿姨像鱼一样张了两次嘴, 才开口说话。”

[ðen] —
Then —
然后 —
然后-

“ [dʒeɪmz] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðæt] ['wʊmən] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] !
“ **James , I demand that that woman leave the house !**
“ 詹姆斯 , 我 要求 那 那 女士 离开 这 房子 !
“詹姆斯, 我命令那个女人离开这栋房子! ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔ:rsli] .
“ **she said hoarsely .**
“ 她 说 沙哑地 .
她沙哑地说。

[ˈbelə] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [jɔ:nd] .
Bella leaned back and yawned .
贝拉 倾斜 后退 和 打哈欠 .
贝拉向后靠去, 打了个哈欠。

“ [dʒeɪmz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
“ **James , shall I go ?**
“ 詹姆斯 , 将 我 去 ?
“詹姆斯, 我可以去吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ['eɪmiəbli] .
“ **she asked amiably .**
“ 她 问 友好地 .
她和蔼地问道。

“ ['nɑ:nsens] , “ [ˈdʒɪm] [sed] , [ˈpɒlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
“ **Nonsense , “ Jim said , pulling himself together as best he could .**
“ 废话 , “ 吉姆 说 , 拉 他自己 一起 作为 最好的 他 可以 .
“胡说,”吉姆说道, 尽力让自己镇定下来。

“ [lʊk] [hɪr] , [ænt] [sə'li:nə] , [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kɑ:nt] [goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,
“ **Look here , Aunt Selina , you know she can't go out , and what's more ,**
“ 看 这里 , 阿姨 塞琳娜 , 你 知道 她 不能 去 出去 , 和 是什么 更多的 ,
“听着, 塞琳娜阿姨, 你知道她不能出门, 而且,

[aɪ] — [dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][tuː; tə][goʊ] . “
I — don't want her to go . “
我 — 不 想 她 到 去 . “
我——不想让她走。

“ [juː; jʊ] — [wʌt] ?
“ **You — what ?**
“ 你 — 什么 ?
你——什么?

“ [ænt] [sə'li:nə] [skri:tʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwəd] .
“ **Aunt Selina screeched , taking a step forward .**
“ 阿姨 塞琳娜 尖叫 , 采取 一个 步 向前 .
“塞琳娜阿姨尖叫一声, 向前迈了一步。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] !
“ **You have the audacity to say such a thing to me !**
“ 你 有 这 大胆 到 说 这样的 一个 事物 到 我 !
你竟敢对我说这样的话!

“ [belə] [li:nd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ˈfaɪər][bɔ:g][ə; eɪ] [pʌnt]] .

“ **Bella leaned over and gave the fire log a punch .**
“ 贝拉 倾斜 超过 和 给予 这 火 日志 一个 冲床 .

贝拉俯身一拳打在火堆的木头上。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈi:ðər] , ” [fi:; ji]
“ **I was just saying that he shouldn't say such things to me , either , ” she**
“ 我 曾是 只是 说 那 他 不应该 说 这样的 事物 到 我 , 任何一个 , ” 她
[riˈmɑ:kt] [ˈplezntli] .
remarked pleasantly .
评论 愉快 .

“我刚才也想说，他也不应该对我这么说，”她愉快地说道。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ju:ɪ] [teɪk] [kəʊld] , [mɪs] [kʌˈlðʌz]] .

“ **I'm afraid you'll take cold , Miss Caruthers .**
“ 我是 害怕的 你会 拿 寒冷的 , 错过 卡鲁瑟斯 .

“恐怕你会着凉，卡鲁瑟斯小姐。”

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ha:t] [ˈferɪ] [flɪp] ?
Wouldn't you like a hot sherry flip ?
不会 你 喜欢 一个 热的 雪利酒 翻动 ?

你想来杯热雪莉酒鸡尾酒吗？

“ [ænt] [səˈli:nə] [gɑ:spt]] .

“ **Aunt Selina gasped .**
“ 阿姨 塞琳娜 倒吸一口气 .

塞琳娜阿姨倒吸了一口气。

[ðen] [fi:; ji][sæt] [daʊn] [ˈheviɪli] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] [ˈti:kwud] [tʃerz] .
Then she sat down heavily on one of the carved teakwood chairs .
然后 她 卫星 向下 重度 在 一 的 这 雕刻 柚木 椅子 .

然后她重重地坐到一张雕花柚木椅上。

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , ” [fi:; ji] [sed] [ˈwi:kli]] .

“ **He said he loved you ; I heard him , ” she said weakly .**
“ 他 说 他 喜爱 你 ; 我 听到 他 , ” 她 说 弱 .

“他说他爱你；我听到了，”她虚弱地说。

“ [hi:; hi] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] ! ”

“ **He — he was going to put his arm around you ! ”**
“ 他 — 他 曾是 去 到 放 他的 手臂 大约 你 ! ”

“他——他本来要搂住你的肩膀！ ”

“ [ˈhæbɪt] !

“ **Habit !**
“ 习惯 !

“习惯！

“ [ˈdʒɪm][pʊt] [ɪn] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl]] .

“ **Jim put in , trying to smile .**
“ 吉姆 放 在 , 尝试 到 微笑 .

吉姆插话道，努力挤出一个笑容。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ænt] [səˈli:nə] , [ɪts] — [wel] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,
“ **You see , Aunt Selina , it's — well , it's a habit I got into some time ago ,**
“ 你 看 , 阿姨 塞琳娜 , 它是 — 出色地 , 它是 一个 习惯 我 得到 进入 一些 时间 前 ,

“你看，塞琳娜阿姨，这——嗯，这是我很久以前养成的一个习惯。”

[ænd; ənd][aɪ] — [maɪ][ɑ:rm] [dʌz] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . ”
and I — my arm does it without my thinking about it . ”
和 我 — 我的 手臂 做 它 没有 我的 思维 关于 它 . ”

而我——我的手臂会不由自主地做出这个动作。”

“ [ˈhæbɪt] !
“ **Habit** !
“ 习惯 ！

“习惯！

“ [ænt] [səˈli:nə] [rɪˈpi:tɪd] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ **Aunt Selina repeated** , **her voice thick with passion** .
“ 阿姨 塞琳娜 重复 , 她 嗓音 厚的 和 热情 .

“塞琳娜阿姨重复道，她的声音里充满了激情。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
Then she turned to me .
然后 她 转向 到 我 .

然后她转向我。

[ˈgoʊ][tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ru:m] [æt; ət] [wʌns] !
“ **Go to your room at once** !
“ 去 到 你的 房间 在 一次 ！

“立刻回你房间去！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ][moʊst] [ˈɔ:f(ə)l] [toʊn] .
“ **she said in her most awful tone** .
“ 她 说 在 她 最多 可怕 语气 .

“她用极其恶劣的语气说道。”

“ [ˈgoʊ][tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [li:v] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈɑ:kɪŋ] [əˈfer] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Go to your room and leave this — this shocking affair to me** .
“ 去 到 你的 房间 和 离开 这 — 这 令人震惊 事务 到 我 .

“回你房间去，把这件——这件令人震惊的事——留给我处理。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ri:tɪt] [hɜ:r; həɹ][ˈlɪmɪt] , [soʊ][hæd; həd][aɪ] . [ɪf] [ˈdʒɪm] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˈruːɪn]
“ **But if she had reached her limit , so had I . If Jim chose to ruin**
“ 但 如果 她 有 达到 她 限制 , 所以 有 我 . 如果 吉姆 选择 到 废墟
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“但如果她已经到了极限，我也一样。如果吉姆选择自我毁灭，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][maɪ] [fɔ:lt] .
it was not my fault .
它 曾是 不是 我的 过错 .

这不是我的错。

[ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mən] [sens] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [æt; ət] [li:st] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [dɔ:r]
Any one with common sense would have known at least to close the door
任何 一 和 常见的 感觉 会 有 已知 在 至少 到 关闭 这 门
[bɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] ,
before he went down on his knees ,
前 他 去 向下 在 他的 膝盖 ,

任何一个有常识的人都知道，至少在跪下之前应该先把门关上。

[noʊ] [ˈmætər] [tuː; tə] [hu:m] .
no matter to whom .
不 事情 到 谁 .

无论对谁。

[soʊ] [wen] [ænt] [səˈli:nə] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
So when Aunt Selina turned on me and pointed in the direction of the
所以 什么时候 阿姨 塞琳娜 转向 在 我 和 尖 在 这 方向 的 这
[ˈsterkərs] ,
staircase ,
楼梯 ,

所以当塞琳娜阿姨转过身来指着楼梯的方向时，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
“ **I did not move** .
” 我 做过 不是 移动 .

我没有动。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rɪktli] [waɪd] [ə'weɪk] , ” [aɪ] [sed] ['kəʊldli] .
“ **I am perfectly wide awake** , ” **I said coldly** .
” 我 是 完美 宽的 醒 , ” 我 说 冷冷地 .

“我完全清醒,”我冷冷地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][bed] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['redi] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪ'ɔ:r] .
“ **I shall go to bed when I am entirely ready** , **and not before** .
” 我 将 去 到 床 什么时候 我 是 完全 准备好 , 和 不是 前 .

“我会在完全准备好的时候上床睡觉, 不会提前睡觉。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]['dʒɪmz] [kən'dʌkt] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'venʃənz] [ɪn] [sʌtʃ]
And as for Jim's conduct , **I do not know much about the conventions in such**
和 作为 为了 吉姆的 执行 , 我 做 不是 知道 很多 关于 这 惯例 在 这样的
[ˈkeɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,

至于吉姆的行为, 我对这类案件的惯例不太了解。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [mɪs] ['noʊlɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
but if he wishes to embrace Miss Knowles , **and she wants him to** ,
但 如果 他 愿望 到 拥抱 错过 诺尔斯 , 和 她 想要 他 到 ,

但如果他想拥抱诺尔斯小姐, 而她也希望他这样做,

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] ['nɑ:v(ə)l] .
the situation is interesting , **but hardly novel** .
这 情况 是 有趣的 , 但 几乎 小说 .

这种情况很有趣, 但算不上什么新鲜事。

“ [ænt] [sə'li:nə] [roʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ə'raʊnd]
“ **Aunt Selina rose slowly and drew the folds of her dressing gown around**
” 阿姨 塞琳娜 玫瑰 缓慢地 和 画 这 折叠 的 她 敷料 袍 大约
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“塞琳娜阿姨缓缓起身, 拉起睡袍裹住自己,

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən.tæmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tʌt] .
away from the contamination of my touch .
离开 从 这 污染 的 我的 触碰 .

远离我的触碰所带来的污染。

“ [du:ɪ][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] ?
“ **Do you know what you are saying** ?
” 做 你 知道 什么 你 是 说 ?

你知道你在说什么吗?

“ [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] ['hɔ:rsli] .
“ **she demanded hoarsely** .
” 她 要求 沙哑地 .

她沙哑地问道。

“ [aɪ][du:ɪ] .
“ **I do** .
” 我 做 .

“我愿意。

” [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm][maɪ] [ni:z] [ʌp] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
” I was quite white and stiff from my knees up , but below I was
” 我 曾是 相当 白色的 和 僵硬的 从 我的 膝盖 向上 , 但 以下 我 曾是
[ˈweɪvəri] .
wavery .
摇摆不定 .

“我膝盖以上脸色苍白僵硬，但以下却摇摇晃晃的。”

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈdʒɪm][fɔ:r; fər][ˈmɔ:rəl] [sə'pɔ:rt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aɪ'dɑ:lətrəsli] [æt; ət]
I glanced at Jim for moral support , but he was looking idolatrously at
我 瞥了一眼 在 吉姆 为了 道德 支持 , 但 他 曾是 寻找 偶像崇拜 在
[ˈbelə] .
Bella .
贝拉 .

我瞥了一眼吉姆，想给他一些精神上的支持，但他却像崇拜偶像一样看着贝拉。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [kwɑɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][mæsk][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
As for her , quite suddenly she had dropped her mask of indifference ;
作为 为了 她 , 相当 突然 她 有 掉落 她 面具 的 漠不关心 ;
至于她，她突然间卸下了冷漠的面具；

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] ['sɜ:rkl] [aɪ]
her face was strained and anxious , and there were deep circles I
她 脸 曾是 紧张 和 焦虑的 , 和 那里 是 深的 界 我
[hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [bɪfɔ:r] ,
had not seen before ,
有 不是 已见 前 ,

她面容紧绷焦虑，脸上还有我以前从未见过的深深黑眼圈。

[ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
under her eyes .
在下面 她 眼睛 .

在她眼下。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['belə] [hu:] ['faɪnəli] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] — [ðə; ði]['fæməli] [bri:tʃ]
And it was Bella who finally threw herself into the breach — the family breach
和 它 曾是 贝拉 WHO 最后 扔 她自己 进入 这 违反 — 这 家庭 违反
.
:
.

最终挺身而出，填补了家庭的空缺。

” [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , [mɪs] [kɜ:'ʌðɜ:z] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['stepɪŋ] [bɪ'twi:n] [ænt] [sə'li:nə][ænd; ənd]
” It is all my fault , Miss Caruthers , she said , stepping between Aunt Selina and
” 它 是 全部 我的 过错 , 错过 卡鲁瑟斯 , ” 她 说 , 步进 之间 阿姨 塞琳娜 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“这都是我的错，卡鲁瑟斯小姐，”她说，走到塞琳娜阿姨和我中间。

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ɔ:lmoʊst] [rekt]
” I have been a blind and wicked woman , and I have almost wrecked
” 我 有 到过 一个 瞎的 和 邪恶 女士 , 和 我 有 几乎 损毁
[tu:] [laɪvz; lɪvz] .
two lives .
二 生活 .

“我是一个盲目邪恶的女人，差点毁了两个人的生活。”

” [tu:] !
” Two !
” 二 !

“二！

[wʌt] [ʌv; əv] [maɪn] ?
What of mine ?
什么 的 矿 ?

我的呢？

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɪn] [ænt] [ˈsɛliːnəz] [aɪz] .
“ **You see , “ she struggled on , against the glint in Aunt Selina's eyes .**
“ 你 看 , “ 她 挣扎 在 , 反对 这 闪烁 在 阿姨 塞琳娜的 眼睛 .
“你看,”她努力克服着塞琳娜阿姨眼中闪烁的光芒, 继续说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [keəd] , [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
“ **I — I did not realize how much I cared , until it was too late .**
“ 我 — 我 做过 不是 意识到 如何 很多 我 关心 , 直到 它 曾是 也 晚的 .
“我——我直到为时已晚才意识到我有多么在乎。”

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkruːəl] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — [oʊ] , [ˈdʒɪm] , [ˈdʒɪm] !
I did so many things that were cruel and wrong — oh , Jim , Jim !
我 做过 所以 许多 事物 那 是 残忍的 和 错误的 — 哦 , 吉姆 , 吉姆 !
我做了很多残忍和错误的事情——哦, 吉姆, 吉姆!

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [kraɪd] ; [ˈriːəl] [terz] .
“ **She turned and buried her head on his shoulder and cried ; real tears .**
“ 她 转向 和 埋葬 她 头 在 他的 肩膀 和 哭 ; 真实的 眼泪 .
她转过身, 把头埋在他的肩膀上哭了起来; 哭出了真泪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbelə] .
I could hardly believe that it was Bella .
我 可以 几乎 相信 那 它 曾是 贝拉 .
我简直不敢相信那是贝拉。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [pʊt] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [kraɪd] , [tuː] ,
And Jim put both his arms around her and almost cried , too ,
和 吉姆 放 两个都 他的 武器 大约 她 和 几乎 哭 , 也 ,
吉姆用双臂紧紧搂住她, 也几乎哭了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈnɔːziɪtɪŋli, ˈnɔːsiɪtɪŋli] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbelə] ,
and looked nauseatingly happy with the eye he turned to Bella ,
和 看起来 令人作呕地 快乐的 和 这 眼睛 他 转向 到 贝拉 ,
他转向贝拉的眼神中流露出令人作呕的得意,

[ænd; ənd] [skerd] [tuː; tə] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ænt] [səˈliːnə] .
and scared to death out of the one he kept on Aunt Selina .
和 害怕的 到 死亡 出去 的 这 — 他 保留 在 阿姨 塞琳娜 .
他吓得魂飞魄散, 把塞琳娜阿姨留下的那个东西都吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [em ˈiː] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
She turned on me , as of course I knew she would .
她 转向 在 我 , 作为 的 课程 我 知道 她 会 .
她背叛了我, 这当然在我的预料之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第10/11页

“ [ðæt] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ˈbelə] ,
“ **That** , ” **she said** , **pointing at Jim and Bella** ,
“ 那 , ” 她 说 , 指向 在 吉姆 和 贝拉 ,
“就是他们,”她指着吉姆和贝拉说。

“ [ðæt] [ˈfeɪmfl] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [duː] [tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ **that shameful picture is due to your own indifference** .
“ 那 可耻 图片 是 到期的 到 你的 自己的 漠不关心 .
“那张令人羞耻的照片都是你漠不关心造成的。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][blaɪnd] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ədˈvænsɪz] .
I am not blind ; I have seen how you rejected all his loving advances .
我 是 不是 瞎的 ; 我 有 已见 如何 你 拒绝 全部 他的 爱 进展 .
我并非视而不见; 我看到了你是如何拒绝他所有的示爱。

“ [ˈbelə] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈdʒɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [bæk] .
“ **Bella drew away from Jim , but he jerked her back** .
“ 贝拉 画 离开 从 吉姆 , 但 他 猛地一抖 她 后退 .
贝拉挣脱了吉姆的怀抱, 但他猛地把她拉了回来。

“ [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ˈrekənsaɪl] [emˈiː][tuː; tə] [drɪˈvɔːrs] , [aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l]
“ **If anything in the world would reconcile me to divorce , it is this unbelievable**
“ 如果 任何事物 在 这 世界 会 调和 我 到 离婚 , 它 是 这 难以置信
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

“如果说世界上有什么事能让我接受离婚, 那就是这种难以置信的情况了。”

[dʒeɪmz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfeɪmləs] ?
James , are you shameless ?
詹姆斯 , 是 你 不要脸 ?

詹姆斯, 你不要脸吗?

“ [bʌt; bət][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ker] [huː] [nuː] [aɪˈtiː] .
“ **But James was and didn't care who knew it** .
“ 但 詹姆斯 曾是 和 没有 关心 WHO 知道 它 .

“但詹姆斯就是, 而且他不在乎别人怎么知道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː] ,
And as there was nothing else to do , and no one else to do it ,
和 作为 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , 和 不 一 别的 到 做 它 ,
由于没有其他办法, 也没有其他人可以做这件事,

[aɪ] [stʊd] [ˈveri] [streɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] ,
I stood very straight against the door frame ,
我 站立 非常 直的 反对 这 门 框架 ,
我笔直地倚靠在门框上,

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
and told the whole miserable story from the very beginning .
和 讲述 这 所有的 悲惨的 故事 从 这 非常 开始 .
然后从头到尾讲述了整个悲惨的故事。

[aɪ][toʊld] [haʊ] [dɔːl][ænd; ənd][ˈdʒɪm][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [emˈiː] ,
I told how Dal and Jim had persuaded me ,
我 讲述 如何 达尔 和 吉姆 有 被说服 我 ,
我告诉了达尔和吉姆是如何说服我的,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['wi:kənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ,
and how I had weakened and found it was too late ,
和 如何 我 有 减弱 和 成立 它 曾是 也 晚的 ,
我是如何意志消沉，发现一切都太迟了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['belə] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['biznəs] [tu:; tə] [kʌm]
and how Bella had come in that night , when she had no business to come
和 如何 贝拉 有 来 在 那 夜晚 , 什么时候 她 有 不 商业 到 来
,
,
,

还有贝拉那天晚上是怎么进来的，她本来没有任何事要来的。
[ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [tɜ:rnd]
and had sat down in the basement kitchen on my hands and almost turned
和 有 卫星 向下 在 这 地下室 厨房 在 我的 双手 和 几乎 转向
[em 'i:][ɪntu:] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .
me into a raving maniac .
我 进入 一个 狂言 疯子 .

他坐在地下室厨房里，双手捂着我的手，几乎把我逼疯了。
[æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n][aɪ] [br'keɪm] ['flu:ənt] ; [maɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪndʒəri] [gru:] [ɑ:n][em 'i:] .
As I went on I became fluent ; my sense of injury grew on me .
作为 我 去 在 我 成为 流利 ; 我的 感觉 的 受伤 生长 在 我 .

随着我的深入，我的表达越来越流畅；我对伤痛的感受也越来越强烈。
[aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rɪktli] [klɪr] [ðæt] [aɪ] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
I made it perfectly clear that I hated them all ,
我 制成 它 完美 清除 那 我 憎恨 他们 全部 ,
我明确表示过我恨他们所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)l] [gɑ:t] [dɪ'vɔ:sɪz] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ænd; ənd]
and that when people got divorces they ought to know their own minds and
和 那 什么时候 人们 得到 离婚 他们 应该 到 知道 他们的 自己的 思想 和
[steɪ] [dɪ'vɔ:rst] .
stay divorced .
停留 离婚 .

而且，人们离婚时应该清楚自己的意愿，并保持离婚状态。
[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [broʊk] [ɑ:n] [ænt] [sə'li:nə] , [hu:] ['hædnt] [ʌndər'stʊd] [ʌn'tɪl] [ðæt]
And at that a great light broke on Aunt Selina , who hadn't understood until that
和 在 那 一个 伟大的 光 打破 在 阿姨 塞琳娜 , WHO 之前没有 理解 直到 那
[ɪ'mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

那一刻，塞琳娜阿姨恍然大悟，此前她一直没有明白。
[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ɪ'dʒɪm]
In view of her principles , she might have been expected to turn on Jim
在 看法 的 她 原则 , 她 可能 有 到过 预期的 到 转动 在 吉姆

[ænd; ənd] ['belə] ,
and Bella ,
和 贝拉 ,
考虑到她的原则，人们或许会认为她会背叛吉姆和贝拉。

[ænd; ənd] [dɪsɪn'herɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm] [aʊt] , ['fɪgjərətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
and disinherit them , and cast them out , figuratively , with the flaming
和 剥夺继承权 他们 , 和 投掷 他们 出去 , 比喻意义上 , 和 这 炽盛
[sɔ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
sword of her tongue .
剑 的 她 舌头 .
并剥夺他们的继承权，用她舌头的火焰之剑象征性地将他们驱逐出去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] ！
BUT SHE DID NOT ！
但 她 做过 不是 ！

但她没有！

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˈterəb(ə)l] [wei] ，
She turned on me in the most terrible way ；
她 转向 在 我 在 这 最多 糟糕的 方式 ；

她以最恶劣的方式背叛了我，

[ænd; ənd] [æskt] [em 'iː] [haʊ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [brɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ， [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz]
and asked me how I dared to come between husband and wife ； because
和 问 我 如何 我 敢于 到 来 之间 丈夫 和 妻子 ； 因为
[dɪ'vɔːrs] [ɔːr][noʊ] [dɪ'vɔːrs] ，
divorce or no divorce ；
离婚 或者 不 离婚 ；

他问我怎么敢插足夫妻之间，因为不管有没有离婚，

[huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ， [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ．
whom God hath joined together ； and so on ；
谁 上帝 有 加入 一起 ； 和 所以 在 ；

神所联合的，等等。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒɪm] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ，
And when Jim picked up his courage in both hands and tried to interfere ；
和 什么时候 吉姆 挑选 向上 他的 勇气 在 两个都 双手 和 尝试 到 干扰 ；

当吉姆鼓起勇气试图阻止时，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd]
she pushed him back with one hand while she pointed the other at me and
她 推动 他 后退 和 一 手 尽管 她 尖 这 其他 在 我 和
[kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ]['dʒezəbel] ．
called me a Jezebel ．
称为 我 一个 耶洗别 ．

她用一只手推开他，另一只手指着我，骂我是耶洗别。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] ．
Chapter XIX ；
章 十九 ；

第十九章

[ðə; ðɪ] ['hɑːrbɪsən] [mæn]
THE HARBISON MAN
这 哈比森 男人

哈比森先生

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] ， ['hævɪŋ] [gɑːt] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ，
She talked for an hour ； having got between me and the door ；
她 谈话 为了 一个 小时 ； 拥有 得到 之间 我 和 这 门 ；

她挡在我跟门之间，滔滔不绝地说了一个小时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [skəuldɪd][ˈdʒɪm][ænd; ənd] ['belə] ['θɜːrəli] ．
and she scolded Jim and Bella thoroughly ．
和 她 责骂 吉姆 和 贝拉 彻底 ．

她狠狠地训斥了吉姆和贝拉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] ， [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ，
But they did not hear it ； being occupied with each other ；
但 他们 做过 不是 听到 它 ； 存在 占领 和 每个 其他 ；

但他们没有听到，因为他们正忙着彼此交谈。

[ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [ˈmiːkli] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈvæn][wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈbeləz] [hænd] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
sitting side by side meekly on the divan with Jim holding Bella's hand under a
坐着 边 经过 边 温顺地 在 这 迪万 和 吉姆 保持 贝拉的 手 在下面 一个
[ˈkʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .

两人并排温顺地坐在沙发上，吉姆把贝拉的手放在垫子下面。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] ,
She said they would have to be very good to make up for all the deception ,
她 说 他们 会 有 到 是 非常 好的 到 制作 向上 为了 全部 这 欺骗 ,
她说，他们必须非常优秀才能弥补所有的欺骗行为。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt]
but it was perfectly clear that it was a relief to her to find that
但 它 曾是 完美 清除 那 它 曾是 一个 宽慰 到 她 到 寻找 那
[aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɜːrmənəntli] ,
I didn't belong to her permanently ,
我 没有 属于 到 她 永久的 ,

但很明显，得知我并不永久属于她，她如释重负。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [ˈbelə] .
and as I have said before , she was crazy about Bella .
和 作为 我 有 说 前 , 她 曾是 疯狂的 关于 贝拉 .

正如我之前所说，她非常喜欢贝拉。

[aɪ][sæt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [ɡruː] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈdraʊzi] [ɪn][ðə; ði] [məˈnɔːtəni] [ʌv; əv]
I sat back in a chair and grew comfortably drowsy in the monotony of
我 卫星 后退 在 一个 椅子 和 生长 舒适地 昏昏欲睡 在 这 单调 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

我靠在椅背上，听着她单调的声音，渐渐昏昏欲睡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
It was a name that brought me to myself with a jerk .
它 曾是 一个 姓名 那 带来 我 到 我 和 一个 混蛋 .

这个名字让我猛然回过神来。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] !
“ **Mr** . **Harbison** !
“ 先生 . 哈比森 !

“哈比森先生！

“ [ænt] [səˈliːnə][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **Aunt Selina was saying** .
“ 阿姨 塞琳娜 曾是 说 .

“塞琳娜阿姨说道。”

“ [ðen] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [dʒeɪmz] .
“ **Then bring him down at once , James** .
“ 然后 带来 他 向下 在 一次 , 詹姆斯 .

“那就立刻把他带下来，詹姆斯。”

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
I want no more deception .
我 想 不 更多的 欺骗 .

我不想再受欺骗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [ˈkliːnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ænd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɜːrti][ˈkɔːrnər] . “
There is no use cleaning a house and leaving a dirty corner . “
那里 是 不 使用 打扫 一个 房子 和 离开 一个 肮脏的 角落 . “

把房子打扫干净，却留下脏兮兮的角落，那房子就毫无意义。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] [swept] ,
“ It will not be necessary for me to stay and see it swept ,
“ 它 将要 不是 是 必要的 为了 我 到 停留 和 看 它 扫荡 ,
“我没有必要留下来看它被清扫干净。”

“ [aɪ] [sed] , ['mʌstərɪŋ] [ðə; ði][rægz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]
“ I said , mustering the rags she had left of my self - respect , and trying
“ 我 说 , 集结 这 破布 她 有 左边 的 我的 自己 - 尊重 , 和 尝试
[tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] .
to pass her .
到 经过 她 .
“我说，努力振作我仅存的一点自尊，试图从她身边经过。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][pla:ntɪd] [hɜ:r'self] ['skwerli] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
But she planted herself squarely before me .
但 她 已种植 她自己 完全 前 我 .
但她径直走到我面前。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][nɑ:tɪ][stɜ:r] [ʌp] [ə; eɪ] [dʌst] [laɪk] [ðɪs] , [jʌŋ] ['wʊmən] ,
“ You can not stir up a dust like this , young woman ,
“ 你 能 不是 搅拌 向上 一个 灰尘 喜欢 这 , 年轻的 女士 ,
“小姑娘，你不能这样掀起风浪。”

[ænd; ənd] [li:v] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [sni:z] [ɪn][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['grɪmli] .
and leave other people to sneeze in it , " she said grimly .
和 离开 其他 人们 到 喷嚏 在 它 , " 她 说 阴沉地 .
“然后让其他人对着它打喷嚏，”她冷冷地说。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] .
And I stayed .
和 我 入住 .
于是我留了下来。

[aɪ][sæt] , ['veri] [smɔ:l] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
I sat , very small , on a chair in a corner .
我 卫星 , 非常 小的 , 在 一个 椅子 在 一个 角落 .
我坐在角落里的一把椅子上，个子很小。

[aɪ][felt] [laɪk] ['dʒezəbel] , [ɔ:r] [wət'evər] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['hɑ:rbɪsən] [mæn]
I felt like Jezebel , or whatever her name was , and now the Harbison man
我 毛毡 喜欢 耶洗别 , 或者 任何 她 姓名 曾是 , 和 现在 这 哈比森 男人
[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,
我感觉自己就像耶洗别，或者不管她叫什么名字，而现在哈比森那家伙要来了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [stript] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə]
and he was going to see me stripped of my pretensions to
和 他 曾是 去 到 看 我 脱衣舞 的 我的 虚荣心 到
[doʊme'stɪsətiˌdɑ:me'stɪsəti][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [nɪ'glektɪd] [em 'i:] .
domesticity and of a husband who neglected me .
家庭生活 和 的 一个 丈夫 WHO 被忽视的 我 .
他即将看到我卸下伪装的家庭主妇的面具，失去一个冷落我的丈夫。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['brændɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] ,
He was going to see me branded a living lie ,
他 曾是 去 到 看 我 品牌 一个 活的 说谎 ,
他要亲眼看到我被烙上“活生生的谎言”的烙印。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [heɪt] [em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪ(ə)n] .
and he would hate me because I had put him in a ridiculous position .
和 他 会 恨 我 因为 我 有 放 他 在 一个 荒谬的 位置 .
他会恨我，因为我让他陷入了尴尬的境地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] [rɪ'zent] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
He was just the sort to resent being ridiculous .
他 曾是 只是 这 种类 到 怨恨 存在 荒谬的 .

他就是那种会因为自己被嘲笑而感到恼火的人。

[ˈdʒɪm] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
Jim brought him down in a dressing gown and a state of bewilderment .
吉姆 带来 他 向下 在 一个 敷料 袍 和 一个 状态 的 困惑 .

吉姆把他带了下来，他穿着睡袍，一脸茫然。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:ŋ] [sti:l] [ˈræŋkəld] ,
It was plain that the memory of the afternoon still rankled ,
它 曾是 清楚的 那 这 记忆 的 这 下午 仍然 恼怒 ,

很明显，那天下午发生的事情仍然让他耿耿于怀。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
for he was very short with Jim and inclined to resent the whole thing .
为了 他 曾是 非常 短的 和 吉姆 和 倾斜 到 怨恨 这 所有的 事物 .

因为他对待吉姆非常不耐烦，而且对整件事都心怀不满。

[ðə; ði] [kla:k] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [tʃaɪmd] [hæf][ˈæftər] [θri:] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
The clock in the hall chimed half after three as they came down the stairs ,
这 钟 在 这 大厅 齐声说道 一半 后 三 作为 他们 来了 向下 这 楼梯 ,

他们下楼时，大厅里的钟敲响了三点半。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [ˈstʌmb(ə)][ˈoʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ænd; ənd] [seɪ]
and I heard Mr . Harbison stumble over something in the darkness and say
和 我 听到 先生 . 哈比森 绊倒 超过 某物 在 这 黑暗 和 说

[ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔʊk] ,
that if it was a joke ,
那 如果 它 曾是 一个 开玩笑 ,

我听到哈比森先生在黑暗中磕磕绊绊地说，如果那是个玩笑的话，

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
he wasn't in the humor for it .
他 不是 在 这 幽默 为了 它 .

他当时没心情开玩笑。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm] [rɪ'tɔ:tɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔʊk] ,
To which Jim retorted that it wasn't anything resembling a joke ,
到 哪个 吉姆 反驳 那 它 不是 任何事物 类似 一个 开玩笑 ,

吉姆反驳说，这根本不是什么玩笑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
and for heaven's sake not to walk on his feet ;
和 为了 天 清酒 不是 到 走 在 他的 脚 ;

看在老天的份上，千万别踩在他的脚上；

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [get] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ˈeni] [ˈfæstər] .
he couldn't get around the furniture any faster .
他 不能 得到 大约 这 家具 任何 快点 .

他已经无法更快地绕过家具了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [den] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [stɔ:pt] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
At the door of the den Mr . Harbison stopped , blinking in the light .
在 这 门 的 这 丹 先生 . 哈比森 停止 , 眨眼 在 这 光 .

哈比森先生在书房门口停了下来，眨着眼睛适应光线。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es] ,
Then , when he saw us ,
然后 , 什么时候 他 锯 我们 ,

然后，当他看到我们时，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪsə'bi:l; ,dɪsə'bi:] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
he tried to back himself and his dishabille out into the obscurity of the
他 尝试 到 后退 他自己 和 他的 便装 出去 进入 这 朦胧 的 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .

他试图带着自己蓬头垢面的衣衫，退到图书馆的昏暗角落里去。

[bʌt; bət] [ænt] [sə'li:nə][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But Aunt Selina was too quick for him .
但 阿姨 塞琳娜 曾是 也 快的 为了 他 .

但塞琳娜阿姨动作太快，他没能追上。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [fiː; fi] [kɔːld] , ” [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .

“ Come in , ” she called , ” I want you , young man .
“ 来 在 , ” 她 称为 , ” 我 想 你 , 年轻的 男人 .

“进来,”她喊道,“我要你, 年轻人。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] .

It seems that there are only two fools in the house , and you are one .
它 似乎 那 那里 是 仅有的 二 傻瓜 在 这 房子 , 和 你 是 一 .

看来家里只有两个傻瓜，而你就是其中一个。

“ [hiː; hi] [streɪtnd] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [brɪwɪldərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

“ He straightened at that and looked bewildered , but he tried to smile .
“ 他 拉直 在 那 和 看起来 困惑 , 但 他 尝试 到 微笑 .

“他听了这话，挺直了身子，一脸茫然，但还是努力挤出一个笑容。”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I thought I was the only one , ” he said .
“ 我 想法 我 曾是 这 仅有的 一 , ” 他 说 .

“我以为只有我一个人这样,”他说。

“ [ɪz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ? ”

“ Is it possible that there is another ? ”
“ 是 它 可能的 那 那里 是 其他 ? ”

“是否可能还有另一个? ”

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [fiː; fi] [ə'naʊnst] .

“ I am the other , ” she announced .
“ 我 是 这 其他 , ” 她 宣布 .

“我就是另一个人,”她宣布道。

[aɪ] [θɪŋk] [fiː; fi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] “ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [bʌt; bət] , [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi]

I think she expected him to say “ Impossible , ” but , whatever he was , he
我 思考 她 预期的 他 到 说 “ 不可能的 , ” 但 , 任何 他 曾是 , 他

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [bə'nɑːl] .

was never banal .
曾是 绝不 平庸 .

我想她原本以为他会说“不可能”，但无论他是什么样的人，他都绝非平庸之辈。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

“ [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ðə; ði]

“ he asked politely , trying to be interested and to understand at the
“ 他 问 礼貌地 , 尝试 到 是 感兴趣的 和 到 理解 在 这

[seɪm] [taɪm] .

same time .
相同的 时间 .

他礼貌地问道，既想表现出兴趣，又想表达理解。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [em 'i:] .

He had not seen me .
他 有 不是 已见 我 .

他没看见我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [ˈbelə] , [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dɪˈvæn][ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

He was gazing fixedly at Bella , languishing on the divan and watching him .
他 曾是 凝视 固定地 在 贝拉 , 萎靡不振 在 这 迪万 和 观看 他

[wɪð; wɪθ] [ˈləʊə-d] [lɪdz] ,

with lowered lids ,
和 降低 盖子 ,

他目不转睛地盯着贝拉, 贝拉懒洋洋地躺在沙发上, 低着头看着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈdʒɪm][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .

and he had given Jim a side glance of contempt .
和 他 有 给定 吉姆 一个 边 瞥一眼 的 鄙视 .

他轻蔑地瞥了吉姆一眼。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkʌlərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] .

But now he saw me and he colored under his tan .
但 现在 他 锯 我 和 他 有色 在下面 他的 棕褐色 .

但现在他看见了我, 便把晒黑的皮肤遮住了。

[hɪz; ɪz] [nek] [blʌʃt] [ˈfʊəriəsli] , [ˈbi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His neck blushed furiously , being much whiter than his face .
他的 脖子 脸红了 愤怒地 , 存在 很多 更白 比 他的 脸 .

他的脖子涨得通红, 比脸白得多。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmju:tli] [ˈæskɪŋ]

He kept his eyes on mine , and I knew that he was mutely asking .
他 保留 他的 眼睛 在 矿 , 和 我 知道 那 他 曾是 默默地 问

[fərˈɡɪvnəs] .

forgiveness .
饶恕 .

他一直盯着我的眼睛, 我知道他是在默默地请求我的原谅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈperəlaɪzd] [em 'i:] .

But the thought of what was coming paralyzed me .
但 这 想法 的 什么 曾是 未来 瘫痪 我 .

但想到即将发生的事情, 我就感到麻木。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɡlu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [hi:; hi]

My eyes were glued to his as they had been that first evening when he .
我的 眼睛 是 胶合 到 他的 作为 他们 有 到过 那 第一的 晚上 什么时候 他

[hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:] " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] ,

had called me " Mrs . Wilson ,
有 称为 我 " 太太 . 威尔逊 ,

我的目光紧紧地盯着他, 就像那天晚上他叫我“威尔逊夫人”时一样。

" [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd]

" and after an instant he looked away , and his face was set and .
" 和 后 一个 立即的 他 看起来 离开 , 和 他的 脸 曾是 放 和

[hɑ:rd] .

hard .
难的 .

“片刻之后, 他移开了视线, 脸色变得严肃而冷峻。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:mədi] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] ,

" It seems that we have all been playing a little comedy , Mr . Harbison ,
" 它 似乎 那 我们 有 全部 到过 玩耍 一个 小的 喜剧 , 先生 . 哈比森 ,

“看来我们都在玩一场小小的喜剧游戏, 哈比森先生。”

” [ænt] [sə'li:nə] [br'gæn] , ['neɪzəli] [sɑ:r'kæstɪk] .

” **Aunt Selina began , nasally sarcastic .**
” 阿姨 塞琳娜 开始 , 鼻腔 讽刺的 .

“塞琳娜阿姨用鼻音讽刺地说道。”

” [ɔ:r] ['ræðər] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

” **Or rather , you and I have been the audience .**
” 或者 相当 , 你 和 我 有 到过 这 观众 .

“或者更确切地说，你我都是观众。”

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv] [pleɪd] . ”

The rest have played . ”
这 休息 有 玩 . ”

其他人都上场了。

” [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

” **I — I don't think I understand , ” he said slowly .**
” 我 — 我 不 思考 我 理解 , ” 他 说 缓慢地 .

“我.....我好像不太明白，”他缓缓说道。

” [aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] ['kɑ:mədi] . ”

” **I have seen very little comedy . ”**
” 我 有 已见 非常 小的 喜剧 . ”

“我很少看喜剧。”

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] [plænd] , ” [ænt] [sə'li:nə] [ri'tɔ:tid] ['tɑ:rtli] .

” **It was not well planned , ” Aunt Selina retorted tartly .**
” 它 曾是 不是 出色地 计划 , ” 阿姨 塞琳娜 反驳 酸涩的 .

“这计划得太糟糕了，”塞琳娜阿姨尖刻地反驳道。

” [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

” **The idea was good , but the young person who was playing the part of**
” 这 主意 曾是 好的 , 但 这 年轻的 人 WHO 曾是 玩耍 这 部分 的

['mɪsɪz] . ['wɪlsn] — [əʊvə'æktɪd] . ”

Mrs . Wilson — overacted . ”
太太 . 威尔逊 — 反应过度 . ”

“这个想法很好，但是扮演威尔逊太太的那个年轻人演得太过了。”

” [oʊ] , [kʌm] , [ænt] [sə'li:nə] , ” ['dʒɪm] [prəʊ'testɪd] , ” [kɪt] [wʌz; wəz] [kəʊkst] [ænd; ənd] [kə'dʒəʊld] ['ɪntu:]

” **Oh , come , Aunt Selina , ” Jim protested , ” Kit was coaxed and cajoled into**
” 哦 , 来 , 阿姨 塞琳娜 , ” 吉姆 抗议 , ” 成套工具 曾是 哄骗 和 哄骗 进入

[ðɪs] [θɪŋ] .

this thing .
这 事物 .

“哦，拜托，塞琳娜阿姨，”吉姆抗议道，“基特是被哄骗和劝诱才做这件事的。”

[gɪv] [em 'i:] [fɪts] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [aɪ] [get] .

Give me fits if you like ; I deserve all I get .
给 我 适合 如果 你 喜欢 ; 我 应得 全部 我 得到 .

你想怎么折腾我就怎么折腾吧；我活该。

[bʌt; bət] [let] [kɪt] [ə'loʊn] — [fɪ:; jɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [em 'i:] .

But let Kit alone — she did it for me .
但 让 成套工具 独自的 — 她 做过 它 为了 我 .

但别管基特了——她是为了我才这么做的。

” ['belə] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [em 'i:] [ænd; ənd] [smaɪld] ['næstɪli] .

” **Bella looked over at me and smiled nastily .**
” 贝拉 看起来 超过 在 我 和 微笑 令人厌恶地 .

贝拉看了我一眼，露出了恶毒的笑容。

“ [aɪ] [wʊd] [stɑ:p] [ˈdu:ɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɪm] , [kɪt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **I would stop doing things for Jim , Kit , ” she said .**
“ 我 会 停止 正在做 事物 为了 吉姆 , 成套工具 , ” 她 说 :
“我会停止为吉姆做任何事, 基特,”她说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [soʊ] [ʌnˈprɑ:fɪtəbl] .
“ **It is SO unprofitable .**
“ 它 是 所以 无利可图 .

“这太不赚钱了。”

“ [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ænt] [ˈse,lɪ:nəz] [spi:tʃ] .
“ **But Mr . Harbison harked back to Aunt Selina's speech .**
“ 但 先生 : 哈比森 倾听 后退 到 阿姨 塞琳娜的 演讲 .
“但哈比森先生又想起了塞琳娜阿姨的演讲。”

“ [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] !
“ **PLAYING the part of Mrs . Wilson !**
“ 玩耍 这 部分 的 太太 : 威尔逊 !
“扮演威尔逊太太! ”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] — ? ”
“ **Do you mean — ? ”**
“ 做 你 意思是 — ? ”
“你是说——? ”

“ [ɪgˈzæktli] .
“ **Exactly .**
“ 确切地 .

“确切地。

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɑ:rt] .
Playing the part .
玩耍 这 部分 :

扮演好角色。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] .
She is not Mrs . Wilson .
她 是 不是 太太 : 威尔逊 .

她不是威尔逊夫人。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ðæt] [ˈɑ:nər] [brɪˈbɔ:ŋd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [tu:; tə] [mɪs] [ˈnoʊlz] .
It seems that that honor belonged at one time to Miss Knowles .
它 似乎 那 那 荣誉 属于 在 一 时间 到 错过 诺尔斯 .
看来这份荣誉曾经属于诺尔斯小姐。

[aɪ] [brɪˈli:v] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
I believe such things are not unknown in New York ,
我 相信 这样的 事物 是 不是 未知 在 新的 约克 ,
我相信这种事在纽约并非闻所未闻。

[ˈoʊnli] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][wa:nt][tu:; tə] [dɪˈvɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd]
only why in the name of sense does a man want to divorce a woman and
仅有的 为什么 在 这 姓名 的 感觉 做 一个 男人 想 到 离婚 一个 女士 和
[ðen] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]
then meet her at two o'clock in the morning to kiss the place where his
然后 见面 她 在 二 点钟 在 这 早晨 到 吻 这 地方 在哪里 他的
[oʊn] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [rest] ?
own wedding ring used to rest ?
自己的 婚礼 戒指 用过的 到 休息 ?

究竟是出于什么道理，一个男人要和妻子离婚，然后在凌晨两点去亲吻自己婚戒曾经戴过的地方？
" [ˈdʒɪm] [ˈfɪdʒɪtɪd] .
" **Jim fidgeted** .
" 吉姆 坐立不安 .
吉姆坐立不安。

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈspæzəmz][ʌv; əv] [mɜ:rθ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɑ:rbɪsən][mæn][dɪd][nɑ:t]
Bella was having spasms of mirth to herself , but the Harbison man did not
贝拉 曾是 拥有 痉挛 的 欢笑 到 她自己 , 但 这 哈比森 男人 做过 不是
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

贝拉独自一人时不时地发出阵阵笑声，但哈比森先生却没有笑。
[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
He stood for a moment looking at the fire ;
他 站立 为了 一个 片刻 寻找 在 这 火 ;
他站在那里，凝视着火焰；

[ðen] [hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [di:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
then he thrust his hands deep into the pockets of his dressing gown ,
然后 他 推力 他的 双手 深的 进入 这 口袋 的 他的 敷料 袍 ,
然后他把手深深地插进睡袍的口袋里，
[ænd; ənd] [stɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə][em ˈi:] .
and stalked over to me .
和 跟踪 超过 到 我 .

然后他大步走到我跟前。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
He did not care that the others were watching and listening .
他 做过 不是 关心 那 这 其他的 是 观看 和 聆听 .
他毫不在意其他人正在观看和聆听。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?
“这是真的吗？ ”

" [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em ˈi:] .
" **he demanded , staring down at me** .
" 他 要求 , 凝视 向下 在 我 .
“他居高临下地盯着我，质问道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] ?
" **You are NOT Mrs . Wilson ?**
" 你 是 不是 太太 . 威尔逊 ?
“你不是威尔逊夫人？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmæɪɪd] [æt; ət][ɔ:l] ?
You are not married at all ?
你 是 不是 已婚 在 全部 ?
你根本没结婚？

[ɔ:l] [ðæt] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] — [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
All that about being neglected — and loathing HIM .
全部 那 关于 存在 被忽视的 — 和 厌恶 他 ,

所有那些关于被忽视——以及憎恨他——的事情，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ru:f] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] ?
and all that on the roof — there was no foundation of truth ?
和 全部 那 在 这 屋顶 — 那里 曾是 不 基础 的 真相 ?

屋顶上的一切——难道就没有真理的基础吗？

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˈeɪk] [maɪ] [hed] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **I could only shake my head without looking up .**
" 我 可以 仅有的 摇 我的 头 没有 寻找 向上 .

我只能摇头，不敢抬头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'fens] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .
There was no defense to be made .
那里 曾是 不 防御 到 是 制成 .

根本没有辩解的余地。

[oʊ] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ][skɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Oh , I deserved the scorn in his voice .
哦 , 我 应得的 这 轻蔑 在 他的 嗓音 .

哦，他语气中的轻蔑是我应得的。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [help] ['sʌmbə:di] ?
" **They — they persuaded you , I suppose , and it was to help somebody ?**
" 他们 — 他们 被说服 你 , 我 认为 , 和 它 曾是 到 帮助 某人 ?

“他们——我想他们说服了你，是为了帮助别人吧？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊk] ? "
It was not a practical joke ? "
它 曾是 不是 一个 实际的 开玩笑 ? "

这不是恶作剧吗？

" [noʊ] , " [aɪ] ['rælɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['spɪrɪt][æt; ət] [ðæt] .
" **No , " I rallied a little spirit at that .**
" 不 , " 我 集结 一个 小的 精神 在 那 .

“不,”我鼓起一点勇气说道。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʊk] .
It had been anything but a joke .
它 有 到过 任何事物 但 一个 开玩笑 .

这根本不是什么玩笑。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [bʌt; bət] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:]
" **I think I understand , " he said slowly , " but — you could have saved me**
" 我 思考 我 理解 , " 他 说 缓慢地 , " 但 — 你 可以 有 已保存 我
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“我想我明白了,”他缓缓说道, “但是——你本可以帮我省点钱。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ɔ:l][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] . "
I must have given you all a great deal of amusement . "
我 必须 有 给定 你 全部 一个 伟大的 交易 的 娱乐 . "

我一定给大家带来了许多欢乐。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [aɪ][prəu'testɪd] .
“ **Oh , no , I protested .**
“ 哦 , 不 , ” 我 抗议 .

“哦，不，”我抗议道。

“ [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] —
“ **I — I want to tell you —**
“ 我 — 我 想 到 告诉 你 —

“我——我想告诉你——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'lɪbəɾətli] [left] [em 'iː][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **But he deliberately left me and went over to the door .**
“ 但 他 故意地 左边 我 和 去 超过 到 这 门 .

但他故意离开我，走到门口。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ənt] [sə'liːnə] .
There he turned and looked down at Aunt Selina .
那里 他 转向 和 看起来 向下 在 阿姨 塞琳娜 .

他转过身，低头看着塞琳娜阿姨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was a little white , but there was no passion in his face .
他 曾是 一个 小的 白色的 , 但 那里 曾是 不 热情 在 他的 脸 .

他脸色有些苍白，但脸上没有一丝激动之情。

“ [θæŋk] [juː; jə][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [mɪs] [kɜː'ʌðɜːz] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .
“ **Thank you for telling me all this , Miss Caruthers , ” he said easily .**
“ 感谢 你 为了 讲述 我 全部 这 , 错过 卡鲁瑟斯 , ” 他 说 容易地 .

“谢谢你告诉我这一切，卡鲁瑟斯小姐，”他轻松地说。

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jə][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [mɪs] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
“ **Now that you and I know , I'm afraid the others will miss their little diversion .**
“ 现在 那 你 和 我 知道 , 我是 害怕的 这 其他的 将要 错过 他们的 小的 导流 .

“既然你我都明白了，恐怕其他人会错过他们的小消遣。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər]['dʒɪm][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [hʌft] [ə; eɪ]
it was all right for Jim to laugh and say that he was only huffed a
它 曾是 全部 正确的 为了 吉姆 到 笑 和 说 那 他 曾是 仅有的 哼了一声 一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][aɪ 'tiː][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
little and would be over it by morning .
小的 和 会 是 超过 它 经过 早晨 .

吉姆笑着说他只是有点生气，明天早上就会没事的，这也没关系。

[aɪ] [nuː] ['betər] .
I knew better .
我 知道 更好的 .

我明明知道不该这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
There was something queer in his face as he went out .
那里 曾是 某物 酷儿 在 他的 脸 作为 他 去 出去 .

他出门时脸上带着一丝异样的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [glæns] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

He did not even glance in my direction .
他 做过 不是 甚至 瞥一眼 在 我的 方向 .

他甚至都没看我一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,

He had said very little ,
他 有 说 非常 小的 ,

他很少说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [em ˈiː] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

but he had put me as effectually in the wrong as if he had not
但 他 有 放 我 作为 有效地 在 这 错误的 作为 如果 他 有 不是

[kɪst] [em ˈiː] — [dɪˈlɪbəɾətli] [kɪst] [em ˈiː] — [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] ,

kissed me — deliberately kissed me — that very evening ,
亲吻 我 — 故意地 亲吻 我 — 那 非常 晚上 ,

但他这样做，实际上让我承担了同样的责任，就好像他那天晚上没有吻我——故意吻我——一样。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

on the roof .
在 这 屋顶 .

在屋顶上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .

I did not go to sleep again .
我 做过 不是 去 到 睡觉 再次 .

我之后再也没有睡着。

[aɪ] [leɪ] [ˈretʃɪdli] [ˈθɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [huː] [ˈdʒezəbel][wʌz; wəz] ,

I lay wretchedly thinking things over and trying to remember who Jezebel was ,
我 躺 可悲地 思维 事物 超过 和 尝试 到 记住 WHO 耶洗别 曾是 ,

我痛苦地躺着，反复思考着，努力回想耶洗别是谁。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrn] .

and toward morning I distinctly heard the knob of the door turn .
和 朝向 早晨 我 明显地 听到 这 旋钮 的 这 门 转动 .

临近清晨，我清楚地听到了门把手转动的声音。

[aɪ] [mɪsˈtrʌstɪd] [maɪ] [ɪrz] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɔːt] [ʌp] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði]

I mistrusted my ears , however , and so I got up quietly and went over in the
我 不信任 我的 耳朵 , 然而 , 和 所以 我 得到 向上 悄悄 和 去 超过 在 这

[ˈdɑːrknəs] .

darkness .
黑暗 .

但我不敢相信自己的耳朵，于是我悄悄起身，摸黑走了过去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

There was no sound outside ,
那里 曾是 不 声音 外部 ,

外面一片寂静。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [muːv] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] .

but when I put my hand on the knob I felt it move under my fingers .
但 什么时候 我 放 我的 手 在 这 旋钮 我 毛毡 它 移动 在下面 我的 手指 .

但当我把手放在旋钮上时，我感觉它在我指尖下移动了。

[ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ˈpreʃər] [ˈevɪdəntli] [əˈlɑːrmd] [huːˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːb] [wʌz; wəz]

The counter pressure evidently alarmed whoever it was , for the knob was
这 柜台 压力 显然 惊慌 谁 它 曾是 , 为了 这 旋钮 曾是

[rɪˈliːst] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈhæpənd] .

released and nothing more happened .
发布 和 没有什么 更多的 发生 .

反作用力显然惊动了操作者，因为他松开了旋钮，之后什么也没发生。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑ:mpɫɪkeɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:b] [æt; ət]
But by this time anything so uncomplicated as the fumbling of a knob at
但 经过 这 时间 任何事物 所以 简单 作为 这 笨拙 的 一个 旋钮 在
[naɪt] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][,em 'i:] .
night had no power to disturb me .
夜晚 有 不 力量 到 打扰 我 .
但到了这个时候，像晚上摸索旋钮这样简单的事情都无法打扰我了。

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] .
I went back to bed .
我 去 后退 到 床 .
我回到床上睡觉了。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
Chapter XX .
章 xx .
第二十章

[ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs]
BREAKING OUT IN A NEW PLACE
打破 出去 在 一个 新的 地方
在新地方闯荡

[ˈhʌŋɡər] [raʊzd] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fraɪdeɪ] .
Hunger roused everybody early the next morning , Friday .
饥饿 唤醒 大家 早期的 这 下一个 早晨 , 星期五 .
第二天清晨，星期五，饥饿感唤醒了所有人。

[ˈli:lə,'laɪlə][ˈmɜ:rsər][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['bɒnbɒnz] [ðæt] [ʃi: ,ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ,
Leila Mercer had discovered a box of bonbons that she had forgotten ,
莱拉 默瑟 有 发现 一个 盒子 的 糖果 那 她 有 被遗忘的 ,
[ænd; ənd][wi:; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðəm; ðəm] [ə'raʊnd] .
and we divided them around .
和 我们 分割 他们 大约 .
莱拉·默瑟发现了一盒她遗忘的糖果，我们把它们分了出来。

[ænt] [sə'li:nə] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændɪd] [fru:t][ænd; ənd][gɑ:t][,aɪ 'ti:] — [kwat][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
Aunt Selina asked for the candied fruit and got it — quite a third of the
阿姨 塞琳娜 问 为了 这 脯 水果 和 得到 它 — 相当 一个 第三 的 这
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .
塞琳娜阿姨要了蜜饯，她给了她——足足三分之一盒。

[wi:; wi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['nɪbəld] ['nɔ:ziətɪŋ,'nɔ:siətɪŋ]
We gathered in the lower hall and on the stairs and nibbled nauseating
我们 聚集 在 这 降低 大厅 和 在 这 楼梯 和 轻咬 令人作呕
[swɪ:tʃ] [waɪl] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
sweets while Mr . Harbison examined the telephone .
糖果 尽管 先生 . 哈比森 检查 这 电话 .
我们聚集在楼下的大厅和楼梯上，一边吃着令人作呕的糖果，一边看着哈比森先生检查电话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
He did not glance in my direction .
他 做过 不是 瞥一眼 在 我的 方向 .
他甚至没有朝我这边看一眼。

[ˈbetɪ] [ænd; ənd][dɑ:l][wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
Betty and Dal were helping him , and he seemed very cheerful .
贝蒂 和 达尔 是 帮助 他 , 和 他 似乎 非常 快乐 .
贝蒂和达尔在帮他，他看起来很高兴。

[ˈmæks] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterz] .

Max sat with me on the stairs .
最大限度 卫星 和 我 在 这 楼梯 .

马克斯和我一起坐在楼梯上。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˌʌnskˈruːd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈbɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
Mr . Harbison had just unscrewed the telephone box from the wall and

先生 . 哈比森 有 只是 拧开 这 电话 盒子 从 这 墙 和

[wʌz; wəz] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] ,
was squinting into it ,

曾是 眯眼 进入 它 ,

哈比森先生刚刚把电话亭从墙上卸下来，正眯着眼睛往里看。

[wen] [ˈbelə] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] .

when Bella came downstairs .
什么时候 贝拉 来了 楼下 .

贝拉下楼的时候。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] , [ˈnoʊbəːdi]
It was her first appearance , but as she was always late , nobody

它 曾是 她 第一的 外貌 , 但 作为 她 曾是 总是 晚的 , 无人
[ˈnoʊtɪst] .
noticed .
注意到 .

这是她第一次露面，但由于她总是迟到，所以没有人注意到她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [juː ˈes] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsterz] , [həʊˈevər] , [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] ,
When she stopped , just above us on the stairs , however , we looked up ,

什么时候 她 停止 , 只是 多于 我们 在 这 楼梯 , 然而 , 我们 看起来 向上 ,

然而，当她停在我们头顶的楼梯上时，我们抬头望去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [pərˈseptəbli] .
and she was holding to the rail and trembling perceptibly .

和 她 曾是 保持 到 这 轨 和 发抖 明显地 .

她扶着栏杆，明显在颤抖。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] , [waɪ] [juː; jʊ] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Mr . Harbison , will you — can you come upstairs ? ” she asked .**
” 先生 . 哈比森 , 将要 你 — 能 你 来 楼上 ? ” 她 问 .

“哈比森先生，您能——您能上楼来一下吗？”她问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈriːdi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] .
Her voice was strained , almost reedy , and her lips were white .

她 嗓音 曾是 紧张 , 几乎 芦苇 , 和 她 嘴唇 是 白色的 .

她的声音嘶哑，几乎像芦苇一样，嘴唇苍白。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [ˌsteəd] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈbɑːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
Mr . Harbison stared up at her , with the telephone box in his hands .

先生 . 哈比森 凝视 向上 在 她 , 和 这 电话 盒子 在 他的 双手 .

哈比森先生手里拿着电话亭，抬头望着她。

“ [waɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] , [ənˈles] [ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [aɪˈd] [laɪk]
“ **Why — er — certainly , ” he said , “ but , unless it's very important , I'd like**

” 为什么 — 呃 — 当然 , ” 他 说 , ” 但 , 除非 它是 非常 重要的 , ID 喜欢
[tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [məˈʃiːn] .
to fix this talking machine .

到 使固定 这 说 机器 .

“为什么——呃——当然，”他说，“但是，除非非常重要，否则我想修好这台语音合成器。”

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [fuːd] [ˈrekoːd; rɪˈkoːd] . ”

We want to make a food record . ”
我们 想 到 制作 一个 食物 记录 . ”

我们想创造一项美食纪录。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [fu:d] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ” [mæks] [pʊt] [ɪn] ,
“ **I'd like to break a food record** , ” **Max put in** ,
“ ID 喜欢 到 休息 一个 食物 记录 , ” 最大限度 放 在 ,
“我想打破一项食物纪录,”马克斯插话道。

[bʌt; bət] ['belə] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ju: 'es]
but Bella created a diversion by sitting down suddenly on the stair just above us
但 贝拉 创建 一个 导流 经过 坐着 向下 突然 在 这 楼梯 只是 多于 我们
,
.
.

但贝拉突然坐在我们头顶的楼梯上,转移了我们的注意力。

[ænd; ənd] ['beriŋ] [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
and burying her face in her handkerchief .
和 埋葬 她 脸 在 她 手帕 .
她把脸埋进了手帕里。

“ [dʒɪm][ɪz] [sɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'bi:] .
“ **Jim is sick** , ” **she said** , **with a sob** :
“ 吉姆 是 生病的 , ” 她 说 , 和 一个 哭泣 :
“吉姆病了,”她抽泣着说。

“ [hi:; hi] — [hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪks] .
“ **He — he doesn't want anything to eat** , **and his head aches** .
“ 他 — 他 不 想 任何事物 到 吃 , 和 他的 头 疼痛 .
“他——他什么都不想吃,而且头疼。”

[hi:; hi] — [sed] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][daɪ] !
He — said for me — to go away and let him die !
他 — 说 为了 我 — 到 去 离开 和 让 他 死 !
他替我说——走开,让他去死吧!

“ [da:l] [dra:pt] [ðə; ði] ['hæməɪ] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['lɑ:li] ['mɜ:rsər][sæt] ['petrɪfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Dal dropped the hammer immediately** , **and Lollie Mercer sat petrified** , **with a**
“ 达尔 掉落 这 锤 立即地 , 和 洛莉 默瑟 卫星 石化 , 和 一个
['bɑ:nbɑ:n] [hæf'wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [maʊθ] .
bonbon halfway to her mouth .
糖果 半 到 她 嘴 .
“达尔立刻扔掉了锤子,洛莉·默瑟呆呆地坐在那里,手里还拿着一颗糖,糖已经送到嘴边一半了。”

[fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] , ['faɪndɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn] ['belə] ,
For , of course , it was unexpected , finding sentiment of any kind in Bella ,
为了 , 的 课程 , 它 曾是 意外 , 寻找 情绪 的 任何 种类 在 贝拉 ,
当然,在贝拉身上发现任何形式的情感都是出乎意料的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][den] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊəɪz] [ʌv; əv]
and none of them knew about the scene in the den in the small hours of
和 没有任何 的 他们 知道 关于 这 场景 在 这 丹 在 这 小的 小时 的
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .
他们谁也不知道凌晨时分在书房里发生的那一幕。

“ [sɪk] !
“ **Sick** !
“ 生病的 !
“生病的!

“ [ænt] [sə'li:nə] [sed] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɔ:l] [tʃer] .
“ **Aunt Selina said** , **from a hall chair** .
“ 阿姨 塞琳娜 说 , 从 一个 大厅 椅子 .
“塞琳娜阿姨坐在大厅的椅子上说道。”

“ [sɪk] ！ [wer] ？ ”
“ **Sick ! Where ?** ”
“ 生病的 ！ 在哪里 ？ ”

“生病了！ 在哪儿？ ”

“ [ɔ:l] [ˈɒvər] , ” [ˈbelə] [ˈkweɪvəd] .
“ **All over ,** ” **Bella quavered** .
“ 全部 超过 , ” 贝拉 颤抖 .

“一切都结束了，”贝拉颤抖着说。

“ [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [ɪz][ha:t] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈθɜ:rstɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ **His poor head is hot , and he's thirsty , but he doesn't want anything but**
“ 他的 贫穷的 头 是 热的 , 和 他是 渴 , 但 他 不 想 任何事物 但
[ˈwɔ:tər] . ”
water . ”
水 . ”

“他头很烫，也很渴，但他只想喝水。”

“ [greɪt] [skɒt] ！
“ **Great Scott !**
“ 伟大的 斯科特 ！

“我的天哪！ ”

“ [dɑ:l] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Dal said suddenly** .
“ 达尔 说 突然 .

达尔突然说道。

“ [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [ˈbelə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ju: ˈes] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] ?
“ **Suppose he should — Bella , are you telling us ALL his symptoms ?**
“ 认为 他 应该 — 贝拉 , 是 你 讲述 我们 全部 他的 症状 ?

“假设他应该——贝拉，你把他的所有症状都告诉我们了吗？ ”

“ [ˈbelə] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] .
“ **Bella put down her handkerchief and got up** .
“ 贝拉 放 向下 她 手帕 和 得到 向上 .

贝拉放下手帕，站了起来。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pəˈzi(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ju: ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
From her position on the stairs she looked down on us with something of
从 她 位置 在 这 楼梯 她 看起来 向下 在 我们 和 某物 的
[hɜ:r; hər][oʊld] [ˈhɔ:ti] [ˈmænər] .
her old haughty manner .
她 老的 傲慢 方式 .

她站在楼梯上，居高临下地看着我们，带着她以往那种傲慢的神情。

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ɪl] , [ju:; jʊ] [meɪ] [blɜ:m] [jɔ:rˈselvz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈkru:əli] .
“ **If he is ill , you may blame yourselves , all of you ,** ” **she said cruelly** .
“ 如果 他 是 患病的 , 你 可能 责备 你们自己 , 全部 的 你 , ” 她 说 残酷地 .

“如果他生病了，你们所有人都要为此负责，”她冷酷地说。

“ [ju:; jʊ] [ˈtɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] — [fæt] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **You taunted him with being — fat , and laughed at him** ,
“ 你 嘲讽 他 和 存在 — 胖的 , 和 笑了 在 他 ,

你嘲笑他胖，还嘲笑他，

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [stɔ:pt] [i:ˈtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] .
until he stopped eating the things he should eat .
直到 他 停止 吃 这 事物 他 应该 吃 .

直到他停止吃他应该吃的东西。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] — [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz][wɔ:rn] [hɪm'self] [aʊt]
And he has been exercising — on the roof , until he has worn himself out
和 他 有 到过 锻炼 — 在 这 屋顶 , 直到 他 有 磨损 他自己 出去 .
:
:
:
他一直在锻炼——在屋顶上, 直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hi:; hi][ɪz] [ɪl] .
And now — he is ill .
和 现在 — 他 是 患病的 .
:
:
而现在——他病了。

[hi:; hi] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ræʃ] .
He — he has a rash .
他 — 他 有 一个 皮疹 .
:
:
他——他身上起了疹子。

“ [’evrɪbɔ:di; ’evrɪbʌdi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['belə] .
” **Everybody jumped at that , and we instinctively moved away from Bella .**
” 大家 跳了起来 在 那 , 和 我们 本能地 已搬 离开 从 贝拉 .
“大家都被吓了一跳, 我们本能地远离了贝拉。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [kəʊld][ænd; ənd] ['skɔ:nf(ə)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
She was quite cold and scornful by that time .
她 曾是 相当 寒冷的 和 轻蔑的 经过 那 时间 .
:
:
那时她已经变得相当冷漠和轻蔑。

“ [ə; eɪ] [ræʃ] !
” **A rash !**
” 一个 皮疹 !
:
:
“皮疹! ”

“ [mæks] [ɪk'skleɪmd] .
” **Max exclaimed .**
” 最大限度 惊呼 .
:
:
“马克斯惊呼道。”

“ [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ræʃ] ? ”
” **What sort of rash ?** ”
” 什么 种类 的 皮疹 ? ”
:
:
“是什么类型的皮疹? ”

“ [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [aɪ 'ti:] , ” ['belə] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði]
” **I did not see it , ” Bella said with dignity , and turning , she went up the**
” 我 做过 不是 看 它 , ” 贝拉 说 和 尊严 , 和 转弯 , 她 去 向上 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
:
:
“我没看见,”贝拉端庄地说, 然后转身走上楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
There was a great deal of excitement ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 激动 ,
:
:
现场气氛非常热烈。

[ænd; ənd][’noʊbɔ:di] [ɪk'sept] [’mɪstər] . [’hɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] [’wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [nɪr] [’dʒɪm] .
and nobody except Mr . Harbison was willing to go near Jim .
和 无人 除了 先生 . 哈比森 曾是 愿意的 到 去 靠近 吉姆 .
:
:
除了哈比森先生之外, 没有人愿意靠近吉姆。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wið; wiθ] ['belə] ,
He went up at once with Bella ,
他 去 向上 在 一次 和 贝拉 ,
他立刻带着贝拉上去了。

[waɪl] [mæks] [ænd; ənd] [dɑ:l] [sæt] ['kreɪnli] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [wi:; wi] [wəd] [ɔ:l] [teɪk]
while Max and Dal sat cravenly downstairs and wondered if we would all take
尽管 最大限度 和 达尔 卫星 卑鄙地 楼下 和 想知道 如果 我们 会 全部 拿
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
当麦克斯和达尔怯懦地坐在楼下，琢磨着我们是否都会接受它时，

[ænd; ənd] [æn] [təʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ,
and Anne told about a man she knew who had it ,
和 安妮 讲述 关于 一个 男人 她 知道 WHO 有 它 ,
安妮讲述了她认识的一个患有这种病的男人的故事。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd] [blaɪnd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] .
and was deaf and dumb and blind when he recovered .
和 曾是 聋 和 哑的 和 瞎的 什么时候 他 恢复 .
康复后，他又聋又哑又瞎。

['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [keɪm] [daʊn] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ræʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,
Mr . Harbison came down after a while , and said that the rash was there ,
先生 . 哈比森 来了 向下 后 一个 尽管 , 和 说 那 这 皮疹 曾是 那里 ,
过了一会儿，哈比森先生下来了，说皮疹还在。

[raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪm] [æbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwɔ:rən'ti:nd] ;
right enough , and that Jim absolutely refused to be quarantined ;
正确的 足够的 , 和 那 吉姆 绝对地 拒绝 到 是 隔离 ;
没错，吉姆坚决拒绝被隔离；

[ðæt] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [gə:t] [ə; eɪ] [ræʃ] [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] [ðæt]
that he insisted that he always got a rash from early strawberries and that
那 他 坚持 那 他 总是 得到 一个 皮疹 从 早期的 草莓 和 那
[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ,
if he DID have anything ,
如果 他 做过 有 任何事物 ,
他坚持说自己每次吃早熟草莓都会起疹子，而且如果他真的得了什么病，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['tʌtʃɪ] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wəd] [ɔ:l] [get] [aɪ 'ti:] .
since they were so touchy he hoped they would all get it .
自从 他们 是 所以 敏感 他 希望 他们 会 全部 得到 它 .
因为他们都很敏感，他希望他们都能明白。

[ɪf] [ðeɪ] [lɒkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hi:; hi] [wəd] [kɪk] [ðə; ði] [dɔ:r] [daʊn] .
If they locked him in he would kick the door down .
如果 他们 已锁定 他 在 他 会 踢 这 门 向下 .
如果他们把他锁在里面，他会踹开门。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:nfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
We had a long conference in the hall ,
我们 有 一个 长的 会议 在 这 大厅 ,
我们在大厅里进行了长时间的会议，

[wið; wiθ] ['belə] ['sɪtɪŋ] [red] - [aɪd] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wi:; wi]
with Bella sitting red - eyed and objecting to every suggestion we
和 贝拉 坐着 红色的 - 眼睛 和 反对 到 每一个 建议 我们
[meɪd] .
made .
制成 .
贝拉双眼通红地坐在那里，对我们提出的每一个建议都表示反对。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ʌt] ['dʒɪm] [ʌp] [ɪn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] -
And finally we arranged to shut Jim up in one of the servants'
和 最后 我们 安排 到 关闭 吉姆 向上 在 一 的 这 仆人 -
['bedrʊmz; 'bedruːmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪsɪn'fektənt] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .
bedrooms with a sheet wrung out of disinfectant hung over the door .
卧室 和 一个 床单 拧干 出去 的 消毒剂 悬挂 超过 这 门 .
最后，我们安排把吉姆关进其中一个佣人卧室里，并在门上挂了一块拧干消毒液的床单。

[ˈbelə] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [aʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd]
Bella said she would sit outside in the hall and read to him through the closed
贝拉 说 她 会 坐 外部 在 这 大厅 和 读 到 他 通过 这 关闭
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
贝拉说她会坐在走廊外面，隔着关着的门给他读书。

[soʊ] ['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [kən'sent] .
so finally he gave a grudging consent .
所以 最后 他 给予 一个 勉强地 同意 .
所以他最终勉强同意了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ['hjuːmər] .
But he was in an awful humor .
但 他 曾是 在 一个 可怕 幽默 .
但他当时心情很差。

[mæks] [ænd; ənd] [dɑːl] [pʊt] [ɑːn] ['rʌbər] [glʌvz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ,
Max and Dal put on rubber gloves and helped him over ,
最大限度 和 达尔 放 在 橡皮 手套 和 帮助 他 超过 ,
马克斯和达尔戴上橡胶手套，扶他过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːkt] [wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] .
and they said afterward that the way he talked was fearful .
和 他们 说 之后 那 这 方式 他 谈话 曾是 可怕 .
事后他们说，他说话的方式令人害怕。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdz] [ruːm] ,
And there was a telephone in the maid's room ,
和 那里 曾是 一个 电话 在 这 女佣 房间 ,
女佣的房间里有一部电话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] .
and he kept asking for things every five minutes .
和 他 保留 问 为了 事物 每一个 五 分钟 .
他每隔五分钟就要东西。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kɜrm] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [tel] ['pɑːzətɪvli] ,
When the doctor came he said it was too early to tell positively ,
什么时候 这 医生 来了 他 说 它 曾是 也 早期的 到 告诉 积极地 ,
医生来后说，现在下结论还为时过早。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] ['lɪkwɪd] ['daɪət] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
and he ordered him liquid diet and said he would be back that evening .
和 他 订购 他 液体 饮食 和 说 他 会 是 后退 那 晚上 .
他命令病人只吃流食，并说当晚会回来。

[wɪt] — [ðə; ði] ['daɪət] — [teɪks] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæmɪn] .
Which — the diet — takes me back to the famine .
哪个 — 这 饮食 — 需要 我 后退 到 这 饥荒 .
这种饮食习惯让我回想起饥荒时期。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ˈdʒɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
After they had moved Jim , Mr . Harbison went back to the telephone ,
后 他们 有 已搬 吉姆 , 先生 : 哈比森 去 后退 到 这 电话 ,
他们把吉姆搬走后, 哈比森先生又回到了电话旁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
and found everything as it should be .
和 成立 一切 作为 它 应该 是 :
一切看起来都很正常。

[soʊ][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] .
So he followed the telephone wire , and the rest followed him .
所以 他 随后 这 电话 金属丝 , 和 这 休息 随后 他 :
于是他循着电话线而去, 其他人也跟着他走了过来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ; [hi:; hi][hæd; həd] [sɪstəˈmætɪkli] [ɪgˈnɔ:rd] [em ˈi:][ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
I did not ; he had systematically ignored me all morning ,
我 做过 不是 ; 他 有 系统地 忽略 我 全部 早晨 ,
我没有; 他整个上午都一直无视我。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [derd] [tu:; tə] [kɪs] [em ˈi:][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
after having dared to kiss me the night before .
后 拥有 敢于 到 吻 我 这 夜晚 前 :
前一天晚上他竟然敢吻我。

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlðər] [mæn][aɪ] [noʊ] ,
And any other man I know ,
和 任何 其他 男人 我 知道 ,
还有我认识的任何其他男人,

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
after looking at me the way he had looked a dozen times ,
后 寻找 在 我 这 方式 他 有 看起来 一个 打 时代 ,
他用那种眼神看了我一眼, 这种眼神他已经看了不下十几次了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [ˈri:z(ə)nəbli] [glæd][tu:; tə][faɪnd][em ˈi:] [fri:] [ænd; ənd] [ʌnˈmærid] .
would have been at least reasonably glad to find me free and unmarried .
会 有 到过 在 至少 合理 高兴的 到 寻找 我 自由的 和 未婚 :
如果发现我单身, 至少会相当高兴。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ;
But it was clear that he was not ;
但 它 曾是 清除 那 他 曾是 不是 ;
但很明显, 他并非如此;

[aɪ] [ˈwʌndəɪd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [meɪks] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər]
I wondered if he was the kind of man who always makes love to the other
我 想知道 如果 他 曾是 这 种类 的 男人 WHO 总是 制作 爱 到 这 其他
[ˈmænz] [waɪf][ænd; ənd] [rʌnz] [laɪk] [mæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,
man's wife and runs like mad when she is left a widow ,
男人的 妻子 和 跑步 喜欢 疯狂的 什么时候 她 是 左边 一个 寡妇 ,
我怀疑他是不是那种总是和别人的妻子上床, 然后等她成了寡妇就撒手人寰的男人。

[ɔ:r] [gets] [ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] .
or gets a divorce .
或者 获得 一个 离婚 :
或者离婚。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
And just when I had decided that I hated him ,
和 只是 什么时候 我 有 决定 那 我 憎恨 他 ,
就在我决定恨他的时候,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][aɪ] [nu:] [hu:] [wʊd] ['nevər] [meɪk] [lʌv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]
and that there was one man I knew who would never make love to a woman
和 那 那里 曾是 一 男人 我 知道 WHO 会 绝不 制作 爱 到 一个 女士
[hu:m] [hi:; hi] [θʊ:t] ['mærid] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'lu:f] [wen] [hi:; hi]
whom he thought married and then be very dignified and aloof when he
谁 他 想法 已婚 和 然后 是 非常 凝重 和 超然 什么时候 他
[faʊnd] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ,
found she wasn't ,
成立 她 不是 ,

我认识一个男人，他绝不会和自己以为已婚的女人发生性关系，而当他发现她并非已婚时，他会表现得非常端庄和冷漠。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪər] .
I heard what was wrong with the telephone wire .
我 听到 什么 曾是 错误的 和 这 电话 金属丝 :

我听到了电话线出问题的原因。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] !
It had been cut !
它 有 到过 切 !

它被剪掉了！

[kʌt] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['mænɪkjər] ['sɪzərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [ɪn]
Cut through with a pair of silver manicure scissors from the dressing table in
切 通过 和 一个 一对 的 银 美甲 剪刀 从 这 敷料 桌子 在
['bɛləz] [ru:m] ,
Bella's room ,
贝拉的 房间 ,

用贝拉房间梳妆台上的银色修甲剪刀剪开。

[wer] [ænt] [sə'li:nə] [slept] !
where Aunt Selina slept !
在哪里 阿姨 塞琳娜 睡着了 !

塞琳娜阿姨睡过的地方！

[ðə; ði]['waɪər][hæd; həd] [bɪn] [klɪpt] [wer] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
The wire had been clipped where it came into the house , just under a window
这 金属丝 有 到过 剪辑 在哪里 它 来了 进入 这 房子 , 只是 在下面 一个 窗户
,
:
,

电线在进入屋子的地方，也就是窗户下方，被剪断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] .
and the scissors still lay on the sill .
和 这 剪刀 仍然 躺 在 这 窗台 .

剪刀还放在窗台上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪ'stirɪəs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [dʒʌst]
It was mysterious enough , but no one was interested in the mystery just
它 曾是 神秘 足够的 , 但 不 一 曾是 感兴趣的 在 这 神秘 只是
[ðen] .
then .
然后 :

这事本身就够神秘的了，但当时没有人对这个谜团感兴趣。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [fu:d] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] .
We wanted food , and wanted it at once .
我们 通缉 食物 , 和 通缉 它 在 一次 .

我们想吃东西，而且想马上吃到。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [fɪkst] [ðə; ði][ˈwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Mr Harbison fixed the wire , and the first thing we did , of course ,
先生 哈比森 固定的 这 金属丝 , 和 这 第一的 事物 我们 做过 , 的 课程 ,
哈比森先生修好了电线, 我们做的第一件事当然是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈɔːrdər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] .
was to order something to eat .
曾是 到 命令 某物 到 吃 .
是去点些吃的。

[ænt] [səˈliːnə] [went] [tuː; tə][bed][dʒʌst][ˈæftər] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ɪndɪˈdʒestʃən] ,
Aunt Selina went to bed just after luncheon with indigestion ,
阿姨 塞琳娜 去 到 床 只是 后 午餐 和 消化不良 ,
塞琳娜阿姨午饭后就因为消化不良上床睡觉了。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
to the relief of every one in the house .
到 这 宽慰 的 每一个 一 在 这 房子 .
令屋里的每个人都松了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
She had been most unpleasant all morning .
她 有 到过 最多 令人不快的 全部 早晨 .
她整个上午都非常令人不快。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪl] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈbelə] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd]
When she found herself ill , however , she insisted on having Bella , and that made
什么时候 她 成立 她自己 患病的 , 然而 , 她 坚持 在 拥有 贝拉 , 和 那 制成
[ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][wʌns] .
trouble at once .
麻烦 在 一次 .
然而, 当她生病时, 她坚持要贝拉, 这立刻引发了麻烦。

[wiː; wi] [faʊnd] ['belə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː][ˈdʒɪmz] [ruːm] ,
We found Bella with her cheek against the door into Jim's room ,
我们 成立 贝拉 和 她 脸颊 反对 这 门 进入 吉姆的 房间 ,
我们发现贝拉脸颊贴着吉姆房间的门,

['lʊkɪŋ] ['mɔːdlɪn] [waɪl] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ʌv] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
looking maudlin while he shouted love messages to her from the other
寻找 感伤 尽管 他 喊叫 爱 消息 到 她 从 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .
他面带伤感的神情, 在电话那头大声向她喊着情话。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr] , [bʌt; bət][ˈæftər] [æn] [ænd; ənd] [mæks] [hæd; həd] [traɪd]
At first she refused to stir , but after Anne and Max had tried
在 第一的 她 拒绝 到 搅拌 , 但 后 安妮 和 最大限度 有 尝试
[ænd; ənd] [feɪld] ,
and failed ,
和 失败的 ,
起初她一动不动, 但安妮和马克斯尝试唤醒她都失败后,

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər] .
the rest of us went to her in a body and implored her .
这 休息 的 我们 去 到 她 在 一个 身体 和 恳求 她 .
我们其余的人都聚集到她面前, 恳求她。

[wiː; wi] [sed] [ænt] [səˈliːnə][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɔːf(ə)] [ʃeɪp] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
We said Aunt Selina was in awful shape — which she was ,
我们 说 阿姨 塞琳娜 曾是 在 可怕 形状 — 哪个 她 曾是 ,
我们说塞琳娜阿姨身体状况很糟糕——事实也的确如此。

[æz; əz][tu:; tə] ['tempər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər][æt; ət] [æn] ,
as to temper — and that she had thrown a mustard plaster at Anne ,
作为 到 脾气 — 和 那 她 有 抛掷 一个 芥末 石膏 在 安妮 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] .
which was true .
哪个 曾是 真的 .

至于脾气——她确实向安妮扔过芥末膏药。

[soʊ] ['belə] [went] , [ˈgrʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniæk] .
So Bella went , grumbling , and Jim was a maniac .
所以 贝拉 去 , 抱怨 , 和 吉姆 曾是 一个 疯子 .

于是贝拉一边抱怨一边走了, 而吉姆简直疯了。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][bæd][fɔ:r; fər] ['belə] ,
We had not thought it would be so bad for Bella ,
我们 有 不是 想法 它 会 是 所以 坏的 为了 贝拉 ,
[ˌwɒntəd] [ˌbædli] [ˌfɔːr] [ˌbeɪlə] ,
我们没想到贝拉的情况会这么糟糕。

[bʌt; bət] [ænt] [sə'li:nə] [fel] [ə'sli:p] [su:n] ['æftər][ʃi:; ʃi] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] , ['hoʊldɪŋ] ['beləz] [hænd] ,
but Aunt Selina fell asleep soon after she took charge , holding Bella's hand ,
但 阿姨 塞琳娜 跌倒 睡着了 很快 后 她 采取 收费 , 保持 贝拉的 手 ,
[ˌbʌt] [ˌænt] [ˌsəˈliːnə] [ˌfel] [ˌəˈsliːp] [ˌsuːn] [ˌæftər] [ˌʃiː] [ˌtʊk] [ˌtʃɑːrdʒ] [ˌhoʊldɪŋ] [ˌˈbeɪləz] [ˌhænd] ,
但塞琳娜阿姨接手照顾贝拉后不久就睡着了, 她一直握着贝拉的手。

[ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈʌʊərz] [ænd; ənd] ['nevər] [let] [goʊ] !
and slept for three hours and never let go !
和 睡着了 为了 三 小时 和 绝不 让 去 !

睡了三个小时, 然后就再也没松手!

[ə'baʊt] [tu:] [ðæt] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [sʌŋ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [went] [tu:; tə]
About two that afternoon the sun came out , and the rest of us went to
关于 二 那 下午 这 太阳 来了 出去 , 和 这 休息 的 我们 去 到
[ðə; ði] [ru:f] .
the roof .
这 屋顶 .

那天下午两点左右, 太阳出来了, 我们其他人就去了屋顶。

[ðə; ði] [sli:t] [hæd; həd] [meltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ferli] [wɔ:rm] .
The sleet had melted and the air was fairly warm .
这 霰 有 融化 和 这 空气 曾是 相当 温暖的 .

雨夹雪已经融化, 空气也相当温暖。

[tu:] ['haʊsmeɪd] [dʌstɪŋ] [rʌgz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][stɛəd]
Two housemaids dusting rugs on the top of the next house came over and stared
二 女佣 除尘 地毯 在 这 顶部 的 这 下一个 房子 来了 超过 和 凝视
[æt; ət][ju: 'es] ,
at us ,
在 我们 ,

隔壁房子楼上两个正在掸地毯灰尘的女佣走了过来, 盯着我们看。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [daʊn] [ɑ:n] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd]
and somebody in an automobile down on Riverside Drive stood up and waved
和 某人 在 一个 汽车 向下 在 河边 驾驶 站立 向上 和 挥手
[æt; ət][ju: 'es] .
at us .
在 我们 .

河滨大道上一辆车里有人站起来向我们挥手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['loʊnli] .
It was very cheerful and hopelessly lonely .
它 曾是 非常 快乐 和 绝望地 孤独 .

它既欢快又孤独。

[aɪ] [steɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [æftər][ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [gɔ:n] ,
I stayed on the roof after the others had gone ,
我 入住 在 这 屋顶 后 这 其他的 有 已消失 ,
其他人走后,我留在了屋顶上。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə'lʊn] .
and for some time I thought I was alone .
和 为了 一些 时间 我 想法 我 曾是 独自的 .
有一段时间,我以为自己孤身一人。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [smʊk] ,
After a while , I got a whiff of smoke ,
后 一个 尽管 , 我 得到 一个 闻 的 抽烟 ,
过了一会儿,我闻到了一股烟味。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][fɑ:r][ˈʊvər][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
and then I saw Mr . Harbison far over in the corner , one foot on the
和 然后 我 锯 先生 : 哈比森 远的 超过 在 这 角落 , 一 脚 在 这
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] ,
parapet ,
栏杆 ,
然后我看到哈比森先生远远地站在角落里,一只脚踩在栏杆上。

[ˈmu:dɪli] [ˈsmʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .
moodily smoking a pipe .
情绪低落 地 吸烟 一个 管道 .
忧郁地抽着烟斗。

[hi; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈten(ə)n] [tu; tə][em ˈi:] .
He was gazing out over the river , and paying no attention to me .
他 曾是 凝视 出去 超过 这 河 , 和 付费 不 注意力 到 我 .
他凝视着河面,完全没有注意到我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [ˈspʊkən][tu; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] .
This was natural , considering that I had hardly spoken to him all day .
这 曾是 自然的 , 考虑 那 我 有 几乎 说 到 他 全部 天 .
考虑到我一整天几乎没跟他说过话,这很正常。

[aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [let] [hɪm; ɪm] [draɪv] [em ˈi:] [əˈweɪ] , [soʊ][aɪ][sæt] [sti:l] ,
I would not let him drive me away , so I sat still ,
我 会 不是 让 他 驾驶 我 离开 , 所以 我 卫星 仍然 ,
我不会让他赶我走,所以我静静地坐着。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [gru:] [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ˈkʊldə] .
and it grew darker and colder .
和 它 生长 较暗 和 更冷 .
天色渐暗,气温也越来越低。

[hi; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][hi; hi] [ˈnevər] [lʊkt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
He filled his pipe now and then , but he never looked in my direction .
他 已填 他的 管道 现在 和 然后 , 但 他 绝不 看起来 在 我的 方向 .
他时不时地往烟斗里添满烟,但他从没朝我这边看过一眼。

[ˈfaɪnəli] , [haʊˈevər] , [æz; əz][,aɪ ˈti:] [gru:] [ˈveri] [dʌsk] , [hi; hi] [nɔ:kt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [keɪm]
Finally , however , as it grew very dusk , he knocked the ashes out and came
最后 , 然而 , 作为 它 生长 非常 黄昏 , 他 敲门 这 灰烬 出去 和 来了
[tɔ:rd] [em ˈi:] .
toward me .
朝向 我 .
然而,当夜幕降临之时,他终于打翻了炉灰,朝我走来。

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] , [mɪs] [mækˈneɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːvnli] .
“ **I am going to make a request , Miss McNair , ” he said evenly .**
“ 我 是 去 到 制作 一个 要求 , 错过 麦克奈尔 , ” 他 说 均匀地 .
“ 麦克奈尔小姐, 我有个请求, ”他平静地说。

“ [pliːz] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [ruːf] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
“ **Please keep off the roof after sunset .**
“ 请 保持 离开 这 屋顶 后 日落 .
“ 日落后请勿上屋顶。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] — [ˈriːz(ə)nz] .
There are — reasons .
那里 是 — 原因 .
原因有很多。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .
“ **I had risen and was preparing to go downstairs .**
“ 我 有 升起 和 曾是 准备 到 去 楼下 .
“我起身准备下楼。”

“ [ənˈles] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [aɪ] [rɪˈtɔːtid] .
“ **Unless I know the reasons , I refuse to do anything of the kind , ” I retorted .**
“ 除非 我 知道 这 原因 , 我 拒绝 到 做 任何事物 的 这 种类 , ” 我 反驳 .
“除非我知道原因, 否则我拒绝做任何类似的事情, ”我反驳道。

[hiː; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .
他鞠了一躬。

“ [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [biː; bi] [kept] [lɒkt] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː]
“ **Then the door will be kept locked , ” he rejoined , and opened it for me .**
“ 然后 这 门 将要 是 保留 已锁定 , ” 他 重新加入 , 和 打开 它 为了 我 .
.
:
.
“那么这扇门就会一直锁着, ”他回答道, 然后为我打开了门。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [stɒd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] ,
He did not follow me , but stood watching until I was down ,
他 做过 不是 跟随 我 , 但 站立 观看 直到 我 曾是 向下 ,
他没有跟着我, 而是站在那里看着我倒下。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [ruːf] [dɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][brɪˈhaɪnd][em ˈiː] .
and I heard him close the roof door firmly behind me .
和 我 听到 他 关闭 这 屋顶 门 牢牢 在后面 我 .
我听到他用力地在我身后关上了屋顶的门。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ə; eɪ][bəːr][ʌv; əv] [soʊp]
A BAR OF SOAP
一个 酒吧 的 肥皂
一块肥皂

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈbeti] [ˈmɜːrsə] [ænd; ənd] [ˈdæləs] [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [vəːsɪz] [ʌv; əv] [kənˈdʊʊləns] [tuː; tə]
Late that evening Betty Mercer and Dallas were writing verses of condolence to
晚的 那 晚上 贝蒂 默瑟 和 达拉斯 是 写作 诗句 的 慰问 到
[biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ænd; ənd] [pʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɪntuː] [ˈdʒɪmz] [ruːm] [wen] [ˈbelə]
be signed by all of us and put under the door into Jim's room when Bella
是 签名 经过全部 的 我们 和 放 在下面 这 门 进入 吉姆的 房间 什么时候 贝拉
[kɛɪm] [ˈrʌniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stɜːz] .
came running down the stairs .
来了 跑步 向下 这 楼梯 .

那天晚上很晚的时候，贝蒂·默瑟和达拉斯正在写慰问诗，准备让我们所有人签名后塞到吉姆房间的门缝里。这时，贝拉从楼上跑了下来。

[dɑːl][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
Dal was reading the first verse when she came .
达尔 曾是 阅读 这 第一的 诗 什么时候 她 来了 .

达尔进来的时候正在读第一节诗。

“ [ˈɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˈbelə] , ” [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] :
“ **Listen to this , Bella , ” he said triumphantly :**
“ 听 到 这 , 贝拉 , ” 他 说 凯旋而归 :

“听着，贝拉，”他得意洋洋地说：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][ˈɑːrtɪst] [neɪmd] [ˈdʒæs] ,
“ **There was a fat artist named Jas ,**
“ 那里 曾是 一个 胖的 艺术家 命名 贾斯 ,

“从前有个名叫贾斯的胖艺术家，

[huː] [ˈkruːəli] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɛn,eɪˈes] .
Who cruelly called his friends nas .
WHO 残酷地 称为 他的 朋友们 纳斯 .

谁残忍地称他的朋友们为“纳斯”。

[wen] , [ɔːlˈðəj] - [ʃʌt] [ʌp] [taɪt] ,
When , altho ' shut up tight ,
什么时候 , 虽然 - 关闭 向上 紧的 ,

虽然紧闭双眼，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ˈoʊvər] [naɪt]
He broke out over night
他 打破 出去 超过 夜晚

他一夜之间越狱了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræʃ] [ðæt] [ɪz] [ˈmædnɪŋ] , [hiː; hi][klæs] .
With a rash that is maddening , he clas .
和 一个 皮疹 那 是 令人抓狂 , 他 班级 .

他身上长满了令人抓狂的皮疹。

“ [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈbeləz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd]
“ **Then he caught sight of Bella's face as she stood in the doorway , and**
“ 然后 他 捕捉 视线 的 贝拉的 脸 作为 她 站立 在 这 门口 , 和
[staːpt] .
stopped .
停止 .

“然后他看到了站在门口的贝拉的脸，便停住了脚步。”

“ [ˈdʒɪm][ɪz] [dɪˈlɪriəs] !
“ **Jim is delirious !**
“ 吉姆 是 谵妄 !

“吉姆神志不清！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [əˈhaʊnst] [ˈtrædʒɪkli] .
“ **she announced tragically** .
“ 她 宣布 悲剧的是 .

她悲痛地宣布。

“ [juː; jʊ] [ʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər][ɔːl] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [dɪˈlɪriəs] .
“ **You shut him in there all alone and now he's delirious** .
“ 你 关闭 他 在 那里 全部 独自的 和 现在 他是 谵妄 .

“你把他一个人关在里面，现在他神志不清了。”

[aɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] . “
I'll never forgive any of you . ”
患病的 绝不 原谅 任何 的 你 . “

我永远不会原谅你们任何人。

“ [dɪˈlɪriəs] !
“ **Delirious** !
“ 谵妄 !

“疯了！ ”

“ [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **everybody exclaimed** .
“ 大家 惊呼 .

“大家齐声惊呼。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] [ˈhʌf] [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪn] [brɔːθ] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən]
“ **He was sane enough when I took him his chicken broth** , ” **Mr** . **Harbison**
“ 他 曾是 理智 足够的 什么时候 我 采取 他 他的 鸡 肉汤 , ” 先生 . 哈比森
[sed] .
said .
说 .

“我给他送鸡汤的时候，他神志还很清醒，”哈比森先生说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈfluːənt] . “
“ **He was almost fluent** . ”
“ 他 曾是 几乎 流利 . “

“他的口语几乎能说一口流利的英语。”

“ [hiː; hi][ɪz][stɑːrk] , [ˈsterɪŋ] [ˈkreɪzi] , “ [ˈbelə] [ɪnˈsɪstɪd] [hɪˈsterɪkli] .
“ **He is stark , staring crazy ,** ” **Bella insisted hysterically** .
“ 他 是 斯塔克 , 凝视 疯狂的 , “ 贝拉 坚持 歇斯底里地 .

“他眼神呆滞，简直疯了，”贝拉歇斯底里地坚持道。

“ [aɪ] — [aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪnər] ,
“ **I — I locked the door carefully when I went down to my dinner** ,
“ 我 — 我 已锁定 这 门 小心 什么时候 我 去 向下 到 我的 晚餐 ,

“我.....我下楼吃饭的时候把门锁好了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːkt] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [ˈbæblɪŋ] [ɑːn]
and when I came up it — it was unlocked , and Jim was babbling on
和 什么时候 我 来了 向上 它 — 它 曾是 已解锁 , 和 吉姆 曾是 胡说 在
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

当我走上前去时，发现门没锁，吉姆正坐在床上胡言乱语。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a sheet over his face .
和 一个 床单 超过 他的 脸 .

脸上盖着床单。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒnts] [ɔːl][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
He — he says the house is haunted and he wants all the men to come up
他 — 他 说道 这 房子 是 闹鬼的 和 他 想要 全部 这 男人 到 来 向上
[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wið; wiθ][him; ɪm] . "
and sit in the room with him . "
和 坐 在 这 房间 和 他 : "
他说这房子闹鬼，他想要所有男人都上来和他一起坐在房间里。

" [nɑːt][ɑːn][jɔː; jər][laɪf] , " [mæks] [sed] .
" Not on your life , " Max said .
" 不是 在 你的 生活 , " 最大限度 说 :
“想都别想,”马克斯说。
" [aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [kə'riːr] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪ'ɡʌn] .
" I am young , and my career has only begun .
" 我 是 年轻的 , 和 我的 职业 有 仅有的 开始 :
“我还年轻，我的职业生涯才刚刚开始。”

[aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
I don't intend to be cut off in the flower of my youth .
我 不 打算 到 是 切 离开 在 这 花 的 我的 青年 :
我不想在青春年华凋零。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] ; [aɪ] [teɪk] [him; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] .
But I'll tell you what I will do ; I'll take him a drink .
但 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 ; 患病的 拿 他 一个 喝 :
但我会告诉你我会怎么做：我会给他倒杯酒。

[aɪ][kæn; kən][taɪ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [poʊl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
I can tie it to a pole or something .
我 能 领带 它 到 一个 极 或者 某物 :
我可以把它绑在杆子上之类的东西上。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] [dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
" But Mr . Harbison did not smile .
" 但 先生 : 哈比森 做过 不是 微笑 :
但哈比森先生并没有笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He was thoughtful for a minute .
他 曾是 周到 为了 一个 分钟 :
他沉思了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :
然后:

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɑːətli] ,
" I don't believe he is delirious , " he said quietly ,
" 我 不 相信 他 是 谵妄 , " 他 说 悄悄 ,
“我不认为他神志不清,”他平静地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈhæpənd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [wɪl]
" and I wouldn't be surprised if he has happened on something that — will
" 和 我 不会 是 惊讶 如果 他 有 发生 在 某物 那 — 将要
[biː; bi][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] .
be of general interest .
是 的 一般的 兴趣 :
“如果他偶然发现了一些大家普遍感兴趣的内容，我不会感到惊讶。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'haɪt] .
I think I will stay with him tonight .

我 思考 我 将要 停留 和 他 今晚 .

我想今晚我会留下来陪他。

" [æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [wʊd] [kən'fes] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,
" **After that , of course , none of the others would confess that he was afraid ,**
" 后 那 , 的 课程 , 没有任何 的 这 其他的 会 承认 那 他 曾是 害怕的 ,
" 在那之后, 其他人当然都不会承认自己害怕了。"

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['li:dn̩; 'ledɪŋ] , [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ʌp'sterz] .
so with the South American leading , they all went upstairs .

所以 和 这 南 美国人 领导 , 他们 全部 去 楼上 .

于是, 在南美人的带领下, 他们都上了楼。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [steps] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ]
The women of the party sat on the lower steps and listened , but everything
这 女性 的 这 派对 卫星 在 这 降低 步骤 和 听着 , 但 一切
[wʌz; wəz]['kwaiət] .
was quiet .
曾是 安静的 .

派对上的妇女们坐在较低的台阶上倾听, 但周围一片寂静。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
Now and then we could hear the sound of voices ,

现在 和 然后 我们 可以 听到 这 声音 的 声音 ,

我们时不时能听到人声。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]
and after a while there was a rapid slamming of doors and the sound
和 后 一个 尽管 那里 曾是 一个 迅速的 猛击 的 门 和 这 声音
[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
of some one running down to the second floor .
的 一些 一 跑步 向下 到 这 第二 地面 .

过了一会儿, 传来一阵急促的关门声, 以及有人跑下二楼的声音。

[ðen] ['kwaiət] [ə'gen] .
Then quiet again .
然后 安静的 再次 .

然后又安静下来。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [felt] ['tɔ:kətɪv] .
None of us felt talkative .
没有任何 的 我们 毛毡 健谈 .

我们谁都不想说话。

['belə] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][men] [ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,
Bella had followed the men up and had been put out ,
贝拉 有 随后 这 男人 向上 和 有 到过 放 出去 ,
贝拉跟着那些男人上去, 结果被赶了出来。

[ænd; ənd][sæt] ['snɪfəlɪŋ] [baɪ][hɜ:ɹ'self] [ɪn][ðə; ði][den] .
and sat sniffing by herself in the den .
和 卫星 抽泣 经过 她自己 在 这 丹 .

她独自一人坐在书房里, 抽泣着。

[ænt] [sə'li:nə][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][dʒɪg] - [sɔ:] ['pʌz(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
Aunt Selina was working over a jig - saw puzzle in the library ,
阿姨 塞琳娜 曾是 在 职的 超过 一个 夹具 - 锯 谜 在 这 图书馆 ,

塞琳娜阿姨正在图书馆里拼拼图。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi; bi] [ɔ:st] .

and declaring that some of it must be lost .

和 声明 那 一些 的 它 必须 是 丢失的 .

并宣布其中一部分必然会损失。

[æən] [ænd; ənd][ˈli:lə,'laɪlə][ˈmɜ:rsər][wɜ:r; wər] [im'brɔɪdə:rɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪ] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ˈaɪd(ə)] ,

Anne and Leila Mercer were embroidering , and Betty and I sat idle ,

安妮 和 莱拉 默瑟 是 刺绣 , 和 贝蒂 和 我 卫星 闲置的 ,

[ˈaʊər; ɑ:r][hændz][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][læps] .

our hands in our laps .

我们的 双手 在 我们的 圈数 .

安妮和莱拉·默瑟正在刺绣，贝蒂和我则闲坐着，双手放在膝盖上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [mɪ'strɪəs] .

The whole atmosphere of the house was mysterious .

这 所有的 气氛 的 这 房子 曾是 神秘 .

整栋房子里弥漫着神秘的气氛。

[æən] [təʊld][ˈoʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər] ['nekləs] [wʌz; wəz][ˈstəʊlən] .

Anne told over again of the strange noises the night her necklace was stolen .

安妮 讲述 超过 再次 的 这 奇怪的 噪音 这 夜晚 她 项链 曾是 被盗 .

安妮一遍又一遍地讲述着项链被盗当晚听到的奇怪声响。

['betɪ] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] ['fɪŋgərz] .

Betty asked me about the time when the comfort slipped from under my fingers .

贝蒂 问 我 关于 这 时间 什么时候 这 舒适 滑倒了 从 在下面 我的 手指 .

贝蒂问我，是什么时候，我感觉舒适感突然消失了。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] , [wi; wi] [ɔ:l] [dʒʌmpt]

And when , in the midst of the story , the telephone rang , we all jumped

和 什么时候 , 在 这 中间 的 这 故事 , 这 电话 响铃 , 我们 全部 跳了起来

[ænd; ənd] [ˈʃri:kt] .

and shrieked .

和 尖叫 .

故事讲到一半，电话铃声响起，我们都吓得跳了起来，尖叫起来。

[ɪn][æən; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [sent] [fɔ:r; fər] ['flænɪgən] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [ˌʌp'sterz] .

In an hour or so they sent for Flannigan , and he went upstairs .

在 一个 小时 或者 所以 他们 发送 为了 弗兰尼根 , 和 他 去 楼上 .

大约过了一个小时，他们派人去请弗兰尼根，弗兰尼根就上楼去了。

[hi; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [su:n] , [haʊ'evər] ,

He came down again soon , however ,

他 来了 向下 再次 很快 , 然而 ,

然而，他很快又下来了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊp] .

and returned with something over his arm that looked like a rope .

和 返回 和 某物 超过 他的 手臂 那 看起来 喜欢 一个 绳索 .

他回来的时候，胳膊上搭着一根看起来像绳子的东西。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][bi; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [taɪd] [tə'geðər] , [trʌŋk] [stræps] ,

It seemed to be made of all kinds of things tied together , trunk straps ,

它 似乎 到 是 制成 的 全部 种类 的 事物 系 一起 , 树干 肩带 ,

[ˈkləʊz,lain] , [bed] [ʃi:ts] ,

clothesline , bed sheets ,

晾衣绳 , 床 纸张 ,

它似乎是用各种各样的东西捆绑在一起制成的，比如行李箱带、晾衣绳、床单等等。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['flænɪɡən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn]
and something that Flannigan pointed to with rage and said he hadn't been
和 某物 那 弗兰尼根 尖 到 和 愤怒 和 说 他 之前没有 到过
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] .
able to keep his clothes on all day .
有能力的 到 保持 他的 衣服 在 全部 天 :

弗兰尼根愤怒地指着某样东西说，他一整天都没能保住自己的衣服。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] ['fɜːrðər] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd] [treɪld] [ðə; ði] [ˌnɑːndrɪˈskɹɪpt] [ˈɑːrtɪk(ə)]
He refused to explain further , however , and trailed the nondescript article
他 拒绝 到 解释 更远 , 然而 , 和 拖着 这 不伦不类 文章
[ʌp][ðə; ði] [sterz] .
up the stairs .
向上 这 楼梯 :

但他拒绝进一步解释，而是拖着那件毫不起眼的物品上了楼。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ment] .
We could only gaze after him and wonder what it all meant .
我们 可以 仅有的 目光 后 他 和 想知道 什么 它 全部 意思是 :

我们只能望着他离去的背影，思索着这一切究竟意味着什么。

[ðə; ði] [ˈkɑːnklɛɪv] [ˈlæstɪd] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
The conclave lasted far into the night .
这 秘密会议 持续 远的 进入 这 夜晚 :

会议一直持续到深夜。

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [kənˈtɪndʒənt] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .
The feminine contingent went to bed , but not to sleep .
这 女性 队伍 去 到 床 , 但 不是 到 睡觉 :

女性们上床休息了，但并没有睡觉。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] ,
Some time after midnight ,
一些 时间 后 午夜 ,

午夜过后不久，

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən][ænd; ənd][mæks] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈrætɪŋ]
Mr . Harbison and Max went downstairs and I could hear them rattling
先生 . 哈比森 和 最大限度 去 楼下 和 我 可以 听到 他们 嘎嘎作响
[əˈraʊnd] [ˈtestɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈbɜːrglər] [əˈlɑːmz] .
around testing windows and burglar alarms .
大约 测试 视窗 和 窃贼 警报 :

哈比森先生和马克斯下楼了，我能听到他们在楼上走来走去，测试窗户和防盗警报器。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ˈevri] [wʌn] [ˈsetld] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .
But finally every one settled down and the rest of the night was quiet .
但 最后 每一个 一 定居 向下 和 这 休息 的 这 夜晚 曾是 安静的 :

但最终大家都安静了下来，剩下的夜晚十分平静。

[ˈbetɪ] [ˈmɜːrsər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [sed] [æn] [braʊn]
Betty Mercer came into my room the next morning , Sunday , and said Anne Brown
贝蒂 默瑟 来了 进入 我的 房间 这 下一个 早晨 , 星期日 , 和 说 安妮 棕色的
[ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] .
wanted me .
通缉 我 :

第二天早上，星期天，贝蒂·默瑟来到我的房间，说安妮·布朗要见我。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ˈkraɪɪŋ] .
I went over at once , and Anne was sitting up in bed , crying .
我 去 超过 在 一次 , 和 安妮 曾是 坐着 向上 在 床 , 哭泣 :

我立刻赶了过去，发现安妮正坐在床上哭泣。

[dɑ:l][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˈhædnt] [kʌm]
Dal had slipped out of the room at daylight , she said , and hadn't come
达尔 有 滑倒了 出去 的 这 房间 在 日光 , 她 说 , 和 之前没有 来
[bæk] .
back .
后退 :

她说, 达尔在天亮时溜出了房间, 之后就再也没有回来。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi]
He had thought she was asleep , but she wasn't , and she knew he
他 有 想法 她 曾是 睡着了 , 但 她 不是 , 和 她 知道 他
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,

他原以为她睡着了, 但她并没有, 而且她知道他已经死了。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['evər] [meɪd] [dɑ:l][get] [ʌp][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [brɪ'fɔ:r] [nu:n] .
for nothing ever made Dal get up on Sunday before noon .
为了 没有什么 曾经 制成 达尔 得到 向上 在 星期日 前 中午 :

从来没有任何事能让达尔在星期天中午之前起床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
There was no one moving in the house , and I hardly knew what to do .
那里 曾是 不 一 移动 在 这 房子 , 和 我 几乎 知道 什么 到 做 :
房子里一个人也没有, 我几乎不知道该怎么办。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['beti] [hu:] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [raʊz] ['mɪstər] . ['hɑ:rbɪsən][ænd; ənd]
It was Betty who said she would go up and rouse Mr . Harbison and
它 曾是 贝蒂 WHO 说 她 会 去 向上 和 唤醒 先生 : 哈比森 和
[mæks] ,
Max ,
最大限度 ,

是贝蒂说她要上去叫醒哈比森先生和马克斯。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdʒɪmz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
who had taken Jim's place in the studio .
WHO 有 已采取 吉姆的 地方 在 这 工作室 :

谁接替了吉姆在录音室的位置。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] [bæk] .
She started out bravely enough , but in a minute we heard her flying back .
她 开始 出去 勇敢地 足够的 , 但 在 一个 分钟 我们 听到 她 飞行 后退 :
她一开始还挺勇敢的, 但没过多久我们就听到她飞回来的声音。

[æn] [gru:] ['pɜ:rfɪktli] [waɪt] .
Anne grew perfectly white .
安妮 生长 完美 白色的 :

安妮长得完全白皙了。

" ['hi:z] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [sterz] !
" **He's lying on the upper stairs !**
" 他是 说谎 在 这 上 楼梯 !

“他躺在楼上的楼梯上! ”

" ['beti] [kraɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ræn] [aʊt] .
" **Betty cried , and we all ran out** .
" 贝蒂 哭 , 和 我们 全部 跑 出去 :

贝蒂哭了, 我们都跑了出去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [tru:] .
It was quite true .
它 曾是 相当 真的 :

确实如此。

[dɑ:l][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθroʊb] ,
Dal was lying on the stairs in a bathrobe ,
达尔 曾是 说谎 在 这 楼梯 在 一个 浴衣 ,

达尔穿着浴袍躺在楼梯上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ['ɪndiən] [wɔ:r] [klʌbz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with one of Jim's Indian war clubs in his hand .
和 一 的 吉姆的 印度 战争 俱乐部 在 他的 手 .

他手里拿着吉姆的一根印第安战棍。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] .
And he was sound asleep .
和 他 曾是 声音 睡着了 .

他睡得很沉。

[hi:; hi] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] [wen] [hi:; hi] [raʊzd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ju: 'es] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] .
He looked somewhat embarrassed when he roused and saw us standing around .
他 看起来 有些 尴尬的 什么时候 他 唤醒 和 锯 我们 常设 大约 .

他醒来看到我们围在周围，显得有些尴尬。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒʊʊk][ɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] [fel]
He said he was going to play a practical joke on somebody and fell
他 说 他 曾是 去 到 玩 一个 实际的 开玩笑 在 某人 和 跌倒
[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
asleep in the middle of it .
睡着了 在 这 中间 的 它 .

他说他要捉弄某人，结果捉弄到一半就睡着了。

[ænd; ənd] [æn] [sed] [hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['laɪər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][bed][ɪn]
And Anne said he wasn't even an intelligent liar , and went back to bed in
和 安妮 说 他 不是 甚至 一个 聪明的 说谎者 , 和 去 后退 到 床 在
[ə; eɪ] ['tempər] .
a temper .
一个 脾气 .

安妮说他连个像样的撒谎者都算不上，然后生气地回床上睡觉去了。

[bʌt; bət] ['betɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
But Betty came in with me ,
但 贝蒂 来了 在 和 我 ,

但贝蒂和我一起进来了，

[ænd; ənd][wɪz; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .
and we sat and looked at each other and didn't say much .
和 我们 卫星 和 看起来 在 每个 其他 和 没有 说 很多 .

我们坐着，互相看着对方，没怎么说话。

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ju: 'es] .
The situation was beyond us .
这 情况 曾是 超过 我们 .

情况超出了我们的掌控。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][let]['dʒɪm] [aʊt] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
The doctor let Jim out the next day ,
这 医生 让 吉姆 出去 这 下一个 天 ,

医生第二天就让吉姆出院了。

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌmək] [ræʃ] .
there having been nothing the matter with him but a stomach rash .
那里 拥有 到过 没有什么 这 事情 和 他 但 一个 胃 皮疹 .

他其实没有任何其他问题，只是胃部起了疹子。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [muːnd] [əˈraʊnd] [ˈbelə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [brɪfɔːr] ,
But Jim was changed ; he mooned around Bella , of course , as before ,
但 吉姆 曾是 已更改 ; 他 对着月亮 大约 贝拉 , 的 课程 , 作为 前 ,
但吉姆变了; 他当然还是像以前一样, 对贝拉念念不忘。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [æbˈstræktɪd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] — [ˈsʌndeɪ] — [hiː; hi]
but he was abstracted at times , and all that day — Sunday — he
但 他 曾是 摘要 在 时代 , 和 全部 那 天 — 星期日 — 他
[ˈwɒndəd] [ɔːf] [baɪ] [hɪmˈself] ,
wandered off by himself ,
漫步 离开 经过 他自己 ,
但他有时心不在焉, 那天——星期天——他整整一天都独自走来走去。

[ænd; ənd][wʌŋ] [wʊd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ɔːr] [əˈlɔːŋ] [sʌm; səm]
and one would come across him unexpectedly in the basement or along some
和 一 会 来 穿过 他 不料 在 这 地下室 或者 沿着 一些
[ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [bæk] [hɔːlz] .
of the unused back halls .
的 这 未使用的 后退 大厅 :
人们可能会在地下室或一些废弃的后走廊里意外地遇到他。

[ænt] [səˈliːnə][held] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Aunt Selina held service that morning .
阿姨 塞琳娜 握住 服务 那 早晨 :
那天早上, 塞琳娜阿姨主持了追思仪式。

[ˈdʒɪm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prer] [bʊk] ,
Jim said that he always had a prayer book ,
吉姆 说 那 他 总是 有 一个 祷告 书 ,
吉姆说他一直都带着祈祷书。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
but that he couldn't find anything with so many people in the house .
但 那 他 不能 寻找 任何事物 和 所以 许多 人们 在 这 房子 :
但他却因为屋里人太多而什么也找不到。

[soʊ] [ænt] [səˈliːnə] [riːd] [sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpoʊətri][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] ,
So Aunt Selina read some religious poetry out of the newspapers ,
所以 阿姨 塞琳娜 读 一些 宗教 诗 出去 的 这 报纸 ,
于是, 塞琳娜阿姨从报纸上摘了一些宗教诗歌来朗读。

[ænd; ənd] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [tɔːk] [ɑːn] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈvɜːrsəs] [ˈɑːnəsti] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz]
and gave us a valuable talk on Deception versus Honesty , with me as
和 给予 我们 一个 有价值的 讲话 在 欺骗 相对 诚实 , 和 我 作为
[ðə; ði] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
the illustration .
这 插图 :
他以我为例, 给我们做了一场关于欺骗与诚实的精彩演讲。

[ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
Almost everybody took a nap after luncheon .
几乎 大家 采取 一个 午睡 后 午餐 :
午饭后几乎所有人都睡了午觉。

[aɪ] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][den][ænd; ənd] [riːd] [ˈɪbsən] , [ænd; ənd][felt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪf(ə)l] .
I stayed in the den and read Ibsen , and felt very mournful .
我 入住 在 这 丹 和 读 易卜生 , 和 毛毡 非常 悲哀 :
我待在书房里读易卜生的作品, 感到非常悲伤。

[ænd; ənd][ˈæftə] [ˈhedə] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [hɜ:r'self] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]
And after Hedda had shot herself , I lay down on the divan and cried a
和 后 海达 有 射击 她自己 , 我 躺 向下 在 这 迪万 和 哭 一个
[ˈlɪt(ə)l] — [ˈoʊvə] [ˈhedə] ;
little — over Hedda ;
小的 — 超过 海达 ;
海达开枪自杀后, 我躺在沙发上哭了一会儿——为了海达;

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˈendɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel]
she was young and it was such a tragic ending — and then I fell
她 曾是 年轻的 和 它 曾是 这样的 一个 悲惨 结束 — 和 然后 我 跌倒
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .
她还很年轻, 结局却如此悲惨——然后我就睡着了。

[wen] [aɪ] [ˈweikənd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
When I wakened Mr . Harbison was standing by the table ,
什么时候 我 醒来 先生 : 哈比森 曾是 常设 经过 这 桌子 ;
我醒来时, 哈比森先生正站在桌旁。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [maɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and he held my book in his hands .
和 他 握住 我的 书 在 他的 双手 .
他手里拿着我的书。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rmd] [nuːˈtræləti] [brɪˈtwi:n] [juː ˈes] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][baʊ; boʊ]
In view of the armed neutrality between us , I expected to see him bow
在 看法 的 这 武装 中立 之间 我们 , 我 预期的 到 看 他 弓
[tuː; tə][em ˈiː] [ˈkɜ:rtli] ,
to me curtly ,
到 我 简短地 ,
鉴于我们之间保持着武装中立, 我原以为他会简短地向我鞠躬。

[tɜ:rn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
turn on his heel and leave the room .
转动 在 他的 脚跟 和 离开 这 房间 .
他转身离开了房间。

[ɪnˈdiːd] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ,
Indeed , considering his state of mind the night before ,
的确 , 考虑 他的 状态 的 头脑 这 夜晚 前 ,
的确, 考虑到他前一晚的精神状态,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˈhedə] [æt; ət][maɪ] [hed] .
I should hardly have been surprised if he had thrown Hedda at my head .
我 应该 几乎 有 到过 惊讶 如果 他 有 抛掷 海达 在 我的 头 .
如果他把海达扔到我头上, 我也不会感到惊讶。

([ðɪs] [ɪz][na:t][ə; eɪ] [pʌn] .
(This is not a pun .
(这 是 不是 一个 双关语 .
(这不是双关语。)

[aɪ] [dɪˈtest] [ðem; ðəm] .)
I detest them .)
我 厌恶 他们 :)
我讨厌他们。)

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [em 'iː] [muːv] [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʊʊvər][æt; ət][em 'iː][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
But instead , when he heard me move he glanced over at me and even
但 反而 , 什么时候 他 听到 我 移动 他 瞥了一眼 超过 在 我 和 甚至
[smɑɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
smiled a little .
微笑 一个 小的 .

但是，当他听到我的动静时，他瞥了我一眼，甚至还微微一笑。

“ [fiː; fi] ['wɔznt] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
“ **She wasn't worth it , ” he said , indicating the book .**
” 她 不是 值得 它 , ” 他 说 , 表明 这 书 .

“她不值得,”他指着那本书说。

“ [wɜːrθ] [wʌt] ? ”
“ **Worth what ? ”**
” 值得 什么 ? ”

“值多少钱? ”

“ [jɔː; jər] [terz] .
“ **Your tears .**
” 你的 眼泪 .

“你的眼泪。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['ʊʊvər][aɪ 'tiː] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? ”
You were crying over it , weren't you ? ”
你 是 哭泣 超过 它 , 不是 你 ? ”

你当时为此哭了，对吧？

“ [fiː; fi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ” [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **She was very unhappy , ” I asserted indifferently .**
” 她 曾是 非常 不开心 , ” 我 断言 漠不关心 .

“她很不开心,”我冷漠地断言道。

“ [fiː; fi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][fiː; fi] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
“ **She was married and she loved some one else . ”**
” 她 曾是 已婚 和 她 喜爱 一些 一 别的 . ”

“她已婚，却爱上了别人。”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [fiː; fi][dɪd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Do you really think she did ? ” he asked .**
” 做 你 真的 思考 她 做过 ? ” 他 问 .

“你真的认为她做了吗? ”他问道。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ? ”
“ **And even so , was that a reason ? ”**
” 和 甚至 所以 , 曾是 那 一个 原因 ? ”

“即便如此，这算是一个理由吗? ”

“ [ðə; ði] [ʌðər] [mæn] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][aɪ 'tiː] .
“ **The other man cared for her ; he may not have been able to help it .**
” 这 其他 男人 关心 为了 她 ; 他 可能 不是 有 到过 有能力的 到 帮助 它 .
“
”

“另一个男人很关心她；他可能也无能为力。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] ['mærid] , ” [hiː; hi] [sed] ['vɜːrtʃuəsli] ,
“ **But he knew that she was married , ” he said virtuously ,**
” 但 他 知道 那 她 曾是 已婚 , ” 他 说 有德行 ,

“但他知道她已婚,”他一本正经地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ə'hælədʒi] ['ɪnstəntli] ,
and then he caught my eye and he saw the analogy instantly ,
和 然后 他 捕捉 我的 眼睛 和 他 锯 这 类比 即刻 ,
然后他与我对视, 他立刻明白了我的意思。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌlərd] ['hɑːtli][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] .
for he colored hotly and put down the book .
为了 他 有色 热 和 放 向下 这 书 .
他兴致勃勃地涂上颜色, 然后放下了书。

“ [moʊst][men] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [wei] , ” [aɪ] [sed] .
“ Most men argue that way , ” I said .
” 最多 男人 争论 那 方式 ; ” 我 说 :
“大多数男人都这样争论,”我说。

“ [ðeɪ] ['ɑːrgjuː][baɪ][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .
“ They argue by the book , and — they do as they like .
” 他们 争论 经过 这 书 , 和 — 他们 做 作为 他们 喜欢 :
“他们按章办事, 但——他们却随心所欲。”

“ [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][dʒæpə'niːz]['aɪvəri]['peɪpər] [weɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ He picked up a Japanese ivory paper weight from the table ,
” 他 挑选 向上 一个 日本人 象牙 纸 重量 从 这 桌子 ,
他从桌上拿起一个日本象牙镇纸,

[ænd; ənd] [stʊd] ['bælənsɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
and stood balancing it across his finger .
和 站立 平衡 它 穿过 他的 手指 .
他用手指平衡着它站着。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ You are perfectly right , ” he said at last .
” 你 是 完美 正确的 , ” 他 说 在 最后的 .
“你说得完全正确,”他最后说道。

“ [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
“ I deserve it all .
” 我 应得 它 全部 .
“我值得拥有这一切。”

[maɪ] ['griːvəns] [ɪz][æt; ət][maɪ'self] .
My grievance is at myself .
我的 不满 是 在 我 .
我责怪的是我自己。

[jɔːr; jər] — [jɔːr; jər] ['bjʊːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , [pʊt][em 'iː]
Your — your beauty , and the fact that I thought you were unhappy , put me
你的 — 你的 美丽 , 和 这 事实 那 我 想法 你 是 不开心 , 放 我
— [br'saɪd] [maɪ'self] .
— beside myself .
— 旁 我 .
你的美貌, 以及我以为你不快乐的事实, 让我——心神不宁。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [eksplə'nei](ə)n] .
It is not an excuse ; it is a weak explanation .
它 是 不是 一个 原谅 ; 它 是 一个 虚弱的 解释 .
这不是借口, 而是一个站不住脚的解釋。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [maɪ'self] [ə'gen] .
I will not forget myself again .
我 将要 不是 忘记 我 再次 .
我 不会再忘记自己了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈæbdʒekt][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] .
" **He was as abject as any one could have wished .**
" 他 曾是 作为 卑贱 作为 任何 一 可以 有 希望 .
"他卑微得就像任何人所能想象的那样。"

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [prɪˈtend] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi]
It was my minute of triumph , but I can not pretend that I was happy
它 曾是 我的 分钟 的 胜利 , 但 我 能 不是 假装 那 我 曾是 快乐的
.
.
.

那是我短暂的胜利时刻，但我无法假装自己很快乐。
[ˈeɪdɪəntli] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪmpʌls] .
Evidently it had been only a passing impulse .
显然 它 有 到过 仅有的 一个 通过 冲动 .

显然，这只是一时的冲动。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈri:əli] [kæəd] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [fri:] ,
If he had really cared , now that he knew I was free ,
如果 他 有 真的 关心 , 现在 那 他 知道 我 曾是 自由的 ,
如果他真的在乎我，既然他知道我自由了，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fərˈga:tɪn] [hɪmˈself] [əˈgen] [æt; ət][wʌns] .
he would have forgotten himself again at once .
他 会 有 被遗忘的 他自己 再次 在 一次 .
他会立刻再次忘记自己是谁。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] .
Then a new explanation occurred to me .
然后 一个 新的 解释 发生 到 我 .
然后我想到了一个新的解释。

[səˈpoʊz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈbelə] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
Suppose it had been Bella all the time ,
认为 它 有 到过 贝拉 全部 这 时间 ,
假设一直都是贝拉呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:əl] [ɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] !
and the real shock had been to find that she had been married !
和 这 真实的 震惊 有 到过 到 寻找 那 她 有 到过 已婚 !
真正令人震惊的是，她竟然已经结婚了！

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [maɪn] , " [aɪ] [sed] [mægˈnæɪməsli] ; " [aɪ] [kwɑɪt]
" **The fault of the situation was really mine , " I said magnanimously ; " I quite**
" 这 过错 的 这 情况 曾是 真的 矿 , " 我 说 宽宏大量 ; " 我 相当
[blɜ:m] [maɪˈself] .
blame myself .
责备 我 .
"这件事的错确实在于我，"我宽宏大量地说；"我完全责怪自己。"

[ˈoʊnli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪˈli:v] [wʌn] [θɪŋ] .
Only , you must believe one thing .
仅有的 , 你 必须 相信 一 事物 .
你只需要相信一件事。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ju: ˈes] [ˈeni] [əˈmju:zmənt] .
You never furnished us any amusement .
你 绝不 提供 我们 任何 娱乐 .
你从未给我们带来任何乐趣。

” [aɪ] [ʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [saɪd,waɪz] .
” **I looked at him sideways** .
” 我 看起来 在 他 横向 .

我侧过头看了他一眼。

” [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ðæt] ['belə] [ænd; ənd][dʒɪm][wɜːr; wər][wʌns] ['mærid] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
” **The discovery that Bella and Jim were once married must have been a**
” 这 发现 那 贝拉 和 吉姆 是 一次 已婚 必须 有 到过 一个
[ɡreɪt] [ʃɑːk] . ”
great shock . ”
伟大的 震惊 . ”

“得知贝拉和吉姆曾经结过婚，一定让她非常震惊。”

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səp'praɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] .
” **It was a surprise , he replied evenly** .
” 它 曾是 一个 惊喜 , ” 他 回复 均匀地 .

“这真是个意外，”他平静地回答道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn'skruːtəb(ə)l] .
His voice and his eyes were inscrutable .
他的 嗓音 和 他的 眼睛 是 难以捉摸 .

他的声音和眼神都令人难以捉摸。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ɡlæns] ['stedəli] .
He returned my glance steadily .
他 返回 我的 瞥一眼 稳步 .

他目光坚定地回望着我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fʊəriətɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ,
It was infuriating to have gone half - way to meet him , as I had ,
它 曾是 令人恼火 到 有 已消失 一半 - 方式 到 见面 他 , 作为 我 有 ,
想到我为了见他走了半路却没见到他，真是令人恼火。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'trentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [sə'fɪ(ə)nsi] [ə'ɡen] .
and then to find him intrenched in his self - sufficiency again .
和 然后 到 寻找 他 战壕 在 他的 自己 - 充足性 再次 .

然后发现他又固守着自己的自给自足的生活方式。

[aɪ][ɡɔːt][ʌp] .
I got up .
我 得到 向上 .

我起身。

” [aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [soʊ] [ʌn'feɪvərəbli] , ” [aɪ]
” **It is unfortunate that our acquaintance has begun so unfavorably , I**
” 它 是 不幸 那 我们的 熟人 有 开始 所以 不利的 , ” 我
[rɪ'mɑːkt] , [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
remarked , preparing to pass him .
评论 , 准备 到 经过 他 .

“很遗憾，我们的相识开局如此不顺，”我一边说着，一边准备从他身边走过。

” [ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [frendz] . ”
” **Under other circumstances we might have been friends** . ”
” 在下面 其他 情况 我们 可能 有 到过 朋友们 . ”

“在其他情况下，我们或许会成为朋友。”

” [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['saɪləs] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **There is only one solace , he said** .
” 那里 是 仅有的 一 慰藉 , ” 他 说 .

“只有一种慰藉，”他说。

“ [wen] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] [frendz] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] .
“ **When we do not have friends , we can not lose them .**
“ 什么时候 我们 做 不是 有 朋友们 , 我们 能 不是 失去 他们 .

“当我们没有朋友的时候, 我们不会失去他们。”

“ [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][,em 'iː] [pæs] [aʊt] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,
“ **He opened the door to let me pass out , and as our eyes met ,**
“ 他 打开 这 门 到 让 我 经过 出去 , 和 作为 我们的 眼睛 遇见 ,
“他打开门让我昏出去, 当我们的目光相遇时,

[ɔːl][ðə; ði] ['kəʊldnəs] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
all the coldness died out of his .
全部 这 寒冷 死亡 出去 的 他的 .

他身上的冷漠完全消失了。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .
He held out his hand , but I was hurt .
他 握住 出去 他的 手 , 但 我 曾是 伤害 .

他伸出手来, 但我受伤了。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] .
I refused to see it .
我 拒绝 到 看 它 .

我拒绝去看。

“ [kɪt] !
“ **Kit !**
“ 成套工具 !

“成套工具!

“ [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .
“ **he said unsteadily .**
“ 他 说 不稳定地 .

“他声音颤抖地说。”

“ [aɪ] — [aɪm][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] , [pɪɡ] - ['hedɪd] [bruːt] .
“ **I — I'm an obstinate , pig - headed brute .**
“ 我 — 我是 一个 顽固 , 猪 - 标题 蛮力 .

“我——我是一个固执、顽固的畜生。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['sɔːrɪ] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] [frendz] , ['æftər][ɔːl] ? “ “
Can't we be friends , after all ? “ “
不能 我们 是 朋友们 , 后 全部 ? “ “

我们难道不能做朋友吗?

- [wen] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] [frendz] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] , -
' **When we do not have friends we can not lose them , '**
- 什么时候 我们 做 不是 有 朋友们 我们 能 不是 失去 他们 , -

“当我们没有朋友的时候, 我们也不会失去他们。”

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kuːl] ['mælɪs] .
“ **I replied with cool malice .**
“ 我 回复 和 凉爽的 恶意 .

我冷冷地恶意回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][,em 'iː] .
And the next instant the door closed behind me .
和 这 下一个 立即的 这 门 关闭 在后面 我 .

下一刻, 身后的门就关上了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrəntiːn] [əˈkɜːrd] .
It was that night that the really serious event of the quarantine occurred .
它 曾是 那 夜晚 那 这 真的 严肃的 事件 的 这 隔离 发生 .
隔离期间真正严重的事件就发生在当晚。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡæðəd] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] [ˈdedli] [dʌl] .
We were gathered in the library , and everybody was deadly dull .
我们 是 聚集 在 这 图书馆 , 和 大家 曾是 致命 乏味的 .
我们聚集在图书馆里, 每个人都无聊透顶。

[ænt] [səˈliːnə] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [strikt] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,
Aunt Selina said she had been reared to a strict observance of the Sabbath ,
阿姨 塞琳娜 说 她 有 到过 饲养 到 一个 严格的 观察 的 这 安息日 ,
塞琳娜阿姨说她从小就被教育要严格遵守安息日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] .
and she refused to go to bed early .
和 她 拒绝 到 去 到 床 早期的 .
她拒绝早睡。

[ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][kɑːrd] [teɪblz] [wɜːr; wər] [pʊt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][sæt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd]
The cards and card tables were put away and every one sat around and
这 牌 和 卡片 表格 是 放 离开 和 每一个 一 卫星 大约 和
[ˈkwɑːrəld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈnæsti] ,
quarreled and was generally nasty ,
争吵 和 曾是 一般来说 可恶的 ,
牌和牌桌都被收了起来, 大家围坐在一起争吵不休, 气氛十分恶劣。

[ɪkˈsept] [ˈbelə] [ænd; ənd][ˈdʒɪm] ,
except Bella and Jim ,
除了 贝拉 和 吉姆 ,
除了贝拉和吉姆之外,

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][den] [dʒʌst][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
who had gone into the den just after dinner and firmly closed the door .
WHO 有 已消失 进入 这 丹 只是 后 晚餐 和 牢牢 关闭 这 门 .
晚饭后, 他走进书房, 用力地关上了门。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [mæks] [prəˈpouzɪd] [tuː; tə][emˈiː] .
I think it was just after Max proposed to me .
我 思考 它 曾是 只是 后 最大限度 建议的 到 我 .
我想应该是在马克斯向我求婚之后不久。

[jes] , [hiː; hi] [prəˈpouzɪd] [tuː; tə][emˈiː] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] .
Yes , he proposed to me again that night .
是的 , 他 建议的 到 我 再次 那 夜晚 .
是的, 那天晚上他又向我求婚了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈdʒɪmz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes] [maɪt] [teɪk] [sɪk]
He said that Jim's illness had decided him ; that any of us might take sick
他 说 那 吉姆的 疾病 有 决定 他 ; 那 任何 的 我们 可能 拿 生病的
[ænd; ənd][daɪ] ,
and die ,
和 死 ,
他说吉姆的病情让他下定了决心; 我们每个人都可能生病去世。

[ʃʌt] [ɪn] [ðæt] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [ˈætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [aɪˈtiː][ɔːl]
shut in that contaminated atmosphere , and that if he did he wanted it all
关闭 在 那 污染 气氛 , 和 那 如果 他 做过 他 通缉 它 全部
[ˈsetlɪd] .
settled .
定居 .
被困在那种受污染的环境中, 如果他真的这么做了, 他希望一切都能得到解决。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] [ɪf]
And whether I took him or not he wanted me to remember him kindly if
和 无论 我 采取 他 或者 不是 他 通缉 我 到 记住 他 亲切地 如果
[ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] .
anything happened .
任何事物 发生 .

无论我是否带他走，他都希望如果发生什么事，我能善待他。

[aɪ] [ˈriːəli] [heɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdedli] [ˈɜːrniːst] .
I really hated to refuse him — he was in such deadly earnest .
我 真的 憎恨 到 拒绝 他 — 他 曾是 在 这样的 致命 认真 .

我真的很不愿拒绝他——他是那么认真。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈnesəsəri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bleɪmd] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)] ,
But it was quite unnecessary for him to have blamed his refusal ,
但 它 曾是 相当 不必要 为了 他 到 有 被指责 他的 拒绝 ,
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
as he did ,
作为 他 做过 ,

但他完全没有必要像他那样，把拒绝归咎于他人。

[ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] .
on Mr . Harbison .
在 先生 . 哈比森 .

关于哈比森先生。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][hɪm; ɪm] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd]
I am sure I had refused him plenty of times before I had ever heard
我 是 当然 我 有 拒绝 他 很多 的 时代 前 我 有 曾经 听到
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

我确信，在我听说这个人之前，我就已经拒绝过他很多次了。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈæftər][hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈflæniɡən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
it was just after he proposed to me that Flannigan came to the door
它 曾是 只是 后 他 建议的 到 我 那 弗兰尼根 来了 到 这 门
[ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrbɪsən] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and called Mr . Harbison out into the hall .
和 称为 先生 . 哈比森 出去 进入 这 大厅 .

就在他向我求婚之后，弗兰尼根来到门口，把哈比森先生叫到大厅里。

[ˈflæniɡən] — [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] — [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
Flannigan — like most of the people in the house — always went to Mr .
弗兰尼根 — 喜欢 最多 的 这 人们 在 这 房子 — 总是 去 到 先生 .
[ˈhɑːrbɪsən] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] .
Harbison when there was anything to be done .
哈比森 什么时候 那里 曾是 任何事物 到 是 完毕 .

弗兰尼根——就像家里的大多数人一样——无论有什么事要做，总是去找哈比森先生。

[hiː; hi][ˈoʊpənli] [əˈdɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] — [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ˈmɪstər] .
He openly adored him , and — what was more — he did what Mr .
他 公然 受人喜爱 他 , 和 — 什么 曾是 更多的 — 他 做过 什么 先生 .
[ˈhɑːrbɪsən] [ˈɔːrdərd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Harbison ordered without a word ,
哈比森 订购 没有 一个 单词 ,

他公开崇拜他，而且——更重要的是——他一言不发地执行哈比森先生的命令。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ɑ:n] [ʼaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ænd; ənd] [beg] .
while the rest of us had to get down on our knees and beg .
尽管 这 休息 的 我们 有 到 得到 向下 在 我们的 膝盖 和 求 .
而我们其他人却只能跪下来乞求。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [went] [aʊt] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ˈklʌmɪŋ] [ʌp] ,
Mr Harbison went out , muttering something about a storm coming up ,
先生 . 哈比森 去 出去 , 喃喃自语 某物 关于 一个 风暴 未来 向上 ,
哈比森先生出去了, 嘴里嘟囔着说暴风雨要来了。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] .
and seeing that the tent was secure .
和 看到 那 这 帐篷 曾是 安全的 .
并确认帐篷很牢固。

[ˈbetɪ] [ˈmɜ:rsər] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Betty Mercer went with him .
贝蒂 默瑟 去 和 他 .
贝蒂·默瑟和他一起去了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɔ:l] [ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [hɪm; ɪm] “ [tɑ:m] ” [ɑ:n] [ˈevri]
She had been at his heels all evening , and called him “ Tom ” on every
她 有 到过 在 他的 高跟鞋 全部 晚上 , 和 称为 他 “ 汤姆 ” 在 每一个
[ˈpɑ:səb(ə)l] [əˈkeɪzŋ] .
possible occasion .
可能的 场合 .
她整晚都跟在他身后, 抓住一切机会叫他“汤姆”。

[ɪnˈdi:ɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:;] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Indeed , she made no secret of it ; she said that she was mad about him ,
的确 , 她 制成 不 秘密 的 它 ; 她 说 那 她 曾是 疯狂的 关于 他 ,
事实上, 她毫不掩饰; 她说她为他疯狂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [lʌv] [tu:; tə] [li:v; laɪv] [ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ,
and that she would love to live in South America ,
和 那 她 会 爱 到 居住 在 南 美国 ,
她表示自己非常想住在南美洲。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æen; ən] [ˈɪndiən] [skwɔ:ɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [meɪd] ,
and have an Indian squaw for a lady's maid ,
和 有 一个 印度 印第安女人 为了 一个 女士的 女佣 ,
还雇了一位印第安妇女做女仆。

[ænd; ənd] [sɪt] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vniŋz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔ:s]
and sit out on the veranda in the evenings and watch the Southern Cross
和 坐 出去 在 这 阳台 在 这 晚上 和 手表 这 南方 叉
[ˈʃu:tɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [skaɪ] ,
shooting across the sky ,
射击 穿过 这 天空 ,
傍晚时分坐在阳台上, 观看南十字星划过天际。

[ænd; ənd] [i:t] [ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [fu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˈɪndiən] [ˈpɑ:təri] .
and eat tropical food from the quaint Indian pottery .
和 吃 热带 食物 从 这 古雅 印度 陶器 .
然后享用盛在古朴的印度陶器中的热带美食。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [na:t] [ˈi:v(ə)n] [dɔ:ntɪd] [wen] [dɑ:l] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔ:s] [dɪd] [na:t] [ʃu:t] ,
She was not even daunted when Dal told her the Southern Cross did not shoot ,
她 曾是 不是 甚至 畏惧 什么时候 达尔 讲述 她 这 南方 叉 做过 不是 射击 ,
即使达尔告诉她“南十字星”号没有发射导弹, 她也没有气馁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [kænd] [kɔ:rn][ɑ:n][tɪn] [ˈdiʃɪz] .
and that the food was probably canned corn on tin dishes .
和 那 这 食物 曾是 大概 罐装 玉米 在 锡 菜肴 .

食物很可能是罐装玉米，盛在锡盘里。

[soʊ] [ˈbeti] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
So Betty went with him .
所以 贝蒂 去 和 他 .

于是贝蒂就和他一起去了。

[ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ˈdɪnər] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [səˈfɪstɪkətɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [blæk]
She wore a pale yellow dinner gown , with just a sophisticated touch of black
她 穿着 一个 苍白 黄色的 晚餐 袍 , 和 只是 一个 复杂的 触碰 的 黑色的
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

她身穿浅黄色晚礼服，点缀着精致的黑色元素。

[ænd; ənd] [kʌt] [ˈmɑ:distli] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [nek] .
and cut modestly square in the neck .
和 切 谦虚地 正方形 在 这 脖子 .

领口剪裁略呈方形。

[hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ɑ:r; ər] [ˈskrɔ:ni] .
Her shoulders are scrawny .
她 肩膀 是 瘦弱的 .

她的肩膀很瘦弱。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] — [nɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] ;
And after they were gone — not her shoulders ;
和 后 他们 是 已消失 — 不是 她 肩膀 ;

他们走后——不是她的肩膀；

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ænt] [səˈli:nə] [əˈhɑʊnst] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]
Mr . Harbison and she — Aunt Selina announced that the next day was
先生 . 哈比森 和 她 — 阿姨 塞琳娜 宣布 那 这 下一个 天 曾是

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

哈比森先生和她——塞琳娜阿姨宣布第二天是星期一，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwi:kʰs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
that she had only a week's supply of clothing with her ,
那 她 有 仅有的 一个 本周 供应 的 衣服 和 她 ,

她身上只有一周的衣物。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [pəˈliːsmən] [hu:] [ˈevər] [swʌŋ] [ə; eɪ] [meɪs] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [ˈʌndəɡɑ:mənts]
and that no policeman who ever swung a mace should wash her undergarments
和 那 不 警察 WHO 曾经 摇摆 一个 锤 应该 洗 她 内衣

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

任何挥舞过警棍的警察都不应该替她洗内衣。

[ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈti:] .
She paused a moment , but nobody offered to do it .
她 暂停 一个 片刻 , 但 无人 提供 到 做 它 .

她停顿了一下，但没有人主动提出要帮她做这件事。

[æn] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [di:] [ˈməʊpəˈsaːnt] [ˈʌndə] [ˈkʌvə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
Anne was reading De Maupassant under cover of a table , and the rest
安妮 曾是 阅读 德 莫泊桑 在下面 覆盖 的 一个 桌子 , 和 这 休息
[prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
pretended not to hear .
假装 不是 到 听到 .

安妮躲在桌子底下读莫泊桑的书，其他人都假装没听见。

[ˈæftə] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænt] [səˈliːnə][gɑːt] [ʌp] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] ,
After a pause , Aunt Selina got up heavily and went upstairs ,
后 一个 暂停 , 阿姨 塞琳娜 得到 向上 重度 和 去 楼上 ,
沉默片刻后，塞琳娜阿姨沉重地起身，上了楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

男人结婚时(When a Man Marries)

第11/11页

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [su:n] [ˈæftər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈɔ:l] ,
coming down soon after with a bundle covered with a green shawl ,
未来 向下 很快 后 和 一个 捆 涵盖 和 一个 绿色的 披肩 ,

随后他抱着一个用绿色披肩盖着的包裹走了下来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bælˈbrɪɡən] [ˈstɑ:kɪŋ] [ˈtreɪlɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] .
and with a white balbriggan stocking trailing from an opening in it .
和 和 一个 白色的 巴尔布里根 袜 尾随 从 一个 开幕 在 它 .

一只白色的巴尔布里根长袜从它的开口处垂下来。

[ʃi; ji] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] , [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ,
She paused at the library door , surveyed the inmates ,
她 暂停 在 这 图书馆 门 , 调查 这 囚犯 ,

她在图书馆门口停下脚步, 环顾了一下在场的读者,

[kɔ:t] [maɪ] [ʌnˈlʌki] [aɪ] [ænd; ʌnd] [ˈbekənd] [tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] [ˈfɔ:rɪŋɡər] .
caught my unlucky eye and beckoned to me with a relentless forefinger .
捕捉 我的 倒霉 眼睛 和 招手 到 我 和 一个 狠 食指 .

它吸引了我的目光, 并用一根执拗的食指向我招手。

“ [wi:; wi][kæn; kən][pʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [soʊk] [təˈnaɪt] , ” [ʃi; ji] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
“ **We can put them to soak tonight ,** ” **she confided to me** ,
“ 我们 能 放 他们 到 浸泡 今晚 , ” 她 坦白 到 我 ,

“我们今晚可以把它们泡在水里,”她悄悄告诉我。

“ [ænd; ʌnd] [təˈmɑ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l][tu:; tə][du:] .
“ **and tomorrow they will be quite simple to do** .
“ 和 明天 他们 将要 是 相当 简单的 到 做 .

“明天做这些事情就会变得非常简单。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [leɪs] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ” — [dɑ:l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] — “ [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
There is no lace to speak of ” — Dal raised his eyebrows — “ and very little
那里 是 不 蕾丝 到 说话 的 ” — 达尔 提高 他的 眉毛 — “ 和 非常 小的
[ˈflaʊnsɪŋ] .
flouncing .
扭动 .

“几乎没有蕾丝,”达尔挑了挑眉, “也没有什么褶边。”

“ [ænt] [səˈli:nə][ænd; ʌnd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔ:ndri] .
“ **Aunt Selina and I went to the laundry** .
“ 阿姨 塞琳娜 和 我 去 到 这 洗衣店 .

“我和塞琳娜阿姨去了洗衣店。”

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ˈbelə] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] ;
It never occurred to any one that Bella should have gone ;
它 绝不 发生 到 任何 一 那 贝拉 应该 有 已消失 ;

谁也没有想到贝拉应该离开;

[ʃi; ji][hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:][ˈɔ:l][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] — [sʌt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ænd; ʌnd] [əˈsu:md]
she had stepped into all my privileges — such as they were — and assumed
她 有 步 进入 全部 我的 特权 — 这样的 作为 他们 是 — 和 假定
[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑ:bləˈɡeɪʃənz] .
none of my obligations .
没有任何 的 我的 义务 .

她继承了我所有的特权——如果真有特权的话——却没有承担我的任何义务。

[ænt] [sə'li:nə][ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔ:ndri] .

Aunt Selina and I went to the laundry .
阿姨 塞琳娜 和 我 去 到 这 洗衣店 .

我和塞琳娜阿姨去了洗衣店。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [wʌt] [bɪg] [θɪŋz] [dɪ'veləp] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

It is strange what big things develop from little ones .
它 是 奇怪的 什么 大的 事物 发展 从 小的 一个 .

奇妙的是，许多大事物都是从小事发展而来的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:r] [ʌv; əv] [soʊp] .

In this case it was a bar of soap .
在 这 案件 它 曾是 一个 酒吧 的 肥皂 .

这次是一块肥皂。

[ænd; ənd] [ɪf] ['flænɪɡən] [hæd; həd] [ju:st] [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊp] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And if Flannigan had used as much soap as he should have instead of

和 如果 弗兰尼根 有 用过的 作为 很多 肥皂 作为 他 应该 有 反而 的
['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][kəʊld] [dɪʃ] ['wɔ:tər] ,
washing up the kitchen floor with cold dish water ,
洗涤 向上 这 厨房 地面 和 寒冷的 盘子 水 ,

如果弗兰尼根当初用了足够的肥皂，而不是用冷水洗碗，来清洗厨房地板的话，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['su:nər] .

it would have developed sooner .
它 会 有 发达 很快 .

它本应更早发展起来。

[ðə; ði] [tu:] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɔ:rənti:n] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]

The two most unexpected events of the whole quarantine occurred that night at

这 二 最多 意外 活动 的 这 所有的 隔离 发生 那 夜晚 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
the same time ,
这 相同的 时间 ,

隔离期间最出乎意料的两件事竟然在那晚同时发生。

[wʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

one on the roof and one in the cellar .
一 在 这 屋顶 和 一 在 这 地窖 .

一个在屋顶，一个在地下室。

[ðə; ði] ['selər] [wʌn] , [ɔ:'ðoʊ] ['kjʊriəs] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] , [soʊ][aɪ 'ti:]

The cellar one , although curious , was not so serious as the other , so it

这 地窖 一 , 虽然 好奇的 , 曾是 不是 所以 严肃的 作为 这 其他 , 所以 它
[kʌmz] [fɜ:rst] .
comes first .
来 第一的 .

地窖里的那个虽然挺有意思，但不如另一个那么严重，所以排在前面。

[ænt] [sə'li:nə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres]

Aunt Selina put her clothes in a tub in the laundry and proceeded to dress

阿姨 塞琳娜 放 她 衣服 在 一个 浴缸 在 这 洗衣店 和 继续 到 裙子

[ðəm; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] .

them like a vegetable .
他们 喜欢 一个 蔬菜 .

塞琳娜阿姨把衣服放在洗衣房的桶里，然后像给蔬菜穿衣服一样给它们穿衣服。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ɪn][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [sɔ:lt] , [sʌm; səm] ['kerəsi:n] [ɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'moʊniə] .

She threw in a handful of salt , some kerosene oil and a little ammonia .
她 扔 在 一个 少数 的 盐 , 一些 煤油 油 和 一个 小的 氨 .

她往里面扔了一把盐、一些煤油和一点氨水。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['vɪlənəs] ,
The result was villainous ,
这 结果 曾是 邪恶的 ,

结果令人发指。

[bʌt; bət][æftər][ʃiː; ji] [ˈteɪstɪd] [aɪ ˈtiː] — [ɔːr] [snʌft] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ji] [sed] [aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][soʊp]
but after she tasted it — or snuffed it — she said it needed a bar of soap
但 后 她 尝过 它 — 或者 熄灭 它 — 她 说 它 需要 一个 酒吧 的 肥皂
[kʌt] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː] [streŋθ] — [ɔːr][ˈfleɪvər] — [ænd; ænd][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər]
cut up to give it strength — or flavor — and I went into the store room for
切 向上 到 给 它 力量 — 或者 味道 — 和 我 去 进入 这 店铺 房间 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但她尝了一口（或者说是吸了一口）之后，说需要一块切碎的肥皂来增加它的劲道（或者味道），于是我去储藏室拿了肥皂。

[ðə; ði] [ˈlɔːndri] [soʊp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
The laundry soap was in a box .
这 洗衣店 肥皂 曾是 在 一个 盒子 .

洗衣皂装在一个盒子里。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [fɔːrk] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stʌf] ,
I took in a silver fork , for I hated to touch the stuff ,
我 采取 在 一个 银 叉 , 为了 我 憎恨 到 触碰 这 东西 ,
[aɪ] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [fɔːrk] , [fɔːr; fər][aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stʌf] ,
我 拿了一把银叉，因为我讨厌碰那东西。

[ænd; ænd] [dʒæbd] [ə; eɪ][bɑːr] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] .
and jabbed a bar successfully in the semi - darkness .
和 刺伤 一个 酒吧 成功地 在 这 半 - 黑暗 .

在昏暗的光线下，他成功地刺中了一根杠铃。

[ðen] [aɪ] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːndri] [ænd; ænd] [drɑːpt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Then I carried it back to the laundry and dropped it on the table .
然后 我 携带 它 后退 到 这 洗衣店 和 掉落 它 在 这 桌子 .

然后我把它带回洗衣房，扔在桌子上。

[ænt] [səˈliːnə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ; [ðen] [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][soʊp] .
Aunt Selina looked at the fork with disgust ; then we both looked at the soap .
阿姨 塞琳娜 看起来 在 这 叉 和 厌恶 ; 然后 我们 两个都 看起来 在 这 肥皂 .

塞琳娜阿姨厌恶地看了看叉子；然后我们俩都看了看肥皂。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [ˈhoʊlɪz] [ðæt] [kɜːrvd] [əˈraʊnd] [ɑːn] [iːtʃ]
ONE SIDE OF IT WAS COVERED WITH ROUND HOLES THAT CURVED AROUND ON EACH
一 边 的 它 曾是 涵盖 和 圆形的 孔 那 弯曲 大约 在 每个
[ˈʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔɪld] [sneɪk] .
OTHER LIKE A COILED SNAKE .
其他 喜欢 一个 卷曲 蛇 .

它的一侧布满了圆形的小孔，这些小孔像盘绕的蛇一样相互缠绕。

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] , [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
I ran back to the store room , and there ,
我 跑 后退 到 这 店铺 房间 , 和 那里 ,

我跑回储藏室，在那里，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ˈstɪki] [ænd; ænd] [smelɪŋ] [ˈterəbli] [ʌv; əv][ˈraːzn] , [leɪ] [ˈænz] [pɜːrəl] [ˈneɪkləs] !
a little bit sticky and smelling terribly of rosin , lay Anne's pearl necklace !
一个 小的 少量 黏 和 闻起来 可怕 的 松香 , 躺 安妮的 珍珠 项链 !

有点粘，而且散发着难闻的松香味，安妮的珍珠项链！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [si:zd] [ænt] [sə'li:nə][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [hɜ:r; hər][ɔ:l]
I was so excited that I seized Aunt Selina by the hands and danced her all
我 曾是 所以 兴奋的 那 我 查获 阿姨 塞琳娜 经过 这 双手 和 跳舞 她 全部
[oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
over the place .
超过 这 地方 .

我兴奋极了，一把抓住塞琳娜阿姨的手，拉着她到处跳舞。

[ðen] [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [her] [ˈpɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Then I left her , trying to find her hair pins on the floor ,
然后 我 左边 她 , 尝试 到 寻找 她 头发 别针 在 这 地面 ,
然后我离开了她，在地板上寻找她的发夹。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and ran up to tell the others .
和 跑 向上 到 告诉 这 其他的 .

然后跑上前去告诉其他人。

[aɪ] [met] [ˈbeti] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l][ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
I met Betty in the hall and waved the pearls at her .
我 遇见 贝蒂 在 这 大厅 和 挥手 这 珍珠 在 她 .
我在走廊里遇到了贝蒂，并向她挥舞着珍珠项链。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [ˈnoʊtɪs] [ðem; ðəm] .
But she did not notice them .
但 她 做过 不是 注意 他们 .

但她没有注意到他们。

“ [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən] [daʊn] [ðer; ðər] ?
“ **Is Mr . Harbison down there ?**
” 是 先生 . 哈比森 向下 那里 ?

“哈比森先生在下面吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈbreθləsli] .
” **she asked breathlessly .**
” 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][maɪ][skɑ:rf] ,
“ **I left him on the roof and went down to my room for my scarf ,**
” 我 左边 他 在 这 屋顶 和 去 向下 到 我的 房间 为了 我的 围巾 ,
“我把他留在屋顶上，然后下楼回房间拿围巾。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
and when I went back he had disappeared .
和 什么时候 我 去 后退 他 有 消失 .

当我回去的时候，他已经不见了。

[hi:; hi] — [hi:; hi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
He — he doesn't seem to be in the house .
他 — 他 不 似乎 到 是 在 这 房子 .

他——他好像不在家。

” [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪki] .
” **She tried to laugh , but her voice was shaky .**
” 她 尝试 到 笑 , 但 她 嗓音 曾是 摇晃 .

她想笑，但声音却颤抖了。

“ [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][gɔ:t] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] [ˈpæsɪŋ] [em 'i:] , [ˈenihaʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈsʌplɪmentɪd] .
“ **He couldn't have got down without passing me , anyhow , “ she supplemented .**
” 他 不能 有 得到 向下 没有 通过 我 , 无论如何 , “ 她 补充 .

“无论如何，他不可能不经过我就能下来，”她补充道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['sɪli] , [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [kwɪr] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , [kɪt] . ”
“ **I suppose I'm silly , but so many queer things have happened , Kit .** ”
“ 我 认为 我是 愚蠢的 , 但 所以 许多 酷儿 事物 有 发生 , 成套工具 . ”
“我可能有点傻,但是发生了很多奇怪的事情,基特。”

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] , ['beti] , ” [aɪ] [su:ðd] [hɜ:r; hər] .
“ **I wouldn't worry , Betty , ” I soothed her .** ”
“ 我 不会 担心 , 贝蒂 , ” 我 舒缓 她 .
“别担心,贝蒂,”我安慰她说。

“ [hi:; hi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
“ **He is big enough to take care of himself .** ”
“ 他 是 大的 足够的 到 拿 关心 的 他自己 .
“他已经足够大了,可以照顾自己。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm]
And with the best intentions in the world , you can't have him all the time
和 和 这 最好的 意图 在 这 世界 , 你 不能 有 他 全部 这 时间
, [ju:; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .
即使你怀着最好的意愿,你也不可能一直拥有他,你知道的。

“ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ['stɑ:rtld] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] .
“ **She was too much startled to be indignant .** ”
“ 她 曾是 也 很多 惊慌 到 是 愤怒 .
她当时太过震惊,以至于无法表达愤慨。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['laɪbreri] , [wer] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rlz] [prə'du:st] [ə; eɪ]
She followed me into the library , where the sight of the pearls produced a
她 随后 我 进入 这 图书馆 , 在哪里 这 视线 的 这 珍珠 生产 一个
[trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
tremendous excitement ,
巨大的 激动 ,
她跟着我进了图书馆,看到珍珠时,她激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] [ru:m] ,
and then every one had to go down to the store room ,
和 然后 每一个 一 有 到 去 向下 到 这 店铺 房间 ,
然后每个人都必须下到储藏室去。

[ænd; ənd] [si:] [wer] [ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ,
and see where the necklace had been hidden ,
和 看 在哪里 这 项链 有 到过 隐 ,
看看项链藏在哪里。

[ænd; ənd] [mæks] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ba:z] [ʌv; əv] [soʊp] [fɔ:r; fər] [θʌm] [prɪnts] .
and Max examined all the bars of soap for thumb prints .
和 最大限度 检查 全部 这 酒吧 的 肥皂 为了 拇指 印刷 .
马克斯仔细检查了所有肥皂,寻找指纹。

[ˈmɪstər] . ['hɑ:rbɪsən] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
Mr . Harbison did not appear .
先生 . 哈比森 做过 不是 出现 .
哈比森先生没有出庭。

[mæks] ['kɑ:mentəd] [ɑ:n][ðə; ði] [fækt] ['kɔ:stɪkli] , [bʌt; bət] [dɑ:l] [hʌft] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Max commented on the fact caustically , but Dal hushed him up .
最大限度 评论 在 这 事实 尖锐地 , 但 达尔 静静地 他 向上 .
马克斯尖刻地评论了这件事,但达尔让他闭嘴了。

[ænd; ʌnd][səʊ] , [æŋ] [hʌŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pɜ:rlz] ,
And so , Anne hugging her pearls ,
和 所以 , 安妮 拥抱 她 珍珠 ,
于是, 安妮紧紧抱着她的珍珠项链。

[ænd; ʌnd] [ænt] [sə'li:nə] ['hævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['si:zənɪŋ] [ʌv; əv] ['wa:ʃɪŋ] ['paʊdər] [ɑ:n][ðə; ði] [kloʊðz]
and Aunt Selina having put a final seasoning of washing powder on the clothes
和 阿姨 塞琳娜 拥有 放 一个 最终的 调料 的 洗涤 粉末 在 这 衣服
[ɪn][ðə; ði] [tʌb] ,
in the tub ,
在 这 浴缸 ,
塞琳娜阿姨在浴缸里的衣服上最后撒了一层洗衣粉。

[wi:; wi][ɔ:l] [went] [ʌp'sterz] [tu:; tə][bed] .
we all went upstairs to bed .
我们 全部 去 楼上 到 床 .
我们都上楼睡觉了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [brɪŋ] [brɪdʒ] .
It had been a long day , and the morning would at least bring bridge .
它 有 到过 一个 长的 天 , 和 这 早晨 会 在 至少 带来 桥 .
漫长的一天终于结束了, 至少明天早上可以打桥牌。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] [wen] ['dʒɪm] [tæpt] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] .
I was almost ready for bed when Jim tapped at my door .
我 曾是 几乎 准备好 为了 床 什么时候 吉姆 轻敲 在 我的 门 .
我正准备睡觉的时候, 吉姆敲了敲我的门。

[aɪ][hæd; həd] [bɪŋ] ['veri] [ku:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I had been very cool to him since the night in the library when I was
我 有 到过 非常 凉爽的 到 他 自从 这 夜晚 在 这 图书馆 什么时候 我 曾是
['pʌblɪkli] [steɪkt] [ænd; ʌnd] ['mɑ:rtərd] ,
publicly staked and martyred ,
公开 已抵押 和 殉道者 ,
自从那天晚上我在图书馆被公开钉死在十字架上殉道后, 我就一直对他很冷淡。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['krɪndʒɪŋ] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
and he was almost cringing when I opened the door .
和 他 曾是 几乎 令人作呕 什么时候 我 打开 这 门 .
当我打开门时, 他几乎畏缩了一下。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" What is it now ?
" 什么 是 它 现在 ?
现在是什么情况?

" [aɪ] [æskt] ['kru:əli] .
" I asked cruelly .
" 我 问 残酷地 .
我恶狠狠地问道。

" [hæz; həz] ['belə] ['taɪərd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] , [ɔ:r][hæz; həz] ['sʌmbə:di] [els] [ə; eɪ] [ræʃ] ? "
" Has Bella tired of it already , or has somebody else a rash ? "
" 有 贝拉 疲劳的 的 它 已经 , 或者 有 某人 别的 一个 皮疹 ? "
"贝拉是不是已经厌倦了? 还是其他人起了疹子?"

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fru:] , [kɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Don't be a shrew , Kit , " he said .
" 不 是 一个 泼妇 , 成套工具 , " 他 说 .
"别像个泼妇一样, 基特,"他说。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
“ **I don't want you to do anything** .
“ 我 不 想 你 到 做 任何事物 .

“我不想让你做任何事。”

[aɪ][ˈoʊnli] — [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈhɑːrbɪsən] [læst] ? “
I only — when did you see Harbison last ? ”
我 仅有的 — 什么时候 做过 你 看 哈比森 最后的 ? ”

我只是——你上次见到哈比森是什么时候？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] - [læst] , -
“ **If you mean 'last , '**
“ 如果 你 意思是 - 最后的 , -

“如果你指的是‘最后’，

“ [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] , “ [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] .
“ **I retorted , “ I'm afraid I haven't seen the last of him yet** .
“ 我 反驳 , “ 我是 害怕的 我 还没有 已见 这 最后的 的 他 然而 .

我反驳道：“恐怕我还没跟他彻底告别呢。”

“ [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwɜːrɪd] .
“ **Then I saw that he was really worried** .
“ 然后 我 锯 那 他 曾是 真的 担心 .

“然后我发现他真的很担心。”

“ [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] , “ [aɪ] [ˈædɪd] .
“ **Betty was leading him to the roof , “ I added** .
“ 贝蒂 曾是 领导 他 到 这 屋顶 , “ 我 额外 .

“贝蒂正领着他往屋顶走,”我补充道。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

[ɪz][hiː; hi] [ˈmɪsɪŋ] ? “
Is he missing ? ”
是 他 丢失的 ? ”

他失踪了吗？

“ [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ **He isn't anywhere in the house** .
“ 他 不是 任何地方 在 这 房子 .

“他不在家。”

[dɑːl][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Dal and I have been over every inch of it .
达尔 和 我 有 到过 超过 每一个 英寸 的 它 .

我和达尔已经把那里的每个角落都仔细检查过了。

“ [mæks] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [em ˈiː] [ˈɪnsələntli]
“ **Max had come up , in a dressing gown , and was watching me insolently**
“ 最大限度 有 来 向上 , 在 一个 敷料 袍 , 和 曾是 观看 我 傲慢地
.
.
.

“马克斯穿着睡袍走了过来，傲慢地看着我。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **I think we have seen the last of him , “ he said** .
“ 我 思考 我们 有 已见 这 最后的 的 他 , “ 他 说 .

“我想我们已经再也见不到他了,”他说。

“ [aɪm] ['sa:ri] , [kɪt] , [tu:; tə][nɪp][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ru:mæns][ɪn][ðə; ði][bʌd] .
“ **I'm sorry , Kit , to nip the little romance in the bud .**
“ 我是 对不起 , 成套工具 , 到 掐 这 小的 浪漫 在 这 芽 .
“对不起，基特，我不得不扼杀这段小小的浪漫情愫。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The fellow was crazy about you — there's no doubt of it .
这 同伴 曾是 疯狂的 关于 你 — 有 不 怀疑 的 它 .
那家伙对你着迷极了——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ʌp'held] .
But I've been watching him from the beginning , and I think I'm upheld .
但 我已经 到过 观看 他 从 这 开始 , 和 我 思考 我是 维持 .
但我从一开始就在关注他，我觉得我的看法是对的。

["weðər] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði]['wɔ:tər] [spaʊt] , [ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] —
Whether he went down the water spout , or across a board to the next house —
“
“
“
无论 他 去 向下 这 水 喷口 , 或者 穿过 一个 木板 到 这 下一个 房子 —
“
“
“
无论他是顺着水管滑下去，还是穿过木板到隔壁房子——”

“ [aɪ] — [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] , “ [aɪ] [sed] [æŋɡrəli] ,
“ **I — I dislike him intensely , “ I said angrily ,**
“ 我 — 我 不喜欢 他 强烈地 , “ 我 说 愤怒地 ,
“我——我非常讨厌他,”我生气地说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **but you would not dare to say that to his face .**
“ 但 你 会 不是 敢 到 说 那 到 他的 脸 .
“但你不敢当面这么说。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['stræŋɡl] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
He could strangle you with one hand .
他 可以 扼杀 你 和 一 手 .
他一只手就能掐死你。

“ [mæks] [læft] [dɪsə'ɡri:əbli] .
“ **Max laughed disagreeably .**
“ 最大限度 笑了 令人不快地 .
“马克斯不悦地笑了笑。”

“ [wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp][hi:; hi][ɪz] [ɡɔ:n] , “ [hi:; hi] [θru:] [æt; ət][em 'i:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
“ **Well , I only hope he is gone , “ he threw at me over his shoulder ,**
“ 出色地 , 我 仅有的 希望 他 是 已消失 , “ 他 扔 在 我 超过 他的 肩膀 ,
“我只希望他已经走了,”他回头冲我说道。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [tu:; tə][jər; jər] ['fɑ:ðər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [steɪd] .
“ **I wouldn't want to be responsible to your father if he had stayed .**
“ 我 不会 想 到 是 负责任的 到 你的 父亲 如果 他 有 入住 .
“如果他留下来，我不想对他负责。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
“ **I was speechless with wrath .**
“ 我 曾是 无言 和 愤怒 .
我气得说不出话来。

[ðeɪ] [went] [ə'wei] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm]['ɡoʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
They went away then , and I could hear them going over the house .
他们 去 离开 然后 , 和 我 可以 听到 他们 去 超过 这 房子 .
然后他们就走了，我能听到他们走过房子的声音。

[æ̯t; ə̯t][wʌn][ə'klɒk, əu-][dʒɪm][went][ʌp][tu:; tə][bed] , [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][mɪstə] . ['hɑ:rbɪsən][hæd; həd]
At one o'clock Jim went up to bed , the last , and Mr . Harbison had
在 一 点钟 吉姆 去 向上 到 床 , 这 最后的 , 和 先生 : 哈比森 有
[nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] .
not been found .
不是 到过 成立 :

下午一点, 吉姆上床睡觉了, 他是最后一个, 而哈比森先生还没有找到。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gʊʊ][tu:; tə][bed][æ̯t; ə̯t][ɔ:l] .
I did not see how they could go to bed at all .
我 做过 不是 看 如何 他们 可以 去 到 床 在 全部 :

我实在想不明白他们怎么能去睡觉。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ðen] [mæks][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [hɑ:rt]
If he had escaped , then Max was right and the whole thing was heart
如果 他 有 逃脱 , 然后 最大限度 曾是 正确的 和 这 所有的 事物 曾是 心
- ['breɪkɪŋ] .
- breaking .
- 打破 :

如果他逃脱了, 那么马克斯说得没错, 整件事真是令人心碎。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] —
And if he had not , then he might be lying —
和 如果 他 有 不是 , 然后 他 可能 是 说谎 —

如果他没有这样做, 那么他可能在撒谎——

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ənd] [drest] .
I got up and dressed .
我 得到 向上 和 穿着 :

我起床穿好衣服。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['klaʊdi] ,
The early part of the night had been cloudy ,
这 早期的 部分 的 这 夜晚 有 到过 多云 ,

夜幕降临之初, 天空阴云密布。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] ['stɑ:rlaɪt] .
but when I got to the roof it was clear starlight .
但 什么时候 我 得到 到 这 屋顶 它 曾是 清除 星光 :

但当我到达屋顶时, 看到的是明亮的星光。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪz-z, 'waɪr-z] [strʌŋ] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ]
The wind blew through the electric wires strung across and set them singing
这 风 吹 通过 这 电的 电线 串 穿过 和 放 他们 歌唱
:
:
:

风吹过架设的电线, 使它们发出噼啪声。

[ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [bli:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['ɔ:təməbi:l] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [brɪ'loʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:]
The occasional bleat of a belated automobile on the drive below came up to me
这 偶然 咩咩叫 的 一个 迟到的 汽车 在 这 驾驶 以下 来了 向上 到 我
[rɔ:kəsli] .
raucously .
喧闹地 :

偶尔有辆迟到的汽车从楼下车道驶来, 发出刺耳的鸣叫声, 传入我的耳中。

[ðə; ði] [tent] [gli:md] , [ə; eɪ] ['stɑ:rlɪt] [gəʊst] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['ba:kswʊd] [bent] [ɪn] [ðə; ði]
The tent gleamed , a starlit ghost of itself , and the boxwoods bent in the
这 帐篷 闪闪发光 , 一个 星光 鬼 的 本身 , 和 这 黄杨木 弯曲 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 :

帐篷闪闪发光，宛如星光下的幽灵，黄杨木在微风中摇曳。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærəpɪt; pærəpet] [ænd; ʌnd] [li:nd] [maɪ] ['elbəʊz] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
I went over to the parapet and leaned my elbows on it .
我 去 超过 到 这 栏杆 和 倾斜 我的 肘部 在 它 :

我走到栏杆边，把胳膊肘撑在上面。

[aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [br'fɔ:r] ;
I had done the same thing so often before ;
我 有 完毕 这 相同的 事物 所以 经常 前 ;

我以前也经常这样做；

[aɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:l] [maɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [stres] [soʊ] [ɪn'fæləbli] [tu:; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [pleɪs] ,
I had carried all my times of stress so infallibly to that particular place ,
我 有 携带 全部 我的 时代 的 压力 所以 绝对正确 到 那 特别的 地方 ,
我所有的压力都无可避免地转移到了那个特定的地方。

[ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [maɪ] [fi:t] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] .
that instinctively my feet turned there .
那 本能地 我的 脚 转向 那里 .

我的脚不由自主地转向了那里。

[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , [aɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] ['si:ri:ʊs] - ['kɑ:mədi] ,
And there in the starlight , I went over the whole serio - comedy ,
和 那里 在 这 星光 , 我 去 超过 这 所有的 严肃 - 喜剧 ,
在星光下，我把整部半喜剧半严肃的作品都回顾了一遍。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ləʊðd] [maɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
and I loathed my part in it .
和 我 令人厌恶 我的 部分 在 它 :

我厌恶自己在其中的角色。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rɪfɪktli] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ænd; ʌnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ʌv; əv]
He had been perfectly right to be angry with me and with all of
他 有 到过 完美 正确的 到 是 生气的 和 我 和 和 全部 的
[ju: 'es] .
us :
我们 :

他完全有理由生我的气，也有理由生我们所有人的气。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['fæɹɪsi:] ,
And I had been a hypocrite and a Pharisee ,
和 我 有 到过 一个 伪君子 和 一个 法利赛人 ,

我曾是个伪君子，一个法利赛人，

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [θæŋkt] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] ,
and had thanked God that I was not as other people ,
和 有 谢谢 上帝 那 我 曾是 不是 作为 其他 人们 ,

我感谢上帝，我不像其他人那样。

[wen] [ðə; ði] [fækt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
when the fact was that I was worse than the worst .
什么时候 这 事实 曾是 那 我 曾是 更糟 比 这 最差 :

但事实是，我比最坏的人还要糟糕。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['dɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv][hɪm; ɪm]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] [paɪp] ,
And although it wasn't dignified to think of him going down the drain pipe ,
和 虽然 它 不是 凝重 到 思考 的 他 去 向下 这 流走 管道 ,

虽然想到他被冲进下水道有失体面，

[stɪl] — [noʊ][wʌn][kɒd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['wɔ:ntɪŋ] [tu:; tə][get] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,
still — no one could blame him for wanting to get away from us ,
仍然 — 不 — 可以 责备 他 为了 想要 到 得到 离开 从 我们 ,
不过——谁也不能责怪他想离开我们。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['mʌskjələɹ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
and he was quite muscular enough to do it .
和 他 曾是 相当 肌肉发达的 足够的 到 做 它 .

而且他肌肉发达，完全可以做到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [br'haɪnd][em 'i:] .
I was in the depths of self - abasement when I heard a sound behind me .
我 曾是 在 这 深度 的 自己 - 羞辱 什么时候 我 听到 一个 声音 在后面 我 .

我正处于极度自卑之中，这时我听到身后传来一声响动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [breθ] , [kwɪt] [ɔ:'dæbl] , [ðæt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [grʊn] .
It was a long breath , quite audible , that ended in a groan .
它 曾是 一个 长的 气息 , 相当 可听见的 , 那 结束 在 一个 呻吟 .

那是一声长长的、清晰可闻的叹息，最后以一声呻吟结束。

[aɪ] [grɪpt] [ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet][ænd; ənd] ['lɪsnd] , [waɪ] [maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
I gripped the parapet and listened , while my heart pounded , and in a
我 紧握 这 栏杆 和 听着 , 尽管 我的 心 猛击 , 和 在 一个
['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] .
minute it came again .
分钟 它 来了 再次 .

我紧紧抓住栏杆，侧耳倾听，心跳加速，过了一会儿，它又来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪ(ə)nd] .
I was terribly frightened .
我 曾是 可怕 害怕 .

我当时非常害怕。

[ðen] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] ,
Then — I don't know how I did it , but I was across the roof ,
然后 — 我 不 知道 如何 我 做过 它 , 但 我 曾是 穿过 这 屋顶 ,

然后——我不知道我是怎么做到的，但我已经到了屋顶的另一边。

['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði] [tent] , [wer] [aɪ 'ti:] [stɒd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
kneeling beside the tent , where it stood against the chimney .
跪着 旁 这 帐篷 , 在哪里 它 站立 反对 这 烟囱 .

他跪在帐篷旁，帐篷靠着烟囱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [pɒts] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] ,
And there , lying prone among the flower pots , and almost entirely hidden ,
和 那里 , 说谎 易于 之中 这 花 锅 , 和 几乎 完全 隐 ,

就那样，它俯卧在花盆之间，几乎完全被遮蔽了起来。

[leɪ] [ðə; ði][mæn][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
lay the man we had been looking for .
躺 这 男人 我们 有 到过 寻找 为了 .

躺着的就是我们一直在寻找的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [ˈfeɪkɪŋli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
His head was toward me , and I reached out shakingly and touched his
他的 头 曾是 朝向 我 , 和 我 达到 出去 摇晃着 和 感动 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他的头朝向我，我颤抖着伸出手，摸了摸他的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] , [wen] [aɪ] [dru:] [aɪ 'ti:] [bæk] , [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
It was cold , and my hand , when I drew it back , was covered with
它 曾是 寒冷的 , 和 我的 手 , 什么时候 我 画 它 后退 , 曾是 涵盖 和
[blʌd] .
blood .
血 .

天气很冷，当我把手抽回来时，我的手上沾满了血。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəm]
IT WAS DELIRIUM
它 曾是 谵妄

那是谵妄

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I was sure he was dead .
我 曾是 当然 他 曾是 死的 .

我当时确信他已经死了。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [mu:v] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ˈfræntɪkli] ,
He did not move , and when I caught his hands and called him frantically ,
他 做过 不是 移动 , 和 什么时候 我 捕捉 他的 双手 和 称为 他 疯狂地 ,
[hændz] ,
他一动不动，我抓住他的手，疯狂地呼唤他，

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [em 'i:] .
he did not hear me :
他 做过 不是 听到 我 .

他没听到我说话。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [ˈoʊvər][em 'i:] ,
And so , with the horror over me ,
和 所以 , 和 这 恐怖 超过 我 ,

于是，恐惧笼罩着我。

[aɪ][hæf] [fel] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˈdʒɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈstu:diəʊ] .
I half fell down the stairs and roused jim in the studio .
我 一半 跌倒 向下 这 楼梯 和 唤醒 吉姆 在 这 工作室 .

我不小心从楼梯上摔了下来，吵醒了在录音室里的吉姆。

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] ,
They all came with lights and blankets ,
他们 全部 来了 和 灯 和 毯子 ,

他们都带着灯和毯子来了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [tent] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [traɪd]
and they carried him into the tent and put him on the couch and tried
和 他们 携带 他 进入 这 帐篷 和 放 他 在 这 长椅 和 尝试

[tu:; tə] [pʊt] [ˈwɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
to put whisky in his mouth .
到 放 威士忌酒 在 他的 嘴 .

他们把他抬进帐篷，放在沙发上，然后试图往他嘴里灌威士忌。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['swɑ:ləʊ] .
But he could not swallow .

但 他 可以 不是 吞 .

但他吞咽困难。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəs] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [æən] [gɑ:t] [hɪ'sterɪk(ə)]
And the silence became more and more ominous until finally Anne got hysterical

和 这 沉默 成为 更多的 和 更多的 不祥的 直到 最后 安妮 得到 歇斯底里的

[ænd; ʌnd][kraɪd] ,
and cried ,

和 哭 ,

寂静越来越令人不安，最后安妮歇斯底里地哭了起来。

“ [hi:; hi][ɪz] [ded] !
” He is dead !

” 他 是 死的 !

他死了！

[ded] !
Dead !

死的 !

死的！

” [ænd; ʌnd] [kə'læpst] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
” and collapsed on the roof .

” 和 倒塌 在 这 屋顶 .

然后倒在了屋顶上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] .
But he was not .

但 他 曾是 不是 .

但他并非如此。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tent] [bɪ'gæən] [tu:; tə][hæv; həv] [red] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm][ænd; ʌnd]
Just as the lights in the tent began to have red rings around them and

只是 作为 这 灯 在 这 帐篷 开始 到 有 红色的 戒指 大约 他们 和

['dʒɪmz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Jim's voice came from away across the river ,

吉姆的 嗓音 来了 从 离开 穿过 这 河 ,

就在帐篷里的灯光开始出现红色光环，吉姆的声音从河对岸远处传来的时候，

['sʌmbɑ:di] [sed] , “ [ðer; ðər] , [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [ðæt] , “ [ænd; ʌnd] [su:n] ['æftər] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
somebody said , “ There , he swallowed that , “ and soon after , he opened his

某人 说 , “ 那里 , 他 吞咽 那 , “ 和 很快 后 , 他 打开 他的

[aɪz] .

eyes .

眼睛 .

有人说：“看，他把那个吞下去了。”不久之后，他就睁开了眼睛。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “ ['ændiən] ['pɪnək(ə)] “ [ænd; ʌnd] [læpst] ['ɪntu:]
He muttered something that sounded like “ Andean pinnacle “ and lapsed into

他 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 “ 安第斯山脉 巅峰 “ 和 失效 进入

[ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ə'gen] .

unconsciousness again .

无意识 再次 .

他喃喃自语了一些听起来像“安第斯山脉的顶峰”的话，然后再次陷入昏迷。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] !
But he was not dead !

但 他 曾是 不是 死的 !

但他并没有死！

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ！
He was not dead !
他 曾是 不是 死的 ！

他没死！

[wen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstretʃər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈdʒɪmz][sɪks] - [fʊt]
When the doctor came they made a stretcher out of one of Jim's six - foot
什么时候 这 医生 来了 他们 制成 一个 担架 出去 的 一 的 吉姆的 六 - 脚
[ˈkænvəsɪz] — [aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][aɪ ˈti:] ,
canvases — it had a picture on it ,
画布 — 它 有 一个 图片 在 它 ,

医生来的时候，他们用吉姆的一幅六英尺长的画布做了一个担架——画布上画着一幅画。

[ænd; ænd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [ɪˈnʌf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ænd; ænd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
and Jim was angry enough the next day — and took him down to the
和 吉姆 曾是 生气的 足够的 这 下一个 天 — 和 采取 他 向下 到 这
[ˈstu:diəʊ] .
studio :
工作室 :

第二天，吉姆非常生气，把他带到了录音棚。

[wi:; wi] [meɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] ,
We made it as much like a sick - room as we could ,
我们 制成 它 作为 很多 喜欢 一个 生病的 - 房间 作为 我们 可以 ,
我们尽可能地把它布置得像个病房，

[ænd; ænd][wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and we tried to make him comfortable .
和 我们 尝试 到 制作 他 舒服的 :

我们努力让他感到舒适。

[bʌt; bət][hi:; hi] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But he lay without opening his eyes ,
但 他 躺 没有 开幕 他的 眼睛 ,

但他静静地躺着，没有睁开眼睛。

[ænd; ænd][æt; ət] [dɑ:n] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kənˈsʌltənt] [ænd; ænd][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] .
and at dawn the doctor brought a consultant and a trained nurse .
和 在 黎明 这 医生 带来 一个 顾问 和 一个 受过训练 护士 :

黎明时分，医生带来了一位顾问和一位训练有素的护士。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfensɪvli] [ˈkeɪpəb(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n] .
The nurse was an offensively capable person .
这 护士 曾是 一个 进攻 有能力的 人 :

这位护士是个很有攻击性的人。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ju: ˈes][ɔ:l] [aʊt] ,
She put us all out ,
她 放 我们 全部 出去 ,

她把我们都赶了出去，

[ænd; ænd][skəʊldɪd] [æn] [fɔ:r; fər] [ˈlaɪtɪŋ] [dʒæpəˈhi:z] [ˈɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] — [ɔ:lˈðəʊ] [æn]
and scolded Anne for lighting Japanese incense in the room — although Anne
和 责骂 安妮 为了 灯光 日本人 香 在 这 房间 — 虽然 安妮
[ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [rɪˈvaɪɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] .
explained that it is very reviving .
解释 那 它 是 非常 复苏 :

并责备安妮在房间里点燃日本香——尽管安妮解释说，这非常提神醒脑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] ['briːðɪŋ]
And she said that it was unnecessary to have a dozen people breathing
和 她 说 那 它 曾是 不必要 到 有 一个 打 人们 呼吸
[ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd] ['æspərəntɪŋ] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] .
up all the oxygen and asphyxiating the patient .
向上全部 这 氧 和 窒息 这 病人 .
她说，没必要让十几个人把氧气都用光，导致病人窒息。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [tuː] .
She was good - looking , too .
她 曾是 好的 - 寻找 , 也 .
她长得也很漂亮。

[aɪ] [dis'laɪkt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I disliked her at once .
我 不喜欢 她 在 一次 .
我立刻就讨厌她了。

[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʌls] — [dʒʌst] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːr] [hænd] [hæŋ]
Any one could see by the way she took his pulse — just letting his poor hand hang
任何 一 可以 看 经过 这 方式 她 采取 他的 脉冲 — 只是 出租 他的 贫穷的 手 悬挂
,
.
,
从她给他把脉的方式就能看出来——她只是任由他可怜的手悬在空中。

[wɪ'dəʊt] [ˈeni] [sə'pɔːrt] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjɜːli] [mə'kæɪnɪk(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪ'dəʊt] [hɑːrt] .
without any support — that she was a purely mechanical creature , without heart .
没有 任何 支持 — 那 她 曾是 一个 纯粹 机械的 生物 , 没有 心 .
她没有任何情感寄托——她只是一个纯粹的机械生物，没有心。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [juː 'es] [ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Well , as I said before , she put us all out , and shut the door ,
出色地 , 作为 我 说 前 , 她 放 我们 全部 出去 , 和 关闭 这 门 ,
正如我之前所说，她把我们都赶了出去，然后关上了门。

[ænd; ənd] [æskt] [juː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['wɪspər] [aʊt'saɪd] .
and asked us not to whisper outside .
和 问 我们 不是 到 耳语 外部 .
并要求我们不要在外面窃窃私语。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˈeni] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Then , too , she refused to allow any flowers in the room ,
然后 , 也 , 她 拒绝 到 允许 任何 花朵 在 这 房间 ,
而且，她还不允许房间里摆放任何鲜花。

[ɔːl'doʊ] ['betɪ] [hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ]['flɔːrɪst] [aʊt] [ʌv; əv][bed][tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] .
although Betty had got a florist out of bed to order some .
虽然 贝蒂 有 得到 一个 花店 出去 的 床 到 命令 一些 .
虽然贝蒂已经把花店老板叫起来订了一些花。

[ðə; ði] [kən'sʌltənt] [keɪm] , [steɪd] [æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] [left] .
The consultant came , stayed an hour , and left .
这 顾问 来了 , 入住 一个 小时 , 和 左边 .
顾问来了，待了一个小时，然后就离开了。

[ænt] [sə'liːnə] , [huː] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [trʌmp] [ɪn] [ðæt] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [weɪ'leɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
Aunt Selina , who proved herself a trump in that trying time , waylaid him in the hall
阿姨 塞琳娜 , WHO 已证实 她自己 一个 王牌 在 那 尝试 时间 , 伏击 他 在 这 大厅
,
.
,
在那段艰难时期，塞琳娜阿姨发挥了关键作用，她在走廊里拦住了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfræktʃəd] [skʌl] , [ɔ:ˈðoʊ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɑ:səbli] [ˈoʊnli]
and he said it might be a fractured skull , although it was possibly only
和 他 说 它 可能 是 一个 破碎的 颅骨 , 虽然 它 曾是 可能 仅有的
[kənˈkʌʃn] .
concussion .
脑震荡 .

他说可能是颅骨骨折，但也有可能只是脑震荡。

[ðə; ði][men] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][den] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [[ʌt] .
The men spent most of the morning together in the den , with the door shut .
这 男人 花费 最多 的 这 早晨 一起 在 这 丹 , 和 这 门 关闭 .
上午的大部分时间，男人们都待在书房里，门关着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈtiptəʊ] [ʌpˈsterz] , [æsk][ðə; ði] [nɜ:rs] [haʊ] [hɜ:r; hər]
Now and then one of them would tiptoe upstairs , ask the nurse how her
现在 和 然后 一 的 他们 会 脚尖 楼上 , 问 这 护士 如何 她
[ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ,
patient was doing ,
病人 曾是 正在做 ,
偶尔，她们中的一人会蹑手蹑脚地走上楼，问护士她的病人情况如何。

[ænd; ənd] [kri:k] [daʊn] [əˈgen] .
and creak down again .
和 吱嘎声 向下 再次 .

然后又嘎吱一声倒了下去。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [nu:n] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [əˈgen] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
Just before noon they all went to the roof and examined again the place where
只是 前 中午 他们 全部 去 到 这 屋顶 和 检查 再次 这 地方 在哪里
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
he had been found .
他 有 到过 成立 .
临近中午时分，他们都上了屋顶，再次查看了发现他的地方。

[aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔ:l] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] .
I know , for I was in the upper hall outside the studio .
我 知道 , 为了 我 曾是 在 这 上 大厅 外部 这 工作室 .

我知道，因为我当时就在工作室外面的楼上走廊里。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [deɪ] ,
I stayed there almost all day ,
我 入住 那里 几乎 全部 天 ,

我几乎在那里待了一整天。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [let][em ˈi:] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈni:dɪd] [ðem; ðəm]
and after a while the nurse let me bring her things as she needed them
和 后 一个 尽管 这 护士 让 我 带来 她 事物 作为 她 需要 他们
.
.
.

过了一会儿，护士允许我给她拿她需要的东西。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [let][em ˈi:] [ˈstʌdi] [ˈnɜ:rsɪŋ] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ ˈti:] .
I don't know why mother didn't let me study nursing — I always wanted to do it .
我 不 知道 为什么 母亲 没有 让 我 学习 护理 — 我 总是 通缉 到 做 它 .
我不知道为什么妈妈不让我学护理——我一直都想学护理。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
And I felt helpless and childish now , when there were things to be done
和 我 毛毡 无助 和 幼稚 现在 , 什么时候 那里 是 事物 到 是 完毕
.
:
.

而现在，面对那么多事情要做，我却感到无助和幼稚。

[mæks] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkɔːrnərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] .
Max came down from the roof alone , and I cornered him in the upper hall .
最大限度 来了 向下 从 这 屋顶 独自的 , 和 我 被逼到绝境 他 在 这 上 大厅 .

马克斯独自一人从屋顶下来，我在楼上的走廊里把他堵住了。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ˈkreɪzi] , [mæks] , ” [aɪ] [sed] .
“ **I'm going crazy , Max , ” I said .**
“ 我是 去 疯狂的 , 最大限度 , ” 我 说 .

“我快疯了，麦克斯，”我说。

“ [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] .
“ **Nobody will tell me anything , and I can't stand it .**
“ 无人 将要 告诉 我 任何事物 , 和 我 不能 站立 它 .

“没有人愿意告诉我任何事，我受不了了。”

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][hɜːrt] ?
How was he hurt ?
如何 曾是 他 伤害 ?

他受了什么伤？

[huː] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ?
Who hurt him ?
WHO 伤害 他 ?

谁伤害了他？

“ [mæks] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
“ **Max looked at me quite a long time .**
“ 最大限度 看起来 在 我 相当 一个 长的 时间 .

“马克斯盯着我看了很久。”

“ [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [kɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
“ **I'm darned if I understand you , Kit , ” he said gravely .**
“ 我是 该死的 如果 我 理解 你 , 成套工具 , ” 他 说 严重地 .

“我真听不懂你在说什么，基特，”他严肃地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [disˈlaɪkt] [ˈhɑːrbɪsən] . ”
“ **You said you disliked Harbison . ”**
“ 你 说 你 不喜欢 哈比森 . ”

“你说过你不喜欢哈比森。”

“ [soʊ][aɪ][duː] — [aɪ][dɪd] , ” [aɪ] [ˈsʌplɪmentɪd] .
“ **So I do — I did , ” I supplemented .**
“ 所以 我 做 — 我 做过 , ” 我 补充 .

“是的，我做了，”我补充道。

“ [bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
“ **But whether I like him or not has nothing to do with it .**
“ 但 无论 我 喜欢 他 或者 不是 有 没有什么 到 做 和 它 .

“但我是否喜欢他与此无关。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɪndʒərd] — [pərˈhæps] [ˈmæːdəd] ” — [aɪ] [tʃʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
He has been injured — perhaps murdered ” — I choked a little .
他 有 到过 受伤 — 也许 被谋杀 ” — 我 窒息 一个 小的 .

“他受伤了——或许是被谋杀了。”我哽咽了一下。

“ [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] ?
“ **Which — which of you did it ?**
“ 哪个 — 哪个 的 你 做过 它 ？

“你们当中是谁干的？ ”

“ [mæks] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'iː] .
“ **Max took my hand and held it , looking down at me .**
“ 最大限度 采取 我的 手 和 握住 它 , 寻找 向下 在 我 .

“马克斯握住我的手，低头看着我。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][em 'iː][laɪk] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ **I wish you could have cared for me like that , “ he said gently .**
“ 我 希望 你 可以 有 关心 为了 我 喜欢 那 , “ 他 说 轻轻地 .

“我希望你也能像那样照顾我，”他温柔地说。

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] , [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .
“ **Dear little girl , we don't know who hurt him .**
“ 亲爱的 小的 女孩 , 我们 不 知道 WHO 伤害 他 .

“亲爱的小女孩，我们不知道是谁伤害了他。”

[aɪ][ˈdɪdnt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I didn't , if that's what you mean .
我 没有 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你的意思是这个的话，我没有。

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [pɑːt] —
Perhaps a flower pot —
也许 一个 花 锅 —

或许是个花盆——

“ [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [ðen] ,
“ **I began to cry then ,**
“ 我 开始 到 哭 然后 ,

“然后我就开始哭了，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [em 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][em 'iː][kraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and he drew me to him and let me cry on his arm .
和 他 画 我 到 他 和 让 我 哭 在 他的 手臂 .

他把我拉到他身边，让我靠在他的胳膊上哭泣。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈpætɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrʌðərli] [wei] [ænd; ənd] [brɪ'heɪvɪŋ] [ˈveri] [wel]
He stood very quietly , patting my head in a brotherly way and behaving very well
他 站立 非常 悄悄 , 轻拍 我的 头 在 一个 兄弟般的 方式 和 行为 非常 出色地
,
.
,

他静静地站着，像哥哥一样轻轻拍了拍我的头，举止非常得体。

[sɜv] [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [sed] :
save that once he said :
节省 那 一次 他 说 :

只提他曾经说过的那句话：

“ [dəʊnt][kraɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [kɪt] ; [aɪ][kæn; kən][stænd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] .
“ **Don't cry too long , Kit ; I can stand only a certain amount .**
“ 不 哭 也 长的 , 成套工具 ; 我 能 站立 仅有的 一个 肯定 数量 .

“别哭太久，基特；我只能忍受一段时间。”

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
“ **And just then the nurse opened the door to the studio ,**
“ 和 只是 然后 这 护士 打开 这 门 到 这 工作室 ,
就这时，护士打开了工作室的门。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ˈmæksɪz][ɑ:rm] [sti] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and with Max's arm still around me , I raised my head and looked in .
和 和 马克斯的 手臂 仍然 大约 我 , 我 提高 我的 头 和 看起来 在 .
马克斯的手臂还搂着我, 我抬起头往里看去。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rbɪsən][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] .
Mr . Harbison was conscious .
先生 . 哈比森 曾是 有意识的 .
哈比森先生当时意识清醒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] ,
His eyes were open ,
他的 眼睛 是 打开 ,
他的眼睛睁着。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ju: ˈes][bəʊθ][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
and he was staring at us both as we stood framed by the doorway .
和 他 曾是 凝视 在 我们 两个都 作为 我们 站立 框 经过 这 门口 .
他盯着我们俩看, 我们俩就站在门口。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He lay back at once and closed his eyes , and the nurse shut the door .
他 躺 后退 在 一次 和 关闭 他的 眼睛 , 和 这 护士 关闭 这 门 .
他立刻躺了下来, 闭上了眼睛, 护士关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [ɪn] , [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə]
There was no use , even if I had been allowed in , in trying to explain to
那里 曾是 不 使用 , 甚至 如果 我 有 到过 允许 在 , 在 尝试 到 解释 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

即使我被允许进去, 试图向他解释也是徒劳的。

[tu:; tə] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [prɪˈzu:m] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
To attempt such a thing would have been to presume that he was
到 试图 这样的 一个 事物 会 有 到过 到 怙 那 他 曾是
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən][ɪkˈspləˈneɪʃ(ə)n] .
interested in an explanation .
感兴趣的 在 一个 解释 .

这样做就等于假定他想要一个解释。

[aɪ] [θɔ:t] [ˈbɪtərli] [tu:; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [nɜ:rs] [krækt] [aɪs][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld]
I thought bitterly to myself as I brought the nurse cracked ice and struggled
我 想法 苦涩地 到 我 作为 我 带来 这 护士 裂纹 冰 和 挣扎
[tu:; tə] [merk] [bi:f] [ti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
to make beef tea in the kitchen ,
到 制作 牛肉 茶 在 这 厨房 ,

我一边苦涩地想着, 一边给护士拿来碎冰, 费力地在厨房里煮牛肉茶。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑ:n] [les] .
that lives had been wrecked on less .
那 生活 有 到过 损毁 在 较少的 .
即使条件更差, 也曾有人生活被毁。

[dɑ:l][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
Dal was allowed ten minutes in the sick room during the afternoon ,
达尔 曾是 允许 十 分钟 在 这 生病的 房间 期间 这 下午 ,
下午, 达尔被允许在病房待十分钟。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .
and he came out looking puzzled and excited .
和 他 来了 出去 寻找 困惑 和 兴奋的 .
他出来的时候, 看起来既困惑又兴奋。

[hi:; hi][rɪfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [ˈhaʊˈevər] ,
He refused to tell us what he had learned , however ,
他 拒绝 到 告诉 我们 什么 他 有 学习 , 然而 ,
但他拒绝告诉我们他了解到了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] .
and the rest of the afternoon he and Jim spent in the cellar .
和 这 休息 的 这 下午 他 和 吉姆 花费 在 这 地窖 .
下午剩下的时间，他和吉姆都待在地下室里。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈdræɡd] [ɑ:n] .
The day dragged on .
这 天 拖拽 在 .
这一天过得真慢。

[ˌdaʊnˈsterz] [ˈpi:p(ə)l] [eɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [ru:t] [ˈletərz] ,
Downstairs people ate and read and wrote letters ,
楼下 人们 吃 和 读 和 写道 信件 ,
楼下的人吃饭、读书、写信。

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈnu:zpeɪpər] [men] [tɔ:kt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs]
and outside newspaper men talked together and gazed over at the house
和 外部 报纸 男人 谈话 一起 和 凝视 超过 在 这 房子
[ænd; ənd] [ˈfoʊtəˌgræft] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .
and photographed the doctors coming in and the doctors going out .
和 拍摄 这 医生 未来 在 和 这 医生 去 出去 .
外面，报社记者们聚在一起交谈，眺望着房子，拍摄医生进出的照片。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [θɪŋz] ,
As for me , in the intervals of bringing things ,
作为 为了 我 , 在 这 间隔 的 带来 事物 ,
至于我，在运送物品的间隙，

[aɪ][sæt][ɪn] [ˈbeləz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈhɔ:l] ,
I sat in Bella's chair in the upper hall ,
我 卫星 在 贝拉的 椅子 在 这 上 大厅 ,
我坐在楼上大厅贝拉的椅子上，

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [stɑ:rtɪt] [skə:ts] .
and listened to the crackle of the nurse's starched skirts .
和 听着 到 这 裂纹 的 这 护士的 淀粉 裙子 .
然后听见了护士浆过的裙子发出的沙沙声。

[æt; ət] [ˈmɪdnait] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
At midnight that night the doctors made a thorough examination .
在 午夜 那 夜晚 这 医生 制成 一个 彻底 考试 .
当晚午夜，医生们进行了全面检查。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] .
When they came out they were smiling .
什么时候 他们 来了 出去 他们 是 微笑 .
他们出来的时候都面带笑容。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] [wel] , ” [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] [sed] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈherɪ] [ænd; ənd][dɑ:rk] ,
“ **He is doing very well , ” the younger one said — he was hairy and dark ,**
“ 他 是 正在做 非常 出色地 , ” 这 年轻 — 说 — 他 曾是 毛茸茸 和 黑暗的 ,
“他做得很好,”年纪较小的那个说道——他毛发旺盛，皮肤黝黑。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][em ˈi:] .
but he was beautiful to me .
但 他 曾是 美丽的 到 我 .
但在我眼里，他很帅。

“ [hi:; hi][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['kɑ:njəs] [naʊ] ,
“ **He is entirely conscious now** ,
“ 他 是 完全 有意识的 现在 ,

“他现在完全清醒了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [sli:p] .
and in about an hour you can send the nurse off for a little sleep .
和 在 关于 一个 小时 你 能 发送 这 护士 离开 为了 一个 小的 睡觉 .
大约一个小时后，你就可以打发护士去小睡一会儿了。

[dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
Don't let him talk .
不 让 他 讲话 .

别让他说话。

“ [ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [læst] [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [dɔ:r] [ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [ru:m] ,
“ **And so at last I went through the familiar door into an unfamiliar room** ,
“ 和 所以 在 最后的 我 去 通过 这 熟悉的 门 进入 一个 陌生 房间 ,
于是，我最终穿过那扇熟悉的门，走进了一个陌生的房间。

[wɪð; wɪθ] ['beɪsnz] [ænd; ənd] [ˈtauəlz] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skri:n] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪmz]
with basins and towels and bottles around , and a screen made of Jim's
和 盆地 和 毛巾 和 瓶子 大约 , 和 一个 屏幕 制成 的 吉姆的
[ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈkænvəsɪz] .
largest canvases .
最大 画布 .

周围摆放着脸盆、毛巾和瓶子，还有一个用吉姆最大的画布做成的屏风。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmprəvaɪzd] [bed] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] .
And someone on the improvised bed turned and looked at me .
和 某人 在 这 即兴发挥 床 转向 和 看起来 在 我 .
临时床上有人转过身来看我。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He did not speak , and I sat down beside him .
他 做过 不是 说话 , 和 我 卫星 向下 旁 他 .
他没有说话，我便在他旁边坐了下来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər] [maɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] .
After a while he put his hand over mine as it lay on the bed .
后 一个 尽管 他 放 他的 手 超过 矿 作为 它 躺 在 这 床 .
过了一会儿，他把手放在我放在床上的手上。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] , “ [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ **You are much better to me than I deserve , ” he said softly** .
“ 你 是 很多 更好的 到 我 比 我 应得 , ” 他 说 轻轻 .
“你对我太好了，我根本不配得到这些，”他轻声说道。

[ænd; ənd][br'keɪz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] , [aɪ] [pʊt] [æn; ən] [aɪs] [klɔ:θ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
And because his eyes were disconcerting , I put an ice cloth over them .
和 因为 他的 眼睛 是 令人不安 , 我 放 一个 冰 布 超过 他们 .
因为他的眼睛看起来很不对劲，所以我用冰布敷在了他的眼睛上。

“ [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] , “ [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði][aɪs] [klɔ:θ] [tu:; tə] [pleɪs]
“ **Much better than you deserve , ” I said , and patted the ice cloth to place**
“ 很多 更好的 比 你 应得 , ” 我 说 , 和 轻拍 这 冰 布 到 地方
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“这比你应得的要好得多，”我说着，轻轻拍了拍冰布，让它放在你身上。

[hi:; hi] [ˈfʌmbld] [əˈraʊnd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [maɪ][hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət][fɔ:r; fər]
He fumbled around until he found my hand again , and we were quiet for
他 笨手笨脚 大约 直到 他 成立 我的 手 再次 , 和 我们 是 安静的 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 :

他摸索了好一会儿才再次找到我的手，我们沉默了很久。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [dəʊzd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [raʊzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [klɔ:θ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I think he dozed , for he roused suddenly and pulled the cloth from his
我 思考 他 打盹 , 为了 他 唤醒 突然 和 拉 这 布 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

我想他打盹了，因为他突然醒来，把蒙住眼睛的布拿开了。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]ɔ:l] [kənˈfju:zd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] ,
“ **The — the day is all confused , ” he said , turning to look at me ,**
“ 这 — 这 天 是全部 使困惑 , ” 他 说 , 转弯 到 看 在 我 ,
“今天——今天真是乱成一团,”他转过头看着我。

“ [bʌt; bət] — [wʌn] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][stænd] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [els] .
“ **but — one thing seems to stand out from everything else .**
“ 但 — — 事物 似乎 到 站立 出去 从 一切 别的 :
“但是——有一件事似乎与其他所有事情都截然不同。”

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəm] , [bʌt; bət][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [dɔ:r] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈoʊpən] ,
Perhaps it was delirium , but I seemed to see that door over there open ,
也许 它 曾是 谵妄 , 但 我 似乎 到 看 那 门 超过 那里 打开 ,
或许是幻觉，但我好像看到那边的门开着。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [aʊtˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [mæks] .
and you , outside , with — with Max .
和 你 , 外部 , 和 — 和 最大限度 :
而你，在外面，和——和Max。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] . “
His arms were around you . ”
他的 武器 是 大约 你 : “
他搂着你。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəm] , ” [aɪ] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
“ **It was delirium , ” I said softly .**
“ 它 曾是 谵妄 , ” 我 说 轻轻 :
“那是谵妄,”我轻声说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][ˈfaɪn(ə)l][laɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [menˈdæsəti] .
It was my final lie in that house of mendacity .
它 曾是 我的 最终的 说谎 在 那 房子 的 谎言 :
那是我在那座谎言之屋里撒的最后一个谎。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hænd] , [held] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
He drew a satisfied breath , and lifting my hand , held it to his lips and
他 画 一个 使满意 气息 , 和 举重 我的 手 , 握住 它 到 他的 嘴唇 和
[kɪst] [aɪ ˈti:] .
kissed it .
亲吻 它 :

他满意地叹了口气，拿起我的手，放到唇边吻了一下。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:][ɪz] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I can hardly believe it is you , ” he said .**
“ 我 能 几乎 相信 它 是 你 , ” 他 说 :
“我简直不敢相信是你,”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ˈfɜːrmlɪ][tuː; tə][jɔː; jər][hænd][ɔːr][juː; jɔ] [wɪl] [dɪsəˈpɪr] .
“ **I have to hold firmly to your hand or you will disappear** .
“ 我 有 到 抓住 牢牢 到 你的 手 或者 你 将要 消失 .
“我必须紧紧抓住你的手，否则你就会消失。”

[kɑːnt] [juː; jɔ] [muːv] [jɔː; jər] [tʃer] [ˈkloʊzər] ?
Can't you move your chair closer ?
不能 你 移动 你的 椅子 更近 ?
你能把椅子挪近一点吗？

[juː; jɔ][ɑːr; ər] [maɪlz] [əˈweɪ] .
You are miles away .
你 是 英里 离开 .
你离这里还有很远。

“ [soʊ][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
“ **So I did it , for he was not to be excited** .
“ 所以 我 做过 它 , 为了 他 曾是 不是 到 是 兴奋的 .
“所以我照做了，因为他不应该感到兴奋。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] —
After a little —
后 一个 小的 —
过了一会儿——

“ [ɪts] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jɔ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .
“ **It's awfully good of you to do this** .
“ 它是 非常 好的 的 你 到 做 这 .
“你这样做真是太好了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdespəɾətli] [ˈsɑːrɪ] , [kɪt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
I have been desperately sorry , Kit , about the other night .
我 有 到过 绝望地 对不起 , 成套工具 , 关于 这 其他 夜晚 .
基特，我对那天晚上发生的事感到非常抱歉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌfɪənli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [kɪs] [juː; jɔ] , [wen] [aɪ] [θɔːt] — “
It was a ruffianly thing to do — to kiss you , when I thought — “
它 曾是 一个 粗暴地 事物 到 做 — 到 吻 你 , 什么时候 我 想法 — “
那样做太粗鲁了——我当时想——却吻了你。

“ [juː; jɔ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ˈveri] [stɪl] , “ [aɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **You are to keep very still , “ I reminded him** .
“ 你 是 到 保持 非常 仍然 , “ 我 提醒 他 .
“你一定要一动不动,”我提醒他。

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] .
He kissed my hand again , but he persisted .
他 亲吻 我的 手 再次 , 但 他 持续 .
他又吻了我的手，但他仍然不依不饶。

“ [aɪ][wʌz; wəz][mæd] — [ˈkreɪzi] .
“ **I was mad — crazy** .
“ 我 曾是 疯狂的 — 疯狂的 .
“我当时疯了——简直疯了。”

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmedɪs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [spuːn] [əˈsaɪd] .
“ **I tried to give him some medicine , but he pushed the spoon aside** .
“ 我 尝试 到 给 他 一些 药品 , 但 他 推动 这 勺子 旁边 .
“我试着给他喂药，但他把勺子推到一边了。”

“ [juː; jɔ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **You will have to listen , “ he said** .
“ 你 将要 有 到 听 , “ 他 说 .
“你必须听,”他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][self] - [dis'gʌst] .
“ **I am in the depths of self - disgust** .
“ 我 是 在 这 深度 的 自己 - 厌恶 .

“我感到无比厌恶自己。”

[aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
I — I can't think of anything else .
我 — 我 不能 思考 的 任何事物 别的 .

我.....我想不出别的办法了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [si:md] [soʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [ðæt] ['sʌmhəʊ]
You see , you seemed so convinced that I was the blackguard that somehow
你 看 , 你 似乎 所以 确信 那 我 曾是 这 浑蛋 那 不知何故
[nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['mætər] . “
nothing seemed to matter . “
没有什么 似乎 到 事情 . “

你看，你似乎认定我就是那个恶棍，以至于其他一切都变得无关紧要了。

“ [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , “ [aɪ] [dɪ'klerd] ['dʒenərəsli] ,
“ **I have forgotten it all , “ I declared generously** ,
“ 我 有 被遗忘的 它 全部 , “ 我 声明 慷慨地 ,

“我已经全忘了,”我大方地宣称。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [ˈoʊnli] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [sed]
“ **and I would be quite willing to be friends , only , you remember you said**
“ 和 我 会 是 相当 愿意的 到 是 朋友们 , 仅有的 , 你 记住 你 说
— “
— “
— “

“我很乐意和你做朋友，只是，你记得你说过——”

“ [frendz] !
“ **Friends !**
“ 朋友们 !

“朋友们！

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['rekləs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
“ **his voice was suddenly reckless , and he raised on his elbow** .
“ 他的 嗓音 曾是 突然 鲁莽 , 和 他 提高 在 他的 弯头 .

他的声音突然变得肆无忌惮，他用手肘撑起身子。

“ [frendz] !
“ **Friends !**
“ 朋友们 !

“朋友们！

[hu:] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] ?
Who wants to be friends ?
WHO 想要 到 是 朋友们 ?

谁想和我做朋友？

[kɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'lɪriəs] [ðæt] [naɪt] .
Kit , I was almost delirious that night .
成套工具 , 我 曾是 几乎 谵妄 那 夜晚 .

Kit，那天晚上我几乎神志不清。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [held] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['oʊvər] .
The instant I held you in my arms — It was all over .
这 立即的 我 握住 你 在 我的 武器 — 它 曾是 全部 超过 .

当我把你抱在怀里的那一刻——一切都结束了。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I loved you the first time I saw you .
我 喜爱 你 这 第一的 时间 我 锯 你 ：

我第一次见到你就爱上了你。

[aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .
I — I suppose I'm a fool to talk like this .
我 — 我 认为 我是 一个 傻子 到 讲话 喜欢 这 ：

我——我这样说话真是个傻瓜。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [ðen] ['dæləs] [hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] ['ɪntuː]
" And , of course , just then Dallas had to open the door and step into
" 和 , 的 课程 , 只是 然后 达拉斯 有 到 打开 这 门 和 步 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 ：

“当然，就在这时，达拉斯不得不打开门走进房间。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He was covered with dirt and he had a hatchet in his hand .
他 曾是 涵盖 和 污垢 和 他 有 一个 斧头 在 他的 手 ：

他浑身沾满泥土，手里拿着一把斧头。

" [ə; eɪ] [roʊp] !
" A rope !
" 一个 绳索 ！

“一根绳子！ ”

" [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː]['kɔːrnərz]
" he demanded , without paying any attention to us and diving into corners
" 他 要求 , 没有 付费 任何 注意力 到 我们 和 潜水 进入 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 ：

他一边说着，一边完全不理睬我们，一头扎进房间的角落里。

" [gʊd] ['hevəns] , ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [haʊs] !
" Good heavens , isn't there a rope in this confounded house !
" 好的 天 , 不是 那里 一个 绳索 在 这 令人困惑 房子 ！

“老天爷啊，这破房子里难道没有绳子吗！ ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌft] [aʊt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [eksplə'nei](ə)n] , [ænd; ənd] [left] [juː 'es] ['sterɪŋ]
" He turned and rushed out , without any explanation , and left us staring
" 他 转向 和 匆忙 出去 , 没有 任何 解释 , 和 左边 我们 凝视
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 ：

“他转身冲了出去，没有做任何解释，留下我们呆呆地望着门口。”

" ['bɑːðər] [ðə; ði] [roʊp] !
" Bother the rope !
" 打扰 这 绳索 ！

“别理会那根绳子！ ”

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [tuː] ['ɜːrniːst] [aɪz] .
" I found myself forced to look into two earnest eyes .
" 我 成立 我 强制 到 看 进入 二 认真 眼睛 ：

我发现自己被迫与两只真诚的眼睛对视。

" [kɪt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['veri] ['æŋgri] [wen] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ? "
" Kit , were you VERY angry when I kissed you that night on the roof ? "
" 成套工具 , 是 你 非常 生气的 什么时候 我 亲吻 你 那 夜晚 在 这 屋顶 ? "

“基特，那天晚上我在屋顶吻你的时候，你是不是很生气？ ”

“ [ˈveri] , ” [aɪ] [meɪnˈteɪnd] [ˈstɑːtli] .
“ **Very** , ” **I maintained stoutly** .
“ 非常 , ” 我 维持 坚定地 .

“非常,”我坚定地说道。

“ [ðen] [priˈper] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [əˈtæk] [ʌv; əv][reɪdʒ] !
“ **Then prepare yourself for another attack of rage** !
“ 然后 准备 你自己 为了 其他 攻击 的 愤怒 !

“那么, 准备好迎接另一次愤怒的爆发吧! ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
And Betty opened the door .
和 贝蒂 打开 这 门 .

贝蒂打开了门。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; ei] [ˈfetʃɪŋ] [peɪl] [bluː] [ˈdresɪŋ] [gaʊn] ,
She had on a fetching pale blue dressing gown ,
她 有 在 一个 获取 苍白 蓝色的 敷料 袍 ,

她穿着一件漂亮的浅蓝色睡袍,

[ænd; ənd] [wʌŋ] [breɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] .
and one braid of her yellow hair was pulled carelessly over her shoulder .
和 一 编织 的 她 黄色的 头发 曾是 拉 粗心大意 超过 她 肩膀 .

她一缕金色的辫子随意地搭在肩上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [bed] ([oʊ] , [jes] , [aɪ] [fərˈgɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
When she saw me on my knees beside the bed (oh , yes , I forgot to say that ,
什么时候 她 锯 我 在 我的 膝盖 旁 这 床 (哦 , 是的 , 我 忘了 到 说 那 ,

当她看到我跪在床边时(哦, 是的, 我忘了说,

[kwɔːt] [ʌnˈkɔːŋjəsli] , [aɪ] [hæd; həd] [slɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n]) [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [dʒʌst] [ɪnˈsaɪd]
quite unconsciously , I had slid into that position) she stopped short , just inside
相当 不知不觉 , 我 有 滑行 进入 那 位置) 她 停止 短的 , 只是 里面

[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

(我几乎是无意识地滑到了那个位置) 她突然停了下来, 就在门内。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
and put her hand to her throat .
和 放 她 手 到 她 喉 .

她把手放在喉咙上。

[ʃiː; ʃi] [stəd] [fɔːr; fər] [kwɔːt] [ə; ei] [pərˈseptəb(ə)l] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
She stood for quite a perceptible time looking at us , and I tried to rise .
她 站立 为了 相当 一个 可感知的 时间 寻找 在 我们 , 和 我 尝试 到 上升 .

她站着看了我们好一会儿, 我试图站起来。

[bʌt; bət] [taːm] [ˈfeɪmləsli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [held] [ˌem ˈiː] [brɪˈsaɪd]
But Tom shamelessly put his arm around my shoulders and held me beside
但 汤姆 厚颜无耻 放 他的 手臂 大约 我的 肩膀 和 握住 我 旁

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但汤姆却厚颜无耻地搂住我的肩膀, 把我拉到他身边。

[ðen] [ˈbeti] [tʊk] [ə; ei] [step] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstedid] [hɜːrˈself] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] .
Then Betty took a step back and steadied herself by the door frame .

然后 贝蒂 采取 一个 步 后退 和 稳定 她自己 经过 这 门 框架 .

然后贝蒂后退一步，扶着门框稳住身子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːəli] [kæəd] , [aɪ] [nuː] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɔːri] .
She had really cared , I knew then , but I was too excited to be sorry

她 有 真的 关心 , 我 知道 然后 , 但 我 曾是 也 兴奋的 到 是 对不起

for her .

为了 她 .

当时我知道她真的很在乎我，但我太兴奋了，根本没心思为她感到难过。

“ [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **I — I beg your pardon for coming in , ” she said nervously** .

“ 我 — 我 求 你的 赦免 为了 未来 在 , ” 她 说 紧张地 .

“我.....我打扰了,”她紧张地说。

“ [bʌt; bət] — [ðeɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [daʊnˈsterz] , [kɪt] .
“ **But — they want you downstairs , Kit** .

“ 但 — 他们 想 你 楼下 , 成套工具 .

“但是——他们想让你下楼，基特。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [waːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [bʌt; bət] — [pərˈhæps] —
At least , I thought you would want to go , but — perhaps —

在 至少 , 我 想法 你 会 想 到 去 , 但 — 也许 —

至少，我以为你会想去，但是——或许——

“ [dʒʌst] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; ei] [ˌpændəˈmoʊniəm] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] .
“ **Just then from the lower part of the house came a pandemonium of noises** .
“ 只是 然后 从 这 降低 部分 的 这 房子 来了 一个 混乱 的 噪音 .
;
;
;
;
;

“就在这时，从房子的下层传来一阵嘈杂的声音；

[ˈwɪmɪn] [ˈskriːmɪŋ] , [men] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhætʃɪt] [ˈstroʊks] [ænd; ənd] .
women screaming , men shouting , and the sound of hatchet strokes and

女性 尖叫 , 男人 喊叫 , 和 这 声音 的 斧头 笔画 和

[spˈlɪntərɪŋ] [wʊd] .
splintering wood .

分裂 木头 .

女人们的尖叫声，男人的呐喊声，以及斧头砍击和木头碎裂的声音。

[aɪ] [siːzd] [ˈbeti] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
I seized Betty by the arm , and together we rushed down the stairs .

我 查获 贝蒂 经过 这 手臂 , 和 一起 我们 匆忙 向下 这 楼梯 .

我抓住贝蒂的胳膊，我们一起冲下楼梯。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXIII .

章 二十三 .

第二十三章

[ˈkʌmɪŋ] .
COMING .

未来 .

未来

[ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The second floor was empty .

这 第二 地面 曾是 空的 .

二楼空无一人。

[ə; eɪ] ['teɪbl̩] [leɪ] [ˌoʊvərˈtʊːrnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp̩][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,
A table lay overturned at the top of the stairs ,
一个 桌子 躺 翻覆 在 这 顶部 的 这 楼梯 ;
楼梯顶端翻倒了一张桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['flaʊər] [veɪs] [wʌz; wəz] ['weltərɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [uːz] .
and a broken flower vase was weltering in its own ooze .
和 一个 破碎的 花 花瓶 曾是 缝合 在 它是自己的 渗出物 .
一个破碎的花瓶浸泡在自己的渗出液中。

[pɑːrt] [wei] [daʊn] ['beti] [stept] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] ,
Part way down Betty stepped on something sharp ,
部分 方式 向下 贝蒂 步 在 某物 锋利的 ;
下山途中，贝蒂踩到了什么尖锐的东西。

[ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒæpəˈniːz][ˈpeɪpər] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][den] .
that proved to be the Japanese paper knife from the den .
那 已证实 到 是 这 日本人 纸 刀 从 这 丹 .
事实证明，那正是从书房里找到的那把日本裁纸刀。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] .
I left her on the stairs examining her foot and hurried to the lower floor .
我 左边 她 在 这 楼梯 检查 她 脚 和 慌忙 到 这 降低 地面 .
我把她留在楼梯上检查脚伤，然后匆匆下楼。

[hɪr] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kənˈfjuːz(ə)n] .
Here everything was in the utmost confusion .
这里 一切 曾是 在 这 极致 困惑 .
这里一片混乱。

[ænt] [səˈliːnə][hæd; həd] ['feɪntɪd] ,
Aunt Selina had fainted ,
阿姨 塞琳娜 有 昏厥 ;
塞琳娜阿姨晕倒了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [roʊld] [ˈoʊvər] [saɪdˌwaɪz] [ænd; ənd]
and was sitting in a hall chair with her head rolled over sideways and
和 曾是 坐着 在 一个 大厅 椅子 和 她 头 滚动 超过 横向 和
[ðə; ði][ˈpʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['faɪərpleɪs] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .
the poker from the library fireplace across her knees .
这 扑克 从 这 图书馆 壁炉 穿过 她 膝盖 .
她坐在大厅的椅子上，头侧向一边，膝盖上放着从图书馆壁炉里拿出来的拨火棍。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
No one was paying any attention to her .
不 一 曾是 付费 任何 注意力 到 她 .
没有人注意到她。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [waɪl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz]
And Jim was holding the front door open , while three of the guards
和 吉姆 曾是 保持 这 正面 门 打开 ; 尽管 三 的 这 守卫
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] .
hesitated in the vestibule .
犹豫了一下 在 这 前厅 .
吉姆正扶着前门，而三名卫兵则在门厅里犹豫不决。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [kənˈtɪnjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The noises continued from the back of the house ,
这 噪音 持续 从 这 后退 的 这 房子 ;
房子后面继续传来噪音，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ster] ['belə] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
and as I stood on the lowest stair Bella came out from the dining room ,
和 作为 我 站立 在 这 最低 楼梯 贝拉 来了 出去 从 这 用餐 房间 ,
我站在最底层的台阶上, 这时贝拉从餐厅里走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [stri:kt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv][hɑ:t]['wɔ:tər] .
with her face streaked with soot , and carrying a kettle of hot water .
和 她 脸 条纹 和 煤烟 , 和 携带 一个 壶 的 热的 水 .
她脸上沾满了煤灰, 手里提着一壶热水。

" ['dʒɪm] , " [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] ['waɪldli] .
" Jim , " she called wildly .
" 吉姆 , " 她 称为 疯狂地 .

“吉姆!”她疯狂地喊道。
" [waɪl] [mæks][ænd; ənd][dɑ:l][ɑ:r; ər] [br'loʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɔ:r] [ðɪs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .
" While Max and Dal are below , you can pour this down from the top .
" 尽管 最大限度 和 达尔 是 以下 , 你 能 倒 这 向下 从 这 顶部 .
“当 Max 和 Dal 在下面时, 你可以从上面把这个倒下来。”

[ɪts] ['bɔɪlɪŋ] .
It's boiling .
它是 沸腾 .

水沸腾了。

" ['dʒɪm] [glɑ:nst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" Jim glanced back over his shoulder .
" 吉姆 瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 .

吉姆回头看了一眼。

" ['kæri] [aʊt][jʊr; jər][oʊn] ['mɜ:rdərəs] [dɪ'zaɪnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Carry out your own murderous designs , " he said .
" 携带 出去 你的 自己的 杀人犯 设计 , " 他 说 .

“去实施你们自己的谋杀计划吧,”他说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃi: ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " ['belə] , [fɔ:r; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ,
And then , as she started back with it , " Bella , for Heaven's sake , " he called ,
和 然后 , 作为 她 开始 后退 和 它 , " 贝拉 , 为了 天 清酒 , " 他 称为 ,

然后, 当她再次开始说话时, 他喊道: “贝拉, 看在上帝的份上! ”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɔ:n] [stɑ:rk][mæd] ?
" have you gone stark mad ?
" 有 你 已消失 斯塔克 疯狂的 ?

你是不是疯了?

[pʊt] [ðæt] ['ket(ə)l] [daʊn] .
Put that kettle down .
放 那 壶 向下 .

把水壶放下。

" [ʃi: ʃi][dɪd][aɪ 'ti:] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd]['dʒɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] .
" She did it sulkily and Jim turned to the policeman .
" 她 做过 它 闷闷不乐 和 吉姆 转向 到 这 警察 .

她闷闷不乐地照做了, 吉姆转过身去看警察。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'la:rm] [br'fɔ:r] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪntli] , “ [bʌt; bət] “ **Yes , I know it was a false alarm before , ” he explained patiently , “ but** ” 是的 , 我 知道 它 曾是 一个 错误的 警报 前 , ” 他 解释 耐心 , ” 但 [ðɪs] [ɪz] ['dʒenjuɪn] . **this is genuine** . 这 是 真的 .

“是的，我知道之前是虚惊一场，”他耐心地解释道，“但这次是真的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . **It is just as I tell you** . 它 是 只是 作为 我 告诉 你 .

正如我告诉你的那样。

[jes] , ['flæniɡən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwɛr] , [bʌt; bət] ['hi:z] ['haɪdɪŋ] , [aɪ] [ges] . **Yes , Flannigan is in the house somewhere , but he's hiding , I guess** . 是的 , 弗兰尼根 是 在 这 房子 某处 , 但 他是 隐藏 , 我 猜测 .

是的，弗兰尼根肯定在房子里的某个地方，但我猜他是躲起来了。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['veri] [wel] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑ:trɪdʒɪz] **We could manage the thing very well ourselves , but we have no cartridges** 我们 可以 管理 这 事物 非常 出色地 我们自己 , 但 我们 有 不 墨盒 [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'vɒlvəz] . **for our revolvers** . 为了 我们的 左轮手枪 .

我们自己完全可以搞定这件事，但是我们的左轮手枪没有子弹了。

“ [ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ri:'dʌbəld] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] “ **Then as the noise from the rear redoubled , “ If you don't come in and** ” 然后 作为 这 噪音 从 这 后部 加倍 , ” 如果 你 不 来 在 和 [help] , **help** , 帮助 ,

“然后，随着后方噪音加倍，‘如果你不进来帮忙，

[aɪ] [wɪl] ['telɪfəʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [dɪ'pɑ:rtmənt] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] [ɪm'fætɪkli] . **I will telephone for the fire department , “ he concluded emphatically** . 我 将要 电话 为了 这 火 部门 , ” 他 结束 强调地 .

“我会打电话给消防部门，”他斩钉截铁地总结道。

[aɪ] [ræn] [tu:; tə] [ænt] [sə'li:nə] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] [hɜ:r; hər] [hed] . **I ran to Aunt Selina and tried to straighten her head** . 我 跑 到 阿姨 塞琳娜 和 尝试 到 拉直 她 头 .

我跑到塞琳娜阿姨身边，试图帮她把头扶正。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [steərd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] . **In a moment she opened her eyes , sat up and stared around her** . 在 一个 片刻 她 打开 她 眼睛 , 卫星 向上 和 凝视 大约 她 .

片刻后，她睁开眼睛，坐起身来，环顾四周。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['ket(ə)] [æt; ət] [wʌns] . **She saw the kettle at once** . 她 锯 这 壶 在 一次 .

她一眼就看到了水壶。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ? “ **What are you doing with boiling water on the floor ?** ” 什么 是 你 正在做 和 沸腾 水 在 这 地面 ?

“你们在地板上放开水干什么？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [vɔɪs] . “ **she said to me , with her returning voice** . ” 她 说 到 我 , 和 她 返回 嗓音 .

她用恢复后的声音对我说。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl][ðə; ði] [flɔːr] ？
“ **Don't you know you will spoil the floor ？**
“ 不 你 知道 你 将要 剧透 这 地面 ？

“难道你不知道你会把地板弄脏吗？ ”

“ [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [sə'li:nə] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] .
“ **The ruling passion was strong with Aunt Selina , as usual .**
“ 这 裁决 热情 曾是 强的 和 阿姨 塞琳娜 , 作为 通常 .

“塞琳娜姑妈的统治热情一如既往地强烈。”

[aɪ][kʊd; kəd][na:t][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] ; ['pi:p(ə)l] [ə'pɪəd] [ænd; ənd]
I could not find out the trouble from any one ; people appeared and
我 可以 不是 寻找 出去 这 麻烦 从 任何 一 ； 人们 出现 和
[ˈdisə'pɪəd] , ['kæriɪŋ] [streɪndʒ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
disappeared , carrying strange articles .
消失 , 携带 奇怪的 文章 .

我无法从任何人那里了解发生了什么事；有人出现又消失，带着奇怪的东西。

[æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] , [da:l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] , ['belə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
Anne with a rope , Dal with his hatchet , Bella and the kettle ,
安妮 和 一个 绳索 , 达尔 和 他的 斧头 , 贝拉 和 这 壶 ,

安妮拿着绳子，达尔拿着斧头，贝拉拿着水壶。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][koo'hɪrənt][ˌeksplə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] .
but I could get a coherent explanation from no one .
但 我 可以 得到 一个 相干 解释 从 不 一 .

但我从任何人那里都得不到一个合理的解释。

[wen] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrniʃt] ,
When the guards finally decided that jim was in earnest ,
什么时候 这 守卫 最后 决定 那 吉姆 曾是 在 认真 ,

当守卫们最终确定吉姆是认真的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][na:t] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪr] ['wɪndəʊ] [waɪl] [hiː; hi]
and that the rest of us were not crawling out a rear window while he
和 那 这 休息 的 我们 是 不是 爬行 出去 一个 后部 窗户 尽管 他

[held][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
held them at the door ,
握住 他们 在 这 门 ,

而我们其他人则没有像他那样，被他挡在门口，然后从后窗爬出去。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tuː] [rɪ'pɔːtəz] , [ænd; ənd][ˈdʒɪm][led][ðem; ðəm][tuː; tə]
they came in , three of them and two reporters , and jim led them to
他们 来了 在 , 三 的 他们 和 二 记者 , 和 吉姆 引领 他们 到

[ðə; ði] ['bʌtlɜːz] ['pæntri] .
the butler's pantry .
这 管家 食品储藏室 .

他们走了进来，他们三人和两名记者，吉姆领着他们去了管家的餐具室。

[hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [æn] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['feɪki] ,
Here we found Anne , very white and shaky ,
这里 我们 成立 安妮 , 非常 白色的 和 摇晃 ,

我们在这里找到了安妮，她脸色苍白，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæntri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [paɪld] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
with the pantry table and two chairs piled against the door of the kitchen
和 这 食品储藏室 桌子 和 二 椅子 堆积 反对 这 门 的 这 厨房
[slɑːd] ,
slide ,
滑动 ,

餐具室的桌子和两把椅子堆放在厨房推拉门前，

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fæmwɑ:] - [skɪn][bæg] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
and clutching the chamois - skin bag that held her jewels .
和 紧握 这 麋皮 - 皮肤 包 那 握住 她 珠宝 .

她紧紧攥着装珠宝的麋皮袋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; ei][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] ['oʊpən] [br'said] [hɜ:r; hər] ,
She had a bottle of burgundy open beside her ,
她 有 一个 瓶子 的 勃艮第酒红 打开 旁 她 ,

她身边放着一瓶打开的勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔ:riŋ] [hɜ:r'self][ə; ei] [glæs] [wið; wiθ] ['feɪkɪŋ] [hændz] [wen] [wiː; wi] [ə'pɪrd] .
and was pouring herself a glass with shaking hands when we appeared .
和 曾是 浇注 她自己 一个 玻璃 和 摇晃 双手 什么时候 我们 出现 .

我们出现时，她正用颤抖的双手给自己倒了一杯酒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][ˈdʒɪm] .
She was furious at Jim .
她 曾是 狂怒 在 吉姆 .

她对吉姆非常生气。

“ [aɪ] [veri] ['nɪrli] [feɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɪ'sterɪkli] .
“ I very nearly fainted , ” she said hysterically .
“ 我 非常 几乎 昏厥 , ” 她 说 歇斯底里地 .

“我差点晕倒了，”她歇斯底里地说。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæ:dəd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] .
“ I might have been murdered , and no one would have cared .
“ 我 可能 有 到过 被谋杀 , 和 不 一 会 有 关心 .

“我可能被谋杀了，但没有人会在意。”

[aɪ] [wiʃ] [ðei] [wʊd] [stɑ:p] [ðæt] ['tʃɑ:pɪŋ] , [aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] [aɪ][kʊd; kəd] [skri:m] .
I wish they would stop that chopping , I'm so nervous I could scream .
我 希望 他们 会 停止 那 切碎 , 我是 所以 紧张的 我 可以 尖叫 .

我希望他们停止砍菜，我紧张得都想尖叫了。

“ [ˈdʒɪm] [tʊk] [ðə; ði] ['bɜ:rgændi] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wið; wiθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [pə'li:s] .
“ Jim took the Burgundy from her with one hand and pointed the police
“ 吉姆 采取 这 勃艮第 从 她 和 一 手 和 尖 这 警察

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbærɪ'keɪd] [dɔ:r] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
to the barricaded door with the other .
到 这 路障 门 和 这 其他 .

吉姆一手从她手中接过勃艮第葡萄酒，另一手指着被堵住的门，示意警察过来。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtər] [æft] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That is the door to the dumb - waiter shaft , ” he said .
“ 那 是 这 门 到 这 哑的 - 服务员 轴 , ” 他 说 .

“那是通往送餐升降机的门，”他说。

“ [ðə; ði] ['loʊər] [wʌn][ɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] , [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] .
“ The lower one is fastened on the inside , in some manner .
“ 这 降低 一 是 系紧 在 这 里面 , 在 一些 方式 .

“下面的那个是通过某种方式固定在里面的。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [kə'menst] [ə'baʊt] [ɪ'vel(ə)n][ə'klɒk, əu-] , [waɪl] ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] .
The noises commenced about eleven o'clock , while Mr . Brown was on guard .
这 噪音 开始 关于 十一 点钟 , 尽管 先生 . 棕色的 曾是 在 警卫 .

大约十一点钟的时候，噪音开始响起，当时布朗先生正在站岗。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['skreɪpɪŋ] [saʊndz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][ˈleɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; ei] ['fɔ:lɪŋ] ['bɑ:di] .
There were scraping sounds first , and later the sound of a falling body .
那里 是 刮擦 声音 第一的 , 和 之后 这 声音 的 一个 坠落 身体 .

先是传来刮擦声，后来传来尸体坠落的声音。

[hiː; hi] [raʊzd] [ˈmɪstər] . [riːd] [ænd; ənd][maɪ'self] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ʃæft]
He roused Mr . Reed and myself , but when we examined the shaft
他 唤醒 先生 . 芦苇 和 我 , 但 什么时候 我们 检查 这 轴
[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][dɑːrk] .
everything was quiet , and dark .
一切 曾是 安静的 , 和 黑暗的 .
他叫醒了里德先生和我, 但当我们查看井道时, 里面一片寂静, 一片漆黑。

[wiː; wi] [traɪd] [ˈlaʊərɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [bʌt; bət] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪft]
We tried lowering a candle on a string , but — it was extinguished
我们 尝试 降低 一个 蜡烛 在 一个 细绳 , 但 — 它 曾是 熄灭
[frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] .
from below .
从 以下 .
我们试着用绳子把蜡烛垂下来, 但是——蜡烛从下面被吹灭了。

" [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
" **The reporters were busily removing the table and chairs from the door .**
" 这 记者 是 忙碌地 移除 这 桌子 和 椅子 从 这 门 .
记者们正忙着把桌椅从门口搬走。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][roʊp] [ˈhændi] , " [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft]
" **If you have a rope handy , " one of them said , " I will go down the shaft**
" 如果 你 有 一个 绳索 便利 , " 一 的 他们 说 , " 我 将要 去 向下 这 轴
.
:
.

"如果你手边有绳子,"其中一人说, "我就下到井里去。"
" ([dɑːl] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ri'pɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [pə'liːsmən]
" (**Dal says that all reporters should have been policemen , and that all policemen**
" (达尔 说道 那 全部 记者 应该 有 到过 警察 , 和 那 全部 警察
[ɑːr; ər][ˈnæt(ə)rəl] [nuːzgæðəz] .)
are natural newsgatherers .)
是 自然的 新闻采集者 .)
达尔说, 所有记者都应该当警察, 而所有警察都是天生的新闻采集者。

" [ðə; ði][keɪdʒ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [stʌk] , [hæf] - [wei] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [flɔːrɪz] , " ['dʒɪm] [sed] .
" **The cage appears to be stuck , half - way between the floors , " Jim said .**
" 这 笼 出现 到 是 卡住 , 一半 - 方式 之间 这 楼层 , " 吉姆 说 .
吉姆说: "笼子好像卡住了, 卡在两层楼中间。"
" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [brɪ'loʊ] .
" **They are cutting through the door in the kitchen below .**
" 他们 是 切割 通过 这 门 在 这 厨房 以下 .
"他们正在楼下厨房的门上开刀。"

" [ðeɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðen] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəsli] [piəd] [daʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
" **They opened the door then and cautiously peered down , but there was**
" 他们 打开 这 门 然后 和 谨慎地 窥视 向下 , 但 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
nothing to be seen .
没有什么 到 是 已见 .
于是他们打开门, 小心翼翼地往下看, 但什么也没看到。"

[aɪ] [tʌtʃt] ['dʒɪm][ˈdʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
I touched Jim gingerly on the arm .
我 感动 吉姆 小心翼翼地 在 这 手臂 .
我轻轻地碰了碰吉姆的胳膊。

“ [ɪz][aɪˈti:] — [ɪz][aɪˈti:] [ˈflænɪɡən] , ” [aɪ] [æskt] , “ [ʌt] [ɪn][ðer; ðər] ? ”
“ **Is it — is it Flannigan , ” I asked , “ shut in there ? ”**
“ 是 它 — 是 它 弗兰尼根 , ” 我 问 , ” 关闭 在 那里 ? ”
“ 是——是弗兰尼根吗? ”我问, “被关在里面了吗? ”

“ [noʊ] — [jes] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈæbsəntli] .
“ **No — yes — I don't know , ” he returned absently .**
“ 不 — 是的 — 我 不 知道 , ” 他 返回 心不在焉地 .
“ 不——是——我不知道, ”他心不在焉地回答道。

“ [rʌn] [əˈb:ŋ] [ænd; ənd][dəunt] [ˈba:ðər] , [kɪt] .
“ **Run along and don't bother , Kit .**
“ 跑步 沿着 和 不 打扰 , 成套工具 .
“ 快走吧, 别费劲了, 基特。”

[hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [tu:; tə] [ˈʃu:tiŋ] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
He may take to shooting any minute .
他 可能 拿 到 射击 任何 分钟 .
他随时可能开枪。

“ [æn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ðen] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
“ **Anne and I went out then and shut the door ,**
“ 安妮 和 我 去 出去 然后 和 关闭 这 门 ,
“ 安妮和我随后出去关上了门。”

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] ,
and went into the dining room and sat on our feet ,
和 去 进入 这 用餐 房间 和 卫星 在 我们的 脚 ,
然后走进餐厅, 坐在我们脚边。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] .
for of course the bullets might come up through the floor .
为了 的 课程 这 子弹 可能 来 向上 通过 这 地面 .
当然, 子弹有可能从地板穿进来。

[ænt] [səˈli:nə] [dʒɔɪnd] [ju:ˈes][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈbelə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rsər] [ˈgɜ:lz] ,
Aunt Selina joined us there , and Bella , and the Mercer girls ,
阿姨 塞琳娜 加入 我们 那里 , 和 贝拉 , 和 这 默瑟 女孩们 ,
塞琳娜阿姨、贝拉和默瑟家的女孩们也加入了我们。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪn] [ˈhwɪspəz] ,
and we sat around and talked in whispers ,
和 我们 卫星 大约 和 谈话 在 低语 ,
我们围坐在一起, 低声交谈。

[ænd; ənd][ˈli:lə,ˈlaɪlə] [ˈmɜ:rsər] [təʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] [ˈgrænfa:ðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
and Leila Mercer told of the time her grandfather had had a
和 莱拉 默瑟 讲述 的 这 时间 她 祖父 有 有 一个
[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈlu:nətɪk] .
struggle with an escaped lunatic .
斗争 和 一个 逃脱 疯子 .

莱拉·默瑟讲述了她祖父与一名逃脱的疯子搏斗的那段经历。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [tɑ:m] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæθroʊb] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] ,
In the midst of the excitement Tom appeared in a bathrobe , looking very pale ,
在 这 中间 的 这 激动 汤姆 出现 在 一个 浴衣 , 寻找 非常 苍白 ,
混乱之中, 汤姆穿着浴袍出现了, 脸色苍白。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
with a bandage around his head ,
和 一个 绷带 大约 他的 头 ,
他头上缠着绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ˈθretnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)]
and the nurse at his heels threatening to leave and carrying a bottle
和 这 护士 在 他的 高跟鞋 威胁 到 离开 和 携带 一个 瓶子
[ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [spu:n] .
of medicine and a spoon .
的 药品 和 一个 勺子 .

护士紧随其后，威胁要离开，手里拿着一瓶药和一把勺子。

[hi:; hi] [went] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæntri] ,
He went immediately to the pantry ,
他 去 立即地 到 这 食品储藏室 ,
他立刻去了食品储藏室，

[ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈhʌrɪŋ] [əˈraʊnd]
and soon we could hear him giving orders and the rest hurrying around
和 很快 我们 可以 听到 他 给予 订单 和 这 休息 匆忙 大约
[tu:; tə] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm] .
to obey them .
到 服从 他们 .

很快，我们就能听到他下达命令，其他人则匆匆忙忙地去执行命令。

[ðə; ði] [ˈhæməriŋ] [ˈsi:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] .
The hammering ceased , and the silence was even worse .
这 锤击 停止 , 和 这 沉默 曾是 甚至 更糟 .
敲击声停止了，寂静更加令人窒息。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [səˈdʒestɪv] .
It was more suggestive .
它 曾是 更多的 暗示性的 .
它更具暗示性。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][keɪdʒ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ,
In about fifteen minutes there was a thud , as if the cage had fallen ,
在 关于 十五 分钟 那里 曾是 一个 砰的一声 , 作为 如果 这 笼 有 倒下 ,
大约十五分钟后，传来一声闷响，好像笼子掉下来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈselər] [sterz] .
and the sound of feet rushing down the cellar stairs .
和 这 声音 的 脚 匆忙 向下 这 地窖 楼梯 .
还有脚步声匆匆跑下地下室楼梯的声音。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər] [grəʊnz] [ænd; ənd] [laʊd] [oʊðz] , [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
Then there were groans and loud oaths , and everybody talking at once ,
然后 那里 是 呻吟 和 大声 誓言 , 和 大家 说 在 一次 ,
[brɪˈlʊʊ] ,
below ,
以下 ,
然后下面传来呻吟声和大声咒骂声，所有人都同时说着话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] .
and the sound of a struggle .
和 这 声音 的 一个 斗争 .
以及搏斗的声音。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [wi:; wi][ɔ:l] [sæt] [bent] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪrɜz] [ænd; ənd] [ˈkwɪkənd]
In the dining room we all sat bent forward , with straining ears and quickened
在 这 用餐 房间 我们 全部 卫星 弯曲 向前 , 和 紧张 耳朵 和 加速
[breθ] ,
breath ,
气息 ,
在餐厅里，我们都弓着背坐着，耳朵竖得大大的，呼吸也急促起来。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [læf] .
until we distinctly heard someone laugh .
直到 我们 明显地 听到 某人 笑 .

直到我们清楚地听到有人笑了。

[ðen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] , [wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['noʊbə:di][wʌz; wəz]
Then we knew that , whatever it was , it was over , and nobody was
然后 我们 知道 那 , 任何 它 曾是 , 它 曾是 超过 , 和 无人 曾是
[kɪld] .
killed .
被杀 .

然后我们就知道，不管发生了什么事，都结束了，而且没有人丧命。

[ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] ['kloʊzər] , [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .
The sounds came closer , were coming up the stairs and into the pantry .
这 声音 来了 更近 , 是 未来 向上 这 楼梯 和 进入 这 食品储藏室 .
声音越来越近，从楼梯上传来，进了食品储藏室。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
Then the door swung open , and Tom and a policeman appeared in the
然后 这 门 摇摆 打开 , 和 汤姆 和 一个 警察 出现 在这
[dɔːrweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

这时门突然开了，汤姆和一个警察出现在门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
with the others crowding behind .
和 这 其他的 拥挤 在后面 .

其他人紧随其后。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ]['graɪmɪ] , [ʌn'feɪvn] ['ɑːbdʒekt] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Between them they supported a grimy , unshaven object , covered with
之间 他们 他们 有 一个 肮脏的 , 未刮胡子 目的 , 涵盖 和
[ˈwaɪtwɔːʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [æft] ,
whitewash from the wall of the shaft ,
粉刷 从 这 墙 的 这 轴 ,

他们之间托着一个肮脏、未刮毛的物体，上面沾满了从竖井墙壁上取下的石灰水。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][ɪts][hændz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['hændkʌfs] ,
an object that had its hands fastened together with handcuffs ,
一个 目的 那 有 它是 双手 系紧 一起 和 手铐 ,
一个双手被手铐铐在一起的物体

[ænd; ənd] [ðæt] [liəd] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪlənəsli] [krɔːst] [aɪz] [aɪ]
and that leered at us with a pair of the most villainously crossed eyes I
和 那 斜视 在 我们 和 一个 一对 的 这 最多 邪恶地 交叉 眼睛 我
[hæv; həv]['evər] [siːn] .
have ever seen .
有 曾经 已见 .

那家伙用我见过的最邪恶的斜眼瞪着我们。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
None of us had ever seen him before .
没有任何 的 我们 有 曾经 已见 他 前 .

我们之前谁也没见过他。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [mə'gɜːk] , [ˈbetər] [noʊn] [æz; əz] [ˈtʌbi] , -
“ **Mr . Lawrence McGuirk , better known as Tubby** , '
“ 先生 . 劳伦斯 麦奎克 , 更好的 已知 作为 胖乎乎的 , -
“劳伦斯·麦奎克先生，更广为人知的名字是塔比， ‘

” [tɑ:m] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
” **Tom said cheerfully** .
” 汤姆 说 愉快地 .

汤姆兴高采烈地说。

” [ə; eɪ] [səˈlebrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [laɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsekənd] - [ˈstɔ:ri] [mæn][ænd; ənd][ɔ:l] - [raʊnd]
” **A celebrity in his particular line , which is second - story man and all - round**
” 一个 名人 在 他的 特别的 线 , 哪个 是 第二 - 故事 男人 和 全部 - 圆形的
[ˈræskl] .
rascal .
恶棍 .

“他可是他那一类名人，那就是二楼的家伙和彻头彻尾的恶棍。”

[ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rənti:n] , [laɪk] [ɑ:rˈselvz] . ”
” **A victim of the quarantine , like ourselves** . ”
一个 受害者 的 这 隔离 , 喜欢 我们自己 . ”

和我们一样，我也是隔离的受害者。

” [wi:v] [mɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
” **We've missed him for a week , ” one of the guards said with a grin** .
” 我们已经 错过 他 为了 一个 星期 , ” 一 的 这 守卫 说 和 一个 咧嘴笑 .
“我们已经一个星期没见到他了,”一名警卫笑着说。

” [wi:v] [bɪn] [ˈri:əl] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , [ˈʌbi] .
” **We've been real anxious about you , Tubby** .
” 我们已经 到过 真实的 焦虑的 关于 你 , 胖乎乎的 .

“我们一直很担心你，塔比。”

[eɪnt] [ə; eɪ] [wi:k] [gəʊz][baɪ] , [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [helθ] , [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Ain't a week goes by , when you're in health , that we don't hear something of
不是 一个 星期 去 经过 , 什么时候 你是 在 健康 , 那 我们 不 听到 某物 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

只要你身体健康，几乎每周我们都会听到你的消息。

” [ˈmɪstər] . [məˈgɜ:k] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˈtʃʌkld] .
” **Mr . McGuirk muttered something under his breath , and the men chuckled** .
” 先生 . 麦奎克 低声说道 某物 在下面 他的 气息 , 和 这 男人 轻笑 .

麦奎克先生低声咕哝了几句，男人们都笑了。

” [aɪ ˈti:] [si:mz] , ” [tɑ:m] [sed] , [ɪnˈtɜ:rprɪt] , ” [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [laɪk] [ju: ˈes] [mʌtʃ] .
” **It seems , ” Tom said , interpreting , ” that he doesn't like us much** .
” 它 似乎 , ” 汤姆 说 , 翻译 , ” 那 他 不 喜欢 我们 很多 .

“看来,”汤姆翻译道, “他不太喜欢我们。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ði] [fu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][ðə; ði][bedz] .
He doesn't like the food , and he doesn't like the beds .
他 不 喜欢 这 食物 , 和 他 不 喜欢 这 床 .

他不喜欢这里的食物，也不喜欢这里的床。

[hi:; hi] [sez] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][kəʊl] [ˈselər] ,
He says just when he got a good place fixed up in the coal cellar ,
他 说道 只是 什么时候 他 得到 一个 好的 地方 固定的 向上 在 这 煤炭 地窖 ,

他说，就在他好不容易把煤窖里一个好地方装修好之后，

[ˈflænɪɡən] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈsli:p] [ðər; ðər] [naʊ] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
Flannigan found it , and is asleep there now , this minute .
弗兰尼根 成立 它 , 和 是 睡着了 那里 现在 , 这 分钟 .

弗兰尼根找到了它，现在就睡在里面，此刻就睡着了。

” [ænt] [sə'li:nə] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɜ:r; hə] [θroʊt] .

” **Aunt Selina rose suddenly and cleared her throat** .
” 阿姨 塞琳娜 玫瑰 突然 和 已清除 她 喉 .

“塞琳娜阿姨突然站起来，清了清嗓子。”

” [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , ” [fi:; fi] [æskt] [sɪ'vɪrli] ,

” **Am I to understand** , ” **she asked severely** ,
” 是 我 到 理解 , ” 她 问 严重 ,

“我是否理解正确？”她严厉地问道。

” [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][eɪ di: 'di:] [tu:] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:təz] ,

” **that from now on we will have to add two newspaper reporters** ,
” 那 从 现在 在 我们 将要 有 到 添加 二 报纸 记者 ,

“从现在开始，我们必须增加两名报社记者，

[θri:] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜ:rglər][tu:; tə][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɔ:rən,tɪ:nd] [haʊs] ?

three policemen and a burglar to the occupants of this quarantined house ?
三 警察 和 一个 窃贼 到 这 居住者 的 这 隔离 房子 ?

三名警察和一名窃贼闯入这栋被隔离房屋的住户家中？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] .

Because , **if that is the case** , **I absolutely refuse to feed them** .
因为 , 如果 那 是 这 案件 , 我 绝对地 拒绝 到 喂养 他们 .

如果真是那样，我绝对不会喂它们。

” [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:təz] [stept] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] .

” **But one of the reporters stepped forward and bowed ceremoniously** .
” 但 一 的 这 记者 步 向前 和 鞠躬 庄严地 .

“但其中一名记者走上前去，庄重地鞠了一躬。”

” ['mædəm] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,

” **Madam** , ” **he said** , ” **I thank you for your kind invitation** ,
” 女士 , ” 他 说 , ” 我 感谢 你 为了 你的 种类 邀请 ,

“夫人,”他说,“谢谢您的盛情邀请。”

[bʌt; bət] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɔ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ək'sept] .

but — it will be impossible for us to accept .
但 — 它 将要 是 不可能的 为了 我们 到 接受 .

但是——我们不可能接受。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] ['ɜ:rlɪər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [geɪm] [ʌv; əv]

I had intended to break the good news earlier , **but this little game of**
我 有 故意的 到 休息 这 好的 消息 早些时候 , 但 这 小的 游戏 的

['bɜ:rglər] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['kɔ:rnər] [pri'ventɪd] [em 'i:] .

burglar - in - a - corner prevented me .
窃贼 - 在 - 一个 - 角落 阻止 我 .

我原本打算早点宣布这个好消息，但这小小“角落里的窃贼”游戏却让我耽搁了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊr; jər][dʒæp][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs]

The fact is , **your Jap has been discovered to have nothing more serious**
这 事实 是 , 你的 日本 有 到过 发现 到 有 没有什么 更多的 严肃的

[ðæn; ðən] ['tʃɪkɪn] - [pɔ:ks] ,

than chicken - pox ,
比 鸡 - 天花 ,

事实上，经检查发现，你的日本朋友患的只是水痘，并无其他更严重的疾病。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ə; eɪ] ['pəʊltri] [jɑ:rd][dʒɔʊk] ,

and — if you will forgive a poultry yard joke ,
和 — 如果 你 将要 原谅 一个 家禽 院子 开玩笑 ,

——如果您不介意我开个关于养鸡场的玩笑的话，

there is no longer any necessity for your being cooped up .
那里 是 不 更长 任何 必要性 为了 你的 存在 被困住 向上 .

你完全没有必要再被困在家里了。

Then he retired , quite pleased with himself .
然后 他 退休 , 相当 高兴 和 他自己 .

“然后他就退休了，对自己非常满意。”

One would have thought we had exhausted our capacity for emotion ,
一 会 有 想法 我们 有 筋疲力尽的 我们的 容量 为了 情感 ,

人们或许会认为我们已经耗尽了所有的情感能力。

but Jim said a joyful emotion was so new that we hardly knew how to
但 吉姆 说 一个 快乐 情感 曾是 所以 新的 那 我们 几乎 知道 如何 到

receive it :
收到 它 :

但吉姆说，快乐的这种情绪是如此新鲜，以至于我们几乎不知道该如何接受它。

Every one shook hands with every one else ,
每一个 一 摇晃 双手 和 每一个 一 别的 ,

每个人都和其他人握手。

and even the nurse shared in the excitement and gave Jim the medicine she
和 甚至 这 护士 共享 在 这 激动 和 给予 吉姆 这 药品 她

had prepared for Tom .
有 准备 为了 汤姆 .

就连护士也兴奋不已，把她为汤姆准备的药给了吉姆。

Then we all sat down and had some champagne ,
然后 我们 全部 卫星 向下 和 有 一些 香槟酒 ,

然后我们都坐下来喝了些香槟。

and while they were waiting for the police wagon , they gave some to poor
和 尽管 他们 是 等待 为了 这 警察 车皮 , 他们 给予 一些 到 贫穷的

McGuirk .
麦奎克 .

在等待警车的时候，他们把一些东西给了可怜的麦奎克。

He was still quite shaken from his experience when the dumb waiter stuck .
他 曾是 仍然 相当 摇晃 从 他的 经验 什么时候 这 哑的 - 服务员 卡住 .

上次升降机卡住的经历让他仍然心有余悸。

The wine cheered him a little , and he told his story ,
这 葡萄酒 欢呼 他 一个 小的 , 和 他 讲述 他的 故事 ,

酒让他心情稍微好了一些，于是他讲述了自己的故事。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kri:kɪ] [frʌm; frəm][dis'ju:s] , [waɪl] [tɑ:m] [held] [maɪ][hænd] [ʌndər] [ðə; ði] **in a voice that was creaky from disuse , while Tom held my hand under the**
在 一个 嗓音 那 曾是 吱吱作响 从 废弃 , 尽管 汤姆 握住 我的 手 在下面 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

汤姆的声音因为久未使用而有些沙哑，同时他把手放在桌子底下。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wi:k] , [hi:; hi] [sed] ;
He had had a dreadful week , he said ;
他 有 有 一个 可怕 星期 , 他 说 ;
他说，他度过了糟糕的一周；

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kla:zɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] - [ru:mz; rʊmz] — [ðə; ði][wʌn] [wer]
he spent his days in a closet in one of the maids ' rooms — the one where
他 花费 他的 天 在 一个 壁橱 在 一 的 这 女佣 - 房间 — 这 一 在哪里
[wi:; wi][hæd; həd] [pʊt] [ˈdʒɪm] .
we had put Jim .
我们 有 放 吉姆 :

他整天都躲在女佣房间的壁橱里——就是我们把吉姆关进去的那个房间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒɪm] ['weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp][ænd; ənd] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kla:zɪt] [dɔ:r] [hæd; həd]
It was Jim waking out of a nap and declaring that the closet door had
它 曾是 吉姆 醒来 出去 的 一个 午睡 和 声明 那 这 壁橱 门 有
[mu:vd] [baɪ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [krɔ:ld] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [bed][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
moved by itself and that something had crawled under his bed and out of
已搬 经过 本身 和 那 某物 有 爬行 在下面 他的 床 和 出去 的
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

吉姆午睡醒来，嚷嚷着说衣柜门自己动了，有什么东西从床底下爬了出来，还从衣柜门里钻了出去。

[ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [səs'pijənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][hi:; hi] [slept]
that had roused the suspicions of the men in the house — and he slept
那 有 唤醒 这 怀疑 的 这 男人 在 这 房子 — 和 他 睡着了
[æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kʊl] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
at night on the coal in the cellar .
在 夜晚 在 这 煤炭 在 这 地窖 :

这引起了屋里男人们的怀疑——于是他晚上就睡在地下室的煤地上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['tɪrfl] [wen] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [tʃɪn] ,
He was actually tearful when he rubbed his hand over his scrubby chin ,
他 曾是 实际上 内牛满面 什么时候 他 摩擦 他的 手 超过 他的 灌木丛 下巴 ,
他用手揉搓着满是灰尘的下巴时，眼眶里竟然噙满了泪水。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃeɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
and said he hadn't had a shave for a week .
和 说 他 之前没有 有 一个 刮胡子 为了 一个 星期 :
他说他已经一个星期没刮胡子了。

[hi:; hi] [tʊk] ['sʌm,bɑ:di:z] ['reɪzər] , [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔ:rtəb(ə)l]
He took somebody's razor , he said , but he couldn't get hold of a portable
他 采取 某人的 剃刀 , 他 说 , 但 他 不能 得到 抓住 的 一个 便携的
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,
他说他拿了别人的剃须刀，但他找不到便携式镜子。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] ['læðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
and every time he lathered up and stood in front of the glass in the dining
和 每一个 时间 他 起泡的 向上 和 站立 在 正面 的 这 玻璃 在 这 用餐
[ru:m] ['saɪdbɔ:rd] ,
room sidebar ,
房间 餐边柜 ,

每次他抹上沐浴露，站在餐厅餐具柜的玻璃前时，

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] .
some one came and he had had to run and hide .
一些 一 来了 和 他 有 有 到 跑步 和 隐藏 .

有人来了，他只好跑去躲藏。

[hi:; hi] [təʊld] , [tu:] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] ,
He told , too , of his attempts to escape , of the board on the roof ,
他 讲述 , 也 , 的 他的 尝试 到 逃脱 , 的 这 木板 在 这 屋顶 ,
他还讲述了他试图逃跑的经历，以及屋顶上的木板。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] [roʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ,
of the home - made rope , and the hole in the cellar ,
的 这 家 - 制成 绳索 , 和 这 洞 在 这 地窖 ,
自制的绳子，以及地窖里的洞，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spʊk] ['fi:lɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜ:rl] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi] [hæd; həd]
and he spoke feelingly of the pearl collar and the struggle he had
和 他 辐 有感情地 的 这 珍珠 衣领 和 这 斗争 他 有
[meɪd] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] .
made to hide it .
制成 到 隐藏 它 .

他动情地谈起那条珍珠项圈，以及他为了藏起它所做的努力。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [oʊld]
He said that for three days it was concealed in the pocket of Jim's old
他 说 那 为了 三 天 它 曾是 暗 在 这 口袋 的 吉姆的 老的
[smʊkɪŋ] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] .
smoking coat in the studio .
吸烟 外套 在 这 工作室 .

他说，这件东西在吉姆的旧吸烟外套口袋里藏了三天，放在工作室里。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['ræðər] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]
We were all rather sorry for him , but if we had made him
我们 是 全部 相当 对不起 为了 他 , 但 如果 我们 有 制成 他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
uncomfortable ,
不舒服 ,

我们都挺同情他的，但如果我们让他感到不舒服的话，

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ju: 'es] .
think of what he had done to us .
思考 的 什么 他 有 完毕 到 我们 .

想想他都对我们做了些什么。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [tel] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] ['leɪtər] [ɪn] [kɔ:rt] ,
And for him to tell , as he did later in court ,
和 为了 他 到 告诉 , 作为 他 做过 之后 在 法庭 ,
而他后来在法庭上也这样说道：

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] [sə'saɪəti][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]
that if that was high society he would rather be a burglar , and that we
那 如果 那 曾是 高的 社会 他 会 相当 是 一个 窃贼 , 和 那 我们
[stɑːrvd] [hɪm; ɪm] ,
starved him ,
饥饿 他 ,

如果这就是上流社会，他宁愿去当个窃贼，而我们却让他挨饿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [dres] [iːtʃ] [ʌðər] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['leɪdiːz]
and that the women had to dress each other because they had no lady's
和 那 这 女性 有 到 裙子 每个 其他 因为 他们 有 不 女士的
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,

而且，由于没有贴身女仆，妇女们只能互相帮忙穿衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and that the whole lot of us were in love with one man , it was
和 那 这 所有的 很多 的 我们 是 在 爱 和 一 男人 , 它 曾是
['daʊnrat] [mə'liʃəs] .
downright malicious .
彻头彻尾 恶意 .

而且我们所有人都爱上了一个男人，这简直是恶意满满。

[ðə; ði] ['wæɡən] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stoːri] ,
The wagon came for him just as he finished his story ,
这 车皮 来了 为了 他 只是 作为 他 完成的 他的 故事 ,
heɪ ɡʌst ʃɪnɪʃt ɪz ʃtɔːrɪ
他刚讲完故事，马车就来接他了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and we all went to the door .
和 我们 全部 去 到 这 门 .
ɪn ɔːl wɛnt tə ðə dɔːr
然后我们都走到了门口。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊːl] [ænt] [sə'liːnə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ,
In the vestibule Aunt Selina suddenly remembered something ,
在 这 前厅 阿姨 塞琳娜 突然 记得 某物 ,
ɪn ðə 'vestɪbjʊːl ʌnt 'selɪnə sʌd(ə)nli rɪ'membəd sʌmθɪŋ
在门厅里，塞琳娜阿姨突然想起了一件事。

[ænd; ənd][ʃɪː; ʃi] [stept] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [pɔːr] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
and she stepped forward and caught the poor fellow by the arm .
和 她 步 向前 和 捕捉 这 贫穷的 同伴 经过 这 手臂 .
ʃi stept fɔːrwəd ænd kɔːt ðə ði pɔːr 'feləʊ baɪ ðə ði ɑːrm
她上前一步，抓住了那个可怜家伙的胳膊。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃɪː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .
“ **Young man , ” she said grimly .**
” 年轻的 男人 , ” 她 说 阴沉地 .
jʌŋ mæn , ʃi seɪd 'grɪmli
“年轻人,”她冷冷地说。

“ [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [tɒk] [frʌm; frəm][,em 'iː][læst] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .
“ **I'll thank you to return what you took from ME last Tuesday night .**
” 患病的 感谢 你 到 返回 什么 你 采取 从 我 最后的 周二 夜晚 .
aɪl θæŋk juː tə rɪ'tɜːrn wʌt juː tɒk frʌm frəm ,em 'iː læst 'tuːzdeɪ naɪt
“我希望能归还上周二晚上从我这里拿走的东西。”

“ [mə'gɜːk] [stɛəd] , [ðen] ['ʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
” **McGuirk stared , then shuddered and turned suddenly pale .**
” 麦奎克 凝视 , 然后 颤抖 和 转向 突然 苍白 .
mə'gɜːk stɛəd , ðen 'ʌdəd ænd tɜːrnd 'sʌd(ə)nli peɪl
麦奎克愣住了，然后浑身一颤，脸色突然变得苍白。

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ **Good Lord !**
” 好的 主 !
gʊd lɔːrd
“我的天哪！”

” [hi:; hi][r'dʒækjəleɪtɪd] .

” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

” [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] !

” On the stairs to the roof !
” 在 这 楼梯 到 这 屋顶 !

“在通往屋顶的楼梯上!”

[ju:; jʊ] ?

YOU ?
你 ?

你?

” [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ðen] , [kwaɪt] ['broʊkən] , [wɪð; wɪθ] [ənt] [sə'li:nə] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

” They led him away then , quite broken , with Aunt Selina staring after him .
” 他们 引领 他 离开 然后 , 相当 破碎的 , 和 阿姨 塞琳娜 凝视 后 他 .

“他们把他带走了，他当时情绪非常低落，塞琳娜阿姨目送着他离开。”

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] [ʌndər'stænd] .

She never did understand .
她 绝不 做过 理解 .

她始终没能理解。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] .

I could have explained , but it was too awful .
我 可以 有 解释 , 但 它 曾是 也 可怕 .

我本可以解释，但那件事太糟糕了。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [mə'gɜ:k] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fer'wel] [glæns] [æt; ət][ju: 'es] .

On the steps McGuirk turned and took a farewell glance at us .
在 这 步骤 麦奎克 转向 和 采取 一个 告别 瞥一眼 在 我们 .

麦奎克在台阶上转身，向我们做了个告别的眼神。

[ðen] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:təz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðəd]

Then he waved his hand to the policemen and reporters who had gathered
然后 他 挥手 他的 手 到 这 警察 和 记者 WHO 有 聚集

[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

然后他向聚集在周围的警察和记者挥了挥手。

” [,gʊd'bai] , ['feləʊz] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['fi:blɪ] .

” Goodby , fellows , ” he called feebly .
” 再见 , 伙伴们 , ” 他 称为 虚弱地 .

“再见，伙计们，”他虚弱地喊道。

” [aɪ] [eɪnt] ['sɔ:ri] , [aɪ] [eɪnt] .

” I ain't sorry , I ain't .
” 我 不是 对不起 , 我 不是 .

“我一点也不后悔，真的。”

- [bi:; bi][ə; eɪ]['pærədəɪs]['æftər] [ðɪs] .

Jail'll be a paradise after this .
- 是 一个 天堂 后 这 .

这次之后，监狱简直就是天堂。

” [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [pæk] ['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] .

” And then we went to pack our trunks .
” 和 然后 我们 去 到 盒 我们的 树干 .

然后我们就去收拾行李了。

[noʊt] [frʌm; frəm] [mæks] [wɪt] [keɪm] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'kloʊzər] .
NOTE FROM MAX WHICH CAME THE NEXT DAY WITH ITS ENCLOSURE .

笔记 从 最大限度 哪个 来了 这 下一个 天 和 它是 外壳 .

第二天收到了 Max 的便条及其附件。

[maɪ] [dɪr] [kɪt] — [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [trʌŋk] [tæg][wʌz; wəz] [ju:st] [ɑ:n][maɪ] [trʌŋk] , ['eɪdəntli] [baɪ]
My Dear Kit — The enclosed trunk tag was used on my trunk , evidently by
我的 亲爱的 成套工具 — 这 内 树干 标签 曾是 用过的 在 我的 树干 , 显然 经过
[mɪs'teɪk] .
mistake .
错误 .

亲爱的Kit——随信附上的行李牌显然被误用在了我的行李箱上。

[ˈhɪɡɪnz] [dɪ'skʌvəd] [,aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'pækɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tʊ:nd] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:]
Higgins discovered it when he was unpacking and returned it to me
希金斯 发现 它 什么时候 他 曾是 拆包 和 返回 它 到 我
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪsəpreɪ'hən](ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [,aɪ 'ti:] .
under the misapprehension that I had written it .
在下面 这 误解 那 我 有 书面 它 .

希金斯在整理行李时发现了它，误以为是我写的，便把它还给了我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
I wish I had .
我 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]
I suppose there must be something attractive about a fellow who has the
我 认为 那里 必须 是 某物 吸引人的 关于 一个 同伴 WHO 有 这
[ˈkʌ:ɪdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ʌv] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] [tæg] ,
courage to write a love letter on the back of a trunk tag ,
勇气 到 写 一个 爱 信 在 这 后退 的 一个 树干 标签 ,

我想，敢在汽车行李牌背面写情书的男人，一定有某种吸引人的地方。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['tɪŋkəz] [dæm] [hu:] [faɪndz][,aɪ 'ti:] .
and who doesn't give a tinker's damn who finds it .
和 WHO 不 给 一个 修补匠的 该死 WHO 发现 它 .

谁又会在乎是谁发现了它呢？

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
But for my peace of mind ,
但 为了 我的 和平 的 头脑 ,

但为了让我安心，

[æsk][hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə] [li:v] [ə'ʌðər] [wʌn] [ə'raʊnd] [wer] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
ask him not to leave another one around where I will come across it .
问 他 不是 到 离开 其他 一 大约 在哪里 我 将要 来 穿过 它 .

请他不要再把任何东西放在我容易看到的地方了。

[mæks] .
Max .
最大限度 .

最大限度。

['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [tæg] .
WRITTEN ON THE BACK OF THE TRUNK TAG .
书面 在 这 后退 的 这 树干 标签 .

写在行李标签背面。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wəʊnt] [si:] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [tə'mɔ:roʊ] ?
Don't you know that I won't see you until tomorrow ?
不 你 知道 那 我 惯于 看 你 直到 明天 ?

难道你不知道我明天才能见到你吗？

[fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kraʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][den] .
For Heaven's sake , get away from this crowd and come into the den .
为了 天 清酒 , 得到 离开 从 这 人群 和 来 进入 这 丹 .
 看在老天的份上, 快离开这群人, 到洞穴里来。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] .
If you don't I will kiss you before everybody .
如果 你 不 我 将要 吻 你 前 大家 .
 如果你不答应, 我会在所有人面前吻你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ?
Are you coming ?
是 你 未来 ?
 你来吗?

[tiː] .
T .
T .
 T.

[ˈrɪt(ə)n] [bɪˈlɒʊ] .
WRITTEN BELOW .
书面 以下 .
 内容如下。

[nʊʊ] [ɪnˈdiːd] .
No indeed .
不 的确 .
 确实如此。

[keɪ] .
K .
K .
 K.

[ðɪs] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈniːθ] .
THIS WAS SCRATCHED OUT AND BENEATH .
这 曾是 刮痕 出去 和 下面 .
 这部分被划掉了, 下面是.....

[ˈkʌmɪŋ] .
Coming .
未来 .
 未来。

听书破万卷

开口如有神

